

# Dicionário

## Kaingang - Português

Português - Kaingang

Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Ursula Gojtéj Wiesemann

2<sup>a</sup> edição  
atualizada pelo  
Novo Acordo  
Ortográfico

Curitiba-PR  
2011

editora  
  
ESPERANÇA

Copyright ©2011, Editora Evangélica Esperança  
Todos os direitos reservados.  
É proibida a reprodução total e parcial sem permissão escrita dos editores.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

---

Wiesemann, Ursula Gojtěj

Kaingang - Português | Português - Kaingang Dicionário /  
Ursula Gojtěj Wiesemann;  
Curitiba : Editora Evangélica Esperança, 2002

Título do original: Kaingang - Português Dicionário Bilingue

ISBN 978-85-86249-61-7

1. Kaingang - Dicionários - Português
2. Português - Dicionários - Kaingang- I. Título
- II. Título: Kaingang-português

02-6210

CDD-498.369  
-469.398

---

**Índice para catálogo sistemático:**

- |                                       |         |
|---------------------------------------|---------|
| 1. Kaingang : Dicionários Português   | 498.369 |
| 2. Kaingang - português : Dicionários | 498.369 |
| 3. Português : Dicionários - Kaingang | 469.398 |
| 4. Português-Kaingang : Dicionários   | 469.398 |

**Título**

Dicionário Kaingang - Português | Português - Kaingang

**Capa**

Sandro Bier

**Diagramação**

Editora Esperança

**Revisão dos textos em português da 2ª edição**

Josiane Zanon Moreschi  
Sandro Bier

**Supervisão editorial**

Walter Feckinghaus

1ª edição - dezembro de 2002

2ª edição - setembro de 2011



**Editora Evangélica Esperança**

Rua Aviador Vicente Wolski, 353 - CEP 82510-420 - Curitiba - PR

Fone: (41) 3022-3390 - Fax: (41) 3256-3662

comercial@esperanca-editora.com.br

www.editoraesperanca.com.br

# Agradecimentos

Agradecemos em primeiro lugar a Deus que nos capacitou e ajudou na realização desta obra.

Em segundo lugar agradecemos às pessoas e às entidades que, com sua colaboração, possibilitaram a edição deste dicionário.

Em especial queremos agradecer aos dois doadores anônimos da Alemanha que financiaram a impressão desta edição; como também à Missão do Cristianismo Decidido, que durante muitos anos tem se esforçado em favor do povo Kaingang e à Editora Evangélica Esperança que prontamente aceitou o desafio de publicar esta obra.

Dr<sup>a</sup> Ursula Gojtéj Wiesemann e Ka'egso Hery

Curitiba, novembro de 2002



# Sumário

Agradecimentos	03
Histórico	07
Notas sobre ortografia	08
Kaingang – Português	11
Português - Kaingang	101
Apêndice	151
O alfabeto e regras de ortografia	153
Notas sobre os verbetes	155
Notas sobre as frases	165
Os tipos de oração	166
As construções substantivais	172
Documentos	174
Abreviaturas	175



# Histórico

Elaborar e publicar um dicionário Kaingang tem uma longa tradição. Segundo Antonio Ruiz de Montoya (numa carta escrita a seu superior Duran em 1628, citada em *Jesuítas e bandeirantes no Guairá* (1549-1640) de Jaime Cortesão, Rio de Janeiro 1951, Francisco Dias teria elaborado uma gramática, um vocabulário e um catecismo na língua dos “Gualachos” durante seu trabalho na “Reducción de la Concepción de los Gualachos”. Outras listas de palavras foram colecionadas por padres e outros estudiosos.

Em 1920 foram publicados os dicionários do Frei Mansueto Barcatta de Val Floriano intitulados *Diccionarios Kainjgang-Portugez e Portugez-Kainjgang* (Revista do Museu Paulista 12, São Paulo). Todavia, há muito estão esgotados.

Os dados que constituem a obra aqui apresentada, começaram a ser colecionados em 1958 em fichas individuais. Dez anos depois, uma primeira pré-edição mimeografada a álcool, serviu como base para alguns estudiosos com vontade de aprender a língua. Em 1971 foi publicada uma lista de palavras com o nome de *Dicionário Kaingáng-Português e Português-Kaingáng*, com a intenção de ser usada nas escolas bilíngues, que abriram suas portas em 1972 com professores formados no Centro de Treinamento Profissional Clara Camarão, uma cooperação entre a FUNAI e a IECLB no P.I. Guarita, Rio Grande do Sul. Este

dicionário conteve, além das palavras com sua tradução, uma explicação sobre os cinco dialetos Kaingang até então identificados, o alfabeto e as regras ortográficas aprovadas pelos “monitores bilíngues” da época, assim como uma descrição dos tipos de palavras, que constituem a gramática Kaingang. Nesta sua forma o dicionário foi editado três vezes.

A presente edição, baseada na obra de 1971, foi revisada, ampliada e enriquecida. Novidade é a designação gramatical de cada palavra e expressão (ver a lista das abreviações), contando com mais de 4 mil verbetes. Na parte Kaingang-Português, os verbetes são exemplificados com pelo menos uma frase na língua, acompanhada de sua tradução livre para o Português. Contém igualmente, algumas notas sobre certos aspectos da gramática da língua, algumas delas já publicadas em 1971.

Apesar das variações dialetais, os Kaingang preferem ter uma só língua escrita. Para facilitar o seu desenvolvimento o dicionário contém muitas das variações, seguidas não por definições, traduções e exemplos, mas por “veja”: seguido pela forma referencial, que é definida e ilustrada no seu lugar na ordem alfabética. Essa forma referencial é utilizada nas frases-exemplo e também a forma sugerida para outras publicações de abrangência maior.

Quanto mais o povo Kaingang se torna bilíngue, usando tanto Português quanto “ëg vī”, mais palavras do Português são usadas naturalmente no contexto de “ëg vī” e pronunciadas como se fizessem parte dela. Alguns destes “empréstimos” foram incluídos no dicionário, outros encontram-se nos exemplos na sua grafia da língua portuguesa. Neste caso, dois sistemas ortográficos se encontram na mesma frase. Para facilitar a leitura, as palavras na língua estrangeira se encontram em estilo “itálico”.

Na presente obra trabalharam os professores bilíngues Sebastião Krãprág Paulista e Rosangela Vãnkam Inácio assim como João Maria Vënhkág Pereira. Certas informações foram fornecidas pelos senhores Eurides Kufig Paulista, Pedro Krëjuja Barão do P.I. Rio das Cobras, assim como Antonio Pãr Vitoriano do P.I. Queimadas. Ka’egso Hery trabalhou muitos dados Kaingang e trabalhou as frases-exemplo no Português. A assistência técnica foi fornecida pela Dr<sup>a</sup> Ursula Gojtéj Wiesemann do SIL Internacional.

## Notas sobre a ortografia

A ortografia usada atualmente foi desenvolvida num processo de muitos anos. De 1958 até 1966, desenvolveu-se no P.I. Rio das Cobras, PR a base sistemática e científica em cooperação entre a linguista alemã e os Kaingang. Os principais Kaingangues naquela época eram Pedro Fënkanh Rosário, João Maria Vënhkág Pereira, Pedro Krëjuja Barão, Candoca Fidêncio, Emília Krugnñh Ribeiro e Valdomiro Vigtar Ribeiro. Alguns sabiam ler o Português, outros estavam aprendendo. A revisão mais importante naquela época foi sobre o padrão silábico: certas palavras que se apresentavam como duas sílabas, de fato eram constituídas de uma só. A grafia errada dessas palavras apresentava um obstáculo maior para os que estavam querendo aprender ler o Kaingang. A revisão solucionou este problema.

Também tratou-se de uma certa harmonização dos cinco dialetos identificados no dicionário de 1971 como:

- o dialeto **São Paulo**, falado ao norte do rio Paranapanema, no Estado de São Paulo;
- o dialeto **Paraná**, falado na área compreendida entre os rios Paranapanema e Iguaçú;
- o dialeto **Central**, falado na área entre os rios Iguaçú e Uruguai;
- o dialeto **Sudoeste**, falado ao sul do rio Uruguai e ao oeste do rio Passo Fundo;
- o dialeto **Sudeste**, falado ao sul do rio Uruguai e ao leste do rio Passo Fundo.

Estes dialetos ainda existem, embora estejam passando por transformações constantes. Observa-se o fato de migrações espontâneas de famílias de uma região para a outra, assim como também contatos esporádicos entre todas as regiões. Cresceu

a preocupação de ter uma língua de comunicação para o grupo como um todo, especialmente na sua forma escrita. A realização deste desejo foi facilitada pelo fato que, com contatos ficando mais frequentes após os anos 70, os falantes dos dialetos Central, Sudoeste e Sudeste espontaneamente reconheceram o dialeto Paraná como referencial. Os falantes do dialeto São Paulo, sendo muito poucos e com poucos contatos com os outros grupos, estão deixando o uso da língua Kaingang em favor do Português.

Um primeiro passo para a harmonização da escrita, foi o de abandonar certas variações morfológicas do dialeto do Paraná, por serem antigas e quase desconhecidas nos outros dialetos.

Em 1970 foi instituída a Escola Normal Indígena Clara Camarão, mais tarde transformada em Centro de Treinamento Profissional Clara Camarão. Os alunos vieram de quase todos os Postos Indígenas dos Estados de Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul; faltavam somente representantes do Estado de São Paulo. O ensino ofereceu a grande oportunidade de discutir e testar a ortografia na sua aplicação em todos os dialetos. Em 1971 uma novidade foi introduzida pelos próprios professores bilíngues na última fase de sua preparação. Até então muitos verbetes e frases foram ligados com hífen para facilitar a leitura. Estes hífen foram abandonados. Em 1973, após o início de seus trabalhos como professores bilíngues, foram propostas várias modificações por alguns do grupo, para aproximar a escrita às regras do Português. Houve uma reunião especial sobre o assunto.

Nenhuma das propostas novas foi aceita pelos professores, a grafia ficou então sem modificações. Ainda guardou-se o acento grave, o qual foi enfim substituído pelo acento agudo em 1976.

Uma nova tentativa de modificar a ortografia surgiu nos anos 90. Um novo grupo de professores bilíngues, formados sem o apoio dos professores formados pela Clara Camarão, que foi fechada em 1981, desejaram mais uma vez achar um caminho de aproximar a grafia das duas línguas. Em maio de 1995, no plenário de uma reunião dos professores bilíngues organizada pelo NEI do Paraná, Secretaria de Estado da Educação / MEC, em Curitiba, um anteprojeto foi elaborado e aprovado, para ser discutido com representantes de todos os Estados no ano seguinte. Em novembro do mesmo ano os professores bilíngues dos Estados de Santa Catarina e Rio Grande do Sul se reuniram em Chapecó para discutir o assunto. Todas as propostas de mudança foram rejeitadas pelos professores bilíngues dessas regiões. Em maio 1997 os professores bilíngues do Paraná se reuniram mais uma vez com representantes dos Estados do sul para colocar um ponto final no assunto. Após três dias de intensas discussões, os próprios iniciadores das propostas de mudança votaram contra qualquer modificação da grafia. A decisão unânime de todos os professores bilíngues presentes foi de guardar a grafia existente desde 1976 e de não falar mais no assunto pelo próximos 200 anos. Ver em anexo o documento assinado, que foi entregue a todas as autoridades governamentais presentes na cerimônia do encerramento.

É esta a grafia aplicada no presente dicionário. No entanto, certas questões de detalhe que surgem na elaboração de um dicionário que engloba vários dialetos, foram resolvidas numa reunião em Curitiba, nos dias 16 e 17 de junho de 2000, na qual participaram as seguintes pessoas, representando todos os dialetos e regiões (fora o de São Paulo):

Selia F. Juvêncio, PIN São Jerônimo;  
Manoel Norémgmág Felisbino, PIN

Apucaraninha; Pedro KK Almeida, PIN  
Apucaraninha; Sebastião K. Paulista, PIN Rio  
das Cobras; Luiz Sójá Emílio, PIN Nonoai;  
Sauri PM Antonio, PIN Manguairinha;  
Helena RPP da Silva, PIN Queimadas;  
Regina Cornelio, PIN Guarapuava; Andila  
Inácio, PIN Nonoai; Maria Virginia Mendes,  
PIN Xapecó; Gilda Kuitá, PIN Ivai; Albino  
Viri, PIN Palmas; Rosângela Vãnkam Inácio,  
PIN Palmas, Ursula Gojtéj Wiesemann,  
Ka'egso Hery, Ortigueira.

Dr<sup>a</sup> Ursula Gojtéj Wiesemann  
10 de abril de 2002

# **Dicionário Kaingang - Português**



## A - a

**ag** *pr.pes.* eles, deles. **Ag mý tóg, e tí.** Ficaram surpresos.

— *pr.dem.* os. **Ti mré ke ag vē.** São os seus companheiros.

**anh anh he** *v.i. ail! ail!*, gemer. **Anh anh he ěg tí, ěg jā tỹ ěg kypra ký.** Gememos quando estamos com dor de dente.

**arig** *sub.* formiga-ruiva. **Arig tóg, kuty tá inh vām han, ký tóg ĩn kāmī e tí.** As formigas-ruivas invadiram à noite minha casa e me expulsaram.

**aronh** *sub.* arroz. **Sỹ aronh nénh vē, ěg tỹ ko jé.** Estou cozinhando arroz para comermos.

**asĩg** *v.i.sg.* espirrar. **Asĩg pē han sóg mū, inh hỹn, gripe han sór mū.** Estou espirrando muito, acho que vou pegar uma gripe.

**asuka** *sub.* açúcar.

**a'a' ke** *v.i.* arrotar. **A'a' ke ti tí, ti tỹ jēn kar ký.** Ele arrota depois de comer.

## Á - á

**ág** *v.i.sg.* beber tudo, tomar tudo. **Vēnh kagta ág inh, tú ti tí ha.** Bebi todo o remédio, já acabou.

## Ã - ã

**ã** *pr.pes.* você, seu, de você, tu, teu, de ti. **Ã mý há?** Você está bem?

**ãg he** *v.i.sg.* avalar água. **Goj ki tóg, ãg he mū, ti kron sór pē han ký.** Ele avala a água por que está com muita sede.

**ãg'ãg he** *v.i.pl.* avalar água. **Ãg'ãg he ěg tóg tí, ěg kron sór pē han ký.** Avalamos a água quando estamos com muita sede.

**ãjag** *pr.pes.* vocês, de vocês. **Ãjag mý há?** Vocês estão bem? **Ãjag tú mý'?** Pertence a vocês?

**ãnh ke** *v.i.* gritar de dor. **Kasor vỹ, ãnh ke tí, ěg tỹ ti vóg kónān ký.** Quando batemos no cachorro ele grita de dor.

## E - e

**e** *ind.m.* muito. **Fóg vỹ, e nỹtí, ký tóg ti mý e tí.** Há muitos não índios, disto ele não gosta (é muito para ele).

**e** *v.i.* fazer, causar. **É e tóg.** Vomitou. **Kỹ tóg, é e.** Então vomitou. *v1:* é.

**ehe** *veja:* éhé.

**enhtuno** *sub.* estudo.

**etỹg** *sub.* piaba. **Pirā tỹ etỹg fār vỹ, kusũg kókov nĩ.** O peixe piaba tem pele dourada.

## É - é

**é** *sub.* cachorro do mato. **Ti si ag tòg, é kyr ký: "vēn-ga vē," he tí.** Os nossos antepassados, ao escutar o latir de um cachorro do mato, dizem: "é sinal de morte."

**é e** *v.i.sg.* vomitar. **Ěg kron ký ter ký ěg, é e tí.** Quando estamos bêbados vomitamos.

**é é e** *v.i.pl.* vomitar. **Ěg krē tóg, kuhur ký é é e tí.** Ao tossir, nossas crianças vomitam.

**é he** *v.i.* olhar-se firmemente. **Gĩr ag tóg, kanhir ký jag-nē mý: "mū nỹ, é he jé" he tí.** As criança quando

brincam dizem: vamos olhar um no olho do outro até que um se canse.

**ég'ė** *sub.* bugio preto. **Passeio Público tá ěg, ég'ė vég tí.** No Passeio Público nós vemos bugiu preto.

**ėhé** *sub.dep.* grande. **Īn ũ tóg, ěhé nỹ nĩ.** Algumas casas são largas.

**émė** *sub.dep.* vontade (de trabalhar). **Ūri ěg, rānrāj ký émė nỹtí.** Hoje trabalhando com vontade.

**érig** *veja:* arig.

## É - é

- ẽ** *veja: ă.*
- ẽg** *pr.pes.* nós, nosso. **Ti ve ẽg.** Nós o vimos.
- ẽg he** *veja: ăg he.*
- ẽg kar tỹ nén to mý'ăg tĩ** tabu. **Ëg tỹ nén to mý'ăg mũ vỹ tỹ:** inh prũ fi, he mũ. É um tabu dizer: minha mulher.
- ẽg nĩgẽ prănh tũ** serviço leve. **Û vỹ, rănrăj kănhvy ki rănrăj tĩ, kỹ tóg, ti nĩgẽ prănh tũ nĩgtĩ.** Alguns fazem serviço leve, por isso não lhes ardem as mãos.
- ẽgfăn** *v.i.sg.* colher milho. **Sỹ vaj kỹ ẽgfăn sór vẽ, ta kutẽ tũg ki.** Amanhã quero colher milho se não chover. *v1: ẽgfă; v2: ẽgfa; v3: ẽgfăg.*
- ẽgfěn** *veja: ẽgfăn.*
- ẽgfi** *sub.* anzol. **Ëgfi kajăm jé sóg, vyr, sỹ tỹ piră sygsam jé.** Fui comprar anzol para pescar.
- ẽgje** *sub.* armadilha com isca de milho. **Sỹ sēsĩ nĩ konh há tĩ kỹ sóg, ẽgje han vyr.** Fui fazer uma armadilha porque estava com vontade de comer carne de pássaro.
- ẽgjin tĩ** *v.i.* respigar. **Răkétă sóg, ẽgjin vyr, ag jagfăn ja kămĩ.** Ontem fui catar milho na roça já colhida.
- ẽgminko** *v.i.* fazer isca para ratos. **Měnhu han ti, ti tỹ to ẽgminko han jé, kasĩn jo.** Fez pixé para usá-la como isca para ratos. *v1: ẽgminkó; v3: ẽgminkóg.*
- ẽgnéh** *v.i.sg.* cozinhar. **Ëgnéh há ti nĩ.** Ele sabe cozinhar bem.
- ẽgno** *sub.* caçula, último. **Inh kósin tỹ ẽgno vỹ, inh mỹ tũg.** Meu filho caçula morreu.
- ẽgóho** *sub.* capoeira. **Ëgóho pỹg ẽg tĩ, ẽg tỹ ki nén ũ krăn ti jé.** Roçamos a capoeira para plantar alguma coisa nela.
- ẽgóro** *sub.* verdura do mato. **Ëgfăn ja kămĩ ti, mur e tĩ, ẽgóro ti, ko há ti tĩgtĩ.** Verdura selvagem nasce no meio do milho quebrado e é gostoso.
- ẽgre** *v.i.* esgravatar, ciscar. **Garĩnh fi vỹ, ẽgrég jě.** A galinha está ciscando. *v1: ẽgrẽ; v3: ẽgrég.*
- ẽgrĩn** *v.i.* procurar mel. **Něn kăra sóg, ẽgrĩn vyr.** Fui na mata procurar mel.
- ẽgrỹj** *sub.* fazer edema. **Ëgrỹj vỹ, ki sá tĩ, kejěn tóg, ki són ke tĩ gé.** O edema fica preto e pode inchar.
- ẽgtynyn** *v.i.* socar (no pilão). **Inh mỹnh fi vỹ, ẽgtynyn jě, fi tỹ aronh tynyn e vẽ.** Minha mãe está socando no pilão, ela está socando arroz.
- ẽgypỹ** *sub.pl.* roças.  
— *v.i.pl.* roçar muito. **Jagně mré ag tóg, ẽgypỹnh mũjěg.**  
Eles foram roçar juntos.
- ẽg'ẽg he** *veja: ăg ăg he.*
- ẽjag** *veja: ăjag.*
- ẽko** *v.i.* caçar prolongadamente. **Gufă pẽ ag vỹ, ẽkonh mũ tĩ, něn kă ra, tá něn kar ko mũ jé, kysă tỹ hěn ri ke ki.** Os antigos andavam na mata por meses, vivendo do que havia ali. *v1: ẽkó.*
- ẽkór** *sub.* azedado na água. **Găr tỹ ẽkór vỹ, tănăj nỹgtĩ, kỹ tóg, ger jagy han tĩgtĩ, kỹ ẽg tóg, tótón tĩ.** O milho azedado na água fica mole e quando fede, está pronto para torrar.
- ẽkrăn** *v.i.* plantar. **Sỹ ẽkrăn vẽ. Ne nẽ ge? Sỹ găr krăn' he vẽ.** Estou plantando. O que é? Estou plantando milho.
- ẽkré** *sub.* planta, plantação. **Ne nẽ? Ẽkré ũ vẽ.** O que é? É uma planta.
- ẽkrén** *v.i.* pensar. **Ă mỹ inh ki ẽkrég tĩ?** Você pensa em mim? *v1: ẽkrẽ; v3: ẽkrég.*
- ẽkréh** *v.i.* caçar. **Mũ nỹ, kuty kỹ ẽkréh jé.** Vamos caçar esta noite!
- ẽkrěn** *veja: ẽkrăn.*
- ẽmă** *sub.* moradia, habitação. **Ëmă ěn tá tóg, inh mỹ há tĩ.** Gosto daquela moradia.
- ẽmă mág** *sub.* cidade. **Ëmă mág ra tóg, văgfy văm vyr.** Ele foi para a cidade vender artesanato.
- ẽmăn** *v.i.1.* morar. **Isỹ tag mĩ ẽmăn kătĩg sór vẽ.** Estou querendo vir morar aqui.
- ẽmăn** *v.i.2.* fazer tempo bom. **Văhă tóg, ẽmăn sór mũ ha.** Enfim vai fazer tempo bom.
- ẽmé** *sub.* céu azul. **Ûri tóg, ẽmé pẽ nỹ.** Hoje o tempo está muito bom.
- ẽmẽ** *veja: ẽmă.*
- ẽmẽ** *v.i.* escutar bem. **Ki ẽmẽ há han nĩ!** Escuta bem!
- ẽmẽn** *veja: ẽmăn.*
- ẽmĩ** *sub.* pão de milho. **Sỹ ti nĩ to ẽmĩ ko vẽ.** Estou comendo carne com pão.
- ẽmĩ** *v.i.* tatear, apalpar. **Kuty ki ẽg tóg, ẽmĩ ẽmĩ he tĩ, kyvó jykren há vẽ.** De noite tateamos como os cegos.
- ẽmĩn** *sub.* caminho largo. **Ëmĩn vỹ tỹ ẽpy mág nĩ.** A estrada é um carreiro largo.
- ẽmro** *v.i.* colocar de molho para socar novamente. **Găr tỹ ẽg, ẽmro han tĩ, ẽg tỹ kra tỹ tynyn măn jé.** Colocamos o milho socado na água para depois socá-lo no pilão de novo.
- ẽn** *pr.dem.* aquilo já mencionado. **Ka ěn ve inh.** Vi aquela árvore.
- ẽnh ke** *veja: ănh ke.*
- ẽpră** *cir.* embaixo, na terra. **Nĩ ra, ẽpră!** Senta no chão!
- ẽpră ke** *sub.* ser humano. **Topẽ vỹ, ẽpră ke ag to há nĩ.** Deus ama os seres humanos.
- ẽprẽ** *veja: ẽpră.*
- ẽpy** *sub.* caminho, carreiro, caminho estreito. **Ëpy vỹ,**

**tỹ ěmĩn sĩ nĩ.** O carreiro é uma estrada estreita.  
**ẽpy kafy** *sub.* beco, fora do caminho. **Ěpy kafy tóg rã,** **kamĩjũ ti, ẽpy fyr ra.** O caminhão entrou para fora da pista.  
**ẽpy mág** *sub.* estrada. **Ěpy sĩ ki tóg, kórgy nĩ, kỹ sóg, ẽpy mág hã mĩ tĩg mũ, sỹ tá jun mé han jé.** Pelo carreiro fica longe, por isso vou pela estrada para chegar mais rápido.  
**ẽpy sá** *sub.* asfalto. **Ěg tỹ ẽpy sá kym ken kỹ ěg tóg, ěvãnh há han ke mũ.** Antes de atravessar o asfalto temos que olhar bem.  
**ẽpy vėnhkãpóv** *sub.* encruzilhada. **Ěg tỹ ẽpy ũ tá junjun jafã vė, hã vỹ: ẽpy vėnhkãpóv, he mũ.**

Nesta encruzilhada chegamos num outro caminho.  
**ẽpỹ** *sub.* roça. **Prỹg tag kã tóg, ẽpỹ han tú nĩ.** Este ano ele não fez nenhuma roça.  
 — *v.i.sg.* roçar. **Kusa tỹ tú' hen kỹ ěg, ẽpỹg tí.** Quando acaba o inverno nós roçamos. *v.3:* **ẽpỹg.**  
**ėvã** *sub.* carreiro de animal. **Ijapỹ tá sóg, ěvã há pė vé. Ne javã nė? Tỹ tóg, fėnėnh javã ve nĩ.** Na minha roça vi um carreiro bom. De que animal? Parece ser de tatu.  
**ėvãnh** *v.i.* observar, enxergar. **Kuvar há tá tóg, ěvãnh kóreg nĩgtĩ.** Ele não enxerga bem de longe.  
**ėvė** *veja:* **ėvã.**  
**ėvėnh** *veja:* **ėvãnh.**

F - f

**fa** *sub.dep.1.* perna, planta. **Jagnė fa mránhmranh ag tóg.** Quebraram a perna um do outro.  
**fa** *sub.dep.2.* amargo. **Vėnh kagta ũ tóg, fa nĩ.** Algum remédio é amargo.  
**fa** *v.tr.sg.* lavar roupa. **Ā kur fa ra!** Lava a sua roupa!  
*v1:* **fã;** *v3:* **fãg.**  
**fa jato** *sub.dep.* canela da perna. **Bola ki ti fa jato vỹ rỹj.** Machucou a canela no futebol.  
**fa jėmy** *sub.dep.* baixo da perna. **Ěg fa jėmy vỹ, ěg fa mó jakrėm nĩ, jãvo tóg, ěg pėn ra krĩgmỹ nĩ.**  
 O baixo da perna fica embaixo da batata da perna e acima do calcanhar.  
**fa kryr** *sub.dep.* lado. **Kema Ā fa kryr tá ven', Ā kur ti!**  
 Mostra a sua roupa de lado!  
**fa mó** *sub.dep.* batata da perna. **Kasor vỹ, fi fa mó ki pra.** O cachorro mordeu na batata da perna dela.  
**fa nug** *sub.dep.* barriga da perna. **Ěg fa mó to ěg tóg: "ėg fa nug," he tí gé.** Também chamamos a batata da perna de barriga da perna.  
**fa téj** *sub.dep.sg.* perna comprida, longa. **Fa pir téj ti nĩ, hã kỹ tóg, tĩg kóreg nĩ.** Ele tem uma perna mais comprida, por isso não anda bem.  
**fa tigtėj** *sub.dep.pl.* pernas compridas, longas. **Ūri ěg krė vỹ, fa tigtėj han tí, kỹ ag tóg, ěg kãfór nỹtĩ.**  
 Nossos filhos hoje têm pernas compridas, por isso são mais altos que nós.  
**fag** *pr.pes.* elas,seus, delas, casal. **Fag mrė sóg, tí mũ.**  
 Vou com elas.  
 — *pr.dem.* as. **Kã'ėgso fag vė.** É Kã'ėgso com sua família.  
**fag tã ũ kã tá** *cir.* direção oposta. **Fag tã ũ kã tá sóg vyr.** Fui em direção oposta.  
**fag tã ũ ra** *cir.* para um outro lugar, para o outro lado. **Jagnė kóm fag tóg, fag tã ũ ra mũjėg.** Cada casal foi para um lado diferente.  
**fag tã ũ tá** *cir.* de lugar diferente. **Fag tã ũ tá ag, kãtĩ' kãtĩ' hé.** Continuavam a chegar de outros lugares.

**fagrĩnh mỹ** *cir.* de graça, em vão. **Fagrĩnh mỹ sóg, rãnhrãj vãnh nĩ.** Não trabalho de graça.  
**fakrĩ** *sub.* travesseiro. **Garĩnh kyki tỹ ag, fakrĩ han tí.**  
 Eles fazem travesseiros de penas de galinha.  
**farĩnh** *sub.* farinha (de milho). **Ūri ěg tóg, farĩnh comprar he tí.** Hoje em dia compramos a farinha de milho.  
**fág** *sub.* pinheiro, pinhão. **Fág há to ěg: fág vė, he tí, kar kỹ ti fy vỹ tỹ, fág nĩ gé.** Tanto o pinheiro quanto o pinhão chamamos de Fág.  
**fág fár** *sub.* casca do pinheiro. **Ag tỹ fág tỹ tapa han kỹ ag, ti fár vãvãm tí.** Quando fazem tábuas de pinheiro, eles jogam fora a casca.  
**fág fé** *veja:* **fyg fé.**  
**fág fėj** *sub.* folha do pinheiro. **Fág fėj vỹ, jurỹr nĩ, kỹ tóg, ěg ki já tí.** A folha do pinheiro é apontada, por isso nos pica.  
**fág fy** *sub.* pinhão. **Fág fy jãkrunh kỹ ěg, nėnh kỹ, kyfãh kỹ, tynyn kỹ ko tí.** Ajuntamos pinhão para cozinhá-lo, descascá-lo, socá-lo para comer.  
**fág gãh tú** pinhão de pontas quebradas. **Ěg tỹ fág fy junun kym kỹ tóg, gãh tú nĩgtĩ, kỹ ěg tóg, prỹg tỹ tú' he mũ ra ver ko tí.** Cortando as pontas do pinhão, ele não cria bichos e se conserva para comer até no ano seguinte.  
**fág gỹr** *sub.* pinheiro derrubado. **Fág gỹn ja vỹ tỹ, fág gỹr nỹ.** Um pinheiro cortado é um pinheiro derrubado.  
**fág há** *sub.* tronco do pinheiro. **Fág há gỹr kėnh kỹ ěg tóg, tỹ ěg ĩn to rón tí.** Com as tabuinhas lascadas do tronco do pinheiro fazemos as paredes das nossas casas.  
**fág jugrỹr** *sub.pl.* folhas do pinheiro. **Fág fėj vỹ, jugrỹr nỹgtĩ.** Nos ramos do pinheiro tem as folhas pontiagudas.  
**fág junun** *sub.* extremidade do pinheiro. **Fág junun vỹ tóg, ti pėnó nĩ.** Na extremidade do pinheiro fica a copa.

**fág jurýr** *sub.sg.* folha do pinheiro. **Fág jurýr vỹ, ẽg ki já tí.** As folhas do pinheiro nos picam.

**fág kāsẽ** *sub.* nó de pinheiro. **Fóg vỹ tóg, fág kāsẽ kanẽnh kátig ja nĩ, tỹ pránh han jé.** Um não índio veio comprar nós do pinheiro para fazer carvão.

**fág ke** *sub.* tabuinha. **Ti fág ke hã vỹ, pãnfĩn ký jẽ.** As tabuinhas dele estão amontoadas.

**fág kénh** *v.i.* fazer tabuinhas. **Fág há kénh ký ẽg tóg, tỹ ẽg ín to rón tí.** Fazemos tabuinhas do tronco do pinheiro para as paredes das casas.

**fág kópu** *sub.* pinhão falso. **Fág krĩ ki ti kópu vỹ, ti fy mré nỹtĩgĩ.** Na pinha do pinheiro acham-se pinhões falsos.

**fág kór** *sub.* conserva de pinhão. **Inh vovo vỹ, goj sĩ fyr ki kũm ký, fág tỹ ki vãm kar ký, kri gig féj tỹ kri nẽg tí, ẽg tỹ kejẽn hã ko jé.** Meu avô fazia um buraco ao lado de um riozinho, guardava muito pinhão dentro da água, cobria com folha de xaxim para nós comeremos bem mais tarde.

**fág kri** *sub.* cimo do pinheiro. **Fág kri vỹ tỹ, ti krỹg ja tá nĩ, hã vỹ, ti pẽgnó he mũ.** O cimo do pinheiro é o seu alto, é a copa.

**fág krĩ** *sub.* pinha. **Fág fy vỹ, ti krĩ ki nỹtĩ, ti kanẽ ki** As sementes do pinheiro se acham na pinha.

**fág mro** *sub.* pinhão conservado na água. **Fág mro vỹ tỹ, fág kór nĩ.** É pinhão na água.

**fág ne** *sub.* buraco de pinhão. **Ga kũv ki ag nẽji, fág ne han tí, ti si ag.** Parece que os antepassados faziam um buraco na terra para guardar pinhão.

**fág nej** *sub.* pinhão defumado (conserva). **Pĩ kri ẽg, fág nej kygfãn ký, nĩm han tí, ký tóg, tar e tí. Kurã tỹ hẽ nỹ ri ke túg ký ẽg tóg, mrẽj gru ki kujẽn ký, ko' he mũ sir.** Arranjamos pinhão cozido e descascado para cima do fogo. Alguns dias depois fica duro. Algum tempo depois botamos na cinza quente e comemos.

**fág nér** *sub.* tronco do pinheiro. **Fág nér vỹ tóg tỹ, ti jãre kátã hã ke nĩ.** A base do tronco do pinheiro fica diretamente em cima das raízes.

**fág nĩno** *sub.* copa do pinheiro. **Fág ẽn nĩno tá kusẽ vỹ nĩ.** Na copa daquele pinheiro tem um irapuã.

**fág no** *veja: fág nej.*

**fág nunh** *sub.* tronco no meio dos ramos do pinheiro. **Fág nunh tá ti, nĩ ha, ũ tỹ to tãpry mũ ẽn.** Quem sobe no pinheiro (para colher as pinhas) pisa no tronco entre os ramos.

**fág pẽ** *sub.* galho do pinheiro. **Ti ra fág pẽ vỹ, mráj, ti tỹ kri jẽ ra.** O galho do pinheiro, sobre o qual ele pisava, quebrou.

**fág pẽ junun** *sub.* extremidade do ramo. **Fág pẽ junun vỹ tỹ, ti féj nĩ.** A extremidade do ramo do pinheiro é a folha.

**fág pẽ krỹgrỹg** *sub.* coruja grande. **Fág pẽ krỹgrỹg**

**vỹ, fág há kãki ti krẽ han tí.** A coruja grande faz o ninho no tronco do pinheiro.

**fág pẽgnó** *sub.* copa do pinheiro maduro. **Fág mog kar ký ti si nĩn ký tóg, pẽgnó jẽgtĩ.** O pinheiro alto e maduro tem uma copa.

**fág prĩnhprej** *sub.* partes secas da pinha. **Fág prĩnhprej vỹ, ti krĩ ki nỹtĩ, ti fy mré, ti kópu mré ke gé.** No pinha do pinheiro tem partes secas.

**fág ry** *sub.sg.* lasca. **Fág ry pir tỹ ẽg, nén ũ han tũ nĩgtĩ.** Não dá para fazer nada com uma só lasca.

**fág rygry** *sub.pl.* lascas. **Fág há rygry tỹ ẽg, ín to vir han tí, ẽg tỹ kar ký kri ín jé.** Com lasca de pinheiro fazemos o teto para cobri-lo com tabuinhas.

**fág sĩn ja** *sub.* tronco no meio dos ramos do pinheiro. **Fág sĩn ja vỹ tỹ, ti nunh nĩ.** O tronco fino no meios dos ramos chamamos de "pescoço".

**fág tóg ga** *sub.* bicho do pinheiro seco. **Fág tóg ga vỹ, ko hapẽ nĩ.** O bicho do pinheiro seco é muito gostoso de comer.

**fág tynyr** *sub.* pinhão moído. **Fág tynyr tỹ ẽg tóg, nén nĩ to ko tí gé.** Comemos pinhão socado com carne.

**fár** *sub.dep.* casca, córtice, pele. **Nén kar vỹ, fár nĩ: ka kar, nén tánh kar, ẽg mẽg kar, ẽg ke gé.** Tudo tem "pele": árvores, plantas, animais, nós também.

**fãfã** *sub.* tatu. **Kasor ag vỹ, fãfã kãgmĩg tí.** Os cachorros pegam tatu.

**fãfã gỹnh** *sub.* tatuzinho fino. **Fãfã kãsir to ẽg tóg: fãfã gỹnh, he mũ.** Os tatuzinhos chamamos de "fãfã gỹnh".

**fãg** *v.tr.* amargar. **Ã mỹ inh, vẽnh kagta fãg.** Vou amargar seu remédio.

**fãgfyn** *veja: tãnfyn.*

**fã** *v.tr.sg.1.* encher. **Inh mỹ kopo fã!** Encha o meu copo!

**fã** *v.tr.sg.2.* quebrar milho. **Gãr kré vỹ tóg, nỹ ha, mũ nỹ, fã jé.** O milho está seco, vamos quebrá-lo. **v1: fã; v2: fa; v3: fãg.**

**fãnã** *v.i.* quase gastar. **Inh rãgró fãnã inh.** Gastei quase todo meu feijão.

**fãnã** *sub.dep.* sobras. **Tỹ fãnã e sĩ han!** Tira um pouquinho!

**fãpri** *sub.dep.* água limpa. **Goj tag vỹ, fãpri nĩ.** Esta água é limpa.

**fe** *sub.dep.* peito, coração. **Inh mré nĩ fi tóg, fe kaga nĩgtĩ.** Minha esposa é doente do coração.

**fe góv** *sub.dep.* morto, calmo como morto. **Ëg fe góv ký ẽg, ter tí.** O peito quebrado nos mata.

**fe gỹv** *sub.dep.* embrabecido. **Fe gỹv mẽ ti nĩ.** Facilmente embrabece.

**fe há** *sub.dep.* feliz, sadio. **Jũ tũ fi nĩ, fe há fi nĩ.** Ela não é braba, tem coração bom.

**fe hẽ nẽ ri ke** *v.i.* assustar-se, admirar-se. **Inh fe hẽ nẽ**

**ri ké, sý věme jagy mě ký.** Assustei-me com esta notícia ruim.

**fe ka** *sub.dep.* triste. **Fi régre ter kar ký fi tóg, fe ka nĩgtĩ.** Ela anda triste porque o irmão morreu.

**fe kaga** *sub.dep.* doente. **Inh fe vỹ, kaga tĩ.** Tenho problemas de coração.

**fe kaj** *veja: fe ka.*

**fe kãnhvy** *sub.dep.1.* pulmão. **Porko fe kãnhvy ko mẽ sóg nĩ.** Como bastante pulmão de porco.

**fe kãnhvy** *sub.dep.2.* alegria. **Inh mré ke mý inh, věnh pãte fón, hã ký isóg, fe kãnhvy nĩ.** Perdoei o meu irmão, então estou alegre.

**fe kórég** *sub.dep.* doente, mau, zangado. **Inh fe vỹ, kórég' he mũ ha, inh kókĩr vē ha.** Estou zangado, com fome.

**fe krój** *sub.dep.* fraco, choroso. **Fe ka mẽ ti nĩ, fe krój.** Ele anda triste e irritado.

**fe mág** *sub.dep.* afecção cardíaca, fig: forte, bom, inteligente, prudente. **Fe mág inh nĩ, ký sóg, ti tỹ kyfé tỹ inh kusón sór mũ ra, jũ tũ nĩ.** Sou forte, por isso não me zangei quando ele quase me atacou com facão.

**fe mrin ke** *v.i.* alegrar-se. **Inh fe tóg, mrin ke mũ, sý ã ve ký.** Estou muito alegre ao ver você.

**fe mriř** *sub.dep.* vivo, alegre. **Fe mriř ti nĩ ha, ký tóg, jũ mãn tũ nĩ, ũ tỹ kron mũ ti.** Aquele que bebia agora não fica mais bravo mas vive com alegria.

**fe mrũn** *sub.dep.* veia. **Ti fe mrũn kã ũ fynh ti, kyfé tỹ.** Cortou uma veia no peito com uma faca.

**fe paró** *sub.dep.* tórax, peito. **Ti fe pãró ki ti kusón.** Furou o peito.

**fe pẽ** *sub.dep.* amor para com o filho. **Inh fe pẽ vē, inh kósın ti.** Tenho muito amor para com o meu filho.

**fe ror** *sub.dep.* coração. **Inh panh vỹ, sý garĩnh fe ror ko kaměg tĩ, ti tỹ nẽji ěg fe kaga han ký.** Meu pai não deixou eu comer coração de galinha porque faz mal ao coração.

**fe rỹj** *sub.dep.* calmo após a raiva, paciência. **Inh pijé, ti to fe rỹj mũ'. Ti hã tỹ iso jũ vén ja vē mýř.** Não vou ter mais paciência com ele. Foi ele quem se zangou comigo.

**fe sĩ** *sub.dep.* mesquinho. **Ěg tỹ fe sĩ nĩ hã vỹ, jũ'jũ' he tĩ, kãnhmar.** Um mesquinho embrabece logo por pouca coisa.

**fe tar** *sub.dep.* corajoso, forte, sem temor. **Inh panh vỹ, fe tar tãví nĩ.** Meu pai é corajoso.

**fe tũ** *sub.dep.* teimoso. **Kyrũ ěn vỹ, fe tũ pẽ jẽ.** Aquele moço é teimoso.

**fe tũ mẽ** *sub.dep.* esquisito, mal disposto, corajoso. **Kyrũ ũ ag vỹ, fe tũ mẽ nĩgtĩ, nén ũ kaměg vãnh ag nĩgtĩ.** Muito moços são corajosos, não temem nada.

**fe tỹ gãm ke** *v.i.* peito quebrado. **Kamĩjũ tỹ ũ kã nĩ ký**

**tóg, kejēn ti fe tỹ gãm ke mũ.** Um caminhão pode atropelar alguém e quebrar o peito dele.

**fe tỹ gým ke** *v.i.* ter ódio, raiva, embrabecer. **Ti tỹ inh kato tẽ ký inh fe tóg, gým ké.** Quando ele me contrariou, embrabeci.

**fe tỹ há' he** *v.i.* acalmar-se. **Tỹ vaj ký inh fe tóg, há' he mũ sir.** No dia seguinte fiquei mais calmo.

**fe tỹ hẽ nẽ ri ke** *sub.dep.* epilepsia. **Ěg fe tỹ hẽ nẽ ri ke ký ěg, jũřn ke tĩ.** Num ataque de epilepsia ficamos tremendo.

**fe tỹ hẽ ri ken vãnh** *v.i.* corajoso. **Fe tỹ hẽ ri ken vãnh fi nĩ, hã ký fi tóg, fi mén ter mũ ra ti kur rĩg mũ.** Ela é corajosa e usa a roupa do seu finado marido.

**fe tỹ jũřn ke** *v.i.* assustar-se, tremer. **Fe tỹ jũřn ke inh, sý věnh krór prěr mẽ ký.** Fiquei muito assustado ao ouvir o grito do bêbado.

**fe tỹ rỹnh ke** *v.i.* acalmar-se, amansar, sentir alívio. **Sý isũ vãfor mũ ve mãn ký inh fe tóg, rỹnh ke mũ.** Quando acho a minha coisa perdida sinto alívio.

**fe ũ** *sub.dep.* mal disposto. **Fe ũ ti nĩ, hã ký tóg, ũ tỹ ti mý ví sĩ ki jũ tĩ.** Ele é mal disposto, por isso fica brabo com pequena provocação.

**fe vēnh mý** *sub.dep.* faminto. **Inh fe vỹ, vēnh mý e mũ ha, inh kókĩr vē.** Estou faminto de fome.

**fe vo** *v.i.* assustar-se. **Inh fe tóg, vo mũ, ti tỹ iso jũ sór ký.** Assustei-me quando ficou brabo comigo.

**fej** *sub.dep.sg.* flor. **Ka fej kusũg vē.** É uma flor vermelha.

— *v.i.sg.1.* florescer. **Ka ěn vỹ, fej mũ ha.** Aquela árvore está em flor.

**fej** *v.i.sg.2.* no ponto de morrer. **Fej fi jẽ ha, garĩnh fi, nén ũ róg fi hỹn.** A galinha está no ponto de morrer, de certo engoliu algo.

**fej no** *sub.dep.* pistilo da flor. **Ty fej no vỹ, kusũg nỹtĩ.** Os pistilos do caitê são vermelhos.

**fenhfej** *sub.dep.pl.* flores. **Ā tỹ ti fenhfej ve ký tóg, ã mý e tĩ, ha vem nĩ.** Vendo aquelas muitas flores você vai ficar admirado.

— *v.i.pl.* florescer. **Ka ũ vỹ fenhfej tĩ, ký tóg, sĩnvĩ pẽ nĩ.** Tem árvores cobertas de flores, são muito bonitas.

**fermẽto** *veja: jãgja, jãgja jafã.*

**féfé he** *v.i.* falar em secreto. **Vãnh kãtá sóg, fag tỹ féfé he mẽ.** Escutei o casal fazer planos no mato (para fugir?)

**féfén** *v.i.* xingar. **Pã'ı krēm fag tóg, jagně mý féfén mág mũ, fag tỹ jagně to jũ ěn tỹ tũ e jé.** Na presença do chefe a gente tem direito de se xingar para se concertar de novo.

**féj** *sub.dep.* folha. **Ka féj vỹ, tũ' he mũ ha.** As folhas estão caindo.

— *v.i.sg.* brotar. **Ka ěn féj tãg, kãpãnh ke nẽ ha.** Aquela árvore vai brotar.

**fén** *v.tr.sg.* fiar. **Gufā fag vỹ, pyrfé fa fén ja nĩgtĩ, fag tỹ fy kỹ tỹ kur han jé.** As índias da mata fiaram o tronco da urtiga e trançaram o fio para fazer a sua roupa.

**fénhféj** *v.i.pl.* brotar. **Ijakré fénhféj tåg tóg, kāpa mũ.** As folhas novas das minhas plantas estão brotando.

**fénhta** *sub.* festa. **Fénhta vỹ, věnh kar mỹ sér tĩgtĩ.** Todos gostam de festa.

**férén ke** *v.i.* sentar-se rapidamente. **Ēprā tóg, férén ke mũ, ti jēn jé.** Ele senta (rapidamente) para comer.

**férér he** *v.i.* fazer movimentos. **Pirā vỹ tóg, pāri kākĩ férér he mũ.** Os peixes estão se movimentando no pari.

**fě** *v.i.* posto em pé, dado em pé. **Ti tỹ inh mỹ ĩn fě vē.** Me deixou a sua casa.

**fěfěn** *veja: fāfān.*

**fěg** *veja: fāg.*

**fěg** *v.tr.sg.* por em pé, dar em pé, dar animais vivos. **Inh mỹ tóg, garĩnh fěg.** Ele me deu uma galinha viva.

**fěg fěg he** *v.tr.* andar a passos largos. **Komēr hā tóg, ti fa mrāj ja fěg fěg he mũ ha.** Depois de quebrar a perna está começando a andar a passo largos.

**fěg han** *v.tr.* guardar com cuidado. **Ā jāpā fěg han nĩ!** Guarde bem a sua foice!

**fěgfěg he** *v.tr.pl.* servir líquido. **Ag kar mỹ mĩn kỹ fěgfěg hem nĩ!** Sirva as bebidas a todos!

**fěgfyn** *veja: tānfyn.*

**fěgnu** *sub.* vespa. **Ūn sĩ tóg, fěgnu vóg ja nĩ, kỹ tóg, ti māg mũ.** A criança mexeu com a vespa e foi picada.

**fěn** *veja: fān.*

**fěn ke jafā** *sub.* apito de taquara. **Gĩr ag tóg, vān tỹ fěn ke jafā han mē nỹtĩgtĩ.** Criança gosta de fazer apito de taquara.

**fěněn** *veja: fānān.*

**fěněnh** *sub.* tatuizinho de rabo duro. **Fěněnh tóg, gār kagra ja nĩ.** O tatuizinho comeu todo o milho.

**fěněr** *veja: fānār.*

**fěnfěr** *sub.dep.pl.* penas, asas. **Garĩnh fěnfěr tỹ tóg, sāpe han há nĩ.** Penas de galinhas enfeitam um chapéu.

**fěnja** *sub.* sombra. **Ā ka kré tóg, fěnja há jě.** A árvore que você plantou faz uma boa sombra.

**fěnjāg** *v.i.* fazer sombra, assombrar. **Fěnjāg ja ki kanhinhir nĩ, jo ājag krĩ vỹ, kaganh mũ.** Brinquem na sombra senão vocês vão ter dor de cabeça!

**fěnjěg** *veja: fěnjāg.*

**fěń'ě** *sub.* broto novo, palmito mole. **Fěń'ě kaněg ag tóg tĩ, nēn kātá.** Estão procurando palmito no mato.

**fěpri** *veja: fāpri.*

**fěr** *sub.dep.sg.* asa, pena. **Sēsĩ vỹ, ti fěr tỹ těgtě tĩ.** Os pássaros voam com suas asas.

**fi** *pr.pes.* ela, dela. **Fi kósin vē.** É o filho dela.

— *pr.dem.* a. **Ti mre ke fi vē.** É a irmã dele.

**fi** *v.tr.sg.* deitar, colocar deitado. **Něně ti fi rỹ!** Deita o nenê! *v3:* **fig.**

**fin ke jafā** *sub.* apito de taquara. **Vān tỹ hunh ke jafā to ěg tóg, fin ke jafā he tĩ.** O instrumento de taquara usado para apitar, chamamos de “fin ke jafā”.

**finhféj** *v.i.pl.* brotar. **Ka vỹ, finhféj mũ ha.** As árvores já estão brotando.

**firég** *sub1.* grilo. **Firég kyr vē.** É o canto do grilo.

**firég** *sub2.* micuim. **Firég tóg, ĩn kuprā jě kỹ tá kyr tĩ.** O micuim canta nas casas vazias.

**firi** *sub.* cascavel curta. **Firi vỹ, sāsā jakrēm nĩ.** A cascavel curta é menor do que a cascavel.

**fĩ** *sub.* fim da estrada, beco sem saída. **Fĩ vỹ tỹ, nēn ũ tỹ krỹ' he ja nĩ.** O fim fica no fim da estrada.

**fĩn** *ind.cir.* através de. **Vānh fĩn sóg, ti vē.** Eu o vi através da mata.

**fĩn ěvāj** *v.s.* transparente. **Fĩn ti, ěvāj nĩ, fi kyr ti.** A roupa dela é transparente.

**fĩn ke** *v.i.1.* passar, deixar ver, inspirar. **Isỹ kaně nor ki ěvānh kỹ sóg: “fĩn ke vē,” he tĩ.** Olhando pela janela digo: estou olhando através do vidro.

**fĩn ke** *v.i.2.* constipação do nariz. **Fĩn ke ěg tĩ, gripi han kỹ.** Quando temos gripe, o nariz fica trancado.

**fĩn rām** *v.i.* atravessar. **Ūn e ag mré jũ mũ ra tóg, ag fĩn rām kān mũ.** Mesmo lutando com muita gente ele passa por todos.

**fĩnfĩr** *v.i.* nariz trancado. **Ūn sĩ tóg fĩnfĩr' he mũ, ti kaga jēn kỹ.** A criança está com o nariz trancado por estar doente.

**fĩr** *sub.* guamirim (árvore frutífera). **Fir rān ke kurā vē ha.** Está na época do guamirim amadurecer.

**fo** *sub.dep.sg.* abcesso, pus. **Inh fo kygťān jě sóg vyr.** Fui para tratar a minha ferida com pus.

**for** *sub.dep.* lençol. **Kỹmỹ kri for kri ěg nũr tĩ.** Dormimos em cima do lençol de cama.

**forũn** *ver fũrũn.*

**fó** *sub.dep.* cedro. **Fó gỹn tóg, ti tỹ kénh jé.** Ele cortou o cedro para fazer tabuinha.

**fóg** *sub.* pessoa não indígena, não índio. **Fóg mỹ ti rānhřāj tĩ.** Ele trabalha para um não índio.

**fóg sá** *sub.* de cor preta, africano. **Fóg sá to ěg: ka pũr, he tĩ gé.** Chamamos os de cor preta de pau queimado.

**fógfénh** *sub.* lontra. **Fógfénh vỹ, goj kāmĩ pirā hā ko tĩ.** A lontra só come peixe.

**fógkrũ** *veja: vógkrũ.*

**fógprág** *veja: vógprág.*

**fójin** *sub.* ouriço. **Fójin kyki sān ti, kỹ tóg, ti ki já.** Ele pisou na pele do ouriço que o picou.

**fóm** *v.i.sg.* inflamar-se, criar pus. **Kusa kā ěg věnh ki**

- mē tóg, to fóm tí.** No inverno as nossas feridas criam pus.
- fón** *v.tr.sg.* jogar fora, pinchar. **Inh kur si fón sóg huri.** Ja pinchei minha roupa velha.
- fónfān** *v.tr.pl.* encher. **Run ja fónfān ra!** Enche os baldes de água!
- fónfēn** *veja: fónfān.*
- fór** *v.i.sg.* barriga cheia, cheio. **Fénhta tá tóg, fór pē nī, vēnh kar tóg, venh kāmū ja nī.** Na festa tinha muita gente, todos chegaram.
- fórfi** *sub.* fósforo. **Fórfi tý tóg, pī han há nī.** Com fósforo ele faz o fogo.
- fu** *sub.dep.* vagina. **Fi fu tó tú ěg nīgtī, to ěg mý'ág tí.** Não falamos da vagina, é um tabu.
- fu he** *v.i.* assoprar, soprar. **Ā pī ki fu hé!** Sopra no seu fogo!
- fugfo** *sub.dep.pl.* abscessos, varicela. **Vēnh kaga tý tuga han kī fi tóg nī, inh kósin fi.** Minha filha tem varicela.
- fugfóm** *v.i.pl.* criar pus. **Inh há vỹ, fugfóm e mū, inh hỹn, jēn há han tú nīgtī.** Tenho muita ferida de pus no corpo, provavelmente não estou me alimentando bem.
- fugū** *sub.* fogão.
- fun ke** *v.i.sg.* cheirar, espalhar cheiro. **Nén ũ ter ger vỹ, fun ke mū.** Tem aí um cheiro de uma coisa morta.
- funfór** *v.i.pl.* farto, satisfeito. **Ūn jēg mū ag nēji, funfór kān.** Disseram que os que comeram se fartaram.
- funfun ke** *v.i.pl.* espalhar cheiro. **Vēnh ger há vỹ, funfun ke mū.** O perfume espalha-se.
- funfur** *sub.dep.* poeira. **Īn kāmī ga funfur tí kī kápó vỹ, vēnhgrun tí.** Com poeira dentro de casa, cria-se muita pulga.
- furég** *veja: firég.*
- fuva** *sub.* couve do mato. **Fuva vỹ tý, nén ũ nī ko ri ke nī.** A couve do mato é carnosa.
- fūnfūn ke** *v.i.* latejar no abcesso. **Inh ky'unh tóg, sỹ tīg mág kar kī, fūnfūn ke mǎn mū, ha mē.** Meu abcesso me incomodou de novo, após uma longa caminhada.

- fūnfūr** *sub.dep.* latejante no abcesso. **Inh ky'unh fūnfūr vē.** O meu abcesso está latejando.
- fūr** *sub.dep.* fuligem, picumã. **Jāfa kyvénh kagta há vỹ: fūr, he mū.** Fuligem é um bom remédio contra câimbra de sanque
- fūrūn** *v.i.* obrigar, correr, apressar. **Kuri ā vējēn han to fūrūn!** Faça sua comida depressa!
- fy** *sub.dep.1.* semente. **Pého fy kré vē.** É uma plantação de semente de abóbora.
- fy** *sub.dep.2.* trança. **Ne nē? Sāpenh ke vē.** Que será que é? É uma trança para fazer um chapéu.  
— *v.i.sg.* trançar. **Fi tý sāpenh ke fy' he vē.** Ela está trançando o que vai ser um chapéu.
- fyg fé** *sub.* folhas e ramos secos. **Fyg fé ki ěg, fág grág tí, fág féj tóg, vár vēgtī.** Assamos os pinhos na chama dos ramos secos caídos do pinheiro.
- fyn** *v.tr.* dividir. **Jagnē fyn ěg tóg.** Nós nos dividimos - éramos inimigos.
- fynfyn** *v.tr.pl.* ensemear, criar semente. **Ka kanē kar vỹ, fynfyn tí.** Todas as frutas têm sua semente.
- fynja** *sub.* orla, bainha de roupa, sinal cortado. **Fi vāgfa tóg, fynja nỹtī.** A roupa que ela lava, tem sinal.
- fynh** *v.tr.* cortar. **Sỹ ka kré fynh ja tóg nī, inh rā jē tí.** Meu vizinho cortou minha árvore plantada.
- fynhfyj** *sub.dep.* picada. **Ti japỹnh ke mī tóg, fynhfyj vyr.** Foi para marcar a sua roça com uma picada.
- fyr** *sub.dep.* canto, extremidade, beira. **Goj fyr ki tí, vāre kī nī.** O acampamento dele está na beira do rio.
- fyrég** *veja: firég.*
- fỹ** *sub.dep.* cor fraca. **Ūn ve krój ěn to ke vē, há vỹ: fỹ, he mū.** A cor fraca de algo é chamada de "fỹ".
- fỹ** *v.i.sg.* chorar. **Ūn ter kī ěg tóg fỹ tí.** Quando alguém morre, choramos.
- fỹg** *v.tr.* juntar cisco. **Váfár fỹg ěg tí.** Juntamos as folhas caídas.
- fỹj** *sub.* babosa. **Ti si ag vỹ, fỹj ko mē ja tīgtī.** Os antigos gostavam de comer a babosa.

## G - g

- ga** *sub.* terra. **Ga há ve sóg, sỹ ki ěkrān jé.** Vi uma boa terra para plantar.
- ga** *sub.dep.sg.* piolho, caruncho, coró. **Rāgró ga ko vānh ti nī.** Ele não come feijão com caruncho.
- ga han ja** lugar plano. **Gan han ja vỹ tý, kyjer nī.** Um lugar plano é uma terra plaina
- ga rá gynh ja** chapada, terra rocha, planalto. **Inh jamǎ tá tóg, ga rá gynh ja nī.** Onde moro tem um planalto.
- ga tý ragra ke** *v.s.* terremoto. **Ga tóg, kejēn ragra ke tí.** Existem terremotos.
- ga tý vīrīn ke** *v.i.* terremoto. **Fag tý ũ tá kejēn ga tóg, vīrīn ke tí.** Em outros lugares pode acontecer que a terra trema em terremoto.
- gam ke** *v.i.* sair em grupo. **Ēg rānhrāj mū kī ěg tóg, gam ke mū tí.** Costumamos ir juntos para o trabalho.

**gangan ke** ver gágán ke.

**gangavo** *sub.* cigarra. **Gangavo vỹ, rỹ kã kyr tí.** A cigarra canta no verão.

**garafa** *sub.* garrafa. **Garafa ki ěg tóg, nén e vág tí.** Uma garrafa é muito útil.

**garĩnh** *sub.* galinhas. **Ā mỹ garĩnh jě'ŷn tí?** Você cria galinhas?

**garĩnh fi** *sub.* galinha. **Kejĕn inh garĩnh ũ fi tóg, pŷn mǎg mũ, fi krĕ jagfy.** Uma vez uma das minhas galinhas pegou uma cobrinha para proteger seus filhotes.

**garĩnh jé** *sub.* garnisé. **Inh vovo tóg, garĩnh jé tỹ mĕg nĩ.** Meu avô cria garnisé.

**garo** *sub.* galo. **Garó vỹ, kurǎg ke ki kanhró jĕ kỹ, kyr e tí.** O galo canta para anunciar o amanhecer.

**gá** *veja: gá.*

**gág** *v.i.* encolher. **Inh fa tỹ sóg, gág' hé.** Minha perna encolheu.

**gág** *v.tr.sg.* defumar. **Kejĕn gufá ũ tóg nĕji, krág tǎnh kỹ gág mũ.** Um dia um índio da mata matou um porco do mato e o defumou.

**gágág** *v.tr.pl.* defumar. **Pĩ kri ěg tóg, ti nĩ gágág tí.** Defumamos a carne em cima do fogo.

**gám ke** *v.i.* parar de chover.

**gágán ke** *v.i.* ranger. **Ag já tỹ ag tóg, gágán ke mũ.** Estão rangendo os dentes (de raiva).

**gáv** *v.i.* parar. **Ta vỹ, gáv nỹ ha.** A chuva terminou.

**gǎgré** *sub.* lagarto. **Gǎgré jĕn vỹ tỹ, ov nĩ.** Lagarto gosta de comer ovos.

**gǎm** *v.tr.sg.* abrir, quebrar vidro, ovo. **Garĩnh krĕ gǎm sóg.** Quebrei o ovo.

**gǎm ke** *v.i.sg.* quebrar vidro, ovo. **Inh prato ũ vỹ, gǎm ke ja nĩ.** Um dos meus pratos quebrou.

**gǎn** *v.i.sg.* carunchar, criar piolho. **Ti rǎgró tóg, gǎn kǎn.** O feijão dele carunchou completamente.

**gǎnh** *sub.dep.* cabelo. **Fi kósin gǎnh ronh kǎn fi.** Ela cortou o cabelo do filho completamente.

**gǎr** *sub.* milho. **Gǎr fǎg ti mũ.** Ele está quebrando milho.

**gǎr fej** *sub.* flor do milho. **Gǎr fej kỹ tóg, jugǎnh tí gé.** A flor do milho também faz o "cabelo" dela.

**gǎr fy** *sub.* milho debulhado, em semente. **Gǎr fy krǎn ěg tí, ga nor pir ki ěg, ũn tágtúg fón' he tí.** Plantamos três sementes de milho num buraco.

**gǎr kusũg** *sub.* pururuca vermelha. **Gǎr kusũg he mũ tag ti tynyn ěg tóg tí, mũjor ki, tỹ ěmĩ han jé.** A pururuca vermelha é boa para moer no mujolo e fazer pão.

**gǎr mog vǎnh** pururuca amarela. **Gǎr mog vǎnh tynyn ěg tí gé, hǎra ti tỹ ěmĩ han kỹ ti inhhǎ, mǎréro nỹgtĩ.** A pururuca amarela moida faz pão amarelo.

**gǎr mó** *sub.* espiga de milho. **Gǎr mó tỹ garĩnh mỹ grǎ!** Debulha uma espiga de milho para as galinhas!

**gǎr pĕ** *sub.* pururuca. **Gǎr pĕ tag ag tóg tỹ, kanhgág si fag tỹ pũ han jafǎ nĩ.** As variedades da pururuca eram próprias para as Kaingang antigas fazerem pão.

**gǎr pĕ kómóg** *sub.* pururuca pintada. **Gǎr pĕ kómóg ti tynyn ěg tí gé, hǎra tóg, ti kanĕ tugnĩn jĕgja nĩ ve nĩgtĩ, ti ve tí.** Também moemos pururuca pintada, mas por causa da cor, ela parece ser fermentada.

**gǎr pĕ kupri** *sub.* pururuca branca. **Gǎr pĕ kupri tynyn ěg tí gé; tag tỹ ěmĩ vỹ, ũn trigo tỹ pũ há ri ke nĩ, ti kupri nĩn kỹ.** Também moemos pururuca branca; o pão feito com ela é tão branco como o pão de trigo.

**gǎr tánh kǎ** *cir.* dezembro-janeiro, verão. **Gǎr tánh kǎ prỹg si tóg tú é, kỹ ũn tǎg ki rǎ tí.** Em dezembro o velho ano termina e o novo começa.

**gǎr tánh kǎ me** *sub.* chuva com sol. **Kejĕn ta kutĕ kỹ tóg, kǎmĩ rĕrĩr' he tí, kỹ ěg tóg: "gǎr tánh kǎ me vē ha," he tí.** Quando no meio da chuva tem um pouco de sol, dizemos: é a lágrima do milho verde.

**gǎrǎrǎ he tí** *sub.* cigarra pequena. **Gǎrǎrǎ he tí vỹ tóg tỹ, gangavo sí nĩ.** A "cigarra pequena" é menor do que a grande.

**gǎru** *sub.* milho pipoca. **Ěg tỹ gǎru krǎn kỹ ěg tóg, vyr há mỹ krǎn tí, ěpỹ ki.** O milho pipoca planta-se bem longe do outro milho.

**ge** *ind.m.* então, também. **Isĩg vē. He, ha tĩg ge.** Já vou. Sim, pode então ir. (A despedida comum)

**ge** *sub.dep.* semelhante. **Inh jykre vỹ ge nĩ.** Eu penso assim.

— *v.i.* fazer igual. **Ge ra, inh kóm!** Faça como eu!

**ge** *v.i.pl.* entrar. **Tá junjun kỹ ĩn ěn kǎ ra gem nĩ.** Chegando lá entram naquela casa.

**ge ra, he** *v.i.* dar ordem, ordenar. **Ag mỹ: "ge ra," hem nĩ.** Dá-lhes esta ordem!

**gem** *v.tr.pl.* guardar, fazer entrar. **Ta jo tóg, ti tỹ gǎr gem jĕ, ti ĩn sí kǎ ra.** Ele está guardando o seu milho no paiol antes da chuva.

**gen kỹ** *cir.* chega, basta. **"Gen kỹ, ha vĩ mǎn túg ge," he tóg tí, pǎ'ĩ ti, ti tỹ vǎhǎ vĩ sór kỹ.** "Chega, fiquem calados," diz o chefe quando ele quer falar.

**ger** *sub.dep.* cheiro. **Ger gy vỹ tóg, mĕ jagy tĩgtĩ, ger há hǎ vỹ, mĕ há tĩgtĩ.** Mau cheiro é desagradável, bom cheiro é agradável.

**gera** *conj.* mesmo assim. **Kǎtĩ ja tú ti nĩ vē, gera tóg vǎhǎ, ti tú mǎn. sór mũ.** Aquela vez ele não veio, mesmo assim agora quer levar o que é dele.

**gé** *ind.m.* também. **Kỹ tóg, ti mré mro gé.** Então também nadou com ele.

**gé** *v.tr.pl.* levar, carregar. **Isỹ inh mỹnh fi mỹ pĩ gé tĩg vē.** Estou levando lenha para minha mãe. *v.3:* gég.

**gėj** *sub.dep.* espuma. **Samũm tóg, gėj ký, sòn ke tí.** A espuma do sabão cresce.

**gén** *v.tr.* temperar. **Vějĕn gén tú inh ní ver.** Ainda não temperei a comida.

**gėnh** *veja: gėn.*

**gė gė he** *v.i.* barulho do marimbondo caçador. **Gėgė tóg, ti tỹ ti ĩn han ký: "gė gė," he tí.** O marimbondo caçador, construindo a sua casa, faz gė, gė.

**gėgė** *sub.* marimbondo caçador. **Gėgė tóg, ga tỹ, ti ĩn han tí.** O marimbondo caçador faz a sua casa de barro.

**gėgė ke tí** *veja: gėgė.*

**gėgrė** *veja: gėgrė.*

**gėm** *veja: gėm.*

**gėn** *veja: gėn.*

**gėnh** *veja: gėnh.*

**gėr** *veja: gėr.*

**gėrėrė ke tí** *veja: gėrėrė he tí.*

**gėru** *veja: gėru.*

**gig** *sub.* xaxim. **Ti si ag tóg, gig fėj tỹ nén han' he ja nĩgtĩ, hã vỹ: "fág tỹ ěkór kri nė", he mũ.** Os antepassados usavam as folhas do xaxim para cobrir o pinhão conservado na água.

**gĩn** *v.i.* fazer volta, cercar. **Josué tỹ ti tú ag mrė ěmã tỹ Jericó gĩn tỹ sete han ký tóg, vãhã kutė ja nĩgtĩ, ti jy ró ti.** Quando Josué e os homens dele terminaram de cercar a cidade de Jericó por sete vezes, o muro caiu.

**gĩnh ke** *v.i.* sarar, melhorar. **Gĩnh ke ti, inh krĩ kaga ti.** Minha dor de cabeça melhorou.

**gĩr** *sub.* criança. **Gĩr ag tóg ver, rãnrãj kufy han vãnh nỹtĩgtĩ.** As crianças não podem fazer serviço pesado.

**go** *sub.dep.* forma de ovo (roupa, pote). **Kur go tu há fi tóg ní.** Ela usa bem a roupa cortada como ovo

**goj** *sub.* água, rio. **Goj run tĩg!** Busca água!

**goj fa** *sub.* cachaça. **Goj fa kron tí ja ti ní, hãra tóg, ũri ke mãn tú ní.** Ele costumava tomar cachaça mas agora deixou.

**goj jonh** *sub.* bica da água. **Isỹ cidade ěn ra tĩg ký isóg, goj jonh vėg tí.** Viajando para aquela cidade posso ver uma bica da água no caminho.

**goj kafã tú** *sub.* mar. **Goj mág ũ kafã vėg tú ěg nĩgtĩ, hã ký ěg tóg, ěn to: "goj kafã tú", he tí.** Tem águas de extensão tão grande que não se vê o lado oposto; este chamamos de "água sem lado oposto" que é o mar.

**goj mág** *sub.* rio grande. **Ta kutė tú nĩn ký goj mág vỹ, gyv mũ ha.** O rio grande está baixando porque não chove bastante.

**goj pė** *sub.* tributário. **Ag kóm ěg tóg, goj pė ũ jagma re jėg.** Deixamos os companheiros e descemos um outro tributário do rio.

**goj vãso** *sub.sg.* ilha. **Goj vãso ěn tá isóg, ěpỹnh ke mũ, prỹg tag kã.** Neste ano vou fazer a minha roça na ilha do rio.

**goj vėnhkãpów** *sub.* barra. **Isỹ goj vėnhkãpów pėtėm ký sóg, ũn rėgre ag kãmĩ ũn pir kuprėg mũ.** Chegando numa barra escolhe-se um de dois rios.

**go' he** *v.i.* amassar. **Inh kėj tỹ inh go' hé.** Amassei o meu cesto. (quebrei, dobrei as partes para diminuir a abertura)

**go'or** *sub.* argila. **Gufã ag vỹ tóg vãsỹ, go'or tỹ rãnrãj mũ ja nĩgtĩ, tỹ kukrũ han ký, ũn kãsir mrė ũn mág.** Os índios da mata antigamente trabalharam com argila, fazendo potes pequenos e grandes.

**go'or no** *veja: ta no.*

**gó** *veja: góv.*

**góg** *sub.* bugio preto. **Nėn kãmĩ ti tĩgtĩ, góg ti. ěg ri ke sí ti ní, vėké tóg, ěg kanhrãn ri ke tú ní.** O bugio vive na mata. É parecido com o homem mas não tem nossos conhecimentos.

**góg** *sub.dep.* nuvem. **Kanhkã góg ve ký ěg tóg: "ta vỹ kutė sór," he tí.** Vendo o céu nublado dizemos: "parece que vai chover".

**góg góg ke** *v.i.* andar com cuidado. **ěg tỹ pó kãmĩ tĩg ký ěg tóg, góg góg ke tĩgtĩ.** Andando nas pedras andamos com cuidado.

**gógóg** *sub.dep.pl.* nublado. **Kanhkã vỹ, ũri gógóg nỹ.** Hoje o céu está nublado.

**góje** *sub.* cipoeira, cipoal. **Mrũr ũ to ke vė, góje ti.** O "góje" é um tipo de cipó.

**góm góm he** *v.i.* andar às furtadelas, andar devagar. **Góm góm he inh vyr, sỹ kasor jũ kamėg ký.** Andei devagarinho para evitar os cachorros.

**góm ke** *v.i.* andar com cuidado. **Góm ke ti tí ní, ti tỹ pó kãmĩ tí ký.** Ele anda com cuidado no meio das pedras.

**gón** *v.tr.* engolir líquido. **Vãnh kagta gón ra!** Toma o remédio!

**gónvã** *sub.* sabiá. **Gónvã kyr ký ěg tóg: "pėnva rãn ke vė ha," he tí.** Quando a sabiá canta, chegou a época da guabiroba amadurecer.

**gónvė** *veja: gónvã.*

**gónh** *v.tr.* dar água, molhar. **Ti tỹ ti jagnej ki gónh vė.** Ele dá água na panela sobre o fogo.

**gónh ke** *v.i.* barriga roncando. **Nėn ũ ko tú sóg ní ver, hã ký inh nug tóg, gónh ke mũ ha.** Ainda não comi nada, por isso minha barriga está roncando.

**góv** *v.i.sg.* vidro, ovo quebrado. **Garafa góv tóg, ti pėn ki já ja ní, hã ký tóg, tĩg kórėg ní.** Pisou num caco de garrafa, por isso está mancando.

**grã** *v.i.* assado. **Ti jěngá vỹ, grã há nĩ.** O churrasco dele é bem assado.

**grãfy** *sub.dep.* testículos. **Inh panh tóg, porko grãfy nũnh há nĩgtĩ.** Meu pai sabe castrar bem os porcos.

**grãg** *v.tr.sg.* assar carne. **Sỹ vějěn grãg sór vė.** Quero assar a comida.

**grãgrãg** *v.tr.pl.* assar carne. **Vãhã ag tóg, nén ũ grãgrãg kỹ ko' he mũ sir, ag tỹ vãhã pĩ ve kar kỹ.** Enfim eles comiam tudo assado depois de ter descoberto o fogo.

**grãnh** *v.tr.* debulhar milho. **Isỹ ti mré ti tỹ gãr grãnh tĩg vė.** Estou indo com ele para debulhar o seu milho. *v1: grã; v2: gra; v3: grãg.*

**gre** *v.tr.* peneirar. **Fi tỹ farĩnh ke gre vė, pėnėra ki.** Ela está peneirando milho para fazer farinha. *v1: gré; v3: grég.*

**gren** *sub.* peneira. **Pėnėra to ken hã vė, hã vỹ: gren, he mũ.** O nome da peneira é "gren".

**grenhja** *sub.* igreja.

**gré** *sub.dep.* pênis. **Ũn gré vỹ tỹ ti nĩ.** Quem tem pênis é homem.

**gré nỹ** *v.i.* ser macho. **Gré ti nỹ, ti kósin ti.** O filho dele é macho.

**grén** *v.tr.sg.* ensinar a dançar. **Fi kósin fi grén ki fi tóg, fi kanhrãn mũ.** Ela ensina sua filha a dançar.

**grér** *sub.* ariranha. **Grér vỹ, fógfėnh hã pė nĩ, hãra ti fár tóg, fógfėnh fár sĩnvĩ ri ke tũ nĩ.** A ariranha é parecida com a lontra, mas tem pele inferior.

**grė** *veja: grã.*

**grė** *sub.dep.* doce. **Nén ũ grė ko mē tũ ti nĩ.** Ele não come muito doce.

**grėfy** *veja: grãfy.*

**grėg** *veja: grãg.*

**grėg** *v.tr.* adoçar. **Kafé grėg há fi nĩ.** Ela sabe adoçar bem o café.

**grėgrėg** *veja: grãgrãg.*

**grėn ke** *v.i.* enfrentar, encostar-se. **Ũ tỹ ti to jũ sór kỹ tóg, vėsỹmėr to grėn ke tĩ.** Quando um quer brigar, ele enfrenta.

**grėnh** *veja: grãnh.*

**grin** *v.i.* plantar em fila. **Ĕg tỹ rãgró kanė krãn kỹ ěn tóg, grin tĩ.** Plantando feijão plantamo-lo em filas.

**gringrėn** *v.i.pl.* dançar. **Kuty tá ag, vėnh gringrėn mũjėg, kỹ ag tóg ver, nũgnũr nỹtĩ.** Estão ainda dormindo, nesta noite foram dançar.

**gripi** *sub.* gripe.

**grir** *sub.dep.* miúdo. **Inh vėnhrá vỹ, grir nỹtĩ.** Minha escrita é miúda.

**grĩ** *sub.dep.1.* rolo, enrolado. **Fi gãnh vỹ, grĩ nĩ.** Ela tem cabelo enrolado.

— *sub.dep.2.* coxo, aleijado. **Ũn grĩ vė.** É um coxo.

**grĩn** *v.tr.sg.* enrolar. **Inh kósin fi mỹ sóg: "ã kur grĩn**

**kỹ nĩm han," hé.** Disse para minha filha: "guarde a tua roupa enrolada!" *v1: grĩ; v3: grĩg.*

**grĩngrĩn** *v.tr.pl.* enrolar. **Ĕg krė fag mỹ ěg tóg: "ãjag gãnh grĩngrĩ ra," he tĩ.** Falamos para nossas filhas: enrolem seu cabelo. *v1: grĩngrĩ; v3: grĩngrĩg.*

**grĩnh grĩnh ke** *v.i.pl.* murchar. **Ka fėj vỹ, grĩngrĩn ke mũ, rã tugrĩn.** As folhas murcham por causa do sol.

**grĩnh ke** *v.i.sg.* encolher-se, curvar, ajoelhar. **Jesus jo tóg, grĩnh ke mũ.** Ajoelhou-se diante de Jesus.

**grogrog he** *v.i.* sussurrar. **Grogrog he to ěg tóg: "komėr hã tó," he mũ.** Chamamos o "grogrog he" de falar baixo.

**gronh ke** *v.i.* escorrer água. **Īn ěn tóg, ta kutė kỹ gronh ke tĩ.** Naquela casa escorre água quando chove.

**gró** *sub.dep.* abdômem. **Inh gró tóg, kaga mũ.** Meu abdômem está doendo.

**grón** *v.i.* amassar, esmagar. **Fi tỹ ěmĩ han ke grón vė.** Ela amassa o pão para assá-lo.

**grór** *sub.dep.* amassado, esmagado. **Ĕmĩ han ke grór vė.** É massa para pão.

**gru** *sub.dep.* chama, aceso. **Pĩ gru to ěg tón tĩ.** Nós nos esquentamos na chama do fogo.

**grug** *v.tr.* acender luz, fogo. **Ā nėj grug ra!** Acenda sua vela!

**grun** *sub.* jaguatirica. **Grun vỹ, inh mėg garĩnh ko' he mũ.** A jaguatirica está comendo as minhas galinhas.

**grun** *v.tr.* aumentar, multiplicar-se. **Vėnh grun ěg tóg.** Aumentamos.

**gru' he** *v.i.* brilhar, cintilar. **Ha vėnh kãn, igreja vỹ, gru' hé huri!** Aprontem-se, a igreja já tem luz!

**grũ** *sub.* tucano. **Grũ vỹ tóg, nėn mág hã tá e tĩgtĩ.** Na mata grande tem muito tucano.

**gu** *sub.dep.* abertura pequena. **Kėj gu hán han mē fi nĩ.** Ela faz muitos cestos com abertura pequena.

**gufã** *sub.* índio da mata, antigo. **Gufã ag vỹ, nėn kãmĩ ěkrėnh mũgtĩ.** Os índios da mata andavam na mata para caçar.

**gufė** *veja: gufã.*

**gugóg** *v.i.pl.* nublado. **Ā vėnh kri ven ja ma tĩg, kanhkã vỹ gugóg mũ.** O céu está escurecendo, leva a sombrinha!

**guj** *v.i.* fincado. **Ti tỹ ka ěn guj vė.** Ele fincou aquele pau.

**gun** *v.tr.sg.1.* engolir não líquido. **Vėnh kagta gun ěg tĩ.** Engolimos os remédio (em pílulas).

**gun** *v.tr.sg.2.* amassar (cesto). **Inh kėj gun inh huri, isỹ jėnfĩn jė, sỹ kri tam jė.** Amassei (diminui a abertura) o meu cesto para terminá-lo, para fazer a tampa.

**gun nĩm** *v.tr.* iniciar. **Ti tỹ ti japỹ gun nĩm ke vė.** Ele vai iniciar a sua roça.

**gun nív** *sub.dep.* no começo. **Fi vãfy gun nív vė.** É o começo da trança dela.

**gungón** *sub.* líquido. **Goj vỹ tỹ gungón nĩ.** Água é um líquido.

**gungun** *v.tr.pl.* engolir não líquido. **Věnh kagta ũ gungun ěg tĩ.** Tomamos alguns remédios em comprimidos.

**gunja ki** *cir.* descontrado. **Ti gunja ki inh jun.** Cheguei quando ele tinha saído.

**gunja ra** *cir.* na ausência de. **Ti gunja ra tĩg tũg nĩ!** Não vai lá quando ele não está!

**gunja tá** *cir.* na ausência de. **Ti gunja tá jun sór nĩ!** Tenta chegar quando ele não está!

**gunjã** *v.tr.* desencontrar-se. **Sỹ ti venh tĩg mũ ra tóg, inh gunjã ja nĩ.** Fui vê-lo mas desencontramo-nos.

**gunjẽ** *veja: gunjã.*

**gunh** *v.tr.sg.* fincar. **Īn nũna gunh há han kỹ jěg kỹ ĩn tóg, tar jě.** Um cepo bem fincado dá força à casa.

**gunh ke** *v.i.* cair com ruído. **Vyj no vỹ tóg, gunh ke mũ.** A flecha lançada do arco cai com ruído.

**gunhgunh** *v.tr.pl.* fincar. **Īn nũna gunhgunh há han ěg tĩ.** Fincamos bem os cepos.

**gunhgunh** *sub.* picão preto. **Gunhgunh vỹ, ěg kur to pém ke tĩ.** As sementes do picão grudam na nossa roupa.

**gũ** *v.i.* esfarelar. **Kófa vỹ, ti kógũnh sur gũ kãn.** O velho terminou de esfarelar a erva do chimarrão defumada. *v3: gũg.*

**gũm gũm he** *v.i.* esmigalhar. **Kógũnh vỹ tóg, kỹ gũm gũm he e tĩ.** A erva de chimarrão esmigalha-se quando está seca.

**gũm ke** *v.i.* esmigalhar. **Gũm ke ti tĩ, ka féj tóg ti.** Folhas secas esmigalham-se.

**gũn** *v.tr.sg.* fazer prega. **Fi kur gũn fi nĩ.** Ela faz prega na sua roupa.

**gũngũn** *v.tr.pl.* fazer pregas. **Fi kur gũngũn fi nĩ.** Ela faz pregas na sua roupa.

**gũngũr** *sub.dep.pl.* pregas. **Kur gũngũr tu há fi nĩ.** Ela veste bem roupa de pregas.

**gũr** *sub.dep.sg.* prega. **Fi kur gũr vē.** É a roupa dela de prega.

**gy** *ind.m.* difícil. **Kór gy ti nĩ.** É bem longe.

**gy** *veja: gyv.*

**gym ke** *v.i.* baixar, diminuir (rio, volume). **Goj vỹ hur, gym ké.** O rio já baixou.

**gymũ** *sub.* abelha. **Gymũ vỹ, m mỹg han tĩ, rỹg kỹ. Jũ mé pẽ ti nĩ.** A abelha "gymũ" faz mel no verão. É muito braba.

**gyn gyn he** *veja: gangan ke.*

**gyngyn** *veja: gangan.*

**gynh** *v.tr.* cortar em tiras. **Kyfé tỹ tóg, ti nĩgé gynh.** Cortou seu dedo com a faca.

**gyv** *sub.dep.* rio baixo. **Goj gyv kỹ pirã vỹ tóg e tĩ.** Tem muitos peixes quando o rio está baixo.

**gỹ** *v.i.* forçar empurrando. **Mũ nỹ, ti mré kamĩjũ ki gỹ jé!** Vamos ajudá-lo a empurrar o seu caminhão!

**gỹj** *sub.* ganho, galardão, salário. **Ā mỹ ģ gỹj vé?** Recebeu seu salário?

**gỹjỹ he** *v.i.* ganhar. **Gỹjỹ he ag tĩ, jogo ki.** Eles ganham no jogo.

**gỹm ke** *v.i.* apagar, morrer. **Ā néj gru vỹ, gỹm ké huri.** Sua vela já apagou.

**gỹn** *v.tr.sg.* derrubar. **Ka gỹn ěg tĩ.** Derrubamos árvores.

**gỹn ke** *v.i.* estrangular, estalar, trancar. **Inh kaga nĩn kỹ inh nĩjě tóg, gỹn ké.** Fiquei doente, meu nariz trancou.

**gỹngỹn** *v.tr.pl.* derrubar. **Ka gỹn ěg tĩ.** Derrubamos muitas árvores.

**gỹnja he** *v.i.* ganhar.

**gỹnh** *sub.dep.* fino. **Sỹ ěpỹ tỹ ěgno han kỹ sóg, vãnħ gỹnh pỹ sór mũ.** Minha última roça quero fazer em capoeira.

## H - h

**ha** *ind.m.* agora. **Ti ki kanhró inh nĩ ha.** Agora o reconheço.

**han** *v.i.sg.* sarar, melhorar. **Kaga inh nỹ ja nĩ, hãra sóg, han mãn huri.** Fiquei doente mas já sarei.

— *v.tr.sg.* fazer. **Inh rãnhrāj han inh huri.** Já fiz o meu trabalho.

**han ja** *v.tr.sg.* feito. **Ũ ter mũ kỹ tỹ ěpỹ han ja vē.** É a roça daquele que morreu.

**han mũ fag** *sub.dep.* pais legítimos. **Ā han mũ fag vỹ jěmẽ há han nĩ, ģ tỹ ga kri tĩ mág jé.** Obedeça os seu pais para viver longamente na terra.

**han mũ ti** *sub.dep.* pai legítimo. **Ā han mũ ěn tỹ nén han tĩ ěn hã han ke ģ nĩ mỹr.** Você tem que fazer

a mesma coisa que o seu pai fazia.

**han ve** *sub.dep.* primeiro a ficar bom. **Rãgró han ve tóg, ěg fe tỹ mrin ke tĩ.** O primeiro feijão a ficar bom nos traz alegria.

**ha pẽ** *sub.dep.* muito bom. **Ha pẽ tóg tĩ, ģ jun kỹ.** Foi muito bom que você veio.

**have** *veja: han ve.*

**ha'** não sei. **Ha', ki kagtĩg sóg nĩ.** Não sei, não fiquei sabendo.

**há** *sub.dep.* corpo, tronco. **Sãkrĩnhgó vỹ, ka há kãki, ti jagfe han tĩ.** O pica-pau faz seu ninho no tronco das árvores.

**há** *sub.dep.sg.* feito, bom, bem. **Ā mỹnh fi mỹ há?**

**Hỹ, há fi nĩ.** Sua mãe vai bem? Sim, vai bem.

**há kǎfór** *sub.* melhor. **Nén kórég vānh han tí hǎ to ěg tóg: há kǎfor, he tí.** Chamamos algo que demora para estragar de melhor.

**hǎghá** *sub.dep.pl.* feito, bom, bem. **Inh mré ke kar mỹ hǎghá? Hỹ, hǎghá ti nỹtĩ.** Minha família vai bem? Sim, vão todos bem.

**hár** *veja: han ja.*

**hǎ** *ind.o.* igual, parecido, semelhante. **Hǎ ri ke ti nĩ.** É igual. **Ũ tỹ ge hǎ vē.** É realmente um desses.

**hǎ jé** *conj.* para esse fim. **Hǎ jé tóg, ǎ venh kǎtĩg.** Foi com essa intenção que ele veio te visitar.

**hǎ kato** *conj.* em troca disso. **Hǎ kato tóg, ti kur mǎn.** Em troca disso comprou e recebeu sua roupa.

**hǎ kỹ** *conj.* assim, por isso. **Hǎ kỹ tóg, sỹ ki kagtĩg tí.** Por isso não sei de nada.

**hǎ ra** *conj.* mas, então. **Hǎ ra sóg, ti ve sór tú nĩ.** Mas eu não quero vê-lo.

**hǎ ri** *conj.* igual a. **Hǎ ri ke ti nĩ.** É igual a isso.

**hǎ to** *conj.* contra isso. **10 reais hǎ to sóg, inh kur há tag mǎ.** Comprei esta roupa boa por apenas 10 reais.

**hǎ tigrín** *conj.* por causa disso. **Hǎ tigrín tóg ter.** Por causa disso morreu.

**hǎ tỹ** *conj.* por esse meio. **Ka tag hǎ tỹ ag tóg, ti tǎnh.** Com esse pau aqui o mataram.

**hǎ ve** *v.tr.* aparecer como. **Tỹ tóg, inh panh hǎ ve nĩ.** Ele é parecido com o meu pai.

**hǎg he** *v.i.* bocejar. **Ēg nũr sór kỹ ěg, hǎg he tí.** Quando estamos com sono, bocejamos.

**hǎghǎ** *v.i.* ter sede. **Kỹ ag nēji, vǎfár mrér ěn tugmǎg mũ, ag hǎghǎ ti kỹ.** Então lamberam folhas molhadas porque estavam com muita sede.

**hǎghǎv** *sub.dep.* fôlego curto, pneumonia. **Hǎghǎv ti nỹ nĩ.** Ele está de cama com pneumonia.

**hǎm hǎm ke** *v.i.* respirar com dificuldade. **Ēg jēnger rur nĩn kỹ ěg, hǎm hǎm ke tí.** Com fôlego curto respiramos com dificuldade.

**hǎn ke** *v.i.* escapar, fugir, sair. **Sỹ tỹ to tóg' ke vēvē, hǎ ra tóg hǎn ké.** Tentei colá-lo, mas não grudou, saiu.

**he** *intj.* sim, vou fazer, aceito. **Inh mré tĩg nĩ. He, ǎ mré sóg tĩg mũ.** Vá comigo. Sim, aceito.

**he** *v.tr.* dizer (da citação). **Inh mỹ fi tóg: "ǎ tĩg ja mĩ sóg ǎ mré tí henh mũ" hé.** Ela me disse: "Eu vou aonde você for." *v1: hé.*

**hej** *veja: he.*

**hé hé he** *v.i.* ter fôlego curto. **Kasor vỹ, ti ron kỹ hé hé he tí.** O cachorro, cansado de correr, tem fôlego curto.

**hérig** *veja: arig.*

**hě** *veja: hǎ.*

**hě?** *pr.int.* qual? **Ũ tỹ hě nỹ?** Foi quem?

**hě kǎ tá?** *cir.* onde? de onde? **Hě kǎ tá?** Você vem de onde?

**hě kí?** *cir.* onde? **ǎ hě ki ěmǎ nĩ?** Onde você mora?

**hě mĩ?** *cir.* por onde? **Inh hě mĩ tĩg?** Vou por qual caminho?

**hě mỹ?** *cir.* a quem? para quem? **Ũ tỹ hě mỹ inh, tag ti nĩm?** Vou dar isto à quem?

**hě ra?** *cir.* para onde? **ǎ tỹ hě ra tĩg ně?** Aonde você vai?

**hě ri ke?** *cir.* fazendo o quê? **ǎ tỹ hě ri ke ně ha?** O que é que você está fazendo agora?

**hě ri ke jé?** *cir.* por quê? para quê? **ǎ tỹ hě ri ke jé iso jũ sór ně?** Por que razão está se zangando comigo?

**hě ri ke kǎ?** *cir.* quando? o quê? **Hě ri ke kǎ ǎ, inh venh kǎtĩg mǎn?** Quando é que vai me visitar de novo?

**hě ri ke kí?** *cir.* quantos dias? **Kurǎ tỹ hě ri ke kí ǎ, vỹn ke mǎn mũ?** Você volta em quantos dias?

**hě ri ke to?** *cir.* por quanto (dinheiro)? **Hě ri ke to ǎ, tag mǎ?** Comprou isto por quanto?

**hě ri ken jé?** *cir.* para fazer o quê? **ǎ tỹ hě ri ken jé kókég' he ně, ti sĩnĩv ra?** Qual era sua intenção em destruir aquilo que era tão bonito?

**hě ri ken kỹ?** *cir.* Por quê? **Hě ri ken kỹ ǎ, ti mỹ: "ha tĩg," hé?** Por que você disse a ele: vá embora?

**hě tá?** *cir.* onde? **Tỹ ti hě tá ke ně?** Ele vem de onde?

**hě to?** *cir.* de quem? **Hě to ǎ, ke mũ?** Está falando de quem?

**hě tỹ?** *cir.* por quem? **Ũ tỹ hě tỹ ra tĩg ke ně?** Quem vai para lá?

**hěg ke** *veja: hǎg he.*

**hěghě** *veja: hǎghǎ, hǎghǎv.*

**hěm hěm ke** *veja: hǎm hǎm he.*

**hěnh ke** *veja: hǎnh ke.*

**hěnh ri ke mũn** talvez. **Hěnh ri ke mũn ti, vaj kỹ hǎ jun mũ.** Talvez ele só chega amanhã.

**hě'!** *intj.* que coisa! **Hě', pỹn sǎn kren pě han inh.** Eh, quase pisei numa cobra!

**him him ke** *v.i.* chupar líquido. **Kỹnỹ ko kỹ ěg tóg, him him ke tí.** Comendo cana, chupamos o suco.

**hin ke** *v.i.* erguer-se, elevar-se. **Inh kóm hǎ tỹ hin kem nĩ!** Pega o outro lado disso, assim como estou fazendo!

**hinh** *sub.* tatu-de-mão-amarela. **Inh panh tóg inh mỹ: "hinh vỹ ko há pě han tĩgtĩ," he tí.** Meu pai me explicou que o tatu-de-mão-amarela é muito bom de comer.

**hinhin he jafǎ** *sub.* balanço. **Gĩr ag vỹ, jagně mré hin hin he jafǎ ki kanhinir nỹtĩ.** As crianças brincam juntas de balanço (no mesmo balanço).

**hog hog he** *v.i.* latir. **Ēg mēg tỹ kasor vỹ, hog hog he tí.** O nossos cachorros latem, dizendo: hog hog.

**hohog** *sub.* cachorro-do-mato. **Vãnh kãmĩ kasor to ěg: hohog vĕ, he tĩ.** O cachorro do mato chamamos de "Hohog".

**hotore** *sub.* buzina, flauta de purunga. **Kãmjũ tỹ tĕntĕn ke jafã to ěg tóg kejĕn: "hotore" he tĩ.** Às vezes chamamos a buzina do caminhão de "hotore".

**hóho** *veja: hóhov.*

**hóhov** *sub.dep.pl.* cintura mole. **Ti hóhov ki tóg, ti kusón ja nĩ, vĕnh kagta tỹ.** Ele lhe deu uma injeção na cintura mole.

**hóhóm** *veja: hóhóm.*

**hóm ke** *v.i.sg.* afundar no fofo. **Hóm ke ti, inh ra, ga tĩ.** A terra fofa afundou onde eu estava indo.

**hómhóm** *sub.* sofá. **Nĩgja tãnj to ěg tóg: hóhóm, he tĩ.** O sofá para nós é "Homhom".

**hór** *v.i.sg.* sair sozinho. **Mỹ hór? Hỹ hór ti.** Saiu sozinho? Saiu.

**hu he** *v.i.* assoprar. **Pĩ ki ěg, hu ke tĩ.** Assopramos no fogo.

**hun ke** *v.i.* aquietar-se. **Hun ke ra!** Fique quieto!

**hun ke** *veja: fun ke.*

**hun-hór** *v.i.pl.* sair. **Mutũ tag vỹ, hun hór kỹ nỹtĩ.** Estes botões caíram da roupa.

**hun-hur** *v.i.pl.* câimbra. **Inh há vỹ, hunhur e mũ.** Tenho câimbra em todo corpo.

**hunh** *sub.* guiné. **Hunh tỹ ěg, vĕnh mĩ tĩgtĩ. Vĕnh kagta ũ vĕ.** Com guiné nós nos esfregamos, é um remédio.

**hunh** *v.i.* assobiar. **Ag mỹ hunh, ag kãmũ jé!** Assobia para chamar eles, para eles virem!

**hunh ke** *v.i.* barulho da alma deixando o corpo, espíritos andando de noite. **Kuty tĩ mũ tag kã ti ne hunh ké.** Esta noite os espíritos fizeram barulho.

**hunhun ke** *veja: funfun ke.*

**hupũn** *v.i.* fazer sol quente, iluminar. **Kuty nỹn kỹ ěg tóg, hupũn' he tĩ, nĕn ũ pun kỹ.** Ao anoitecer nós iluminamos, queimando algo (papel, casca de milho).

**hupũr** *sub.dep.* iluminar com fogo. **Ěg tỹ ratĕrnã tũ nĩn kỹ ěg tóg, vãn tóg tỹ hupũr han tĩ, ěg tỹ vĕjy ven jé, ěpry jagma.** Quando não temos uma lanterna, acendemos uma taquara seca para iluminar o caminho na nossa frente.

**hur** *ind.o.* já. **Rãké tá ti hur vyr.** Ele já foi ontem.

**hur** *v.i.sg.* câimbra. **Inh fa vỹ hur mũ.** Tenho câimbra na perna.

**huri** *ind.o.* já. **Vyr ti huri, rãké tá.** Já foi, ontem.

**hũ** *cir.* lá. **Ũ nỹ kãtĩ hũ?** Quem está vindo aí?

**hũg** *sub.* gavião. **Hũg vỹ, ěg mĕg tỹ garĩnh mãg tĩ.** O gavião pega nossas galinhas para comer.

**hũg** *v.i.* desordenar-se, esfarrapar-se (cabelo). **Ti gỹnh tóg hũg nĩ.** O cabelo dele é desordenado.

**hũm ke** *v.i.* pular. **Kãgnó pãte ěg hũm ke tĩ.** Pulamos por cima de valetas.

**hym ke** *v.i.* puxar fôlego com ruído. **Gĩr tỹ vĕnh kuhur tĕj han kỹ tóg, hym ke tĩ.** A criança com coqueluche puxa fôlego com ruído.

**hyn-han** *v.tr.pl.* fazer, sarar. **Vãhã inh vĕnh ki mĕ ja vỹ, hyn han mãn ha.** Enfim minhas machucaduras estão sarando.

**hỹ** *intj.* sim, verdade, concordo. **Vĕnh vĩ mỹ? Hỹ, vĕnh vĩ vĕ.** Será que é verdade? Sim, é verdade.

**hỹn** *ind.o.* de certo, provavelmente. **Ti hỹn hur vyr, he sóg.** Eu acho que ele já foi, é bem provável.

**hỹn** *ind.int.* onde? **Hỹn, ã pĩ?** Onde estão teus fósforos?

## I - i

**ijỹ** *sub.dep.* minha mãe, irmã da minha mãe. **Ijỹ fi vỹ, vãsỹ tũg.** Minha mãe morreu faz tempo.

**inh** *pr.pes.* eu, meu, de mim. **Inh mỹnh fi vĕ.** É minha mãe.

**inhhã** *ind.o.* somente tal pessoa, não as outras. **Ti hã vỹ inhhã, tỹ hĕ ri ke ja nĩ.** Só ele era capaz de fazê-lo.

**inhhĕ** *veja: inhhã.*

**inhkóra** *sub.* escola.

**isỹ** *cir.* de mim, por meio de mim. **Topĕ hỹn, isỹ hĕ ri kenh mũ?** Que será que Deus vai fazer de mim? — *ind.erg.* eu. **Isỹ ã mỹ tónh ke vĕ.** Vou explicar para você.

## ĩ - ĩ

**ĩn** *sub.* casa. **Isỹ inh ĩn fĕg mãn ke vĕ.** Vou mudar minha casa para outro lugar.

**ĩn fãn** *v.i.* desmanchar casa. **Isỹ inh ĩn fãn kỹ fĕg mãn ke vĕ.** Vou desmanchar a minha casa e construí-la em outro lugar.

**ĩn jy ró** *sub.* cerca do pátio. **Fóg ag tóg, ag ĩn jy rón**

**tĩ.** Os não índios costumam fazer uma cerca em redor das casas.

**ĩn kri ĩn** *sub.* telhado. **Ũri sóg, ĩn kri ĩn kajãm sór mũ.** Hoje quero comprar o telhado para minha casa.

**ĩn kri ĩn' he** *v.i.* cobrir com telha. **Sỹ ĩn kri ĩn' he vĕ.** Estou cobrindo a casa com telhas.

**ĩn nūna** *sub.* cepo, pé direito. **Ĩn nūna kafēg ti jē.** Está colocando os cepos da casa.

**ĩn nūna téj** *sub.* pilar da casa. **Ti si ag tóg, ag tỹ ĩn han kỹ, ti nūna téj tỹ věnh kato vin tí.** Os antepassados, ao construir uma casa, colocavam dois pilares, um em frente ao outro.

**ĩn to ró** *sub.* parede. **Ĩn to ró vỹ, ki kénh.** A parede ficou sem terminar.

**ĩn to vinvin** *v.s.* fazer madeiramento. **Ĩn to vinvin kar kỹ ēg tóg, vǎhǎ kri ĩn tí.** Depois de fazer o madeiramento da casa, podemos cobrir o telhado.

**ĩn to vinvir** *sub.* madeiramento de cobertura. **Ĩn to vinvir han jé ēg tóg, ka kuryj hǎ kanēg tí.** Para fazer o madeiramento do telhado, procuramos madeira bem reta.

**ĩn vǎfynyn** *sub.sg.* quarto da casa. **Ti ĩn vỹ vǎfynyn régre jē.** A casa dele tem dois quartos.

**ĩn vǎgfynyn** *sub.pl.* quartos da casa. **Fóg ĩn vỹ, vǎgfynyn mē nỹgtí.** As casas dos não índios têm muitos quartos.

**ĩn vǎso** *sub.* espaço entre casas. **Ēmǎ mág tá ĩn tóg, vǎso mág nĩnh ke tú pē ní.** Nas cidades grandes não tem muito espaço entre as casas.

J - j

**ja** *ind.m.* terminado. **Ĩn ja vē.** Era uma casa.

— *nom.* feito. **Vēnh kri ven ja vē.** É um guarda chuva.

**jafǎ** *nom.* coisa para fazer. **Jesus mỹ jǎn jafǎ vē.** É o hinário na língua Kaingang.

**jafē** *veja: jafǎ.*

**jag** *veja: jagnē.*

**jagǎgtǎn** *v.tr.* ter pena, misericórdia, graça. **Topē vỹ, ēg jǎgǎgtǎn tí, hǎ kỹ tóg, ti kósin jēnē.** Deus tem misericórdia de nós, por isso mandou seu filho.

**jagǎpĩ** *sub.* clã de sinal redondo. **Gufǎ ũ ag nēji tỹ, jagǎpĩ nỹtí.** Um grupo dos índios da mata eram os Jagǎpĩ.

**jagēgtǎn** *veja: jagǎgtǎn.*

**jagēgtēn** *veja: jagǎgtǎn.*

**jagēpĩ** *veja: jagǎpĩ.*

**jagfǎ** *sub.dep.* suíças. **Ti jagfǎ ki ti, kym ja ní.** Cortou as suíças.

**jagfǎn** *v.i.* colher milho. **Ti jagfǎn tíg vē.** Foi colher milho. *v1: jagfǎ; v2: jagfa; v3: jagfǎg.*

**jagfe** *sub.dep.* ninho. **Sēsĩ kar vỹ, ti jagfe han tí.** Todos os pássaros fazem os seus ninhos.

**jagfénh** *v.tr.* fazer ninho. **Jagfénh ti tí, gónvǎ ti.** O sabiá faz ninho.

**jagfē** *veja: jagfǎ.*

**jagfēn** *veja: jagfǎn.*

**jagfi** *sub.dep.* anzol. **Ti jagfi jǎn vỹ, ti mỹ kyv.** O fio do anzol dele arrebentou.

**jagfy** *ind.cir.* em lugar de, em favor de. **Ēg jagfy tóg ter, Jesus.** Por nós morreu Jesus.

**jagfy** *sub.dep.* espinha, acne. **Kyrú ag vỹ, jagfy mē nỹtígtí, tytǎg fag ke gé, fag sí ēn tỹ tú' he vē ha.** Moços e moças têm bastante espinha na adolescência, estão deixando de ser criança.

**jagfy rǎ** *v.s.* defender, favorecer. **Ag tỹ ti kósin rēn kỹ tóg, ti jagfy rǎ mǔ, kỹ tóg, ag kygrēn mǔ gé, ti jagfy.** Quando bateram no seu filho, ele os atacou e bateu neles em favor do filho.

**jagfy vĩ** *v.s.* defender. **Ti kósin jagfy tóg vĩ ní, ti kygnē ra, kỹ tóg, inh mỹ e tí.** Ele defende seu filho mesmo no erro, disto eu não gosto.

**jagfyn** *v.i.* criar espinhas no rosto, ter acne. **Jagfyn sóg tí.** Estou criando espinhas.

**jagje** *sub.dep.* armadilha com isca de milho. **Ag jagje ve jé ag mǔjēg.** Foram ver a armadilha deles.

**jagjēgtǎn** *veja: jagǎgtǎn.*

**jagjēmĩ** *veja: jēmĩ.*

**jagjin** *v.i.* catar, respigar milho. **Inh jagjin tíg ke vē, ag jagfǎn ja tá.** Vou catar milho na roça colhida deles.

**jagkǎgmĩ** *veja: jagnē jumĩ.*

**jagkugmĩ** *ver jagnē jumĩ.*

**jagma** *ind.cir.* (indo) ao longo de. **Ēpry jagma sóg tí.** Vou ao longo do caminho.

**jagnej** *sub.dep.* cozido. **Ā jagnej ki gónh!** Coloque água na sua comida no fogo!

**jagnēh** *v.i.sg.* cozinhar, preparar comida para festa. **Inh jagnēh tíg vē, pisirúm tá.** Vou cozinhar no mutirão.

**jagnē** *pr.ref.* um ao outro. **Jagnē mré ag tóg rǎrá tí.** Eles lutam um com o outro.

**jagnē fyn kỹ ní** *v.i.* morar em quartos separados. **Ēg tỹ ĩn pir krēm régre nĩn kỹ ēg tóg, jagnē fyn kỹ nỹtí.** Quando moramos numa só casa, moramos em quartos separados.

**jagnē hǎ** *sub.dep.* igual, parecido, semelhante. **Ũn vēgnĩ ēn ag tóg tỹ, jagnē hǎ pē nỹtí.** Aqueles gêmeos são muito parecidos.

**jagnē kǎ krỹg he** *v.i.* encostar. **Jagnē kǎ krỹg krỹg he túg ní, jǎvo tóg, rǎn kónǎn mǔ.** Não encostem um no outro, senão não podem escrever direito.

**jagnē kǎ ta ke** *v.i.* entrar em choque, resvalar. **Kejēn ag tóg, mór he kỹ jagnē kǎ ta ke tí.** Às vezes eles se chocam um com o outro no futebol.

**jagnē krī tỹ kǎnhvy' he** *v.i.* fazer paz. **Ēg tỹ jagnē**

**krĩ tỹ kãnhvy' he kỹ ěg, jatu nỹtĩ.** Fazendo paz um com o outro vivemos em tranquilidade.

**jagně mré nĩ nĩ he** *v.i.* agrupar. **Ůn věnhkãgra vỹ,** jagně mré nĩ nĩ henh ke mũ. Arrangem-se em grupos de quatro!

**jagně mré nỹ** *v.i.* ter relações sexuais. **Gĩr han jé fag tóg, jagně mré nỹ tĩ.** O casal tem relações sexuais para ter filhos.

**jagně mỹ vãsã** *v.i.* incitar. **Rára sór kỹ ag tóg, jagně mỹ vãsã tĩ.** Querendo lutar eles incitam um ao outro.

**jagně to rárá** *v.i.* lutar. **Gĩr ag tóg, kãnhir kỹ jagně to rárá tĩ.** Crianças gostam de brincar de luta.

**jagóro** *sub.dep.* verdura, legumes. **Isy inh jagóro nénh ke nē ha, ěg tỹ kon jé.** Vou cozinhar minha verdura agora, para comermos.

**jagpãunh** *sub.dep.* nuca. **Fi mén jagpãunh ki fi tãnh, fi jũ pē han kỹ!** Ela ficou muito braba e bateu na nuca do marido!

**jagpēunh** *veja: jagpãunh.*

**jagřě** *sub.dep.* espírito. **Topě kupřĩg vỹ tỹ, ěg jagřě nĩ.** O Espírito de Deus habita em nós.

**jagřěn** *v.tr.* dar um espírito. **Topě tóg ti kupřĩg tỹ ěg jagřěn tĩ.** Deus nos dá o seu espírito.

**jagřěnh pěn** *sub.dep.* dente molar. **Ůn sĩ jagřěnh pěn vỹ, vãhã kãpa mũ ha.** Os dentes molar do pequeno estão saindo.

**jagtar** *sub.dep.sg.* sofrendo, coitado, humilde. **Jagtar sóg nĩ.** Estou sofrendo.

**jagtã** *sub.dep.* ao lado, em uma parte. **Inh kãke fag jagtã tá sóg nĩ nĩ.** Estou morando numa parte da casa com meu irmão mais velho e sua família.

**jagtã** *v.i.* fazer sociedade, morar na casa de um outro. **Inh kãke jagtã kỹ sóg nĩ nĩ.** Estou morando na casa do eu irmão mais velho.

**jagtě** *veja: jagtã.*

**jagtěn** *veja: jagtã.*

**jagtyryn** *v.i.* socar. **Inh mré nĩ fi jagtyryn' he vē.** Minha esposa está socando.

**jagumĩ** *veja: jagně jumĩ.*

**jagy** *sub.dep.* difícil. **Věnh rá vỹ, ti krĩ há nĩn kỹ, jagy tũ tĩnh mũ.** Escrever não é difícil para quem é inteligente.

**jagymĩ** *veja: jagně jumĩ.*

**jagyn** *v.tr.* fazer cócegas. **Ti prů fi jagyn mē tóg nĩ.** Ele gosta de fazer cócegas na sua esposa.

**jagypỹ** *sub.dep.pl.* roças, roça feita por muita gente. **Ůn e ag jagypỹ vē.** Tem muita gente roçando.

**jajymĩ** *veja: jagně jumĩ.*

**jaka** *sub.dep.* pernas compridas. **"Jaka tỹ tóg jě," he ěg tĩ, ũn fa těj to.** Chamamos alguém de perna comprida de "jaka".

**jakajěn** *v.tr.sg.* virar de dentro para fora. **Ti kur vỹ, jakajěn kỹ nĩ.** A roupa dele está virada de dentro para fora. *v1: jakajě; v3: jakajěg.*

**jakãnh** *sub.dep.* esquerdo. **Ijakãnh tỹ inh, nén ũ tar vóg vãnh nĩ.** Não posso fazer serviço pesado com minha mão esquerda.

**jakãnh tá** *cir.* esquerdo. **Ti ĩn vỹ, inh jakãnh tá jě.** A casa dele fica à minha esquerda.

**jakěn** *veja: jakãnh.*

**jakrã** *sub.dep.* o que planta. **Ti jakrã ke vē.** É o que ele vai plantar.

**jakřé** *sub.dep.* plantação, lavoura. **Prỹg tag kã inh jakřé vỹ, mog há kutě mũ.** Neste ano minha plantação está se desenvolvendo bem.

**jakřé mur pãnpir** *sub.dep.* mudas. **Ěg jakřé mur kỹ ěg tóg, pãnpir han tĩ, krãn mãn jé sir.** Tiramos algumas das plantas que semeamos para fazer mudas e plantá-las em outro lugar.

**jakřēm** *ind.cir.* abaixo. **Inh ĩn jakřēm ĩn ũ vỹ jě gé.** Abaixo da minha casa tem outra casa.

**jakřěn** *veja: jakrã.*

**jakřĩ** *sub.dep.* joelho. **Ti kutě kỹ ti jakřĩ vỹ řỹj.** Ele caiu e machucou o joelho.

**jakřĩ tỹ jě** *v.i.* ajoelhar-se. **Jesus jo tóg, ti jakřĩ tỹ jě.** Ajoelhou-se diante de Jesus.

**jakyğjěn** *v.tr.pl.* virar de dentro para fora. **Sako jakyğjěg ěg tĩ.** Viramos os sacos de dentro para fora. *v1: jakyğjě; v3: jakyğjěg.*

**jamã** *sub.dep.* moradia. **Ā jamã hē tá nĩ?** Onde você mora?

**jamã há ra** *cir.* com força. **Jamã há ra inh mré jãnjã nĩ!** Cantam comigo com força!

**jamě** *veja: jamã.*

**jamě** *sub.dep.* bochecha. **"Ů tỹ ã jamě ki tãnh kỹ ti mỹ ũ ven nĩ," he tóg, Jesus ti.** "Quando alguém lhe bate numa bochecha, mostre-lhe também a outra," disse Jesus.

**jaměn kỹ** *cir.* explorando alguém. **Inh jaměn kỹ tóg nĩgtĩ, inh jamré ti.** Meu genro só vive às minhas custas.

**jamĩ** *sub.dep.* bolo de milho, pão. **Isĩ kã inh mỹnh fi jamĩ vỹ, kajã pē nĩgtĩ.** O bolo de milho que minha mãe fazia quando eu era pequeno, era muito azedo.

**jamĩn** *sub.dep.* caminho largo. **Ěg japỹ japry to ěg tóg: inh jamĩn, he mũ, ti mág nĩn kỹ.** O caminho largo para roça chamamos de "meu jamĩn" porque é largo.

**jamré** *sub.dep.* primo, genro. **Inh mỹnh fi régre kósın vỹ tỹ, inh jamré nĩ, inh panh ve fi kósın ke gé, inh kósın fi mén ti ke gé.** O filho do irmão da minha mãe é meu primo, o filho da irmã do meu pai também, como ainda o marido da minha filha.

**janěra** *sub.* janela. **"Janěra," he ěg tĩ, ěg tỹ ón kỹ fóg mré "janela" he sór kỹ.** Querendo dizer "janela" pronunciamos "janěra".

**janjar** *v.i.pl.* rasgado. **Ā kur mý janjar tū nī?** Será que sua roupa não está muito rasgada?

**janjān** *v.tr.pl.* rasgar. **Isý kur si tag janjān kǎn ke nē ha.** Vou acabar de rasgar esta roupa velha.

**janjēn** *veja: janjān.*

**japo** *sub.* diabo. **Japo tý ā krīn sór mū ra ti mý: neje, hem nī!** Quando o diabo quer lhe encucar algo, diga não a ele!

**japry** *sub.dep.* caminho de algo, de alguém. **Ēg japry si vē.** É nosso caminho velho.

**japý** *sub.dep.* roça de algo, de alguém. **Inh kakrā japý vē.** É a roça de meu sogro.

**jar** *v.i.sg.* rasgado. **Ā kur mý jar tū nī?** Será que sua roupa não está rasgada?

**jaran ke** *v.tr.sg.* rasgar. **Inh kur vý jaran ké.** Minha roupa rasgou.

**jareja sí** *sub.* sela. **Jareja sí tóg tý, kāvāru kri nīm jafā ū nī, sí ti nī.** A sela se coloca em cima do cavalo, é pequena.

**jarejo mág** *sub.* arreio. **Jarejo mág tý ěg, kāvāru kri nīm tí gē, mág ti nī.** O arreio também serve para colocar em cima do cavalo, é grande.

**jarīnmý** *conj.* apesar. **Iso fi jū nī, jarīnmý sóg, fi jagāgtān tí.** Ela não gosta de mim, apesar disso tenho pena dela.

**jato** *sub.dep.* canela. **Inh jato vý, kaga tí.** Minha canela está doendo.

**jatu** *sub.dep.* quieto, sossegado, esquecido. **Ūn sí vý, jatu jē.** A criança está sossegada.

**jatun mý** *cir.* sossegado. **Jatun mý sóg, inh rānhrāj han.** Estou trabalhando sossegado.

**javā** *sub.dep.* carreiro de animal. **Fēnēnh javā kri sóg, krēgnýg han vyr.** Fiz uma armadilha de tatu no seu carreiro.

**jave** *sub.dep.* antepassados. **Ēg jave ag vý tý, gufā ag nýtí.** Os nossos antepassados são os índios da mata.

**javē** *veja: javā.*

**javi** *veja: jave.*

**já** *voc.* mulheres! moças! **Fag hā vý, jagnē mý: já, he tí.** As mulheres chamam-se uma à outra: Já.

**já** *v.i.sg.* picar. **Sonh pir tóg, inh pēn ki já mū.** Um espinho entrou no meu pé.

**jágjā** *v.i.pl.* picar. **Sónh vý, inh pēn ki jágjā pē han.** Muitos espinhos entraram no meu pé.

**jágjānh** *v.i.pl.* urinar. **Ēg tý nén ki goj ko mág ký ěg tóg, jájānh mē han tí.** Comendo algo com muita água, urinamos em seguida.

**jájá** *sub.* buriti. **Inh vóvó fi tóg, jájá fy mē nigtí, sāpe han jé.** Minha vovó trançava muito chapéu usando buriti.

**ján** *v.tr.* alça para carregar algo suspenso pela testa. **Ti si fag vý, fag krē pāg ký ján ký, tu' he ja nigtí.**

Antigamente as mães carregavam os filhos enrolados num cobertor suspendidos na testa por meio de uma alça. **Kěj ján sóg tí, sý gār tu jé.** Faço uma alça no cesto para carregar espigas de milho.

**jānh** *v.i.sg.* urinar. **Tā tá hā jánh!** Vá urinar lá longe!

**jānh né** *sub.dep.* bexiga. **Gír ag vý, porko jánh né tý, kanhkir mē nýtigtí.** As crianças gostam de jogar bola com a bexiga do porco.

**jā** *sub.dep.* dente. **Gír jā vý, komēr hā mogmog tí.** Os dentes da criança nascem aos poucos.

**jā jugrýj** dentes apontados. **Ēg jā jugrýr ký tóg, kórég vānh nýgtí nēji.** Dizem que se apontarmos nossos dentes, eles não ficam doentes.

**jā pēn** *sub.dep.* queixo. **Ēg jā pēn ki ti kāpa tí, ěg jā tí.** Os nossos dentes nascem no nosso queixo.

**jāfa** *sub.dep.* fezes. **"Inh kósin vý vāhā, jāfa ha pē jē," he ěg tí, ti prénhréj kar ký.** Quando a criança sara da diarreia, dizemos: "as fezes do meu filho já estão boas."

— *v.i.sg.* defecar, cagar. **Sý jāfanh tíg ke.** Vou defecar.

**jāfa kyvénh** *sub.dep.* câimbra de sangue. **Vēnh jāfa kyvénh kagta vý tý, jymi féj nī.** Um remédio contra câimbra de sangue é folha de pitanga.

**jāgfa** *v.i.pl.* defecar, cagar. **Inh kósin vý, jāgfa mū.** Meu filho está cagando muitas vezes (com diarreia).

**jāgja** *sub.dep.* fermento. **Kanhgág vý: "inh trigo jāgja vý, ūri tū pē tí," he tí.** O índio diz: "Hoje não tenho fermento para pão."

— *v.tr.* misturar. **Farīnh jāgjāg ěg tóg tí, fermēto tý, ěmí han jé.** Misturamos a farinha com fermento para fazer pão. *v1: jāgjā; v3: jāgjāg.*

**jāgja jāfā** *sub.dep.* fermento. **Fermēto vý tý, trigo jāgja jāfā nī.** É o fermento que levanta o pão.

**jāgján** *v.tr.pl.* pendurar. **Ā vāgfy jāgján ra, ěpy rā, ā tý vām sór ký!** Pendure os seus trabalhos de taquara ao longo da estrada se quiser vendê-los!

**jāgjár** *sub.dep.* pendura. **Nén jāgján ký nýtí vý tý, jāgjár nýtí.** O que está pendurado é a pendura.

**jāgmý** *ind.cir.* em redor do pescoço. **Ký tóg, ti jāgmý ti pēn fón, ti panh ti.** O pai abraçou ele.

**jāgpry** *v.i.pl.* subir. **Ēg tý ěmā ěn ra mū ký ěg tóg, krí to jāgpry tí.** Indo para aquele lugar devemos subir um morro.

**jāgré** *veja: gāgré.*

**jāgsun** *v.tr.* moquear. **Ēg jo ke ag tóg, ójor nī jāgsun tí ja nigtí.** Nossos antepassados moquearam a carne da anta numa grelha em cima do fogo. *v1: jāgsu; v3: jāgsug.*

**jāgsur** *sub.dep.* moqueado. **Ag tý nén nī jāgsur ko sór ký ag nēji tóg, pī kri ka nēg tí.** Quando estavam com vontade de comer carne moqueada faziam uma grelha de galhos em cima do fogo.

- jāgti** *v.tr.pl.* sonhar. **Ēg tǔ ũ to há ěn jāgtig ěg tóg tǐ.** Costumamos sonhar muito com os nossos queridos. *v3: jāgtig.*
- jāhér** *sub.dep.* mini-saia. **Inh mré nǐ fi tóg, kur jāhér to mǔ'ág mē nǐ.** Minha esposa fica escandalizada com as mini-saias.
- jāhor** *sub.dep.* pitoco, com rabo curto. **Garǐnh jāhor tóg, kāgter mē nǔgtǐ.** Galinha sura morre facilmente.
- jāján** *v.tr.sg.* pendurar. **Ā kur jāján ra!** Pendura sua roupa!
- jājár** *sub.dep.* pendurado. **Fi kur jājár vē.** O que está pendurado lá é a roupa dela.
- jājén** *sub.dep.* sobrecarregar. **Ū tǔ komérto mág tu kǔ ěg tóg: "jājén kǔ tóg tǐ mǔ," he tǐ.** Dizemos sobre alguém que está andando envolto num cobertor grosso: "ele está bastante carregado".
- jākān** *v.tr.* limpar água cavando. **Ēg tǔ goj jākān jé ěg, óré nūkān tǐ.** Para limpar a água tiramos a lama.
- jāke** *sub.dep.* junta entre as coxas. **Ēg kre régre vāso vǔ tǔ, ěg jāke nǐ.** O espaço entre as coxas é a junta.
- jāké** *sub.dep.* inclinado, virado de cima para baixo. **Jāké tóg jé, ker ti kutē!** Já está inclinado, cuidado para não derrubá-lo!
- jākén** *v.tr.* inclinar. **Ēg kěj jākén kǔ ěg, fěg tǐ.** Guardamos os cestos (cheios) inclinados na parede. *v1: jāké; v3: jākég.*
- jākrunh** *v.tr.* juntar coisas pequenas. **Pǐ mru jākru ra!** Junte os pedacinhos da lenha! *v1: jākru; v3: jākrug.*
- jāky** *sub.* nome de um clã de sinal | reto, nome pessoal. **Gufá ũ ag nēji tǔ, jāky nǔtǐ, ũn rá tėj tǔ jēnky tá kātǐ tǔ nǔgrég tá jun mǔ ag.** Tinha um grupo de índios da mata que eram os Jāky, tinham sinal da boca até a orelha.
- jāmā há ra** *cir.* com força, em voz alta. **Pǎ'i tóg, vēnh e kāki jamā há ra vǐ tǐ.** Numa reunião com muita gente o cacique fala alto.
- jāmǐ** *ind.cir.* na frente. **Inh jāmǐ tǔg!** Ande na minha frente!
- jān** *v.tr.sg.* rasgar. **Ā mǔ ā kur jān tǔ?** Você não rasgou a sua roupa?
- jān** *v.i.sg.* rezar, cantar hinos religiosos. **Topě mǔ ěg jān tǐ.** Cantamos hinos para Deus.
- jān jān ke** *v.i.pl.* esticar a perna. **Ēg tǔg kǔ ěg tóg, jān jān ke tǐ.** Quando andamos, esticamos as pernas.
- jān ke** *v.i.sg.* abrir a perna. **Kusa tag kā sóg, rā kato vēnh ven kǔ jān ke kǔ jé nǐ.** No frio de hoje fiquei olhando o sol de perna aberta.
- jānfyn** *v.tr.pl.* erguer. **Gār jānfyn ěg tǐ, kamǐjǔ to.** Erguemos os sacos de milho no caminho.
- jān-hā** *sub.dep.* esfarrapado. **Ti karsa fa tóv vǔ, jān hā pē nǐ ha.** A barra da calça dele está bem esfarrapada.
- jān-hāg** *v.tr.* esfarrapar. **Ēg tǔ vānh kāmǐ tǔg kǔ sónh vǔ, ěg kur jān hāg tǐ.** Andando no mato os espinhos esfarrapam nossa roupa.
- jānjān** *v.i.pl.* rezar, cantar hinos. **Ūri Topě mǔ jānjān tǐ vǔ, e pē tǐ, tāmǐ.** Hoje tem muitos que cantam à Deus.
- jānka** *sub.dep.* colar. **Ūri ěg tóg, jānka tu tǔ nǔgtǐ, vēne he tāvǐ han ěg tóg tǐ.** Hoje não usamos mais colar, fazemos somente para vender.
- jānkamy** *sub.* dinheiro. **Ā mǔ jānkamy sǐ tǔ, ā tǔ inh mǔ prénhta he jé?** Você não tem um pouco de dinheiro para me emprestar?
- jānkā** *sub.dep.* porta. **Ti tǔ ti jānkā han mǎn' he vē.** Ele está concertando a porta.
- jānkān** *v.tr.* pôr um colar, amuleto. **Ti tǔ ti kósin nunh to jānka sa vē, hǎ vǔ: jānkān, he mǔ.** Colocar um amuleto no filho (de feitiço) é chamado "jānkān".
- jānkénh** *v.tr.* rachar, partir, dividir. **Isǔ pǐ jānkénh vē.** Estou partindo lenha.
- jānkre** *v.tr.* debulhar feijão. **Rǎgró rój kǔ ěg, ti jānkreg tǐ, ěg tǔ nēnh jé, rǎgró tóg tǔ tǐn kǔ ver.** Quando o feijão está começando a secar nós o colhemos para cozinhar por que ainda não tem feijão seco. *v1: jānkre; v3: jānkreg.*
- jānhkág** *v.i.* aborrecido. **Ā mǔ kaga tǔ? Jānhkág ā tóg jé.** Será que você não está doente? Parece aborrecido.
- jānhkri** *sub.dep.* limpo. **Goj jānhkri hǎ kron' he jé ěg tóg ke mǔ, ěg tǔ kaga tǔ mrānh ke tǔ nǐ jé.** Devemos beber água limpa para não ficarmos doente com facilidade.
- jānhkrig** *v.tr.sg.* limpar, lavar. **Jesus ki rǎ kǔ ā jé ha, kǔ ā tóg, jānhkrig kǔ jé ha.** Você entrou em Jesus, por isso você está limpo agora.
- jānhkrigkrig** *v.tr.pl.* lavar. **Ūri isóg, isǔ nén jānhkrigkrig jēnh mǔ.** Hoje vou fazer limpeza em toda casa.
- jāpā** *sub.* foice. **Isǔ ěpǔnh ke jo isóg, jāpā tāg vǎ huri.** Já comprei uma foice nova para poder roçar.
- jāpri** *veja: fāpri.*
- jāpry** *v.tr.pl.* subir. **Ti jāpry kǔ nǔtǐ ěn to tóg ke mǔ, kófa ti.** O velho estava falando (das plantas) que subiam sobre ele.
- jāpry' he** *v.i.* água limpa. **Ta kutē kar kǔ inh goj tóg, jāpry' he mǎn ja nǐ.** Depois da chuva minha água ficou limpa novamente.
- jāra** *sub.dep.* saliva, cuspo. **Inh kósin jāra vǔ tóg vāhā, tǔ' he mǔ, ti jēnky krykry tǔ' mǔrē hǎ.** Meu filho não está mais salivando desde que sarou a ferida na boca.
- jārān** *v.i.* salivar. **Sǔ inh kósin kygtāg tǔg vē, jārān**

**pě han' he tóg mū.** Vou levar meu filho na enfermaria, está salivando muito.

**järe** *sub.dep.* raiz. **Ka kar vỹ, järe nĩgtĩ.** Toda espécie de árvore tem raízes.

**järe** *v.tr.* cortar cabelo. **Inh hã vỹ, inh kósin järe g tí.** Eu mesmo corto o cabelo do meu filho. *v1: järe; v3: järe g.*

**jāsūr** *sub.dep.* traseira da coxa. **“Ūn kur rur to inh, kóreg nĩ, fi jāsūr venven fi tóg tí,” he tóg tí, inh panh tí.** “Não gosto de quem usa roupa curta, pois deixam ver as traseiras das coxas,” dizia meu pai.

**jātã** *sub.* urubu, corvo. **Jātã vỹ, nén ū ter hã ko mũgtĩ.** O urubu só come coisas mortas.

**jātã mág** *sub.* urubu branco, corvo branco. **Jātã ag pã'i vė, jātã mág ti.** O urubu branco é o chefe dos urubus.

**jātãnh mág** *veja: jātã mág.*

**jāti** *v.tr.sg.* sonhar. **Kejēn ěg tóg, jagnė jātig tí.** Pode acontecer que sonhamos um com o outro. *v3: jātig.*

**jāvãnh** *ind.m.* recusar, não saber fazer. **Ke jāvãnh ti nĩ.** Ele não quer fazer.

**jāvãnh** *v.tr.sg.* esperar, procurar. **Ā jāvãnh ti nĩ, ti tỹ Ā mỹ nén ū tó sór vė.** Ele está à sua procura, quer lhe dizer alguma coisa.

**jāvãnhvãnh** *v.tr.pl.* esperar. **Pã'i ag vỹ, ag jāvãnhvãnh nỹtĩ, ag tỹ ag mré vĩ sór kỹ.** As autoridades estão esperando para falar com eles.

**jãvo** *conj.* mas, em oposição a. **Ā jãvo sóg, ti to há nĩ.** Ao contrário de você, eu gosto dele.

**jãvó** *v.i.* atirar flechas ou pedras na direção de alguém. **Kỹ kyrũ tóg, ũn éhé ěn jãvãg mũ sir.** Então o moço jogou uma pedra naquele grandão. *v1: jãvã; v3: jãvãg.*

**jãvy** *sub.dep.* irmão mais novo. **Inh jãvy ũ tóg, Topė vĩ rá to vėnh kanhrãnj ě.** Um dos meus irmãos mais novos está estudando a Bíblia.

**jãvy fi** *sub.dep.* irmã mais nova de uma mulher. **Ū tỹtã fi hã tóg: “inh jãvy fi,” he tí, kar kỹ fi tóg, ti to: “inh jãvy,” he tí gé.** Uma mulher fala da sua irmã mais nova ou, segundo o caso, do seu irmão mais novo.

**jã'yr** *veja: jēn'yr.*

**Jesus jamĩ** *sub.* Santa Ceia. **Ěg tỹ Jesus jamĩ konh ke vė.** Vamos tomar a Santa Ceia.

**jé** *ind.s.* futuro. **Inh jé hỹn tĩg ha.** Eu decido de querer ir.

**jé** *conj.* para. **Sỹ tí ĩn ra tĩg jé tóg, inh jé prěr mũ.** Está me chamando para eu ir na casa dele.

**jé** *sub.dep.* reza, hino. **Topė jé tó ěg tí.** Cantamos os hinos de Deus.

**jé fỹ** *v.s.* chorar alguém. **Fi tỹ fi mén jé fỹ mãn' he vė.** Ela está chorando pelo seu marido outra vez.

**jé ke** *v.s.* chamar. **Pã'i ag vỹ, Ā jé ke mũ, Ā tỹ ag venh tĩg jé.** As autoridades estão lhe chamando para você ir falar com eles.

**jé prěr** *v.s.* chamar. **Ěg jēn ke nē ha, ha Ā krē ag jé prěr.** Vamos comer, chame os seus filhos.

**jéggjég ke** *v.i.* andar a passos largos. **Ūn sĩ tóg vãhã, komér hã jéggjég ke mũ.** O pequeno está começando a andar a passos largos.

**jéma** *cir.* será que é? Que será que? **Jéma inh mỹ ven?** Dá para você mostrar para mim?

**jén** *v.tr.* atar milho. **Ti tỹ ti jakrãnj ke jén ja vė.** Ele atou o milho que vai plantar.

**jén jén ke** *v.i.* trambalhar. **Ti tỹ ver krój ra tóg vyr, hã kỹ tóg, jén jén ke tí mũ.** Ele foi embora mesmo estando ainda muito fraco, por isso anda trambalhando.

**jénjér** *v.i.pl.* pipoca estourada. **Ag tỹ gãr fãg mũ tag vỹ, jénjér ha pē nĩgtĩ.** Este milho que eles cataram estoura muito bem.

**jér** *sub.dep.sg.* largura. **Gren jér hė ri ke tí?** Qual é o tamanho da peneira?

**jér há** *sub.dep.sg.* pipoca estourada. **Mỹ jér há ní ve, Ā tỹ gãr tí?** Será que o milho que você plantou estoura bem?

**jér mág** *sub.dep.sg.* largura boa. **Ěpỹ vỹ, jér mág nỹ.** A roça tem boa largura.

**jér sĩ** *sub.dep.sg.* largura pequena. **Fi gren vỹ, jér sĩ nĩ.** A peneira dela tem pouca largura.

**jérĩn mỹ** *cir.* apesar de tudo, sempre. **Ti kaga jérĩn mỹ ti, nén ū ko há nĩgtĩ.** Apesar de sua doença ele come bem.

**jě** *veja: jã.*

**jě** *ind.a.* em pé. **Rãnrãj ti jě.** Ele está trabalhando.

**jě** *v.i.sg.* em pé. **Jěg ti tí, inh kósin ti.** Meu filho já fica em pé. *v3: jěg.*

**jě jēn** deixar de fazer algo. **Nén ū han jě jēn inh kãtĩg.** Vim deixando de fazer alguma coisa.

**jě nĩ** *ind.a.* fazendo em pé. **Rãnrãj ti jě nĩ.** Está trabalhando em pé.

**jě vė** *ind.a.* era para ser mas não foi. **Rãnrãj ti jě vė, hã ra tóg, ũri kãtĩg tũ nĩ.** Ele estava trabalhando, mas não veio hoje.

**jěfa** *veja: jãfa.*

**jěfĩn** *v.tr.* perseguir. **Mỹg jěfĩn ag tóg mũ vė, hã ra ag tóg, vėg tũ nĩ.** Eles perseguiram as abelhas mas não acharam o enxame.

**jěg** *v.i.sg.* levantar. **Ūn sĩ, ver jěg, sỹ Ā jy nén ū nĩm jé!** Filho, fique em pé por enquanto, quero colocar alguma coisa embaixo!

**jěgã** *sub.* cozido de milho seco. **Gãr tóg nej to ke vė, hã vỹ: jěgã, he mũ.** Quando cozinhamos o milho seco chamamos isto de “jěgã”.

**jěgfa** *veja: jãgfa.*

**jěgja** *veja: jãgja.*

**jěgja kã** *cir.* no lugar de. **Fi jěgja kã tóg jě nĩ.** Ele está no lugar dela.

**jěgján** veja: *jāgján*.

**jěgjár** veja: *jāgjár*.

**jěgjěg** v.i.pl. levantar. **Jěgjěg ký ag nýtí.** Estão em pé.

**jěgmí** v.tr. apertar, espremer. **Fóg ag tóg, ka kaně jěgmí ký, tý suko hyn han tí.** Os não índios espremem frutas e fazem suco. v3: **jěgmíg.**

**jěgmý** veja: *jāgmý*.

**jěgně** v.i. levantar-se. **Kejěň ěg tóg, ũ tý goj fa kron ký, múg ke mũ mý: “jěgně ra, nhý ģ ĩn ģ pére tíg,” he tí.** Às vezes nós dizemos para alguém embriagado: “levante, vou levar você para sua casa.”

**jěgně** v.tr.pl. mandar. **Ūn e ag jěgně ra, ěg tý kãnhmar kãn jé, ěg rãnhřáj ti!** Mande muitos para terminarmos logo o trabalho! v3: **jěgněg.**

**jěgpřy** veja: *jāgpřy*.

**jěgré** veja: *gāgré*.

**jěgřy** v.i. repugnante, nojento. **Isý kaga jagy han kar ký tóg, sý vějěň jěgřy tí he mũ.** Depois de uma doença muito séria qualquer comida me dá nojo.

**jěgřyg** v.tr. repugnar, ter nojo. **Nén ũ ter ger jěngřyg ěg tóg tí.** O cheiro de algum animal morto nos dá nojo.

**jěgsun** veja: *jāgsun*.

**jěgsur** veja: *jāgsur*.

**jěgtěn** v.i.pl. bater com força, martelar. **Ěg tý fág ko ký ěg tóg, jěgtěg tí.** Quando comemos pinhão, nós o martelamos. v1: **jěgtě;** v3: **jěgtěg.**

**jěgti** veja: *jāgti*.

**jěgtí** ind.a. em pé habitualmente. **Rãnhřáj ti jěgtí.** Ele sempre trabalha nesta hora.

**jěgu** sub.dep. abaixo do rio, rio abaixo. **Ěg tý goj jěgu kátá re vě.** Estamos descendo rio abaixo.

**jěgũ** v.tr. espremer. **Ěg kitun jěgũg ěg tí.** Esprememos nossos bernes. v3: **jěgũg.**

**jěgynh** sub.dep. cabeceira. **Kar ký ěg tóg, goj jěgynh ra jāpřy mũ gé.** Depois subimos também na direção da cabeceira do rio.

**jěhér** veja: *jāhér*.

**jěhor** veja: *jāhor*.

**jěján** veja: *jāján*.

**jějár** veja: *jājár*.

**jějén** veja: *jājén*.

**jěke** veja: *jāke*.

**jěké** veja: *jāké*.

**jěkén** veja: *jākén*.

**jěkěn** veja: *jākěn*.

**jěkrunh** veja: *jākrunh*.

**jěky** veja: *jāky*.

**jěmě** v.tr. escutar atenciosamente. **Inh ví jěmě ra!** Escute o que estou dizendo! v3: **jěměg.**

**jěmě há ra** veja: *jāmā há ra*.

**jěmí** veja: *jāmí*.

**jěmí** v.tr.sg. apalpar, tatear. **Pó krěm sóg, pirá jěmí**

**ký vág tí.** Eu tateio embaixo das pedras para pegar peixes. v3: **jěmíg.**

**jěmígmí** v.tr.pl. apalpar, tatear. **Goj gyv ký pirá vý, jãgmígmí há tígí.** Quando a água está baixa é fácil pegar peixe com a mão. v3: **jěmígmíg.**

**jěmũje** sub. lagarto grande. **Jěmũje tóg, garĩnh krě ko mẽ nýtí.** O lagarto grande gosta de comer ovo de galinha.

**jěň** veja: *jāň*.

**jěň** v.i. comer. **Mũ ný, jěň jé ha!** Venham, vamos comer agora! v1: **jě;** v3: **jěg.**

**jěň** v.tr. dar de comer. **Ti jěň inh.** Dei de comer para ele.

**jěň jěň ke** veja: *jāň jāň ke*.

**jěň ke** veja: *jāň ke*.

**jěň kókré** sub.dep. estomatite, mau hálito. **Ti tý inh ki jěnger ký ti jěň kókré tóg hun ke mũ.** Quando o fôlego dele passou em mim, senti o seu mau hálito.

**jěň né** sub.dep. estômago. **Ěg tý ěg jěň kafãń he ký ěg jěň né něji tóg mog tí.** Quando comemos demais, dizem que o nosso estômago cresce.

**jěňě** v.tr.sg. mandar. **Ěmã ũ ra ag, ti jěňě.** Mandaram ele para outro lugar. v3: **jěňěg.**

**jěňfígfĩn** v.tr.pl. terminar (cesto). **Ā kěj kar jěňfígfĩ ra, jý!** Termine todos os seus cestos, mulher! v1: **jěňfígfĩ;** v3: **jěňfígfíg.**

**jěňfĩn** v.tr.sg. terminar (cesto). **Inh kěj jěňfĩ inh huri.** Já terminei meu cesto. v1: **jěňfĩ;** v3: **jěňfíg.**

**jěňfyn** veja: *jāňfyn*.

**jěngag** v.tr.sg. fazer churrasco. **Isý ag mré jěngag ke vě.** Vou fazer churrasco com eles.

**jěngá** sub.dep.sg. churrasco. **Grã ti huri, ti jěngá ti.** O churrasco dele já está assado.

**jěnger** sub.dep. respiração. **Ūn sí vý vãhã, jěnger téj han mãň ha.** A respiração da criança já está boa novamente. (comprida).

— v.i. respirar. **Jěnger ti mũ ha.** Ele está respirando agora.

**jěngéj** sub.dep. espuma, espuma do sabão. **Gĩr mý ěg tóg: “samũm jěngéj vóg túg nĩ, jãvo tóg, ģ kaně ki rãnh mũ,” he tí.** Avisamos os filhos: “não mexa com a espuma do sabão, senão ela entra nos seus olhos!”

— v.i. esfregar com sabão, espumar. **Samũm há vý, jěngéj há nýtí.** Sabão bom espuma bem.

**jěngóg** sub.dep. franja. **Inh kur tóg, jěngóg nĩ.** Minha roupa tem franja, tem pedaços soltos.

**jěngřě** sub.dep. luz. **Něj vý, ěg ĩn kãmĩ jěngřě han tí.** Uma vela faz luz em toda a casa.

**jěngřěg** v.i. brilhar, iluminar. **Rã hã vý, kurã tá ěg ki jěngřěg sagtí.** O sol nos ilumina durante o dia.

**jěngygag** v.tr.pl. fazer churrasco. **Fenhta ki ěg, monh nĩ jěngygag tí.** Na festa fazemos muito churrasco de gado.

**jěngygá** *sub.dep.pl.* churrascos. **Monh nĩ jěngygá vỹ,** ko há nĩgtĩ. Carne de gado assada como churrasco é gostosa.

**jěn-hě** *veja: jãn-hã.*

**jěn-hěg** *veja: jãn-hãg.*

**jěnikróg** *sub.* favo. **Mỹg jěnikróg ko ěg tóg tí.** Comemos favo de mel.

**jěnimanh** *sub.dep.* ombro. **Kusã pě ki ũ ně tóg, ti jěnimanh kri sako fór fěg kỹ vyr.** Bem cedo de manhã algum desconhecido colocou um saco cheio de alguma coisa no ombro e foi embora.

**jěnimýnh** *veja: jěnimanh.*

**jěnjěn** *veja: jãnjãn.*

**jěnjěn** *v.tr.pl.* dar de comer, amansar, lograr, iludir, enganar. **Ěg tỹ ũ jěnjěn kỹ ěg tóg, ti mỹ nén ũ sér tó', he tí, nén ũ há kar ke gé.** Quando queremos enganar alguém, nós lhe contamos muita coisa boa.

**jěnjěr** *v.i.* com preguiça. **Ūri tóg, isỹ inh rãnhřaj han tỹ to jěnjěr tí, kusa tĩg kỹ.** Hoje estou com preguiça de ir ao meu trabalho por causa do frio.

**jěnjo** *sub.dep.* resina, suco, látex. **Fóg tóg, ka jěnjo tỹ nén e han tí.** Os não índios fazem muita coisa com a resina das árvores.

**jěnka** *veja: jãnka.*

**jěnkamũ** *veja: jãnkamỹ.*

**jěnkamy** *veja: jãnkamỹ.*

**jěnkénh** *veja: jãnkénh.*

**jěnkě** *veja: jãnka.*

**jěnkěn** *veja: jãnka.*

**jěnkoso** *v.i.* gargarejar, limpar a boca com água. **Kusã ki ěg tóg, jěnkosóg tí.** Ao levantarmos de manhã gargarejamos. *v1: jěnkosó; v3: jěnkosóg.*

**jěnkre** *veja: jãnkre.*

**jěnkukre** *v.tr.* cortar uma brecha. **Ka kuryj jěnkukre kỹ ěg tóg, vėnig han tí.** Quando cortamos uma brecha numa vara reta, fazemos uma bifurcação. *v1: jěnkukré; v3: jěnkukrég.*

**jěnkuso** *veja: jěnkoso.*

**jěnkỹ** *sub.dep.* boca. **Jũgũ kỹ ag, jagně jěnkỹ ki tãnh tí.** Quando ficam com raiva, batem na boca um do outro.

**jěnkỹ fár** *sub.dep.* lábios. **Ti jěnkỹ fár tóg, tag ké, kỹ tóg kãnhpar mũ.** Ele bateu o seu lábio, por isso inchou.

**jěnkỹ krykry** *sub.dep.* sapinho da boca. **Ūn sĩ jěnkỹ krykry há tóg, tũ' he jãvãnh nĩ.** O sapinho da boca do pequeno não quer sarar.

**jěnkỹ my** *sub.dep.* comissura dos lábios. **Ã jěn kar kỹ ã jěnkỹ my kukũnh nĩ, jo tóg ki krykry tí!** Depois de comer limpe as comissuras da boca para não criar sapinhos!

**jěnkyn** *v.i.* fazer sapinhos da boca. **Ěg jěnkỹ krykry to ěg tóg: "jěnkyn ti mũ," he tí.** Quando aparece sapinho

na boca chamamos aquilo: "está fazendo boca".

**jěnmãn** *v.i.* agradar, atender, cuidar. **Inh kósin jěnmãn ke mũ ũ fi ve inh.** Achei uma mulher disposta a cuidar do meu filho.

**jěnměn** *veja: jěnmãn.*

**jěnmrĩnh** *v.tr.* terminar acabamento, abainhar, fazer cair. **Re tá fi, fi kre jěnmrĩnh nĩ.** Ela está lá fora acabando a bainha do seu cesto. *v1: jěnmrĩ; v3: jěnmrĩg.*

**jěnpěr** *veja: jětěr.*

**jětěr** *sub.* círculo em redor do sol ou da lua. **Jětěr he to ti si ag tóg: "vėnga vė", he tí. Kysã tỹ han kỹ ag tóg: "ũn rá ror ter ke vė," he tí. Jãvo rá tỹ jětěr tag han kỹ ag tóg: "ũn rá tėj ter ke vė," he tí.** Para os antigos um círculo era um sinal de morte. Quando aparece em redor da lua diziam: "vai morrer algém que tem sinal redondo." Quando aparece em redor do sol diziam; "vai morrer algém que tem sinal reto".

**jěnvo** *v.tr.* despojar, lograr e tirar tudo, até a comida. **Ti jěnvo tũg nĩ!** Não despoja ele, não tira a comida dele! *v1: jěnvó; v3: jěnvóg.*

**jěnyr** *sub.dep.* cintura. **Ti prũ fi jěnyr kãgmĩ kỹ tóg tí nĩ.** Está andando com o braço na cintura da sua esposa.

**jěnhkafe** *sub.dep.* dentes incisivos. **Fi kutě kỹ fi jěnhkafe tóg, mráj ja nĩ.** Ela levou um tombo e quebrou o dente incisivo.

**jěnhkág** *veja: jãnhkág.*

**jěnhkri** *veja: jãnhkri.*

**jěnhkrig** *veja: jãnhkrig.*

**jěnhkrigkrig** *veja: jãnhkrigkrig.*

**jěpě** *veja: jãpã.*

**jěpri** *veja: jãpri.*

**jěpry** *veja: jãpry.*

**jěpry' he** *veja: jãpry' he.*

**jěra** *veja: jãra.*

**jěre** *veja: jãre.*

**jěřě** *sub.dep.* sovaco, sovaqueira. **Ti jěřě mĩ tóg, ti kyp-ra, mỹg sy ti, hã kỹ tóg, vãnhprãg mũ.** Muitas abelhas o picaram no sovaco, por isso está gemendo.

**jěřěn** *veja: jãřãn.*

**jěřěn** *v.i.* sovaco cheirando mal. **Ěg tỹ rãnhřaj mág han kar kỹ mro tũ nĩn kỹ ěg tóg, jěřěn tí.** Se, depois de trabalharmos pesado, não tomamos banho o sovaco cheira mal.

**jěsĩ** *veja: sěsĩ.*

**jěsur** *veja: jãsur.*

**jětě** *veja: jãtã.*

**jětě** *sub.* aba (do chapéu). **Fóg ũ tóg, inh mỹ sãpe jětě mág jé ke' he mũ.** Um não índio me pediu para fazer um chapéu com aba grande.

**jětěn** *v.tr.* fazer aba do chapéu. “**Ver ūn sī jěnmān, isý inh sápe jětěn kán ke vē,**” he fi tóg tí, fi mén mý. “Cuida do pequeno para mim, pois quero terminar a aba do chapéu,” a mulher pede ao seu marido.

**jětěn** *v.tr.sg.* bater e ferir, apertar. **Ā jāvy mý fág jětěn nī, jo ti ti nígé ki tánh mū!** Martele o pinhão para seu irmãozinho, senão ele vai bater na sua mão! *v1: jětě; v3: jětěg.*

**jěti** *veja: jāti.*

**jěvėnh** *veja: jāvānh.*

**jěvėnhvėnh** *veja: jāvānhvānh.*

**jěvo** *veja: jāvo.*

**jěvó** *veja: jāvó.*

**jěvy** *veja: jāvy.*

**jě'ýn** *v.tr.sg.* criar. **Ti jě'ýn inh.** Eu o criei.

**jě'ýn'ýn** *v.tr.pl.* criar. **Ag jě'ýn'ýn inh.** Eu os criei.

**ji** *veja: něji.*

**jigji** *sub.dep.pl.* nomes das pessoas. **Sý gír ag jigji ránrán' he vē.** Estou escrevendo os nomes das crianças.

**jiji** *sub.dep.sg.* nome. **Fi jiji vý: Gojtėj, he mū.** Ela se chama Gojtėj.

**jijin** *v.tr.sg.* dar nome. **Fėkanh vý fi jijin.** Fėkanh lhe deu o nome.

**jimi** *veja: jymi.*

**jinjér** *sub.dep.pl.* larguras. **Gren jinjér mý nýtí?** Será que há peneiras largas?

**jo** *conj.* senão. **Ti mý tó há han nī, jo tóg kătíg ke tú nī.** Explique bem para ele, senão ele não vem.

**jo** *ind.cir.* antes, na frente. **Inh jo tíg!** Vá na minha frente!

**jo ke** *sub.dep.* o precedente, mais velho que... **Gufā fag vý tý, ěg jo ke fag nýtí.** Os antigos eram os nossos antepassados.

**jo ranh ke** *v.s.sg.* afastar-se de. **Ti jo ranh ké, ti tý mī tíg jé!** Afaste-se do caminho dele para que ele possa passar! **Inh jo ranh ke sī han!** Com licença!

**jo ve** *v.s.* cuidar. **Inh jo inh kósin fi vem nī!** Cuide da minha filha para mim!

**jo vėnh jānhkrig** *v.s.* preparar-se para. **Festa jo ěg, vėnh jānhkrig tí.** Nós nos preparamos para as festas.

**jogjoj** *sub.dep.pl.* riscos curtos.

— *v.i.pl.* riscar. **Rá jogjoj ag vē.** São os que têm sinais retos curtos.

**joj** *sub.dep.sg.* risco curto.

— *v.i.sg.* riscar. **Rá joj ti nī.** Ele tem sinal reto curto.

**joka** *sub.* bengala.

**jonjor** *sub.dep.pl.* zigzague, curvas. **Ěpy jonjor jagma ěg tóg, nén ū kuryj va tíg kórég nýtí.** É difícil carregar uma coisa comprida e estreita num caminho cheio de curvas.

**jonh** *sub.dep.* larva. **Jonh vý ga kāmī e tíg tí, garính tóg, ko mě nýtí.** Tem muita larva na terra que as galinhas gostam de comer.

**jonh ke** *v.i.* meteoro, estrela cadente. **Kejėn kríg ū tóg, jonh ke tere tí, ěprā.** Às vezes uma estrela cai rapidamente.

**jor** *sub.dep.sg.* curva. **Ěpy jor ěn tá sóg, ti kato tē.** Encontrei com ele naquela curva do caminho.

**jó** *veja: jo.*

**jó vírín ke** *v.i.* torcer o pé. **Sý tí ra inh pėn tóg, jó vírín ké.** Enquanto estava andando torci o pé.

**jóg** *sub.dep.* pai, quem cuida. **Inh jóg tóg, iso ha pė níg tí.** Meu pai gosta de mim.

**jóg mág** *sub.dep.* Deus. **Ěg jóg mág vý, kankā tá nī.** Nosso grande Pai está nos céus.

**jóg tý kankā tá nī** Deus, Pai no céu. **Ěg jóg tý kankā tá nī vý tý, Topé ti nī.** Nosso Pai no céu é Deus.

**jógé** *sub.* caranguejo. **Jógé vý tóg, ti nėnh ký kusúg' he tí.** O caranguejo fica vermelho, quando o cozinhamos na água,

**jógjām** *v.tr.* aplainar, acepillar. **Isý inh jāpā punh ke jógjām' he vē.** Estou aplainando o que vai ser o cabo da minha foice.

**jógjēm** *veja: jógjām.*

**jógjoho** *sub.dep.* abcesso, inchaço da cabeça, lise. **Ěg krí ky'únh ký tóg, jógjoho nýtí, ti fóm ti.** Quando temos um abcesso na cabeça o pus causa lise.

**jógjó** *sub.* papagaio-campeiro. **Jógjó vý, kėnkėr káfór nī, ký tóg, ěg ví kanhrán há níg tí gé.** O papagaio Jógjó é maior do que o maracanã; aprende bem a nossa língua.

**Jógjóg** *sub.dep.* antepassados. **Ěg jógjóg ag vý tý, ěg jo ke ag nýtí.** Os nossos antepassados viveram antes de nós.

**jógjóg ve** *sub.dep.* antepassados. **Ěg jógjóg ve ag vē, gufā ag.** Os antigos são os nossos antepassados.

**jógjynh** *sub.dep.pl.* manchas de sujeira. **Ěg krė mý ěg tóg: “ā jamė jógjynh kupenh tíg,” he tí.** Dizemos aos nossos filhos: “lave as manchas do seu rosto!”

**jógnám** *v.tr.pl.* estourar, esmagar com os dentes. **Ka kanė ū jógnám ěg tóg tí, há vý: mǎ, he mū, kar ký: uva, ke gé.** Tem frutas que esmagamos na boca, por exemplo a jabuticaba e a uva.

**jógo** *sub.dep.* brotos novos, teia de aranha. **Sukríg vý, jógo han tí.** Aranha faz teia.

**jógóg** *sub.* gavião. **Jógóg vý sí nī, ti kyr ký ěg tóg: “ta vý kánhmar kutėnh mū,” he tí.** O jógóg é pequeno; quando canta dizemos: “vai chover logo.”

**jógrům** *v.tr.pl.* sacudir. **“Ā vėnh nígře jógrům ra, nén mru vý to e tí!” he ěg tí.** Dizemos: “sacode o seu lençol, tem muitas cozinhas grudadas!”

**jójén** *v.tr.* arrastar, ir carregado. **Ēg tỹ kur mág ma tĩg sór kỹ ěg tóg, jójén tĩ, ga kri.** Carregando roupa grande demais nós a arrastamos na terra.

**jóka** *veja: jókaka.*

**jókaka** *sub.* louva-deus. **Jókaka vỹ, gĩr tỹ ti mãn sór kỹ, ti nĩgẽ tỹ vẽnħ kri tỹ tam ke tĩ.** O louva-deus, quando as crianças querem pegá-lo, fecha as mãos e fica assim.

**jókynh** *sub.dep.* larva nas folhas caídas. **Jókynh vỹ, vãfár hã krẽm e tĩgtĩ.** Tem muita larva em baixo de folhas caídas.

**jón ke** *v.i.* esticar a língua. **Ã nũnẽ tỹ jón ké, sỹ ã mỹ vẽnħ kagta tỹ to tĩn jé!** Estique a sua língua, para eu passar remédio nela!

**jónjón** *sub.* minhoca, lombriga. **Ti tỹ vim kenh tĩg jé tóg, jónjón kanẽg jẽ.** Está procurando minhocas porque vai pescar.

**jónjón tỹ ěg tỹvãn to tãpyr** rouquidão, vontade de comer carne. **“Jónjón vỹ, isỹvãn to tãpyr mũ,” he ěg tóg tĩ, ěg tỹ nẽn nĩ ko sór kỹ.** Quando estamos com vontade de comer carne dizemos: “as lombrigas estão subindo na minha garganta”.

**jónh** *v.tr.* escrever linhas verticais, riscar, rabiscar. **Kejẽn ěg tóg: “sónh vỹ inh jamẽ jónh, inh pĩnh tĩg kỹ” he tĩ.** Às vezes dizemos: “os espinhos rabiscaram o meu rosto quando fui fazer lenha”.

**jónh ke** *v.i.* sublinhar. **Gĩr ag mỹ sóg: “vẽnħra hã tỹ jónh kem nĩ,” he tĩ.** Advirto as crianças: “sublinhem somente embaixo da escrita!”

**jónhgĩn** *v.tr.* torcer. **Ã vãgfa jónhgĩn ra!** Torça a sua roupa lavada!

**jónhgĩr** *sub.dep.* torcido. **Inh mỹ inh vãgfa jónhgĩr kãvi!** Estenda minha roupa lavada e torcida!

**jónhkó** *sub.dep.* toco aceso. **Pĩ jónhkó mãn kỹ run tĩ!** Vá pegar água levando um toco aceso!

**jónhky** *sub.dep.* fermentado. **Ēmĩ jónhky mãn jé inh ke mũ.** Vou comprar massa fermentada.

**jónhkyg** *v.i.* azedar farinha. **Inh jamĩ vỹ, jónhkyg kãn.** Meu pão azedou todo.

**jónhrãn** *v.tr.* arranhar, riscar. **Ka nér ěn vỹ, ti fa jónhrãn.** Aquele toco de pau arranhou a perna dele.

**jópãnogno** *sub.* bicho medidor. **Jópãnogno tỹ ěg kãmun kỹ ěg nẽji ter tĩ.** Dizem que quando o bicho medidor tira a nossa medida vamos morrer.

**jópẽnogno** *veja: jópãnogo.*

**jórá** *v.i.* riscado. **Rãgró jórá krãn inh.** Plantei feijão riscado.

**jóti** *sub.* tamanduá. **Jóti vỹ, rygnĩn ko mẽ nĩgtĩ.** Tamanduá gosta de comer cupim.

**jótiti** *sub.* esquilo, serelepe. **Jótiti vỹ, tãnh kanẽ ko mẽ nĩgtĩ.** O serelepe gosta de comer a fruta da palmeira.

**jóvã** *veja: javã.*

**jóvẽ** *veja: javã.*

**ju** *veja: jo.*

**juféj** *sub.dep.* coisas longas de comprimentos diferentes, franjas. **“Ēn kátá hã nĩ, jo inh kre juféj vỹ ã ki jánh mũ,” he ěg tĩ, ěg krẽ mỹ.** Dissemos para os nossos filhos; “fique lá longe, senão as franjas do meu cesto vão lhe picar.”

**jufy** *sub.dep.* fileira, conjunto. **Ēmã mág tá kamĩjũ jufy vỹ e tĩgtĩ.** Nas grandes cidades tem muitas fileiras de caminhões e carros.

**jufyn** *v.i.* fazer fila, agrupar. **Ha ag jufyn, ag jẽn jé!** Agrupe eles numa fila para eles comerem!

**jug jug he** *v.i.pl.* chutar, esperar. **Ūn kron mũ vỹ, ag ki jug jug he mũ, ag tỹ ti kãgmĩ sór kỹ.** O bêbado esperneou-os quando quizeram prender ele.

**jug ke** *v.i.sg.* dar pontapé, dar coice. **Monh fi vỹ, jug ke mũ, ti tỹ fi jẽgmĩn kỹ.** A vaca deu um coice quando ele estava tirando leite dela.

**jugãnh** *sub.* cabelo do milho. **Inh gãr krẽ vỹ, jugãnh nỹ ha, kỹ ěg tóg to: “gãr gãnh,” he tĩg gé.** Minha plantação de milho está com “cabelo”; também chamamos aquilo de “cabelo do milho”.

**jugẽnh** *veja: jugãnh.*

**jugjã** *v.tr.pl.* fazer galões finos, afinar, destalar. **Vãn jugjãg ěg tĩ, ěg tỹ vãfy jé.** Destalamos a taquara para fazer cestos. *v1: jugjã; v2: jugja; v3: jugjãg.*

**jugjẽn** *veja: jugjã.*

**jugjónh** *v.tr.pl.* fazer linhas verticais, riscar. **Inh vẽnħrá jugjónh inh tĩ.** Faça linhas verticais na minha folha.

**jugnun** *sub.dep.pl.* pontos. **Gãr mó e nỹtĩn kỹ ěg tóg to: gãr jugnun, he tĩ** Quando tem muitas espigas de milho estas tem muito pontos (cada espiga tem um).

**jugrỹn** *v.tr.pl.* apontar. **Kanhgág ũ tóg, ti jã jugrỹn tĩ.** Alguns Kaingang apontam os seus dentes.

**jugrỹnh** *sub.dep.* alvéolo, gengiva. **Nẽnẽ jugrỹnh vỹ, kusũg rój nĩ.** A gengiva do nenê é cor de rosa.

**jugrỹr** *v.i.pl.* apontados. **Porko jã vỹ, jugrỹr pẽ nỹtĩ.** Os dentes do porco são bem apontados.

**jugỹn** *v.tr.* endireitar, aparelhar as pontas. **Inh ve fi vỹ, fi gãnh jugỹn tĩ.** Minha irmã aparelha as pontas do seu cabelo.

**jugỹr** *sub.dep.* direito, aparelhado. **Fi kur vỹ, jugrỹr tãvĩ nĩ.** A roupa dela está bem reta, parelha.

**juja** *sub.dep.* tala fina, folha comprida, dedo, lasca. **Vãn juja vỹ, ti pẽn ki já.** Uma lasca de taquara entrou no pé dele.

**juján** *v.tr.* laçar, pegar com laço. **Kyrũ ag vỹ, monh jujãn mũ.** Os moços estão pegando os bois a laço.

**jujã** *v.tr.sg.* fazer tala fina e comprida, lascar, destalar. **Vãn jujãg ěg tĩ, ěg tỹ vãgfy jé.** Destalamos a taquara para fazer cestos. *v1: jujã; v2: juja; v3: jujãg.*

**jujĕn** *veja: jujĕn.*

**jukĕn** *v.tr.* apontar, afiar. **Ti jǎpǎ jukĕg ti tí.** Ele afia a sua foice. *v1: jukĕ; v3: jukĕg.*

**jumĩ kĳ jĕ** botão de flor. **Ti fej tĳ kǎkutĕ to hǎ tóg, jumĩ kĳ jĕgtĩ.** Antes da flor abrir o botão está fechado.

**jun** *v.i.sg.* chegar. **Rǎkĕ tá inh jun.** Cheguei ontem.

**jun ke** *v.i.* aparecer. **Rǎ vy, kusǎ ki jun ke tí.** O sol nasce de manhã.

**junjor** *veja: jonjor.*

**junjun** *v.i.pl.* chegar. **Junjun ag huri, ũ tĳ kór há tá kǎmũ mú ag.** Os que viajaram de longe já chegaram.

**junun** *sub.dep.sg.* ponta. **Nĕrjĕ vĳ, nĕrjĕ pĕn junun tá sa.** A laranja cresce na ponta do galho da laranjeira.

**junun e** *v.i.* aparecer. **Ka tĳ junun e jĕ ĕn tá ti ĩn vĳ jĕ.** A casa dele fica lá onde estão aparecendo as árvores.

**jupu** *sub.dep.sg.* cacho de milho. **Gǎr vĳ, jupu nĳ ha.** Minha roça de milho está em cacho.

**jur** *v.i.sg.1.* chegando. **Rǎ vĳ, jur mũ ha.** O sol está nascendo.

**jurũn** *sub.dep.* focinho, narina. **Inh mĕg fi jurũn vĳ kórĕg.** O focinho do meu animal está machucado.

**jurĳn** *v.tr.sg.* apontar, aguçar. **Inh mĳ inh rapi jurĳn!** Aponte o meu lápis para mim!

**jurĳr** *v.i.sg.* apontado, aguçado. **Ājag rapi jurĳr mranh túg nĩ!** Atenção para não quebrarem a ponta dos seus lápis!

**juvǎ** *sub.dep.* barba. **Fóg ĕn tóg, juvǎ mág nĩ.** Aquele homem (não índio) tem uma barba grande.

**juvĕ** *veja: juvǎ.*

**jũ** *v.i.sg.* brabo, valente, zangado. **Kanhgág ĕn tóg, kron kĳ jũ mĕ nĩ, ti prũ fi to.** Aquele índio fica brabo com a esposa quando bebe.

**jũgjũ** *v.i.pl.* bravos. **Bola he kĳ ag tóg, jagnĕ to jũgjũ mũ.** Jogando bola eles ficam bravos uns com os outros.

**jũmĕ** *sub.dep.* coragem, muito brabo. **Ti mĕg kasor vĳ, jũmĕ jĕ.** O cachorro dele é muito brabo.

**jũn** *sub.dep.* palmito. **Inh panh vĳ, tǎnh jũn kren vyr.** Meu pai foi cortar palmito.

**jũn** *v.tr.* embrabecer. **Ker ti jũn hĕ'.** Cuidado para não embrabecê-lo.

**jũn jũn he** *v.i.* tremer. **Ēg tĳ kusa mĕ kĳ ĕg, jũn jũn he tí.** Quando sentimos frio ficamos tremendo.

**jũrũn ke** *v.i.sg.* assustar-se. **Isĳ pĳn sǎn kren kĳ sóg, jũrũn ké.** Quando quase pisei numa cobra eu levei um susto.

**jũrũnrũn ke** *v.i.pl.* assustar-se. **Ēg tĳ nĕn ũ kamĕg kĳ ĕg tóg, jũrũnrũn ke tí.** Quando ficamos com medo de alguma coisa, nos assustamos.

**jy** *ind.cir.* antes, em frente, em redor, ao lado. **Isĳ ijapĳ pũn ke jy prun tí vĕ.** Estou fazendo um acerro antes de queimar minha roça.

**jy grĳn** *v.s.* ultrapassar. **Ēg tĳ vĕnh kóm ĕpny jagma tĳ jama tĳ he mũ ũ tĳ tá jun vén mũ vĳ tĳ, jy grĳn mũ nĩ sir.** Quando nós andamos em caminhos separados para chegar ao mesmo lugar, aquele que chegar primeiro, ultrapassou o outro.

**jy jĕ** *v.s.* pegar com os braços, ficar na frente. **Ēg tĳ ka tĳ kamĳũ kri fi kĳ, ti tĳ ĕg kri kutĕ mĕn nĩn kĳ ĕg, jy jĕg tí.** Quando erguemos uma tora em cima do caminho, nós ficamos na frente dela para ela não cair.

**jy ke** *v.s.* englobar, cercar. **Ēg tĳ nĕn ũ mág jy jĕ kĳ ti kutĕnh mĕ ti kĳ jy ke vĕ sir.** Se alguém está pegando num objeto grande, e este parece cair ele o engloba.

**jy mĕ kĳ** *cir.* na presença de alguém implicado (falar bem ou mal). **Fi tĳ hĕ ri ke tú ra fi tóg: "ge isóg nĩ," he tí, ũ jy mĕ kĳ vĳn kĳ.** Ela fala mal de si dizendo: "sou assim," na presença daquele a quem ela implica de ser assim.

**jy nĳgǎn** *v.s.* proteger (de todos os lados). **Topĕ vĳ, ĕg jy nĳgǎn tí.** Deus nos protege.

**jy nunh** *v.s.* ultrapassar por outro caminho. **Ti jy inh nunh.** Cheguei primeiro pegando um outro caminho.

**jy rǎ** *v.s.* defender. **Ag tĳ ti tǎnh ke mũ ra sóg, ti jy rǎ.** Quando eles estavam prontos para bater nele, eu o defendi.

**jygje** *sub.dep.* fazer nó na roupa. **Kejĕn inh kur tóg, jar nĳgtĩ, kĳ sóg, vĕnh ki kagjĕg tí, hǎ to sóg: "ti jygje," he mũ.** Se minha roupa está rasgada eu faço um nó nela, a isso chamo de "jygje".

**jygji** *sub.dep.pl.* nomes de uma pessoa. **Kujá ag vĳ, jygji mĕ nĳtĩ.** Os curadores têm muitos nomes.

**jygjin** *v.tr.pl.* dar muitos nomes. **Gufá ag vĳ, gĳr ũ jygjin.** O índios da mata deram muitos nomes para certas crianças.

**jygjy** *veja: jygji.*

**jygjyn** *veja: jygjin.*

**jygpu** *sub.dep.pl.* cachos de milho. **Isĳ gǎr kré vĳ, jygpu nĳ ha.** Minha plantação de milho já tem cachos.

**jyji** *veja: jygji.*

**jyjy** *veja: jygji.*

**jyjynh he** *v.i.sg.* escorrer. **Fi kynhme vĳ, jyjynh he mũ.** As lágrimas dela escorrem.

**jykre** *sub.dep.1.* sistema, costume, pensamento. **Jykre vĕnhmĳ Ā nĩ.** Você tem um costume ruim.

**jykre** *sub.dep.2.* lei. **Topĕ jykre vĳ há nĩ.** A lei de Deus é boa.

**jykre fi mǎn** *v.tr.* mudar de vida, de atitude. **Ā tĳ Ā jykre fi mǎn kĳ pǎ'ĩ tóg, Ā vóg kónǎn mǎn ke tú nĩ.** Se você trocar a maneira de viver não será mais castigado pela liderança.

**jykre há** *sub.dep.* inteligência, bondade. **Ǻ kósin vỹ, jykre há nĩ ve nĩ.** O seu filho parece inteligente.

**jykre kórég** *sub.dep.* maldade, estupidez. **Věnh jykre kórég ũ vē, hã vỹ: "goj fa kron mẽ,"** he mũ. Tomar muita cachaça é outra estupidez.

**jykre kuryj** *sub.dep.* benfeitor, justiça. **Věnh jykre kuryj ũ hã vē, hã vỹ: "jagně to há nĩ,"** he mũ. Gostar uns aos outros é um sistema justo.

**jykre mẽ** *sub.dep.* jeitoso. **Nén kar to tóg, jykre mẽ nĩ.** Ele é jeitoso em tudo.

**jykre nãg mǎn** *veja: jykre fi mǎn.*

**jykre nỹg mǎn** *veja: jykre fi mǎn.*

**jykre pǎno** *sub.dep.* injustiça, malfeitor. **Ūn jykre pǎno vē.** É um malfeitor.

**jykre pir** *sub.dep.* sincero, leal. **Jykre pir ti nĩ.** Ele é leal.

**jykre régre** *sub.dep.* hipocrisia. **Ū tóg, věnh jykre régre han tí: ěg rĩnve tóg, kuryj nĩ ve nĩ, hã ra tóg, jykre pǎno nĩ.** Tem hipócritas: na nossa frente parecem ser bons mas na realidade são maus.

**jykre tovǎnh** *v.i.* arrepende-se. **Inh jykre pǎno tovǎnh inh.** Arrependi-me do meu mau comportamento.

**jykre tũ** *sub.dep.* sem inteligência, estupidez. **ljykre tũ tóg tí.** Não sei o que fazer.

**jykre ũ** *sub.dep.* besteira. **Jykre ũ fi nĩ.** Ela faz besteiras.

**jym jym he** *v.i.* barulho. **Jym jym he ti tí, pỹn ti.** A cobra se movimentava fazendo: jym jym.

**jym ke** *v.tr.* arrastar. **Pỹn tóg, jym ke kǎtĩ nĩ.** A cobra vem se arrastando.

**jymi** *sub.* pitanga. **Jymi féj tỹ ěg tóg, věnh kagta han tí.** Fazemos remédio com as folhas da pitanga.

**jymỹ** *cir.* de braços erguidos. **Inh kósin kutěnh ke mũ ra sóg, ti jymỹ ti kǎgmĩg mũ.** Quando meu filho estava para cair, eu o apanhei pelos braços erguidos.

**jynh jynh he** *v.i.* barulho de escorrer: água, suor, sangue. **Jynh jynh he ti mũ, ti kyvěnh ti.** O sangue dele diz: "jynh jynh" - escorrendo rápido do corpo.

**jynhkén** *sub.* lagarto. **Jykén kyr kỹ ěg tóg: "ta vỹ kǎnhmar kutěnh mũ,"** he mũ. Quando o lagarto faz o seu barulho, dizemos: "vai chover logo."

**jynhkén** *v.i.* vacilar. **Ěpry fyr mĩ tóg, jynhkén kǎtĩ mũ, věnh kror tí.** O bêbado vem vacilando pela beira do caminho.

**jynhkyj** *sub.dep.* beira. **Ker tapa jynhkyj kǎ ta ké!** Cuidado para não bater na beira da tábua!

**jyryryn** *sub.* roda. **Kamĩjũ jyryryn vỹ náv.** A roda do caminhão estourou.

**jyvěn** *v.tr.* dar mandamento; aconselhar, exortar, advertir. **Pǎ'ĩ ag hã tóg, ũ tỹ kygně mág mũ jyvěn tí.** É o dever das autoridades de exortar os que cometem erros graves.

**jy'yn** *v.i.* solucionar. **Ěg jěh kỹ ěg tỹ to fũrũn kỹ ěg tóg, jy'yn kǎgmĩ sí han tí.** Quando comemos rápido demais pegamos um soluço pequeno.

**jỹ!** *voc.* mulher! moça! **Kur ājag nej vé, jỹ!** Senhora, dê uma olhada na sua comida no fogo.

## K - k

**ka** *sub.1.* mosquito. **Ka tỹ kurǎ ũ ki e tĩg kỹ ěg tóg: "ta vỹ kǎnhmar kutěnh mũ,"** he tí. No dia em que tem muitos mosquitos dizemos: "vai chover logo."

**ka** *sub.2.* árvore, pau. **Ěg tỹ ĩn nũna han sór kỹ ěg tóg, ka há gỹn tí.** Quando queremos fazer cepos para construir uma casa, cortamos uma árvore boa.

**ka fi** *sub.* colocar vara, surrar. **Ěg krě tỹ kygně pě han kỹ ěg tóg, ti kǎ ka finh ke mũ.** Quando nossos filhos erram muito, colocamos vara neles.

**ka jej** *sub.* barba de pau. **Ěg si ag tóg, ka jej tỹ mỹg ko tí, tỹ mỹg kǎra rǎg kỹ.** Os antepassados chupavam mel, usando barba de pau.

**ka jónhgĩr** *sub.* madeira torcida. **Kófǎ ũ tóg, ka jónhgĩr tỹ vǎtó han tí.** Tem velho que faz uma bengala de madeira torcida.

**ka jóvynh** *sub.* vara. **Ka jóvynh kuryj tỹ ěg mỹ ěg vĩ ki letra ven nĩ.** Use uma vara estreita reta para mostrar-nos as letras da nossa língua.

**ka juvǎ** *veja: ka jej.*

**ka kǎv** *veja: ka kunǎj.*

**ka kǎsir** *sub.* mosquito pólvora. **Ka kǎsir vỹ, Mokoka tá e nỹtĩ.** Tem muitos mosquitos pólvora em Mococa.

**ka krě** *sub.* cancha da bater feijão, cama. **Ka krě kri ěg tóg nũr tí.** Dormimos em cima da cama.

**ka kunǎj** *sub.* pau podre. **Ka kunǎj tỹ ěg tóg, pĩ han tũ nĩgtĩ.** Não usamos pau podre como lenha.

**ka kyv** *sub.* cacete, toco de pau. **Goj fa kronkron kỹ ag tóg, ka kyv tỹ jagně tǎnh.** Os bêbados se maltratam com cacetes.

**ka mág** *sub.* borrachudo. **Ka mág tỹ ěg pranh ja ki tóg, kyvěnh tí.** A mordida do borrachudo deixa uma mancha de sangue.

**ka mrǎr** *veja: ka jónhgĩr, ka pǎno.*

**ka mrính** *sub.* fungo da madeira seca. **Ka tóg to tóg, munmur tí, ka mrính ti.** O fungo "ka mrính" cresce na madeira seca.

**ka nér** *sub.* toco da árvore. **Ka nér ki mýg vỹ nĩ.** No toco da árvore tem abelhas.

**ka nin** *sub.* mandioca, batata de pau. **Ēg tỹ mǎnjóka ko sór kỹ ěg tóg: "isỹ ka nin konh ke vē," he tĩ.** Quando queremos comer mandioca dizemos: vou comer batata de pau.

**ka nĩgrěg** *sub.* fungo da madeira seca. **Ka nĩgrěg ũ tóg, ko há nĩgtĩ, há vỹ: "ka mřĩnh mré kufár," he mũ.** Tem fungos comestíveis, são os "ka mřĩnh" e os "kufár".

**ka nón tĩ** pica-pau. **Ka nón tĩ vỹ e nỹtĩ.** Existem muitas variedades de pica-paus.

**ka pǎno** *sub.* madeira torta. **Kófa ũ tóg, ka pǎno tỹ vátó han tĩ.** Tem velho que faz uma bengala de madeira torta.

**ka pĕ** *sub.* galho. **Ka pĕ vỹ, ti ra mráj.** O galho quebrou embaixo dele.

**ka pĕn** *sub.* pinças, tenaz. **Ka pĕn há tỹ ěg tóg, pĩ vóg tĩ.** Mexemos no fogo com pinças.

**ka pũr** *sub.* negro, Africano. **Ūn sĩ vỹ, ka pũr kaměg tĩ.** Os pequenos têm medo de uma pessoa de cor preta.

**ka rigri** *sub.* mosquitos pequeninos. **Ka rigri tóg, nĕn ger to ěn mĕ nỹgtĩ.** Os mosquitinhos gostam das coisas com cheiro forte.

**ka rug mág** *sub.* angico. **Ka rug mág tỹ ag, mũjor han tĩ.** Eles fazem monjolo de angico.

**ka rug mág kanér** *sub.* Angico liso. **Ka rug mág kanér vỹ tỹ, ka tar nĩ.** O angico liso é uma madeira dura.

**ka rygry** *sub.* tábuas, palanque. **Ka rygry tỹ ěg, ĩn to vinvir han tĩ.** Usamos tábuas lascadas para fazer as paredes da casa.

**ka rynran jafá** *sub.* serrote. **Ka rynran jafá há tỹ ěg tóg, tapa kykym tĩ.** Usamos o serrote para cortar tábuas.

**ka rỹ** *veja: ka rigri.*

**ka sór** *sub.* nó da árvore. **Ka kǎkre kǎ tóg nĩgtĩ, ti sór ti.** No meio da árvore estão os seus nós.

**ka tánh** *sub.* moscas. **Ka tánh tóg, nĕn grĕ to ěn mĕ nĩ.** Mosca gosta de coisas doces.

**ka tánh tánh** *sub.* moscas grandes. **Ka tánh tánh tóg, nĕn ter to ěn mĕ nĩ.** As moscas grandes gostam de tudo que morreu.

**ka vag** *sub.* uma árvore só. **Ka vag vē, pir ti jĕ ha, ka ũ tóg tũ nỹtĩ ha.** É uma só árvore que sobrou, não tem mais nenhuma outra.

**kafá** *sub.dep.1.* margem oposta. **Inh panh vỹ, goj kafá tá ěmā nĩ.** Meu pai mora no outro lado do rio.

**kafá** *sub.dep.2.* companheiro. **Inh mré nĩ fi vỹ tỹ, inh kafá fi nĩ.** Minha esposa é minha companheira.

**kafāj** *sub.dep.* áspero. **Pirá ũ fár vỹ, kafāj nĩgtĩ.** A pele de certos peixes é áspera.

**kafān** *v.i.sg.* emparelhar, responder, discutir. **Ti vĩ kafān tũg nĩ!** Não responda a ele!

**kafān** *v.tr.sg.* descascar milho. **Gār pir kafān kỹ garĩnh mỹ grā!** Descasque uma espiga de milho e debulhe para as galinhas! *v1: kafā; v2: kafa; v3: kafāg.*

**kafe** *sub.* franja. **Fi kafe ki kym!** Corte a franja dela!

**kafĕ** *veja: kafā.*

**kafĕg** *v.tr.pl.* colocar em pé. **Ūn nĩgnĩ kỹ nỹtĩ ag kafĕg tóg mũ, fóg ti.** O não índio está colocando em pé os que estão sentados.

**kafĕj** *veja: kafāj.*

**kafĕn** *veja: kafān.*

**kafy** *sub.dep.1.* pulso, vida. **Ūn kaga mũ kafy vỹ tũg' hé.** O pulso do doente parou.

**kafy** *sub.dep.2.* beira do caminho. **Ēpry kafy tóg, rǎ kỹ nũr ja nĩ, vēnh krór ti.** O bêbado tinha entrado na beira do caminho e dormido lá.

**kafyn** *v.i.* doer, pulsar. **Kusa kỹ ěg nĩgrěg tóg, kafyn' he tĩ.** No frio nossa orelha pulsa.

**kaga** *sub.* mãe-do-ouro. **Kaga he mũ tag tóg, ouro nĩgja tá kǎkutĕ tĩ, kỹ tóg, hĕ tá goj mág ki kutĕ tĩ nĕji, ěn kǎ.** Dizem que antigamente a chamada "mãe de ouro" saía do lugar onde tinha ouro, andava longe e caía em algum lugar no mar.

**kaga** *sub.dep.* doente, doença, dor. **Kaga inh nỹ nĩ.** Estou deitada doente.

**kagá** *veja: kagáv.*

**kagáv** *v.i.pl.* foram. **Kagáv kǎn ag.** Eles foram todos.

**kagāg** *v.tr.* adoecer alguém. **Gripi vỹ, ěg kagāg tĩ.** A gripe nos deixa doente.

**kagĕg** *veja: kagāg.*

**kagje** *sub.* Amarrado de sementes. **Ēkrǎn ke kagje vē.** É um amarrado de sementes para plantio.

— *v.tr.sg.* atar, fazer um amarrado. **Ti tỹ gār kagjĕg e vē.** Ele está fazendo um amarrado de milho. *v1: kagjĕ; v3: kagjĕg.*

**kagma** *sub.* ponte. **Ti ĩn kǎ tá tĩg kỹ tóg, kagma nĩ.** Indo na direção da casa dele tem uma ponte.

**kagmar** *sub.* madeira podre, pau podre. **Kagmar tỹ ěg tóg, pĩ han tũ nĩgtĩ.** Não fazemos fogo de pau podre em nossas casas.

**kagra** *v.tr.* comer tudo. **Vĕjĕn kagra kǎn ag.** Comeram toda a comida. *v1: kagrǎ; v3: kagrǎg.*

**kagrĕn** *v.tr.* fazer grudento. **Nĕn ũ grĕ vỹ, ěg kagrĕn tĩ.** Coisas doces nos deixam grudentos.

**kagrĕr** *v.i.* grudento. **Isỹ mýg ko kar kỹ inh nĩgĕ tóg, kagrĕr nỹtĩ.** Depois de comer mel as minhas mãos ficam grudentas.

**kagta** *sub.dep.* remédio. **Hỹn, prĕnhpĕj kagta ti?** Aonde está o remédio contra diarreia?

**kagỹ** *v.tr.* moer, esfregar até morrer. **Ēg fa rỹj kỹ ěg tóg, vǎnh kǎmĩ vēnh kagta tỹ féj mǎn kagỹ kỹ ěg fa to tĩ tĩ.** Quando machucamos a perna, moemos remédio de folhas do mato e passamos na perna. *v3: kagỹg.*

**kaja** *sub.dep.* preço. **Ūn riko vỹ, kur kaja e tu tí.** Os ricos usam roupas caras.

**kaja jé** *cir.* em retribuição, vingança. **Jagnē kāgtén ag tóg, vēnh kaja jé.** Se mataram um ao outro por vingança.

**kajag** *sub.dep.* miolo da palmeira. **Kajag vỹ tỹ, tǎnh nér kujo nĩ.** O “kajag” é o miolo do pé da palmeira.

**kajako** *sub.* casaco.

**kajã** *sub.dep.* azedo, salgado. **Vēnh kagta kajã vē.** É um remédio azedo.

**kajǎg** *v.tr.* azedar, salgar muito. **Rǎgró kajǎg ja fi nĩ.** Ela colou sal demais no feijão.

**kajǎgfa** *sub.* bicheira, ferida com bichos. **Gír pǎgja to kajǎgfa ký ti něji ter tí, gír ti.** Quando tem bichos na fralda da criança, dizem que a criança vai morrer.

**kajám** *v.tr.sg.* pagar, comprar. **Ā mỹ inh kur kajám ke tú?** Você não quer comprar essa minha roupa?

**kajāv** *v.i.* pago. **Ti tỹ vǎsỹ kajāv vē.** Ele comprou isto faz tempo.

**kajej** *veja:* kaja jé.

**kajē** *veja:* kajã, kajǎv.

**kajē** *v.tr.* mastigar. **Ēg tỹ nén ũ ko ký ěg tóg, kajē han ke mũ.** Quando comemos algo, mastigámo-lo.

**kajēg** *veja:* kajǎg.

**kajēgfa** *veja:* kajǎgfa.

**kajēm** *veja:* kajám.

**kajēr** *sub.* macaco, mico. **Kajēr vỹ, nēn hǎ tá e tǐgtĩ.** Só existem muitos micos na mata.

**kajika** *sub.* canjica.

**kajónh** *sub.* piriquito. **Kajónh tóg, gār ko tí, inh pajó tá.** O piriquito “kajónh” come milho no meu paiol.

**kaju** *veja:* ki gỹ.

**kaká** *sub.* gavião-de-penacho. **Kaká vỹ, pỹn ko tí.** O gavião-de-penacho come cobras.

**kaká** *veja:* kakáv.

**kakã** *sub.dep.* rosto, testa. **Ā kakã kupenh tí!** Vá lavar o seu rosto!

**kakām** *ind.cir.* do outro lado do rio, do vale. **Ti ĩn kakām inh japỹ vỹ nỹ.** Minha roça fica do outro lado da casa dele.

**kakē** *veja:* kakã.

**kakēm** *veja:* kakām.

**kakó** *cir.* perto. **Kanhgág ag jamǎ vỹ, kakó nĩ ha.** A aldeia dos índios agora está perto.

**kakrǎ** *sub.dep1.* sogro, tio, homem mais velho da outra metade tribal. **Inh mré nĩ fi panh vỹ tỹ, inh kakrǎ nĩ, inh mýnh fi régre ke gé.** O pai da minha esposa é meu sogro, assim como também o irmão de minha mãe.

— *sub.dep2.* cunhado. **Ēg ve fi mén to ěg tóg: kakrǎ, he tí.** Chamamos o marido da irmã de “tio”.

**kakrē** *veja:* kakrǎ.

**kakrēkin** *sub.* tamanduá-mirim. **Kakrēkin něji tóg, ti**

**tỹ ěg kǎgmĩ ký ěg tovǎnh tú pē nǐgtĩ.** Dizem que o tamanduá-mirim, quando nos pega, não nos solta mais.

**kam** *v.tr.sg.* cortar em pedaços longos. **Vǎgvǎ kam jé sóg vyr, rǎkétá.** Ontem fui cortar taquara.

**kam ke** *v.i.sg.* quebrar. **Inh mỹ ti, sǐnvĩ ja nĩ vē, hǎ ra tóg, inh mỹ kam ké.** Gostei disso mas quebrou.

**kamén** *veja:* kanǎn.

**kamē** *ind.m.* muito, sem parar. **Ko kamē ti nĩ.** Ele come sem parar, é guloso.

**kamē** *sub.* clã de sinal | reto. **Gufǎ ũ ag něji tỹ, Kamē nỹtĩ, ũn rá joj ag.** Existiam índios-da-mata que eram Kamē, tinham sinal reto.

**kamē krē** *sub.* metade tribal de sinal | reto. **Gufǎ ũ ag něji tỹ, kamē krē nỹtĩ, ũn rá téj ag kar.** Existiam índios-da-mata que eram os “Kamēkrē”, todos os que têm sinal reto.

**kamēg** *v.tr.sg.* ter medo. **Ti kamēg sóg tí.** Tenho medo dele.

**kamēgmēg** *v.tr.pl.* ter medo. **Vēnh krór kamēgmēg ký ag tóg, petē mũ, gír ag.** As crianças estão correndo de medo do bêbado.

**kamĩjũ** *sub.* carro, caminhão. **Ūri kanhgág ũ ag tóg, kamĩjũ tǐgtĩ ha.** Hoje alguns índios têm carro.

**kamĩjũ mág** *sub.* caminhão.

**kamĩjũ sĩ** *sub.* carro.

**kamĩsa** *sub.* camisa. **Ū ag tóg, rỹ ký kamĩsa tú rǎnhrǎj há nỹtĩ.** Tem gente que gosta de trabalhar sem camisa quando faz calor.

**kamkam ke** *v.i.pl.* quebrar em pedacinhos. **Vǎn tóg vỹ, kamkam ke tí.** A taquara seca quebra em pedacinhos.

**kamrito** *sub.* cabrito.

**kanǎn** *v.tr.* alisar. **Isỹ inh ĩn kǎmĩ kanǎn sór e vē.** Estou quando alisar o piso da minha casa.

**kanén** *veja:* kanǎn.

**kanér** *v.i.* liso. **Ta kutē kar ký nén kar vỹ, kanér tǐgtĩ, óré tǐn ký.** Depois da chuva tudo fica liso, com o barro.

**kanérnũ** *sub.* caderno.

**kanē** *sub.dep.* olho, fruta. **Ka kanē e ũ ko tú ěg nǐgtĩ.** Existem muitas frutas que nós não comemos. **Nén ũ mru tỹ ěg krē kanē ki kutē ký ěg tóg, vēsýmér tí mỹ ki hu he tí.** Quando um cisco cai no olho dos nossos filhos, nós logo assopramos para tirá-lo.

— *v.tr.* olhar, procurar. **Isỹ inh kur kanēg mũ ra sóg, ũ hǎ vég mũ.** Embora estivesse procurando a minha roupa, acabei encontrando outra. **v3: kanēg.**

**Kanē** é *sub.dep.* apurado. **Isỹ nén jagy ve ký sóg, inh kanē é ki inh rǎ jē mỹ tónh tí tí.** Quando algo desagradável acontece, fico apurado e vou contar o caso ao meu vizinho.

**kaně gróg** *sub.* crosta no olho. **Gír mýnh fi tóg, kusā ki fi kósín fi mý:** “ha ā kaně gróg kupénh tíg!” **he mū.** De manhã cedo a mãe da criança manda a filha lavar os olhos.

**kaně jóki** *sub.dep.* pestanas. **Věnh krór tý pī to ný ra ti kaně jóki tóg, kugpūr ja nī.** O bêbado deitou perto demais do fogo e queimou as pestanas.

**kaně jun** *v.tr.* espantar, assustar. **Pýn vý, ti kósín sī kaně jun.** A cobra assustou o filhinho dele.

**kaně junjur** *v.i.pl.* susto, medo. **Kurā ěn kā ěg kar vý, jagně mré kaně junjur ja nī.** Naquele dia ficamos todos juntos com muito medo.

**kaně jur** *v.i.sg.* medo, susto. **Kaně jur inh, kóhon ký.** Fiquei com muito medo do vento forte.

**kaně kā fěg ja** *veja: kaně kri táv.*

**kaně kā fi ja** *veja: kaně kri táv.*

**kaně krě** *sub.dep.* pupila. **Ěg kaně krě vý, kuju há kā nīgťí.** A pupila fica bem no centro do olho.

**kaně krě kuprig** *v.tr.* branquear a pupila. **Ěg tý gír kaně kusūg kygťán vānh han ký tóg, kuprig tí, ti kaně krě ti, ký tóg, ěvānh kórég nī ha.** Quando não tratamos da infecção dos olhos de nossos filhos, a pupila fica branca e a criança perde a visão.

**kaně kri fi ja** *veja: kane kri táv.*

**kaně kri nív** *veja: kaně kri táv.*

**kaně kri táv** *sub.dep.* óculos. **Kaně kri táv ū tóg tý, ūn kānh krój mý ke nī, jo ū tóg tý, věnh han jafā nīgťí.** Existem óculos que corrigem a *vista* fraca e outros que servem para enfeite.

**kaně kupri** *sub.dep.* globo do olho. **Ěg kaně kupri vý, ti krě pėnín ke nī.** O branco do olho fica em redor da pupila.

**kaně nīm** *v.tr.* estar atento, vigiar. **Ā kaně nīm ra, ā to ti kórég nī.** Fique atento, ele não gosta de você.

**kaně nor** *sub.dep.* janela. **Janěra ū jiji hā vý: kaně nor, he mū gé** A janela também se chama “olho aberto”.

**kaně to sa** *veja: kaně kri tá.*

**kaně var** *sub.dep.* lágrimas. **Fi tý vāhā inh ve mǎn ký fi kaně var tóg, kāpa mū.** Quando ela me viu novamente (após muito tempo), suas lágrimas caíram.

**kaně ven** *v.tr.* visitar. **“Ker ti inh mý ti kaně ven mǎn hě!” he fi tóg tí, fi tý fi mén fón ti ký.** “Que ele não se atreva a aparecer aqui novamente!” disse a mulher desquitada.

**kaně výrýrýn** *v.i.* vertigem, tontura. **Vāsý inh mré nī fi tóg, kaně výrýrýn han e ja nī.** Há algum tempo atrás minha esposa tinha muita tontura.

**kaněn** *veja: kanān.*

**kaněn** *v.i.* dar fruto. **Ka há vý, kaněn kónān ki kagtíg nī.** Uma boa árvore não sabe dar maus frutos.

**kanīm** *cir.* demorado. **Ti tý ti rānrāj tag kǎn ke vý, ti mý kanīm pě han.** Demorou muito até que ele

terminou este seu trabalho.

**kankar** *veja: kynkar.*

**kansin** *sub.* pinças pequenas (de bambu). **Ti si ag vý: “ěg krě tý kansin vyn kaměg nī,” he tí nēji.** Dizem que os antigos diziam: “não deixem que as crianças mexem nas pinças”.

**kanh kanh ke** *v.i.* mastigar carne dura. **Porko nīgrěg ko ký sóg, tý kanh kanh ke e tí.** Quando como orelha de porco, mastigo muito.

**kanhgág** *sub.* índio, etnia Kaingang. **Kanhgág ag tóg, koměr hā fóg jykre ki kanhrān kǎn ge nī, věnh rá tugrín.** Nas escolas os Kaingang estão aos poucos aprendendo a maneira de viver dos não índios.

**kanhin** *v.tr.sg.* judiar, brincar, caçoar. **Inh kósín mý sóg: “ā jo ke kanhin sór tūg nī,” he tí.** Costumo dizer ao meu filho: “não caçoe dos que são mais velho que você!”

**kanhinnhin** *v.tr.pl.* judiar, brincar, caçoar. **Kyrū ū ag tóg, tytāg fag kanhinnhin mē nýtí.** Tem moços que gostam de brincar com as moças.

**kanhinnhir** *v.i.pl.* brincando. **Gír vý, kanhinnhir e tí.** Crianças gostam de brincar.

**kanhir** *v.i.sg.* brincando. **Kyrū ěn tóg, kanhir kórég nī.** Aquele moço faz brincadeiras ruins.

**kanhkáj** *v.i.* duro de mastigar. **Porko nīgrěg vý, kanhkáj nīgťí.** A orelha do porco é dura de mastigar.

**kanhkā** *sub.dep.* família. **Inh kanhkā vý, e nýtí.** Minha família é grande.

**kanhkā** *sub.* céu. **Kanhkā vý, ūri tánh kar ný ha.** O céu está limpo hoje.

**kanhkā góg** *v.i.* nublar-se. **Kanhkā vý, góg mū ha.** O céu está ficando nublado.

**kanhkā pūr** *v.i.* aurora. **Kanhkā vý, pūr mū ha.** O céu está ficando vermelho.

**kanhkāgóg** *sub.* inseto. **Kanhkāgóg vý, vān fėj to sagťí.** O inseto “kanhkāgóg” fica na folha da taquara.

**kanhkě** *veja: kanhkā.*

**kanhkėgóg** *veja: kanhkāgóg.*

**kanhmé** *sub.* vassoura (planta). **Kanhmé tý ěg, prun jafā han tí, ký ěg, tý prun kar ký fón tí.** Fazemos vassouras da vassoura e depois de usá-la, jogamos fora.

**kanhrān** *v.tr.sg.* ensinar. **Gír kanhrān sóg tí.** Ensino as crianças, sou professor.

**kanhrānrān** *v.tr.pl.* ensinar. **Gír e vý, kanhrānrān jagy tígťí.** É difícil ensinar muitas crianças na classe.

**kanhrēn** *veja: kanhrān.*

**kanhrēnrēn** *veja: kanhrānrān.*

**kanhró** *v.i.* saber. **Ā ki kanhró inh nī.** Eu conheço você.  
*v1: kanhrā.*

**kanhru** *sub.* clã de sinal redondo. **Gufā ū ag nējī tŷ, kanhru nŷtī, ūn rá ror ag.** Tinha índios-da-mata que eram Kanhru, tinham sinal redondo.

**kanhru krē** *sub.* metade tribal de sinal redondo. **Gufā ū ag nēji tŷ, kanhru krē nŷtī, ūn rá ror ag kar.** Tinha índios-da-mata que eram Kanhrukrē, todos os que tem sinal redondo.

**kapān** *v.tr.sg.* abrir cortando, repartir. **Ēg tŷ porko tānh kŷ ěg tóg, kapān kŷ ti nug kunūg tī.** Quando matamos o porco, abrimos o corpo dele e tiramos as tripas. *v1: kapā; v3: kapāg.*

**kapēn** *veja: kapān.*

**kapēn nunun** *veja: pēn kanun.*

**kaprag** *sub.* agourento. **“Sēsī tŷ kaprag kyr kŷ ū tóg, kānhmar ter ke mŷ,” he ěg tóg tī.** Dizem que quando o pássaro agourento canta alguém vai morrer.

**kaprŭn** *v.i.sg.* linha de fogo, muita lenha no fogo. **Kusa kā ěg tóg, pī kaprŭn mág tī.** Na época fria queimamos muita lenha. *v1: kaprŭ; v3: kaprŭg.*

**kar** *sub.sg.* todos. **Ēg kar vŷ, mŭnh mŷ.** Todos nós iremos.

— *v.i.sg.* terminar. **Kar ti nī ha.** Agora está pronto.

**kar kŷ** *cir.* depois. **Kar kŷ sóg, ā mré vēmén mŷ.** Depois vou conversar com você.

**karósa** *sub.* carroça. **Kāvāru hā vŷ, karósa nŷgnŷn tī.** O cavalo puxa a carroça.

**karósa pu** *sub.* cabo ou tesoura da carroça. **Karósa pu vŷ tóg, kāvāru tŷ nŷgnŷn mŷ ag vāso kā nŷgtī.** O cabo fica no meio dos dois cavalos que puxam a carroça.

**karsa** *sub.* calça. **Ēg tŷ fóg cidade ra tīg ken kŷ ěg tóg, karsa jānhkri tu tī.** Quando vamos para a cidade, vestimos calças limpas.

**kartuso** *sub.* cartucho.

**karugmág** *sub.* anjico. **Karugmág vŷ tŷ, pī há tāvī nī.** O anjico é uma lenha muito boa.

**kasa** *sub.* caixa. **Inh rānhraj jafā tŷ sóg, kasa ki nŷnh tī.** Guardo minhas ferramentas numa caixa.

**kasaky** *sub.dep.* sobranceiras. **Gīr sī ū to ěg tóg: “kasaky mág tóg jē,” he tī.** Dizemos para algumas crianças: ela tem sobranceiras grandes.

**kasiki** *sub.* cacique. **Kasiki hā tóg, ti krēm pā’i ag vin tī.** O cacique escolhe as autoridades menores.

**kasīn** *sub.* rato. **Kasīn jykre hā vŷ: nén ū há kókén, he mŷ.** A natureza dos ratos é de destruir coisas boas.

**kasor** *sub.* cachorro. **Kasor vŷ, ěg ĩn ki rīr tī.** O cachorro cuida da nossa casa.

**katir** *sub.* cigarra. **Katir vŷ, rŷn ki rā kŷ hā kyr tī.** A cigarra “katir” canta no início do verão.

**katír** *sub.dep.* limpo (pelo fogo), pelado. **Ti japŷ pŷr vŷ, katír nŷ.** A roça dele queimou bem, está limpa.

**kato** *ind.cir.* em frente de, no outro lado. **Inhkóra vŷ, inh ĩn kato jē.** A escola fica em frente à minha casa.

**kato tē** *v.s.1.* inimigo. **Topē jykre tugrīn ěg kanhkā ū vŷ tóg, ěg kato tē tī.** Alguns dos nossos parentes ficam nossos inimigos por causa da palavra de Deus.

**kato tē** *v.s.2.* encontrar. **Ēmā mág tá sóg, ti kato tē.** Encontrei com ele na cidade grande.

**kato vī** *v.s.* contrariar. **Fi han mŷ fag kato fi tóg, vī mē nŷgtī.** Ela contraria muito os pais dela.

**kator** *sub.dep.sg.* pelado, despido, careca, nu. **Ūn sī tŷ ti krī kator to mŷ’ág’ he vē.** O pequeno está com vergonha por causa da sua careca.

**katón** *v.tr.* pelar. **Inh kósin kri vēnh ki mē ja to ag tóg, ti gānh katón, vāsŷ.** A muito tempo eles raspam o cabelo em volta do machucado na cabeça do meu filho.

**katugtor** *sub.dep.pl.* pelado, despido, careca, nu. **Ūn ve fag tŷ vēnh katugtor tŷ vēnh kanhrān kŷ fag tóg, to mŷ’ág’ mŷ sir.** O primeiro casal, quando viu que estava nu, ficou com vergonha.

**katy** *sub.dep.* em silêncio, calado, quieto. **Isŷ ti ĩn rā kātŷ mŷ ra tóg, katy tī.** Quando cheguei perto da casa dele tudo estava quieto.

**katyg ja tá** *cir.* lugar deserto. **Katyg ja tá tóg, ěpŷ mág han tī.** Ele costuma fazer roça grande nos lugares desertos.

**katŷ** *ind.cir.* no outro lado do fogo. **Inh katŷ nŷm nī.** Deite no outro lado do fogo!

**kavag** *v.tr.pl.* furar. **Ēg tŷ vāgvā mrér fy kŷ tóg kavag tī.** Se traçarmos taquara úmida ela fica toda furada.

**kavar** *v.i.sg.* livre, escapado, solto. **Vēse ěn vŷ, kavar kŷ jē ha.** Aquele preso já está solto agora.

**kavá** *sub.dep.pl.* furado, transparente. **Jānka ror jy sa ěn vŷ, kavá nī.** Aquela cortina é transparente.

**kavág** *veja: kavag.*

**kavān** *v.tr.sg.* libertar, soltar. **Vēse ěn kava ag huri.** Já soltaram aquele preso. *v1: kavā; v2: kava; v3: kavāg.*

**kaven** *sub.dep.* cicatriz. **Ti vēnh fy ja ki tóg, kaven nī.** Ele tem uma cicatriz onde se cortou.

**kavéj** *v.i.sg.* sujo, envergonhado. **Inh ĩn vŷ kavéj nī, sŷ prun ke nē ha.** Minha casa está suja, vou limpá-la agora.

**kavénh** *v.tr.sg.* sujar, envergonhar. **Ā mré nī kavénh tŷg nī.** Não envergonhe o seu esposo (em viver com outro).

**kavēn** *veja: kavān.*

**kavigvéj** *v.i.pl.* sujos, envergonhados. **Gīr ag kur vŷ, kavigvéj kar nŷtī ha.** Todas as roupas das crianças estão sujas agora.

- kavigvénh** *v.tr.pl.* sujar, envergonhar. **Gír mýnh fi tóg:** “Inh krē ag vỹ, ag kur kavigvénh kán huri,” he tí. “Minhas crianças já sujaram todas as suas roupas,” diz a mãe das crianças
- kavó** *sub.dep.* banha, órgãos internos. **Porko kavó vē.** É banha de porco.
- kavóm** *v.tr.* passar o rio cheio. **Sỹ goj kavóm ke nē ha.** Vou passar o rio cheio agora.
- kág** *v.tr.* beber tudo. **Rāké tá sóg, inh vēnhkagta kág kán.** Ontem acabei de tomar meu remédio.
- kágná** *veja: kygná.*
- kágnán** *veja: kygnán.*
- káká** *sub.* gavião preto. **Káká tóg kejēn, ēg ín prur ki ēg mēg tý garīnh sī māg tigtí.** Às vezes o gavião preto pega as galinhas pequenas em redor das nossas casas.
- káná** *veja: kyná.*
- kánán** *veja: kynán.*
- kánē tí** *veja: kynē tí.*
- kā** *ind.cir.* dentro de. **Ā mỹ kā nī? Hỹ, kā inh nī.** Você está em casa? Estou.
- kā fēg** *v.s.* guardar coisas compridas em pé. **Nén ũ téj nīn ký sōg ũ mỹ: “inh jo isỹ tag tý ā ín kā fēg,” he mū.** Quando tenho alguma coisa comprida peço para alguém: guarde isto para mim em sua casa.
- kā ge** *v.i.pl.* entrar, chegar. **Isỹ ũn kófyn mū ag mỹ kā ge kán’?** Será que os meus convidados já entraram todos?
- kā jatu** *sub.dep.* quieto, sossegado, esquecido. **Ā kā jatu inh nī ha.** Já não lembro mais de você.
- kā kā** *ind.cir.* dentro. **Kēj kā kā ti nī, isỹ gār ti.** Meu milho está dentro do cesto.
- kā ki** *ind.cir.* dentro. **Kākufár tóg, kākénh kā ki nī ja nigtí, ti si ag mỹ.** Para os antigos os peixes estavam dentro da canoa.
- kā kyn ke** *v.s.* não poder, não alcançar. **Isỹ nén ũ mǎn ke ũ kā sóg kyn ké.** Não pude comprar uma coisa que queria (faltou dinheiro).
- kā mĩ** *ind.cir.* por dentro. **Kỹ ag tóg, ēpỹ kā mĩ ti raran mū sir, kófa ti.** Então arrastaram o velho por dentro do roçado.
- kā ná ke** *v.s.* bater em. **Kamĩjũ vỹ, ti kā ná ké.** O caminhão bateu nele.
- kā nĩ** *v.s.* estar dentro. **Kā ti nĩ.** Ele está dentro.
- kā ra** *ind.cir.* para dentro. **Mũ nỹ, ín kā ra ge jé!** Vamos entrar na casa!
- kā rākró** *v.s.* frouxo. **Garafa kri táv vỹ, kā rākró jē.** A tampa da garafa não fechou bem, ficou frouxa. **Inh pē né vỹ, inh kā rākró nỹtĩ, ti éhé nỹtĩn ký.** Meus sapatos estão frouxos por serem grandes.
- kā tá** *ind.cir.* dentro, na direção de. **Vēnh pasa vỹ, ín kā tá nĩ.** O visitante está dentro da casa. **Igreja kā tá inh ín ti vỹ jē.** Minha casa fica na direção da igreja.
- kā vyr ke** *v.s.* ataque de espírito, vendaval. **Vēnh kuprĩg tóg, gĩr kā vyr ke mū.** O espírito atacou a criança.
- kāfa** *sub.* planta amarga, medicinal. **Kāfa ũ to ēg tóg, pratuno he tí, nēn kāmĩ.** Uma das plantas amargas é o paratudo.
- kāfór** *sub.dep.* maior, mais. **Téj ki tóg, ti panh kāfór nĩ, kyrũ ti.** O moço é mais alto que o pai dele.
- kāgāg** *v.tr.* enxugar, secar. **Kāka vỹ, inh kur kāgāg kán.** O vento secou toda a minha roupa.
- kāgejēg** *v.i.pl.* entrar. **Kāgejēg ra!** Entrem!
- kāgem** *v.tr.pl.* fazer entrar, recolher para dentro. **Ag kāgem ra!** Faz eles entrarem!
- kāgfān** *v.tr.* machucar de novo. **Fi tý vēnh gynh ja kāgfān ja fi nĩ.** Ela machucou a sua operação. *v1: kāgfā; v2: kāgfa; v3: kāgfāg.*
- kāgfénh** *v.tr.* cobrir com folhas. **Ēg si ag nēji tóg, ag tý ēmro han jé, kēj kāgfénh vén tí.** Dizem que os velhos, querendo botar o milho de molho, primeiramente cobriram o fundo dos cestos de folhas.
- kāgfér** *sub.* orvalho. **Kusā ki tóg, kāgfér tigtí.** Cedo de manhã tem orvalho.
- kāgĩnh** *sub.* gralha preta. **Kāgĩnh he mū tag ti vỹ, ka kanē ko tí gé.** A gralha preta também come frutas.
- kāgjár** *sub.* arame, varal, rede elétrica, fio de telefone. **Kāgjár to ēg tóg, vāgfa kāgvgĩ tí.** Estendemos a roupa lavada no varal.
- kāgjā** *sub.* abelha-do-pau. **Mỹg ũ vỹ, pé’ój han tí, hā vỹ: kāgjā fi, he mū.** Tem um tipo de abelha que faz própolis, é a abelha-do-pau.
- kāgjān** *v.tr.* distribuir líquido. **Sỹ ā mỹ inh kógũnh kāgjān ke nē ha.** Vou tomar chimarrão com você agora.
- kāgjén** *v.tr.sg.* fazer massagem. **Inh pǎnĩ kaga nĩn ký inh mré nĩ fi tóg, inh kāgjén tí.** Quando tenho dor nas costas minha esposa me faz massagem.
- kāgjinjén** *v.tr.pl.* fazer massagens. **Ū ag rānhāj hā vỹ: “ēg kāgjinjén,” he mū.** O trabalho de alguns é do fazer massagens.
- kāgmǎn** *v.tr.* pegar um punhado. **Inh rāgró kāgmǎn hā vỹ kā nĩ ha.** Tenho apenas um punhado de feijão. *v1: kāgmā; v2: kāgma; v3: kāgmāg.*
- kāgmĩ** *v.tr.sg.* pegar, segurar, agarrar uma coisa longa. **Ā jāvy kāgmĩ ký tĩg nĩ, jāvo tóg, kutēnh mū!** Segure (a mão de) seu imãozinho, se não ele cai! *v3: kāgmĩg.*
- kāgnĩ** *sub.dep.* grosso. **Kur kāgnĩ kym inh.** Comprei uma roupa grossa.
- kāgnó** *sub.* cova funda, baixada. **Kāgnó kā tá ti japỹ vỹ nỹ.** A roça dele fica na baixada.
- kāgran** *v.tr.* desenhar, fotografar. **Gĩr ag tý, ag tý nén ve ja kāgran ke vē.** As crianças vão desenhar o que viram.
- kāgrá** *sub.dep.* desenho, retrato. **Inh ve tũg mū fi kāgrá ma isóg nigtí.** Carrego comigo o retrato da minha irmã falecida.

**kāgrāg** *v.tr.* comer tudo. **Vējēn ū tóg, kānhmar kókrānh mū, hā kŷ ēg tóg, ti kāgrāg tī.** Tem comida que estraga logo, por isso a comemos completamente.

**kāgrānh** *v.tr.* esfregar bem. **Samūm tŷ vēnh nī kāgrānh han nī!** Esfregue bem o seu corpo com sabão!

**kāgre** *v.tr.* esparramar. **Ti tŷ rēir ki ti rāgró kāgrég' he vē.** Ele está esparramando o seu feijão no sol. *v1: kāgré; v3: kāgrég.*

**kāgrēnh** *sub.* irara. **Kāgrēnh vŷ, mŷg ko mē nīgtī.** A irara gosta de mel.

**kāgrór** *sub.dep.* massa, lama. **Ēg trigo grón kŷ ēg tóg, kāgrór han mū.** Quando queremos assar trigo fazemos a massa (dele).

**kāgtānh** *sub.* farinha-seca (uma árvore). **Kāgtānh kuryj vŷ, tŷ ĩn han há tīgtī.** A farinha-seca reta é boa para fazer casa.

**kāgter** *v.i.pl.* morrer. **Kāgter kān ag tóg, goj var ēn tigrīn.** Morreram todos naquela enchente.

**kāgtén** *v.tr.pl.* matar, fazer matança. **Jagnē kato tēgtē ēn kā ag tóg, jagnē kāgtén kān mū sir.** Naquela guerra eles se mataram todos.

**kāgtosa** *sub.* timbó. **Ka ū jiji vē, hā vŷ: kāgtosa, he mū.** O nome de uma árvore é: Timbó.

**kāgty** *sub.* cesto grosso. **Kēj mág jiji ū hā vŷ: "kāgty" he mū.** Um outro nome para a cesta grande é "kāgty".

**kāgtŷgār** *sub.* guabriuva. **Kāgtŷgār vŷ tŷ, kāfa ū nī gé.** A herba "kāgtŷgār" é uma das plantas amargas.

**kāgū** *v.tr.* apertar, espremer. **Ti prū fi nunh kāgū ja ti nīgtī.** Ele apertou o pescoço da sua mulher. *v3: kāgūg.*

**kāgvi** *v.tr.pl.* estender. **Inh kur kāgvi sóg tī, ti kāgāg jé.** Costumo estender a minha roupa para secar. *v3: kāgvi.*

**kāgŷr** *sub.* gafanhoto grande. **Kāgŷr tóg, ka kym tī, ti jā tŷ, kŷ tóg, serrote tŷ kym ja hā pē nī.** O gafanhoto grande corta madeira com o bico, estes pedaços parecem ser cortados com serrote.

**kāhór** *sub.dep.* inodoro, sem gosto. **Vējēn mŷ kāhór?** A comida está sem gosto (sal)?

**kāhu** *sub.dep.* azedado, com cheiro forte. **Kófa vŷ, ěmī kāhu ko mē nīgtī.** O índio velho gosta de pão azedado.

**kāhug** *v.i.* azedar, ter cheiro forte. **Ěmī kāhug kŷ hā fag tóg ko tī.** Elas só comem o pão depois de azedar

**kāhun** *v.tr.* chupar. **Isŷ kŷnŷ kāhun' he vē.** Estou chupando cana.

**kājāgfyn** *veja: kājānfyn.*

**kājāján** *v.s.sg.* pendurar de. **"Inh raran ra, kāmī, inh nunh kājāján kŷ," he ja tóg nī mŷr, kófa ti.** "Penduram me no pescoço e me puxam por todo lado dentro (da roça)," disse o velho.

**kājānfyn** *v.tr.pl.* erguer por dentro. **Inh mŷ ĩn kri ĩn**

**kājānfyn.** Erga para mim a cobertura da casa por dentro!

**kājēg** *veja: ĩn to ró.*

**kājūn** *v.i.* tocar de brincadeira. **Inh vovo vŷ, kājūn mé pē nīgtī, ti mré kófa ag mré kanhir jé.** Meu avô gostava muito surpreender os amigos, tocando-os de surpresa.

**kāka** *sub.* vento. **Kanhkā góg vóg ti tī, kāka tī.** O vento toca as nuvens.

**kāka vīrīn** *sub.* turbilhão. **Kāka vīrīn tóg, nén kar kókén tī.** O turbilhão estraga tudo.

**kākan** *v.i.* ventar. **Ta kutēnh ken kŷ tóg, kākan mū sir.** Antes da chuva faz vento.

**kāká** *v.tr.* soprar. **Rāgró kāká kŷ ēg tóg, ki fufu he tī.** Para limpar o feijão soprados nele, fazendo "fu, fu". *v1: kāka; v3: kākag.*

**kākán ke** *v.i.* faltar, não alcançar. **Kākán ke tóg mū, ti ry ti, hā kŷ tóg han kān tū nī sir.** Faltaram lascas, por isso não terminou (a cerca).

**kākām** *v.tr.* quebrar com os dentes. **Nén ū tar ko kŷ ēg tóg, ti kākām tī.** Quando comemos algo duro, o quebramos com os dentes.

**kākān** *v.tr.* revistar, vasculhar, cavoucar. **Pā'í ag tóg kejēn: "isū péju tóg, ha inh mŷ ti bolso kākān," he tī.** O chefe às vezes diz: "ele me roubou, reviste o seu bolso!" *v1: kākā; v3: kākāg.*

**kāke** *sub.dep.* irmão mais velho. **In panh kāke vē.** É o irmão que nasceu antes do meu pai.

**kāke fi** *sub.dep.* irmã mais velha de uma mulher. **Inh mŷnh fi kāke fi vŷ tŷ, fi jo ke fi nī.** A irmã mas velha da minha mãe nasceu antes dela.

**kāke sanh** *sub.dep.* o mais velho dos irmãos. **Ūn mur ve vŷ tŷ, inh kāke sanh nī.** Meu irmão mais velho é aquele que nasceu primeiro.

**kāke ve** *sub.dep.* irmão mais velho de todos. **Inh kāke ve vŷ tŷ, inh kāke sanh nī gé.** O meu irmão mais velho se chama "primeiro irmão" ou "irmão mais velho".

**kākēnh** *sub.* canoa. **Ti si ag vŷ, kākēnh kā mī goj kri mū' he ja nīgtī.** Os antigos andavam na água em canoas.

**kākó** *sub.* coruja grande. **Kākó vŷ, kónhko kāfór nī.** A coruja grande é maior do que o caburé-do-sol.

**kākre** *sub.dep.* metade. **Ti kākre vŷ tŷ, ti kuju nī.** A metade "kākre" é igual à metade "kaju".

**kākrekín** *sub.* tamanduá.

**kākufár** *sub.* peixe pequeno. **Ti si ag jēn hā vē, hā vŷ: "kākufár," he mū.** O alimento dos antigos era: peixes pequenos.

**kākutē** *v.i.* sair para fora. **Kŷ sóg, ti ĩn tá kākutē mū.** Então saí da casa dele.

- kākutēm** *v.tr.sg.* tirar para fora, expulsar. **Jó ag tóg, ti kākutēm sir.** Mas eles o tiraram de lá.
- kām** *ind.cir.* antes, para. **Inh kām pīnh!** Faça lenha para mim!
- kāme** *sub.* veado. **Ēg tỹ kāme tǎnh kỹ ěg tóg, ti nĩ ko tĩ sir.** Quando matamos um veado comemos a sua carne.
- kāme** *sub.dep.* história sobre, explicação, notícia. **Gufǎ kāme vē, ti si ag kāme vē.** É uma história sobre os índios-da-mata, sobre os antigos.
- kāmén** *v.tr.* explicar, dar notícias, comentar. **Sỹ ǎ mỹ ěg vĩ rá tag kāmén ke vē.** Vou lhe explicar esta palavra escrita na nossa língua.
- kāmē** *v.tr.* provar, experimentar comida. **ǎ mỹ gār tǎnh tag ti kāmē huri?** Já experimentou este milho verde? *v3: kāmēg.*
- kāmkām ke** *v.i.* mastigar coisa dura. **Kỹ kasor tóg, ti kuka tỹ kām kām ke mũ.** Então o cachorro mastigou o osso dele.
- kāmun** *v.tr.sg.* medir. **Ēg tỹ ěg krē rēn kỹ ěg tóg, kāmun há han ke mũ, ti kufy tũ nĩ jé.** Quando surramos um filho, medimos bem para não ficar pesado.
- kāmunmun** *v.tr.pl.* medir. **Sỹ ag mỹ ěpỹ han ke kāmunmun ke vē.** Vou medir as roças novas deles.
- kāmunmur** *sub.dep.pl.* medidas. **Kāmunmur ti nỹtĩ ha.** Já estão medidas.
- kāmur** *sub.dep.sg.* medida. **Ti mỹ sóg, ěpỹ ěn kāmur han huri.** Já tirei a medida da roça dele.
- kāmũ** *v.i.pl.* chegar. **Kāmũ ag huri.** Eles já chegaram.
- kāmũjĕg** *v.i.pl.* chegar. **Ha kāmũjĕg!** Venham agora!
- kāmũn** *v.tr.pl.* fazer vir. **Sỹ ag kāmũn ken vē ha.** Vou fazer eles virem agora.
- kān** *v.tr.sg.* acabar, terminar, aprontar. **Kān inh huri, inh rǎnhrǎj ti.** Já terminei o meu trabalho.
- kānĕta** *sub.* caneta.
- kānĩm** *v.tr.* remendar, deixar, guardar dentro. **Kānĩm nĩ, ǎ tỹ nĕn ti, ǎ tỹ kānhvy tĩg jé.** Guarde as suas coisas aqui dentro para viajar mais leve.
- kānĩv** *v.i.* remendo, estar alí. **Kānĩv ti nĩ, inh kur ti.** Minha roupa está remendada.
- kānkān** *v.tr.pl.* acabar, terminar, aprontar. **Kānkān inh huri, inh vēnh rá ti.** Já terminei de escrever.
- kānkār** *v.i.pl.* ficar roxo. **Ũ ter mũ ti ne kānkār mũ, kānkār pĕ.** O corpo do defunto fica todo roxo.
- kānũ** *v.i.* ficar curto, não alcançar, não chegar até lá. **Ti kānũ to ken há vē, há vỹ: "rur tóg nĩ, kā kán ke tóg mũ, pĕtĕm tũ tóg nĩ," he mũ.** Curto quer dizer: é curto, não alcança, não basta.
- kānva** *sub.* canoa. **Fóg vĩ ki ěg tóg, kānva he tĩ, kākĕnh to.** Em Português chamamos a canoa de "kānva".
- kānhgrĩ** *sub.dep.* coxo, crespo, ondulado. **Ũn kānhgrĩ vỹ, tĩg kórĕg nĩgtĩ.** Um coxo tem dificuldade de andar.
- kānhgrór** *sub.dep.* amassado, massa. **Inh rǎgró nej vỹ, kānhgrór pĕ nĩ ha.** Meu feijão cozido amassou bem.
- kānhkra** *sub.dep.* rins. **Ēg kānhkra kaga tĩn kỹ tóg, jagy tĩgtĩ, ti kaga tugnĩn.** Quando sentimos dor nos rins é muito ruim.
- kānhkrén** *v.tr.pl.* distribuir, dividir, repartir. **Jagnĕ mỹ nĩm' nĩm' he ěg tóg tĩ; kānhkrén to ken há vē.** Distribuir quer dizer dar um pouco a todos. *v1: kānhkré; v3: kānhkrég.*
- kānhkrũnh** *v.tr.* fazer prega sem querer, afrouxar. **Ēg tỹ kur kānhkrũnh kỹ tóg nũgnũj nĩ.** Quando afrouxamos a roupa ela fica frouxa. *v1: kānhkrũ; v3: kānhkrũg.*
- kānhmar** *cir.* logo. **Kānhmar inh, ǎ venh kǎtĩ mũ.** Logo vou visitar você.
- kānhmari** *cir.* logo. **Kejĕn sóg, ǎ to pasa mǎn mũ, kānhmari.** Um dia vou lhe visitar de novo.
- kānhmĕg** *veja: kǎnhvég.*
- kānhmỹ** *sub.dep.* ausência de. **ǎ kǎnhmỹ tóg jun.** Ele chegou quando você não estava.
- kānhpar** *v.i.sg.* inchado, inflamado. **Pĕn kānhpar inh nĩ.** Tenho o pé inchado.
- kānhpĕn** *v.tr.* dobrar. **ǎ kur kānhpĕn há han ra!** Dobre bem a sua roupa! *v1: kānhpĕ; v3: kānhpĕg.*
- kānhpynpar** *v.i.pl.* inchado. **Ti pĕn vỹ kānhpynpar nỹtĩ.** Os pés dele estão inchados.
- kānhró** *sub.dep.* murchado (pele). **Ēg tỹ goj kāmĩ tĩg mág kỹ ěg fa tóg sir, kānhró' he tĩ.** Quando ficamos na água pescando por muito tempo nossos pés ficam murchos.
- kānhvég** *sub.dep.* alma, sombra, reflexo. **Goj ki tóg, ti kǎnhvég vé.** Ele viu o reflexo dele na água.
- kānhvy** *sub.dep.* leve. **Ēhé tóg nĩ, há ra tóg, ge ra inh mỹ kānhvy nĩ.** Embora isto seja grande, é leve para mim.
- kānhvyg** *v.tr.* fazer leve. **Nĕn ũ mág kānhvyg ěg tóg tĩ, kỹ tóg sir, kānhvy nĩ.** Das coisas pesadas tiramos um pouco para ficar mais leve.
- kāpa** *v.i.pl.* sair. **Vĕnhrá tỹ tũ' hen kỹ ag tóg, kāpa tĩ.** Quando termina a aula eles saem para fora.
- kāpajĕg** *v.i.pl.* sair. **"Hǎ ra rǎgró mág tag vỹ, inh pĕ nĩgru ki kāpajĕg," he tóg mũ mỹr, kófa ti.** "Mas este feijão grande saiu da unha do meu dedo grande do pé," disse o velho.
- kāpan** *v.tr.pl.* levar para fora. **Kāpan inh huri, inh rǎgró ti, isỹn rĕn jé.** Ja levei o meu feijão para fora para trilhá-lo (batendo).
- kāpǎprág** *veja: kǎtygtj.*
- kāpó** *sub.* bicho de pé, pulga. **Ēg tỹ kāpó tỹ tũ' he sór kỹ ěg tóg, ĩn kāmĩ kupĕg tĩ.** Para acabar com as pulgas lavamos a casa.

**kāpug** *v.tr.* encher o canudo de taquara para assar. **Ký fag tóg, vān ki kāpug mū sir, gār mro ti.** Elas assavam a massa do milho no canudo da taquara.

**kār** *v.i.sg.* roxo. **Fi kanē ki tānh ja vỹ kār nĩ.** A batida do olho dela ficou roxa.

**kārāv** *sub.dep.* polpa, miolo. **Tanh kanē fy gām ký ěg tóg, ti kārāv ko tí.** Depois de quebrar os sementes da palmeira podemos comer a polpa.

**kārā** *sub.dep.* transpiração, suor. **Ěg kārā vỹ, ěg ki kākutē tí.** Nosso suor sai da nossa pele.

**kārā** *v.i.sg.* entrar. **Kārā ti.** Ele entrou.

**kārāg** *v.tr.sg.* fazer entrar. **Inh mỹ ti kārāg nĩ, ěg mré ke tí!** Faça o nosso amigo entrar!

**kārān** *v.i.* suar, transpirar. **Ěg rānhřāj jagy han ký ěg tóg kārān tí.** Quando trabalhamos pesado nós suamos.

**kāre** *v.i.pl.* descer. **Kāre ag huri, ĩn to.** Eles já desceram de cima da casa.

**kārem** *v.tr.pl.* fazer descer. **Ti mỹ kārem huri?** Ele já desceu todas as coisas?

**kāry** *v.i.* partir no meio. **Kāryg ti mū, inh kěj ján ti.** A alça do meu cesto partiu-se. *v3: kāryg.*

**kāsé** *sub.* nó de pinho. **Kāsé tỹ pĩ tóg rỹ mē nĩ.** O nó de pinho dá um fogo muito quente.

**kāsin** *v.tr.pl.* quebrar, cortar em pedacinhos, fragmentar. **Pĩ gỹnh mrynhmranh ěg tóg tí, ěg tỹ ti kāsín ký.** Quebramos a lenha fina para fazer pedacinhos.

**kāsir** *sub.dep.pl.* pequenos, fragmentos. **Gĩr kāsir ag sĩn ěg tóg tí.** Acariciamos as crianças pequenas.

**kātān** *sub.* caneleira. **Kātān vỹ tỹ, ka tānāj nĩ.** A madeira da caneleira é mole.

**kātānfyn** *v.tr.sg.* erguer por dentro. **Īn nūna kātānfyn ra!** Erga um pé direito para mim!

**kātére** *v.i.sg.* descer. **Kātérem nĩ!** Desça!

**kātérem** *v.tr.sg.* fazer descer. **Ti kātérem ra, ā kósín ti, kāvāru to!** Faça o seu filho descer do cavalo!

**kātīg** *v.i.sg.* chegar, vir. **Inh ve jé kātīg' hem nĩ!** Venha sempre me visitar!

**kātín** *v.tr.sg.* fazer vir. **Porisa hā tóg, ũ kātín mū ke jěn.** A polícia pode obrigar alguém a vir.

**kāto** *sub.* periquito. **Kāto vỹ, kajónh ri ke nĩ, sĩ ti nĩ.** O periquito "kāto" é parecido com o periquito "kajónh"; é pequeno.

**kātó** *sub.* bengala. **Kófa tỹ tīg kórég ag tỹ vāsān jafā vē, kātó ti. ti.** Os velhos que têm dificuldade de andar fazem uso de bengala.

**kātón** *v.tr.* cobrir-se, cobrir as costas. **Kusa ti nĩ, věnh kātón ra!** Está frio, cubra as costas com cobertor!

**kātygtj** *sub.* aroeira. **Kātygtj jiji ũ vỹ: Kāpāprág, he mū.** A árvore Kātygtj também se chama Kāpāprág

**kāvāru** *sub.* cavalo. **Kāvāru kāgmĩ ra!** Pegue o cavalo!

**kāvāru fi** *sub.* égua. **Inh prűfēr ký sóg, inh mēg kāvāru fi fón vyr.** Tinha tanta vontade de comer carne que fui vender minha égua.

**kāvāru pānĩ sór** *sub.* camelo. **Kāvāru pānĩ sór kyki tỹ ag tóg, kur han tí.** Da pele dos camelos eles fazem roupa.

**kāvi** *v.tr.sg.* estender. **Inh kur kāvi inh huri.** Já estendi minha roupa. *v3: kāvig.*

**kāvig** *sub.* andorinhão. **Kāvig tóg, ta kutē kar ký vēnh ven tí, rỹ kã.** O andorinhão aparece após a chuva no verão.

**kāvigmy** *sub.* Pata de vaca. **Kāvigmy vỹ tỹ, vēnhkagta nĩ.** A árvore "pata de vaca" é um remédio.

**kāvy** *sub.dep.* costela. **Kejěn ěg tỹ kāvāru ki kutē ký, ěg kāvy tóg mrāj tí.** Quando caímos do cavalo, podemos quebrar nossa costela.

**kā'ég** *sub.* arara. **Kā'ég ũ tóg sá nĩ, ũ tóg kusűg nĩ, ũ tóg tánh nĩ, ũ tóg kógnár nĩ, e ti nỹtĩ.** Algumas araras são pretas, outras vermelhas, outras verde-azuis, outras pintadas, há muitas variedades.

**kā'égso** *sub.* arara vermelha. **Kā'ég kusűg jijin hā vē, hā vỹ: kā'égso, he mū.** A arara vermelha chama-se "kā'égso".

**kā'ěr** *sub.* legume. **Kā'ěr tóg fỹj ge ri ke nĩ.** O legume "kā'ěr" tem um cheiro similar ao da babosa.

**kā'ĩ** *v.tr.* cheirar. **Vēnh ger há han jafā tag kā'ĩ ra!** Cheire este perfume! *v3: kā'ĩg.*

**kā'u** *v.tr.* assustar. **"Inh kā'u ā," he tóg. "Inh mỹ ā tóg tỹ, ũ nĩ ven nĩ vē, hā ra ā tóg tỹ, ā hā nĩ," he tóg.** "Você me assustou, pensei que você era um outro mas é você mesmo", ele falou para mim. *v3: kā'ug.*

**ke** *sub.dep.* sobra, resto. **Ti ke tỹ kasor mỹ nĩm, ti tỹ tú' he kån jé.** Dê os restos para o cachorro para ele comer tudo.

**ke** *v.i.1.* futuro. **Ti tīg ke vē.** Ele vai ir.

**ke** *v.i.2.* fazer, dizer. **Ha ké!** Pode fazer. *v1: ké.*

**ke gé** *cir.* também. **Ti se ag ke gé.** Eles também o prenderam.

**ke há** *sub.* verdade. **Ti tỹ ke há vē.** Ele fala a verdade.

**kej** *sub.dep.* título. **Kỹ ag tóg, vēnh kej kākā ti fig mū sir.** Então eles o deitaram no título.

**kejěn** *cir.* às vezes, um dia, algum tempo. **Kejěn Sānjān nēji: "pĩ péju inh tīg mū," hé.** Dizem que um dia o pica-pau disse: "eu vou roubar o fogo."

**kema** *cir.* experimentando. **Kema gār kom nĩ!** Experimente comer milho!

**ken** *v.tr.* tratar com comida. **Ag ken ra, ěg rā hā nỹtĩ ag!** Trate os vizinhos com comida! **Isỹ ag ken ke vē.** Vou dar comida a eles.

**ker** *ind.o.* cuidado. **Ker kutē!** Cuidado para não cair!

**ker** *sub.dep.* presente de comida. **Ag tỹ isỹ ag ker ko vē.** Eles estão comendo o presente de comida que dei a eles.

**ker** *sub.* cama feita de barbante de urtiga. **Inh vóvó fi vỹ, ker kri nỹgtĩ ja nĩgtĩ.** Minha avó dormia em cima de colchão feito de barbante de urtiga.

**ker....hě'** *ind.o.* não faça de jeito nenhum! **Ker fi venh tīg hě'**! Não vá visitá-la de jeito nenhum!

**ké ké he** *v.i.* cochichar. **Ké ké he ag tóg mū, vėnh vī kórég tó kŷ.** Eles cochicham sobre coisas ruins.

**kékén** *v.i.* cochichar. **Fag kékén vē.** Elas cochicham.

**kén** *v.i.* sobrar. **Ráké tá ag tóg, ti kén mū ko kǎn.** Ontem eles comeram todos os restos.

**kénh** *v.i.* vai faltar. **Ag e nŷtín kŷ vējėn tóg, ag ki kénh mū.** Quando eles são muitos vai faltar comida.

**kénh** *v.tr.* rachar. **Fág kénh ag tŷ, tŷ ĩn han jé.** Eles racham o pinheiro para fazer casa.

**kě** *veja:* *kǎ.*

**kěfa** *veja:* *kǎfa.*

**kěfór** *veja:* *kǎfór.*

**kěgejėg** *veja:* *kǎgejėg.*

**kěgem** *veja:* *kǎgem.*

**kěgėg** *veja:* *kǎgėg.*

**kěgfėnh** *veja:* *kǎgfėnh.*

**kěgfér** *veja:* *kǎgfér.*

**kěgfėn** *veja:* *kǎgfėn.*

**kěgĩnh** *veja:* *kǎgĩnh.*

**kěgjár** *veja:* *kǎgjár.*

**kěgjén** *veja:* *kǎgjén.*

**kěgjě** *veja:* *kǎgjě.*

**kěgjėn** *veja:* *kǎgjėn.*

**kěgjijnjén** *veja:* *kǎgjijnjén.*

**kěgmėn** *veja:* *kǎgmėn.*

**kěgmĩ** *veja:* *kǎgmĩ.*

**kěgnĩ** *veja:* *kǎgnĩ.*

**kěgnó** *veja:* *kǎgnó.*

**kěgran** *veja:* *kǎgran.*

**kěgrá** *veja:* *kǎgrá.*

**kěgre** *veja:* *kǎngre.*

**kěgrėg** *veja:* *kǎgrėg.*

**kěgrėnh** *veja:* *kǎgrėnh, kǎgrėnh.*

**kěgrór** *veja:* *kǎgrór.*

**kěgtánh** *veja:* *kǎgtánh.*

**kěgter** *veja:* *kǎgter.*

**kěgtén** *veja:* *kǎgtén.*

**kěgtosa** *veja:* *kǎgtosa.*

**kěgty** *veja:* *kǎgty.*

**kěgtŷgěr** *veja:* *kǎgtŷgěr.*

**kěgũ** *veja:* *kǎgũ.*

**kěgvi** *veja:* *kǎgvi.*

**kěgŷr** *veja:* *kǎgŷr.*

**kěhór** *veja:* *kǎhór.*

**kěhu** *veja:* *kǎhu.*

**kěhug** *veja:* *kǎhug.*

**kěhun** *veja:* *kǎhun.*

**kěj** *sub.* cesto. **Kěj he mū tag ki ěg tóg, gār mó tu tŷ.** Para transportar espigas de milho usamos o que chamamos de "kěj".

**kěj go** *sub.* cesto em forma de vaso. **Kěj go ki ěg tóg,**

**kur kavėj nŷnh tŷ.** Guardamos roupa suja numa cesta em forma de vaso.

**kějėg** *veja:* *ĩn to ró.*

**kějėgfyn** *veja:* *kǎjǎnfyn.*

**kějėján** *veja:* *kǎjǎján.*

**kějėnfyn** *veja:* *kǎjǎnfyn.*

**kějun** *veja:* *kǎjun.*

**kěka** *veja:* *kǎka.*

**kěkan** *veja:* *kǎkan.*

**kěkán** *veja:* *kǎkán.*

**kěke** *veja:* *kǎke.*

**kěkėnh** *veja:* *kǎkėnh.*

**kěkėm** *veja:* *kǎkėm.*

**kěkėn** *veja:* *kǎkėn.*

**kěkó** *veja:* *kǎkó.*

**kěkre** *veja:* *kǎkre.*

**kěkrėkin** *veja:* *kǎkrėkin.*

**kěkrofár** *veja:* *kǎkufár.*

**kěkufár** *veja:* *kǎkufár.*

**kěkutė** *veja:* *kǎkutė.*

**kěkutėm** *veja:* *kǎkutėm.*

**kėm** *veja:* *kǎm.*

**kėme** *veja:* *kǎme.*

**kėmėn** *veja:* *kǎmėn.*

**kėmė** *veja:* *kǎmė.*

**kėmkėm ke** *veja:* *kǎmkėm ke.*

**kėmun** *veja:* *kǎmun.*

**kėmunmun** *veja:* *kǎmunmun.*

**kėmunmur** *veja:* *kǎmunmur.*

**kėmur** *veja:* *kǎmur.*

**kėmũ** *veja:* *kǎmũ.*

**kėmũjėg** *veja:* *kǎmũjėg.*

**kėmũn** *veja:* *kǎmũn.*

**kėn** *veja:* *kǎn.*

**kėnĩ** *veja:* *kǎnĩ.*

**kėnĩm** *veja:* *kǎnĩm.*

**kėnkėn** *veja:* *kǎnkėn.*

**kėnkėr** *veja:* *kǎnkėr.*

**kėnkėr** *sub.* maracanã. **Kėnkėr ag vŷ, nėn kǎmĩ mũgtŷ.**

Os maracanãs vivem na floresta.

**kėnũ** *veja:* *kǎnũ.*

**kėnva** *veja:* *kǎnva.*

**kėnh** *v.i.* carregar no cesto suspenso da cabeça. **Gār tŷ ag kėnh tŷ.** Eles carregam espigas de milho no cesto suspenso da cabeça.

**kėnhgrĩ** *veja:* *kǎnhgrĩ.*

**kėnhgrór** *veja:* *kǎnhgrór.*

**kėnhkra** *veja:* *kǎnhkra.*

**kėnhkrėn** *veja:* *kǎnhkrėn.*

**kėnhkrũnh** *veja:* *kǎnhkrũnh.*

**kėnhmar** *veja:* *kǎnhmar.*

**kėnhmari** *veja:* *kǎnhmari.*

**kėnhmėg** *veja:* *kǎnhmėg.*

**kēnhmỹ** veja: *kānhmỹ*.  
**kēnhpar** veja: *kānhpar*.  
**kēnhpēn** veja: *kānhpēn*.  
**kēnhpynpar** veja: *kānhpynpar*.  
**kēnhró** veja: *kānhró*.  
**kēnhvé** veja: *kānhvé*.  
**kēnhvy** veja: *kānhvy*.  
**kēnhvyg** veja: *kānhvyg*.  
**kēpa** veja: *kāpa*.  
**kēpajég** veja: *kāpajég*.  
**kēpan** veja: *kāpan*.  
**kēpēprág** veja: *kāpēprág*.  
**kēpó** veja: *kāpó*.  
**kēpug** veja: *kāpug*.  
**kēr** veja: *kār*.  
**kērá** veja: *kāráv*.  
**kēre** veja: *kāre*.  
**kērem** veja: *kārem*.  
**kērē** veja: *kārē*.  
**kērég** veja: *kārég*.  
**kērēn** veja: *kārēn*.  
**kēry** veja: *kāry*.  
**kēse** veja: *kāse*.  
**kēsé** veja: *kāsé*.  
**kēsín** veja: *kāsín*.  
**kēsír** veja: *kāsír*.  
**kētare** veja: *kātére*.  
**kētarem** veja: *kātérem*.  
**kētére** veja: *kātére*.  
**kētérem** veja: *kātérem*.  
**kētēgfyn** veja: *kātānfyn*.  
**kētēn** veja: *kātān*.  
**kētēnfyn** veja: *kātānfyn*.  
**kētī** veja: *kātīg*.  
**kētīg** veja: *kātīg*.  
**kētīn** veja: *kātīn*.  
**kēto** veja: *kāto*.  
**kētó** veja: *kātó*.  
**kētón** veja: *kātón*.  
**kētygtyj** veja: *kātygtyj*.  
**kēvēru** veja: *kāvāru*.  
**kēvi** veja: *kāvi*.  
**kēvig** veja: *kāvig*.  
**kēvigmy** veja: *kāvigmy*.  
**kēvy** veja: *kāvy*.  
**kē'ég** veja: *kā'ég*.  
**kē'ēr** veja: *kā'ēr*.  
**kē'ī** veja: *kā'ī*.  
**kē'u** veja: *kā'u*.  
**ki** *ind.cir.* em, por dentro. **Ag mý ki nýtí?** Será que eles estão aqui?  
**ki ēkrén** *v.s.* lembrar, pensar. **Ki sóg, ēkrén ja tú nī.** Esqueci.  
**ki fe nī** *v.s.* ter amor, ter paciência. **Ā kosin fi ki fe nīm**

**nī!** Tenha paciência com sua filha!  
**ki fé** *v.s.* confiança. **Ēg tý ū ki fé nī ký ēg tóg, ti to hapé nýgtí.** Quando temos confiança em alguém gostamos muito dele.  
**ki fufu he** *v.s.* **Ēg tý rágró kavéj fón jé ēg tóg, ki fufu he tí.** Para limpar o feijão sopraremos nele.  
**ki ge** *v.s.pl.* entrar em alguém, converter-se, aceitar liderança de. **Gufá ag nēji, ag tý vēnh génh ki ge jé ag tóg nēji, ag pā'i mág mý: "ā ki ge jé ēg tóg ke mū ha," he mū.** Dizem que os antigos, antes de entrar numa guerra, submeteram-se à autoridade do seu chefe, dizendo: nós entraremos em ti agora.  
**ki gý** *v.s.* empurrar. **Fóg mré sóg, ti kamījū ki gýg' hé.** Ajudei o não índio à empurrar o caminhão dele. *v3:* **ki gýg.**  
**ki há nī** *v.s.* caber bem, ajustado. **Ā kur tag ti vý, ā ki há nī.** Esta sua roupa cabe bem em você.  
**ki hā ke** *v.s.* dizer a verdade. **Ti tý ki hā ke mý vý?** Será que ele diz a verdade?  
**ki hā tó** *v.s.* dizer a verdade. **"Ki hā tóm nī, jagnē mý," he tóg, Jesus ti.** "Falem a verdade um para o outro," diz Jesus.  
**ki já** *v.s.sg.* picar, espinhar. **Pýn kuka tý ti pēn ki já ja vē.** Um osso de cobra picou no pé dele.  
**ki jágjá** *v.s.pl.* picar, espinhar. **Sónh tý ti pēn ki jágjá ja vē.** Os espinhos tinham entrado no pé dele.  
**ki jáká** *v.s.* soprar o fogo, acender. **Pín ki jáká ra!** Sobre no fogo! *v1:* **ki jáka;** *v3:* **ki jákag.**  
**ki jēká** veja: *ki jáká*.  
**ki jygje** *v.s.* cingir roupa. **Ēg jo ke ag tóg, pyrfé tý kur tý vēnh ki jyjég' he ja nýgtí.** Os nossos antepassados cingiram a sua roupa feita de urtiga. *v1:* **ki jygjé;** *v3:* **ki jygjég.**  
**ki kagje** *v.s.sg.* fazer nó, atar, amarrar. **Kur ēn ki kagjem nī!** Faça um nó naquele pano! *v1:* **ki kagjé;** *v3:* **ki kagjég.**  
**ki kagtíg** *v.s.* não saber, ignorar. **Ū ēn ki sóg kagtíg nī.** Não conheço aquele homem.  
**ki kanhró** *v.s.* saber. **Ti ki sóg kanhró nī.** Eu conheço ele.  
**ki ke** *v.s.* obedecer. **Inh ví ki kem nī!** Obedeça-me!  
**ki kénh** *v.s.* ficar sem terminar. **Kejēn ĩn to ró vý ki kénh mū.** Às vezes acontece que a parede fica sem terminar.  
**ki krov** *sub.dep.* direito, acertado, caber bem. **Ki krov ti nī.** Está certo assim.  
**ki krókróm** *v.s.pl.* endireitar, ajustar. **Ti tý e nýtín ký ēg tóg: "ki krókróm nī," he tí.** Quando tem muitas coisas dizemos: "ajustem-nas!"  
**ki króm** *v.s.sg.* ajustar, endireitar. **Ki króm vānh ti nī.** Ele não se deixa endireitar.  
**ki kygje** *v.s.pl.* fazer nó, atar. **Inh kur jar ki sóg kyjég tí.** Faço um nó na minha roupa rasgada.  
**ki nānh ke** *v.s.* colocar dentro. **Kar ký sóg, inh vējēn**

- tỹ sakóra ki nānh ké.** Então guardei a minha comida numa sacola.
- ki nĩ** *v.i.* disparar. **Inh ki tóg nĩ, mókã ti, no ti.** A espingarda disparou em mim.
- ki nĩju** *v.s.* mostrar com dedo. **“Ũ nẽ?” he tóg, ti ki nĩju kỹ.** “Quem é ele?” perguntou, apontando o dedo para ele.
- ki nĩm** *v.s.sg.* guardar. **Ki nĩm nĩ, kre ki, gār grānh ti.** Guarde os grãos de milho no balaio!
- ki nunh** *v.s.* esticar a cabeça. **“Ti ki nunh!” he sóg mũ.** “Estique a cabeça (para ver melhor)!” eu disse.
- ki nhun ke** *v.s.* beijar. **Ti kósín ki nhun ke tóg tĩ.** Ele costuma beijar seu filho.
- ki ón’ór** *v.s.pl.* pisar, afundar na lama. **Ēg tỹ óré kāmĩ tĩg kỹ ěg tóg, ki ón’ór tĩ.** Quando andamos no barro afundamos.
- ki par** *v.s.* acostumar-se, tingir. **Ēg ki par ā tóg nĩ ha, ěg to há ā tóg nĩ ha.** Você acostumou-se bem conosco, gosta de nós.
- ki pāju** *v.s.* afundar, apertar sem força. **Gār mro kỹ ěg tóg, kre ki nĩm kỹ goj ki pāju tĩ.** Para colocar o milho de molho guardamos ele num balaio e afundamos na água.
- ki póm ke** *v.s.* beijar, tocar com força de repente. **Kỹ tóg, ti kósín ki póm ke mũ.** Então beijou o filho com toda força.
- ki prég** *veja: ki prénh.*
- ki prénh** *v.s.sg.* pregar. **Prégo tỹ ki prénh!** Pregue com um prego!
- ki pun ke** *v.s.sg.* afundar, desaparecer, esconder, mergulhar. **Ēg mro kỹ ěg tóg, goj nig ki pun ke tĩ.** Quando tomamos banho mergulhamos num lugar fundo.
- ki punpun ke** *v.s.pl.* abaixar-se, afundar, esconder-se, desaparecer, mergulhar. **Ēg kanhir kỹ, ěg tỹ ĩn jy rā kỹ ěg tóg, ki punpun ke’, ki punpun ke’ he tĩ.** Quando brincamos em redor da casa nós nos escondemos um do outro para não sermos vistos.
- ki rã** *v.s.sg.* entrar em, aceitar liderança de, converter-se. **“Ā ki sóg rā mũ,” he ti nēji, gufā ti, ti pãĩ mỹ, ti tỹ mré tĩg sór kỹ.** “Aceito sua liderança” disse o índio-da-mata ao cacique quando queria acompanhá-lo.
- ki rã ke** *v.s.* fundir, ajudar. **“Ā mré sóg, to tar henh mũ,” hẽ ěg tóg tĩ, jagnẽ mỹ.** “Vou ajudá-lo,” dizemos um ao outro.
- ki rĩr** *v.s.* cuidar. **Topẽ vỹ, ěg ki rĩr mũ.** Deus cuida de nós.
- ki tanh ke** *v.s.* arder. **Věnh kagta ũ tóg, ěg ki tanh ke tĩ.** Existem remédios que ardem em nós.
- ki věnh ra** *veja: ki kanhró.*
- ki věĩ** *v.s.* desejar, cobiçar. **Ti panh ki věĩ ti tĩ.** Ele deseja muito o seu pai.
- kiki** *sub.* festa dos mortos. **Gufā ag vỹ kiki ko tĩ ja nĩgtĩ.**
- Os índios-da-mata celebravam a festa dos mortos.
- kinhra** *veja: ki kanhró.*
- kiréra** *sub.* quirera.
- kisir** *v.i.* verrugas. **Ēg tỹ kākufár kāgmĩg kỹ, ti fár tỹ ěg nĩgẽ to hór kỹ ěg tóg, kisir tĩ.** Quando pescamos lambarí e o descascamos com a mão, dá verrugas na gente.
- kitun** *sub.* berne. **Ka tánh tóg, kitun han tĩ.** A mosca berne faz o bicho berne.
- ki’unh** *veja: ky’unh.*
- ko** *v.tr.* comer, usar. **Gār ko ěg tĩ.** Comemos milho. *v1:* kó.
- ko há** *v.tr.* comestível, saboroso. **Ko há ti nĩ, gār tánh tĩ.** Milho verde é muito saboroso.
- ko kamẽ** *veja: kryrỹ.*
- kojo** *veja: kujo.*
- kome** *veja: kume.*
- kometo** *sub.* cobertor.
- komén** *veja: kumén.*
- koměr hã** *cir.* devagar, lento. **Koměr hã sóg, tá jun ke mũ.** Vou chegar lá de vagar.
- koměr hã ke** *v.i.* fazer devagar, com cuidado, ficar manso. **“Komér hã ké,” he fi tóg, gufā fi, fi jāmre jũ tỹ tú’ he jé.** “Faça devagar,” disse a índia-da-mata para acalmar a raiva do genro.
- korar** *sub.* perereca. **Korar vỹ, katánh ko tĩ.** A perereca come moscas.
- korova** *sub.* coroa funerária. **Nija 2 ne novembro kã ěg tóg korova tỹ ěg kanhã ter mũ ag mỹ nĩm tĩ, věnh kej tá.** No dia 2 de novembro colocamos coroas nos túmulos dos membros falecidos da nossa família.
- koso** *sub.* cocho. **Koso kākã tóg nỹ nĩ, gĩr ti.** A criança está deitada num cocho.
- kó** *sub.* banana de mico, imbé (a fruta). **Kanhgág si ag tóg kó ko tĩ.** Os antigos comiam banana imbé.
- kó he** *v.i.* choviscar, garoar. **Ta tỹ kó he vě.** Está choviscando.
- kófa** *sub.dep.* velho. **Ũn si vỹ kófa nỹtĩ.** Os antigos são velhos.
- kófa pěn nĩgru** *sub.* feijão chato. **Rāgró ũ jiji vě, hã vỹ: kófa pěn nĩgru, he mũ.** O feijão chato chama-se: a unha do pé do velho.
- kófān** *v.tr.* envelhecer. **Ēg kar vỹ kófān tĩ.** Todos nós envelhecemos.
- kófé** *sub.* aroeira branca. **Ēg jā kaga kỹ ěg tóg, kófé nēnh kỹ tỹ jēnkusóg tĩ.** Quando temos dor de dente gargarejamos com chá de “kófé”.
- kófēn** *veja: kófān.*
- kóga** *sub.dep.pl.* carunchos. **Gār kóga vỹ kórég nĩ.** Milho carunchado é ruim.
- kógan** *v.tr.sg.* fazer manchas, manchar, pintar. **Isỹ inh**

**vafy kógan ke vē.** Vou fazer um cesto com desenho.

**kógángan** *v.tr.pl.* manchar. **Váfy e rán to ěg tóg: kógángan, he tí.** Cestos com muitos desenhos chamamos de “kógángan”.

**kógángár** *sub.dep.pl.* manchados. **Váfy kóngángár han isóg tí.** Costumo fazer tranças pintadas.

**kógár** *sub.dep.sg.* ter manchas, pintado. **Inh mĕg kasor tóg kógár jĕ.** Meu cachorro é pintado.

**kógām** *v.tr.pl.* abrir, quebrar. **Ov kógām ěg tóg tí.** Quebramos o ovo.

**kógān** *v.i.pl.* ter carunchos. **Inh rāgró hur kógān, kŷ tóg, inh mŷ e tí.** Meu feijão já tem carunchos, acho isto demais!

**kógĕm** *veja: kógām.*

**kógfĕr** *veja: kāgfĕr.*

**kógfo** *sub.* vespa. **Kógfo tŷ ěg pra kŷ tóg, kānhmar kānhpar tí.** A picada da vespa incha logo.

**kógfyn** *v.tr.* convidar. **Ěg mrĕ ke ag vŷ, ěg kógfyn mŷ, ěg tŷ ag mrĕ fenhta ve jĕ.** Os nossos parentes estão nos convidando para festejarmos com eles.

**kógjān** *v.tr.pl.* amassar. **Fág kógjān kŷ ěg tóg ko tí.** Amassamos o pinhão para comê-lo.

**kógjej** *v.i.* crescer (mato). **Ěg tŷ ěg ĩn ré kŷ tŷg mág kŷ tóg, pĕnĭn kógjej tŷgtŷ.** Se ficamos longe de casa por muito tempo o mato cresce ao redor.

**kógjĕn** *veja: kógjān.*

**kógjój** *sub.dep.* brasino. **Ěg mĕg tŷ kasor ũ tóg kógjój nŷtŷ.** Um cachorro nosso é brasino.

**kógjŷ** *v.i.* ter calafrios, chacoalhar. **Ka ũ kanĕ e jĕn kŷ ěg tóg, to tāpry kā kógjŷg tí.** Quando uma árvore tem muitas frutas, subimos nela a chacoalhamos. *v3: kógjŷg.*

**kógnāj** *sub.dep.pl.* amassado. **Inh manŷnŷ vŷ tóg kógnāj nĭ.** Minha banana amassou.

**kógnānh** *v.i.pl.* amassar. **Ker kāvāru ā kósĭn kógnānh!** Cuidado para que o cavalo não amasse seu filho!

**kógnĕj** *veja: kógnāj.*

**kógnĕnh** *veja: kógnānh.*

**kógo** *veja: jóggo.*

**kógó** *veja: kógóv.*

**kógóv** *v.i.pl.* quebrado. **Nĕn ũ tŷ kynhmŷ nĭ kŷ kutĕ kŷ tóg, e tŷgtŷ, ti kógóv ti.** Algo que cai do alto quebra em muitos pedaços.

**kógun** *v.i.sg.* murchar. **Inh vāgvā kre vŷ tóg, kógun kān.** O meu feixe de taquara secou todo.

**kógungun** *v.i.pl.* murchar. **Rā jagy tóg, inh jakré kógungun kān mŷ.** O grande calor secou toda a minha plantação.

**kógungur** *sub.dep.pl.* murcho. **Inh jakré kógungur vŷ tóg, vēnh han mān ha, ta kutĕ kŷ.** Minha plantação que havia secada, recuperou-se com a chuva.

**kógur** *sub.dep.sg.* murcho, amassado. **Inh kur né, kógur nĭ ha.** Minha roupa ficou amassada.

**kógŷn** *sub.* zangão. **Kógŷn tóg, ěg tŷ ti vóg tar han kŷ, hā jŷ tí.** O zangão só fica bravo quando mexemos com ele.

**kógŷnh** *sub.* erva-mate. **Ā mŷ ěg mrĕ kógŷnh ti kron mŷ’?** Você toma chimarrão conosco?

**kóho** *sub.* ventania. **Kóho vŷ tŷ, kāka tar nĭ.** A ventania é um vento forte.

**kóhon** *v.i.* fazer ventania. **Kóhon kŷ tóg, nĕn kar kókĕg tí.** A ventania estraga muitas coisas.

**kóhun** *veja: kóhon.*

**kójógnā** *sub.* perdiz. **Kójógnā kyr hā tŷ ag tóg, ti jĭjĭn ja nĭgtŷ.** A perdiz recebeu o nome pelo seu canto.

**kóká** *sub.* flauta de taquara. **Vān tŷ vākyr vŷ tŷ kóká nĭ.** A flauta “kóká” é feita de taquara.

**kókĕn** *v.tr.* estragar. **Isŷ inh váfy kókĕn kŷ, han mān’ he vē.** Estraguei a minha trança e comecei de novo. *v1: kókĕ; v3: kókĕg.*

**kókĭnkĭr** *sub.dep.pl.* com fome. **Gĭr ag kókĭnkĭr hā vŷ: kygfŷ’, he mŷ.** As crianças choram quando têm fome.

**kókĭr** *sub.dep.sg.* com fome. **Inh krĕ kókĭr mĕ he kŷ ěg tóg, vēnh rānhrāj kanĕg tí.** Quando os meus filhos ficam com fome, vamos procurar trabalho.

**kóko** *veja: kókov.*

**kókoj** *sub.* beija-flor. **Kókoj tŷ ĩn kā ra rāg kŷ ěg tóg: “vēnh pasa jun ke vē,” he tí.** Quando um beija-flor entra na casa dizemos: vai chegar visita.

**kókov** *v.i.* cintilar, brilhar. **Nĕn kókov vŷ tóg, kaja e tŷgtŷ.** O que brilha é muito caro.

**kókó he** *v.i.* choviscar. **Kejĕn ěg ĩn tóg, to rón kān tŷ nĭ, kŷ ta tóg, ki ěg to kókó he tí.** Quando as paredes da casa não estão prontas, chuveira em nós.

**kókór** *sub.dep.* sarda. **Kejĕn ũ fi tóg, kakā kókór han tí.** Existem pessoas com sardas no rosto.

**kókrānh** *v.i.* feder apodrecido. **Ti tŷ ti tŷ nĭ kāgrāg tŷ nĭn kŷ tóg, kókrānh kān mŷ.** Se ele não comer toda a carne ela vai feder.

**kókrĕ** *sub.dep.* fedendo de podre. **Kókrĕ tóg tí, ti nĭ tag tí.** Esta carne está fedendo, apodreceu.

**kókrĕnh** *veja: kókrānh.*

**kóm** *ind.cir.* junto, paralelo a, ao mesmo tempo. **Ti hā kóm sóg vyr vē, hā ra sóg ti jo jun.** Fui ao mesmo tempo, mas cheguei antes dele.

**kóm han ke** *v.s.* copiar. **Kejĕn ũ tóg, nĕn ũ han tí, kŷ ěg tóg, ti kóm han tí sir.** Às vezes alguém faz alguma coisa e nós o copiamos.

**kóm hā han’ he** *v.s.* imitar. **Ti kóm sóg, ti tŷ nĕn han mŷ hā han’ he mŷ.** Estou imitando ele.

**kóm ke** *v.i.* acender fogo, luz. **Pĭ vŷ, kóm ke mŷ.** O fogo acendeu.

**kóm kóm ke** *v.i.* relampejar, brilhar. **Ta hā vŷ, kóm kóm ke tí.** É a chuva que faz relâmpagos.

**kóměg** *sub.* cigarra.

**kóměr hã prãnh ke** *v.i.* deslizar com cuidado. **Ěg tỹ koměr hã prãnh ke kỹ ěg, kãnhmar kutě tũ nĩgtĩ.** Se deslizarmos com cuidado não caímos tão facilmente.

**kómóg** *sub.dep.1.* pintado. **Garĩnh kómóg fi vē.** É uma galinha pintada.

**kómóg** *sub.dep.2.* mofo. **Kur mrér kỹ nĩg mág kỹ tóg, kómóg tĩ.** Se a roupa ficar molhada por muito tempo ela fica mofada.

**kónãh** *ind.m.* estragando. **Rãh kónãh inh.** Errei na escrita.

**kóněg** *sub.dep.* pequeninho. **Nén sĩ pě to ěg tóg: kóněg, he tĩ.** Uma coisa bem pequena chamamos de "kóněg".

**kóněh** *veja: kónãh.*

**kónig** *sub.dep.* bem pequeno. **Fi kósín vỹ tóg, kónig pě jěgtĩ.** A criança dela é bem pequena mesmo.

**kónhgãnh** *v.tr.* lavar sem sabão. **Ěg tỹ samũm vég tũ ra kur fa sór kỹ ěg tóg: "sỹ inh kur kónhgãnh ke vē," he tĩ.** Quando não temos sabão para lavar a roupa dizemos: "vou lavar assim mesmo."

**kónhgěnh** *veja: kónhgãnh.*

**kónhgrĩ** *sub.dep.sg.* enrolado, crespo. **Fi kósín fi vỹ, gãnh kónhgrĩ jěgtĩ, fi tỹ ke tũ ra.** A filha dela tem cabelo crespo mesmo que a mãe não tenha.

**kónhgrĩn** *v.tr.sg.* enrolar. **My kónhgrĩ fi jě, kasor fi.** A cadela tem um rabo enrolado. *v1: kónhgrĩ; v3: kónhgrĩg.*

**kónhgrĩngĩ** *sub.dep.pl.* enrolado, crespo.

**kónhgrĩngĩn** *v.tr.pl.* enrolar. **Fóg ag tóg, ag gãnh kónhgrĩngĩn tĩ.** Os não índios enrolam seus cabelos. *v1: kónhgrĩngĩ; v3: kónhgrĩngĩg.*

**kónhko** *sub.* caburé-do-sol. **Kónhko vỹ tỹ, sēsĩ kaně mág nĩ.** O caburé-do-sol tem olhos grandes.

**kónhkó mág** *sub.* gavião-mateiro. **Kónhkó mág tóg, krog krēm ěmã ja nĩgtĩ, vãsỹ.** Faz muito tempo que o gavião-mateiro morava em baixo de uma cachoeira.

**kónhpěgpěh** *v.tr.pl.* dobrar. **Ā kur kónhpěgpěh kỹ, vinvin han!** Dobre suas roupas e guarde-as! *v1: kónhpěgpě; v3: kónhpěgpěg.*

**kónhpěh** *v.tr.sg.* dobrar. **Ā tỹ Ā kur kunũnh kỹ, kónhpěh han nĩ!** Depois de tirar a sua roupa, dobre-a! *v1: kónhpě; v3: kónhpěg.*

**kóprěj** *sub.dep.* alvo, muito branco. **Kóprěj vỹ tỹ, kupri pě nĩ.** "Kóprěj" quer dizer muito branco.

**kór** *veja: kãr.*

**kór gy** *sub.* bem longe. **Kór gy ti nĩ, ěmã mág ti.** A cidade grande fica muito longe.

**kór há** *sub.* bem longe. **Inh jamã vỹ, kór há tá nĩ.** Moro bem longe daqui.

**kórãm** *v.tr.* misturar farinha na sopa. **Gufã ag ne, ti nĩ kórãm mě tĩgtĩ.** Os índios-da-mata gostavam de fazer sopa de carne misturada com farinha.

**kórãv** *sub.* farinha no caldo de carne. **Ūri ěg tóg, kórãv ko tĩ gé ver.** Hoje nós também ainda comemos caldo de carne com farinha.

**kórég** *sub.dep.sg.* feio, pobre, estragado. **Kórég ěg nỹtĩ, tỹ nén ũ tũ ěg nỹtĩ.** Somos feios, pobres, sem importância.

**kórě** *veja: kórãv.*

**kórēm** *veja: kórãm.*

**kórigrég** *sub.dep.pl.* feios, pobres. **Kórigrég ěg nỹtĩ.** Somos pobres.

**kórór** *veja: kãnkãr.*

**kóróró he** *v.i.* galopar. **Kãvãru tóg, ti vēnhvó kỹ, kóróró he tĩ.** O cavalo, quando galopa, faz kóróró.

**kósín** *sub.dep.sg.* filho, descendente. **Inh kósín ũ tóg, iso hapě han jěgtĩ.** Um dos meus filhos gosta muito de mim.

**kósín kypég mũ** *sub.dep.* padrinho de batismo. **Inh kósín fi kypég mũ vỹ tỹ, inh régre nĩ.** O padrinho de batismo da minha filha é o meu primo.

**kósín ve** *sub.dep.* primogênito. **Fi kósín ve vē.** É seu filho primogênito.

**kósín ve** *v.i.* dar à luz. **Fi tỹ fi kósín ve venh ke vē.** Ela vai dar à luz ao seu primeiro filho.

**kósóg** *sub.dep.* vermelho escuro. **Vãhã ěg tóg, hinário kósóg ve mãn mũ.** Enfim recebemos mais uma vez o hinário vermelho escuro.

**kótónhgu** *sub.* madeira podre. **Kótónhgu tỹ ěg tóg, pĩ han tĩ gé, grun há ti nỹgtĩ.** Madeira podre é boa para acender fogo.

**kó'ěr** *sub.* babosa pequena. **Kó'ěr tóg, ěg tỹn nénh kỹ grór' he tĩ, kỹ tóg ko há tĩgtĩ.** O legume "kó'ěr" fica amassado quando é cozido, é gostoso de comer.

**kra** *sub.* mão de pilão. **Kra tỹ ěg tóg, gãh tynyn tĩ.** Moemos milho com a mão do pilão.

**kragragrag he** *v.i.* barulho de carroça andando, pessoas andando numa casa assoalhada. **Kragragrag he ti tĩ, karosa ti, ti kuprã tĩg kỹ.** A carroça faz "kragragrag" quando anda vazia.

**kram** *v.tr.* juntar duas coisas, terminar juntando, fechar. **Ūn sĩ vỹ, ti kaněrnũ kram kãh.** O pequeno encheu todo o seu caderno.

**kram ke** *v.i.* ter rouquidão. **Isỹvãh vỹ, kram ke mũ.** Minha garganta está rouca.

**kran ke** *v.i.* bater no dente. **Nén ně tỹ sóg, kran ke mũ, vējěh kãkĩ.** Alguma coisa na comida bateu nos meus dentes.

**kraug he** *v.i.* barulho de ventania. **Kóhó tóg, kraug he kãh tĩ.** A ventania faz "kraug".

**krá** *veja: kráv.*

**krág** *sub.* porco-do-mato. **Ūri krág tóg tũ tĩ ha.** Hoje já não tem mais porco do mato.

**krág krág he** *v.i.* barulho de caminhão. **Ēg tý kāmījū kāmī tīg kŷ tóg, kejĕn ěg rā krág krág he tí.** Quando viajamos num caminhão ele às vezes faz um barulho de "krág krág".

**krág my tū** *sub.* porco-do-mato-grande. **Krág ū nĕji tóg my tū nŷtī.** Parece que existe porco-do-mato-grande sem rabo.

**krág tý gār** *sub.* pururuca vermelha escura. **Krág tý gār ti tynyn ěg tí gé, kŷ ěmī ěn vŷ, kósóg nī.** Também moemos a pururuca vermelha escura, ela dá pão vermelho.

**krágnág** *veja: krygnyg.*

**krárár** *sub.* pica-pau-do-campo. **Krárár vŷ, João de barro káfór nī.** O pica-pau-do-campo é maior do que o João-de-barro

**kráv** *sub.dep.* duas coisas juntadas, fechadas. **Ēpry kráv pĕ mī sóg vyr.** Fui por um caminho muito fechado.

**krām** *v.tr.* destroncar, deslocar. **Isŷ jogo to há nī mū kā, inh fa tóg kram ke tí.** No tempo em que gostava de jogar bola eu destronquei o Joelho.

**krām ke** *v.i.* dor no tórax, nas costas. **Ēg tý nĕn ū kufy mán kŷ ěg tóg, kejĕn krām ke tí.** Quando carregamos algo pesado podemos ficar com dor nas costas.

**krān** *v.tr.* semear, plantar. **Ēg tý gār krān ken kŷ ěg tóg, jo pŷ vĕn tí.** Quando vamos plantar milho, primeiro fazemos a roça.

**kre** *sub.* balaio. **Kre ki ěg tóg, gār grānh nīm tí.** Guardamos o milho debulhado num balaio.

**kre** *sub.dep.* coxa. **Garīnh kre vŷ tý, nī há nīgťí.** A coxa de galinha é uma carne boa.

**kre** *v.tr.pl.* cortar em pedaços longos, ceifar. **Ēg tý aronh han kŷ ěg tóg, krég tí.** Quando colhemos o arroz, cortamos a planta. *v1: kré; v3: krég.*

**kre kápó** *sub.* cesta oval. **Kre kápó tóg, téj nī.** A cesta oval é alongada.

**kren** *ind.m.* quase. **Ter kren inh.** Quase morri.

**kren** *v.i.sg.* escapar. **Kren ti, vēse ti.** O prisioneiro escapou.

**kren** *v.tr.sg.* perder. **Inh kyfé kren inh.** Perdi a minha faca.

**kren han** *v.tr.sg.* salvar. **Inh kren han tóg, inh panh tí.** Meu pai me salvou.

**krenkren** *v.i.pl.* escapar. **Vĕnh kar vŷ tóg, krenkren ke mū vē, ag tý Jesus ki ge kŷ.** Todos poderiam ser salvos se entrassem em Jesus.

**krenkren** *v.tr.pl.* perder. **Vĕnh krenkren ěg.** Perdemos o jogo.

**krenkren han** *v.tr.pl.* salvar. **Jesus há vŷ, ěg krenkren han ke mū.** Somente Jesus nos salva.

**krer** *sub.* perdido. **Kejĕn sóg jogar he tí, jogo ū ki, há ra sóg vēnh kren tí, kŷ tag vŷ tý krer nī sir.** As vezes eu jogo um jogo e perco, isto é então um jogo perdido.

**kré** *sub.dep.1.* toca. **Hinh há vŷ, kré nŷgtĭ.** Os tatus moram em tocas.

**kré** *sub.dep.2.* plantação. **Sŷ gār kré vŷ, tóg nŷ ha.** O milho que plantei já está seco.

**kréj** *sub.* pilão. **Kréj ki ěg tóg, gār tynyn tí.** Socamos milho no pilão.

**krém ke** *v.i.* bater cremoso, fazer onda. **Goj vŷ, krém ke tí, kāka ti to.** A água faz ondas com o vento.

**krén** *sub.* amora. **Krén kanĕ tóg, ko há tĭgtĭ.** A fruta da amora é boa de comer.

**krén** *v.tr.* estender, estaquear couro. **Ēg tý nĕn ū fār krén vē.** Estamos estaqueando couro. *v1: kré; v3: krég.*

**krĕ** *sub.dep.pl.* filhotes, filhos, descendentes. **Sĕsĭ krĕ vóg tŷg nī!** Não toque nos filhotes dos passarinhos!

**krĕ** *sub.* criciúma. **Krĕ pŷg ja ki ěkrĕ vŷ há nŷťí.** As plantas crescem bem na roçada da criciúma.

**krĕfĭ** *sub.dep.* virilha. **Ti krĕfĭ vŷ kánhpar mŷ.** A virilha dele está inchada.

**krĕfĭn** *ind.cir.* sentido contrário, ao encontro. **Isŷ ti ĩn tá jun mŷ ra tóg, inh krĕfĭn kakutĕ mŷ.** Quando cheguei na casa dele ele sai ao meu encontro.

**krĕg** *v.i.pl.* botar ovo, dar à luz. **Inh mĕg garĭnh fi tý vāhā krĕg vē.** Enfim minha galinha está dando ovos.

**krĕgfā** *v.i.* desmatar. **Ka kanĕn tí há krĕgfāg ěg tí.** Desmatamos somente as árvores frutíferas. *v1: krĕgfā; v3: krĕgfāg.*

**krĕgfĕr** *veja: kāgfĕr.*

**krĕgkrĕg** *v.i.pl.* botar ovos. **Inh mĕg fag vŷ, krĕgkrĕg' he mŷ.** Minhas galinhas estão aumentando.

**krĕgnŷnh** *v.tr.* arrancar ervas, cabelo. **Ēg tý ěg jakrĕ krĕgnŷnh kŷ tóg, ěg mŷ nĕn mág nīm tí.** Se limpamos a nossa plantação ela dá bem. *v1: krĕgnŷ; v3: krĕgnŷg.*

**krĕgnŷg** *sub.* armadilha de pau. **Hinh javā kri ěg, krĕgnŷg han tí.** Fazemos armadilhas em cima do carreiro do tatu.

**krĕgufār** *veja: kākufār.*

**krĕkofār** *veja: kākufār.*

**krĕm** *veja: krām.*

**krĕm** *ind.cir.* embaixo. **Ka krĕm ti fĕnja nī.** Debaixo das árvores tem sombra.

**krĕm ěg jakrĭ tý krŷ' he** *v.i.* ajoelhar-se perante. **Topĕ há krĕm ěg tóg, ěg jakrĭ tý krŷ' henh ke mŷ.** Somente diante de Deus que nos ajoelhamos.

**krĕm ke** *v.i.* estar abaixo. **Pā'í mág krĕm ke ū vē.** É alguém abaixo do cacique.

**krĕn** *veja: krān.*

**krĕ'krĕ** *sub.dep.* descendentes, descendência, geração. **Ēg krĕ'krĕ vŷ tý, ěg nón ke nŷťí.** Os nossos descendentes vivem após a gente.

**kré'yn** *v.i.* entalhar. **Ěg tý ka gýn ký ěg tóg, ti kutěnh ke há tá kré'yn vén tí.** Quando derrubamos uma árvore temos que entalhá-la primeiro no lado para o qual ela vai cair.

**kri** *ind.cir.* em cima. **Měsa kri ním!** Coloque em cima da mesa!

**kri fi** *v.s.* obedecer, crer. **Ti ví kri sóg fig tí.** Obedeço a ele. *v3:* **kri fig.**

**kri for** *sub.dep.* jogado em cima, véu. **Ůn mén ke mū fi krí kri for vē.** É um véu de noiva.

**kri gan** *v.s.sg.* enterrar, cobrir com terra. **Mānjóka fa krān ký ěg tóg, kri gan tí.** Quando plantamos ramos de mandioca os cobrimos com terra.

**kri gyngan** *v.s.pl.* enterrar. **Mānjóka fa kré kri gyngan há han nī!** Enterre bem os ramos de mandioca!

**kri ĩn** *sub.dep.* telhado. **Isý inh ĩn kri ĩn ke kajām jé sóg vyr.** Fui pagar o futuro telhado da minha casa.

**kri ke** *v.s.* ser acima. **Ijamā ki ěg kar kri ke há vỹ tý, kasiki jě.** Na minha aldeia o acima de todos nós é o cacique.

**kri ním** *v.s.* obedecer, crer. **Tope ví kri sóg, ním tí.** Obedeço a Deus.

**kri rĩnh** *v.s.* colocar aperos. **Ěg tý kāvāru kri nĩnh ke jo ěg tóg, kri rĩnh vén tí.** Antes de montar no cavalo colocamos primeiro os aperos.

**kri rūm** *v.s.* alcançar, cobrir. **Vějěn sī vỹ, ag kri rūm kān.** A pouca comida deu para todos.

**kri rūm ke** *v.s.* subir uma coisa, cobrir. **Nĩja tóg, ti kri rūm ke mū.** A fumaça o cobriu.

**kri tam** *v.s.* cobrir com tampa. **Ā rāgró nej kri tam!** Coloque uma tampa na panela do seu feijão!

**kri tá** *veja: kri táv.*

**kri tá ke** *v.s.* pisar com força. **Nén ũ kri tá ke ký ěg tóg, ti kókén mū sir.** Quando pisamos com força em cima de algo, nós o quebramos.

**kri táv** *sub.dep.* tampa. **Kukrū kri táv vē.** É a tampa da panela.

**kri tý rūm ke** *v.s.* pôr em cima de, cobrir. **Kūmerto tý ũn sī kri tý rūm ké!** Cubra o pequeno com o cobertor!

**kri tý tam ke** *v.s.* cobrir com tampa. **Ti kri táv tý kri tý tam ké!** Tampe-a com a tampa!

**kri věnh gynh jafā** *sub.* mesa de cirurgia. **Věnh gynh jafā kri notor vỹ, ěg gynh tí.** O doutor nos opera em cima da mesa de cirurgia.

**krig** *v.tr.sg.* pinchar, semear, espalhar. **Inh kósin tóg kejěn: "goj tý tóg iso tý krig ke' he mū," he tí.** Meu filho as vezes me diz: "ele jogou água em mim!"

**krigkrig** *v.tr.pl.* espalhar, semear. **Jěn kar ký ag tóg, tāmĩ krigkrig ke kān mū.** Depois de comerem eles se espalharam por todo lugar.

**krigrig** *veja: firég.*

**krigrig** *sub.* matraca. **Krigrig vỹ tóg tý, vākyn jafā ũ nĩ.** A matraca é um instrumento musical.

**kriig he** *veja: prig he.*

**kririn ke** *v.i.* riscar com faca. **Kyfé tý ag tóg, jagně mĩ tý kririn ke ja nĩ.** Eles haviam se riscado um ao outro com uma faca.

**krí** *sub.dep.* cabeça, crista. **Ti si ag tóg ag krě mý: "garĩnh krí ko tũg nĩ," he tí.** Os antigos diziam aos seus filhos: não comam a cabeça de galinha.

**krí** *sub.* monte, montanha. **Ěg tý krí kri jě ký ěg tóg, tāmĩ há ve há han tí.** Quando ficamos em cima de uma montanha, temos uma vista bonita.

**krí for** *sub.* oitão de casa. **Ti ĩn kri for han ti jě.** Ele está arrumando o oitão de sua casa.

**krí há** *sub.dep.* inteligente, bom pensamento. **Tátāg tag fi vỹ krí há nĩ.** Essa moça é inteligente.

**krí jufy** *veja: nĩsanh.*

**krí jurýr** *sub.* serra. **Kejěn ěg tóg, krí jurýr vėg tí.** Às vezes vemos uma serra.

**krí kaga** *sub.dep.* dor de cabeça. **Rākétá isóg, krí kaga jagy han.** Ontem fiquei com muita dor de cabeça.

**krí kānhvy** *sub.dep.* em paz, contente. **Krí kānhvy ěg nýtĩ, ěg tý jagně mý věnh pāte fón kar ký.** Ficamos em paz depois de nos perdoarmos uns aos outros.

**krí kórég** *sub.dep.* bobo, sem vontade de obedecer. **Fi mén vỹ, krí kórég pě nĩgtĩ, ti kron ký.** O marido dela não sabe mais nada de tanto beber.

**krí kufy** *sub.dep.* nervoso, preocupado. **Fi régre ter kar ký fi tóg, ver krí kufy nĩ.** Depois da morte do marido ela ainda está muito nervosa.

**krí kujo** *sub.dep.* cérebro. **Krí kujo ěg tóg nĩgtĩ.** Temos cérebro na cabeça.

**krí kuprā** *sub.dep.* em paz, contente. **Krí kuprā inh nĩ ha, Topě tugrĩn.** Tenho paz agora por causa de Deus.

**krí kuryj** *v.i.* agir bem. **Krí kuryj ti nĩ ha.** Agora ele age bem, tem cabeça direita.

**krí kusa** *sub.dep.* em paz, despreocupado. **Krí kusa inh nĩ ha.** Agora estou em paz, despreocupado.

**krí kyjer** *sub.* planalto. **Krí kyjer pétēm isóg huri.** Já cheguei no fim da montanha, no planalto.

**krí mẽ** *sub.dep.* inteligente. **Ůn kanhró tóg, krí mẽ nĩ.** Um sábio é inteligente.

**krí nér** *sub.* pé da serra. **Krí tóg, nér jěgtĩ gé.** A serra também tem um pé.

**krí nĩno** *sub.* pico, alto da montanha. **Krí nĩno tá jun ký ěg tóg, tāmĩ ěvānh tí.** Chegando no alto da montanha podemos ver longe.

**krí pir** *sub.dep.* bobo, pouco inteligente, tolo. **Ůn krí pir tóg tý, ũn kanhró sī nĩ.** Quem tem um só pensamento sabe pouco.

**krí rý** *sub.dep.* cabeça quente, raiva, revoltado. **Ůn krí rý**

**rý mē vỹ, kánhmar jũ tí.** Quem tem uma cabeça quente embrabece logo.

**krí téj** *sub.* montanha alta. **Kejen ěg tóg, krí téj to tãpyg tí, ký ěg tóg, tá jun mé han tũ nĩgtĩ.** Às vezes nós subimos numa montanha alta e não chegamos lá rapidamente.

**krí ũ** *sub.dep.* diferente, com raiva, tolo. **Krí ũ ti nĩ, ũn krí rỹ tí.** Quem tem cabeça quente fica com raiva.

**krí vāso** *sub.* vale. **Krí ag kuju vỹ tỹ, krí vāso nĩ.** O meio de duas montanhas é o vale.

**krí vēnh kagtĩg** bobo, insensato, tolo. **Krí vēnh kagtĩg ti nĩ, ũn krí vēnhmỹ tí.** Quem está preocupado perde a cabeça.

**krí vēnhmỹ** preocupado, triste vendo injustiça. **Krí vēnhmỹ isóg nĩ.** Estou preocupado.

**krĩg** *sub.* estrela. **Ū nỹ krĩg kar hyn han? Ěg jóg tỹ Topě.** Quem fez todas as estrelas? Deus nosso Pai.

**krĩg japry** *sub.* Via Láctea. **Kysã tũ tí ký ěg tóg, krĩg japry ve há han tí.** Quando não tem lua a Via Láctea aparece bem.

**krĩg jufy** *sub.* Órion, Três Marias. **Kusa kã krĩg jufy tóg, rã pur ja tá sagtĩ.** No inverno as Três Marias aparecem no oeste.

**krĩg mág** *sub.* estrela da Manhã. **Krĩg mág tóg, kurã ke ra jur tí.** A estrela da Manhã aparece no amanhecer.

**krĩg pãm** *sub.* estrela da Ave-Maria, Plêiade. **Krĩg pãm tóg, rã jur ja tá kãtĩg tí, rỹg kã.** A estrela Ave-Maria aparece no verão no leste.

**krĩg rónhrój** *sub.* Via Láctea, estrela Alva. **Krĩg rónhrój ag tóg tỹ, ũn kãsir nỹtĩ.** A Via Láctea é cheia de pequenas estrelas.

**krĩgje** *v.tr.* arranhar, descabelar (em briga). **Krĩgje tóg tỹ, vēnh jũgjú nỹgtĩ.** Descabelar-se acontece na briga braba. *v1: krĩgje; v3: krĩgje.*

**krĩgko** *v.i.* dedo do pé doendo. **Ěg tỹ krĩm ke ký ěg pẽn nĩgru hór ký, ti krĩgko vē sir.** Quando tropeçamos e tiramos a unha do pé dói muito. *v1: krĩgkó.*

**krĩgmỹ** *ind.cir.* por cima, mais alto que. **Ūri inh krẽ tóg, inh krĩgmỹ nỹtĩ.** Hoje meus filhos são mais altos que eu.

**krĩgmỹ jě** *v.s.* presidente, chefe. **Kasiki vỹ, ěg krĩgmỹ jěgtĩ.** O cacique é nosso chefe.

**krĩm ke** *v.i.* tropeçar. **Kejẽn ěg tóg, krĩm ke tí.** Às vezes tropeçamos.

**krĩn** *v.tr.* dar ideias, encabeçar. **Jagně krĩn ěg tí.** Damos ideias um ao outro.

**krĩn kónã** *v.tr.* tentar. **Kejẽn Nén Kórég tóg, ěg krĩn kónã tí.** Às vezes o diabo nos tenta.

**krĩn mē** *v.tr.* desencabeçar. **Ū tỹ inh krĩn vén mũ tũ tovãnh ký sóg, ěgno tá inh krĩn mũ tũ há han mũ sir, ti tỹ inh krĩn mē ký.** Deixei o conselho do primeiro e fiz o conselho do outro, visto que ele me desencabeçou.

**krĩnkrĩr** *sub.* araguaí. **Krĩnkrĩr tóg, jógjó ri ke nĩ, há ra tóg, véké krĩ kusũg tũ nĩ.** O araguaí é similar ao papagaio, só que ele não tem cabeça vermelha.

**krĩnhpēnufã** *sub.* Urso, animal fictício. **Krĩnhpēnufã tóg tỹ, nén ũ kórég ja nĩgtĩ, ti jũ nĩn ký.** O urso era mau porque era brabo.

**krĩnhpēnufē** *veja: krĩnhpēnufã.*

**kro** *veja: ki krov.*

**krog** *v.i.* fazer barulho do salto da água, do fogo. **Pĩ gru mág to ěg tóg: “krog he ti mũ,” he tí** A chama bem grande do fogo faz “krog”.

**krog he** *v.i.1.* barulho do vento. **Krog he ti tí, kãka ti.** O vento diz: krog.

**krogrog** *sub.* assoalho de madeira. **Vãsy ěg tóg, ĩn krogrog vég tũ nĩgtĩ.** Nos tempos antigos não víamos assoalho de madeira.

**krogrog he** *v.i.* fazer barulho do cavalo, pão levedado. **Kãvãru tóg, krogrog he tí, ti vēnhvó ký.** O cavalo faz “krogrog” quando corre.

**krogrog nũna** *sub.* cepo. **Ka tar tỹ ěg tóg, krogrog nũna han tí.** Fazemos o cepo de madeira dura.

**kron** *v.i.sg.* beber, tomar cachaça. **Goj fa kron ti tí, ký tóg inh mỹ e tí.** Ele bebe cachaça, não gosto disso. — *v.tr.sg.* dar a beber. **Ti mēg kron ti tí.** Ele costuma dar de beber aos seus animais.

**kronkron** *v.i.pl.* beber, tomar cachaça. **Kỹ ag tóg, kronkron mũ sir.** Então eles (os pássaros) tomaram água.

**krooo he** *v.i.* fazer barulho do salto da água, do fogo. **Kãka jagy vỹ, krooo he tí.** O vento brabo faz krooo.

**kror** *sub.* girino. **Kror vỹ, pépo han tí.** Dos girinos saem os sapos.

**króg he** *v.i.* pisar num buraco. **Kejẽn ěg tóg, króg he tí, ga nor ki.** Às vezes pisamos num buraco.

**krój** *sub.dep.sg.* fraco. **Ā kósin tóg, krój nĩ ve nĩ.** Teu filho parece fraco.

**króm** *veja: ki króm.*

**króm ke** *v.i.* sair para fora. **Kejẽn ěg tóg, re ra kutě tí, ěg tỹ ĩn kãkã nĩ ra, ký ěg tóg, jãnkã nón ký króm ke tí sir.** Às vezes quando saímos para fora da casa abrimos a porta e saímos.

**krónh ke** *v.i.* enfraquecer. **Ěg vēnh kygtãn mũ ra ěg tóg kejẽn, krónh ken ký ter’ he tí sir.** Às vezes acontece que, mesmo tomando remédio, enfraquecemos e morremos.

**krónhkrój** *sub.dep.pl.* fracos. **Ūn kaga ag vỹ tóg, krónhkrój nỹtĩ.** Os doentes estão fracos.

**krug** *sub.* queda de água grande, salto de água, cachoeira. **Goj mág ki krug to ke vē, há vỹ: krug, he mũ.** O “krug” é um salto de água bem grande.

**kruj** *sub.* barata. **Kruj tóg, ĩn tỹ vān féj ki vēnh grun mē nỹgtĩ.** A barata aumenta nas casas de taquara.

**krũj** *sub.* cerração. **Kejēn ēg tóg, ta kutē kar kỹ kusā ki krũj vég tĩ.** As vezes nós vemos cerração de manhã depois da chuva.

**krũko** *sub.* tronco.

**kry** *veja:* to kry.

**kryg kryg ke** *v.i.* som da coruja pequena. **Kygy vỹ: kryg kryg ke tĩ.** A coruja pequena faz "kryg kryg".

**krygfėj** *sub.* vampiro, morcego. **Kāsĩn fēr to ke vē, krygfėj ti.** O morcego é um rato com asas.

**krygjé** *veja:* krygjév.

**krygjév** *sub.* pica-pau-carijó. **Ka nón tĩ tỹ krygjév vỹ, kógár sá nĩ.** O pica-pau-carijó tem manchas pretas.

**krygkryg** *veja:* sygsygy.

**krygnyg** *sub.* capivara. **Goy tān vē mỹr, krygnyg he mũ tag ti.** A capivara mora na água.

**krygryg** *sub.* correntinha. **Kanhgág ũ tóg, vēsógfĩn ja to krygryg sa mē nỹgtĩ, ti vēnh han ũ vē.** Há um Kaingang que gosta de usar correntinha na cinta para se enfeitar.

**krykry** *sub.dep.* coceira, sarna. **Ēg mro tũ nĩn kỹ ēg tóg, krykry tĩ.** Se não tomarmos banho vamos ter coceira.

— *v.i.* coçar. **Krykry sóg mũ.** Tenho sarna.

**kryn** *v.tr.sg.* cortar com tesoura. **Fi tỹ kur han ke kryn ja vē.** Ela cortou o tecido para costurá-lo. *v1:* kry; *v3:* kryg.

**kryn gỹnh** *v.tr.* picar carne. **Ti nĩ kryn gỹnh han nĩ!** Corte a carne em pedacinhos fininhos!

**krynkran** *v.tr.* roer. **Kasĩn vỹ, nén há krynkran mē nỹgtĩ.** Os ratos gostam de roer coisa boas.

**krynkryn** *v.tr.pl.* cortar com tesoura. **Fag tỹ kur krynkryn ja vē.** Elas cortaram os tecidos para costurá-los. *v1:* krynkry; *v3:* krynkryg.

**krynrjn** *veja:* krynkryn.

**kryn' he** *v.tr.* cortar em pedacinhos. **Isỹ ti nĩ kryn' he vē.** Estou cortando a carne em pedacinhos.

**krynhkryj** *sub.* papagaio do reino. **Krynhkryj vỹ, gār tānh ko mē nỹgtĩ.** O papagaio do reino gosta de comer milho verde.

**krynhryj** *veja:* krynhkryj.

**kryrỹ** *veja:* ko kamē.

**krytyty** *sub.* pica-pau-de-campo. **Re kāmĩ ti kyr tĩ, krytyty ti, ti tỹ ēg ve kỹ.** O pica-pau-de-campo canta no campo quando ele nos vê.

**krỹg** *v.i.sg.* alcançar, chegar ao fim. **Kurā ũ ki sóg, ā tá krāg mũ.** Um dia vou alcançar você.

**krỹg he** *v.i.* parar, espichar-se. **Vēsýmér tóg krỹg he mũ, ti ter kỹ.** De repente ele espichou-se e morreu. **Kanhkā tá krỹg he jé ājag tóg ke mũ.** Vocês irão parar no céu.

**krỹgkrỹg** *v.i.pl.* chegar, espichar-se. **Ag mỹ ag tá**

**krỹgkrỹg mũ hỹn?** Será que eles vão alcançá-los um dia?

**krỹ' he** *v.i.* fazer barulho de socar, de descer com força. **Ũn sĩ vỹ krỹ' hé.** O pequeno levou um tombo com força.

**kufár** *sub.* fungo da madeira seca. **Ēg tỹ kufár ko sór kỹ ēg tóg, pĩ pránh hā ki ti grāg tĩ.** Quando queremos comer "kufár", assamos ele na brasa.

**kufēn** *v.tr.sg.* descascar. **Manỹnỹ kufēn ja tỹ tóg, pránh ke mũ.** Ele caiu na casca da banana. *v1:* kufē; *v3:* kufég.

**kufĩn** *v.tr.sg.* preparar pinheiro para trepar. **Ēg tỹ fág to tāpyr jé ēg tóg, kufĩn vén tĩ.** Para subir no pinheiro temos que prepará-lo.

**kufy** *sub.dep.* peso, gravidez. **Ti prũ fi vỹ vāhā, kufy nĩ.** Enfim a esposa dele está grávida.

**kufyg** *v.tr.* pesar, causar gravidez. **Gār fón jé ēg tóg, kufyg vén tĩ.** Antes de vender o milho temos que pesá-lo.

**kuge** *sub.dep.* objetos pessoais. **Ti kugje tu jé tóg vyr.** Ele foi buscar sua mudança.

**kugfēn** *v.tr.pl.* descascar. **Mānjóka kugfē ra!** Descasque a mandioca! *v1:* kugfē; *v3:* kugfég.

**kugfĩn** *v.tr.pl.* preparar pinheiros para trepar. **Fág e nỹtĩn kỹ ēg tóg, kugfĩn vén tĩ, ēg tỹ kar kỹ to tāpyrn jé.** Quando há muitos pinheiros temos que prepará-los todos para poder subir.

**kugje** *v.tr.pl.* beliscar. **Ti kugje ja fi, fi tỹ ti mré kanhir kỹ.** Ela o beliscou, mostrando sua afeição. *v1:* kugjē; *v3:* kugjég.

**kugjej** *sub.dep.pl.* nervos, veias. **Ēg tỹ ēg kujej fynh kỹ tóg, kyvénh mág han tĩ.** Quando cortamos nossa veia sangra muito.

**kugjén** *v.tr.pl.* estender. **Ag kur kugjén ag tóg mũ sir, Jesus jo.** Estenderam a sua roupa na frente de Jesus.

**kugjēn** *v.tr.pl.* derramar. **Kar kỹ ag tóg, goj ki trigo kugjég mũ, kānva tỹ kānhvy' hen jé.** Depois derramaram o trigo no mar para deixar a canoa mais leve. *v1:* kugjē; *v3:* kugjég.

**kugjin** *v.tr.pl.* assar (carne, peixe) na brasa. **Pirā kugjin tóg nĩ nĩ.** Ele está sapecando peixes.

**kugjinjén** *v.tr.pl.* endireitar, estender. **Sỹ inh kur kygfa kỹ ti e nỹtĩn kỹ sóg, ti kugjinjén tĩ.** Quando lavo a minha roupa, se ela é muita, vou estendê-la.

**kugjir** *sub.dep.pl.* carne assada. **Pirā kugjir vỹ, ko há tĩgtĩ.** Peixes sapecados são gostosos de comer.

**kugjor** *sub.dep.pl.* esfaqueado, perfuração, vacinação. **"Vaj kỹ vēnh kugjor vē," he ēg tóg tĩ, ēg tỹ vēnh kógfyn kỹ.** "Amanhã vai ter vacinação," eles dizem, convidando-nos para vir.

**kugjón** *v.tr.pl.* perfurar, dar injeções. **Kỹ Mĩgrỹ tóg, Sānjān nón kugjón mũ sir.** Então Mĩgrỹ cutucou no buraco do pica-pau.

**kugju** *v.tr.* enganchar, enlaçar. **Pirā kugju han ěg tóg tí.** Enganchamos o peixe. *v3: kugjug.*

**kugmĩ** *v.tr.pl.* pegar. **Nén ũ há to ājag tóg, ěg kugmĩg mũ.** Vocês nos prenderam por uma boa ação. *v3: kugmĩg.*

**kugmre** *v.tr.pl.* coçar, arranhar. **Ti věnh kugmre vē.** Ele está se coçando. *v1: kugmré; v3: kugmrég.*

**kugnāj** *sub.dep.pl.* apodrecido. **Nén kugnāj vāvām ěg tóg tí.** Jogamos fora o que é apodrecido.

**kugnān** *veja: kugnāj.*

**kugnānh** *v.i.pl.* apodrecer. **Ka kanē kugnānh mé ěn vin han tú ěg nĩgtĩ.** Não guardamos fruta que apodrece logo.

**kugněj** *veja: kugnāj.*

**kugnēn** *veja: kugnāj.*

**kugnēnh** *veja: kugnānh.*

**kugnŷn** *v.tr.* insultar, injuriar. **Fi tŷ fi mén to jú kŷ fi tóg, ti kugnŷn tí.** Quando ela fica brava com o marido ela o insulta.

**kugpe** *v.tr.pl.* lavar. **Hŷn, goj ti, isŷ inh pēn kugpe jé?** Aonde tem água para eu lavar os meus pés? *v1: kugpé; v3: kugpég.*

**kugprŷn** *v.tr.pl.* queimar casas, ofertas. **Ti kāgrā ěn mŷ ag tóg, ag mēg kugprŷg mũ.** Queimaram suas ofertas (de animais) a um ídolo. *v1: kugprŷ; v3: kugprŷg.*

**kugpŷr** *v.i.pl.* se queimar em várias partes. **Hā ra fi tóg, kugpŷr mũ, fi kakā, fi gānh ke gé.** Ela queimou o rosto e o cabelo dela.

**kugrēn** *veja: kygrēn.*

**kugrŷn** *v.tr.pl.* enrolar. **Vāfe hā kugrŷg ěg tóg tí.** São os fios que enrolamos. *v1: kugrŷ; v3: kugrŷg.*

**kugryj** *sub.dep.pl.* direito. **Topē japy vŷ, kugryj nŷtĩ.** Os caminhos de Deus são retos.

**kugrynh** *v.tr.pl.* endireitar. **Ěg jykre kugrynh jé tóg ke mũ.** Ele vai endireitar nossos pensamentos.

**kugrŷn** *v.tr.pl.* costurar. **Gufā fag vŷ, fag kur kugrŷn ja nĩgti, kamīsa, věnh kri fē ke gé.** As nossas antepassadas costuravam as suas roupas, as camisas e a roupa de cima.

**kugrŷr** *sub.dep.pl.* costurado. **Ti sāpe kugrŷr vām jé tóg vyr.** Ele foi vender os seus chapéus costurados.

**kugŷ** *v.i.* empurrar, brigar, apertar. **Īn sŷ jēn kŷ ěg tóg, jagnē kugŷ pē han tí.** Quando uma casa é pequena, nós nos apertamos demais. *v3: kugŷg.*

**kuhur** *sub.dep.* tosse. **Inh kuhur kygtān jé sóg vyr.** Fui procurar remédio contra minha tosse.  
— *v.i.* tossir. **Kuhur ti mũ.** Ele tosse muito.

**kuhur téj** *sub.dep.* coqueluche. **Vāsŷ věnh kuhur téj vŷ, kagta tú ja tĩgtĩ.** Antigamente não existia remédio para coqueluche.

**kujá** *sub.* curador. **Kujá rānhraj hā vŷ: ŷn kaga tŷ**

**há he, he mũ.** O trabalho do curador é de curar os doentes.

**kujāg** *sub.* baitaca. **Kujāg tóg, gār ko mē nĩgtĩ.** A baitaca gosta de comer milho.

**kujāgja** *v.i.pl.* misturar. **Rāgró kujāgja ma isóg.** Comprei feijão misturado. *v1: kujāgjā; v3: kujāgjāg.*

**kujāja** *v.i.sg.* misturar, fermentar. **Ūri sóg, trigo kujāja tú ko mũ.** Hoje como trigo sem fermento. *v1: kujājā; v3: kujājāg.*

**kujān** *sub.dep.* parte da taquara comprida. **Vāgvā kujān há vŷ, fy sér tĩgtĩ.** A parte da taquara comprida é gostosa de trançar.

**kujej** *sub.dep.sg.* nervo, veia. **Hēn ri ke mŷn tóg, ti kujej ŷ kym.** Talvez ele cortou um nervo.

**kujer** *sub.dep.* estendido. **Fi kŷmŷ kri kujer vē.** É o lençol da cama dela.

**kujé** *sub.* colher. **Kujé tŷ kó!** Coma com uma colher!

**kujé nĩgé** *sub.* garfo. **Fóg vŷ, kujé nĩgé tŷ jēn mē nŷgtĩ.** Os não índios gostam de comer com garfo.

**kujén** *v.tr.sg.* estender. **Kānva kri ag tóg, kur kujén mũ, kóho kato.** No navio estenderam a vela no vento.

**kujēj** *veja: kujājg.*

**kujējja** *veja: kujājgja.*

**kujēja** *veja: kujājja.*

**kujēn** *veja: kujājn.*

**kujēn** *v.tr.sg.* derramar. **Boas tóg, Rute fi mŷ fi kur kri trigo kujēj mũ.** Boas derramou trigo no pano da Rute. *v1: kujé; v3: kujég.*

**kujo** *sub.dep.* miolo do osso, cerne. **Monh kuka kujo vē.** É o miolo do osso do boi.

**kuju** *sub.dep.* metade, parte. **Ěpŷ pŷr kuju krān ěg huri.** Já plantamos a metade da roça queimada.

**kujun** *v.tr.* dividir ao meio. **Ti kuju vŷ tá nŷ, kar kŷ sóg mān tŷg mũ gé. Ti kujun inh.** Uma metade ficou lá, vou levá-la mais tarde. Dividi ao meio.

**kuka** *sub.dep.* osso. **Nén kuka ko tú ěg tóg nĩgtĩ.** Não comemos ossos.

**kukām** *ind.cir.* (andar) reto, diretamente para. **Vēsŷmēr inh kukām kākutē!** Venha me encontrar diretamente!

**kuke** *sub.dep.* talos da taquara preparados para trançar. **Vān kuke fy ěg tóg tí, kar kŷ ěg tóg kurŷn tí, tŷ sāpe han jé.** Trançamos os talos da taquara para depois costurá-los, fazendo um chapéu.

**kukén** *v.tr.* raspar. **Vān kukén fag tí.** Elas raspam a taquara (em preparação de fazer talos).

**kukēm** *veja: kukām.*

**kukre** *v.tr.* cortar dos dois lados. **Vān kukre han ra!** Corte a taquara dos dois lados! *v1: kukré; v3: kukrég.*

**kukrej** *sub.* areticum. **Kukrej fār kufēg ěg tí, ěg tŷ fēn jé.** Descascamos a casca do areticum para fazer barbante.

**kukrū** *sub.* panela. **Kukrū ki ěg tóg, vějěn tŷ hěn ri ke něnh tí.** Numa panela preparamos muitos tipos de comida.

**kukrū ko** *v.i.* comer depois da abstinência cerimonial. **Vásŷ, ūn rá těj fi mén ter kar kŷ fi tóg, kurā tāgtŷ tŷg kŷ kukrū ko' he ja nĭgtŷ.** Antigamente, uma mulher com sinal reto quando perdia o marido, ficava três dias fora da comunidade para depois "comer a panela". (Comer comida temperada novamente)

**kukryn** *v.i.* gear. **Hěn ri ke mŭn tóg kĀnhmar kukryn mŭ.** É possível que vá gear logo.

**kukryr** *sub.* geadada. **Kukryr nĭ mág kar kŷ vĀnh tŷ hěn ri ke vŷ tóg tí.** Depois de uma geadada forte muito mato seca.

**kukryr kó** *sub.* neve. **Kukryr kó ve ja tŷ isóg nĭ.** Nunca vi neve.

**kukryren** *veja:* *kukryr kó.*

**kukryrin** *veja:* *kukryr kó.*

**kuku** *veja:* *káká.*

**kukŭnh** *v.tr.* esfregar, enxugar, limpar. **Ā vēnh rá kí krov tŷ tag kykŭnh kŷ han mĀn nĭ!** Apague esta letra errada e escreva-a de novo! *v1:* *kukŭ;* *v3:* *kukŭg.*

**kum ke** *v.i.* pular de cima. **Īn kri jě kŷ tóg kum ke mŭ.** Pulou de cima do telhado.

**kume** *sub.dep.* caldo, molho. **Ěg tŷ pirā nej kume kron mě nĭ kŷ ěg něji, kĀrĀn mě nĭgtŷ.** Dizem que se bebermos muito caldo de peixe cozido nós suamos muito

**kuměn** *v.i.* pôr água, fazer caldo. **Fi tŷ vějěn han kŷ fi tóg, kuměn mág tí.** Quando ela cozinha ela coloca bastante água.

**kuměr hĀ** *veja:* *kuměr hĀ.*

**kumyr** *sub.dep.* crina. **Ti měg kĀvĀru fi kumyr jugŷn ti jě.** Ele está cortando a crina da sua água.

**kun** *v.tr.sg.* vestir. **Inh hĀ vŷ, Ā kun tí nĭ mŷr!** Sou eu quem providencia a sua roupa!

**kunāj** *sub.dep.sg.* gasto, podre. **Ka kaně kunāj ko tŷ ěg nĭgtŷ.** Não comemos fruta podre.

**kunĀnh** *v.i.sg.* apodrecer. **Ka kaně rĀ há vŷ, kunĀnh mé han tí.** Fruta bem madura apodrece logo.

**kuněj** *veja:* *kunĀj.*

**kuněnh** *veja:* *kunĀnh.*

**kunĭg** *intj.* venha cá! **Kunĭg, sŷ Ā mrě vēměn sór vē.** Vem cá, preciso falar com você.

**kunkun** *v.tr.pl.* vestir. **Ti prŷ fi kunkun há ti nĭ.** Ele veste bem a sua esposa.

**kunmri** *sub.dep.* farrapos, trapos. **Ěg kur si janjar kŷ ěg tóg sir fón tí, kunmri vē.** Quando nossa roupa velha está rasgada, nós a jogamos fora, é um trapo.

**kunŭnh** *v.tr.* arrancar. **Věsŷměr Ā kur há kunŭnh nĭ, ti kavěj mág tŷ nĭ jě!** Tire sua roupa nova imediatamente, senão ela suja logo! *v1:* *kunŭ;* *v3:* *kunŭg.*

**kunyn** *sub.* pica-pau-carijó. **Kunyn kyr kŷ ěg tóg: "vēnga vē," he tí.** Quando o pica-pau-carijó canta dizemos: "alguém vai morrer".

**kunh ke** *veja:* *kunŭnh.*

**kunhhĀg** *sub.* marreco da água. **KunhhĀg tóg, goj nĭfe to ěn mě nĭgtŷ, hĀ tá tóg nŭgnŭr tí.** O marreco da água gosta muito de uma represa, é lá que ele dorme.

**kunhhěg** *veja:* *kunhhĀg.*

**kupar** *sub.dep.* metade. **Ā jĀvy mŷ ti kupar ū nĭm nĭ!** Dê a metade ao seu irmãozinho!

**kupĀn** *v.tr.* dividir em duas partes. **Ti mŷ Ā jĀmĭ ū kupĀn nĭ!** Divide o seu pão e dê um pedaço para ele! *v1:* *kupĀ;* *v2:* *kupa;* *v3:* *kupĀg.*

**kupe** *v.tr.sg.* lavar. **Ā prato kupe ra!** Lave o seu prato! *v1:* *kupě;* *v3:* *kupěg.*

**kupěn** *veja:* *kupĀn.*

**kuprĀ** *sub.dep.* vazio, desocupado. **Ā mŷ kuprĀ nĭ?** Você tem tempo?

**kuprĀg** *v.tr.* esvaziar, desocupar. **Inh mŷ kěj tag kuprĀg.** Esvazie esta cesta para mim.

**kuprě** *veja:* *kuprĀ.*

**kuprěg** *veja:* *kuprĀg.*

**kuprěg** *v.tr.* escolher. **RĀgró kuprěg ěg tí, ěg tŷn něnh ke jo.** Escolhemos o feijão antes de cozinhá-lo.

**kupri** *sub.dep.* branco, alvo. **Kur kupri vŷ, kavěj mě nĭgtŷ.** Roupa branca suja logo.

**kuprig** *v.tr.* alvejar, branquear. **Kur ū vŷ tóg, ti sin kŷ kuprig tí.** Existe roupa que branqueia quando fica velha.

**kuprĭg** *sub.dep.* espírito. **Topě kuprĭg vŷ, ěg kanhrĀn tí.** O Espírito de Deus nos ensina.

**kuprĭg kren** *v.tr.* embobecer, perder juízo. **Ěg kĀnhvēg tóg kejěn, něn ū kaměg kŷ vēnh vĀg mŭ, ěn kĀ eg tóg, ěg kuprĭg kren mŭ sir.** O nosso espírito às vezes foge de nós por ter medo de alguma coisa; neste caso o perdemos.

**kupŭn** *veja:* *hupŭn.*

**kupŭr** *v.i.* queimar-se no fogo. **Isŷ gĀr tánh kupŭr konh há né tí.** Tenho vontade de comer milho verde assado no fogo.

**kur** *ind.o.* ligeiro, rápido! **Kur kĀtĭg!** Venha ligeiro!

**kur** *sub.* roupa, vestido. **Ā kur fanh tĭg!** Lave a sua roupa!

**kur fěr** *sub.dep.*

— *gola.* vestimenta de freira. **Ūnri tytĀg fag tóg, kur fěr tu mĀn tŷ nĭgtŷ ha.** As moças de hoje não usam mais roupa tipo vestimenta de freira.

**kur gŭngŭr** *sub.dep.pl.* roupa de pregas. **Kur gŭngŭr kĀsir vŷ, inh mŷ han jagy tĭgtŷ.** Para mim é difícil fazer saia de prega.

**kur mráj** *sub.dep.* barra da roupa. **Ěg kur mráj han ěg tóg tí, ti tóv to ke vē.** Fazemos barra em nossa roupa, a isso chamamos também de dobrado.

**kur tóv** *sub.dep.* barra da roupa. **Kur tóv han há fi nígí.** Ela sabe fazer bem a barra da roupa.

**kurā** *sub.* dia, luz. **Ha nī, kurā ti nī ha!** Levante, já está dia!

**kurā há** *sub.* dias úteis da semana (dias bons). **Kurā há há ki sóg, inh rānhrāj han tí.** Só faço o meu trabalho nos dias úteis.

**kurā kórég** *sub.* domingo, dia santo (dia mau). **Kurā kórég kã ěg, rānhrāj tū nígí.** No domingo ou num dia de festa não trabalhamos.

**kurāg** *v.i.sg.* amanhecer. **Ěmā mág tá kātíg kī sóg, kurāg ke ra jun.** Cheguei ao amanhecer da cidade grande.

**kurāgrāg** *v.i.pl.* amanhecer. **Mū ki ěg tóg kurāgrāg.** Amanhecemos na viagem.

**kure** *v.tr.* arrumar caminho, cinza. **Ěpry krāv kure jé ag tóg, inh kógfyn kāmújěg.** Eles vieram me convidar para abrir de novo um caminho antigo. *v1: kuré; v3: kurég.*

**kurē** *veja: kurā.*

**kurē** *sub.dep.* fibra interior da taquara. **Vāgvā kurē vāvām ěg tí.** Jogamos fora as fibras interiores da taquara.

**kurěg** *veja: kurāg.*

**kurěgrěg** *veja: kurāgrāg.*

**kuri** *intj.* Ligeiro, rápido! **Kunīg, kuri kuri!** Venha, ligeiro, ligeiro!

**kuri** *sub.dep.* farinha. **Isỹ věnh kuri kaněnh tīg vē.** Estou indo procurar farinha.

**kuri ja** *veja: věnh kurynh ja.*

**kurin** *v.i.* comer farinha com carne. **Ti nī kurin mág ra!** Come bastante farinha com a carne!

**kurī** *sub.dep.* estéril, infecundo. **Ti prū fi kurī nīn kī tóg, fi to jū tí, ti tỹ gír ve sór kỹ.** Ele briga com sua mulher por ela ser estéril, pois ele quer ter filhos.

**kurtu** *sub.* culto.

**kuryj** *sub.dep.sg.* justiça, direito. **Věnh jykre kuryj ve sór ja inh.** Queria muito ver justiça.

**kurynh** *v.tr.sg.* endireitar. **Jesús vỹ, ěg jykre kurynh sór mū.** Jesus quer endireitar nossa maneira de pensar.

**kurýn** *v.tr.sg.* costurar. **Ā kur kurýn mě han nī, kakó tóg tí, fenhta tí!** Costure a sua roupa logo pois a festa já está chegando!

**kurýr** *sub.dep.sg.* costura. **Sāpe kurýr kato tóg nīm.** Ele vendeu em troca de chapéus costurados.

**kusa** *sub.dep.* frio. **Kusāg ki ti kusa nī.** De manhã cedo está frio.

**kusa junun ki** *cir.* junho-julho, inverno. **Kusa junun ki tóg vāhā, koměr hā rỹ' he rāg tí.** Na ponta do inverno começa a esquentar aos poucos.

**kusa kã** *cir.* abril-julho, inverno. **Kusa kã rā vỹ, pur mé han tí.** No inverno o sol desce logo.

**kusa ki rā mū ra** *cir.* fevereiro-março, outono. **Kusa ki**

**rā mū ra tóg, prūg mū, kyrū tí.** O moço casou no outono.

**kusāg** *v.i.sg.* esfriar, resfriar-se. **Ā vějěn vỹ, kusāg mū ha, kur ko mě han!** Sua comida está esfriando, coma rápido!

**kusāg ki** *cir.* cedo de manhã. **Ěg tỹ kaga nīn kī tóg. ěg tỹ kusāg ki nī jāvānh tīgí.** Quando estamos doentes não temos vontade de levantar cedo.

**kusāgsāg** *v.i.pl.* esfriar, resfriar-se. **Fi tỹ gír ag mỹ vějěn kusāgsāg' he vē.** Ela está esfriando a comida para as crianças.

**kuse** *v.tr.sg.* beliscar. **Jagně kuse tūg nī, kaga ti tīgí.** Não se belisque, isto dói! *v1: kusé; v3: kuség.*

**kusé** *sub.* irapuá. **Kusé vỹ tỹ, mỹg ũ nī, ka junun tá tóg nígí.** O "kusé" é um tipo de abelha que gosta da copa das árvores.

**kusěg** *veja: kusāg.*

**kusěgsěg** *veja: kusāgsāg.*

**kusin** *v.tr.sg.1.* assar no fogo. **Ěg tỹ ti nī kusin ken kī ěg tóg, ti kuri tótón vén tí.** Quando vamos assar carne no fogo, torraremos o fubá primeiro.

**kusin** *v.tr.sg.2.* esquentar pêlo. **Ěg tỹ garīnh tānh kī ěg tóg, ti kyki kusin tí, ěg tỹ kar kī kynūnh há han jé.** Depois de matar uma galinha esquentamos as penas para depois limpá-la.

**kusir** *v.i.sg.* assado no fogo. **Ker kasor ā tū kusir mǎ!** Cuidado para que o cachorro não pegue a sua carne assada!

**kusón** *v.tr.sg.* perfurar, dar injeção. **Sỹ inh kósin kusón kātíg vē.** Vim para dar injeção no meu filho.

**kusūg** *sub.dep.* vermelho.

— *v.tr.* colorir de vermelho. **Ū fi hā nỹ, kur kusūg jě?** Quem é aquela que usa roupa vermelha?

**kutar** *sub.dep.* apertado, trancado, ocupado. **Ūri sóg kutar nī.** Hoje estou ocupado.

**kutay** *sub.dep.* muito escuro. **Ta kutě mág kī tóg, kutay nī.** Quando chove muito tudo fica muito escuro.

**kutánh** *sub.* planta de corte brotado. **Kute tỹ féj hapě nīn kī ěg tóg to: kutánh, he tí.** A planta de corte que tem muitas folhas verdes chamamos de "kutánh".

**kutān** *v.tr.* atrapalhar, apertar. **Jagně kutān ke tū ěg nī.** Não devemos atrapalhar um ao outro.

**kute** *sub.sg.* capão. **Ti kute pỹ ja ti vyr.** Foi para cortar o capão de mato (na sua roça).

**kutě** *v.i.sg.* cair. **Ā mỹ kutě?** Você caiu?

**kutěm** *v.tr.sg.* derrubar. **Pǎ'í kutěm ag tóg.** Derrubaram o cacique.

**kutěn** *veja: kutān.*

**kutigte** *sub.dep.pl.* capões. **Ag kutigte pỹ jé ag ějěg.** Foram roçar os capões deixados na roça.

**kutíg!** *intj.* ande! vá embora! **Kutíg, ti mỹ tó jé!** Vá e conta para ele!

**kutu** *sub.dep.* surdo. **Kutu ěg nýtí, ěg tý pǎ'í vī jěmē jāvǎnh nín kǵ.** Somos surdos quando não queremos escutar o cacique.

**kutun** *v.tr.* ensurdecer. **Ěg jykre pǎno vỹ, ěg kutun tí.** Nossa maneira má de viver nos ensurdece.

**kuty** *sub.* noite, escuro. **Kuty kǵ sóg kuprǎ jē, kǵ sóg ǎ venh tǵg mũ.** Esta noite tenho tempo, vou visitar você.

**kuty kuju** *veja: kuty si há.*

**kuty si há** *sub.* meia-noite. **Kuty si há tá hǎ tóg, kǎrǎ' he mũ.** Ele só entra lá pela meia-noite.

**kutyg** *v.i.* escurecer, anoitecer. **Ti tý ti rǎnhrǎj kǎn sór kǵ tóg, kutyg pē han tí.** Quando ele tem pressa de terminar o trabalho fica até a noite escura.

**kuvar** *sub.dep.* bem longe, retirado. **Kuvar há tá ti nǐ, inh jamǎ ti.** Minha moradia é bem longe.

**kuvar gy** *sub.dep.* muito longe. **Inh mỹ tóg kuvar gy nǐ.** Para mim é longe, difícil de chegar.

**kũ** *veja: kũv.*

**kũm** *v.tr.sg.* cavar, gradear, lavrar. **Ga kũm' he sóg mũ.** Estou gradeando a terra.

**kũm ja** *v.tr.* lavrado e abandonado. **Isỹ vǎsỹ ga kũm ja vē.** É a terra que lavrei faz muito tempo.

**kũmkũm** *v.i.pl.* cavar. **Ag jo kũmkũm nǐ kǵ ag tóg, ag nón kǎki vinvin mũ, ka krǎn ke ti.** Eles cavam na frente deles para plantarem as mudas.

**kũmpra** *sub.* compra.

**kũputanor** *sub.* computador.

**kũv** *sub.dep.* cova, terra lavrada. **ǎ mỹ ti ga kũv vé'? Ęhé ti nỹ.** Você viu a terra que ele lavrou? É imensa.

**ky** *sub.dep.* mau cheiro, fedor. **Nén ũ tý ěpy kri ter ja ki tóg, ky tǵgtǐ, ta kutē kǵ.** Quando algo morre no caminho, começa a feder quando chove.

**ky** *veja: kyv.*

**kyfe** *sub.* cerveja: de milho, café doce. **Kejēn inh mré nǐ fi tóg inh mỹ kyfe han tí.** Às vezes minha esposa me faz cerveja indígena de milho.

**kyfé** *sub.* faca, ferro. **Kyfé tý ěg tóg, nén kar han tí.** Com uma faca podemos fazer muita coisa.

**kyg** *v.i.* feder. **Mỹnhỹ ky vỹ, ko kórég tǵgtǐ.** Banha que fede é ruim de comer.

**kygfa** *v.tr.pl.* lavar roupa. **Inh mỹ inh kur kygfa sór, jỹ!** Lave a minha roupa, minha senhora! *v1: kygfǎ; v3: kygfǎg.*

**kygfǎ** *sub.dep.pl.* companheiros. **ǎjag mỹ kygfǎ nýtí?** Vocês tem companheiros?

**kygfǎn** *v.i.pl.* misturar, emparelhar, responder, discutir. **Fi mén vī kygfǎn mé pē fi nǵgtǐ.** Ela discute muito com o marido.

**kygfǎn** *v.tr.pl.* descascar milho. **Gǎr kygfǎg ěg tí.** Descascamos o milho. *v1: kygfǎ; v2: kygfa; v3: kygfǎg.*

**kygfén** *veja: vǎfén.*

**kygfē** *veja: kygfǎ.*

**kygfēn** *veja: kygfǎn.*

**kygfy** *v.tr.pl.* trançar. **Fi vǎgvǎ kygfy kǎn fi huri.** Ela já terminou de trançar toda a sua taquara.

**kygfỹ** *v.i.pl.* chorar. **Kygfỹ jé ěg tóg ke mũ, ěg tý nén ũ jagy ven kǵ.** Choraremos quando estamos em dificuldades.

**kygjǎm** *v.tr.pl.* comprar, pagar. **ǎ mỹ livro tag kygjǎm mũ?** Você vai pagar estes livros?

**kygje** *v.tr.pl.* fazer nó, atar banda. **Sỹ kěj tú nín kǵ sóg, vǎn kupǎn kǵ, gǎr fǎr sǐn kǵ rygryg kǵ sóg, kygje kǵ ti ján ki vǎm tí, sỹ tu jé.** Quando me falta um balaio, parto uma taquara, racho algumas folhas de cada espiga, ato cada vez quatro espigas, coloco elas na alça e carrego tudo para casa. *v1: kygjé; v3: kygjég.*

**kygjēm** *veja: kygjǎm.*

**kygnǎ** *sub.dep.pl.* emaciado, magro. **Ag kaga jagy han kar kǵ ag tóg, kygnǎ nýtí ha.** Depois da doença grave que tiveram, ficaram magros.

**kygnán** *v.i.pl.* emaciar, emagrecer. **Prỹg kǎ ěg tóg, kygnán kǎn tí.** No ano da fome emaciamos todos.

**kygnej** *sub.dep.pl.* cozido. **Fag tý kuty tá kygnej vē, hǎ kǵ tóg, kórég sór mũ.** Elas cozinham isto de noite, por isso está estragando.

**kygnéh** *v.tr.pl.* cozinhar. **Vǎhǎ fag tóg, rǎgró kygnéh nýtí ha.** Agora elas estão cozinhando o feijão.

**kygnē** *v.i.sg.* errar. **Ūri tóg, kygnē mǎn tú nǵgtǐ ha.** Hoje ele não erra mais. *v3: kygnēg.*

**kygnēgnē** *v.i.pl.* errar. **Vǎsỹ ěg tóg, kygnēgnē mē ja nýtí.** Antigamente nós errávamos muito. *v3: kygnēgnēg.*

**kygpǎn** *v.tr.pl.* partir com faca. **Médico vỹ, ũn kaga ũ ag kygpǎg tí.** Os médicos operam certos doentes. *v1: kygpǎ; v2: kygpa; v3: kygpǎg.*

**kygpe** *v.tr.pl.* lavar. **Goj tá fi tóg, gǐr ag kygpég jē.** Ela está no rio dando banho nas crianças. *v1: kygpé; v3: kygpég.*

**kygpēn** *veja: kygpǎn.*

**kygrēn** *v.tr.pl.* abater, bater, surrar. **ǎjag mỹ ǎjag krē kygrēg tí?** Vocês surram seus filhos? *v1: kygrē; v3: kygrēg.*

**kygrũ** *sub.pl.* moços. **Vǎsỹ ag tóg, kygrũ nýtí, ti krē ag.** Faz tempo que os seus filhos eram moços.

**kygrũn** *v.i.pl.* estar novo, ficar moço. **Komēr hǎ inh krē ag tóg, kygrũn ge nǐ.** Aos poucos os meus filhos estão ficando moços.

**kygrỹg** *v.tr.pl.* esquentar. **Vējēn ké ěn kygrỹg ra, ěg tý ko jé!** Equente os restos de comida para nós comermos!

**kygtǎg** *v.tr.sg.* curar, dar remédio. **ǎ mỹ inh kósin kygtǎn?** Você deu remédio para meu filho?

**kygtāgtāg** *v.tr.pl.* curar, dar remédio. **Vēnh kygtāgtāg ēg mūgtī, hā kŷ ēg ne, ā ve vānh han mū.** Estávamos em tratamento, por isso faz tempo que não o vimos.

**kygtēg** *veja: kygtāg.*

**kygtēgtēg** *veja: kygtāgtāg.*

**kygtun** *v.i.pl.* ter bernes. **Kygtun ti tī, ēg mēg ti.** Nossa criação cria bernes.

**kygvar** *v.i.pl.* escapados, livres. **Vēsigsē ag vŷ, rākétā kygvar.** Ontem os presos foram soltos.

**kygvān** *v.tr.pl.* libertar. **Pā'ī ag tŷ ūn sigse kŷ nŷtī ag kygvān ke to vēmén ke vē.** Será a reunião da liderança para soltar os prisioneiros. *v1: kygvā; v2: kygva; v3: kyvāg.*

**kygvēj** *v.i.pl.* sujo. **Ta kutē kŷ ēg kur kygvēj tóg, vēnh grun tī.** Quando chove nossa roupa suja aumenta.

**kygvēnh** *v.tr.pl.1.* sangrar. **Jagnē kygvēnh pē han ja ag.** Eles se sangraram um ao outro. (batendo)

**kygvēnh** *v.tr.pl.2.* sujar. **Ā kur kygvēnh mē ā tóg jē.** Você suja muita roupa!

**kygvēn** *veja: kygvān.*

**kyjer** *sub.dep.* terra plana, vale. **Kyjer mī tóg, tīg há tīg tī.** É bom andar em terra plana.

**kyjer han** *v.i.* aplanar. **Ēg tŷ ĩn han jē ēg tóg, ga kyjer han vén tī.** Para construir uma casa aplanamos o terreno primeiro.

**kyjén** *v.i.* aplainar. **Isŷ ĩn ĩn kāmī kyjén' he vē.** Estou aplainando dentro da minha casa.

**kyjo** *sub.dep.* magro. **Inh mŷ ā kyjo nī ve nī.** Você me parece magro.

**kyjon** *v.i.* emagrecer. **Fi mén ter kar kŷ fi tóg kyjon mū.** Ela emagreceu depois da morte do seu marido.

**kyjy** *sub.* coruja pequena. **Kyjy vŷ, kuty kŷ: kryg kryg, ke tī.** A coruja pequena canta de noite: kryg kryg.

**kykām** *sub.dep.* dor de parto. **Fag kufy nīn kŷ fag tóg, gīr kaga mēg' he tī, fag kurā ke to hā, hā to fi tóg: ĩn kykām kaga," he mū.** As mulheres grávidas sentem dores antes do tempo da criança nascer; a estas dores chamam de dor de parto.

**kykén** *v.tr.* raspar. **Vān kykég ēg tī.** Raspamos a taquara. *v1: kyké; v3: kykég.*

**kykēm** *veja: kykām.*

**kyki** *sub.dep.* pena, pelo, couro cabeludo. **Garīnh kyki tŷ ēg tóg, vāfy ū sīnvī han tī.** Enfeitamos algumas tranças com penas de galinha.

**kykūnh** *v.tr.* esfregar, limpar, purificar. **Isŷ ĩn ĩn kykūnh ke vē.** Vou limpar a minha casa. *v1: kykū; v3: kykūg.*

**kyky** *veja: kykyv.*

**kykym** *v.tr.pl.* cortar. **Pī kykym jē ti vyr.** Ele foi para cortar lenha.

**kykyv** *sub.dep.pl.* cortado. **Inh pī kykyv vŷ, vāgfor kån.** Minha lenha cortada perdeu-se toda.

**kym** *v.tr.sg.* cortar. **Vēnh kã hã kym kŷ ti mŷ ti kyv ū nīm nī!** Corte no meio e dê-lhe a outra metade!

**kymān** *v.tr.* acariciar, apalpar. **Ti mēg fi kymān tóg nī nī, kófa tī.** O velho está sentado acariciando o seu bicho.

**kymēn** *veja: kymān.*

**kymī** *v.i.* espremer, massagear, fazer punho. **Ēg tŷ kymī han kŷ ēg tóg, ēg nīgē tŷ kram he tī.** Quando serramos os dedos da mão fazemos um punho.

**kyn** *v.tr.sg.* tocar instrumento. **Ā mŷ gaita kyn tī?** Você toca gaita?

**kyn ke** *veja: kã kyn ke.*

**kyná** *sub.dep.sg.* emaciado, magro. **Inh kósin vŷ, ti kaga kar kŷ kyná jēgtī.** Meu filho ficou magro depois da sua doença.

**kynán** *v.i.sg.* emaciar, emagrecer. **Ēg tŷ ēg kaga ra vēnh kagta kanē sór tū nīn kŷ ēg tóg, kynán tī.** Se não procuramos remédio quando estamos doentes, vamos emaciar.

**kynē tī** *v.i.* vagabundar, andar para lá e para cá. **Kynē tī ti, vēnh krór ti.** O bêbado anda para lá e para cá.

**kynīn** *sub.* vagalume grande, pirilampo. **Ēg tŷ kynīn vóg mē nīn kŷ ēg nēji, vim ke kórég nīg tī.** Dizem que se pegarmos muito em vagalume não temos sorte na pesca.

**kynkar** *sub.dep.pl.* aprontados, prontos, todos. **Nén kar vŷ kynkar kŷ nŷtī.** Todas as coisas estão prontas.

**kynkyn** *v.tr.pl.* tocar instrumento. **Vākŷr kar kynkyn há ti nī.** Ele sabe tocar todos os instrumentos de música.

**kynkyr** *sub.dep.pl.* ruídos. **Sēsī ū vŷ, kynkyr jafā kurā nīm tī.** Alguns passarinhos tem época de cantar cedo de manhã.

**kynh há mŷ** *cir.* bem alto. **Kynh há mŷ nī kŷ tóg, kutē, kyrū ti.** O moço caiu de bem alto.

**kynhgrē** *v.tr.* roer osso, casca, pele. **Nén ū kukā hã kynhgrēg ēg tī.** Roemos ossos. *v3: kynhgrēg.*

**kynhkanh** *v.tr.pl.* mastigar coisa dura. **Nén ū tar kynhkanh ēg tī, ēg tŷn ko kŷ.** Mastigamos coisas duras quando comemos.

**kynhme** *sub.dep.* lágrimas, vazamento dos olhos. **Ver tóg, kynhme nī, ūn sī ti.** O olho do pequeno ainda vazava.

**kynhmén** *v.i.* olhos vazando. **Re tá tóg, kynhmén nī nī.** Ele está lá fora chorando.

**kynhmŷ** *cir.* alto, por cima. **Kynhmŷ ēvānh!** Olhe para cima!

**kype** *v.tr.sg.* dar banho. **Ūn si fi kype ra!** Dê banho na sua filha! *v1: kypé; v3: kypég.*

**kypra** *v.tr.pl.* morder. **Kasor ag vŷ, ti kypra ja nī.** Os cachorros o morderam. *v1: kyprā; v3: kyprāg.*

**kyprů** *sub.dep.pl.* casados, esposas dos filhos. **Inh krě vỹ kyprů kãn.** Todos os meus filhos já casaram. **Inh krě kyprů to sóg há nĩ.** Gosto das esposas dos meus filhos. (noras)

**kyprůg** *v.tr.pl.* casar com mulheres. **Ūn régre ag tỹ průg to ke vē, hã vỹ: kyprůg, he mũ.** Quando dois casais casam no mesmo dia chama-se: kyprůg.

**kyr** *sub.dep.sg.* som, canto, ronco. **Kamĩjũ kyr, ha mẽ!** Escute o ronco de caminhão!

**kyrã** *v.i.* voltar no meio do caminho. **Inh nón tóg, kyrã ja nĩ.** Ele me seguiu mas voltou no meio do caminho.

**kyrě** *veja: kyrã.*

**kyrěg** *sub.dep.* casca (do pão). **Pũ kyrěg ko ěg tĩ.** Comemos a casca (dura) do pão.

**kyrũ** *sub.sg.* adolescente, jovem, moço. **Inh mỹ ag tóg: "ěg krě kyrũ nĩn kỹ tóg jagy tĩgtĩ," he tĩ.** Eles me dizem: o tempo em que os filhos são moços é difícil.

**kyrũn** *v.i.sg.* ficar moço. **Ěgno vỹ kyrũn pẽ han kỹ nĩ ha.** O caçula já está ficando bem moço.

**kysã** *sub.* lua, mês. **Kuty tá kysã nỹn kỹ ěg tóg, tĩg há nĩgtĩ.** Nas noites de lua é fácil caminhar.

**kysã éhé** *veja: kysã ror.*

**kysã ror** *sub.* lua cheia. **Kysã tỹ ga tá jun ke kỹ tóg éhé nĩ.** Quando chega a lua cheia ela fica grande.

**kysã sa tãg** lua nova. **Kysã sa tãg vỹ, rã pur ja tá vēnh ven tĩ.** A lua nova aparece primeiro no oeste.

**kysě** *veja: kysã.*

**kysir** *sub.dep.* verruga. **Ěg kysir tóg, ěg fár ki kãpan tĩ.** As verrugas aparecem na nossa pele.

**kysóg** *sub.* cutia. **Kysóg tóg, inh mỹ ko há tĩgtĩ.** Gosto

de comer carne de cutia.

**kytun** *v.i.sg.* ter berne. **Kytun ja mẽ sóg nĩ.** Parece que peguei berne.

**kyv** *sub.dep.sg.* cortado. **Inh kur kyv tag vỹ, kaja e tĩ.** Este corte para roupa que comprei é muito caro.

**kyvar** *veja: kavar.*

**kyvãn** *v.i.* cegar. **Ti kaga vỹ, ti kyvãn.** A doença o cegou.

**kyvénh** *sub.dep.* sangue. **Kyvénh tar ti nĩ.** Ele tem sangue forte.

— *v.i.* sangrar. **Ti krĩ kaga kỹ ti nĩjě vỹ, kyvénh tĩ.** Quando ele tem dor de cabeça o nariz dele sangra.

**kyvénh krỹg ja tũ** hemorragia. **Věnh kaga jagy vē, kyvénh krỹg ja tũ he mũ ti.** Hemorragia é uma doença grave.

**kyvẽn** *veja: kavãn, kyvãn.*

**kyvó** *sub.dep.* cego. **Jagy ti tĩ, ěg kyvó nĩn kỹ.** É difícil ser cego.

**ky'unh** *sub.dep.* ferida, chaga, lesão. **Věnh kaga tỹ ky'unh vỹ jagy tĩgtĩ.** Feridas abertas doem muito.

**kỹ** *conj.* então, por causa de. **Ag tỹ ti to jũn kỹ ag tóg, ti tén.** Ficaram bravos com ele e o mataram.

**kỹga** *sub.* canga. **Kỹ inh ne sir, monh kri kỹga fi kỹ tĩg mũ.** Então coloquei a canga sobre os bois e fui embora.

**kỹmỹ** *veja: ka krě.*

**kỹnỹ** *sub.* cana. **Fóg ag hã tóg, kỹnỹ krãnkrãn tĩ.** São os não índios que plantam cana.

## M - m

**m nĩ!** *ind.a.* faça em qualquer tempo! **Vějěn tag ti kom nĩ, kejěn!** Coma esta comida num dia destes! **1: nĩ.**

**ma** *v.tr.sg.* carregar coisa curta, redonda, filho. **Vaj kỹ inh, ã mỹ rãgró ma kãtĩg mũ.** Amanhã eu vou trazer-lhe feijão.

**ma jě** *v.tr.* ficar guardando. **Ā mỹ ti jo ti tũ ma jě?** Você está guardando a coisa dele?

**ma kãtĩg** *v.tr.* trazer. **Ā jě sóg, nén ũ ma kãtĩg.** Trouxe-lhe alguma coisa.

**ma nĩ** *v.tr.* sentar guardando. **Ā mỹ isũ ma nĩ?** Você guardou a minha coisa?

**ma tí** *v.tr.* levar. **Ā mỹ ěg tỹ ěpry kri konh ke ũ ma tí?** Você está levando alguma coisa para comermos no caminho?

**mag** *sub.dep.* muito grande. **Nén mag pẽ to ken hã vē, hã vỹ: mag pẽ, he mũ.** Uma coisa muito grande alguns chamam de: mag pẽ.

**manman ke** *v.i.* balancear-se. **Ūn rur tãgy hã tóg, ti tĩg kỹ manman ke tĩ.** Um gordinho anda balanceando-se.

**mari** *ind.o.* mesmo, também. **Ū tỹ nén ũ vēnhmỹ han kỹ: "mari tóg ge' he mũ," he tũg nĩ.** Quando alguém faz algo errado, não diga: "aquele também está fazendo assim."

**má** *sub.dep.1.* sogra, tia. **Inh mré nĩ fi mỹnh fi vỹ tỹ, inh má fi nĩ, inh panh ve fi ke gé.** A mãe da minha esposa é minha sogra, assim como também a irmã do meu pai.

— *sub.dep.2.* irmã casada. **Inh ve fi vỹ, inh kakrã mré nĩ nĩ, hã kỹ fi tóg tỹ, inh má fi nĩ.** Minha irmã é casada com meu "tio", por isso ela é minha "tia".

**mág** *sub.dep.* grande. **Ti kyrũ kã tóg, ěpỹ mág han tí nĩgtĩ vē.** Quando ele era moço fazia roça grande.

**mã** *sub.* jabuticaba. **Mã fár tỹ ěg tóg, jãfa kyvénh kagta han tĩ.** Da casca da jabuticaba fazemos remédio contra câimbra de sangue.

**mã mĩ** *cir.* atrás. **Ti ĩn mã mĩ sóg tí tĩ, sỹ goj run tĩg kỹ.** Vou andando atrás da casa dele para buscar água.

**mãg** *v.tr.* estar com preguiça. **Inh mãg tóg tí, sý rãnrãj kufy han kar ký.** Estou com preguiça depois de fazer trabalho pesado.

**mãn** *ind.m.* de novo, outra vez. **Tó mãn ra!** Repita outra vez!

**mãn** *v.tr.sg.* carregar coisas longas, apanhar, pegar, trazer. **Jēmũje vỹ, inh mãn kren.** O lagarto grande quase me pegou. *v1: mã; v2: ma; v3: mãg.*

**mãnjóka** *sub.* mandioca.

**mã ra** *cir.* para além. **Ti japỹ mã ra sóg, vãgvã krenh vyr.** Passei além roça dele para buscar taquara.

**mãréko** *sub.* marreco.

**mãréro** *sub.dep.* amarelo. **Ka kaně vỹ, vėnh ri ke tũ nỹgtĩ, ũ vỹ tóg, mãréro nỹgtĩ.** As frutas não são todas iguais, existem umas que são amarelas.

**mã tá** *cir.* atrás, depois. **Ti ĩn mã tá inh ĩn vỹ jě gé.** Depois da casa dele está a minha casa.

**mãtĩn** *v.tr.sg.* correr atrás. **Kuty tá inh mėg kasor vỹ, nén ně mãtĩn' hé.** Esta noite o meu cachorro correu atrás de alguma coisa.

**me** *sub.dep.* líquido. **Mỹg me tỹ sóg, ěmĩ to tĩn mẽ nĩ.** Gosto de passar mel líquido no pão.

**mer** *veja: kãgnó.*

**mé** *ind.m.* fazer diariamente, ligeiro, gostar de fazer. **Rĩr mé fi nĩ.** Ela levanta cedo.

**mé** *sub.* carneiro. **Fóg ag vỹ, mé kyki hã tỹ kur rỹ han tí.** Os não índios fazem roupa quente da lã do carneiro.

**mé juvã** *sub.* cabrito. **Ti si ag tỹ kamrito jiji hã vỹ: mé juvã, he mũ.** Os antigos deram aos cabritos o nome de carneiro de barba.

**még** *sub.* machado. **Még hã tỹ ěg tóg, ka mág gỹngỹn tĩ.** É com machado que cortamos árvores grandes.

**még nĩka** *sub.* picareta. **Ěg tỹ ĩn han ken ký ěg tóg, mėg nĩka tỹ ga kũm tí gé.** Quando vamos fazer uma casa cavoucamos a terra também com uma picareta.

**még sám** *sub.* enxada. **Még sám hã tỹ ěg tóg, ěg jakré krēm prun tí.** Com uma enxada limpamos embaixo das nossas plantas.

**mén** *sub.dep.* esposo. **Fi mén vė.** É o esposo dela.  
— *v.i.sg.1.* casar, viver com marido. **Fi mré nĩ tỹ fi tóg mén tí.** Ela vive com o marido.  
— *v.tr.sg.* dar mulher em casamento. **Sỹ inh kósin fi mén ke vė.** Vou casar minha filha.

**mén** *v.i.* fazer mel. **Kusa kã mỹg kar vỹ, mén há han tí.** Na época fria todas as abelhas fazem muito mel.

**mén fón** *v.tr.* largar o marido. **Ũ fi tóg kejěn, fi mén fón mũ.** Existem mulheres que largam seu marido.

**mén ja tũ fi** *sub.dep.* solteira. **Ti kósin sanh fi vỹ ver, mén ja tũ nĩ.** A filha mais velha dele ainda é solteira.

**mén mẽ** *sub.dep.* prostituta. **Ti kósin tỹ ěgno fi vỹ, mén mẽ nỹgtĩ.** A filha mais nova dele vive como prostituta.

**mén tũ mré nỹ** adultério. **Ā mén tũ mré nỹ túg nĩ!** Não deite com homem que não é seu marido!

**mě** *veja: mã.*

**mě** *ind.m.* muito, ligeiro. **Tĩg mẽ han ra!** Corra ligeiro!

**mě** *v.tr.sg.* cheirar, escutar, sentir, tocar. **Ha mẽ!** Escute bem! *v3: mėg.*

**měg** *veja: mãg.*

**měg** *sub.dep.* criação, animais domésticos. **Inh mėg tỹ garĩnh vỹ vãhã, vėnh grun mũ.** Minha criação de galinhas está aumentando agora.

**měgmě** *v.tr.pl.* sentir, tocar, cheirar, ouvir. **Fag tỹ vėnh ví mėgmě ký fag tóg, pãtén ký tó tí.** Quando elas ouvem alguma coisa, elas aumentam ao contar para outros. *v3: mėgměg.*

**měja** *sub.* mesa.

**měkã** *cir.* sem, quieto. **Měkã nĩ!** Fique quieto!

**měkě** *veja: mẽkã.*

**měmỹ** *cir.* parece. **Ti iso ne tó mẽmỹ?** Que será que ele contou de mim?

**měn** *veja: mãn.*

**měn-hu** *sub.* farinha de milho torrado. **Měn hu tỹ ěg tóg, nén ũ nĩ to ko tí gé.** Também comemos farinha de milho com carne.

**měra** *veja: mãra.*

**měréro** *veja: mãréro.*

**mětã** *veja: mãtã.*

**mětĩn** *veja: mãtĩn.*

**mě'!** *intj.* será ! puxa ! **Mě', inh mỹ tóg e tí!** Puxa, que coisa!

**mi** *sub.dep.* minúsculo, pequenino. **Fi kósin mur mũ tóg, mi pě nỹgtĩ.** O filho dela que nasceu é muito pequenino.

**migmig ke** *v.i.pl.* brilhar muito (estrelas). **Kejěn, ta tỹ kãnhmar kutėnh ken ký, krĩg ag tóg migmig ke tí.** Às vezes quando vai chover logo, as estrelas brilham muito.

**miju** *sub.dep.* favo. **Mỹg miju ěn tóg, nĩgfe há nĩ.** Aquele favo de mel é bem fechado.

**mijunh** *sub.* anaconda, sucuri. **Mijunh vỹ tỹ, pỹn mág pě nỹgtĩ.** A anaconda é uma cobra muito grande.

**minfyg** *sub.* passarinho. **Ka ga ko ti tí, minfyg ti.** O passarinho "minfyg" come bichinhos que vivem nas árvores.

**misiga** *sub.dep.* bexiga.

**misu** *sub.* bicho.

**mĩ** *ind.cir.* dentro (se movendo). **Ěpỹ ěn hã mĩ sóg tí mũ.** Vou passar por aquela roça.

**mĩ ěkrén** *v.s.* lembrar, ter saudade, sentimentos. **Inh kósin mĩ sóg ěkrég tí.** Tenho saudade do meu filho. *v1: mĩ ěkré; v3: mĩ ěkrég.*

**mĩ rúm ke** *v.s.* passar em toda parte, curar. **Věnh vĩ kórég tóg, tãmĩ rúm ke mẽ nỹgtĩ.** Notícia ruim passa rápido em toda parte.

**mĩ tĩg** *v.s.* passar. **Inh kóm tag mĩ tĩg nĩ, jo sóg tãmĩ tĩg mũ.** Passe por aqui enquanto que eu passo por lá!

**mĩg** *sub.* onça pintada. **Vásỹ mĩg vỹ, e ja tĩgtĩ, ũri tóg pipir tĩ.** Antigamente tinha muita onça, hoje são poucas.

**mĩg fěr** *sub.* ave de rapina, condor. **Mĩg fěr vỹ, ti mré misu ũ hã ko tĩ.** A ave de rapina come somente outros bichos.

**mĩg sã** *sub.* onça-preta. **Mĩg sã tóg, ěg mēg tỹ garĩnh ko tĩ gé.** A jaguatirica também come as galinhas que estamos criando.

**mĩg sĩ** *sub.* gato. **Mĩg sĩ tóg kejěn, ěg ĩn to grěn ke tĩ gé.** O gato às vezes chega perto de casa.

**mĩg tỹ kysã mãn** eclipse da lua. **Ti si ag něji tóg, mĩg tỹ kysã mãn kỹ pin tĩ, no tỹ.** Ouvi falar que os antigos atiravam na onça que estava pegando a lua no eclipse.

**mĩg tỹ rã mãn** eclipse do sol. **Mĩg tỹ rã mãn kỹ tóg, kuty e tĩ.** Quando a onça pega o sol fica escuro.

**mĩj** *sub.* encontro. **Mĩj vỹ tỹ, sēsĩ sã nĩ.** O encontro é um pássaro preto.

**mĩn** *v.tr.* despejar. **Inh mỹ goj mĩ!** Despeje água para mim! *v1: mĩ; v3: mĩg.*

**mog** *v.i.sg.* crescer. **Mog há han fi, ã kósin fi.** Sua filha cresceu bem.

**mogmog** *v.i.pl.* crescer. **Ěg krě tỹ ěg mỹ mogmog há han kỹ tóg, sér tĩ.** É uma alegria quando os nossos filhos crescem bem.

**monh** *sub.* boi. **Fenhta kã ěg, monh ko tĩ.** Comemos carne de boi na festa.

**monh fi** *sub.* vaca.

**monh fi jěgmĩ** *v.i.* tirar leite. **Monh fag jěgmĩg ag tĩ, ũ tỹ ki rĩr tĩ ag.** Os que cuidam das vacas tiram o leite. *v3: monh fi jěgmĩg.*

**monh ko** *sub.* dia do índio. **Monh ko kurã vě, nija 19 tỹ abril ki.** O dia do índio é o dia 19 de abril.

**morasa** *sub.1.* borracha.

**morasa** *sub.2.* bolacha.

**motũ** *sub.* botão de roupa. **Inh motũ vỹ, kyv ja nĩ.** O meu botão arrebentou.

**mó** *sub.dep.* espiga, vagem, músculo. **Rãgró mó han kỹ ěg, kãnhmar ko tĩ.** Quando o feijão começa a formar vagem, podemos comê-lo logo.

**mó ke** *v.i.* estourar. **Samũm géj tóg, són ke tĩ, ti náv kỹ tóg, mó ke tĩ.** A espuma do sabão cresce e faz bolha que estoura.

**mófun** *veja: mófyn.*

**mófyn** *sub.dep.* mancha preta na pele. **Věnh kar vỹ**

**mófyn nĩgtĩ kejěn.** Todas as pessoas têm uma mancha preta na pele de vez em quando.

**mókě** *veja: no fi.*

**mókě ne kartuso** *veja: no kaně né.*

**mókó** *sub.* bocó. **Nén ũ fár tỹ ag tóg, mokó han tĩ.** Eles fazem o bocó de couro.

**mókó** *sub.dep.* bolsa (do gambá). **Nér kókré fi vỹ, fi mókó ki fi krě tu tĩ.** As gambás carregam os seus filhotes numa bolsa.

**mónh mónh ke** *v.i.* levantar fervura, líquido bombando fora. **Inh kyvěnh tóg, mónh mónh ke mũ, mókã tỹ ĩnh ki nĩn kỹ.** Meu sangue estava jorrando quando a espingarda disparou em mim.

**mranh** *v.tr.sg.* quebrar. **Isỹ gãr mranh kãn sór vě.** Quero terminar de quebrar o milho.

**mráj** *sub.dep.sg.* quebrado. **Bola he kỹ ti fa hỹn, mráj, he sóg mũ.** Acho que ele quebrou a perna jogando bola.

**mrãnhmráj** *sub.dep.pl.* quebrado. **Pĩ mrãnhmráj kaněnh tĩg!** Vá procurar lenha quebrada!

**mrāj** *ind.m.* facilmente. **Mrãnh ke tóg tỹ: věsỹměr, he mũ, hã vỹ: mrāj, he mũ.** "Com facilidade" é a mesma coisa que dizer: "rapidamente" ou "mrāj".

**mrãn** *v.tr.sg.1.* molhar. **Ěg ĩn kórég nĩn kỹ ta tóg, ěg mrãn tĩ.** Se a nossa casa for velha a chuva nos molha.

**mrãn** *v.tr.sg.2.* surrar. **Ti tỹ mrãn ké, ti vé rãnh ke jě nĩ!** Surre ele, pois está atrapalhando demais!

**mrãnmrãn** *v.tr.pl.1.* molhar. **Ěg tỹ ěg jakré mrãnmrãn' he vě.** Estamos molhando as nossas plantas.

**mrãnmrãn** *v.tr.pl.2.* bater com vara, surrar. **Fi kósin mrãnmrãn jagy han fi tóg.** Ela surrou muito o seu filho.

**mrãnhmrāj** *v.i.pl.* apressar, fazer rápido. **Věnh rán mrãnhmrāj pě fi tóg nĩ.** Ela escreve bem rápido.

**mrārãn ke** *v.i.* relampejar. **Mrārãn ke tóg.** Está relampejando.

**mre** *v.tr.sg.* catar, pegar uma mão de coisas pequenas. **Fi tỹ ěgóro mre vě.** Ela está catando legumes. *v1: mré; v3: mrég.*

**mrehe** *sub.dep.* talos desfiados. **Ta tỹ ěg vãfy han ke ũ mrãn kỹ tóg, mrehe nỹgtĩ.** Os talos de trançar ficam desfiados quando a chuva os molha.

**mré** *ind.cir.* com. **Ã mré sóg, tĩg mũ.** Vou com você.

**mré jě** *v.s.sg.* morando com. **Inh mré jě vỹ, ti jamã ra vỹn ké huri.** O que morava comigo já voltou para sua casa.

**mré ke** da mesma família, do mesmo trabalho. **Inh mré ke pě vě.** É meu irmão legítimo.

**mré ki ge** *v.s.pl.* ajudar, fazer sociedade. **Inh mré ag, ki ge mũ.** Eles fazem sociedade comigo.

**mré ki rã** *v.s.sg.* ajudar, fazer sociedade. **Ěg mré tóg, ki rã mũ gé.** Ele faz sociedade conosco.

**mré kófa** *sub.dep.* da mesma idade, já velhos. **Ti prũ fi mré tóg, kófa nĩgtĩ ha.** Ele ficou velho com a sua esposa.

**mré kyrũ** *sub.dep.* jovens da mesma idade. **Ũ ter mũ tóg, inh mré kyrũ nĩ he vē.** O falecido era da minha idade, foi jovem comigo.

**mré mũ** *v.s.pl.* acompanhar, ser companheiro. **Mũ nỹ, ěg mré mũ jẽ.** Venha ir conosco.

**mré nĩ fi** *sub.dep.* esposa. **Ĩn tá fi nĩ, inh mré nĩ fi.** Minha esposa está em casa.

**mré nĩ ti** *sub.dep.* esposo. **Ki ti tũ nĩ, inh mré nĩ ti.** Meu esposo não está em casa.

**mré nỹ** *v.s.* ter relações sexuais. **Ă prũ tũ mré nỹ tũg nĩ!** Não tenha relações sem ser casado com ela!

**mré nỹtĩ** *v.s.pl.* morar com. **Inh mré fag nỹtĩ ver.** Por enquanto estão morando comigo.

**mré pafa** irmãos legítimos. **Inh mré pafa mũ fag vỹ, e nỹtĩ.** Tenho muitas irmãs legítimas.

**mré tĩg** *v.s.sg.* acompanhar, ser irmão, seguir. **Jesus mré ti tĩg tĩ.** Ele segue Jesus.

**mré tytąg** *sub.dep.* moças da mesma idade. **Inh kósin fi mré tytąg ja fag vē.** Elas são moças da mesma idade da minha filha.

**mrér** *v.i.* molhado. **Ti kur mrér tu kỹ tóg jẽ ver.** Ele ainda está vestido com a sua roupa molhada.

**mrér pẽ** *v.i.* bem molhado. **Isỹ ijapỹ ve ja tá kătĩg kỹ sóg, mrér pẽ han.** Ao voltar da roça eu me molhei todo.

**mrěj** *veja: mrāj.*

**mrěj** *sub.* cinza. **Mrěj ki ěg tóg, ěmĩ grąg tĩ.** Assamos o pão de milho na cinza.

**mrĕn** *veja: mrān.*

**mrĕnmrĕn** *veja: mrānmrān.*

**mrĕnhmrĕj** *veja: mrānhmrāj.*

**mrĕrĕn ke** *veja: mrārān ke.*

**mrig mrig he** *v.i.* raiar, soltar faíscas. **Krĩg tóg, kuty kỹ mrig mrig he ve nĩgtĩ.** De noite as estrelas (da Via Láctea) brilham, parecem soltar faíscas. **Ta mág kătĩg kỹ tóg, kóm kóm ken kỹ mrig mrig he tĩ, kanhkā fyr ũ tá.** Quando uma chuva pesada vem vindo vê-se raios no céu e uma luz no horizonte.

**mrigfār** *sub.* bichos, vareja, bicheira. **Ti mĕg kasor vỹ, ki mrigfār jẽ.** O cachorro dele está todo bichado.

**mrigfĕr** *veja: mrigfār.*

**mrin ke** *v.i.* despertar, estar alegre, piscar olhos. **Inh fe tóg, mrin ke mũ.** Estou muito alegre.

**mrinmrir** *v.i.* com manchinhas, pintadinho. **Inh mĕg tỹ garĩnh ũ tóg, mrinmrir jẽ, hã ra tóg, tũ nĩ he mũ.** Eu tinha uma galinha pintadinha mas ela desapareceu.

**mrir** *sub.dep.* alegre. **Ũri tóg, inh fe mrir tĩ.** Hoje estou alegre.

**mrĩko** *veja: nĩgrĕg to sa.*

**mrĩn** *sub.* cigarra.

**mrĩnh** *v.tr.* amarrar. **Vĕnh krór mrĩn ag tóg mũ, pã'i ag.** As autoridades amarraram o bêbado.

**mro** *v.i.sg.* tomar banho. **Goj ki ěg, mro tĩ.** Tomamos banho no rio. *v1: mró.*

**mro** *v.tr.sg.* pôr de molho. **Goj tá fi tóg, gār mróg tĩ.** Ela está pondo o milho de molho no rio. *v1: mró; v3: mróg.*

**mrogmro** *v.i.pl.* tomar banho. **Gĩr ag vỹ, mrogmro nỹtĩ, goj mág tá.** As crianças estão tomando banho no rio grande. *v1: mrogmró.*

**mrógjy** *sub.* formiga-argentina. **Mrógjy tóg, nĕn ũ ter ko tĩ, kỹ tóg ger nĩ.** A formiga-argentina come coisas mortas por isso tem um cheiro forte.

**mróón ke** *v.i.* ruídos do mato. **Isĩ ra kãme tóg, ijo mróón ke mũ.** Quando estive andando ouvi ruídos de um veado.

**mru** *sub.* pica-pauzinho. **Mru tóg, sĩ pẽ nĩ.** O pica-pauzinho é bem pequeno.

**mru** *sub.dep.* migalha, restinho. **Mru' he ja ti nĩ, ti jamĩ tĩ.** O bolo quebrou em migalhas.

**mruja** *sub.* blusa.

**mru' he** *v.i.* quebrar com força em pedaços. **Mru' he ja ti nĩ, ti janĕra ti.** A janela dele quebrou em pedaços.

**mrũn** *sub.dep.* veia. **Inh mrũn tóg, kaga tĩ, sỹ rãnhrāj mág kar kỹ.** Minha veia dói depois de eu trabalhar muito.

**mrũr** *sub.* cipó. **Isĩ kã isóg, mrũr to tĕ mĕ ja nĩgtĩ.** Quando eu era pequeno gostava de balançar no cipó.

**mrỹnhmranh** *v.tr.pl.* quebrar. **Ker inh vãfynh ke mrỹnhmranh hĕ'!** Não quebre os talos que vou usar para fazer balaio!

**mrỹnhmrỹj** *sub.dep.* osso mole (após cozinhar). **Porko mrỹnhmrỹj ko tũ sóg nĩgtĩ.** Não como osso mole do porco.

**mun** *v.i.* justo, medida certa. **Isỹ konh ke to mun kỹ, inh mỹ nĩm nĩ.** Me dê na medida certa o que vou comer!

**munmur** *v.i.pl.* nascido. **Vãhã tóg, munmur mũ ha, ijakré ti.** Enfim minhas plantas estão nascendo.

**mur** *v.i.sg.* nascido. **Vãhã tóg, mur ja nĩ nĕji, fi kósin tĩ.** Parece que o filho dela enfim nasceu.

**mur ja kurã** *cir.* dia do nascimento. **Inh mur ja kura tóg, kakó nĩ.** Meu aniversário está perto.

**mutũ** *sub.* botão.

**mũ** *ind.a.* fazendo, narrativo, ação única, consequência. **Ĕg mỹ tag han mũ'?** Vamos fazer isto? **Fi to há tóg nĩ, hã kỹ tóg, fi mré nĩ sór mũ.** Ele a ama, por isso quer viver com ela.

**mũ** *v.i.pl.* ir, andar. **Mũ ag mũ.** Eles estão indo.

**mũ nĩ** *ind.a.* fazendo sentado. **Rãnhraj ěg mũ nĩ.** Estamos trabalhando.

**mũ nỹ** vamos! **Mũ nỹ, kanhinnhir jé!** Vamos brincar!  
**mũ ra** conj. senão. **Ti vég tú sóg nĩ, mũ ra sóg ã mũ tónh mũ,vě.** Não o vi, senão teria avisado.  
**mũ vě** ind.a. era para fazer mas não fez. **Fi mré sóg, rãnrãj mũ vě, hã ra sóg, ũri kutar mũ.** Era para eu trabalhar com ela, mas hoje não pude.  
**mũg ke** v.i.sg. inclinar-se. **Ti krēm tóg, mũg ke mũ.** Ele inclinou-se embaixo dele.  
**mũgmũg ke** v.i.pl. inclinar-se. **Kỹ ag tóg, ti krēm mũgmũg ke mũ vãhã.** Enfim eles se inclinaram diante dele.  
**mũgtĩ** ind.a. fazendo habitualmente. **Rãnrãj ęg mũgtĩ, fóg kãmĩ.** Trabalhamos sempre no meio dos não índios.  
**mũjęg** v.i.pl. foram. **"Ēg tỹ ěmã mág ra mũnh ke." "He, ha mũjęg ge." "Vamos para a cidade grande." "Pois não, podem ir."**  
**mũjor** sub. monjolo. **Mũjor tỹ ęg, gãr tynyn tĩ.** Com o monjolo moemos milho.  
**mũm** v.tr. lascar, quebrar. **Kỹ ti nẽji, pĩ jónhkó mũm kỹ mǎg mũ.** Dizem que ele então quebrou o toco aceso e o levou.  
**mũm ke** v.i. lascar, partir. **Ti tỹ ma tĩ ra tóg, ti mũ mũm ke mũ.** Enquanto que ele o levava, quebrou.  
**mũmęg** v.i. estar com medo. **Mũmęg tũg nĩ!** Não fique com medo!  
**mũmęg vãnh** v.i. corajoso, sem medo. **Inh kósin tóg, mũmęg vãnh nĩgtĩ.** Meu filho não tem medo.  
**mũn** v.tr.pl. mover. **Kỹ tóg, ęg mũn mũ.** Ele fez-nos sair de lá.  
**my** sub.dep. rabo. **Gato my jětęg ã mũ.** Você está apertando o rabo do gato!  
**mynjónh** sub.dep. rosto inchado de dor de dente. **Ēg jã kaga kỹ tóg, to mynjónh tĩ.** Quando temos dor de dente, o rosto fica inchado.  
**mỹ** ind.cir. para. **Inh mỹ tóg, rãgró nĩm.** Ele me deu feijão.  
**mỹ** ind.s. pergunta. **Ā mỹ há?** Você vai bem?  
**mỹ e** v.s. gostar de, não gostar de. **Kusa tóg tĩ, kỹ tóg, inh mỹ e tĩ.** Está frio, não gosto do frio.  
**mỹ há** sub.dep. gostar de. **Inh mỹ tóg há tĩ.** Gosto disto - é bom para mim.  
**mỹ jãh** v.s. cantar hinos. **Ūri sóg, Topě hã mỹ jãh tĩ.** Agora eu só canto para Deus.  
**mỹ jun** v.s.sg. alcançar. **Inh mỹ asuka jun.** Alcance-me o açúcar.  
**mỹ junjun** v.s.pl. alcançar. **Inh mỹ inh pěn to ró junjun!** Alcance-me os meus sapatos!  
**mỹ kaga** v.s. padecer. **Ti jagtar nĩ tag tóg, inh mỹ kaga nĩ gé.** O sofrimento dele também me dói.  
**mỹ ko kórég** v.s. indigerível, sem sabor. **Inh mỹ tóg, ko kórég nĩ, vějěn tag ti.** Não gosto desta comida.

**mỹ kórég** sub.dep. não gostar de. **Ti mỹ tóg kórég nĩ.** Ele não gosta disto.  
**mỹ nĩgãh** v.s. fazer sinal com a mão. **Ōnibus mỹ ęg tóg, nĩgãh tĩ, ęg tỹn jãvãnh jěn kỹ.** Quando estamos esperando o ônibus, fazemos um sinal com a mão.  
**mỹ rãnrãj tĩ** sub. camarada, empregado de. **Séfre mỹ rãnrãh tĩ.** Empregado do chefe.  
**mỹ sér** v.s. alegre. **Inh mỹ tóg sér tĩ.** Estou alegre.  
**mỹ sĩ** v.s. gostar de, achar bonito. **Ā kósin tóg, inh mỹ sĩ nĩ.** Acho o seu filhinho bonito.  
**mỹ ũ** sub.dep. não gostar de. **Sỹ ã jé kur mǎn ti mỹ ã mỹ ũ?** Não gostou da roupa que lhe comprei?  
**mỹ vãsãh** v.s. lutar contra. **Porisa tỹ ũ kãgmĩ sór kỹ tóg, ti mỹ vãsãh tĩ, ti tỹ jũ sór kỹ.** A polícia, quando quer prender alguém, faz força quando ele resiste.  
**mỹ vĩ há** v.s.1. abençoar. **Ēg tỹ jagně mỹ vĩ há han kỹ tóg, sér tĩ.** É bom quando nós nos abençoamos um ao outro.  
**mỹ vĩ há** v.s.2. cuidar. **Inh panh tóg, inh mỹ vĩ há han, isĩ kã.** Meu pai cuidava bem de mim quando eu era criança.  
**mỹ vĩ kónãh** v.s. caluniar, insultar. **Jagně mỹ vĩ kónãh tũg nĩ.** Não insultem um ao outro!  
**mỹ vó** ind.a. será que não? **Inh mré nĩ fi hã tũ mỹ vó? Hỹ, fi hã tũ vě.** Será que não é minha esposa? De fato não é.  
**mỹ vỹ** ind.a. será que é? **"Ti hã mỹ vỹ?" he sóg mũ.** Me pergunto se não é ele.  
**mỹg** sub. abelha, mel. **Mỹg tag vỹ, jũ mẽ nĩ.** Este tipo de abelha embrabece facilmente.  
**mỹg fěnfěr** sub.pl. abelhas. **Mỹg kar vỹ, fěnfěr nỹgtĩ.** Todos os tipos de abelha têm asas para voar.  
**mỹg fěr** sub.sg. abelha. **Mỹg fěr ũ hã to ęg tóg: ęg tugtãh tĩ, he mũ.** A abelha nós também chamamos de: aquela que nos pica.  
**mỹg sy sá** sub. abelha-preta. **Mỹg sy sá vỹ tỹ Europa tá ke nĩ.** A abelha preta vem da Europa.  
**mỹko** sub. banco.  
**mỹnh** sub.dep. mãe. **Inh mỹnh fi vỹ, hur tũg.** Minha mãe já faleceu.  
**mỹnhỹ** sub. banha.  
**mỹr** veja: mũra.  
**mỹr** ind.o. verdade, é certo. **Kófa tóg nĩgtĩ mỹr.** Existia um velho, é verdade.  
**mỹ'** ind.a. será que? **Ti tĩg hã mỹ'? Hỹ, hã vě.** Será que ele vai agora? Sim, é isso.  
**mỹ'a** sub.dep. vergonha. **Ēg mỹ'a tóg tĩ.** Ficamos com vergonha.  
**mỹ'ág** v.i. ter vergonha. **Mỹ'ág tũg nĩ!** Não fique com vergonha!  
**mỹ'эг** veja: mỹ'эг.

## N - n

**na** *sub.* flecha para matar passarinho. **Ti si ag tóg, na tỹ misu pénú há ja tĩgtĩ.** Os antigos atiravam nos bichos com a flecha “na”.

**na he** *v.i.* fazer cara feia.

**nag nag he** *v.i.* nervo tremendo. **Ũn sĩ tóg, nag nag he mũ, ti tỹ kusa mẽ kỹ.** A criança está tremendo de frio.

**ná** *sub.dep.* embotado, sem fio. **Kejēn inh még tóg, sỹ jykég tú pē nĩn kỹ ná nĩgtĩ.** Quando eu não afio o meu machado ele fica sem corte.

**ná** *veja: náv.*

**nágnám** *v.tr.pl.* arrebentar, espremer, esmagar. **Ĕg tỹ mã ko kỹ Ĕg tóg, nágnám tí.** Quando comemos jabuticaba, esmagamo-as.

**nám** *v.tr.sg.* esmagar, estourar. **Ag bola nám ag tóg mũ.** Eles estouraram a bola.

**nám nám ke** *v.i.* ficar esmagado. **Pó mág vỹ, ag kri kutē kỹ ag tỹ nám nám ke kãn mũ.** Uma grande pedra caiu sobre eles e os esmagou todos.

**nán** *sub.dep.* nó do osso, da árvore, bola. **Ka sór hã to Ĕg tóg: nán, he tí.** Chamamos de “nán” um nó na árvore.

**nár** *sub.* varana. **Nár nej vỹ, ko hapē tĩgtĩ.** Varana cozida é muito gostosa.

**náv** *sub.dep.* arrebentado e esvaziado. **Ti kanē vỹ, náv kren.** O olho dele quase arrebentou.

**ná' he** *v.i.* bater em. **Jagnē kã ag tóg, ná' he mũ, gĩr ag.** As crianças se bateram.

**nã** *veja: nỹ.*

**nãfy** *sub.* chuva de pedras. **Nãfy vỹ, Ĕg jakré kókég tí.** A chuva de pedras estraga nossa plantação.

**nãg** *veja: nỹg.*

**nãg mãn** *veja: nỹg mãn.*

**nãgnã** *veja: nỹgnỹ.*

**nãgnãn** *veja: nỹgnỹn.*

**nãgnār** *veja: nỹgnỹr.*

**nãg' nãg' he** *veja: nỹg' nỹg' he.*

**nãhér** *sub.dep.* bem molhado. **Fi kur vỹ, nãhér pē nĩ.** A roupa dela está bem molhada.

**nãnã** *sub.* peteca. **Nãnã vỹ tỹ, ag kanhir sér ũ nĩ gé.** A peteca é um brinquedo divertido.

**nār** *veja: nỹr.*

**nãtĩ** *veja: nỹtĩ.*

**ne** *ind.s.* originador. **Ti ne tóg, ã mré kãtĩg ja tú nĩ.** Porque que ele não veio com você?

**ne** *sub.dep.sg.* enterrado. **Nĩjéro ne nēji, Ĕpry rã nĩ.** Dizem que tem dinheiro enterrado na beira da estrada.

**ne** *v.tr.sg.* enterrar. **Ĕg jãfa ne jé Ĕg ke mũ.** É bom nós enterrarmos nossas fezes. *v1: né; v3: nég.*

**ne** de. **Nija 19 ne abril kã Ĕg, monh ko tí.** No dia 19

de abril celebramos o dia do índio, comemos carne de boi.

**ne?** *ind.int.* o quê? **Ne nē? Ha', nén ũ hỹn.** O que será que é? Não sei, é alguma coisa.

**ne tugrĩn** *cir.* porquê? **Ā ne tugrĩn tĩg sór mũ?** Porque você quer ir?

**negne** *ver nigne.*

**nej** *sub.dep.* cozido. **Rãgró nej vē.** É feijão cozido.

**nej** *v.i.* apagar-se, gasto. **Ti ĩn vỹ, nej kãn ja nĩ.** A casa dele queimou toda.

**nejé** *intj.* recusado. **“Ā mỹ inh mré tĩg mũ?” “Nejé.”** “Você vai comigo?” “Não vou.”

**nenh** *v.tr.* recusar. **Sỹ ti mỹ to vĩ vē, hã ra tóg, inh mỹ nenh.** Eu lhe pedi, mas ele me recusou.

**né** *sub.dep.* recipiente, caixa. **Kur né vē.** É uma caixa de roupa.

**né** *ind.s.* a gente tem sentimento. **Ũri né, inh fe kaj tí.** Hoje meu coração está muito triste.

**négjyr** *sub.* pião. **Gĩr kanhir jafã ũ hã vỹ tỹ, négjyr nĩ.** O pião é um brinquedo de criança.

**négnē** *sub.dep.* nádegas. **Ti karsa jar ki tóg, négnē jē.** Na calça rasgada dele aparecem suas nádegas.

**néj** *sub.* vela, luz. **Kuty tá Ĕg tóg, néj grug tí.** De noite acendemos uma vela.

**nén** *sub.* coisa. **Ti prũ fi vỹ, nén kar han há nĩ.** A esposa dele sabe fazer muita coisa.

**nén jugnun** *sub.dep.pl.* ponta do dedo, da orelha. **Vēnh kaga ũ tóg, Ĕg tỹ nén jugnun ki pēnjēg tí.** Existe uma doença que começa na ponta do dedo ou da orelha.

**nén kãme tỹ vēnh kar kri rũm** *v.i.* notícia espalha-se. **Ti kãme tóg, vēnh kar kri rũm ke mũ.** A notícia sobre ele espalha-se em todo lugar.

**nén kórég** *sub.* diabo, demônio. **Nén kórég jykre vỹ, Ĕg kókég tí.** O sistema do diabo nos estraga.

**nén nē** *sub.* sobrenatural. **Nén nē ve ja ti nĩ, ti ĩn to.** Ele viu uma coisa sobrenatural na casa dele.

**nén nē ve** *v.i.* visão. **Isỹ ã ĩn tá kãtĩ kỹ sóg, nén nē vé, Ĕpry kri.** Retornando da sua casa, tive uma visão no caminho.

**nén ũ** *sub.* algo, alguma coisa. **Nén ũ vég tú inh nĩ.** Não estou vendo nada.

**nén ũ mẽ** *sub.* maldade. **Nén ũ mẽ sóg ã to.** Escutei uma coisa ruim sobre você.

**nén ũ to: “ge ti nĩ”, he** *v.i.* descrever. **Ĕg tỹ ũ tỹ nén ĩn ve ja tú mỹ kãmén sóg kỹ Ĕg: “ge ti nĩ,” he e tí.** Quando queremos explicar uma coisa desconhecida, descrevemos aquilo.

**nén ũ tú jég tí** *v.i.sg.* não se importar. **Hã ra ti, nén ũ tú jég tí, ag tỹ Ĕg to vĩ ti.** Não nos importamos com o que eles falam sobre nós.

- nén ũn mē** *sub.* imoralidade. **Fi mén ra fi tóg, nén ũn mē nīgtí.** Apesar de casada ela comete imoralidades.
- nén vin ja** prateleira. **Isy nén vin jafá han' he vē.** Estou fazendo uma prateleira.
- nénh** *v.tr.sg.* cozinhar. **Fi tý vāhā rāgró nénh ke nē ha.** Agora ela vai começar a cozinhar o feijão.
- nér** *sub.dep.* nádegas, bunda. **Ēg nīg mág ký ěg nér vỹ, kaga tí.** Se ficamos sentado por muito tempo, nossas nádegas doem.
- nér jēnje** *sub.* vagalume pequeno. **Nér jēnje vỹ, kynīn jakrēm nī.** O vagalume "nér jēnje" é menor do que o "kynīn".
- nér jēnmỹg** *sub.dep.* bunda. **Inh nér jēnmỹg vỹ, kaga' he mū.** Minha bunda está doendo.
- nér kókré** *sub.* gambá. **Nér kókré vỹ, ěg mēg tý garīnh to vājig tí, kuty ká.** O gambá gosta de espreitar as nossas galinhas de noite.
- nér pāg ja** fralda. **Ēg tý kósin sī nīn ký ěg tóg, kurā kar ki ti nér pāgja kygfág tí.** Quando temos um nenê lavamos as suas fraldas todos os dias.
- nér' he** *v.i.* desaparecer correndo. **Ti jo tóg, nér' he rá mū.** Ele desapareceu correndo na frente dele.
- név** *sub.dep.* dívida. **Ver tóg, inh mỹ név jē.** Ele ainda tem dívidas comigo.
- nē** *veja: nỹ.*
- nē** *ind.a.* será que? **Ā tý hē ri ke nē?** O que você está fazendo?
- nē** *v.tr.* cobrir encostado. **Pri nēg ěg tí, ěg tý kri nỹ jé.** Cobrimos a terra com samambaia para fazer nossa cama. *v3: nēg.*
- nēfy** *veja: nāfy.*
- nēg** *veja: nỹg.*
- nēhér** *veja: nāhér.*
- nēji** *ind.o.* disse que, parece que. **Ā ve ti nēji.** Parece que ele te viu.
- nēm** *v.tr.sg.* cortar com tesoura. **Fi kur nēm kán fi.** Ela cortou toda sua roupa com a tesoura.
- nēmnmēm** *v.tr.pl.* cortar com tesoura. **Komēr hā tý nēmnmēm hem nī!** Corte com cuidado!
- nēn** *sub.* mata virgem. **Vāsỹ tóg, nēn mág ja tigtí vē.** Nos tempos passados tinha muita mata virgem.
- nēn kute** *sub.* capão. **Nēn kute kátá tóg nī, mỹg tí.** O mel está no capão de mato.
- nēn vāso** *sub.* clareira do mato. **Nēn vāso tá sóg, inh pājó han sór mū.** Quero fazer meu paiol na clareira do mato.
- nēnē** *veja: nānā.*
- nēnē** *sub.* nenê, criancinha. **Fag nēnē vỹ, kaga nī ve nī.** A criancinha deles parece estar doente.
- nēnmā** *sub.* urutú. **Nēnmā nēji, ti jú ký ěg to rēg tí.** Dizem que a urutú pula em nós quando está brava.
- nēnmē** *veja: nēnmā.*
- nēntánh** *sub.* jaguatirica. **Nēntánh vỹ tóg ti kyr ký: nēntánh'! ka kyv'! he tí.** A jaguatirica se chama: "nēntanh'! ka kyv'!"
- nēri** completamente. **Ki ag nēri nỹtí, ki ag nỹtí kar nī.** Estão todo aqui.
- nērjē** *sub.* laranja. **Nērjē tu jé ti vyr.** Ele foi buscar laranja.
- nig** *sub.* lagoa, poço. **Goj nig ki tóg, mro há nī.** É bom nadar na lagoa.
- nig** *v.tr.sg.* dar pontapé. **Ti prū fi nig tóg mū.** Ele deu um pontapé na esposa.
- nig sá** *sub.* água funda. **Goj én vỹ, nig sá pē nī.** Aquele água é muito funda.
- nigne** *sub.dep.pl.* enterrados. **Inh jakré nigne kāpan kán ag, garīnh ag.** As galinhas desenterraram todas as minhas plantas enterradas.
- nigne** *v.tr.pl.* cobrir com terra. **Nigne han nī, ěkré tí!** Enterre bem as plantas! *v1: nigné; v3: nigné.*
- nignig** *v.tr.pl.* dar pontapés. **Jagnē nignig ag tóg mū.** Deram pontapés um no outro.
- nignin** *sub.dep.pl.* tubérculos, batatas. **Ijakré vỹ vāhā, nignin há han mū.** Minha plantas enfim estão fazendo batatas.
- nija** *sub.* dia.
- nin** *sub.dep.sg.* tubérculo, batata. **Isỹ ijakré nin kanēnh ke vē.** Vou procurar as batatas que plantei.
- ninsu** *veja: nhinsu.*
- ní' he** *v.i.* chutar. **Ti jakānh tý tóg, bola tý ní' he hapē nī.** Ele chuta bem com o seu pé esquerdo.
- nī** *ind.a.* na situação de, sentado, ter, ter a obrigação, condição. **Rānhraj ti nī.** Ele trabalha sentado, tem trabalho. **Ti tý fi mré nīnh ken ký tóg, fi mīnh fag ki rīr ke nī gé.** Se ele quizer viver com ela também terá que cuidar dos pais dela.
- nī** *ver m nī.*
- nī** *sub.dep.* carne. **Monh nī hā vỹ, kaja pir tigtí.** A carne de gado que é mais barata.
- nī** *v.i.sg.* sentar. **Nī ra!** Sente!
- nī** *veja: nīv.*
- nī nī** *ind.a.* na posição de sentado. **Rānhraj sóg nī nī.** Estou trabalhando sentado.
- nī ve** *v.i.* aparecer como. **Inh mỹ tóg, kaga nī ve nī.** Ele me parece doente.
- nī vē** *ind.a.* era, mas já terminou, não foi. **Rānhraj sóg nī vē, hā ra sóg, kren huri.** Eu tinha trabalho mas já o perdi.
- nīfe** *sub.dep.sg.* fechado. **Sỹ ti ĩn tá jun mū ra tóg, nīfe ja jē.** Quando cheguei na casa dele ela estava fechada.
- nīfēnh** *v.tr.sg.* fechar. **Jānka nīfēnh ra!** Feche a porta!
- nīgān** *v.i.* mover a mão. **Inh mỹ tóg, nīgān mū, ti tigt ký.** Ele me deu sinal com a mão antes de partir.
- nīger** *v.i.* com fôlego curto, suspirar. **Ker ti ā mỹ nīger, ā kósin tí!** Cuide para que o seu filho não suspire (para não ter diarreia)!

**nǐgé** *sub.dep.* mão. **Ēg nǐgé tǐ ěg tóg, nén kar kǎgmǐg tǐ.** Com a nossa mão podemos pegar todas as coisas.

**nǐgé féj** *sub.dep.* dedos. **Ā nǐgé féj mré hā kupem nǐ!** Lave também os seus dedos!

**nǐgé juféj** *sub.dep.* dedos. **Inh wǎfy mág kar kǐ, inh nǐgé juféj tóg, kagyga mǔ.** Depois de trançar muito (com taquara) meus dedos doem.

**nǐgé juja** *sub.dep.* dedo indicador. **Ti nǐgé juja fynh ti.** Ele cortou o seu dedo indicador.

**nǐgé kǎ nǐw** anel. **Nǐge kǎ nǐw há wǐ, kaja e tǐ.** Um anel bom é bastante caro.

**nǐgé nǐm** *v.tr.* dar impressão digital. **Ti nǐgé nǐm jé ti vyr, kófa ti.** O velho foi para dar a impressão digital (para fazer a aposentadoria).

**nǐgé nug** *sub.dep.* palma da mão. **Ti nǐgé nug wǐ jǎnhkri jě.** A palma de mão dele está limpa.

**nǐgé pǎnǐ** *sub.dep.* dorso da mão. **Sónh wǐ, ti nǐgé pǎnǐ ki já ja nǐ.** Um espinho entrou no dorso da mão dele.

**nǐgé prǎnh** *v.tr.* calo da mão. **Inh wǐ, rǎnhrǎj kufy ki rǎnhrǎj tǐ, kǐ tóg inh nǐgé prǎnh mǔ.** Trabalho no serviço pesado, por isso tenho calos nas minhas mãos.

**nǐgén** *v.tr.* causar suspiro, dar susto. **Ti nǐgén pě han tóg mǔ.** Ele deu um susto grande nele.

**nǐgēn** *veja: nǐgǎn.*

**nǐgfe** *sub.dep.pl.* fechado. **Kusa kǎ ěg tóg, ǐn nǐgfe nǐgtǐ.** Na época do frio nossas casas estão fechadas.

**nǐgfénh** *v.tr.pl.* fechar. **Ha janěra nǐgfénh, kuty ti nǐ ha!** Feche as janelas, está ficando escuro!

**nǐgja** *sub.* assento, cadeira, banco. **Ti nǐgja wě.** É o banco dele.

**nǐgjég** *v.tr.* marcar (dia), lembrar-se, escolher com antecedência. **Ā tǐg ja nǐgjég han nǐ!** Lembre bem o caminho que passou!

**nǐgnǎn** *v.i.* dor no braço. **Nǐgnǎn inh mǔ, isǐ ta krēm rǎnhrǎj kar kǐ.** Tenho dor no braço depois de trabalhar na chuva.

**nǐgně fi** *veja: nǐgnó tógfǐ.*

**nǐgnēn** *veja: nǐgnǎn.*

**nǐgnǐ** *v.i.pl.* sentar. **Nǐgnǐ ra!** Sentem!

**nǐgnó** *sub.dep.* braço, canela. **Inh nǐgnó wǐ, kagyga mǔ, isǐ ěkrǎn kar kǐ.** Meus braços doem muito depois de plantar a roça.

**nǐgnó nán** *sub.dep.* nó do pulso. **Inh nǐgnó nán wǐ, rǐ jě, kǐ tóg ver, kaga tǐ.** O nó do pulso ainda está quente, estou doente ainda.

**nǐgnó tógfǐ** pulso, antebraço. **Ēg nǐgnó tógfǐ tóg, ěg nǐgé jakrēm nǐgtǐ.** O antebraço fica abaixo da mão.

**nǐgpe** *v.i.pl.* lavar mãos. **Ā mǐ hur nǐgpé?** Já lavou as mãos? *v1: nǐgpé; v3: nǐgpég.*

**nǐgre** *v.tr.* preparar-se para dormir. **Wěnh nǐgré ra sir!** Prepare-se para deitar! *v1: nǐgré; v3: nǐgrég.*

**nǐgrěg** *sub.dep.* orelha. **Ti nǐgrěg wǐ, kaga' he mǔ.** A orelha dele dói.

**nǐgrěg fěg** *v.tr.* escutar intensamente. **Tá jun kǐ, ā nǐgrěg fěg!** Chegando lá escute intensamente!

**nǐgrěg mág** *sub.* fantasma da noite. **Nǐgrěg mág wǐ tǐ, nén ũ kórég nǐ.** O fantasma "orelha grande" é uma coisa ruim.

**nǐgrěg téj** *sub.* burro. **Nǐgrěg téj wǐ, sǐ nǐtǐ, hā ra tóg, tar pě nǐ.** O burro é pequeno mas muito forte.

**nǐgrěg to sa** *sub.* brinco. **"Inh nǐgrěg to sa wǐ, mág nǐtǐ," he fi tóg.** Ela disse: "meus brincos são grandes."

**nǐgru** *sub.dep.* unha. **Ā nǐgru krēm kupe han nǐ!** Lave bem embaixo das unhas!

**nǐgté** *v.i.* gatinhar. **Ūn sǐ tóg wǎhǎ, nǐgté pěnjég mǔ.** O pequeno enfim começa a gatinhar.

**nǐgtěn** *v.tr.pl.* tocar, socar, fincar. **Jamǎ há ra kri nǐgtěn nǐ!** Pise com força! *v1: nǐgtě; v3: nǐgtég.*

**nǐgtǐ** *ind.a.* fazer sentado habitualmente. **Rǎnhrǎj mě ja inh nǐgtǐ.** Eu trabalhava muito.

**nǐhǐg** *sub.dep.* desapontado.

**nǐhǐg** *sub.dep.* término. **Goj ki tere kǐ tóg, nǐhǐg kǐ nǐ, ěpǐ kǎmur ti.** Ele mediu a roça na descida do rio.

**nǐja** *sub.dep.* fumaça. **Nǐja wǐ, ěg mǐ wěnh kaga nǐm tǐ.** A fumaça nos dá doenças.

**nǐjǎg** *v.i.* fazer fumaça. **Ti hǐn, nén ũ kusig mǔ, kǐ ti ǐn tóg, nǐjǎg pě han mǔ.** Ele deve estar assando alguma coisa, por isso tem muita fumaça na casa dele.

**nǐjě** *sub.dep.* nariz. **Ti nǐjě tóg, kywěnh mǔ.** O nariz ele está sangrando.

**nǐjě kutar** *sub.dep.* nariz trancado. **Ēg tǐ gripi han kǐ, ěg nǐjě tóg kutar tǐ.** Quando temos gripe o nosso nariz fica trancado.

**nǐjég** *veja: nǐjǎg.*

**nǐjéro** *sub.* dinheiro. **Nǐjéro hā tǐ ěg tóg, nén kar kajǎm tǐ.** Com dinheiro compramos todas as coisas.

**nǐju** *v.i.* indicar. **Inh mǐ ti ki nǐju!** Indique ele para mim! *v3: nǐjug.*

**nǐka** *sub.dep.* chifre. **Monh ěn nǐka tóg, runrur pě nǐ.** Os chifres daquele boi são bem curtos.

**nǐkrén** *v.tr.* contar (números). **Ag kar nǐkrén nǐ, fag mré hǎ!** Conte todos os homens e as mulheres também. *v1: nǐkré; v3: nǐkrég.*

**nǐkróg** *v.tr.* recolher criação (na casa, no potreiro). **Kutyg kǐ ěg tóg, ěg měg nǐkróg tǐ.** Ao anoitecer recolhemos nossa criação no potreiro.

**nǐm** *v.tr.* dar uma coisa não comprida (de presente). **Inh mǐ ā kur nǐm!** Dê-me a sua roupa!

**nǐnǐn** *sub.dep.* estar cabeludo. **Nǐnǐn pě han sóg mǔ.** Estou muito cabeludo.

**nĩnju** *sub.dep.1.* oxiúros.

**nĩnju** *sub.dep.2.* rebento da folha da palmeira. **Ĕg tỹ tánh féj tỹ ín han kỹ ěg tóg, nĩnju han tí.** Quando fazemos uma casa de folhas de palmeira, desfiamos as folhas.

**nĩno** *sub.dep.* meio do crânio. **Rã tỹ ěg nĩno kã sa kỹ tóg, rỹ jagy tí.** Quando o sol está em cima do nosso crânio, no meio dia, fica bem quente.

**nĩnón** *v.tr.* cobrir-se com pano, com cobertor. **Fag tỹ vãkre kỹ, gĩr vyn kar kỹ fag tóg vėnh nĩnón tí, kur tỹ vėnh kri fón tí, fag tỹ vãnh kãra tĩg jé.** As mulheres em dieta, depois de ganhar nenê, cobrem a cabeça quando saem para fora.

**nĩnunh** *v.i.* virar de cima para baixo. **Inh mỹ tóg, kãnva tỹ nĩnunh ha mē tí.** Parecia que a canoa ia virar de cima para baixo.

**nĩpe** *v.i.sg.* lavar mão. **Nĩpég ti jě.** Ele está lavando as mãos. *v1: nĩpé; v3: nĩpég.*

**nĩsanh** *sub.dep.* crista. **Garó hã vỹ, nĩsanh nỹgtĩ.** É o galo que tem crista.

**nĩsanh mar** *sub.dep.* crista caída. **Garĩnh ũ fag tóg, nĩsanh mar nỹgtĩ.** Existem galinhas com a crista caída.

**nĩsěr** *sub.dep.* pênis de cavalo. **Kãvãru mog kar kỹ, ti gré tóg nĩsěr tí.** Quando o cavalo fica grande, o seu pênis dele fica aparecendo.

**nĩtėn** *v.tr.sg.* tocar, socar, fincar. **Nĩtėn mãn ra!** Soque de novo! *v1: nĩtė; v3: nĩtėg.*

**nĩv** *sub.dep.* presente. **Sỹ ti mỹ nĩv vė.** É meu presente para ele.

**nji** *veja: nějji.*

**no** *sub.* flecha, espingarda. **No tỹ pėg ki kagtĩg sóg nĩ.** Não sei atirar com espingarda (ou com flecha).

**no fěr** *sub.* penas da flecha. **No fěr han jé ěg tóg, sėsĩ fěr kunũg tí.** Para colocar penas na flecha, tiramo-las dos passarinhos.

**no fi** armadilha de arma de fogo. **Ti si ag vỹ, no fi mē ja tĩgtĩ, ko kamē pėnú jé.** Os antigos faziam armadilhas de arma de fogo, para matar paca.

**no jurỹr** ponta da flecha. **No jurỹr han jé ěg tóg, nén ũ kuka jurỹn kỹ kri fėg tí.** Para fazer a ponta da flecha afiamos um osso e o colocamos na flecha.

**no kaně** *sub.* chumbo, bala. **No kaně tu kỹ tóg tí tí, mókó ki, ũn jakrėnh tí mũ ti.** O caçador carrega o chumbo no bocó.

**no kaně né** *sub.* bocó de chumbo e pólvora. **No kaně né hã to ěg tóg: mókó, he mũ.** Chamamos a bolsa de chumbo e pólvora de bocó.

**no kugjer** *sub.* haste da flecha. **No kugjer han kar kỹ ěg tóg, ti fěr han tí.** Depois de fazer a haste da flecha colocamos penas.

**no rěr** *sub.* flecha com espinho. **No rěr tỹ ěg, nén ũ tén há nỹgtĩ.** É fácil matar uma caça usando flechas com espinhos.

**no ror** *sub.* pistola, revólver. **Fóg ag tóg, no ror tỹ jagně kãgtėn mē tĩgtĩ.** Os não índios se matam muito com pistola.

**nogno** *sub.dep.* partes duras da planta, partes que transparecem, raios do sol. **Īn to ró ki tóg, kãpa tí, rã nogno ti.** Os raios do sol aparecem na parede furada.

**nognor** *sub.dep.pl.* buracos, aberturas, furos. **Ti ín janěra vỹ, vãhã nugnor nỹtĩ.** As janelas da casa dele enfim estão abertas.

**non nũnė** *sub.* caramujo. **Non nũnė vỹ, ti ín tu kỹ tĩgtĩ.** O caramujo carrega a sua casa.

**nor** *sub.dep.sg.* abertura, buraco. **Ker nor ki kutė!** Cuidado para não cair no buraco!

**nor kokog** *sub.* corujinha-buraqueira. **Nor kokog vỹ, ga nor kãki ěmãn tí.** A corujinha-buraqueira mora nos buracos da terra.

**nose** *sub.* doce.

**notor** *sub.* doutor.

**nóg nóg he** *v.i.* bater os chinelos. **Ājag krė fag tóg, kuty kãmĩ nóg nóg he mũ ní he mũ.** As filhas de vocês andam batendo os chinelos de noite.

**nógno** *v.i.* bater com a mão. **Kejėn ũ ag tóg, jagně to jũ tí, kỹ ag tóg, jagně ki nógnó han tí, jagně jamě ki.** Quando homens embrabecem um com o outro, eles se batem no rosto com as mãos.

**nóho** *sub.* pururuca preta. **Gãr pė sã mrė kósóg to ke vė, hã vỹ: nóho, he mũ.** A pururuca preta é escura; é um tipo de milho antigo.

**nón** *ind.cir.* atrás. **Ā panh nón tĩg!** Vá atrás do seu pai!

**nón** *v.tr.sg.* abrir. **Ti jy nón!** Abra para ele!

**nón ke** *sub.dep.* mais novo, após. **Inh nón ke fi vė.** É minha irmã mais nova.

**nug** *sub.dep.* barriga. **Inh nug tóg, kaga' he mũ.** Minha barriga está doendo.

**nug ga** *sub.dep.* lombrigas. **Ūn sĩ vỹ, ti nug ga vãm e mũ.** O pequeno está jogando lombrigas fora.

**nug ga jũ** desejar uma certa comida. **Kejėn gĩr tóg, nug ga jũ han tí; ti tỹ nén ũ ko sór vėgtĩ.** Às vezes acontece que as lombrigas de uma criança embrabecem; é porque ela quer comer uma certa comida.

**nugnón** *v.tr.pl.* abrir. **Sỹ rata nugnón' he vė.** Estou abrindo as latas.

**nug'á** *sub.dep.* bichado, carunchado. **Ĕg tỹ pého nug'á kon kỹ ěg nějji tóg, nug kaga nỹgtĩ.** Dizem que se nós comeremos abóbora bichada teremos dor de barriga.

**nug'án** *v.i.sg.* apodrecer (com bichos). **Nug'án kỹ tóg nỹ ní.** Ele está com dor de barriga.

**nug'án'án** *v.i.pl.* apodrecer (com bichos). **Nug'án'án ěg mũ.** Estamos com dor de barriga.

**nunh** *sub.dep.* pescoço. **Inh nunh tóg kaga mũ.** pescoço está doendo.

**nunh** *v.i.* ultrapassar por outro caminho. **Ti jy nunh sórm ní!** Tente ultrapassá-lo indo por outro caminho!

**nunh géj** *sub.dep.* rouquidão. **Fi tý mág kar ký fi tóg, nunh géj ní.** Depois de chorar muito ela fica com rouquidão.

**nunh gró** *sub.dep.* papo. **Ūnri ūn pipir hã tóg, nunh gró tigtí, sa tigrín.** Hoje existem poucos com papo porque comem sal.

**nunh tóv** *sub.dep.* barra, gola da camisa. **Kamísa nunh tóv tá tóg, kavéj mē nigtí.** A gola da camisa suja logo.

**nū** *veja: nūv.*

**nūgajē** *v.tr.* dar comida pela boca. **Ēg tý ěg krē kāsir mý vējēn kajē tý ti jēnky kã ním vē, hã vȳ: nūgajē, he mū.** Quando damos comida mastigada na boca dos nosso filhos pequenos, o que é chamamos de “nūgajē”.

**nūgfūr** *sub.dep.* papo. **Ēg tý garính tãnh ký ěg tóg, ti nūgfūr fón tí.** Quando matamos uma galinha jogamos fora o papo.

**nūgje** *sub.dep.* seio, leite. **Vãhã fi tóg, nūgje ní ha, tytãg fi.** Agora os seios da memina apareceram.

**nūgme** *sub.* abismo, inferno. **Ker nūgme ki kutē sór hē’.** Tenha cuidado para não cair no abismo!

**nūgnin** *sub.dep.* umbigo. **Inh mýnh fi vȳ, gír sí nūgnin kym há nigtí.** Minha mãe sabe cortar bem o umbigo do recém-nascido.

**nūgnūj** *sub.dep.pl.* dobrado. **Nūgnūj ti ní, ã kur ti.** A sua roupa está dobrada.

**nūgnūm** *v.tr.* torcer. **Jagnē fa nūgnūm ag tóg mū, bola he ký.** Eles torceram as pernas um do outro, jogando bola.

**nūgnūnh** *v.tr.pl.* dobrar. **Inh karsa nūgnūnh ký ním han!** Dobre a minha calça e guarde-a! *v1: nūgnū; v3: nūgnūg.*

**nūgnūr** *v.i.pl.* dormir. **Nūgnūr ěg nýtí.** Estamos dormindo.

**nūj** *sub.dep.sg.* dobrado (perna, braço). **Ēg jakrĩ ki ěg tóg, ěg fa tý nūnh ke tí, hã vȳ: nūj, he mū.** Dobramos a perna pelo joelho, isto chamamos de “nūj”.

**nūkãn** *v.tr.* tirar (cinza, barro, terra solta). **Mrēj nūkãn ěg tí, ěg tý matata grãg jé.** Tiramos a cinza (quente) para assar batatas (em baixo da cinza).

**nūkēn** *veja: nūkãn.*

**nūn** *v.tr.* adormecer. **Sȳ inh kósin fi nūn tíg vē.** Estou indo para fazer minha filha dormir.

**nūn mãn** *v.tr.* sem que ninguém ouça. **Kuty tá ti ěg nūn mãn tíg ja ti.** Ele saiu sem que alguém o ouvisse.

**nūna** *sub.dep.* cepo. **Īn nūna kym ja ti vyr.** Ele foi para cortar cepos.

**nūnē** *sub.dep.* língua, fala, palavra. **Ēg nūnē tý ěg tóg, vēnh ví há tó kar ký ūn kórég tó tí gé.** Com nossa língua falamos coisas boas e também coisas ruins.

**nūnē pēn** *sub.dep.* laringe. **Ēg nūnē pēn tý ěg tóg ví tí.** Falamos com a laringe.

**nūnh** *v.tr.sg.* juntar, tirar, arrancar. **Sȳ inh rãgró nūnh kãn sór vē, vaj ký.** Amanhã quero arrancar todo o meu feijão. *v1: nū; v3: nūg.*

**nūr** *v.i.sg.* dormir. **Ā mȳ nūr nȳ?** Você está dormindo?

**nūr kri jēg** *v.tr.* chegar antes do outro levantar. **Ā tý kusa pē ki tíg ký ã tóg, ti nūr kri jēg mū.** Se você for bem cedo você vai despertá-lo.

**nūr sér** *sub.dep.* dormir, sono profundo, dormir até tarde. **Nūr sér han inh, hã ký sóg, kãtíg vãnh han.** Dormi demais, por isso atrasei.

**nūr ve** *v.tr.* chegar antes do outro levantar. **Ti nūr ve jé ã tóg ke mū.** Você vai vê-lo dormindo.

**nūv** *v.i.* torcer. **Inh fa vȳ nūv, ký tóg kãnhpar mū.** Torci a perna, por isso está inchada.

**ny** *v.i.* rir. **Ā mȳ ny vãnh ní?** Você não gosta de rir? *v3: nȳg.*

**nyn** *v.tr.* fazer rir. **Tytãg fag nyn sór mē tóg ní.** Ele gosta de fazer as moças rirem.

**nynhkén** *veja: jynhkén.*

**nȳ** *ind.a.* deitado. **Kaga ti nȳ, inh panh ti.** Meu pai está acamado, doente na cama.

**nȳ** *ind.s.* tópico na pergunta. **Ū nȳ ã mré kãtíg?** Quem veio com você?

**nȳ** *sub.dep.* mãe, irmã da mãe. **Ti nȳ fi vē.** É a mãe (ou a tia) dele.

**nȳ** *v.i.sg.* deitar-se. **Nȳ ti, kaga ký.** Ele está acamado, está doente.

**nȳ ní** *ind.a.* na posição de estar deitado. **Kaga fi nȳ ní.** Está acamada de doente.

**nȳ vē** *ind.a.* era para ser mas não foi. **Ge ti nȳ vē, hã ra tóg tý, hã tú ní.** Era para ser assim mas não está nem parecido.

**nȳgnȳ** *v.i.pl.* deitar. **Nȳgnȳ jé ha!** Vamos deitar!

**nȳgnȳn** *v.tr.* puxar. **Inh kato nȳgnȳn!** Puxe na outra ponta!

**nȳgnȳr** *v.i.pl.* ser levado boiando. **Goj ki ěg nȳgnȳr kren.** Quase fomos levado pelo rio.

**nȳgtí** *ind.a.* deitado habitualmente. **Kaga inh nȳgtí.** Estou doente há muito tempo.

**nȳg’ nȳg’ he** *v.i.* brincar com peteca, gotas pingando. **Ta kutē ký tóg, nȳg’ nȳg’ he e mū, inh ĩn ti.** Quando chove fica pingando na minha casa.

**nȳnh ke** *v.tr.* dobrar coisas duras, arcar. **Ēg tý vyj han ký ěg tóg, tý nȳnh ke tí.** Quando fazemos um arco precisamos arcá-lo.

**nȳr** *v.i.sg.* descer boiando. **Ēg jo tóg, goj ki kutē ký nȳr tére mū, kãme ti.** O veado caiu no rio e desceu boiando na nossa frente.

**nȳtí** *ind.a.* sendo, ter. **E ag nȳtí.** Eles são muitos.

**nýtí** *v.i.pl.* existir. **Kanhgág vỹ e nýtí.** Existem muitos índios.

**nýtí ní** *ind.a.* na posição de ser, de ter. **Ag mỹ tá nýtí ní?** Eles estão lá?

**nýtí vế** *ind.a.* era para serem mas não foram. **Rãnhraj ęg**

**nýtí vế, hã ra ęg tóg kren huri.** Tínhamos trabalho mas já o perdemos.

**nýtígtí** *ind.a.* ser habitualmente. **Ag mỹ nýtígtí?** Eles estão vivendo ainda?

---

## Nh - nh

**nh** *ind.fut.* intensão. **Ti tỹ nén ũ péju nh tĩg ke vế.** Ele está indo para roubar alguma coisa.

**nhęg ke** *v.i.* bufar. **Ti nĩjẽ tỹ tóg nhęg ke mũ.** Ele bufou pelo nariz.

**nhẽnhẽ** *veja: gẽgẽ.*

**nhin** *sub.dep.* espinha dorsal. **Ĕg tỹ ní mág kar kỹ, ęg nhin vỹ kaga tí.** Depois de ficar sentado por muito tempo a nossa espinha dói.

**nhinsu** *sub.* coelho, lebre. **Nhinsu tóg, vẽn h vó mẽ nĩgtí.** A lebre corre muito.

**nhónh** *sub.dep.* inchaço. **Ti krĩ nónh kãgfa ti.** Ele machucou o inchaço da sua cabeça.

**nhór** *v.i.* inflamar. **Ũn sĩ krĩ vỹ, nhór mãn mũ.** A cabeça do pequeno inflamou outra vez.

**nhór kókré** *veja: nér kókré.*

**nhun ke** *v.i.* abraçar. **Ĕg tỹ gĩr sĩn kỹ ęg tóg kejẽn, ki nhun ke tí.** Quando acariciamos uma criança, nós a abraçamos às vezes.

**nhyn** *v.tr.sg.* apagar chama. **Goj tỹ pĩ nhyn!** Apague o fogo com água!

**nhynnhyn** *v.tr.pl.* apagar chama. **Kỹ Mĩgrỹ nẽji, nhynnhyn tí, re pũr ẽn ti.** Dizem que Mĩgrỹ (tentou) apagar as chamas do capim.

**nhyr** *v.i.sg.* apagar-se. **Fag hỹn, hẽ kã tá mũjẽg, kỹ fag pĩ tóg, nhyr ní.** Parece que o casal foi para algum lugar por isso o fogo deles está apagado.

**nhỹ** vou fazer. **Nhỹ ã mré tĩg mũ.** Vou lhe acompanhar.

**nhỹnh** *v.tr.* esmagar. **Kãpo nhỹnh ęg tóg tí.** Costumamos esmagar as pulgas.

---

## O - o

**o** *veja: ov.*

**og** *v.tr.sg.* tomar líquido. **Isỹ ã goj og ke vế.** Vou beber da sua água.

**og jafã nĩgrẽg** *sub.* xícara. **Ũri ęg tóg: og jafã nĩgrẽg, he mũ to: sikra, he tí.** Hoje chamamos o objeto que usamos para beber, e que tem orelha, de xícara.

**og'ó** *sub.* pica-pau-carijó. **Ka nón tí tỹ og'ó kyr kỹ tóg: ooo, he tí.** Quando o pica-pau-carijó chama ele faz:

ooo.

**og'og** *v.tr.pl.* tomar líquido. **Mũ nỹ, og'og jé!** Vamos beber!

**ov** *sub.dep.* ovo. **Garĩnh fi ov vỹ ronror há nýtí.** Os ovos da galinha são bem arredondados.

**ovejo** *sub.* ovelha. **Inh vóvó fi vỹ, ovejo jé'ỹn tí.** Minha avó cria ovelhas.

---

## Ó - ó

**ó** *sub.dep.* prosa, história. **Ĕg tỹ ó tó kỹ ęg nẽji, nỹ kỹ tó tí.** Dizem que para contar uma história antiga, devemos contá-la deitados.

**ógsã** *sub.* tateto. **Ti japỹ tá tóg, ógsã pẽnũ ja ní.** Ele atirou (matou) um tateto na sua roça.

**ógsã tỹ gãr** *veja: nóho.*

**ógsẽ** *veja: ógsã.*

**ójor** *sub.* anta. **Vãsỹ tóg, ójor mẽ ja tĩgtí vế.** Antigamente tinha muita anta.

**ókro** *sub.* óculos.

**ón** *v.i.sg.* mentir. **Ón tũg ní!** Não minta!

**ón kỹ** *cir.* em vão, brincando, pequeninho. **Ón kỹ kur vế.** É roupa de brinquedo, para criança.

**ón kỹ topẽ** *sub.* deus falso, ídolo. **Ón kỹ topẽ mỹ jãn tũg ní!** Não cantam a deuses falsos!

**ón kỹ ũn jykre pãno tó mũ** *v.i.* caluniar. **Ũ tỹ ón kỹ ã jykre pãno tó mũ ra to krĩ kufy han tũg ní.** Não se preocupe quando alguém diz calúnias sobre você.

**ón mẽ** *sub.dep.* mentiroso. **Ón mẽ ti nĩgtí, kyrũ ẽn ti.** Aquele moço é mentiroso.

**ón'ón** *v.i.pl.* mentir. **Ver ag tóg, ón'ón tovãnh javãnh nýtí.** Eles ainda não deixaram de mentir.

**ón'ór** *v.i.pl.* pisar, atolar-se na lama. **Óré ki ag tóg, ón'ór kỹ nýtí.** Eles estão presos na lama.

**ópã** *sub.* gafanhoto. **Ópã vỹ tóg, ẽkré fėj ko mẽ nĩgtí.** O gafanhoto gosta de comer as folhas das plantas.

**ópẽ** *veja: ópã.*

**ór** *v.i.sg.* pisar, atolar-se na lama. **Tá ti, ór kỹ ní, fóg kamĩjũ ti.** O caminhão do não índio está atolado lá na lama.

**óra** *sub.* hora.

**óré** *sub.* barro, lama. **Ta kuté ký tóg, óré tígí.** Quando chove tem lama.

**óré ki goj** *sub.* banhado, lagoa. **Óré ki goj tá fi, vāgfāg tí.** Ela está lavando roupa lá na lagoa.

---

P - p

**pa** *v.i.pl.* sair. **Ēmā ěn tá pa ký ěg tóg, ti ĩn ra mū mū.** Saímos daquele lugar e fomos para a casa dele.

**pafa** *v.i.sg.* mamar. **Ti pafa tovānh sór tóg mū, ũn sí tí.** O pequeno quer deixar de mamar.

**pafa kamĕg** *v.i.* desmamar. **Ti pafa kamĕg fi mū, ti mýnh fi.** A mãe dele está o desmamando.

**pafā mū fi** *sub.dep.* mãe legítima. **Ā pafa mū fi vē mýr, ký fi ví jēmēm ní!** Ela é a que te amamentou, portanto faça o que ela lhe diz!

**pafām** *v.tr.sg.* dar de mamar. **!..Ā kósín pafām neg'..!** Venha amamentar o seu filho!

**pafēm** *veja: pafām.*

**pan** *v.tr.pl.* derrubar, mandar sair. **Pā'i ag tóg, jagnĕ pan sór' he mū.** As autoridades querem se tirar um ao outro do cargo.

**pan ke** *v.i.* piscar. **Ūn kaga mū tóg, pan ke mǎn tū ní ha.** O doente agora não está piscando mais.

**panh** *sub.dep.* pai. **Ā panh mý ver ní?** Seu pai ainda vive?  
**papanh'!** *voc.* papai!

**par** *veja: ki par.*

**pasa** *v.i.sg.* passear. **Iso fag pasa kāmū mū.** Elas vêm me visitar.

**pá!** *voc.* tia! sogra! **Pá, ā mý há?** Tia, você está bem?

**pā** *sub.dep.* embrulho. **Ker inh kuge pā kāvā hĕ'** Não desamarre o meu pacote de jeito nenhum!

**pāg** *v.tr.* embrulhar. **Sý inh má fi jé inh jĕn ke pāg vē.** Estou embrulhando o resto da minha comida para minha sogra.

**pāgfĕnh** *v.i.* forrar de samambaia. **Ēg tý gār mro ký ěg tóg, kĕj pāgfĕnh ký ki fĕg tí, gār ti.** Quando queremos colocar o milho de molho, forramos primeiro o cesto com folhas de samambaia.

**pāgfūnh** *v.tr.* esfregar levemente. **Ti pānĩ pāgfū ra, to ti ga ní!** Passe a mão no ombro dele e tire a terra! *v1: pāgfū; v3: pāgfūg.*

**pāgfy** *sub.* semente de taquara. **Vǎn tóg féj tí, ký tóg kanĕnh tí, ti pāgfy vē sir.** A taquara floresce e forma semente, isto chamamos de "pāgfy".

**pāgja** *sub.dep.* flanela. **Ūri ke ag tóg, ag kósín mur ke jo pāgja há kykym tí ha.** Hoje em dia os pais compram flanela boa antes do nascimento do seu filho.

**pāgjygyjnh** *v.tr.pl.* colocar banha. **Pāgjygyjnh ra!** Coloque muita banha!

**pāgjygh** *v.tr.sg.* colocar banha. **Sý inh rāgró pāgjygh**

**ke kanĕnh tíg vē.** Estou indo para procurar banha para colocar no meu feijão.

**pāgónh** *v.tr.pl.* respingar, dar água. **Ūri isóg, inh ĩn kāmĩ pāgónh ke mū.** Hoje vou respingar água por dentro da minha casa.

**pāgpĕ** *sub.dep.* molhado. **Pāgpĕ ti jĕ ha, ta tugrĕn.** Agora está molhado por causa da chuva.

**pāgpĕ pĕ** *sub.dep.* bem molhado. **Rākĕ tá tóg, pāgpĕ pĕ jun.** Ontem ele chegou bem molhado.

**pāgpĕ** *v.i.* molhado. **Pāgpĕ pĕ tóg, jun mū, kyrū ti.** O moço chegou todo molhado.

**pāgrýg** *v.tr.pl.* esquentar. **Vĕjĕn ke pāgrýg ký ěg tóg, ko mǎn tí.** Esquentamos a sobra da comida para comer.

**pāgsĩ** *sub.dep.* um pouco bem, mais ou menos. **"Ā mý há?" "Pāgsĩ inh ní." "Você está bem?" "Mais ou menos."**

**pāgtu** *v.tr.pl.* carregar coisas compridas. **Pĩ pāgtu jé inh vyr.** Fui para carregar lenha.

**pāhun** *v.tr.* chupar, sugar. **Rākĕtá isóg, kýnh pāhun vyr.** Ontem fui chupar cana.

**pājā** *sub.* pedra de amolar. **Ēg japýnh ken ký ěg tóg, pājā tý ěg jāpā jukĕn vén tí.** Quando queremos roçar, afiamos nossa foice primeiro com uma pedra de amolar.

**pājó** *sub.* paiol.

**pāju** *v.tr.* afundar algo na água, apertar sem força. **Ker goj ki jagnĕ pāju hĕ'!** Não afundem um ao outro no rio!

**pākág** *v.tr.* abrigar-se. **Ver inh mrĕ věnh pākág kārā!** Entre um pouco para abrigar-se comigo!

**pākřĩ** *sub.dep.* tampa. **Kukřũ pākřĩ kupĕnh tíg!** Vá lavar a tampa da panela!

**pākřĩnh** *v.tr.* tampar, tapar, forrar. **Rāgró nej ke pākřĩnh ra!** Tampe o resto do feijão cozido!

**pām** *v.tr.sg. 1.* tirar alimento da panela, dividir. **Vĕsóg ki pām, vējĕn ti.** Tirem vocês mesmos a comida!

**pāmĩ** *v.i.* soprar (para curar). **Kujá ag tóg, ũn kaga věnh mý ní ký pāmĩg tí.** Os curadores sopram em cima do doente que tem uma doença desconhecida. *v3: pāmĩg.*

**pānfár** *sub.* concha da água. **Pānfár vý tý, goj mág tǎn ní, nun mág pĕ vē.** A concha da água vive no mar e é parecida com o caramujo grande.

**pānfĩ** *sub.dep.* pilha, feixe. **Pĩ pānfĩ tu jé ag mújĕg, ĕpý ra.** Eles foram para a roça buscar os feixes de lenha.

**pānfīn** *v.tr.* amontoar, empilhar. **Vēnh rá pānfī ra!**  
Empilhe os livros! *v1: pānfī; v3: pānfīg.*

**pānfón** *v.tr.* tocar alguém para fora da casa. **Kuty tá inh rá jē tóg, kron ký ti prū fi pānfón é.** Ontem à noite o meu vizinho estava bêbado e tocou a sua mulher para fora (da casa).

**pānfór** *v.i.* começar a amadurecer. **Vāhā tóg, pānfór tí ha, nēřjē ti.** Enfim a laranja está amadurecendo.

**pānī** *sub.dep.* costas. **Inh pānī vỹ, kaga nī.** Minhas costas estão doendo.

**pānī tá** *cir.* atrás. **Ā pānī tá ti nī.** Ele está atrás de você.

**pānkén** *v.tr.* raspar madeira. **Vānh kāmī ka ũ pānkég ěg tóg tí, ěg tý tý vēnh kagta han jé.** Raspamos algumas árvores no mato para fazer remédio. *v1: pānké; v3: pānkég.*

**pāno** *sub.dep.* torto. **Ā mý ka pāno tag vé?** Você viu esta árvore torta?

**pānón** *v.tr.* entortar, torcer. **Ěg tý ka krān ký rá ka ũ gunh tú nīn ký tóg, pānón ký mog tí.** Se plantamos uma árvore sem colocar uma estaca perto dela, ela cresce torta.

**pānónh** *sub.* colina, morro. **Ký nén kóřég tóg, Jesus mré tīg mū gé, pānónh ra.** Então o diabo foi com Jesus para o morro.

**pānpin** *v.tr.* agrupar objetos compridos, tirar mudas. **Ājag rapi pānpin ra!** Agrupem seus lápis! **Ěg jakré pānpin ěg tí.** Nós tiramos mudas daquilo que semeamos.

**pānh ke** *v.i.* inclinar-se, curvar-se. **Ver ijo pānh ké.** Abaixei a cabeça na minha frente.

**pānhkó** *sub.dep.* próximo. **Pānhkó ti nī ha, ti jamā ti.** A moradia dele agora está perto.

**pānhmog** *sub.dep.* meio grande. **Pānhmog tóg jē ha, ā kósin pir ti.** Seu único filho está ficando meio grande.

**pār** *sub.* lesma preta. **Ta kuté ký pār vỹ e tīgťí.** Quando chove as lesmas pretas aparecem muito.

**pāri** *sub.* pari. **Pāri ki ěg kākufár mǎg tí.** Pegamos peixes no pari.

**pārin** *v.i.* fazer pari. **Pó kāsir tý ěg, goj ki pārin tí.** Fazemos pari no rio com pedras pequenas.

**pāritó** *sub.* paletó.

**pāró** *sub.* rocha, rochedo. **Kókoj vỹ, pāró nor kākī mro ja nī.** O beija-flor havia tomado banho num buraco na rocha.

**pātár** *sub.dep.* parte superior do vestido. **Isỹ inh kur pātár han ke vỹ vāfor.** O pano para fazer a parte superior do meu vestido, sumiu.

**pāte** *ind.cir.* atrás, após. **Goj pāte ěg káme vé.** Vimos o veado atrás o rio.

**pāte fón** *veja: vēnh pāte fón.*

**pātén** *v.tr.* ultrapassar. **Pā'i ag ví pātén ā huri.** Você já ultrapassou (desrespeitou) a lei das autoridades.

**pātu** *sub.* moscardo, butuca. **Pātu vỹ, vānh krēm e tīgťí.** No mato há muita butuca

**pātugfēr** *sub.* falena, borboleta noturna. **Ker pātugfēr ā jēn ki kuté!** Cuidado para não cair uma falena na sua comida!

**pāvī** *veja: pēvī.*

**pā'e** *veja: pā'i.*

**pā'i** *sub.* chefe, autoridade, liderança. **Ti panh vỹ tý pā'i jē.** O pai dele é uma autoridade.

**pej** *v.i.* ventar, peidar. **Rāgró vỹ ěg pej han tí.** O feijão nos faz peidar.

**penh** *sub.* jacutinga. **Isī kā inh panh tóg, ti pājó tá kurā kar ki kusā ki goj mág kri penh ag pin' he ja nīgťí, no tý.** Quando eu era criança meu pai, no seu paiol, matava uma jacutinga com sua flecha sobre o rio.

**perīn** *veja: pirīn.*

**pé** *veja: pijé.*

**pé** *veja: pév.*

**péfyn** *v.tr.sg.* furar. **Ěg tý kuty tá mýg péfyn ký tóg, jū pē han tú nīgťí.** Se furamos abelhas de noite elas não ficam tão furiosas.

**pégmég** *sub.* pato. **Pégmég vỹ, jēn mē nýgťí.** Patos gostam de comer muito.

**pého** *sub.* abóbora. **Pého féj nej vỹ, ko hapē tīgťí.** A folha da abóbora cozida é muito gostosa.

**péhu** *veja: pého.*

**péju** *v.tr.* roubar, esconder. **Inh prū ve fi péju ag.** Roubaram minha primeira mulher.

**pém ke** *v.i.* grudar, juntar-se. **Inh kur to tóg, pém ke mū, vāfár ti.** A folha morta grudou no minha roupa.

**pění** *sub.* cágado, tartaruga. **Pění vỹ, goj kāmī tīgťí.** O cágado vive na água.

**pénin** *ind.cir.* em torno de, em redor. **Ěg pénin ag e nýťí.** Vive muita gente ao nosso redor.

**pénjo** *sub.* cipó batido para envenenar peixes. **Ti si ag vỹ, pénjo han mē ja tīgťí, ag tý pirā ko sóř ký.** Os antigos envenenavam a água com cipó batido quando queriam comer peixe.

**pénjónh** *v.tr.* envenenar peixe. **Pirā pénjónh ag nýťí, goj mág tá.** Eles estão no rio envenenando peixe com cipó batido.

**pénkra** *v.i.* ter ânsia de vômito, arrotar.

**pénkranh** *sub.dep.* cintura. **Ěg tý kāvāru kri tīg mág ký, ěg pénkranh tóg kaga tí.** Depois de andar muito a cavalo, nossa cintura dói.

**pénkrig** *sub.* formigão-preto. **Pénkrig tóg, ěg tugtān jagy nī.** A picada do formigão-preto dói muito.

**pénky** *sub.* vasilha, bacia, tigela. **Vaj ký inh mý inh pénky ma kātīg nī!** Traga amanhã minha vasilha para mim!

**pénmān** *v.tr.* embriagar-se. **Vījū tý vēnh pénmān tūg nī!** Não se embriague de vinho!

**pénmé** *sub.dep.* bêbado. **Pénmé ti jun gé, fi mén ti.** O marido dela também chegou bêbado.

**pénmēn** *veja: pénmān.*

**péno** *sub.dep.* canto (da casa). **Péno kā ti jē, ijāpā ti.** Minha foice está no canto da casa.

**pénu** *sub.dep.sg.* canto. **Vāfy tǔ kre vǔ, pénu vēnhkagra nǐgtǐ.** O balaio do artesanato tem quatro cantos.

**pénugnu** *sub.dep.pl.* quadrado. **Kre hǎ vǔ, pénugnu nǐgtǐ.** Os balaioes são quadrados.

**pénū** *v.tr.sg.* tirar, atirar. **Gír ag vǔ, pó tǔ jagnē pénū.** As crianças se atiraram com pedras. *v3: pénūg.*

**pénvān** *v.tr.* trazer de volta. **Ti kósín fi pénvān jé ti vyr.** Ele foi para trazer a filha de volta. *v1: pénvā; v2: pénva; v3: pénvāg.*

**pénvér** *v.i.* trazendo de volta. **Ū pénvér kǎtǐ!** Traga-o de volta!

**pénvēn** *veja: pénvān.*

**pén'ó** *sub.* batata. **Pén'ó krān mág kǔ isóg nǐ.** Plantei muitas batatas.

**pénhkrénh** *veja: pénhkranh.*

**pépām** *v.tr.* distribuir comida cozida. **Ha ag mǔ vējēn pépām!** Distribua a comida cozida para eles!

**pépé tǐ** *veja: pépév tǐ.*

**pépév tǐ** *v.i.* trambalhar, cambaleiar. **Ēg jānǐ tóg, pépév kǎtǐ mǔ, vēnh krór ti.** O bêbado vem cambaleando na nossa frente.

**pépēm** *veja: pépām.*

**pépo** *sub.* sapo. **Ēg tǔ pépo tānh kǔ ta nēji tóg, kānhmar jun tǐ.** Dizem que se matamos um sapo, a chuva vem logo.

**pér** *sub.dep.* vagem. **Inh rāgró vǔ, pér nǔ ha.** Meu feijão agora tem vagem.

**pére kāmū** *v.i.pl.* trazer. **Ag mǔ: "ēgno tá ti pére kāmūm nǐ," hem nǐ!** Diga a eles: tragam-no por último!

**pére kǎtǐg** *v.i.sg.* trazer. **Vaj kǔ inh mǔ ti pére kǎtǐg nǐ!** Traga-o para mim amanhã!

**pére mǔ** *v.i.pl.* levar. **Pa'i ag mǔ ag tóg, ti pére mǔ mǔ.** Eles o estão levando para as autoridades.

**pére tǐg** *v.i.sg.* levar. **Ha ti pére tǐg, ti ĩn ra!** Leve-o para a casa dele!

**pérén ke** *v.i.* dar tapa, bater com a mão. **Ti prǔ fi ki tóg, pérén ke mǔ, ti jū kǔ.** Na sua fúria ele está batendo na sua esposa.

**péróg** *sub.* saco, bolsa. **Inh péróg vǔ, fór huri.** Meu saco já está cheio.

**pésa** *sub.* peça. **Kejēn inh radio tóg kórég tǐ, kǔ sóg concertador to ma tǐ mǔ, ti tǔ inh mǔ ti pésa tǔ kǎnǐm jé.** Às vezes quando o meu rádio estraga eu o levo no concertador para colocar uma peça.

**pété** *v.i.sg.* correr. **Mǔ nǔ, ag jo pétē jé!** Vamos correr na frente deles!

**pétēm** *v.tr.sg.* alcançar. **Ijo mǔ mǔ ag pétēm sóg.** Alcancei os que estavam indo na minha frente.

**pétēm tǔ** *v.tr.sg.* não alcançar ou ser apto. **Ā régre ag mǔ ā pétēm tǔ?** Os seus companheiros não o alcançaram? **Pétēm tǔ ā nǐ ver, to ā estudo han kǎn tǔ nǐ ver.** Você ainda não está apto para fazer isso porque ainda não concluiu os estudos.

**pétor** *sub.* vasilha de porunga. **Runja kupān kǔ fag tóg, tǔ pétor han tǐ, ti si fag.** As antigas cortavam a porunga no meio para fazer uma vasilha.

**pétór** *sub.* fumero bavo. **Pétór vǔ tǔ ka nǐ.** O fumero bravo é uma árvore.

**pétu** *veja: pātu.*

**pév** *v.i.* escorregar. **Ker pév hē!** Não caia de jeito nenhum!

**pé'ój** *sub.* própolis. **Kāgjā fi rānhraj vē, hǎ vǔ: pé'ój he mǔ.** O trabalho da abelha-do-pau é de fazer própolis.

**pē** *veja: pā.*

**pē** *ind.m.* muito, o verdadeiro. **Isǔ ki pē hǎ tó vē.** Estou dizendo a pura verdade.

**pē** *sub.dep.* braço. **Ti pē ki tóg kusón, notor ti.** O médico deu uma injeção no braço dele.

**pēfǐn** *v.tr.* encobrir com roupa, tanga. **Ti si ag vǔ, vēnh pēfǐ ja tǐgtǐ.** Os antigos se cobriam com uma tanga. *v1: pēfǐ; v3: pēfǐg.*

**pēfun** *veja: kāhun.*

**pēg** *veja: pāg.*

**pēg** *v.i.sg.* lançar, atirar. **Kór há tá jē kǔ tóg, ti to pēg vē.** Ele atirou nele de longe.

**pēgfénh** *veja: pāgfénh.*

**pēgfūnh** *veja: pāgfūnh.*

**pēgfy** *veja: pāgfy.*

**pēgja** *veja: pāgja.*

**pēgja** *sub.dep.* direita, lado direito. **Jesus vǔ, Topē pēgja tá nǐ.** Jesus está sentado ao lado direito de Deus.

**pēgjygyjnh** *veja: pāgygyjnh.*

**pēgjnh** *veja: pāgjnh.*

**pēgmég** *veja: pēgmég.*

**pēgónh** *veja: pāgónh.*

**pēgpé** *veja: pāgpé.*

**pēgpē** *veja: pāgpē.*

**pēgrǔg** *veja: pāgrǔg.*

**pēgsǐ** *veja: pāgsǐ.*

**pēgtu** *veja: pāgtu.*

**pēgū** *sub.* macaco grande. **Góg mág to ke vē, hǎ to ēg: pēgū, he mǔ.** Chamamos o bugio grande de "pēgū".

**pēhun** *veja: pāhun.*

**pēj** *sub.* pessoa com dois nomes com função cerimonial.

**Pěj ag hã nĕji tóg, kiki ko ki nĕn kar pĕnjĕ han tí. Viji kórég ag tú vĕ.** Dizem que os pĕj são os que começam todos os rituais do kiki. São os com um conjunto de nomes pobres.

**pĕjĕ** veja: *pājã*.

**pĕjó** veja: *pājó*.

**pĕju** veja: *pāju*.

**pĕjũ** veja: *pājã*.

**pĕkág** veja: *pākág*.

**pĕkrĩ** veja: *pākrĩ*.

**pĕkrĩnh** veja: *pākrĩnh*.

**pĕm** veja: *pām*.

**pĕmĩ** veja: *pāmĩ*.

**pĕn** *sub.dep.* pé. **Pĕn kāsir fi nĩ.** Ela tem pés pequenos.

**pĕn fĕj** veja: *pĕn jufĕj*.

**pĕn fĕj mág** veja: *pĕn mág*.

**pĕn fĕj sĩ** veja: *pĕn sĩ*.

**pĕn jĕmy** *sub.dep.* parte de cima do calcanhar. **Inh pĕn jĕmy ki tóg jy, sónh ti.** O espinho entrou na parte de cima do meu calcanhar.

**pĕn jufĕj** *sub.dep.* dedos do pé. **Sỹ tĩg mág kar kỹ inh pĕn jufĕj vỹ kagyga tí.** Quando eu ando muito os dedos do meu pé doem.

**pĕn juja** *sub.dep.* dedos médios do pé. **Ēg pĕn jufĕj tỹ ĕg pĕn mág rã jĕ hã to ĕg tóg: pĕn juja, he tí.** Os dedos que ficam do lado do dedão nós chamamos de: dedos médios.

**pĕn kanun** *sub.dep.* cotovelo. **Inh pĕn kanun vỹ, tag ké, ĩn to ró to.** Bati o cotovelo na parede.

**pĕn kujej** *sub.dep.* veia da perna. **Ag tỹ ĕg pĕ kujej vĕg tú nĩn kỹ ag tóg ĕg pĕn kujej hã ki kusón tí.** Quando eles não acham a veia no braço eles procuram a veia do pé para dar injeção.

**pĕn mág** *sub.dep.* dedão do pé. **Inh pĕn mág fynh inh, tãpér tỹ.** Cortei o meu dedão do pé com a enxada.

**pĕn még** *sub.dep.* ombro, aba do paletó. **Ā pĕn még vỹ vĕnh ki mĕ.** Você machucou o seu ombro.

**pĕn nán** *sub.dep.* tornozelo, osso do calcanhar. **Inh pĕn nán nig ti, bola ki.** Ele chutou meu tornozelo, no jogo de bola.

**pĕn né** *sub.dep.* sapato. **Pĕn né kaja pir ũ vĕg tú sóg nĩ.** Não achei nenhum sapato barato.

**pĕn nug** *sub.dep.* planta do pé, sola do pé. **Ti pĕn nug gynh ti, garafa gów ti.** O caco da garrafa cortou a sola do pé dele.

**pĕn ra** *sub.dep.* calcanhar. **Pỹn vỹ, ti pĕn ra ki pra.** A cobra mordeu no calcanhar dele.

**pĕn sag ja** *sub.dep.* estribo. **Kāvãru kri ĕg tóg jarejo nĩm tí. Ēn to ĕg pĕn sag ja tóg nỹtĩgtĩ, vĕnh kato.** Colocamos o arreio em cima do cavalo. Os estribos estão pendurados nele, um de cada lado.

**pĕn sĩ** *sub.dep.* dedo pequeno do pé. **Inh pĕn sĩ ki tóg**

**rã mũ, kãpó ti.** O bicho-de-pé entrou no meu dedo pequeno do pé.

**pĕn tãpér** *sub.* marreco. **Pĕn tãpér to ĕg tóg: mārĕko, he tí.** Chamamos a ave de pé largo de marreco.

**pĕn to ró** veja: *pĕn né*.

**pĕnĕra** *sub.* peneira.

**pĕnfág** *sub.* saracura. **Pĕnfág vỹ tóg, ta kutĕ kỹ kynkыр mĕ nỹgtĩ.** A saracura canta muito na chuva.

**pĕnfár** veja: *pānfár*.

**pĕnfĩ** veja: *pānfĩ*.

**pĕnfĩn** veja: *pānfĩn*.

**pĕnfón** veja: *pānfón*.

**pĕnfór** veja: *pānfór*.

**pĕnĩ** veja: *pānĩ*.

**pĕnjĕ** *sub.dep.* começo. **Ti pĕnjĕ ki ti tú tí, nĕn kar tí.** No começo não havia nada.

**pĕnjĕg** *v.i.* começar, iniciar. **Ēg jo pĕnjĕg nĩ!** Comece antes de nós!

**pĕnkén** veja: *pānkén*.

**pĕnkupe** *sub.* rato da água. **Pĕnkupe vỹ, goj to é mĕ nỹgtĩ.** O rato da água gosta muito da água.

**pĕnkuĩ** *sub.* pomba-gemeadeira. **Pĕnkuĩ tóg, gãr fãn ja to vĕnh grug tí.** A pomba-gemeadeira aumenta onde tem milho quebrado.

**pĕno** veja: *pãno*.

**pĕnón** veja: *pānón*.

**pĕnónh** veja: *pānónh*.

**pĕnpin** veja: *pānpin*.

**pĕnugfĕr** veja: *pātugfĕr*.

**pĕnva** *sub.* guabiroba do mato. **Pĕnva vỹ tóg, prỹg tú ke ki rãg tí.** A guabiroba fica madura no fim do ano.

**pĕnvã pĕ** *sub.* cipó de tinta vermelha. **Ti si fag nĕji, pĕnvã pĕ tỹ vĕnhprág han tĩgtĩ, vãsỹ.** Dizem que que antigamente as antigas usavam cipó para tingir a taquara.

**pĕnh ke** veja: *pānh ke*.

**pĕnhkó** veja: *pānhkó*.

**pĕnhmog** veja: *pānhmog*.

**pĕr** veja: *pãr*.

**pĕri** veja: *pãri*.

**pĕrin** veja: *pãrin*.

**pĕró** veja: *pãró*.

**pĕtár** veja: *pātár*.

**pĕte** veja: *pãte*.

**pĕtén** veja: *pātén*.

**pĕti** *sub.* rolinha. **Pĕti fi tóg, pĕtór kri jĕ nĩ.** A rolinha está em cima do fumero bravo.

**pĕtu** veja: *pātu*.

**pĕtugfĕr** veja: *pātugfĕr*.

**pĕví** *sub.* clã de sinal redondo. **Gufã ũ ag nĕji tóg tỹ, pĕví nỹtĩ, ũn rá ror ag.** Dizem que um grupo dos índios da mata eram os Pĕví, tinham sinal redondo.

**pě'i** *veja: pǎ'i.*  
**pi** *veja: pijé.*  
**pigfa** *v.i.pl.* mamar. **Pigfa ag nýtí, kasor kásir ag.** Os cachorrinhos estão mamando.  
**pigfām** *v.tr.pl.* dar de mamar. **Fi krē pigfām fi ný, ā mēg fi.** Sua cadela está dando de mamar aos seus filhotes.  
**pigfām tūg' he** *v.tr.pl.* desmamar. **Fi krē ag pigfām tūg' he fi mū ha, ag jā nýtín ký.** Ela está desmamando os seus filhotes pois eles têm dentes agora.  
**pigfēm** *veja: pigfām.*  
**pigju** *v.tr.pl.* roubar, esconder. **Ag tý nén pigju ja ag ní nēji.** Dizem que roubaram as coisas deles.  
**pigtēm** *v.tr.pl.* alcançar. **Ag pigtēm ke tū ājag ní ha.** Vocês já não vão mais alcançar eles.  
**pijé** *ind.s.* de jeito nenhum. **Pijé mý'āg ní!** Não tenha vergonha! **Inh mý'āg pijé'.** Não estou com vergonha.  
**pijé'** *ind.m.* de jeito nenhum. **Inh mý'āg pijé'.** Não estou com vergonha.  
**pin** *v.tr.pl.* atirar. **Pó tý ag tóg Estevão pin ký ti tén ja nígtí.** Eles mataram Estevão atirando pedras nele.  
**pin ký** *cir.* um pouco, sozinho. **Rágró pin ký nénh mǎn!** Cozinhe mais um pouco de feijão!  
**pipin** *v.tr.* separar. **Ūn kyprūg ký nýtí ag pinpin ní, kyrū ag ke gé!** Separe os casados dos moços!  
**pipir** *sub.dep.* poucos. **Ūn kāmū mū ag vý, pipir nýtí.** Os que chegaram são poucos.  
**pipým** *sub.* pavão. **Pipým tý fi ve ký tóg, ti my tý jén ke tí.** O pavão, quando vê uma fêmea, estica as penas da cauda.  
**pir** *sub.dep.* um, uns. **Fi pir mý fi tóg, tá jē ní.** Ela ficou lá sozinha.  
**pirā** *sub.* peixe. **Pirā mág vý tóg, tāgy nýgtí.** Peixes grandes são bem gordos.  
**pirā kāgmí** *v.i.sg.* pescar. **Pirā pir hā kāgmí inh.** Peguei só um peixe. *v3:* **pirā kāgmíg.**  
**pirā kugmí** *v.i.pl.* pescar. **Ā mý pirā kugmí mág?** Você pegou muitos peixes? *v3:* **pirā kugmíg.**  
**pirā kugmíg tí** pescador. **Pirā kugmíg tí ag vý, goj ki rānrhāj tígí.** Os pescadores trabalham no rio.  
**pirē** *veja: pirā.*  
**pirín** *v.tr.* rolar, torcer coisas duras. **Pirín han ní, jo ti ā mý hór mū.** Enrole bem se não ele vai se desfazer.  
**pir' he** *v.i.* diminuir. **Komēr hā ag tóg, pir' he ge ní, rānrhāj mū ag.** Aos poucos os trabalhadores estão diminuindo.  
**pisirūm** *sub.* mutirão. **Pisirūm hā tý ěg, ěpý mág han tí.** Somente com um mutirão nós podemos fazer uma roça grande.  
**pí** *sub.* fogo, lenha. **Inh pí vý, nhyr ja ní, ĩsý nūr sér han ti ký.** O fogo se apagou porque acordei muito tarde.

**pí jónh** fósforo. **Kusā ki ěg tóg, pí jónh hā tý pí han tí.** De manhã usamos fósforos para acender o fogo.  
**pính mū** *v.i.pl.* lenhar. **Mū ný, pính mū jé!** Vamos buscar lenha!  
**pính tíg** *v.i.sg.* lenhar. **Pính tíg to ti tar ní.** Ele tem o hábito de buscar lenha.  
**píto** *sub.* pinto.  
**ponpon** *sub.* curiango. **Sēsí tý ponpon vý, kuty ký ěpny kri ný' kri ný' he tí.** De noite o curiango fica no meio da estrada e levanta quando alguém passa.  
**porisa** *sub.* polícia.  
**porko** *sub.* porco.  
**porko tāg tý ti fār to sa toicinho.** **Porko tāg tý ti fār to sa kryn ký ěg, tógtón tí.** Cortamos em pedacinhos a gordura de porco junto com a pele e torramos.  
**pó** *sub.* pedra. **Pó tý ti krím ké.** Ele tropeçou numa pedra.  
**pó ga** *sub.* bichos que vivem embaixo de pedras. **Pó ga vý, pó to sa' he tí.** Os bichos que vivem embaixo de pedras ficam grudados nelas.  
**pó ke** *v.i.* espancar, dar bordoadas. **Inh rínve tóg, ti tý pó ke mū.** Ele o espancou na minha frente.  
**pó tý ránró** *sub.* penhasco.  
**póm** *v.i.sg.* cortar madeira. **Sý pí póm só' he vē.** Estou querendo cortar lenha com o machado.  
**póm ke** *v.i.* agarrar depressa. **Kynhmý ní ký sóg, ā mý fón mū, ký ki póm kem ní!** Vou jogá-lo lá de cima para você, agarre-o depressa!  
**pónh** *sub.dep.* elástico, funda. **Pónh tý tóg, sēsí pin hā nígtí.** Ele acerta bem os passarinhos com o estilingue.  
**póvāg** *v.tr.* jogar fora pedras, pó, cisco. **Kejēn kánkan ký gā vý tóg, tūm ke tí, ký tóg, ěg kanē póvāg tí.** Às vezes o vento levanta pó e joga poeira nos nossos olhos.  
**póvéj** *sub.* samambaia. **Póvéj tóg, pūr hapē nígtí.** A samambaia seca queima bem.  
**póvég** *veja: póvāg.*  
**póvo** *veja: puvó.*  
**pó' he** *v.i.* grudar (na terra), enroscar. **Ti tý ka gýn mū ra tóg, pó' he mū.** A árvore que ele cortou enroscou.  
**pra** *v.tr.sg.* morder. **Kasor vý, ti pra ja ní.** O cachorro o mordeu. *v1:* **prā;** *v3:* **prāg.**  
**pratuno** *sub.* paratudo.  
**práhn** *sub1.* carvão. **Fóg ag tóg, práhn vēne he tí.** Os não índios vendem carvão.  
 — *sub2.* apito de carvão.  
**práhn gru** *sub.* brasa. **Práhn gru ki ěg tóg, nén ní kusin tí.** Assamos carne na brasa.

**prānh** *v.tr.* arder. **ljāpā pu vỹ, inh nĩgē prānh.** O cabo da minha foice machucou minha mão.

**prānh ke** *v.i.* escorregar. **Prānh ke kỹ inh kutē.** Escorreguei e caí.

**prég** *v.tr.sg.* raspar com machado. **Ka prég ti jē.** Ele está raspando a madeira com o machado.

**prégu** *sub.* prego.

**préj** *sub.* agulha. **Inh préj vỹ vāfor, isỹ inh kur kǎn tú ra.** Perdi a minha agulha antes de terminar a minha roupa.

**prénh** *v.i.sg.* pregar. **Isỹ prégu mág tỹ ki prénh ke vē.** Vou pregar com um prego grande.

**prénh ke** *v.i.* ter diarreia. **Inh kósin tóg, prénh ke mǎn mũ, ti tỹ ti tǎg ko kar kỹ.** Depois de comer banha meu filho teve diarreia novamente.

**prénhprānh** *v.tr.* causar diarreia. **Nén ũ tǎg vỹ, ěg prénhprānh tĩg.** Banha nos dá diarreia.

**prénhpréj** *sub.dep.* diarreia. **Prénhpréj kỹ tóg, há' he vǎnh nĩgtĩ.** Ele tem muita diarreia que não sara.

**prénhprénh** *sub.* andorinha. **Prénhprénh tóg, goj mág tá e tĩgtĩ.** Existem muitas andorinhas nos rios.

**prénhta he** *v.i.* prestar.

**prénprēr** *v.i.pl.* gritar. **Prénprēr ag tóg, kǎmũ mũ.** Eles vem gritando.

**prénh** *veja: prānh.*

**prēr** *v.i.sg.* gritar. **Prēr mē ti nĩ, ti japỹ kỹ.** Ele grita muito quando roça.

**pri** *sub.* cama de samambaia preta. **Pri kri ěg nũr tĩ, vǎnh kǎ tá.** No mato dormimos sobre samambaia.

**prig** *sub.* apito de taquara. **Ti si ag nēji, ag tỹ bola he kỹ prig tú ra ke tĩ.** Dize que os antigos jogavam bola sem apito.

**prigrég** *v.tr.pl.* raspar com machado. **Ĩn nũna prigrég ti jē.** Ele está raspando os cepos da casa.

**prigrég** *veja: prigrég.*

**prigrénh** *v.i.pl.* pregar com prego. **Ti tỹ hēn kǎtá tĩg ken kỹ tóg, ti ĩn jǎnkǎ ki prigrénh tĩ.** Quando ele para algum lugar ele prega a porta da sua casa.

**priig he** *v.i.* apitar. **Bola he mē ag tóg tĩ, kỹ ag tóg, priig he mũ.** Parece que eles estão jogando bola, por isso estão apitando.

**prin** *v.i.* fazer cama com samambaia. **Ti tỹ prin ke vē.** Ele vai fazer uma cama de samambaia.

**prĩr** *sub.dep.* resina do pinheiro. **Vēnh prág mǎréro han jafǎ vē, prĩr ti.** A resina do pinheiro faz tinta amarela.

**proféso** *sub.* professor.

**prój** *v.i.1.* esfolado, com calo. **Fi kutē kỹ fi fa tóg, prój ja nĩ.** Ela caiu e esfolou a pele da perna.

**prój** *v.i.2.* limpar roupa. **Fi vǎgfa vỹ, prój há han ja tú nĩ.** A roupa dela não limpou bem.

**prónhprānh** *v.tr.* tirar casca de (arroz, milho). **Aronh prónhprānh jé ti vyr.** Ele foi descascar arroz.

**prun** *v.tr.* fazer faxina, limpar, varrer. **Isỹ ĩn kǎmĩ prun ke vē.** Vou varrer dentro da minha casa.

**prunh ke** *v.i.* escorregar. **Prunh ke kǎtére!** Desça escorregando!

**prur** *sub.dep.* varrido. **Prur tóg jē, ĩn ti.** A casa está varrida.

**prũ** *sub.dep.* esposa. **Ti prũ fi nỹ, kaga nỹ.** A esposa dele está doente.

**prũ fi fón** *v.i.* divorciar da esposa. **Ũ tóg kejēn, ti prũ fi fón tĩ.** Existem os que se divorciam da esposa.

**prũ tú fi mré nỹ** *adulterio.* **Ũ tóg kejēn, ti prũ tú fi mré nỹ sór mũ.** Existem os que querem cometer adultério.

**prũfēr** *v.tr.* fome de carne, vontade forte. **Ũri tóg, inh prũfēr tĩ.** Hoje estou com fome de carne.

**prũg** *v.i.* casar, viver com esposa. **Ti mré nĩ fi há tỹ tóg prũg tĩ.** Ele vive com a sua esposa.

— *v.tr.* dar homem em casamento. **Isỹ inh kósin prũg ke vē.** Vou dar meu filho em casamento.

**prũnh ke fi** *sub.dep.* noiva. **Ti prũnh ke fi vỹ tỹ ũ nĩ?** Quem é a noiva dele?

**prỹg** *sub.1.* ano. **Prỹg tag kǎ kukryr tóg nĩ mé han mũ.** Neste ano geou muito cedo.

**prỹg** *sub.2.* fome, miséria. **Vējēn tú há to ěg tóg: prỹg, he tĩ.** Quando não tem comida chamamos de "prỹg".

**pu** *sub.dep.* cabo. **ljāpā pu vỹ mráj.** O cabo da minha foice quebrou.

**pug** *v.tr.* fazer cabo. **Inh még pug inh.** Coloquei um cabo no meu machado.

**pugnóg** *v.i.* cobrir com cobertor. **Vēnh pugnóg ra! Kusa ti tĩ.** Cubra-se com um cobertor! Está frio.

**pugpóg** *v.tr.* dar tapa no ombro, lavar roupa, limpar. **Fi kur pugpóg jé fi vyr.** Ela foi lavar a roupa dela.

**pugpóm** *v.tr.pl.* cortar em pedaços com machado. **Pĩ pugpóm jé ti vyr.** Ele foi cortar lenha com o machado.

**pugrĩn** *v.tr.* enrolar, cobrir a cabeça. **Vēnh pugrĩn ěg tóg tĩ, kusa tĩn kỹ.** Nós nos enrolamos num cobertor quando faz frio. *v1: pugrĩ; v3: pugrĩg.*

**pun ke** *v.i.sg.* sair um a um. **Mỹg tỹ komēr há pun ke pipir han kỹ, ti me tóg sí nĩ ver.** Quando uma ou outra abelha sai, ainda não tem muito mel.

**punpun ke** *v.i.pl.* sair em grande número. **Mỹg há nĩn kỹ tóg, punpun ke nĩgtĩ.** Quando tem bastante mel, as abelhas saem em grande número.

**punpur** *sub.dep.pl.* desaparecimentos, mergulhos. **Ěg tỹ ěg e nỹtĩ ra goj nig ki mrogmro kỹ kǎ ki kanhir kỹ ěg tóg, punpur tĩ.** Quando tomamos banho em grupo numa lagoa, nós nos divertimos dando muitos mergulhos.

**punh ke** *v.i.sg.* sair de repente, com pressa. **Pirã tóg, kanhir ký goj kã tá kãtíg ký punh ke mũ.** O peixe quando brinca, sai da água e de repente desaparece de novo.

**punhpunh ke** *v.i.pl.* (peixe) pulando a cachoeira, sair de repente. **Punhpunh ke jafã vỹ posto tá nĩ, goj var ký tóg, han há nĩgtĩ.** Na sede do posto tem um lugar onde pode-se escorregar, especialmente quando tem enchente.

**pur** *v.i.sg.* desaparecido, escondido. **Rã pur ký tóg, tỹ kutyg ke nĩ nĩ.** Quando o sol desaparece logo fica escuro.

**puvó** *v.i.* ver mal. **Nén ũ tỹ ěg mỹ ve sí nĩn ký ěg tóg: "inh mỹ tóg, ve puvó tĩ", he tí.** Quando não podemos ver bem alguma coisa, dizemos: "não estou vendo claramente".

**pũ** *sub.* pão. **Ūri ěg krẽ ag tóg, pũ ko mẽ nĩgtĩ.** Hoje em dia nossos filhos gostam de comer pão.

**pũgmũ** *veja: pũgmũv.*

**pũgmũv** *sub.dep.* flor do milho. **Isỹ gãr vỹ, pũgmũv nỹtĩ.** O meu milho está florescendo.

**pũn** *v.tr.sg.* queimar. **Ijapỹ pũn inh huri.** Já queimei a minha roça.

**pũr** *v.i.sg.* queimando, queimado. **Inh ĩn vỹ, pũr mũ.** Minha casa queimou.

**pũrfóg** *sub.* faíscas, cinzas, queimado. **Ěg tỹ ěpỹ pũn ký tóg, tãñaj nỹgtĩ. Ěg pẽn tóg, ki punpun ke tĩ, pũrfóg ti.** Quando queimamos a roça os galhos ficam moles. Os nossos pés afundam neles.

**pygfã** *v.i.pl.* mamando. **Pygfã ag nỹtĩ, ti mẽg kasor kãsir ag.** Os cachorrinhos dele estão mamando.

**pygfãm** *v.tr.pl.* dar de mamar. **Kasor kãsir ag nỹ fi vỹ, ag pygfãm nỹ.** A mãe dos cachorrinhos dá de mamar aos filhotes.

**pygfẽm** *veja: pygfãm.*

**pygpyg ke** *veja: tugtug ke.*

**pygsa** *v.i.pl.* passear, fazer visitas. **Pygsa ěg mũ mũ.** Estamos fazendo visitas.

**pynpyr** *sub.* urú. **Pynpyr vỹ tỹ, sēsĩ mág pẽ nĩ.** O urú é um pássaro bem grande.

**pyrfé** *sub.* urtiga. **Pyrfé vỹ tỹ, ěgóro ũ nĩ gé.** A urtiga é um legume.

**pỹ** *v.tr.* fazer roça. **Inh ěgóho pỹ ja ti nĩ, inh vatánh tá.** Ele roçou minha capoeira sem me perguntar. *v.3: pỹg.*

**pỹn** *sub.* cobra. **Pỹn kar vỹ, kórég nĩgtĩ.** Todas as cobras são ruins.

**pỹn fifĩ** *sub.* coral. **Pỹn fifĩ nẽji tóg, ti my hã tỹ ěg kusón tĩ.** Dizem que a coral nos pica com o rabo.

**pỹn kakáv** *sub.* cobra ka káv. **Pỹn kakáv tóg, ěg tỹ ti tãnh ký kamkam ke tĩ.** A cobra "ka káv" quebra em pedacinhos quando a matamos.

**pỹn kakrã** *sub.* lacraia. **Pỹn kakrã nẽji tóg, ěg prỹg tĩ gé.** Dizem que a lacraia também nos morde.

**pỹn kakrã mág** *sub.* escorpião. **Pỹn kakrã mág vỹ, goj kã mĩ e tĩgtĩ.** Existem muitos escorpiões nos rios.

**pỹn my junun kupri** *sub.* cobra-de-rabo-branco. **Pỹn my junun kupri vỹ, sí pẽ nỹgtĩ, hã ra ti tỹ ěg pra ký ěg tóg, kren ke tú pẽ nĩ.** A cobra-de-rabo-branco é muito pequena mas quando ela nos morde não nos salvamos, morremos.

**pỹn pẽ** *sub.* jararaca. **Pỹn pẽ vỹ, jú mẽ nĩgtĩ.** A jararaca é muito braba.

**pỹn sã** *sub.* cobra da água. **Pỹn sã vỹ, inh vãgfa kri nĩ, goj tá.** A cobra da água está em cima da minha roupa lavada no rio.

**pỹn tánh** *sub.* cobra cipó-verde. **Pỹn tánh tỹ ěg pra kar ký pỹn ũ nẽji, ěg pra mãn ke tú pẽ nĩ.** Dizem que se a cobra cipó-verde nos morde uma vez, nenhuma outra cobra nos morde mais.

**pỹn tỹ hó** *sub.* cobra da água. **Goj to tóg, én mẽ nĩ, pỹn tỹ hó ti.** A cobra da água gosta muito da água.

**pỹn vonvon** *sub.* caninana-do-sul (não venenosa). **Pỹn vonvon vỹ tỹ, pỹn tẽj nĩ. Pĩto ko mẽ ti nĩ.** A caninana-do-sul é uma cobra comprida. Ela gosta de comer pintinhos.

## R - r

**ra** *ind.cir.* para, na direção de, apesar de. **Ã tỹ hẽ ra tĩg nẽ?** Você está indo para onde ?

**ra** *sub.dep.* queixo. **Ti ra kã sóg, tag ke mũ.** Bati no queixo dele.

**ra!** *ind.a.* faça já! **Ko kãn ra!** Coma tudo!

**ra ma tĩ** *v.s.* levar a cavalo. **Ti ra ma tĩm nĩ!** Leve ele montado a cavalo!

**ra rãm ke** *v.s.sg.* descolar. **Ker ka pẽ tag ãjag ra rãm ké.** Cuidado para que este galho não quebre com vocês.

**ragrag he** *v.i.* estremecer. **Ěg tỹ rãgró rẽn ký ěg tóg, pẽnẽra ki kãká ký tỹ ragrag he tí.** Quando malhamos o feijão e o peneiramos fazemo-lo estremecer.

**ragro** *veja: kyfé.*

**raj** *sub.dep.* raia. **Kãvãru tỹ karera he jafã to ke vẽ, hã vỹ: raj, he mũ** O lugar onde os cavalos fazem a corrida é chamado de raia.

**raj túg ja tá** *cir.* fora da raia. **Raj túg ja tá ěpry tóg tĩgtĩ, ký ěg tóg, hã tá mũ tĩ.** Há um caminho longe da raia, lá nós andamos.

**ramỹ** *ind.cir.* ir diretamente, chegando e indo novamente.

**ranh ke** *v.i.sg.* virar-se, afastar-se. **Ranh ke kã tóg sa, rã tí.** O sol já virou (meio dia passou).

**rapi** *sub.* lápis.

**aran** *v.tr.sg.* arrastar. **Ā kur aran túg nĩ, jo tóg kavėj mũ.** Não arraste a sua roupa, se não ela suja.

**rata** *sub.* lata.

**raternã** *sub.* lanterna.

**rã** *sub.dep.* escritura, sinal. **Rã han mẽ ěg tóg tí ha, ěg vėnh mu vė.** Marcamos muitas coisas, são sinais.

**rã jogjoj** *sub.dep.pl.* listras. **Nén ũ rã tigtėj hã to ěg tóg: rã jogjoj, he tí.** Algo com sinais compridos nós chamamos de listras.

**rã joj** *sub.dep.sg.* listra, sinal reto curto. **Ũ tý ěg kóm rã joj nĩ to ěg tóg: inh régre, he tí.** Todos os que têm igual a nós o sinal reto, nós chamam de irmãos.

**rã kutu** *veja: rá ror.*

**rã nor** *sub.dep.* sinal de círculo. **Ũn jiji e pė ěn hã to ěg tóg: rã nor, he tí.** Para a pessoa que tem muitos nomes nós dizemos: ele tem sinal de círculo.

**rã re** *veja: rá jogjoj.*

**rã ror** *sub.dep.* sinal redondo. **Ũn rá ror ag vỹ tý, kanhru krė nýtĩ.** Os que tem sinal redondo são os "Kanhru Krė".

**rã téj** *sub.dep.* sinal reto comprido. **Rã téj ag vỹ tý, rá ror ag jamré nĩ, tý ag kamė krė nýtĩ.** Os que têm sinal reto são os primos dos que têm sinal redondo, são os "Kamė Krė".

**rágrin** *v.tr.* fazer listras curtas.

**rágrir** *sub.dep.* listras curtas.

**ráj** *v.i.sg.* desmanchar-se. **Ka kyv pãnfíg ěg tóg tí, hã ra tóg kejėn, ráj tí.** Nós empilhamos madeira cortada, mas às vezes ela se desmancha.

**rám** *sub.dep.* gordura.

— *v.tr.* coalhar, embolar.

**rán** *sub.* encosta, declive, barranco, subida, perau. **Kejėn ěg tóg, ěpry fyr mĩ rán vég tí. Ũ tóg, téj jė', jo ũ tóg, rur jė' he tí.** Às vezes nós vemos na beira da estrada um barranco. Um é alto, outro é baixo.

**rán** *v.tr.sg.* escrever. **Vėnh rán tí ag tóg, inhkóra tá nén kar rán tí.** Os alunos escrevem tudo na escola.

**ránran** *v.tr.* ralar, serrar. **Gãr tánh ránran fag tóg tí.** As mulheres ralam o milho verde.

**ránran jafã** *sub.* serrote, ralador. **Ránran jafã ũ to ěg tóg: serrote, he tí, ka kym jafã.** Uma das ferramentas que cortam nós chamamos de serrote, a coisa que corta madeira.

**ránrán** *v.tr.pl.* escrever. **Gír ag vỹ, nén kar ránrán tí.** As crianças escrevem tudo.

**ránrór** *sub.* perau de pedra, laje. **Pãró to ěg tóg: ránrór, he tí.** O perau de pedra chamamos de laje.

**ránhráj** *v.tr.pl.* desfazer-se. **Kejėn krĩ tóg, ránhráj tí, ta fãh kỹ.** Às vezes um morro se desfaz quando chove muito.

**rará** *v.i.* lutar em dois. **Ti si ag tóg, jagnė to rará' he ja nĩgtĩ.** Os antigos lutavam dois a dois.

**rã** *ind.cir.* perto, por baixo de. **Ti rã hã tóg nĩ nĩ.** Ele está sentado perto dele.

**rã** *sub.* sol. **Rã vỹ, ěg ki hupũn tí.** O sol brilha em nós.

**rã** *sub.dep.* maduro. **Ka kanė ěn vỹ, rã nĩ ve nĩ.** Aquela fruta parece estar madura.

**rã** *v.i.sg.* entrar, começar, estar perto de. **Inh mỹnh fi vỹ, há' he rã nĩ.** Minha mãe começando a melhorar.

**rã junun** *sub.* raios compridos. **Rã tý pun ke kỹ ěg tóg to: rã junun, he tí.** Quando o sol se põem nós dizemos: a ponta do sol, dos raios.

**rã jur ja tá** *cir.* nascente, oriente, leste. **São Paulo vỹ, rã jur ja tá nĩ.** São Paulo fica no leste.

**rã kóm** *cir.* paralelo ao sol. **Ěg tý rã kóm nýtĩ kỹ ěg tóg to: "ěg nĩno kã sa," he tí.** Quando estamos paralelo ao sol nós dizemos: meio dia.

**rã krėfin** *cir.* norte, sul, atrás do sol. **Rã tý pur ke kỹ ki sa kỹ ěg tóg, ti krėfin kỹ nýtĩgtĩ.** Quando o sol se põem nós ficamos atrás do sol.

**rã nĩ** *ind.a.* começando devagar. **Há' he tóg rã nĩ.** Ele está começando a ficar bom.

**rã no** *sub.* raio do sol. **Nĩja vỹ, rã no ki ve há tí.** No raio do sol se vê bem a fumaça.

**rã pur ja tá** *cir.* poente, ocidente, oeste. **Paraguay vỹ, rã pur ja tá nĩ.** O Paraguay fica no oeste.

**rãg** *v.tr.sg.* guardar, fazer entrar. **Inh mẽg kãvãru tý ró kã ra ti rãg!** Faça o meu cavalo entrar no cercado.

**rãg né** *sub.dep.* interior, reverso, virado. **Inh kósin fi tý sóg, inh rãg né to fi sãg tí.** Eu carrego minha criança dentro de um pano.

**rãgfãh** *v.tr.* endireitar. **Kejėn ěg japry tóg jonjor sag tí, kỹ ěg tóg ti rãgfãh tí, ěg tý vėnhřã hã ti tĩn jė.** Às vezes o nosso caminho tem muitas curvas, então nós o endireitamos para ficar mais reto.

**rãgfór** *v.i.* reto. **Ěpry rãgfór tá inh javãnh nĩ.** Me espere na reta da estrada.

**rãgre** *sub.* touca, coroa.

**rãgre tar** *sub.* toucado de penas.

**rãgró** *sub.* feijão. **Kanhgág vỹ rãgró ko mẽ nĩgtĩ.** Os índios gostam de comer feijão.

**rãgrynh** *sub.dep.* fiapo, rípio. **Ěg vãfy jafã mru hã to ěg tóg: ti rãgrynh, he tí.** As sobras do artesanato nós chamamos de: os fiapos.

**rãgtér** *sub.dep.* chato. **Prato tag vỹ rãgtér nĩ.** Este prato é chato.

**rākānh** *v.i.* estar tarde. **Hėnri ke mũn sóg, tá rākānh ke mũ.** Talvez eu fique lá até a tarde.

**rākānh kǐ** *cir.* na tarde, de tarde. **Rākānh kǐ inh venh katǐg nǐ.** Venha me ver esta tarde.

**rāké** *v.i.* tarde chegando. **Ēg mǔnh ke vē vē, hā ra tóg rāké nǐ ha.** Era para nós irmos mas já é tarde.

**rāké ra** *cir.* na tarde, tarde demais. **Rāké ra ag inh venh kāmǔjég.** Eles vieram me ver à tardezinha.

**rāké tá** *cir.* ontem. **Rāké tá sóg kaga nǐgtǐ.** Ontem estive acamada.

**rākró** *sub.dep.* frouxo. **Kejēn ēg tǐ tǐ rānrāj jafā ũ tóg kā rākró nǐgtǐ, ti pu kǐ.** Às vezes o cabo de uma das nossas ferramentas de trabalho fica frouxo.

**rākróg** *v.i.* abanar, afrouxar. **Ā mēg jarejo vǐ rākróg mǔ.** O arreio do seu animal está afrouxando.

**rām ke** *v.i.sg.* correr. **Ēg tǐ vēnhvó tǐ mrānh ke kǐ ēg tóg to: rām ke, he tǐ.** Quando corremos muito rápido chamamos isto de “rām ke”.

**rāmřām ke** *v.i.pl.* correr. **Ag fin sóg rāmřām ke kǎn.** Eu passei correndo por todos.

**rān** *v.i.sg.* amadurecer. **Pēnva vǐ rān ja nǐn ha.** A guabiroba já está madura.

**rānrān** *v.i.pl.* amadurecer. **Ēg nērjē vǐ rānrān mǔ ha.** Nossas laranjas estão amadurecendo agora.

**rānh** *sub.* caraguatá. **Rānh he mǔ tag kanē ko ēg tǐ. Ko hapē ti nǐ, ti kanē tǐ.** Comemos a fruta do caraguatá. É muito gostosa.

**rānh ke** *v.i.sg.* fazer bulha, barulho, bagunça. **Ā tǐ ne jé rānh ke tǐ nē’?** Por que você está fazendo esta bagunça?

**rānrāj** *veja: rǎnrāj.*

**rānrāj** *sub.dep.* trabalho.

— *v.i.* trabalhar. **Isǐ rānrāj tǐg ke vē.** Estou indo trabalhar.

**rānrānh ke** *v.i.pl.* fazer bulha, barulho. **Nén nē vǐ rānrānh ke tǐ.** Tem alguma coisa fazendo barulho.

**rāre** *sub.* arrebol. **Ta kutēnh ken kǐ tóg rāre kusūg han tǐ.** Quando vai chover aparece um arrebol vermelho.

**rāren** *v.i.* fazer arrebol. **Rāren ti mǔ, kanhkā ti.** O céu está fazendo arrebolando.

**rāro** *sub.* caruncho do milho verde. **Kejēn ēg tóg gār tánh junun tá rāro vég tǐ.** Às vezes nós vemos caruncho na ponta da espiga do milho verde.

**rārǎnh** *veja: nērjē.*

**rāva** *v.i.* passar a noite em claro. **Inh kósin sǐ vǐ řǎvag tǐ, kuty tá.** Meu filhinho costuma chorar a noite inteira. *v3: rāvag.*

**re** *sub.* grama, campo, fora da casa. **Kāvāru vǐ re ko mē nǐ.** O cavalo gosta de comer grama.

**re** *v.i.* encher-se de bebida. **“Sǐ renh ke vē”, he tóg, gufā ti.** “Vou encher-me de bebida,” disse o índio velho.

**re** *v.i.pl.* descer. **Ha re kǎn!** Desçam todos!

**re ger** *sub.* cidreira, capim vermelho. **Re ger vǐ tǐ, vēnh kagta há nǐ, ēg kuhur kǐ.** A erva cidreira é um bom remédio quando temos tosse.

**re kute** *sub.* capão. **Re kute vǐ ver kā nǐ.** Ainda tem um capão de mato.

**rem** *v.tr.pl.* descarregar, fazer descer. **Gír fag rem nǐ!** Desça as crianças (do carro)!

**rem ke** *v.tr.* descarregar. **Isǐ ver isǐ nén rem ke vē.** Vou descarregar minhas coisas primeiro.

**ré** *v.tr.* deixar atrás. **Ti tú rénh tóg mǔ.** Ele esqueceu a coisa dele. *v1: rǎ; v3: rāg.*

**ré kǐ tǐg** *v.s.* abandonar. **Ti prǔ fi ré kǐ tóg tǐ mǔ.** Ele abandonou sua esposa e foi embora.

**régre** *sub.dep.1.* dois, segundo. **Inh krē vǐ régre nǐtǐ.** Tenho dois filhos.

— *sub.dep.2.* companheiro, irmão, pessoa da mesma metade tribal. **Inh régre vǐ inh mré vyr.** Meu irmão foi comigo.

— *sub.dep.3.* amigo. **Inh régre fi vē.** Ela é minha amiga (cresceu junto comigo).

**régrég** *veja: nǔj.*

**régrég** *v.tr.* copiar. **Kejēn sóg vǎfy pir han tǐ, kǐ sóg ti régrég to jykrén ti.** Às vezes eu faço um artesanato para depois copiá-lo.

**rén** *ind.m.* último. **Inh kósin rén vē.** É meu último filho (caçula).

**rénh** *v.t.* deixar para trás, esquecer. **Ājag mǐ ājag tǐ nén ũ rénh tú?** Vocês não esqueceram nada?

**rē** *veja: rǎ.*

**rēg** *veja: rāg.*

**rēg** *v.i.sg.* mergulhar, pular. **Isǐ goj tag ki rēg há tóg tǐ vē.** Eu gostaria de pular nesta água.

**rēgfēn** *veja: rāgfān.*

**rēgfēr** *v.i.* dar casca. **Kejēn ēg krǐ tóg nán tǐ, kitun to, kǐ tóg to fóm tǐ. Hā ra tóg kejēn rov tǐ sir. Kar kǐ tóg há’ he tǐ. Vāhā tóg rēgfēr han tǐ sir.** Às vezes temos um berne na cabeça que fica inflamado e faz pus. Mas depois abre e sara. Isto faz uma casca.

**rēgfór** *veja: rāgfór.*

**rēgre** *veja: rāgre.*

**rēgrég** *v.i.pl.* pular, ter pressa. **Ājag rānrāj to rēgrég nǐ, ājag tǐ kǎnhmar kǎn jé.** Façam seu trabalho depressa para terminarem logo.

**rēgró** *veja: rāgró.*

**rēgrynh** *veja: rāgrynh.*

**rēgtér** *veja: rāgtér.*

**rēké** *veja: rāké.*

**rēkēnh** *veja: rākānh.*

**rēkró** *veja: rākró.*

**rēkróg** *veja: rākróg.*

**rēm** *veja: rām.*

**rēm ke** *veja: rām ke.*

**rēmřēm ke** *veja: rāmřēm ke.*

**rĕn** veja: *rĕn*.

**rĕn** *v.tr.sg.* bater, surrar, trilhar. **Ti kósin rĕn mĕ ti nĭ.** Ele bate muito no filho. *v1: rĕ; v3: rĕg.*

**rĕngag** *v.i.* proteger-se, vigiar, cuidar-se. **Ā tŷ ĕpŷ sá tá tĭg kŷ rĕngag nĭ, kamĭjŷ tŷ Ā sĕn tŷ nĭ jĕ.** Quando você for para o asfalto, cuide-se para um carro não bater em você.

**rĕnmy tá** *cir.* olhando pelo canto dos olhos. **Ti rĕnmy tá tóg inh vég tĭ.** Ele está me olhando pelo canto dos olhos.

**rĕnrĕn** veja: *rĕnrĕn*.

**rĕnh** veja: *rĕnh*.

**rĕnhŕĕj** veja: *rĕnhŕĕj*.

**rĕnhŕĕnh ke** veja: *rĕnhŕĕnh ke*.

**rĕr** *sub.dep.* espinho. **Sónh rĕr vŷ inh nĭgĕ ki já.** Um espinho entrou no meu dedo.

**rĕre** veja: *rĕre*.

**rĕren** veja: *rĕren*.

**rĕrĭn** *v.i.* esclarecer-se, ensolarar. **Rĕrĭn kŷ ĕg tóg mŭnh mŭ.** Nós iremos quando fizer sol.

**rĕrĭr** *sub.* sol, tempo claro. **Ūri tóg rĕrĭr mŭ.** Hoje está ensolarado.

**rĕro** veja: *rĕro*.

**rĕva** veja: *rĕva*.

**ri** *ind.cir.* como. **Hĕ ri ken kŷ?** Por quê?

**ri ke** *v.i.* igual a, semelhante. **Inh kur tóg Ā tŷ ri ke nĭ.** Minha roupa é igual à sua.

**rigfi** veja: *rinfi*.

**rigfig** veja: *rinfig*.

**riko** *sub.dep.* rico. **Fóg ũ kamĭjŷ há nĭn kŷ ĕg tóg ti to: "riko ti nĭ," he tĭ.** Quando um não índio tem um carro bom dizemos: ele é rico.

**rinfi** *sub.dep.* arisco. **Inh mĕg tŷ kĕvĕru tĕg vŷ ver rigfi jĕ.** Este meu cavalo novo ainda é arisco.

**rinfig** *v.i.* fugir. **Kĕvĕru ĕn tóg rinfig mŭ.** Aquele cavalo está fugindo.

**rir** *v.i.* mole antes de madurecer (grão de milho). **Isŷ gĕr vŷ, kanĕ rir nŷtĭ ha.** Meu milho já está com o grão mole.

**rĭg mŭ' he** *v.tr.pl.* ir levar. **Ēg tŷ ĕpŷ ra ag rĭg mŭ' hĕnh ke vĕ.** Nós vamos levá-los para a roça.

**rĭg tĭg ke** *v.tr.pl.* vai carregar (de carro), levar (nas costas). **Ti tŷ ag rĭg tĭg ke nĕ ha, ũ tŷ bola hĕnh ke mŭ ag.** Ele vai levar (de carro) agora os que vão jogar.

**rĭn** *v.i.sg.* acordar. **Ājag vŷ vŷ, inh kósin rĭn.** A fala de vocês acordou meu filho.

**rĭnja** *ind.cir.* frente do corpo (peito e barriga). **Kŷ tóg inh rĭnja tá jĕ ja nĭ.** Então ficou em pé na minha frente.

**rĭnrĭn** *v.i.pl.* acordar. **Inh rĭnrĭn ag tóg.** Eles me acordaram.

**rĭnrĭr** *v.i.pl.* acordados, vivos. **Ā mŷ rĭr nĭ? Hŷ, rĭnrĭr ĕg nŷtĭ.** Você está acordado? Sim, nós estamos acordados.

**rĭnrĭr rĕva** *v.i.* noite em claro. **Kejĕn sóg, rodoviaria tá nŭr tĭ, kŷ sóg, rĭnrĭr rĕvag tĭ.** As vezes durmo na rodoviária e passo a noite em claro. *v3: rĭnrĭr rĕvag.*

**rĭnve** *sub.dep.* na presença de. **Ti rĭnve isóg tag tónh ke mŭ.** Vou falar isto na presença dele.

**rĭnh** *v.tr.pl.* usar, carregar. **Rĕké tá sóg fag rĭnh vyr.** Ontem fui para buscá-las (de carro). *v1: rĭ; v3: rĭg.*

**rĭnh kĕmŭ** *v.tr.pl.* vem para buscar. **Ag tŷ vĕnh sigse ag rĭnh kĕmŭ vĕ.** Eles estão vindo para buscar os prisioneiros.

**rĭnh kĕtĭg** *v.tr.pl.* vai para buscar. **Fóg ĕn tŷ ti mŷ rĕnhŕĕj ke mŭ ag rĭnh kĕtĭg vĕ.** Aquele não índio está vindo buscar os que vão trabalhar (para ele).

**rĭnh mŭ** *v.tr.pl.* vão buscar. **Kór há tá ke ag rĭnh mŭ vĕn!** Vão buscar primeiro os que moram longe!

**rĭnh tĭg** *v.tr.pl.* vai buscar (de carro). **Ti tŷ kór há tá ĕmĕ nŷtĭ ag rĭnh tĭg ke vĕ.** Ele vai buscar os que moram longe.

**rĭnhŕĭj** veja: *rĭnhŕĭj*.

**rĭr** *v.i.sg.* acordado, vivo. **Topĕ vŷ rĭr nĭ.** Deus é vivo.

**ro** *sub.* abelha pequena. **Ro vŷ gymŷ jakŕĕm nĭ. Mŷg han ti tĭ gé, jŷ ti nĭ gé.** A abelha "ro" é menor do que a "gymŷ", faz mel também e é braba.

**ro** veja: *rov*.

**rogro** veja: *rugrov*.

**rogrom** veja: *rugróm*.

**roj** *sub.dep.* cortado bem curto. **Ēg gŷnh kym to ke vĕ, há vŷ: roj, he mŭ.** A corte do cabelo chamamos de cabeça rapada.

**rom ke** *v.i.pl.* cair. **Mŭ nŷ, jagnĕ mrĕ rĕnhŕĕj kŷ ki rom ké jĕ.** Vamos cair todos juntos neste trabalho.

**ron** *v.i.* cansar. **Ron inh huri, sŷ vĕnh kán ke vĕ.** Já cansei, vou descansar.

**ronror** *sub.dep.pl.* redondos. **Sója kanĕ vŷ ronror kar nŷtĭ.** As sementes da soja são todas redondas.

**ronh** *v.tr.* cortar o cabelo bem curto. **Isŷ inh gĕnh ronh tĭg vĕ.** Estou indo cortar o cabelo.

**ror** *sub.dep.sg.* redondo. **Kanhgág ũ ag vŷ, ĩn ror han tĭ.** Alguns índios fazem casa redondas.

**rov** *v.i.sg.* aberto, furado. **Inh kí'unh vŷ rov huri.** Meu furúnculo já abriu.

**ró** *sub.* cerca. **Ēg tŷ uri ĕg ró kĕmĭ pŷnh ke vĕ vĕ, há ra ag tóg kĕmŭ tŷ nĭ.** Nós iríamos roçar nosso pasto hoje, mas eles não vieram.

**ró** veja: *rov*.

**ró rĕr** *sub.* arame. **Fóg ag tóg ró rĕr tŷ ag mĕg jy rón tĭ.** Os não índios cercam os seus animais com arame.

**róg** *v.tr.sg.* engolir. **Pirĕ kuka róg inh.** Engoli uma espinha de peixe.

**rógrām** *v.tr.* dividir. **Fóg vŷ ti jakŕĕ rógrām tĭ, ti tŷ mog há han jĕ.** Os não índios dividem suas plantas para crescerem bem.

**rógrēm** *veja: rógrām.*

**rógro** *sub.* lança, faca. **Rógro tý ag věnh génh' he ja nīgťí.** Eles lutavam com lanças.

**rógró** *veja: rógróv.*

**rógróv** *sub.dep.pl.* despedaçado. **Ěg tý porko tǎnh kǵ ěg tóg ti kre mré ti pē nūnh vén tí. Tag hǎ to ěg tóg: ti rógróv, he tí.** Quando matamos um porco cortamos primeiro a coxa da perna e a paleta da mão. Isto chamamos de: os pedaços.

**rój** *sub.dep.* quase maduro, claro, desbotado. **Ā kur tóg rój pē nī.** Sua roupa está bem desbotada.

**róm** *v.tr.sg.* abrir. **Jǎnka nīfe róm ra!** Abra a porta fechada!

**rómrom** *veja: rugróv.*

**rón** *v.i.* fazer cerca. **Isǵ inh mėg porko jy rón ke vē.** Vou cercar os meus porcos.

**róprág** *sub.* formiga-cortadeira. **Róprág tóg, ti tý ěg pra kǵ ěg ki ti krǵ kym tí.** Quando a formiga cortadeira nos morde, nós cortamos a sua cabeça ali mesmo.

**róprág krǵ tar** *sub.* formiga-cortadeira. **Róprág krǵ tar tóg, ga krēm ti ĩn han tí.** A cortadeira faz o seu ninho de baixo da terra.

**rópryg** *veja: ráprág.*

**rópryg krǵ tar** *veja: ráprág krǵ tar.*

**rórǎn** *v.tr.* virado, fazer virado. **Isǵ rǎgró rórǎn ke vē.** Vou fazer virado com feijão.

**rórēn** *veja: rárǎn.*

**róró** *sub.* capim. **Kejēn ěg tóg róró kǎmǵ tǵg kǵ kójógnǎ vég tí.** Quando andamos pelo capim podemos às vezes encontrar uma perdiz.

**róror** *sub.dep.* baio, cinzento. **Ti mėg kǎvǎru vǵ róror jē.** O cavalo dele é cinzento.

**róv** *sub.dep.sg.* despedaçado. **Porko pē kunūnh kǵ ti róv vē.** Quando tiramos a paleta da mão do porco ele está despedaçado.

**ru** *sub.dep.* (casa feita de) taquara trançada. **Vǎn rygryg kǵ ěg tóg fy tí, ěg tý tý ĩn han jé, ru tý.** Rachamos e trançamos a taquara para fazer a parede da casa.

**rugróg** *v.tr.pl.* engolir. **Vēnh kagta tag rugróg ra!** Tome estas pílulas!

**rugróv** *v.tr.pl.* abrir-se, furar, dar injeção. **Ěg tý věnh rugróv mǵ vē.** Estamos indo para tomar injeção de vacina.

**rum rum he** *v.i.* piscar. **Ti kaně tóg rum rum he mǵ, ti nūr sór kǵ.** Os olhos dele estão piscando de tanto sono.

**run** *v.tr.* carregar água. **Ā mǵ goj run tǵg?** Você vai buscar água (no poço, no rio)? *v1: ru; v3: rug.*

**runja** *sub.* vasilha para carregar água. **Inh runja vǵ mrǎj.** Minha cuia quebrou.

**rur** *sub.dep.* curto, baixo. **Ā kur vǵ, inh ki rur nīnh ke mǵ.** Sua roupa vai ficar curta em mim.

**rūm** *v.i.sg.* mexer. **Ěg mǵ ěg goj rūm nī!** Mexa a água para nós (pedido de fazer café).

**rūm ke** *v.i.sg.* espalhar-se em toda parte. **Vǎnh vǵ inh jakré kri rūm ke mǵ.** O mato está se espalhando sobre minha plantação.

**rūm rūm he** *v.i.pl.* sacudir. **Inh kur tý sóg rūm rūm he mǵ.** Estou chacoalhando minha roupa.

**rūmrūm** *v.i.pl.* sacudir, chacoalhar. **Ā kur tý rūmrūm ké!** Chacoalhe a sua roupa!

**rūrū** *veja: rūrūv.*

**rūrūv** *sub.dep.* sacudido, magro, de pele e osso. **Kějēn ũn kófa ag fǎr tóg, kógun tí, kǵ tóg, rūrūv vē sir.** Às vezes a pele dos bem idosos murcha e fica emagrecida.

**ry** *sub.dep.sg.* partido, rachado. **Vǎn ry va kǎtǵ!** Traga a taquara rachada!

**ryg** *veja: rygnǵn.*

**ryg** *v.tr.sg.* rachar. **Inh pǵ ryg!** Rache lenha para mim!

**ryg ke** *v.i.* partir uma vez. **Ěg tý pǵ jǎnkėnh kǵ ěg tóg tý ryg ke tí.** Quando nós partimos a lenha, partimos uma só vez.

**rygnǵn** *sub.* cupim do campo. **Kǎkrėkin tóg rygnǵn ga ko mė nīgťí.** O tamanduá gosta de comer as larvas do cupim.

**rygra** *v.tr.pl.* arredar. **Vēnh pygsa jo rygra kǵ nǵtǵm nī!** Fiquem afastados da visita!

**rygran** *v.tr.pl.* arrastar. **Ka rygran ěg tí, tý ĩn han jé.** Arrastamos madeira para fazer uma casa.

**rygranh** *veja: rygrǎg.*

**rygrǎg** *v.tr.pl.* afastar-se. **Kejēn ũ tóg ěg to pasa tí, hǎ ra ěg ĩn tóg kutar jėgtǵ. Kǵ ěg tóg ver rygrǎg tí, ěg tý ti nīm jé sir.** Quando vem visita a nossa casa às vezes fica pequena. Então arranjamos os móveis para fazer lugar para ela.

**rygrēg** *veja: rygrǎg.*

**rygry** *sub.* ave de rapina.

**rygry** *sub.dep.pl.* rachado, partido. **Pǵ rygry vǵ kóm ke há han tí.** Lenha partida queima bem.

**rygryg** *v.tr.pl.* rachar, partir. **Isǵ ā mǵ pǵ rygryg ke vē.** Vou partir lenha para você.

**ryn** *sub.* bagre. **Ryn vǵ nėnh kǵ ko há tí.** O bagre é gostoso quando é cozido na água.

**rynhranh** *v.i.* esfregar entre as mãos. **Ag nǵgé tý ag tóg trigo kaně rynhranh mǵ, ko jé.** Eles esfregaram os grãos de trigo entre as mãos para comer.

**rynhryj** *sub.* quirera. **Gǎr tý kirėra vǵ rynhryj nīgťí.** A quirera é seca.

— *sub.dep.* amídalas, glândulas inchadas. **Kejēn ěg fa ki'ynh tóg kǎkutė mǵ, kǵ ěg tóg to rynhryj vég tí, ěgró ki.** Às vezes temos uma infecção na perna, então aparecem as glândulas inchadas no abdômem.

**ryra** *v.tr.sg.* arredar. **Jagnė jo ryra!** Fiquem longe um do outro!

**rỹ** *sub.dep.* quente. **Goj rỹ ki sóg mro tí.** Tomo banho em água quente.

**rỹ!** *veja: ra!*

**rỹ ki rã kỹ** *cir.* agosto-novembro, primavera. **Rỹ ki rã kỹ tóg ěg mỹ há tí.** Gostamos quando começa a primavera.

**rỹ ki rã mũ ra** *cir.* agosto-novembro, primavera. **Rỹ ki rã mũ ra tóg sir tý agosto nĩ.** A primavera começa em agosto.

**rỹg** *v.tr.sg.* embrabecer, esquentar, febril, provocar. **Ti rỹg sóg, kỹ tóg iso jũ mũ.** Eu o provoquei por isso ele ficou zangado comigo.

**rỹgrỹg** *v.tr.pl.* embrabecer, esquentar, ficar brabo. **Jagně to ag tóg rỹgrỹg pẽ han, nén tũ to.** Eles embrabeceram um com o outro sem motivo.

**rỹj** *sub.dep.* aumentando, machucado. **Rỹj kỹ tóg nĩ, kutě kỹ.** Ele está machucado porque caiu.

**rỹnh** *v.tr.sg.* machucar. **Jagně kri kutě kỹ ag tóg, jagně rỹnh mũ.** Eles se machucaram por terem caído um sobre o outro.

**rỹnh ke** *v.i.* aumentar. **Isỹ ver inh vāfy tý rỹnh kenh ke.** Eu ainda quero aumentar meu artesanato.

**rỹnhrỹj** *sub.* areia. **Rỹnhrỹj vóg tũg nĩ, ă kaně kin kutěnh mũ!** Não brinque na areia, porque vai cair no seu olho!

**rỹnhrỹj kỹ** *cir.* machucados, com edema. **Rỹnhrỹj kỹ ag nỹtĩ, bola hen kỹ.** Eles se machucaram jogando bola.

**rỹnhrỹnh** *v.tr.pl.* machucar. **Jagně rỹnhrỹnh pẽ han ag tóg.** Eles se machucaram muito um ao outro.

## S - s

**sa** *ind.a.* pendurado. **Ěg vėg ti sa, rã tí.** O sol está nos olhando do céu, pedurado.

**sa** *sub.1.* sal. **Gufã ag vỹ, sa ki kagtĩg ja nĩgtĩ.** Os antigos não conheciam sal.

**sa** *sub.2.* queda de água pequena, cachoeira. **Nén kórėg vỹ, sa krog tá nỹtĩ, něji.** Dizem que tem espírito mal na cachoeira.

**sa** *v.i.* pendurado.

— *v.tr.* pendurar, pregar. **Ěg nunh to ěg tóg, jãnka sãg tí.** Penduramos colares no nosso pescoço. *v1: sã; v3: sãg.*

**sa nĩ** *ind.a.* na posição de pendurado. **Ěg ki ti jėngrėg sa nĩ, rã tí.** O sol está nos iluminando do céu.

**sa vė** *ind.a.* era para estar pendurado mas não está. **Inh ki jėngrėg tóg sa vė, hã ra tóg kam ke ja nĩ, nėj tí.** A lâmpada estava me iluminando, mas arrebentou.

**sag** *v.tr.* atar permanente. **Kãnva sag ja vė.** É um porto.

**sagtĩ** *ind.a.* pendurado habitualmente. **Rã vỹ, ěg ki jėngrėg sagtĩ.** O sol nos ilumina do céu.

**saj** *sub.* saia.

**sakóra** *sub.* sacola. **Inh sakóra vỹ jar.** Minha sacola rasgou.

**sam** *v.tr.sg.* pendurar, pescar. **Isỹ pirã sam tĩg vė.** Estou indo pescar.

**sanh** *sub.dep.* crescido, grande, adulto, (filho) mais velho. **Ũn sanh vỹ, vãnħ kãmĩ tĩg kỹ, kófa venħ vyr.** O filho mais velho foi ver o velho lá no mato.

**sanh jo ke nĩ** *sub.dep.* o mais velho. **Ũn ve vỹ tý, ũn sanh jo ke nĩ.** O primeiro é o mais velho (de nós todos).

**say** *sub.dep.* muito preto. **Ũn sã pẽ to ěg tóg: say, he tí.** O que é muito preto chamamos de "say".

**sã** *sub.dep.* preto. **Kanhkã sã vỹ kãtĩ.** Está vindo uma nuvem preta.

**sã** *veja: sãv.*

**sãmsãm ke** *v.i.* tocar. **Karósa krēm rã kỹ inh mókã tóg, monh nér ki sãmsãm ke mũ.** Minha espingarda entrou num buraco da carroça e cutucava os bois.

**sãn** *v.tr.* pretear. **Kanhgág fag vỹ, ũri fag gãnħ sãn tí.** As índias preteiam hoje seus cabelos.

**sãv** *sub.dep.sg.* pendurado (peixe no anzol). **Kãkufár pir sam kỹ tóg tý sãv nĩ.** Tendo pegado um só peixe ele fica pendurado.

**sãgsó** *sub.* galha. **Sãgsó vỹ, ěg mėg garĩnh ov kronkron tí.** A galha come os ovos das nossas galinhas.

**sãkrĩgó** *veja: sãkrĩnhgó.*

**sãkrĩnhgó** *sub.* pica-pau-de-cabeça-vermelha. **Sēsĩ tý ka nón tí ũ to ěg tóg: sãkrĩnhgó, he tí, ũn krĩ kusũg ěn.** Um dos pica-paus chamamos de: **sãkrĩnhgó**, pois ele tem a cabeça vermelha.

**sãkrĩnhkre** *sub.* covata (uma árvore). **Sãkrĩnhkre tý ěg tóg, kěj go kri tãv han tí.** Da covata fazemos a tampa da cesta grande.

**sãn** *v.tr.* pisar. **Sónħ sãn inh.** Pisei num espinho.

**sãn sãn he jafã** *veja: sãnsãn jafã.*

**sãn sãn he jafã** *sub.* escada. **Inh sỹ sãn sãn he jafã vỹ mráj.** Minha escada quebrou.

**sãnjãn** *pica-pau-da-mata-virgem.* **Ka nón tí sĩ ũ hã to ěg: sãnjãn, he mũ gé.** Um pica-pau pequeno se chama "da mata virgem".

**sãpe** *sub.* chapéu. **Ag rãnhrãj kỹ ag tóg, sãpe tu tí.** Eles usam chapéu quando trabalham.

**sāsã** *sub.* cascavel. **Sāsã tý ěg pra kỹ tóg, jagy tí.** Quando uma cascavel nos pica sofremos muito.

**sāsã krigrig** *sub.* guizo da cascavel. **Sāsã jũ kỹ tóg, ti krigrig kyn tí.** Quando a cascavel fica braba ela chacoalha o seu guizo.

**sãĩ** *sub.* feijão vara. **Kófa vỹ, sãĩ ko mē nỹtĩ, ěmĩ to.** Os velhos gostam de comer feijão vara com farinha de milho.

**se** *veja: kurỹn.*

**se** *sub.* quati. **Se vỹ, nĩjě téj nĩgtĩ.** O quati tem um nariz comprido.

**se** *v.tr.sg.* amarrar, prender. **Ā kasor jũ se há han nĩ.** Prenda bem seu cachorro brabo. *v1: sé; v3: ség.*

**se!** *intj.* puxa!

**ser** *veja: sir.*

**séfre** *sub.* chefe.

**sér** *v.i.* alegre. **Inh mỹ tóg sér tĩ.** Estou bem alegre.

**sě** *sub.* caça. **Kanhgág si vỹ, sě ko mē ja nỹtĩ.** Os antigos comiam muita caça.

**sěgsó** *veja: sãgsó.*

**sěkrĩnhgó** *veja: sãkrĩnhgó.*

**sěkrĩnhkre** *veja: sãkrĩnhke.*

**sěn** *veja: sãn.*

**sěnjěn** *veja: sãnjãn.*

**sěpe** *veja: sãpe.*

**sěsě** *veja: sãsã.*

**sěsĩ** *sub.* passarinho. **Sěsĩ vỹ, kurã ke kã, tá kynkyr tĩ.** Os passarinhos cantam ao clarear do dia.

**sěĩ** *veja: sãĩ.*

**si** *sub.dep.* velho. **Inh panh vỹ, si há nĩ ha.** Meu pai está bem velho.

**sigse** *v.tr.pl.* amarrar, prender. **“Ājag měj kãvãru sigse ra,” he ag, rũnjũ kã.** Eles falaram na reunião: prendam seus cavalos. *v1: sigsé; v3: sigség.*

**sihi** *sub.* tipo de feijão.

**sihi** *sub.* passarinho. **Kejěn ěg tóg, ta kutě kar kỹ, sihi vég tĩ. E ag tóg nỹtĩgtĩ, ag kanhinnhir kỹ.** Depois da chuva podemos ver os pássaros “sihi”. São muitos e brincam voando.

**sikra** *sub.* xícara.

**sikré** *sub.* pássaro que chama a chuva. **Sikré vỹ, ta kutěnh ken kỹ kyr tĩ.** O pássaro “sikré” canta para anunciar a chuva.

**sin** *v.tr.* respigar (milho, feijão), catar. **Ěg nón fag tóg, rãgró sin mũ tĩ.** Elas catam o feijão atrás de nós.

**siněra** *sub.* chinelo.

**sinsin ke** *v.i.* garoar, chuveisar. **Ta vỹ sinsin ke mũ ha.** Está começando a garoar.

**sir** *ind.o.* então, daí, assim (informação importante). **Kỹ tóg tĩ mũ sir.** Assim ele foi indo.

**sirir he** *v.i.* tremer de frio, calafrios. **Ěg tỹ kusa mē kỹ ěg tóg, sirir he tĩ.** Quando sentimos frio, nós trememos.

**sĩ** *sub.dep.* pequeno, pouco, bonito. **Inh jěn tóg sĩ nĩ vě, gera inh mré kom nĩ.** Minha comida é pouca mas mesmo assim coma comigo.

**sĩ kã** *sub.dep.* infância. **Kejěn sóg, isĩ kã mĩ ěkrég tĩ.** Às vezes me lembro da minha infância.

**sĩ tỹ tũ’ he kã** *sub.* adolescência. **Kyrũ sĩ tỹ tũ’ he ěn kã tóg, ti panh kato vãsãn sór tĩ.** Na época dos moços ficarem adultos, na adolescência, eles brigam com os pais.

**sĩn** *v.tr.* fazer pequeno, fazer carinho. **Ěg krě sĩn ěg tĩ.** Fazemos carinho nos nossos filhos.

**sĩnvĩ** *sub.dep.* bonito. **Inh mỹ fi tóg, sĩnvĩ jě.** Eu a acho bonita.

**son** *v.tr.* pintar com várias cores. **Isỹ inh vãn son ke.** Vou pintar minha taquara.

**sor** *sub.* preá, rato sem rabo. **Re kãmĩ ti sor tĩ.** No capim tem preá.

**só** *veja: sóv.*

**sóg** *ind.s.* eu sou agente. **Ā hã mỹ sóg tónh ke mũ.** Vou contar só para você.

**sóg** *sub.* chupinzinho. **Sěsĩ ũ vỹ tỹ, sóg nĩ.** Chupinzinho é um passarinho.

**sóg** *sub.dep.1.* alimento da larva (de abelhas, do bicho de seda). **Mỹg sóg vég ěg tóg tĩ, ti me jagtã ki.** Achamos a bola de pólen das abelhas ao lado do mel no mesmo favo.

**sóg** *sub.dep.2.* gema. **Garĩnh krě sóg ko ěg tóg tĩ.** Comemos o gema do ovo.

**sóghi** *sub.* chupim. **Sóghi tóg sã nĩgtĩ.** O chupim é preto.

**sógmrég** *v.i.* pular muito, esfregar-se, esperar. **Ũ tóg, ti kaga kỹ sógmrég tĩ.** Existe algum que esperneia quando está doente.

**sógsãm** *v.tr.* tirar casquinha do milho no monjolo. **Isỹ gãr sógsãm ke vě, sỹ kajika han jé.** Vou tirar a casquinha do milho para fazer canjica.

**sógsēm** *veja: sógsãm.*

**sógsym** *v.i.pl.* (cobra) presas entrando na carne para picar, espinhar, pinicar. **Garĩnh vỹ, aronh pacote sógsym ja nĩ.** A galinha picou o pacote de arroz.

**són ke** *v.i.sg.* fazer ondulado, (pão) crescer, inchar. **Inh jamĩ vỹ, són ke ja tũ nĩ ver.** Meu pão ainda não cresceu.

**sónsór** *veja: sunsór.*

**sónh** *sub.* espinho. **Sónh sãn inh.** Pisei num espinho.

**sór** *sub.* colina, pilhazinha. **Sór ěn tá inh javãnh nĩ.** Me espere lá naquela colina.

**sór** *ind.m.* querer fazer, poder fazer. **Rãn sór inh mũ.** Quero escrever.

**sórãg** *sub.* pomba. **Judeu ag vỹ, Topě mỹ sórãg pũn’ he ja nĩgtĩ.** Os Judeus ofereciam pombas como sacrifício a Deus.

**sórěg** *veja: sórãg.*

**sórónh** *sub.* andorinha-grande. **Sórónh tóg kejěn, ti tỹ goj mág ve ja ki kanhir tĩ.** A andorinha-grande gosta de brincar na lagoa.

**sów** *sub.* lama, barro. **Ta kutě mág han kŷ tóg, sóv han tí.** Depois de chover muito, faz lama.  
— *v.i.* juntar barro. **Inh péné to tóg, sóv pē han ja nĩ.** Juntou bastante barro no meu sapato.  
**sug** *v.i.sg.* cuspir. **Jesus kakã to tóg, sug mũ.** Ele cuspiu no rosto de Jesus.  
**sugsug** *v.i.pl.* cuspir. **Ker inh ĩn kãmĩ sugsug hě'.** Não cuspa dentro da minha casa.  
**sukrĩg** *sub.* aranha. **Sukrĩg tŷ ěg pra kŷ tóg, kaga tí.** Dói quando uma aranha morde a gente.  
**sukrĩg jógo** *sub.* teia de aranha. **Sukrĩg jógo vóg sóg.** Peguei numa teia de aranha.  
**sumrĩr** *sub.* roda, círculo. **Ěg tŷ korova han kŷ ěg tóg, sumrĩr han tí.** Para fazer uma coroa temos que fazer uma roda.  
**sun** *v.i.* esquentar-se perto do fogo. **Ā nĩgé sun ra.** Esquente suas mãos aqui no fogo.  
**sunsór** *sub.dep.* listras irregulares, terra acidentada. **Ěg tŷ ga sunsór han kŷ ki matata krãn kŷ tóg, nin há han tí.** Quando fazemos listras e plantamos batatas nela, elas crescem bem.  
**sunh** *sub.* (água do rio) suja, barrenta. **Goj sunh kron tũg nĩ.** Não beba água barrenta.  
**sur** *sub.dep.* esquentados pertinho do fogo. **Inh fa tóg, sur pē han ja nĩ.** Minha perna esquentou demais perto do fogo.  
**sũg sũg he** *v.i.* agitar, chacoalhar líquido. **Věnh kagta tag tŷ sũg sũg ke ven nĩ, ģ tŷ kron ken kŷ.** Quando for tomar este remédio, chacoalhe antes.  
**sy** *sub.* abelha. **Sy tŷ ěg tugtãn kŷ tóg, kaga tí.**

Quando uma abelha nos pica, dói.

**syg** *sub.* matraca, chocalho. **Runja tŷ ěg tóg, syg han tí.** Fazemos chocalho da purunga.  
**sygjy** *sub.* chocalho de purunga. **Runja tŷ ěg tóg, sygjy han tí.** Usamos purunga para fazer chocalho.  
**sygsam** *v.tr.pl.* pendurar, pescar. **Goj mág tá ěg tóg, pirã sygsam tí.** No rio grande pescamos muitos peixes.  
**sygsá** *veja: sygsáv.*  
**sygsáv** *sub.dep.pl.*  
— *pendurados.* **Ěg tŷ vim ke kŷ ěg tóg, kãkufár sygsam tí, kŷ ti sygsáv vē sir.** Quando vamos pescar penduramos os peixes que pegamos, são pendurados.  
**sygsyg ke** *v.i.* chocalhar. **Ag syg tŷ ag tóg, sygsyg ke tí.** Eles chocalham os chocalhos.  
**sym ke** *v.i.sg.* (cobra) picar, espinhar, pinicar. **Pŷn vŷ, ěg ki sym ke tí.** A cobra pica a gente.  
**sŷ** *cir.* de mim, por meio de mim. **Topě hŷn, isŷ hě ri kenh mũ?** Que será que Deus vai fazer de mim?  
— *ind.erg.* eu. **Sŷ ģ mŷ tónh ke vē.** Vou explicar para você.  
**sŷm** *v.i.sg.* bater, pular, resvalar. **Inh mronh tĩg ja tá sóg, pó kanér kri sŷm he mũ.** Quando fui tomar banho, resvalei numa pedra lisa.  
**sŷm sŷm he** *v.i.pl.* bater, resvalar, pular. **Kãpó vŷ, kur kri sŷm sŷm he tí.** As pulgas pulam em cima da roupa.

## T - t

**ta** *sub.* chuva. **Gĩr vŷ, ta krēm kanhinhir mē nŷtĩ.** As crianças gostam de brincar na chuva.  
**ta kó** *sub.* garoa. **Ta kó tag vŷ, ěg jakré mŷ há nĩ.** Esta garoa faz bem para a nossa plantação.  
**ta krig** *sub.* chuva com vento. **Ta krig to ěg tóg: ta kãka, he tí gé.** Chuva com vento também chamamos de vento chuvoso.  
**ta no** *sub.* arco-íris. **Ta kutě kŷ ta no vŷ, věnh ven tí.** O arco-íris aparece quando chove.  
**ta tŷ tŷrŷrŷ he** *v.i.* trovoar. **Ta tŷ tŷrŷrŷ he kŷ ěg mŷměg tí.** Quando trovoa ficamos com medo.  
**ta vyj** *sub.* arco-íris. **Ā mŷ ta vyj vé'?** Você viu o arco-íris?  
**tag** *pr.dem.* este, isto. **Ā jykre tag vŷ, hapē nĩ.** Esta sua maneira de pensar é muito boa.  
**tag ke** *v.i.* bater. **Ker ģ krĩ tŷ tag ké!** Cuidado para não bater sua cabeça!  
**tag tŷ fyr** *cir.* de tal tamanho, desta altura. **Inh kósin fi vŷ, tag tŷ fyr jě ha.** Minha filha já tem esta altura.

**takis** *sub.* táxi. **Takis kãmĩ tĩg vŷ, kaja tí.** Andar de táxi é caro.  
**tam** *sub.* arapuca. **Kanhgág vŷ, vãsŷ tam han mē ja nŷtĩ.** Antigamente os índios faziam muitas arapucas.  
**tam ke kŷ nŷ** *v.s.* deitado de bruço. **Kyrũ vŷ, rěrĩr kã tam ke kŷ nŷ.** O moço está deitado de bruços no sol.  
**tan** *v.i.* chover. **Vaj kŷ tóg, tan ke mũ.** Amanhã vai chover.  
**tanh ke** *v.i.* arder, morder. **Inh mŷ ģ jã tŷ vãfe tag tŷ tanh ké!** Corte este fio para mim com os seus dentes!  
**tanh ke** *v.i.* barulho do milho seco. **Gãr tóg hã ne, tanh ke tí.** É o milho seco que faz "tanh".  
**tapa** *sub.* tábuas. **Fág tŷ ag tapa hyn han tí.** Eles fazem tábuas de pinheiro.  
**tar** *sub.dep.* duro, forte. **Inh panh vŷ, ver tar nĩ.** Meu pai ainda está forte.  
**tatĩ** *v.i.pl.* trazer por diante. **Vasĩnã to ājag krě tatĩ kãmũjěg.** Tragam suas crianças para a vacina.

**tatín** *v.tr.pl.* trazer. **Isỹ inh kuge tatín vē.** Estou trazendo minhas coisas.

**tavĩ** *veja:* tãvĩ.

**tavín** *veja:* tãvĩn.

**tá** *veja:* táv.

**tá** *ind.cir.* lá. **Inh mýnh fi vỹ, inh jamã tá nĩ.** Minha mãe está lá onde eu moro.

**tá kãm he** *v.s.* amaldiçoar.

**tá ke** *v.i.* pôr de lado com cuidado a cabeça de alguém dormindo. **Fag kósín nũr ký fag tóg, komēr hã fi krĩ tỹ tá ke tí.** Quando o filho dela dorme ela o deita devagar cuidando da cabeça.

**tá kēm ke** *veja:* tá kãm he.

**tá krỹg** *v.s.* ser apto. **Tá ti krỹg mũ, sanh há ti nĩ ha.** Ele consegue, ele já é adulto.

**tá krỹg ke** *v.s.* alcançar, digno, poderoso, apto. **Ag kanhrãn ke tá sóg, krỹg sór ke mũ.** Vou querer ser apto para ensiná-los.

**tágtá** *veja:* tágtáv.

**tágtáv** *sub.dep.pl.* tampas, coberto. **Kukrũ e nỹtĩ ký ěg tóg: "tágtáv ti nỹtĩ," he tí.** Quando tem muitas panelas dizemos: elas estão cobertas.

**tág'!** pronto!

**tánh** *sub.dep.* verde, azul, novo, cru. **Ka kanē tánh ko tũg nĩ, ke tũ nĩn ký tóg ã nug kagãg mũ.** Não coma frutas verdes, se não você vai ficar com dor de barriga.

**tánh sá** *sub.dep.* azul. **Kur tánh sá tag vỹ, inh mỹ há nĩ.** Eu gosto desta roupa azul.

**tánh sá pẽ** *sub.dep.* azul escuro. **Ũ hã nỹ kur tánh sá pẽ jẽ?** Quem é aquele que está de roupa azul escura?

**tátá** *veja:* tỹtá.

**tátán** *veja:* tỹtán.

**tátẽg** *veja:* tytãg.

**táv** *sub.dep.sg.* coberto. **Táv ti nĩ, kre tag ti.** Este balaio está coberto (tem tampa).

**tã** *pr.dem.* lá longe. **Tã tá tóg nĩ, ijamã ti.** Minha moradia fica lá longe.

**tã mĩ** *cir.* lá longe (indefinido). **Tã mĩ hã ěg tóg, Topẽ rãnhrãj han tí.** Também fazemos o trabalho de Deus por lá.

**tã ra** *cir.* para lá longe. **Tã ra hã tĩg nĩ.** Vá para mais longe.

**tã tá** *cir.* lá longe (localizado). **Ti ĩn vỹ, tã tá jẽ, fág ěn kóm.** A casa dele fica lá, em frente daquele pinheiro.

**tãg** *sub.dep.1.* novo. **Ũ tỹtá fag vỹ, kur tãg tu sór tí.** As moças gostam de usar roupa nova.

**tãg** *sub.dep.2.* gordo. **Inh mẽg porko tóg, tãg jẽ ha.** Meu porco já está gordo.

— *v.i.* engordar. **Isỹ inh mẽg tãg ke jo, ti nĩfénh ke vē.** Vou fechar o meu porco para engordá-lo.

**tãgnó** *sub.* pedra bonita, branca ou cintilante.

**tãgryj** *v.i.pl.* fino, delgado. **Ã tỹ inh mỹ tapa hyn han ken ký, tỹ tãgryj hem nĩ.** Quando for fazer tábuas

para mim, faça-as bem finas.

**tãgrynh** *v.tr.pl.* fazer fino, afinar. **Monh ko jo kyrũ ag tóg, ka tãgrynh tí.** Antes da festa do índio os moços afinam varas (espetos).

**tãgtãn** *v.tr.pl.* passar roupa, endurecer algo, engomar. **Inh pũ vỹ, inh mỹ tãgtãn, ti kyrẽg ký.** Meu pão ficou duro por ter ficado escuro.

**tãgtũ** *sub.dep.* três. **Inh krẽ vỹ, tãgtũ jẽ ha.** Meus filhos agora são três.

**tãgy** *sub.dep.* muito gordo. **Porko tag tóg tãgy jẽ.** Este porco está bem gordo.

**tãm** *v.tr.* ajustar (roupa), fazer bainha, dobrar. **Inh prũ fi tóg, inh mỹ inh karsa tãm tí.** Minha esposa costuma fazer a dobra da minha calça.

**tãmẽ** *veja:* tỹmẽ.

**tãn** *sub.dep.* morador, dono. **Pirã vỹ tỹ, goj tãn nĩ.** O peixe é o dono da água.

**tãn** *v.i.* fazer forte, habituar-se. **Gĩr tóg, ti pafa ký tãn mé han tí.** A criança quando mama fica forte logo.

**tãnãj** *sub.dep.* mole. **Ka tãnãj tỹ ĩn nũna han tũg nĩ.** Não faça o esteio da casa com madeira mole.

**tãnãnh** *v.tr.* fazer mole. **Ã rãgró nej mỹ tãnãnh huri?** O seu feijão já está mole?

**tãnfyn** *v.tr.sg.* erguer. **Ã kósín ti tãnfyn ra!** Erga seu filho!

**tãnfyr** *sub.dep.sg.* erguido, alongado. **Isỹ inh vãfy tãnfyr han ke vē.** Vou alongar minha trança.

**tãnh** *sub.* palmeira. **Ěg jamã tá ti tãnh tũ tí ha.** Já não existem mais palmeiras na nossa aldeia.

**tãnh** *v.tr.* matar, bater até morrer. **Kỹ tóg inh nĩjẽ ki tãnh mũ.** Então ele bateu forte no meu nariz.

**tãnh gó** *sub.* manduruva. **Tãnh gó ũ vỹ, tánh nỹtĩ.** Alguns manduruvas são verdes.

**tãnh jũn** *sub.* miolo da palmeira. **Tãnh jũn vỹ, ko há tĩgtĩ.** O miolo da palmeira é gostoso.

**tãnh kaju** *sub.* casca mole do palmito. **Tãnh jũn kym ěg tí, ký ěg tóg, ti fár tar ěn vãvãm tí, jó ěg ti fár tãnãj ěn mrẽ ti kátá ke ěn ko tí, tãnh kaju tí.** Cortamos o palmito, jogamos fora a casca dura e comemos a casca mole com o coração.

**tãnh kanẽ** *sub.* coquinhos da palmeira. **Gĩr tóg, tãnh kanẽ ko mẽ nỹtĩgtĩ.** Crianças gostam de comer coquinhos.

**tãnh ke** *v.i.* refletir a voz, ecoar. **Inh vĩ tóg, pãró kã tãnh ke tí.** Minha voz ecoa no peral.

**tãnh ru** *sub.* palmeira pequena.

**tãpér** *sub.* enxada. **Isỹ tãpér tãg venh há tóg tí vē.** Eu gostaria de ter uma enxada nova.

**tãpér** *sub.dep.* costado, largura. **Isỹ kur kym ja vỹ, tãpér mág nĩ.** O pano que cortei é bem largo.

**tãpry** *v.i.sg.* subir. **Inh mỹ ka kanẽ tag to tãpry.** Suba neste pé de fruta para mim.

- tãryj** *sub.dep.sg.* fino, delgado. **Inh sinëra vỹ, tãryj nĩ ha.** Meu chinelo já está fino.
- tãrynh** *v.tr.sg.* fazer fino. **Ã mỹ inh mỹ ka ên tãrynh huri?** Você já afinou aquela madeira para mim?
- tātá** *veja: týtá.*
- tātán** *veja: týtán.*
- tãv** *sub.dep.* cobertura. **Krĩ tãv vỹ, sãpe ti.** O chapéu é a cobertura da cabeça.
- tãv** *v.i.* quebrando, dobrando. **Ã mỹ isỹ ã jo ka tãv vé?** Você viu o galho que quebrei para você no caminho?
- tãví** *ind.m.* muito mesmo. **E tãví ag nýtĩ.** Eles são muitos mesmo.
- tãvĩn** *v.tr.* piorar, fazer muito, fazer somente. **Kỹ tóg ke tãvĩn han mũ.** Aí ele piorou muito.
- te kãmũ** *v.tr.pl.* trazer de carro, nas costas. **Fóg tỹ porisa ag vỹ, vãnh krór te kamũ jëg, cidade tá.** Os policiais não índios trouxeram o bêbado da cidade.
- te kãtĩ** *v.tr.sg.* trazer de carro, nas costas. **Ã tỹ êpỹ ra tĩ kỹ tá gãr te kãtĩg, garĩnh ag jé!** Quando você for para a roça, traga de lá milho para as galinhas!
- te mũ** *v.i.pl.* levar de carro, nas costas. **Ag tỹ ún kaga te mũ vỹ, hospital ra.** Estão levando um doente para o hospital.
- te tĩ** *v.i.sg.* levar de carro, nas costas. **Ëmã mág ra sóg, fi te tĩ mũ.** Estou a levando (de carro) para a cidade.
- ter** *v.i.sg.* morrer, desmaiar, bêbado. **Ëg jamã tá kófa ũ fi tóg, ter ja nĩ.** Morreu uma senhora idosa da nossa aldeia.
- ter mé** *v.i.sg.* desmaiar. **Kejën ũ tóg, ti kaga kỹ, ter mé han tĩ.** Alguns desmaiam facilmente quando estão doentes.
- té!** *intj.* pegue! **Té, isỹ ã mỹ nĩv vỹ.** Pegue, isto é um presente.
- téj** *sub.dep.sg.* comprido. **Fi gãnh vỹ, téj sa.** O cabelo dela é comprido.
- tén** *v.tr.sg.* matar, embebedar. **Gój fa vỹ, ëg tén tĩ.** Pinga nos embebeda.
- tén ke** *v.i.* buzinar, peidar. **Kamĩjũ tóg, ti tỹ ëg kã raran kẽ kỹ, tén ke tĩ.** Quando um carro passa por nós, ele buzina.
- ténh** *v.i.* fazer comprido, falar longamente, palavrear. **Ag vĩ ténh ag tóg mũ, kỹ tóg, isỹ tĩg há tĩ.** Eles estão alongando a conversa, por isso eu gostaria de ir embora.
- tére** *v.i.sg.* descer. **Kur tére, ke tũ nĩ mũ ra ã tóg, kuténh ke mũ.** Desça depressa, se não você vai cair.
- térem** *v.tr.sg.* fazer descer, abaixar. **Inh mỹ ver isũ ti térem nĩ.** Desça minhas coisas.
- tẽ** *veja: tã, tãv.*
- tẽ** *v.i.sg.* voar. **Jógóg vỹ, kynhmỹ tẽ tĩ.** O gavião voa lá no alto.
- tẽ tẽ he jafã** *sub.* balanço. **Ũn sĩ tóg, tẽ tẽ he jafã kãkã nĩn kỹ, tẽ' tẽ' he tĩ.** Uma criança senta no balanço e balança-se nele.
- tẽg** *veja: tãg.*
- tẽgfyn** *tãnfyn.*
- tẽgnó** *veja: tãgnó.*
- tẽgryj** *veja: tãgryj.*
- tẽgrynh** *veja: tãgrynh.*
- tẽgtẽ** *v.i.pl.* voar. **Sēsĩ vỹ, kynhmỹ tẽgtẽ tĩ.** Os passarinhos voam lá alto.
- tẽgtẽ jafã** *sub.pl.* balanços. **Gĩr ag tóg, tẽgtẽ jãfa tá tẽgtẽ nýtĩ.** As crianças estão brincando lá nos balanços.
- tẽgtẽm** *v.tr.pl.* fazer voar, balançar. **Isỹ inh krẽ ag tẽgtẽm ke vỹ ver.** Eu vou balançar meus filhos primeiro.
- tẽgtẽn** *veja: tãgtãn.*
- tẽgtũ** *veja: tãgtũ.*
- tẽgy** *veja: tãgy.*
- tēja** *sub.1.* rede. **Tēja han ëg tóg tĩ, ëg kósin sĩ jo.** Fazemos uma rede para o nosso bebê.
- *sub.2.* balanço. **Gĩr vỹ, tēja kri tẽgtẽ mẽ nýtĩ.** As crianças gostam de balançar no balanço.
- tẽm** *veja: tãm.*
- tẽm** *v.tr.sg.* fazer voar, balançar. **Inh mỹ inh kósin ti tẽm.** Balance o meu filho para mim.
- tẽmẽ** *veja: tỹmẽ.*
- tẽn** *veja: tãn.*
- tẽněj** *veja: tãněj.*
- tẽnénh** *veja: tãnãnh.*
- tẽnfynd** *veja: tãnfyn.*
- tẽnfynd** *veja: tãnfyr.*
- tẽnh** *veja: tãnh.*
- tẽpér** *veja: tãpér.*
- tẽpry** *veja: tãpry.*
- tẽrẽgtẽ** *veja: tẽrtẽr ke tĩ.*
- tẽrtẽr ke tĩ** quero-quero. **Tẽrtẽr ke tĩ tag vỹ, re kujer tag to é mẽ nĩgtĩ.** O quero-quero gosta desta grama estendida.
- tẽryj** *veja: tãryj.*
- tẽrynh** *veja: tãrynh.*
- tẽví** *veja: tãví.*
- tẽvĩn** *veja: tãvĩn.*
- ti** *pr.pes.* ele, dele, lhe, seu. **Ti kósin fi ne, ti kurn jãn.** A filha dele rasgou a sua roupa.
- *pr.dem.* o. **Mĩg fẽr vỹ, ëg vëg tĩ, kynhmỹ tẽ n kỹ.** O corvo nos vê enquanto voa lá no alto. **1: n.**
- ti mỹ ti vĩ han mũ vỹ? he** *v.i.* duvidar da palavra. **"Topẽ mỹ ti vĩ han mũ vỹ?" he tũg nĩ.** Não duvide da palavra de Deus.
- tigtéj** *sub.dep.pl.* alto, comprido. **Fóg ũ ag tóg, tigtéj nýtĩgtĩ.** Alguns não índios são bem altos.

**tim ke** *v.i.* levantar-se num pulo e correr. **Tim ke tīg, ã tỹ ònibus kren tú nĩ jé.** Vá correndo para não perder o ônibus.

**tir** *sub.* carrapato. **Isỹ inh mēg kāvāru to tir kygtāg ke vē.** Vou tratar dos carrapatos do meu cavalo.

**tĩ** *ind.a.* tendo ido, habitualmente. **Vēnh rán ti tĩ, kurā kar kĩ, inh kósin tĩ.** Meu filho vai todos os dias à escola.

**tĩ** *sub.* abelha-jataí. **Tĩ vỹ mỹg grē pē han tĩ.** A abelha-mirim faz um mel bem doce.

**tĩ nĩ** *ind.a.* situação de fazer habitualmente. **Tāmĩ tóg, rānhraj tĩ nĩ.** Ele está trabalhando por lá.

**tĩ vē** *ind.a.* era para fazer habitualmente mas não deu. **Ēg mỹ tóg, ge he tĩ vē, hã ra ti kósin hã tóg ke mũ.** Ele havia falado para nós assim, mas mas o seu filho está fazendo.

**tīg** *v.i.sg.* andar. **Ti hē tá tīg?** Ele está andando por onde?

**tĩgtĩ** *ind.a.* habitual, sempre. **Rānhraj ti tĩgtĩ.** Ele trabalha todos os dias.

**tĩn** *v.tr.* fazer andar, passar por cima de. **Ēg kósin tĩn ěg tóg tĩ, ti tỹ tīg mé han jé.** Nós fazemos nosso filho andar para ele aprender a andar rápido.

**tĩr** *v.i.* rolar em cima de. **Inh kósin tóg tĩr mũ.** Meu filho rolou.

**to** *ind.cir.* em direção de. **Ā mỹnh fi to tīg.** Vá para a sua mãe.

**to** *veja: tov.*

**to enhtuna ke** *v.s.* estudar um assunto. **Vēnhrá to inh, enhtuna ke hurĩ.** Já aprendi a ler.

**to é he** *v.s.* desprezar. **Ti régre to tóg, é he sór mũ.** Ele está querendo desprezar seu irmão.

**to émē** *sub.dep.* apegado. **Ti mỹnh fi to tóg, émē jé.** Ele é bem apegado à sua mãe.

**to én** *v.s.* desejar, cobiçar. **Ā mré ke tú to én tũg nĩ.** Não cobice o que não é teu.

**to fe tú** *sub.dep.1.* desejo forte. **To tóg inh fe tú tĩ.** Desejo aquilo desesperadamente.

— *sub.dep.2.* sem caridade. **Ti jāvỹ ag to tóg, fe tú nĩ.** Ele é cruel com os seus irmãos mais novos

**to fen** *v.s.* ter paciência. **Ti kósin to tóg, fen pē han tĩ.** Ele tem muita paciência com o seu filho.

**to fé** *veja: ki fé.*

**to grēn grēn he** *v.i.* subir ligeiro em árvore. **Ti tỹ ka to tãprỹ kỹ tóg, to grēn grēn he tãprỹ tĩ.** Quando ele sobe numa árvore ele sobe ligeiro.

**to grēn ke** *v.s.* apoiar-se, ficar bem perto. **Ti to grēn ke kỹ nĩ, nĩgja tỹ kuprã e sĩ han jé.** Sente mais perto dele para fazer lugar no banco.

**to gỹn ke** *v.s.* apertar (roupa). **Inh kuge tóg, ti mēg to gỹn ke pē han kỹ nĩ.** Minha bagagem está bem apertada dentro do carro dele.

**to gỹr** *v.s.* apertado. **Fi kur tóg, fi to gỹr pē nĩ.** A roupa dela está muito apertada nela.

**to he** *v.i.* cair sobre algo grande, encostar em. **Ā vēnh vó kỹ ã tóg, to henh ke mũ, ha vem nĩ.** Se você correr, você vai cair.

**to hu hu he** *v.s.* soprar. **“To hu hu hem nĩ, rỹj gy ti nĩ, ã jēn tag ti,” he ěg tĩ, ěg krē mỹ.** “Sobre a comida, pois ela está bem quente,” nós dizemos aos nossos filhos.

**to jãn** *v.s.* ler, rezar. **Topē to ěg jãn tĩ.** Cantamos a Deus.

**to jēnvén** *v.s.* abanar. **Ūn sĩ nũr jé, ti to jēnvén, ka tánh vỹ e pē tĩ!** Existem muitas moscas, portanto abane para a criança dormir!

**to jón ke** *v.s.* lamber, experimentar com a língua. **To jón ke, ha mē, ko há ti tĩ!** Experimente um pouco, é bem gostoso!

**to jykrén** *v.s.* pensar. **Nén kar to jykrén há ti nĩ.** Ele pensa bem em tudo.

**to jykrén mē** *v.s.* ter ciúme. **Fi mén to fi tóg, jykrén mē nĩgtĩ.** Ela tem ciúme do seu marido.

**to jykrén tú** *v.s.* não entender. **Isỹ to jykre tú tóg tĩ.** Não estou entendendo isto.

**to kanē jur** *v.s.* preocupar-se, com pressa, ter medo. **Inh kósin fi tóg, fi tỹ bicicleta mãn sór kỹ, to kanē jur pē han mũ.** Minha filha está com muita pressa de ter uma bicicleta.

**to ke** *v.s.* ler. **Ū sĩ tỹ ti vēnh rá to ke’ he vē.** A criança está lendo seu livro.

**to ké ké he** *v.c.* cochichar. **Ēg to fag tóg, ké ké he mũ.** As mulheres estão falando coisas ruins sobre nós.

**to kry** *v.s.* contrariar, brigar com. **Iso kry ag tóg nỹtĩ.** Eles estão contrariados comigo.

**to mē** *v.s.* esperar, atender, ficar de olho. **Vaj kỹ ěg ti to mēnh mũ.** Vamos esperá-lo amanhã. *v.3:* **to mēg.**

**to mĩ** *v.s.* curar com cuspo. **Kujá tỹ ũ to mĩ kỹ tóg, ti kaga kunũ sór mũ.** Quando um curador passa cuspo em alguém é porque ele quer curá-lo.

**to nĩgãn** *v.s.* dar sinal, alcançar (com a mão). **Isỹ ti to nĩgãn mũ ra tóg, inh vég tú nĩ.** Mesmo eu dando sinal com mão, ele não me viu.

**to ón** *v.s.* difamar. **Iso tóg, ón pē han ja nĩ.** Ele me difamou muito.

**to pém ke** *v.s.* grudar, juntar-se. **Gunhgunh tóg, ěg kur to pém ke tĩ.** O picão gruda na nossa roupa.

**to pēg** *v.s.* atirar. **Kynh há mỹ tóg, sēsĩ to pēg há nĩ.** Ele atira bem nos passarinhos bem altos.

**to rá** *v.s.* brigar, surrar. **Isỹ ti mré tag to ti mré rárá javanh tóg tĩ.** Eu não quero brigar com ele por causa disto.

**to rēg** *v.s.sg.* pular em alguém. **Ker ti ã to rēg!** Cuidado para ele não pular em você!

**to sa jafã** *sub.* gancho. **Inh mỹ nén tỹ to sa jafã han!** Faça um gancho para mim!

**to tar** *v.s.* ter certeza, ser persistente, saber. **Ti rãhrāj to tóg tar nīgťí.** Ele é persistente no seu trabalho.

**to tãñ** *v.s.* fortalecer, habituar-se, acostumar. **Ā mý Ā vāgfa jafā to tãñ huri?** Você já se acostumou com a sua máquina de lavar roupa?

**to tãñ ký nĩ** *v.s.* fazer bem, ter prática. **Vāfy han to sóg tãñ ký nĩ.** Tenho prática no fazer artesanato.

**to tãpřy** *v.s.sg.* trepar. **Kyrů tóg, fág to tãpřy há nĩ.** O moço sobe bem no pinheiro.

**to tĩñ** *v.s.* esfregar, passar. **Mýg tý sóg, pũ to tĩñ ký ko tĩ.** Eu passo mel no pão para comer.

**to Topě mré vémén** *v.s.* orar sobre. **Tag to inh, Topě mré vémén tĩ.** Falo com Deus sobre esse assunto.

**to týt tóg' he** *v.i.* colar. **Ā vėnh rá to týt tóg' hé!** Cole-o no seu caderno!

**to vāji** *v.s.* espreitar para atacar. **"Kókoj to vāji inh tīg mũ," he tóg, sēsĩ ag kã ũ.** "Vou espreitar o beija-flor," disse um dos pássaros. *v.3:* **to vājig.**

**to vāsãñ** *v.s.* esforçar-se. **Inh rãhrāj to sóg, vāsãñ tĩ.** Eu me esforço no trabalho.

**to vāsĩn** *v.s.* tratar alguém com cuidado. **Ā kur to vāsĩn nĩ, ti týt kavėj tũ nĩ jé!** Cuide da sua roupa para não sujar!

**to vérén ke** *v.s.* apanhar rapidamente. **Fi kutě mũ ra isóg, fi to vérén ke mũ.** Quando ela estava caindo eu a peguei.

**to vĩ** *v.s.* pedir. **Ā mý Ā mýñh fi mý to vĩ huri?** Você já pediu para a sua mãe?

**toga** *veja: tuga.*

**togãñ** *veja: tugãñ.*

**togėñ** *veja: tugėñ.*

**togto** *veja: togto.*

**togtoj** *veja: tugtoj.*

**togtov** *v.i.pl.* barulho do fogo queimando, estourar. **Ĕg týt vãn pũñ kýt ti togtov tĩ.** Quando queimamos taquara ele estoura.

**togvėnh** *veja: tugvėnh.*

**toj** *sub.dep.sg.* rachadura. **Inh ĩñ nũna ũ tóg toj jě.** Um pé-direito da minha casa está rachado.

**ton** *sub.* pombinha. **Ton výt týt, sēsĩ sí nĩ.** A pombinha é um pássaro pequeno.

**Topě** *sub.* Deus. **Topě výt, Ĕg kar hyn han.** Deus fez a todos nós.

**Topě ĩñ** *sub.* templo. **Judeu ag výt, Topě ĩñ krēm ti mý nén ũ kar pũñ' he tĩ.** Os Judeus oferecem todos os tipos de sacrifícios a Deus no templo.

**Topě jykře sĩnvĩ** *sub.* sagrado. **Topě jykře sĩnvĩ výt, jãñhkri nĩ.** O sagrado é puro.

**Topě kãgrá** *sub.* ídolo. **Topě kãgrá han sór tũg nĩ.** Não faça ídolos.

**Topě Kupřĩg** *sub.* Espírito Santo. **Topě Kupřĩg výt, Ĕg krĩñ tĩ.** O Espírito Santo nos dá sabedoria.

**Topě mré vĩ** *v.s.* orar. **Ā mý Topě mré vĩ tĩ?** Você fala com Deus?

**Topě mý jãñ** *v.s.* cantar hinos. **Topě mý jãñ kýt Ĕg krĩ výt, kupřá' he tĩ.** Quando cantamos à Deus ficamos aliviados.

**Topě mý jãñ jafā** *sub.* hinário. **Topě mý jãñ jafā tãg ve Ĕg.** Temos um hinário novo.

**Topě mý nén ũ pũñ** *v.s.* oferecer sacrifícios. **Judeu ag výt, Topě mý nén ũ pũñ tĩ, ag męg, pũ ke gé.** Os Judeus oferecem sacrifícios a Deus, animais e pão.

**Topě týt jėnė jafā** *sub.* anjo. **Topě týt jėnė jafā ag tóg, Jesus kej tá ũñ týtá fag mý: "ki ti tú nĩ, řĩr ti jě nĩ!"** hé. Anjos apareceram no túmulo de Jesus e disseram às mulheres: "ele não está aqui, ele vive!"

**Topě vĩ rá** *sub.* Bíblia. **Topě vĩ rá to Ĕg tóg ke tĩ.** Nós lemos a Bíblia, a Palavra de Deus escrita.

**Topě výt ki kanhró nĩ, he** *v.i.* jurar. **Ōñ kýt "Topě výt ki kanhró nĩ," he tũg nĩ.** Não faça juramento falso.

**Topě výt týt Ā nĩ, he** *v.i.* adorar. **Jesus mý Ĕg tóg: "Topě výt týt Ā nĩ," henh ke mũ.** Vamos adorar Jesus.

**tor** *sub.dep.* bem sujo. **Ā kur tóg, tor pě nĩ.** A sua roupa está bem suja.

**toreg!** *intj.* espere aí! **Toreg ver'!** Espere mais um pouquinho!

**torėmã** *sub.* torresmo. **Porko tãg týt ti fár to sa kryñ kýt tógtón výt týt, torėmã nĩ.** Torresmo é o toicinho de porco frito.

**torėmė** *veja: torėmã.*

**toto** *sub.* borboleta. **Toto sĩnvĩ výt nĩ.** Olha esta borboleta bonita.

**tov** *v.i.sg.* estourar. **Ti misiga výt tov.** A bexiga dele estourou.

**tovãñh** *v.tr.sg.* deixar. **Ver Ā rãhrāj ti tovãñh tũg.** Não deixe seu trabalho por enquanto.

**tovėnh** *veja: tovãñh.*

**tó** *sub.* coruja grande. **Tó tóg, rãké ra kyr tĩ.** A coruja grande chama ao anoitecer.

**tó** *v.tr.sg.* contar, dizer. **Ā mý ĩñh mý tóñh ke tũ nĩ?** Você não vai contar para mim?

**tó** *veja: tóv.*

**tó he** *v.i.* barulho da flecha voando, estourar foguete. **Ag týt ag fėnhhta ki tó he tóg, mě há tĩ.** Dá para ouvir bem eles estourando foguete na festa.

**tóg** *ind.s.* agente. **Kýt tóg tě mũ.** Então ele voou.

**tóg** *v.tr.sg.* secar (objetos verdes). **Ā mý Ā kógũñh tóg huri?** Você já secou a sua erva mate?

**tógan** *v.i.* encher barriga. **Ĕg jėñ mág han kýt Ĕg tógan tĩ.** Quando comemos muito enchemos a barriga.

**tógá** *sub.dep.* barriga cheia. **Inh jėñ há han Ā, kýt sóg tógá nĩ ha.** Você me alimentou bem por isso eu estou com a barriga cheia.

**tógfín** *sub.* gavião.

**tógfín** *v.tr.sg.* atar, amarrar. **Ā ne tóg, ā gānh tógfín mān tú nĩ.** Você não está mais amarrando o seu cabelo. *v1: tógfĩ; v3: tógfíg.*

**tógtón** *v.tr.pl.* torrar. **Ti tǎg tógtón ra, ěg tỹ torēmā kon jé!** Frite os toicinhos para comermos torresmo!

**tóm** *v.i.sg.* milho estourando. **Isỹ gār tóm ke.** Vou estourar milho.

**tóm ke** *v.i.* explodir, estourar. **Gír tóg, ti misiga tỹ tóm ke kỹ fỹ tí.** A criança chora quando estoura a sua bexiga.

**tón** *v.i.sg.* esquentar-se no fogo. **Inh mré tón kǎtíg.** Venha se esquentar no fogo comigo.

**tón nỹ** *veja: tón ra.*

**tón ra!** *intj.* passe na frente! ande! **Tón ra, inh jo!** Vá na minha frente!

**tónh** *v.tr.* estender cabelo, inseto saindo da pele repartida. **Fi gānh tónh fi tóg nĩ nĩ, rěrĩr ki.** Ela está repartindo o seu cabelo no sol.

**tópri** *sub.dep.* ossos branqueados, limpos. **Nén kuka tỹ nỹ kỹ tóg, tópri nỹgtĩ.** Ossos deitados ao ar livre ficam branqueados.

**tóprig** *v.tr.* cortar carne do osso.

**tórón ke** *v.i.* bater. **Jānkā tỹ ěg tórón ke tí.** Nós batemos na porta.

**tórór he** *v.i.* fazendo barulho de tórór. **Kāvāru tóg, ti vēnhvó kỹ tórór he tí, ti pē nĩgru.** O cavalo faz o barulho de "tórór" com os pés quando corre.

**tótor** *v.i.* frito, farinha torrada. **Ēmĩ tótor vỹ, ko há tí, porko nĩ to.** A farinha torrada é muito gostosa com carne de porco.

**tótón** *v.tr.sg.* torrar. **Gār tỹ ěkór tótón ěg tí, farĩnh han jé.** Torramos o milho azedado (na água) para fazer farinha.

**tóv** *sub.dep.* quebrado, dobrado, barra. **Sỹ inh kur tóv han ke vē.** Vou fazer a barra do meu vestido.

**tu** *veja: to.*

**tu** *v.tr.sg.* usar roupa. **Kur tǎg tóg, tu sér tĩgtĩ.** É gostoso vestir roupa nova.

**tu kỹ kǎtĩ** *v.tr.sg.* trazer de carro, de costas. **Ti kũmpra tu kỹ tóg, kǎtĩ nĩ.** Ele está trazendo sua compra nas costas.

**tu kỹ tĩg** *v.tr.sg.* levar de carro, nas costas. **Ha ti tu kỹ tĩg, ti ĩn ra!** Leve-o para a casa dele!

**tuga** *sub.dep.* erupção cutânea. **Vēnh kaga ũ vỹ, ěg tuga han tí.** Existem doenças que causam erupção na pele.

**tuga gỹnh** *sub.dep.* sarampo. **Ūn kāsir tỹ hēn ri ke tóg, vāsỹ tuga gỹnh tỹ kǎgter ja nĩgtĩ, ti tỹ to rỹ mág nĩn kỹ.** Antigamente muitas crianças morriam de sarampo por causa da febre alta.

**tuga kāsir** *veja: tuga gỹnh.*

**tuga mág** *sub.dep.* varicela, varíola. **Kejēn ěg krē tóg, tugān mág han tí.** Às vezes os nossos filhos têm erupção grossa, a de varíola.

**tugān** *v.i.* ter erupção cutânea. **Inh kósin tóg, tugān sór mũ.** Meu filho está começando a ter uma erupção.

**tugēn** *veja: tugān.*

**tugfín** *v.tr.pl.* amarrar, atar. **Isỹ vǎn kam kar kỹ sóg, tugfín kỹ inh ĩn mĩ va kǎtĩ tí.** Depois de cortar bambú eu o amarro e trago para casa. *v1: tugfĩ; v3: tugfíg.*

**tugmān** *v.tr.* lamber. **Ā pratu nĩm han nĩ! Kasor vỹ ā mỹ tugmān mũ, ha vem nĩ!** Guarde o seu prato se não o cachorro vai lambê-lo. *v1: tugmā; v2: tugma; v3: tugmāg.*

**tugmēn** *veja: tugmān.*

**tugnĩn** *veja: tugnĩn.*

**tugnỹgnỹm** *v.tr.pl.* examinar com cuidado, reparar. **Inh jakré tugnỹgnỹm sóg tí nĩ.** Estou examinando as plantas da minha roça.

**tugnỹm** *v.tr.sg.* examinar, observar. **Inh mỹ inh mėg kāvāru nĩrēg tugnỹm kǎtíg.** Venha examinar as orelhas do meu cavalo.

**tugrĩn** *ind.cir.* por causa de. **Ti tugrĩn sóg, tí tú nĩ.** Não fui por causa dele.

**tugtān** *v.tr.* picar (vespa). **Kógfo tóg inh tugtā, isỹ vǎnh kǎ mĩ tí ra.** Quando eu andava no mato uma vespa me picou. *v1: tugtā; v2: tugta; v3: tugtāg.*

**tugtēn** *veja: tugtān.*

**tugtoj** *sub.dep.pl.* fissura. **Ā tỹ inh mỹ tapa vin ja vỹ, tugtoj kar nỹtĩ.** As tábuas que você me deu estão todas partidas.

**tugtó** *v.tr.pl.* contar, dizer. **Vēnh mǎn ke jo jagnē mỹ tugtóm nĩ.** Avisem uns aos outros da reunião.

**tugtóg** *v.i.pl.* secar. **Inh jakré vỹ, tugtóg mũ ha.** Minha plantação já está secando.

**tugtóm** *v.tr.pl.* estourar pipoca. **Gāru tugtóm ěg tóg tí.** Estouramos pipoca.

**tugtón** *v.i.pl.* esquentar-se no fogo. **Kusa tĩn kỹ ěg tóg, pĩ to tugtón tí.** Quando está frio nós nos esquentamos no fogo.

**tugtónh** *v.tr.pl.* partir cabelo, pele. **Inh kafe tugtónh jé sóg ke mũ.** Vou repartir minhas franjas.

**tugtug ke** *v.i.* coração batendo. **Ěg fe tóg, tugtug ke tí.** O nosso coração bate.

**tugvǎnh** *v.tr.pl.* deixar, largar, soltar. **Pǎ'ĩ tóg, ũn sigse kỹ nỹtĩ ag tugvǎnh huri.** O cacique já soltou os presos.

**tuj** *sub.dep.* moído, rígido, fio forte. **Ga tóg tuj pē tí, ta kutē vǎnh han kỹ.** A terra está bem moída (empoeirada) por falta de chuva.

**tumĩ** *v.tr.* curar por mágica, assoprar. **Kujá vỹ, ũn kaga tumĩg tí.** O Curandeiro cura o doente com mágica. *v3: tumĩg.*

- tunh** *v.tr.* fazer pó de algo duro, moer. **Kófa mý sóg, ti fág tunh huri.** Já moí o pinhão para o velho.
- tuug he** *v.i.* fazer barulho de atirar, estouro. **Fóg ag no mág vỹ, tuug he tí.** O canhão dos não índios faz barulho.
- tũ** *ind.m.* não, terminado, sem, inexistente. **Ti vég tũ sóg nĩ.** Não o vejo.
- tũ** *sub.dep.* coisas de alguém. **Ti tũ vē.** É dele.
- tũ mág** *sub.dep.* riqueza. **Ēg tý tũ mág nýtĩnh há tóg tí.** Gostaríamos de ter muitas coisas.
- tũg** *v.i.* falecer, morrer, acabar-se. **Inh vóvó fi tũg ja nĩ.** Minha avó faleceu.  
— *v.tr.* terminar, matar. **Inh rãhrãj tũg inh huri.** Já acabei meu trabalho.
- tũg tũg he** *v.i.* bater no tambor. **Věnhrá tí ag tóg, tũgnũg kyn tí, há vỹ: tũg tũg he mũ, ag tý marchar ke jé.** Os alunos das escola batam num tambor para marchar e ele faz: tug tug.
- tũgja** *sub.dep.* inexistente. **Jesus tóg, ěmã tũg ja tá Topě mré vĩnh tí mũ.** Jesus ia falar com Deus no deserto.
- tũgnũg** *sub.* tambor. **Tũgnũg kyr tóg, kuvar tá mẽ há tĩgtĩ.** O som do tambor se escuta de longe.
- tũgnũm** *v.i.* nadar. **Kyrũ ag vỹ, tũgnũm há nýtĩ.** Os moços nadam bem.
- tũgtũ** *sub.dep.pl.* inexistentes. **Ti mré mũ ag vỹ, ki tũgtũ nĩ gé.** Também não há neste lugar amigos dele.
- tũgtũ** *veja: tũgtũv.*
- tũgtũv** *v.i.* vomitar. **Ū fag tóg, fag tý kamĩjũ kãmĩ mũ kỹ tũgtũv tí.** Existem mulheres que vomitam quando viajam de carro.
- tũm ke** *v.i.sg.* cobrir com (moscas, sol, fumaça). **Ā pĩ tóg, inh ki tũm ke mũ.** O seu fogo está fazendo fumaça em mim.
- tũmtũm ke** *v.i.pl.* fazer fumaça. **Fi fugũ tóg, tũmtũm ke mũ.** O fogaõ dela está fazendo fumaça.
- tũũm ke** *v.i.* levantar pó. **Kãka tóg kejĕn, ga tý tũũm ke tí.** Às vezes o vento levanta pó.
- ty** *sub.* caitê. **Isỹ ty kym tĩg vē, isỹ ki ěmĩ rãg jé.** Vou cortar caitê para assar pão.
- ty** *v.i.* cansado, partes do corpo amortecidas. **Inh nér vỹ ty, isỹ nĩg mág kỹ.** Quando fico sentado por muito tempo minhas nádegas amortecem.
- tyg he** *v.i.* bater em (ramo batendo nas pessoas).
- tygtam** *v.tr.pl.* cobrir com, botar de costa para cima. **Kěj tý tygtam ké, ti tý kã tá kavéj tũ nĩ jé!** Coloque os cestos de cima para baixo para não sujarem dentro!
- tygtyj** *sub.dep.pl.* saído do ovo, brotado, nascido. **Ti pĕn krĕ vỹ, tygtyj nýtĩ.** Os bicho de pé dele estão saindo.
- tygtynh** *v.tr.* ter filhotes, quebrar de dentro. **Inh mĕg garĩnh fi vỹ, fi krĕ tygtynh.** Minha galinha já tem pintinhos.
- tyj** *sub.dep.sg.* saído do ovo, brotado, nascido. **Tyj ti nýtĩ, inh mĕg garĩnh fi krĕ ti.** Os pintinhos da minha galinha saíram dos ovos.
- tynyn** *v.tr.* socar, moer. **Isỹ gãr tynyn ke vē, isỹ ěmĩ han jé.** Vou moer milho para fazer bolo.
- tynyr** *sub.dep.* socado, moído. **Kófa vỹ, fág tynyr há ko tí, ti tý jã tũ nĩn kỹ.** O velho só come pinhão moído porque não tem mais dentes.
- tynh** *v.tr.sg.* abrir para sair. **Garĩnh fi vỹ, fi ov tynh mũ.** A galinha está abrindo os ovos.
- tytãg** *sub.* adolescente, jovem, moça. **Tytãg fag vỹ, kãmũ nĩ.** As moças estão vindo.
- tytãg nĩ** *v.i.* ficar moça. **Fi tý nũgje nĩn kỹ fi tóg, tý tytãg nĩ ha.** Quando a filha tem seios está ficando moça.
- tytĕg** *veja: tytãg.*
- tyty ke** *v.i.* bater o pé. **Kejĕn ěg tóg, nĕn ũ to tĩg mẽ han, kỹ ěg tóg, vēnhvó kỹ tyty ke tí.** Às vezes, quando corremos atrás de alguma coisa, batemos os pés.
- tỹ** *ind.cir.* com, por. **Ti tãnh ti, ka tỹ.** Ele o matou com um pau.  
— *ind.erg.* **Ti tý ka tỹ ti tãnh vē.** Ele o está matando com um pau.  
— *ind.ex.* **Tỹ ti inh panh nĩ.** Ele é meu pai.  
— *ind.top.* **Jarejo mág tý ěg, kãvãru kri nĩm tí gé, mág ti nĩ.** O arreiro grande também serve para colocarmos em cima do cavalo, ele é grande.
- tỹ fe nĩ** *v.s.* amar, obedecer. **Ū tóg ti prũ to hapĕ nĩ, kỹ tóg, fi tý fe nĩ.** Quem gosta muito da esposa ama ela.
- tỹ há' he** *v.s.* perdoar, endireitar, curar. **Vĕnh kagta tag tóg, isỹ há' he ja nĩ.** Este remédio me curou.
- tỹ hĕ ri ke** *v.s.* vencer. **Isỹ ā hĕ ri kenh ke tũ pĕ nĩ.** Você não vai me vencer de jeito nenhum.
- tỹ jĕ'ỹ** *sub.dep.* criado. **Ū krĕ nĕ? Isỹ jĕ'ỹ vē.** De quem é essa criança? Ela é minha criada.
- tỹ kã fĕg** *v.s.sg.* deixar em pé. **Ā kĕj ti tý tag kã fĕg!** Deixe o seu cesto aqui!
- tỹ ke** *v.s.* parar. **Tỹ ke kỹ tóg, ěg vég jĕ nĩ, fóg ti.** O não índio parou e está olhando para nós.
- tỹ kũnh ke** *v.s.sg.* cortar árvores, plantas. **Vĕsỹmĕr tý kũnh kem nĩ!** Corte-o de uma vez!
- tỹ kũnhkũnh ke** *v.s.* cortar árvores, plantas. **Ijapã vỹ jã hapĕ nỹ, kỹ tóg tý ka tý kũnhkũnh ke há tĩgtĩ.** Minha foice é bem afiada e corta bem as árvores.
- tỹ mág' he** *v.s.* fazer maior. **Isỹ inh ĩn tý mág' he vē.** Estou aumentando minha casa.
- tỹ mén** *v.s.* casar com homem. **Inh kósin tý fi tóg, mén ke mũ.** Ela vai casar com meu filho.
- tỹ mónh ke** *v.s.* espirrar, ferver água. **Goj tý tóg, iso tý mónh ke mũ.** Ele espirrou água em mim.
- tỹ mrãnh ke** *v.s.sg.* apressar, fazer com pressa.

**Kejēn ěg tóg, ěg tý nén ũ tý mrānh ke ký, han kónān tí gé.** Às vezes, quando fazemos algo com pressa, não fazemos bem.

**tý nén kórég** *sub.* Bem pobres. **Ūnri kanhgág pipir hã tóg tý, nén kórég tigtí ha.** Hoje só existem alguns índios bem pobres.

**tý pógpóg ke** *v.s.* bater. **Jagně tý pógpóg ke tũg nĩ!** Não batam um no outro!

**tý prũg** *v.s.* casar com mulher. **Inh kósin fi tý tóg, prũg ke mũ.** Ele vai casar com minha filha.

**tý rāmram ke** *v.s.pl.* descolar galhos. **Kāka tóg, ka pē tý rāmram ké.** O vento quebrou os galhos das árvores.

**tý rānh ke** *v.s.1.* mexendo. **Ker ā régre fi tý rānh ke tí ní hé'!** Não desrespeite a moça que está indo com você.

**tý rānh ke** *v.s.2.* amontoar. **Ěg tý nén ũ pānfin ký ěg tóg, kri vin man' vin mǎn' he tí. Ěg tý tý rānh ke vē sir.** Quando empilhamos lenha ou milho jogamos um sobre o outro. Nós os amontoamos.

**tý rýnh ke** *v.s.* amansar. **Jũ pē ti ní ver, ký ti fe tý rýnh ke sór kema.** Ele ainda está muito brabo, tente acalmá-lo.

**tý syg ke** *v.s.* estragar a ferramenta numa coisa dura. **Ker inh jāpā tāg tý pó kri tý syg hé'.** Não bata minha foice nova numa pedra!

**tý tanh ke** *v.s.* atorar, fazer arder na pele. **Ker kyfé tāg tag tý, ā nigé tý tanh ké'!** Não vá se machucar com esta faca nova!

**tý tánh ke** *v.s.* fazer azul. **Sý vǎn tag tý tánh ke vē.** Vou tingir este bambú de azul.

**tý tírírí he** *v.i.* rolar. **Ka kyv tǐn ěg tóg tí; ěn to ěg tóg: tý tírírí he vē, he mũ.** Nós empurramos toras para rolá-las, chamamos isto de "tý tírírí he".

**tý tú' he** *v.s.* exterminar. **Jógóg tóg, inh mēg kāsir tý tú' he mũ.** O gavião está acabando com meus pintinhos.

**tý ũ ní** ser diferente de. **Ti rānhraj tóg tý, ũ ní.** O trabalho dele é outro.

**tý vām ke** *v.s.* abrir bem aberto. **Porko tānh kar ký ag tóg ti nug tý vām ke tí, ti kapān ký.** Depois de matar um porco eles abrem a barriga para parti-lo.

**tý vēnyñ** *v.s.* judiar, tratar cruelmente. **Vāsý pǎ'i si ag tóg, jagně tý vēnyñ tigtí, hã ký ag tóg, krũko ki vēsigség e ja nigtí.** Antigamente as autoridades se judiavam uma à outra, colocando-se no tronco.

**tý vym ke** *v.s.* engolir de uma vez, erguer algo caído. **Ā vēnh kagta tý vym ke kǎn.** Tome o seu remédio de uma vez.

**týfór** *sub.dep.* estômago, bucho. **Garĩnh týfór vỹ, ko há tí, ěg tý kusin ký.** O estômago da galinha é muito gostoso quando é assado.

**týgtýnh** *v.i.pl.* cantar, festa de canto a noite toda. **Jagně mré ag tóg, týgtýnh nýtí ní, pĩ mág pénĩn.** Eles estão cantando juntos em volta do fogo grande.

**týmē** *sub.dep.* fígado. **Ū vỹ ti týmē ko mē nigtí.** Alguns gostam de comer o fígado.

**týmē jynh** *sub.dep.* biliar. **Ti týmē jynh vỹ, ěg tý ti nug to nám ký, fa tĩg tí.** Quando a biliar estoura na barrigada, ela fica amarga.

**týnh** *v.i.sg.* cantar, trovar. **Kanhgág si ag něji, kron ký týnh kamē ja nýtĩg tí.** Dizem que os antigos cantavam muito quando estavam bêbados.

**týpré** *sub.dep.* baço. **Porko nug kupē ký sóg, ti týpré fón tí.** Quando lavo a barrigada do porco eu jogo fora o baço.

**týrýr he** *v.i.* trovão. **Kanhkǎ tý kuty' he ký tóg, týrýr he tí.** Quando as nuvens escurecem, troveja.

**týtá** *sub.dep.* feminino. **Kejēn ěg tóg, kósin týtá han tí.** Às vezes temos filhas.

**týtán** *v.i.* ser feminino. **Fi kósin fi něji, týtán ja ní.** A criança dela parece ser menina.

**tývǎn** *sub.dep.* garganta. **Grípe han ký ěg tývǎn vỹ, gýñ ke tí.** Quando temos gripe a nossa garganta se fecha.

**tývǎn gro** *sub.dep.* traqueia. **Ěg tývǎn gro jagma ěg jēn tóg tere tí.** A comida desce ao longo da traqueia.

**tývǎn kǎgnó** *sub.dep.* pomo-de-adão. **Ěg tývǎn sór to ěg tóg ěg tývǎn kǎgnó he tí gé.** Chamamos a saliência do pescoço também de nó-de-adão.

**tývǎn kráv** *sub.dep.* dor de garganta. **Tývǎn kráv tóg ní, ti tý kusa mĩ tĩg kar ký.** Ficou com dor de garganta depois de andar no frio.

**tývǎn sór** veja: *tývǎn kǎgnó.*

**tývĕn** veja: *tývǎn.*

**týví** veja: *tāvĩ.*

**tý'ónh** *sub.dep.* papada. **Monh tý'ónh vỹ, ti tývǎn krēm sagtí.** A papada dos bois fica embaixo da garganta.

## U - u

**unri** veja: *ũnri.*  
**un'ón** veja: *ón'ón.*

**uri** veja: *ũri.*

## Û - ũ

**ũ** *pr.ind.* alguém. **Ū vē.** É alguém.

— *sub.* um outro. **Inh kósin ũ vē.** É meu outro filho.

**ũ?** *pr.int.* quem? **Ū nē'?** Quem é?

**ũ tỹ ěg kato vānsān mū** inimigo. **“Ū tỹ ā kato vāsān mū ra ti to há nīm nĩ,”** he tóg, **Jesus** ti. “Ame o seu inimigo,” disse Jesus.

**ũ tỹ ěg tỹ Topē vī mranh han sór mū** tentador. **Japo vỹ tỹ, ũ tỹ ěg tỹ Topē vī mranh han sór mū nĩ.** O diabo é o nosso tentador.

**ũ tỹ hē** *pr.int.* quem? **Ū tỹ hē nỹ vēnh jykre pāno tag han?** Quem fez esta besteira?

**ũ tỹ nén kāmén tí** educador. **Ū tỹ nén kāmén tí ag tóg tỹ profesor nỹtĩ.** Os que explicam as coisas são os professores.

**ũ tỹ nén péju tí** ladrão. **Ū tỹ nén péju tí to ěg jũ nỹtĩ.** Ficamos brabos com o ladrão.

**ũ tỹ nén ũ fa kron vānh** abstinência. **Pā'i ag tóg, ũ tỹ nén ũ fa kron vānh senh ke tú nĩ.** As autoridades não prendem os que não bebem bebida alcoólica.

**ũ tỹ vēnh jykre pāno han mū** ímpio. **Ū tỹ vēnh jykre pāno han mū tóg kejēn, ón ký Topē jykre kí króm nĩ ve nĩ.** Existem ímpios que parecem fazer a vontade de Deus.

**ũhũ he** *v.i.* pigarrear, tossir. **Inh kósin tóg, ũhũ he nĩ nĩ, uri.** Minha filha está tossindo hoje.

**ũn** *pr.rel.* alguém. **Ūn jagtar ag jagāgtān nĩ!** Tenha misericórdia dos que sofrem!

**ũn e** *sub.* muitas pessoas. **Ěg jamā tá ũn e ag vỹ, vāgfy tí.** Na nossa aldeia muitos fazem artesanato.

**ũn enhtuno mág han mū** estudioso, cientista. **Ū tỹ vēnhkagta to enhtuno mág han mū tóg tỹ, médico nĩ.** Quem estudou muito os remédios é um médico.

**ũn gré** *sub.* homem. **Vāsỹ ũn gré ag vỹ, jēn vén tí.** Antigamente os homens comiam primeiro.

**ũn jykre kuryj** *sub.* benfeitor. **Inh régre vỹ, jykre kuryj nỹgtĩ.** Meu amigo é um benfeitor.

**ũn jykre régre** *sub.* hipócrita. **Ti mỹ tỹ ũn jykre régre tú nĩ vỹ'?** Será que ele não é um hipócrita?

**ũn kānhgrín ký nỹ** paralítico. **Tĩg vānh ti nĩ, ũn**

**kānhgrín ký nỹ ti.** Um paralítico não pode andar.

**ũn kāsir** *sub.pl.* crianças menores. **Ūn kāsir mré fi rānhraj tĩgtĩ.** Ela trabalha com as crianças menores.

**ũn kónhgrín ký nỹ** veja: *ũn kānhgrĩ ký nỹ.*

**ũn krĩ kuryj** *sub.* benfeitor. **Ūn krĩ kuryj tóg tỹ, ũn krĩ há to ke nĩ.** O benfeitor é aquele que tem uma boa cabeça (inteligente).

**ũn kymén** casadas. **Ūn kymén nỹtĩ fag vē.** São senhoras casadas.

**ũn mỹ rānhraj tí** *sub.* patrão. **Isỹ ũn mỹ rānhraj tí vē, inh fóg ti.** Meu patrão é um estrangeiro.

**ũn ón ký vĩ mē** fofoqueira. **Ěn fi vỹ, ón ký vĩ mé pé nĩgtĩ.** Aquela senhora é fofoqueira.

**ũn pir** *sub.* uma pessoa. **Ūn pir kanég sóg mū, ti tỹ inh mré tĩg jé.** Estou procurando uma pessoa para ir comigo.

**ũn prũ ký nĩ** *sub.* homem (casado). **Tytāg ũ fag tóg, ũn prũ ký nĩ hā vóg tí.** Existem moças que só querem homens casados.

**ũn sĩ** *sub.sg.* criança pequena. **Ūn sĩ tóg, kór há ra tĩg tú nĩ ver, tĩg kórég ti nĩ ver.** A criança pequena ainda não vai para longe, pois ainda não caminha bem.

**ũn tátá** veja: *ũn tỹtá.*

**ũn tātá** veja: *ũn tỹtá.*

**ũn tỹtá** *sub.* mulher. **Ūn tỹtá fag vỹ, kāmũ nĩ, ěpny jagma.** Algumas mulheres estão vindo pelo caminho.

**ũn ve** *sub.* o primeiro. **Topē tóg, ěg jo ke han ja nĩgtĩ, ũn ve ti, ũn ve fi ke gé.** Deus fez os nossos antepassados, o primeiro homem e a primeira mulher.

**ũn vég tú** invisível. **Ěg tỹ ũn vég tú vỹ tỹ, ti nĩ, Topē tí.** Deus é invisível.

**ũnri** *cir.* agora mesmo, nesse instante. **Ūnri pé hā tóg vyr.** Ele acabou de sair.

**ũnh ũnh he** *v.i.* chupar. **Gĩr tóg, nēřjē ki ũnh ũnh he tí.** Crianças chupam laranjas.

**ũri** *cir.* agora, hoje. **Inh pagamento vỹ ũri jun.** Meu pagamento chegou hoje.

**ũ'ũ** *sub.* mais um. **Inh kósin ũ'ũ vē.** É mais um outro filho.

## V - v

**va** *v.tr.* carregando coisa comprida no ombro. **Vān tógfĩ va fi tóg tí nĩ.** Ela está levando um feixe de taquara.

**vag** *v.i.* apodrecer. **Inh ĩn nūna tóg, vag ja nĩ, ký sóg, ĩn tāg han.** O pé direito da minha casa apodrecceu,

por isso fiz uma nova casa.

**vag ke** *v.i.* passar ao outro lado de. **Goj mág pāte sóg, vag ke mū.** Vou passar para o outro lado do rio largo.

**vagvag** *v.i.* coxear, mancar. **Ti pēn tóg, mráj ja ní, hā kǵ tóg, vagvag he mū.** Ele quebrou o pé por isso está mancando.

**vagvá** *sub.dep.* coxeando, manco. **Ti sǵ kǵ tóg, vagvá ní.** Ele é manco desde pequeno.

**vagván** *v.i.* coxear, mancar. **Ti sǵ kǵ ti, há tí vē vē, hǵ ra tóg ūri, vagván ní.** Quando era pequeno ele andava bem, mas hoje ele manca.

**vaj** *v.i.* amanhecer. **Vaj ti mū ha.** Já está amanhecendo.

**vaj kǵ** *cir.* amanhã. **Ā mǵ vaj kǵ kǵtǵ mǵn ke mū?** Você volta amanhã?

**van** *v.tr.sg.* derrubar (fruta da árvore). **Nērējē ēn van ra!** Derrube aquelas laranjas!

**vanvar** *v.i.pl.* escorregar, enchente de água. **Goj tóg, ta kutē mǵg han kǵ vanvar mū.** Os rios transbordam quando chove.

**var** *v.i.sg.* escorrega, enchente de água. **Goj vǵ var mū.** O rio está transbordando.

**vareja** *sub.* tesoura. **Inh vareja vǵ, já tú ní.** Minha tesoura não tem corte.

**vasĩnǵ** *sub.* vacina.

**vatánh** *v.tr.* assustar por trás, contrariar, enganar. **Ēg tǵ ū mūmē han kǵ ēg tóg, ti pǵnǵ tá ti vóg tí; ēg tǵ ti vatánh vē.** Quando queremos dar um susto em alguém, nós o pegamos por trás, assim nós o assustamos.

**vatánh tá** *cir.* sem conhecimento do outro. **Inh vatánh tá ag tóg, inh mēg kǵvǵru mǵn ja ní.** Eles levaram o meu cavalo sem eu saber.

**vavág** *veja: vagván.*

**vá** *sub.dep.* podre. **Isǵ pého nǵm han ja vǵ, vá ní.** A abóbora que guardei está podre.

**vǵ!** *voc.* ó homem! **Kunǵ, vá!** **Isǵ Ā mǵ nén tónh ke vē.** Venha, homem! Eu quero falar algo para você.

**vág** *sub.dep.* seca de taquara. **Inh mǵ vág grug, ēg tǵ garĩnh kanēnh mū jé!** Acenda uma tocha de taquara seca para irmos procurar as galinhas!

**vánvan** *v.tr.pl.* derrubar (fruta da árvore). **Fág vǵnvan ag tóg nǵtǵ.** Eles estão derrubando pinhão.

**vánvar** *sub.dep.pl.* enchente. **Ēg jamǵ ki goj vǵ, vǵnvar nǵtǵ, ta kutē kar kǵ.** Os rios da nossa aldeia transbordam depois da chuva.

**vǵr** *v.i.pl.* cair. **Vǵr jé ājag tóg ke mū, ājag tǵ ka tag to jāpry kǵ.** Vocês vão cair desta árvore se subirem nela.

**vǵ** *veja: vǵhǵ.*

**vǵfa** *v.i.sg.* lavar roupa. **Inh mǵ fi tóg, vǵfa' he ja nǵgtǵ.** Ela lavava roupa para mim. *v1: vǵfǵ; v3: vǵfǵg.*

**vǵfagyn** *v.i.sg.* ameaçar. **Ū tǵ ū to jǵ sór kǵ tóg, vǵfagyn tí.** Quando alguém se zanga com o outro ele o ameaça.

**vǵfagyngyn** *v.i.pl.* ameaçar. **Ū ag tóg, ag jǵgǵ sór**

**kǵ, vǵfagyngyn tí.** Alguns querem ameaçar os outros quando ficam zangados.

**vǵfan** *v.i.* encher-se de lixo. **Vǵfǵr tóg kejēn, vǵfan kǵ fēg tí.** Lixo pode encher alguma coisa.

**vǵfǵr** *sub.* cisco, lixo. **Ā ĩn prur mǵ vǵfǵr ēn prun ní!** Limpe aquele lixo em volta da sua casa!

**vǵfǵn** *sub.* tatu. **Vǵfǵn he mū tag ag tóg e nǵtǵ, vǵfan já, vǵfǵn my tynyr, vǵfǵ pē ke gé.** Existem muitas variedades de tatu, existe o tatuauçu, o tatu-de-rabo-mole e o tatu-bola.

**vǵfǵn já** *sub.* tatuauçu. **Vǵfǵn já vǵ, gǵr ko tí.** O tatuauçu come milho.

**vǵfǵn my tynyr** *sub.* tatu-de-rabo-mole. **Vǵfǵn my tynyr vǵ, ga nón mrǵnh pē ní.** O tatu-de-rabo-mole abre a terra muito rapidamente.

**vǵfǵn pē** *sub.* tatu-bola. **Vǵfǵn pē ko hapē han tí.** O tatu-bola faz uma comida muito gostosa.

**vǵfǵn ror** *veja: vǵfǵn pē.*

**vǵfē** *sub.* linha de costurar, fio. **Vǵfē kupri tǵ sóg, vēnh kurǵn tí.** Eu costuro com um fio branco.

**vǵfēn** *v.tr.* fiar. **Barbante ēn vǵfēn kǵ Ā pēnēra kurǵn ní!** Fie aquele barbante para costurar a peneira!

**vǵfo** *sub.dep.* no caminho, na beira da estrada. **Kasor ter ja vǵ, ēpry vǵfo nǵ ní.** Um cachorro morto está na beira da estrada.

**vǵfor** *v.i.sg.* perdido, sumido. **Ker Ā pir mǵ vǵnh kǵ ra tǵg hē', vǵfor jé Ā tóg ke mū!** Não vá sozinho para o mato, senão você se perde!

**vǵfy** *sub.sg.* artesanato, trança. **Fóg mǵ sóg, inh vǵfy fón tí mū.** Estou indo vender meu artesanato para um não índio.

— *v.i.sg.* trançar. **Rǵké tá sóg, vǵfy nǵgtǵ.** Ontem eu estava trançando (fazendo artesanato).

**vǵfy tágtǵv** *sub.* trança para costurar (chapéu). **Ūri tytǵg fag tóg, vǵfy tágtǵv han vǵnh tǵgtǵ ha.** Hoje as moças não fazem mais a trança para costurar chapéus.

**vǵfynyn** *sub.sg.* quarto. **Jagnē fyn kǵ ēg tóg, nǵtǵ ja nǵgtǵ, hǵ ra tóg, vǵfynyn ēn kókén.** Nós estávamos separados, mas ele desfez esta divisão dos quartos.

**vǵgfa** *v.i.pl.* lavar roupa. **Inh kósin fi vǵ, vǵgfa há ní ha.** Minha filha já sabe lavar bem as roupas. *v1: vǵgfǵ; v3: vǵgfǵg.*

**vǵgfa jǵfǵ** *sub.* máquina de lavar roupa. **Vǵgfa jǵfǵ tǵg fi ní.** Ela tem uma máquina de lavar roupa nova.

**vǵgfor** *v.i.pl.* perdido. **Ēg mēg tǵ garĩnh vǵ kejēn, vǵgfor tí.** Às vezes nossas galinhas se perdem.

**vǵgfy** *sub.pl.* tranças, artesanato. **Isǵ vǵgfy hynhan ke.** Vou fazer alguns artesanatos.

— *v.i.pl.* trançar. **Inh mré vǵgfy.** Trance comigo.

**vǵgfynyn** *sub.pl.* divisão, quartos. **Fóg ĩn tóg, vǵgfynyn e nǵtǵ.** As casa dos não índios têm muitos quartos.

**vāgvā** *sub.* taquara do sul, taquaraçu. **Tag mĩ tóg vāgvā tú tí.** Por aqui não tem taquara do sul.

**vāgvā** *v.i.* arrepiado, lanudo, penugem. **Inh mēg garĩnh ũ tóg, vāgvā nýtĩ.** Tenho algumas galinhas com penugem bonita.

**vāgvā jakrĩ** *sub.* nó da taquara. **Vāgvā tåg jakrĩ ki tóg, mránhráj tí.** A taquara nova quebra facilmente nos nós.

**vāgvā rēr** *sub.* espinho da taquara. **Vāgvā rēr vỹ, ěg ki já há nýtĩ.** O espinho da taquara nos pica facilmente.

**vāhā** *cir.* agora, finalmente, afinal. **Vāhā tóg há nĩ.** Agora está bom.

**vāja** *sub.dep.* mistura. **Ti vāja han fi mũ.** Ela está fazendo uma mistura.

**vājǎg** *v.i.* misturar. **Fag tỹ vāfy kỹ fag tóg, tánh mré ũn kósóg tỹ vājǎg tí.** Quando elas fazem artesanato elas misturam o verde com o vermelho.

**vājēnky** *veja: jǎky.*

**vāji** *v.tr.* espreitar para atacar. **Isỹ inh japā to vāji tĩg ke vē.** Estou indo vigiar minha roça. *v3: vājig.*

**vāju** *sub.* fumo. **Gār fár tỹ ag tóg, vāju han tí.** Eles fazem cigarro com a palha do milho

— *v.i.* fumar. **Vāju kamē ā tóg nĩ.** Você fuma muito.

**vākre** *sub.dep.* dieta, jejum. **Inh vākre vỹ, inh mỹ jagy tí.** Eu sofro com a minha dieta.

— *v.i.sg.* fazer dieta. **Ěg kaga kỹ ěg kejēn, vākrég tí.** Às vezes fazemos dieta quando estamos doentes. *v1: vākkré; v3: vākrég.*

**vākre kuvar** *sub.* clã de sinal | reto. **Gufā ũ ag nēji tỹ, vākre kuvar nýtĩ, ũn rá téj ag.** Dizem que havia um grupo de índios da mata que eram os Vākrekumar, os do sinal reto.

**vākríkře** *v.i.pl.* fazer dieta longa. **Fag tỹ kósín kỹ fag tóg, vākríkreg tí, kurā tỹ 40 ki.** Depois de ter dado à luz a um filho, as mulheres fazem dieta de 40 dias. *v1: vākríkře; v3: vākríkreg.*

**vākyn** *v.i.sg.* tocar instrumento. **Kyrū vỹ, ěg mỹ kurto ki vākyn tí.** O jovem toca os hinos para nós no culto.

**vākynkyn** *v.i.pl.* tocar instrumentos. **Kyrū ag vỹ, vākynkyn nýtĩ.** Os jovens estão tocando.

**vākyr** *sub.* música instrumental. **Baile vākyr tóg mē há tí.** A música do baile se ouve de longe.

**vām** *v.tr.pl.* jogar fora coisas ou pessoas, abandonar. **Ti tỹ ti prũ tǎgtũ fag vām vē ha.** É a terceira esposa que ele abandona.

**vām ke** *v.i.* abrir-se, quebrar. **Inh vāfy nĩ ra ũ tóg kejēn, inh mỹ vām ke tí.** Às vezes meu artesanato se abre.

**vān** *sub.* taquara. **Vān tỹ fag, vāfy han tí.** De taquara elas fazem artesanato.

**vān** *v.tr.sg.* carregar coisa comprida. **Inh mỹ inh ĩn kri nỹnh ke vān tĩg.** Vá buscar uma viga para minha casa. *v1: vā; v2: va; v3: vāg.*

**vān fej** *sub.* flor de taquara. **Vān vỹ, fej nĩ ha.** A taquara está florescendo agora - seca de taquara.

**vān tóg** seca de taquara. **Ā vān tóg tỹ hē rike ve nĩ ha'?** Você já viu quantas secas da taquara?

**vānvā sa** *sub.* taquaraçu. **Vānvā sa tỹ ěg vāfy han tí.** Fazemos artesanatos de taquaraçu.

**vānvān** *v.tr.* fazer ferver. **Inh mỹ inh goj vānvān nĩ.** Ferva minha água para mim.

**vānvór** *v.i.* fervido. **Inh rāgró nej vỹ, vānvór mũ ha.** O meu feijão já está fervendo.

**vānyn** *veja: vāfyryn, vēnyn.*

**vānh** *ind.m.* não querer ou poder fazer algo. **Ũn si ag vỹ, ěg ví ki ránrán vānh ja nýtĩ.** Os antigos não escreviam na nossa língua.

**vānh** *sub.* capoeira, mato, plantas curtas. **Vānh ěn pā jé sóg, ke mũ.** Eu vou roçar aquela capoeira.

**vānh kute** *sub.sg.* capão. **Vānh sĩ to ke vē, hā vỹ: kute, he mũ.** Chamamos de capão um pequeno grupo de arbustes.

**vānhpra** *v.tr.* cansado de, com preguiça. **Inh vānhpra tóg tí.** Estou com preguiça.

**vānhprǎg** *v.i.* gemer de dor, cansar de. **Ěn kā ag vānhprǎg tí.** Naquele tempo eles vão ficar gemendo.

**vāpũn** *v.i.* queimar com fogo grande. **Inh vóvó fi mỹ sóg, vāpũn tí ja nĩgtĩ, fi ĩn prun ja pānfĩ tỹ.** Eu fazia um fogo grande do lixo que a minha avó amontoava quando limpava a casa.

**vāpũr** *sub.* casas destruídas, grande fogo de lixo. **Ag jamā pũn kǎn jé ag ke mũ, kỹ vāpũr vē sir.** Eles vão queimar todas as suas casas, isto é um grande fogo. **Inh vóvo fi tóg, vāpũr han tí, fi ĩn prur fyr tá, fi tỹ fi ĩn prun kǎn kar kỹ.** Minha vovó queimava o lixo da casa na beira do pátio, depois de fazer toda limpeza na casa.

**vāre** *v.i.* fazer acampamento. **Ěpỹ to ag tóg vārég tí.** Eles fazem um acampamento para roçar. *v1: vāré; v3: vārég.*

**vārénh** *sub.* clã de sinal | reto, nome pessoal masculino. **Gufā ũ ag nēji tỹ, vārénh nýtĩ, ũn rá téj ag.** Dizem que havia um grupo de índios da mata que eram os Vārénh, tinham sinal reto.

**vāry!** *intj.* patife!

**vāsān** *v.i.sg.* fazer força, esforçar-se. **Vēnh kanhrán to vāsān nĩ.** Esforce-se para estudar.

**vāsānsān** *v.i.pl.* fazer força, esforçar-se. **Vāsānsān mǎn sĩ han nĩ ver.** Esforcem-se mais um pouquinho.

**vāsin** *v.i.* com cuidado, com carinho. **Vēso vāsin nĩ, ā tỹ vēnh kavénh tú nĩ jé.** Cuide-se para não sujar.

**vāso** *sub.dep.sg.* espaço vazio. **Ēg jo ke ag vỹ, goj tỹ Pikiri mré goj tỹ Pénhkár vāso mĩ mũ' he ja nĩgtĩ.** Os nossos antepassados andavam entre os rios Pikiri e Iguaçu (ou o Rio da Vagem)

**vāsogso** *sub.dep.pl.* ilhas, espaços vazios, clareiras. **Ti ĩn to ró tóg, vāsogso tavĩ nỹtĩ.** A parede da casa dele tem muitas frestas.

**vāšỹ** *cir.* faz tempo. **Vāšỹ sóg, tag ki jun vén.** Faz muito tempo que cheguei aqui pela primeira vez.

**vātó** *sub.* bengala. **Inh vovo vātó vỹ mráj.** A bengala do meu vovô quebrou.

**vāvām** *v.tr.pl.* jogar fora, vender. **Inh mỹ rāgró fār vāvām tĩg.** Vá jogar as cascas de feijão para mim.

**vāvāv** *sub.dep.pl.* lixo, jogado. **Isỹ vāvāv vē.** É o meu lixo.

**vā'án** *v.i.* fazer força no parto. **Fag tỹ gĩr vyn ke kỹ fag tóg, vā'yn tĩ.** Quando elas estão para dar à luz, elas fazem força.

**ve** *sub.dep.1.* aparência, natureza. **Ti ve vỹ ge nĩ.** Ele é assim. **Fi nỹ fi ve hā pē fi tóg nĩ.** Ela parece muito com a sua mãe.

**ve** *sub.dep.2.* irmã de um homem. **Ti ve fi vē.** É a irmã dele (sua primeira responsabilidade).

**ve** *sub.dep.3.* primeiro. **Inh kósin ve vē.** É meu primeiro filho.

**ve** *v.i.sg.* parece ser. **Inh mỹ tóg tỹ, ĩn nĩ ve nĩ.** Me parece ser uma casa.

**ve** *v.tr.sg.* ver, enxergar. **Ti kósin ve inh.** Vi o filho dele. **v1: vé; v3: vég.**

**ve há** *v.i.sg.* visível. **Ve há ti nĩ.** É bem visível.

**ve há han** *v.tr.* abençoar. **Topē jé ā ve há han.** Que Deus te abençoe!

**ve pē** *sub.dep.* natureza, particularidade. **Ti ve pē vē.** É o jeito dele.

**ven** *v.tr.sg.* mostrar. **Inh mỹ tóg, ti vēnh rá ven ja nĩ.** Ele me mostrou o seu caderno.

**ven ja** *sub.* aparência, exterior. **Kukrũ ven ja mĩ hā kupem nĩ!** Lave também o exterior da panela!

**venven** *v.tr.pl.* mostrar. **Inh mỹ ā vāfỹ ti venven.** Mostre-me os seus artesanatos.

**venh tĩ** *v.tr.sg.* visitar. **Sỹ ti venh tĩg vē.** Estou indo visitá-lo.

**ver** *cir.* ainda, por tempo determinado. **Ti vég tú inh nĩ ver.** Ainda não o vi.

**vé** *ind.s.* sujeito faz coisas ruins. **Ti vé jũ mē jé' he mũ.** Este se zanga demais.

**véké** *cir.* em vão, de graça, de qualquer jeito. **Ā pijé, véké rānhřāj ke mũ'.** Você certamente não vai trabalhar em vão.

**véké tĩ** *v.i.* errar. **Mé vỹ, véké tĩgtĩ, ũ tỹ ag ki řĩr tú nĩn kỹ.** Os carneiros andam errando para cá e para lá se não tiverem alguém que cuida deles.

**vén** *sub.dep.* por primeiro. **Ā tỹ inh mỹ tó vén ke vē**

**vē.** Você deveria ter me dito primeiro.

**vén vén he** *v.i.* abanar, sacudir. **Inh mēg kasor tỹ inh ve kỹ tóg, vén vén he tĩ.** O meu cachorro, quando me vê, abana com o rabo.

**vérén ke** *v.i.* descer o morro para lá. **Tānh gó tóg, iso vérén ké.** Um manduruvá grudou em mim.

**vē** *ind.a.1.* é, era, aspecto ergativo. **Ti hā vē.** É ele.

**vē** *ind.a.2.* era para ser mas não foi. **Kātĩg ti nĩ vē.** Ele havia vindo (mas não não está mais).

**vē vē** *ind.a.* era para ser mas não é. **Ēg tú vē vē, hā ra ag tóg ma mũ ja nĩ.** Era nosso, mas eles levaram.

**vēfa** *veja: vāfa.*

**vēfagyn** *veja: vāfagyn.*

**vēfagyngyn** *veja: vāfagyngyn.*

**vēfan** *veja: vāfan.*

**vēfár** *veja: vāfár.*

**vēfe** *veja: vāfe.*

**vēfén** *veja: vāfén.*

**vēfēn** *veja: vāfēn.*

**vēfo** *veja: vāfo.*

**vēfor** *veja: vāfor.*

**vēfy** *veja: vāfy.*

**vēfynyn** *veja: vāfynyn.*

**vēgfa** *veja: vāgfa.*

**vēgfén** *veja: vāgfén.*

**vēgfor** *veja: vāgfor.*

**vēgfy** *veja: vāgfy.*

**vēgfynyn** *veja: vāgfynyn.*

**vēgni** *sub.dep.* gêmeos. **Ū fi tóg kejēn, krē vēgni han tĩ.** Às vezes alguém tem gêmeos.

**vēgtĩ** *ind.a.* ser habitualmente. **Inh panh jamā ja vēgtĩ, tag ki.** Aqui era a moradia do meu pai.

**vēgvē** *veja: vāgvā.*

**vēhē** *veja: vāhā.*

**vēja** *veja: vāja.*

**vējagrē kórég** *sub.* demônio. **Vējagrē kórég tóg kejēn, ũn ki vĩrĩn ke tĩ.** Às vezes um demônio entra em alguém.

**vējagrē kórég kutēm** *v.i.sg.* expulsar demônio. **Ā mỹ vējagrē kórég kutēm to tar nĩ?** Você sabe expulsar demônio?

**vējagrē kórég pan** *v.i.pl.* expulsar demônios. **Jesus vỹ, vējagrē kórég pan to tar nĩ.** Jesus pode expulsar demônios.

**vējēg** *veja: vājāg.*

**vējēn** *sub.* alimento. **Inh mré nĩ fi vỹ, vējēn han há nĩ.** Minha esposa sabe preparar bem o alimento.

**vēji** *veja: vāji.*

**vēju** *veja: vāju.*

**vējũ** *sub.* massa (de milho). **Vējũ han kỹ sóg, ma tĩg mũ.** Eu faço a massa de milho para levar.

**vējy** *ind.cir.* frente. **Vējy ven jafā vē.** É um escudo.

**vējykre** *sub.* atitude, costume, pensamento. **Ēg tỹ ũn**

**si ag vėjykre ki kanhrán há tóg tí.** Nós gostaríamos de aprender os costumes dos antigos.

**vėkre** *veja: vãkre.*

**vėkrėn** *v.i.* chorar, queixar-se, gritar. **Fi vėkrėn han tũg nĩ.** Não a faça chorar.

**vėkrėr** *sub.* choro, queixa, grito. **Fi vėkrėr tóg mẽ há tí.** Dá para ouvir de longe o choro dela.

**vėkrikre** *veja: vãkrikre.*

**vėkyn** *veja: vãkyn.*

**vėkynkyn** *veja: vãkynkyn.*

**vėkyr** *veja: vãkyr.*

**vėm** *veja: vãm.*

**vėme** *sub.* história, fala. **Ã mỹ ag vėme mẽnh tĩg mũ’?** Você vai ouvir a fala deles?

**vėmėn** *v.i.* falar, contar. **Isỹ pã’i mrė vėmėn tĩg ke vė.** Vou falar com o cacique.

**vėmėn mẽ** *v.i.* mentir, falar muito. **Vėmėn mẽ fi tóg nĩ.** Ela fala muito.

**vėn** *veja: vãn.*

**vėne he** *v.tr.* vender. **Kanhgág ũ vỹ, ěmã mág kãmĩ vãfy vėne he tí.** Alguns índios vendem artesanatos nas cidades grandes.

**vėnga** *sub.* sinal de morte. **Vėnga vỹ e nỹtĩ, hã vỹ: é kyr mrė, jógóg fỹ mrė, kaprag kyr mrė, kyjy tỹ kryg kryg ke, he mũ.** Existem muitos sinais de morte: o latir do cachorro do mato, o choro do gavião, o grito do passarinho kaprag e da coruja pequena.

**vėnig** *sub.* bifurcação, forquilha. **Ka vėnig tỹ ag tóg, pónh han tí.** Eles fazem o estilingue com forquilha.

**vėnjén** *v.i.* carregado. **Isỹ nén tỹ isóg, vėnjén tí.** Eu ando carregado com minhas coisas.

**vėnvėn** *veja: vãnvãn.*

**vėnvór** *veja: vãnvór.*

**vėnyn** *sub.* desperdício. **Ěg tỹ ěkrė rėg kar kỹ ti vár génh han tũ nĩn kỹ ěg tóg, tỹ vėnyn han mũ sir.** Depois de trilhar nossa colheita, se não ajuntarmos tudo que caiu, teremos desperdício.

**vėnh** *veja: vãnh.*

**vėnh** *pr.ref.* de si mesmo. **Isỹ vėnh mỹ mãn ja vė.** É o que comprei para mim mesmo.

— *pr.ind.* de alguém. **Vėnh kagta vė.** É remédio (para alguém).

**vėnh fãg jafã** *sub.* perfume. **Nén ger há to ěg tóg: vėnh fãg jafã, he tí.** O que cheira bem nós chamamos de perfume.

**vėnh fėg** *v.i.* dar-se completamente. **Jesus mỹ inh vėnh fėg.** Entreguei-me a Jesus.

**vėnh gén jafã** *sub.* perfume. **Inh kósin ũ tóg, vėnh gén jafã to hapė jėgtĩ.** Um dos meus filhos gosta muito de perfume.

**vėnh génh** *v.i.* juntar-se para fazer guerra, lutar, brigar. **Povo ũ ag tóg, ũri ver vėnh génh mẽ nỹtĩ.** Alguns povos ainda fazem guerras hoje. *v1: vėnh gé; v3: vėnh gég.*

**vėnh grén** *v.i.sg.* dançar. **Vėnh grén há fi nėji nĩ.** Dizem que ela dança bem.

**vėnh gringrén** *v.i.pl.* dançar. **Ũ ag tóg, baile ki vėnh gringrén tí.** Alguns dançam no baile.

**vėnh hãghã** *sub.* sede, desidratação, falta de ar. **Inh rãnhrãj kỹ isóg, vėnh hãghã han tí.** Quando trabalho tenho muita sede.

**vėnh jãnhkrig** *v.i.sg.* banhar-se. **Sábado kỹ sóg, vėnh jãnhkrig tí.** Tomo banho no Sábado.

**vėnh jãnhkrigkrig** *v.i.pl.* lavar-se. **Ūri vėnh jãnhkrigkrig nĩ, vaj kỹ Topė vỹ jėmė jafã kurã vė mỹr!** Tomem banho hoje e preparem roupa limpa, pois amanhã é o dia de escutar a palavra de Deus!

**vėnh jufy** *sub.* fila. **Gĩr ag vėnh jufy vė.** É a fila das crianças.

**vėnh jyvėn tĩ** *sub.* juiz de paz. **Vėnh jyvėn tĩ tỹ juiz hã tóg, ũn vėnh kyprũg mũ jyvėn tí.** É o juiz de paz quem faz os casamentos.

**vėnh kaga** *sub.* doença, doente. **Vėnh kaga vỹ, nũ nỹg tí.** Um doente dorme muito.

**vėnh kaga fugfo** *sub.* lepra, úlcera. **Jesus tỹ ũn kaga fugfo tỹ 10 ag tỹ há e mũ ra ũn pir hã tóg, ti mrė tĩg ja nĩgtĩ.** Apesar de Jesus ter curado 10 leprosos somente um o seguiu.

**vėnh kaga kren vãnh** lepra, úlcera. **Ūri ag, vėnh kaga kren vãnh tỹ krenkren tí, ag tỹ vėnh kagta kron kỹ.** Hoje os que têm lepra, podem ser curados se eles tomarem remédios.

**vėnh kaga tỹ hághã’ he** *v.i.pl.* curar. **Médico vỹ, vėnh kaga tỹ hėn ri ke tỹ hághã’ he há nĩgtĩ.** O médico sabe curar muitas doenças.

**vėnh kaga tỹ há’ he** *v.i.sg.* curar. **Médico vỹ, vėnh kaga ũ tỹ há’ he há nĩgtĩ.** Um médico sabe curar bem certa doença.

**vėnh kagta** *sub.* remédio. **Ěg kaga kỹ ěg, vėnh kagta kron tí.** Quando estamos doentes tomamos remédio.

**vėnh kagtĩg** *sub.dep.* bobo, ignorância. **Vėnh kagtĩg ã tóg, jė ve nĩ.** Você parece bobo.

**vėnh kato sa** pendurado de cada lado. **Isỹ kũpra han tĩg kỹ isóg, kãvãru to vėnh kato sa kỹ ma kãtĩ tí.** Quando vou fazer compra eu a trago pendurada de cada lado no cavalo.

**vėnh kán** *v.i.sg.* descansar. **Isỹ vėnh kán há tóg tí vė.** Eu gostaria de descansar.

**vėnh kán ke kurã** *sub.* domingo. **Vėnh kán ke kurã ki isóg, inh krė mrė igreja ra tí tí, Topė hã mỹ jãn jė.** No domingo vou para a igreja junto com os meus filhos para louvar ao único Deus.

**vėnh kánkán** *v.i.pl.* descansar. **Jėn kar kỹ ag tóg, vėnh kánkán tí, ũn rãnhrãj tí ag.** Depois de almoçar os trabalhadores descansam.

**vėnh kãgjén** *v.i.* estender-se, espichar-se. **Inh nĩ mág han kar kỹ isóg, jėgnė kỹ vėnh kãgjén tí.**

Depois de estar sentado por muito tempo eu levanto e me espicho.

**vĕnh kǎgra** *sub.* quatro. **Inh mĕg porko vĕ, vĕnh kǎgra jĕ.** Meus porcos são quatro.

**vĕnh kǎgran** *v.i.* ensinar, fazer em vão, experimentar, intimar.

**vĕnh kǎn** *v.i.* aprontar-se. **Isĕ ōnibus kǎmĭ tĭg jĕ sŏg vĕnh kǎn tĭ.** Eu me apronto para pegar o ônibus.

**vĕnh kǎpām** *v.i.sg.* repartir, distribuir. **Vĕnh kǎpām vĕ, kǎnhkrĕn ri ke nĭ.** Repartir “vĕnh kǎpām” quer dizer a mesma coisa que distribuir “kǎnhkrĕn”

**vĕnh kǎpŏpām** *v.i.pl.* dividir. **Vĕnh kǎpŏpām hǎ han nĭ, ag mĕ!** Distribua bem entre eles!

**vĕnh kǎtor** *v.i.* embrulhar uma coisa longa, com pano nas costas. **Kusa tĭn kĕ isŏg, kur tĕ vĕnh kǎtor han tĭ.** Quando está frio eu me cubro com um cobertor.

**vĕnh kǎ'e** *v.i.* achar bonito, gostar de. **Kur tĕ inh vĕnh kǎ'e tu sŏr sŏg tĭ.** Uso roupas que eu gosto.

**vĕnh kej** *sub.* cemitério. **Ēg jamǎ tá vĕnh kej vĕ, krĭ kri nĭ.** O cemitério da nossa aldeia fica em cima do morro.

**vĕnh ken** *v.i.pl.* distribuir, repartir. **Kanhgág tŏg, ti tĕ nĕn ũ mǎn kĕ tĕ vĕnh ken tĭ.** Quando o índio compra alguma coisa ele reparte.

**vĕnh ki mĕ** *v.i.* machucar-se. **Ker jǎpǎ tĕ vĕnh ki mĕ hĕ!** Não se machuque com a foice.

**vĕnh ki tĕ krŏm ke** quebra-cabeça. **Gĭr vĕ, nĕn tĕ vĕnh ki tĕ krŏm ke mĕ nĕtĭ.** Crianças gostam de fazer quebra-cabeça.

**vĕnh kŏgfy** *sub.* convite. **Fenhta to vĕnh kŏgfy mĕ inh.** Ouvei o convite para a festa.

**vĕnh kŏkrĕ grŏn tĭ** mosca-varejeira. **Ka tánh ag tŏg, nĕn ũ nĭ kri ag ōvo vǎvām tĭ, hǎ ra ĕg tŏg ĕn to: vĕnh kŏkrĕ grŏn tĭ, he mĕ.** As moscas que colocam ovos na carne nós chamamos de: moscas que a põe bichos na carne .

**vĕnh kŏm régre** *veja: vĕnhkǎgra.*

**vĕnh kren vǎnh** doença da pele que não sara, ferida, vencedor. **Ēg jamǎ tá bola he tĭ ag vĕ, vĕnh kren vǎnh nĕtĭ.** O nosso time de futebol nunca perde.

**vĕnh krĕn** *v.i.* entrar em acordo, convidar. **Ēg tĕ kejĕn jagnĕ mrĕ nĕn ũ to tĭg jĕ ĕg tŏg, jagnĕ mrĕ vĕnh krĕg tĭ.** Quando queremos fazer alguma coisa um com o outro, entramos em acordo um com o outro. *v1: vĕnh krĕ; v3: vĕnh krĕg.*

**vĕnh krĕr** *v.i.* queixar-se, chorar alto. **Ēg kŏsin tŏg, ti mĕmĕg kĕ vĕnh krĕr tĭ.** Nossas crianças choram quando ficam com medo.

**vĕnh kri fĕ** *sub.* vestido. **Fag vestido to ĕg tŏg: vĕnh kri fĕ, he tĭ.** Chamas a roupa da mulher de “o que ela usa por cima”.

**vĕnh kri fĕg ja** *sub.* emenda. **Ēg kur jar kĕ ĕg tŏg, vĕnh kri fĕg tĭ, kĕ vĕnh kri fĕg ja vĕ.** Quando a

nossa rasgada nós a emendamos, a isto chamamos de emenda.

**vĕnh kri ven ja** *sub.* sombrinha, guarda chuva. **Fi vĕnh kri ven ja tŏg, rá sĭnvĭ nĭ.** A sombrinha dela tem um desenho bonito.

**vĕnh krŏr** *sub.* bêbado. **Ūn kron mĕ to ĕg tŏg: “vĕnh krŏr,” he tĭ.** Os que bebam muito chamamos de bêbados.

**vĕnh kufur** *veja: vĕnh kuhur.*

**vĕnh kugjer** *sub.pl.* lençóis. **Ēg tĕ kĕmĕ hynhan kĕ tŏg tĕ, vĕnh kugjer nĭ.** Quando arrumamos camas elas estão cobertas com lençóis.

**vĕnh kuhur** *sub.* tosse. **Inh kŏsin fi tŏg, vĕnh kuhur jagy han kĕ nĭ.** Minha filha está com uma tosse muito forte.

**vĕnh kujer** *sub.* lençol. **Ēg nĕg jafǎ kri ĕg tŏg, vĕnh kujer han tĭ, kur tĕ.** Nós cobrimos nossa cama com um lençol de tecido.

**vĕnh kuprĭg** *sub.* espíritos dos mortos. **Kuty tá vĕnh kuprĭg vĕ: “hunh,” ke tĭgtĭ.** À noite os espíritos assobiam.

**vĕnh kure** *veja: vĕnh kurynh ja.*

**vĕnh kurynh ja** *sub.* pente. **Fi mĕ inh vĕnh kurynh ja tǎg fi.** Eu dei a ela um pente novo.

**vĕnh kyjo** *sub.* muito magro, tuberculose. **Kejĕn kanhgág ũ tŏg, vĕnh kyjo han tĭ.** Às vezes um índio tem tuberculose.

**vĕnh kynhgrǎnh** *v.i.* esfregar-se, coçar-se. **Ēg mro kĕ ĕg tŏg, vĕnh kynhgrǎnh tĭ.** Quando tomamos banho nós nos esfregamos. *v1: vĕnh kynhgrǎ; v3: vĕnh kynhgrǎg.*

**vĕnh kype** *sup.dep.* afiliado. **Inh vĕnh kype vĕ.** Sou afiliado dele.

— *v.i.sg.* batizar, tomar banho. **Fi vĕnh kypĕnh ke kurǎ pétĕm tŏg rá nĭ.** O dia do batismo dela está perto. *v1: vĕnh kypĕ; v3: vĕnh kypĕg.*

**vĕnh kyprĭ** *sub.pl.* casamento de vários casais. **Kejĕn kyprĭ ũ ag tŏg, kyprĭg tĭ; vĕnh kyprĭ hǎ vĕ sir.** Às vezes vários moços vão casar; isto é um casamento de vários casais.

**vĕnh mǎn** *v.i.* agrupar, reunir-se. **Vaj kĕ ĕg tŏg, vĕnh mǎn ke mĕ, igreja tá.** Amanhã nós vamos nos reunir na igreja.

**vĕnh mĕg tĭ** *v.i.* desmaiar. **Vĕnh mĕg tĭ tŏg nĕ.** Ele está desmaiado.

**vĕnh mu** *sub.* sinal. **Isĕ tĭ mĕ ra isŏg, isĕ nĕn ũ péju kĕ nĭm kĕ vĕnh mu han tĭ.** Quando estou indo e escondo alguma coisa eu faço um sinal perto.

— *v.i.* fazer um sinal. **Sĕ vǎnh kǎtǎ nĕn ũ peju kĕ nĭm kĕ sŏg, vĕnh mug tĭ.** Quando escondo alguma coisa no mato, faço um sinal lá perto. *v3: vĕnh mug.*

**vĕnh mĕ** *sub.dep.* ruim, diferente (conceito negativo).

- Ūri ā tóg, vĕnh mĕ nĭ.** Hoje você está estranho.
- vĕnh mĕn** *v.i.* estar morrendo, arruinando-se. **Kyrŭ ěn tóg kejĕn, vĕnh mĕn tĭ.** Aquele rapaz às vezes entra em crise.
- vĕnh nĭg ja** *sub.* aposento, moradia, residência. **Vĕnh nĭg ja ěn tá, ā ĩn ti fĕg nĭ.** Faça a sua casa naquele lugar.
- vĕnh nĭgre** *sub.* lençol, colchão. **Isŷ inh nĭygja kri fón ke vē, vĕnh nĭgre tĭ.** Vou colocar um lençol na minha cama.
- vĕnh nĭkro** *sub.* recipiente com buraco por cima. **Garafa tĭ nor sĭ ki jĕ kĭ tóg tĭ, vĕnh nĭkro nĭ.** Quando a garrafa tem uma abertura pequena é um “vĕnh nĭkro”.
- vĕnh nĭkróg** *v.i.* pender muitos. **Kejĕn pā’i ag tóg, ũn e ag nĭgfĕnh tĭ; ěn tóg tĭ, vĕnh nĭkróg nĭ sir.** Às vezes a polícia prende muitos, aquilo é um “vĕnh nĭkróg”.
- vĕnh nĭnón** *v.i.* erguer-se na ponta do pé. **Ā tĭ kynh mĕ nĭ ěn mǎn sór kĭ, vĕnh nĭnón nĭ.** Se quiser alcançar aquilo que está lá em cima, erga-se na ponta dos pés.
- vĕnh nyg** *sub.* risada. **Kejĕn ũ tóg, ny pĕ han tĭ, kĭ sóg ti mĕ: “ā hǎ ne tóg vĕnh nyg han mŭ” he mŭ.** Às vezes alguém está rindo muito, aí eu digo para ele: “você está fazendo uma risada.”
- vĕnh ó** *sub.sg.* mentira, falatório. **Vĕnh ó tóg, ti kri kutĕ sór mŭ.** Está havendo falatório sobre ele.
- vĕnh ón né** *sub.* muito mentiroso. **Fi tĭ nĕn ũ tó kĭ, jĕmĕg sór tŭg nĭ, vĕnh ón né fi vē!** Quando ela conta alguma coisa, não dê atenção, ela é muito mentirosa!
- vĕnh ón’ó** *veja: vĕnh un’ó.*
- vĕnh pākág** *v.i.* abrigar-se (da chuva). **Ha vĕnh pākág kārā, inh mré.** Venha se abrigar da chuva aqui comigo.
- vĕnh pākří** *sub.* balaio cheio e coberto, mala. **Ĕg tĭ nĕn ũ tĭ kre ki nĭm kĭ kur tĭ kri fón kĭ tóg tĭ, vĕnh pākří nĭ.** Quando guardamos alguma coisa num balaio e o cobrimos com roupa, isto é um tipo de mala.
- vĕnh pānpin** *v.i.* reunir-se. **Clube tá vĕnh pānpin mŭjĕg.** Reúnam-se lá no clube.
- vĕnh pānpin kĭ nĭ** agrupados (objetos longos). **Pā’i ag tāvĭ vĭ, vĕnh pānpin kĭ nĭtĭ.** Só os chefes estão reunidos.
- vĕnh pānpir** *sub.* reunião. **Ka ěn krĕm ag tóg, vĕnh pānpir han kĭ nĭtĭ.** Eles estão fazendo reunião debaixo daquela árvore.
- vĕnh pāte fón** *v.i.* perdoar. **Ĕg mĕ vĕnh pāte fón, ěg tĭ ā vĭ mranh ja ti.** Perdoa-nos os nossos pecados.
- vĕnh pĕti** *sub.* sonho. **Sŷ ā mĕ inh vĕnh pĕti kāmĕn ke vē.** Vou lhe contar o meu sonho.  
— *v.i.sg.* sonhar. **Vĕnh pĕtig kónǎn inh, kuty tá.** Tive um pesadelo esta noite. *v.3:* vĕnh pĕtig.
- vĕnh pĕfĭ** *sub.* saia, tanga. **Ti si fag tóg, pyrfé fĕn tĭ vĕnh pĕfĭ han tĭ.** As antigas faziam tangas de urtiga fiada.
- vĕnh pĕfĭn** *v.i.* vestir tanga. **Ti si fag tóg, pyrfé fĕn kar kĭ fy kĭ, tĭ vĕnh pĕfĭn tĭ.** As antigas fiavam a urtiga e trançavam-a para vestir como tanga.
- vĕnh pigti** *v.i.pl.* sonhar. **Gĭr sĭ tóg, vĕnh pigti kamĕ nĭgtĭ.** Crianças sonham muito. *v.3:* vĕnh pigtig.
- vĕnh pipin** *v.i.* espalhar-se, multiplicar-se. **Topĕ tóg, ũn ve fag mĕ: “vĕnh pipin nĭ,” he mŭ.** Deus disse para os primeiros homens: espalhem-se.
- vĕnh prág** *sub.* tinta. **Kanhgág fi tóg, vĕnh prág han tĭ, fi tĭ vāfy han jĕ.** A índia faz tinta para trançar o seu artesanato.
- vĕnh prág han jafā** *sub.* tinta. **Vĕnh prág han jafā tóg tĭ: pĕnvā pĕ, he mŭ.** O que se usa para fazer tinta é a folha de cipó vermelho.
- vĕnh prŭg** *sub.* casamento. **Rāké tá ěg tóg, vĕnh prŭg sĭnvĭ vé.** Ontem vimos um casamento bonito.
- vĕnh pugnóg** *v.i.* cobrir-se (com pano, cobertor). **Kusa tĭn kĭ ěg tóg, komerto tĭ vĕnh pugnóg tĭ.** Quando está frio nós nos cobrimos com um cobertor.
- vĕnh ra hǎ** *sub.dep.* direto, direito. **Ĕmā mág ki ĩn vĭ, vĕnh ra hǎ nĭtĭ.** Na cidade as casa estão enfileiradas.
- vĕnh rá** livro, documento, papel. **Komĕr hǎ kanhgág vĭ vĕnh rá tóg, vĕnh ven mŭ.** Aos poucos estão aparecendo livros na língua Kaingang.
- vĕnh rá pra jafā** *veja: vĕnh rá praj jafā.*
- vĕnh rá praj jafā** *sub.* grampo para papel. **Vĕnh rá praj jafā tĭ sóg, vĕnh rá to vin tĭ, sŷ vin han jĕ.** Eu coloco grampos nos papéis para guardá-los
- vĕnh rán** *v.i.sg.* escrever. **Inh kósin vĭ, vĕnh rán hǎ nĭ ha.** Meu filho já sabe escrever.
- vĕnh rán jafā** *sub.* lápis, caneta. **Inh vĕnh rán jafā vĭ vāfor.** Perdi meus lápis.
- vĕnh rǎ hǎ** *cir.* perto. **Vĕnh rǎ hǎ nĭtĭg!** Fiquem perto um do outro!
- vĕnh rem** *v.i.* pentear-se. **Vĕnh kurynh ja tĭ ěg tóg, vĕnh rem tĭ, ěg gǎnh tĭ.** Nós penteamos o nosso cabelo com um pente.
- vĕnh rĭ ve jafā** *sub.* termômetro. **Gĭr tĭ kaga kĭ enfermeira fi tóg, vĕnh rĭ ve jafā tĭ ti jĕr kǎ fig tĭ.** Quando a criança está doente a enfermeira coloca o termômetro debaixo do seu braço.
- vĕnh un’ó** *sub.pl.* mentiras. **Ĕg tĭ jagnĕ to vĭvĭ he vĭ tĭ, vĕnh un’ón nĭ.** Quando falamos muito um sobre o outro são mentiras.
- vĕnh ven** *v.i.* aparecer. **Jesus tóg, ti mré mŭ tĭ ag mĕ vĕnh ven, ti rĭr mǎn kĭ.** Jesus apareceu aos seu discípulos depois de ressucitar.

**vĕnh ver** veja: *vĕnh vir*.

**vĕnh vir** *cir.* parece-me. **Vĕnh vir tóg kátí ha.** Parece que ele está vindo.

**vĕnh vĭ** *sub.* fala, voz, verdade. **Vĕnh vĭ vē, ti tŷ nĕn tó mŭ tí.** É verdade o que ele está falando.

**vĕnhkápóv** *sub.dep.* dividido, partido. **Ēg tŷ ũ mré ěkré ki ěpŷ pir han kŷ nĭ kŷ ěg tóg, ti kanĕ tŷ vĕnhkápóv kunŭnh mŭ.** Quando fazemos uma sociedade de plantação com um outro, nós repartimos o produto na colheita.

**vĕnhkápupgóp** *sub.dep.pl.* partes, pedaços. **Pĭ vĕnhkápupgóp vē.** São pedaços de lenha cortados com machado. **Ēg tŷ cesta básica gŷnja he kŷ ěg tóg, ěg mré ke ag mŷ vĕnhkápupgóp han tí.** Quando recebemos a cesta básica nós a dividimos com os nossos parentes, fazendo muitos pacotes.

**vĕnhkĕpó** veja: *vĕnhkápóv*.

**vĕnhkrekuvar** veja: *vĕkrekuvar*.

**vĕnhpra** veja: *vĕnhpra*.

**vĕnhprĕg** veja: *vĕnhprĕg*.

**vĕnhvó** *v.i.sg.* correr. **Kasor kamĕg kŷ tóg, vĕnhvĕg tí mŭ.** Ficou com medo do cachorro e saiu correndo. *v1: vĕnhvĕ; v3: vĕnhvĕg.*

**vĕpŭn** veja: *vĕpŭn*.

**vĕpŭr** veja: *vĕpŭr*.

**vĕre** veja: *vĕre*.

**vĕrénh** veja: *vĕrénh*.

**vĕrŷ!** veja: *vĕrŷ!*

**vĕse** *sub.* prisioneiro. **Vĕse ag tóg, pĕ'i ag mŷ rĕnhřáj tí.** Os presos trabalham para a liderança da comunidade.

**vĕser** *sub.* morto, bêbado. **Vĕser vŷ nŷ nĭ, ti tŷ kron mág han kŷ.** O bêbado está caído depois de beber muito.

**vĕsĕn** *v.i.* suicidar-se, embebedar-se. **Kanhgág ũ ag nĕji, sĕsĭ ũ kyr mĕ kŷ, vĕsĕn tí.** Dizem que alguns índios se suicidam quando ouvem um certo pássaro.

**vĕsĕn** veja: *vĕsĕn*.

**vĕsĕnsĕn** veja: *vĕsĕnsĕn*.

**vĕsikĕ** *cir.* de volta. **Kŷ inh ne sir, vŷn ke mŭ sir, vĕsikĕ.** Virei com corpo para o lado de volta.

**vĕsikĕ** veja: *vĕsikĕ*.

**vĕsin** veja: *vĕsin*.

**vĕsĭ han** veja: *vĕsĭnĭ han*.

**vĕsĭnĭ han** *v.i.* enfeitar-se. **Fag tŷ fenhta venh mŭ kŷ fag tóg, vĕsĭnĭ han tí.** Elas se enfeitam quando vão para uma festa.

**vĕso** veja: *vĕso*.

**vĕso jágfa** *sup.dep.* ferrugem. **Féro tŷ ga kri nŷ kŷ tóg, vĕso jágfa tí.** O ferro que fica na terra cria ferrugem.

**vĕso jágfanh ke** *v.i.* criar ferrugem. **Ferro vŷ vĕso jágfanh ke tí.** Ferro cria ferrugem.

**vĕsogjo** *v.i.* gargarejar, chacoalhar com água dentro. **Kusĕki sóg, nĭg kŷ vesogjóg tí.** Quando levanto de manhã gargarejo. *v1: vĕsogjóg; v3: vĕsogjóg.*

**vĕsogso** veja: *vĕsogso*.

**vĕsojo** veja: *vĕsogjo*.

**vĕsó** *v.i.* explicar-se. **Isŷ enfermeira fi mŷ vĕsó vē.** Estou me explicando para a enfermeira.

**vĕsóg ki** *cir.* sozinho. **Gĭr tóg, ti mog kŷ, vĕsóg ki nĕn ũ han sór tí.** A criança gosta de fazer as coisas sozinhas quando cresce.

**vĕsógfin** *v.i.* atar-se. **Vĕsógfin ra, ĕ tŷ fág to tĕprŷ jĕ.** Coloque a corda para subir no pinheiro.

**vĕsógfin ja** cinto. **Ēg karsa tŷ vĕsógfin ja tú nĭn kŷ tóg, ěg mŷ prunh ke tí.** Se a nossa calça não tiver cinto ela escorrega.

**vĕsógjóg** veja: *vĕsogjo*.

**vĕsunu** *sub.* pupa. **Vĕsunu tóg, ti ĩn kĕki kurĕ e han kŷ, kĕtukĕ tí, vĕsŷ toto han kŷ.** A pupa fica muitos dias dentro da sua casa e sai borboleta.

**vĕsunun** *v.i.* empupar-se. **Tĕnh ga tóg, vĕsunun tí, fág ga kegé, ti tŷ vĕsŷ fĕr han jĕ, ti kĕkutĕ jĕ sir.** Os corós - da palmeira, do pinheiro e outros - empupam-se para ganhar asas e sair de novo.

**vĕsŷ** veja: *vĕsŷ*.

**vĕsŷjĕm** *cir.* virando-se para trás. **Vĕsŷjĕm ěvĕnh túg nĭ!** Não olhe para trás!

**vĕsŷjĕm** veja: *vĕsŷjĕm*.

**vĕsŷkĕ** *ind.cir.* de si. **Ū tŷ kĕfór nĭ sór mŭ tĕrem ke tóg mŭ, vĕsŷkĕ, Topĕ tí.** Deus, de sua própria vontade, derruba os orgulhosos.

**vĕsŷkĕ** veja: *vĕsŷkĕ*.

**vĕsŷmér** *cir.* diretamente. **Vĕsŷmér sóg, inh rĕnhřáj han kĕn sór tí, sŷ kar kŷ ũ han mĕn jĕ.** Quero terminar logo o meu trabalho para poder fazer outro.

**vĕsŷmĕri** *cir.* diretamente. **Ā rĕnhřáj han kĕn nĭ vĕsŷmĕri!** Termine o seu trabalho de uma vez!

**vĕsŷrĕnh** *v.i.sg.* queixar-se, sofrer muito. **Goj tú han kŷ ěg mĕg tóg, vĕsŷrĕnh tí.** Quando faz seca os nossos animais sofrem.

**vĕsŷrinhrĕnh** *v.i.pl.* queixar-se, sofrer muito. **Kanhgág tŷ hĕn rike ag tóg, ũri vĕsŷrinhrĕnh mŭ nĭ.** Hoje existem muitos índios sofrendo.

**vĕtó** veja: *vĕtó*.

**vĕvē** veja: *vĕvĕv*.

**vĕvĕm** veja: *vĕvĕm*.

**vĕ'án** veja: *vĕ'án*.

**vĕ'í** *v.i.* desejar, cobiçar. **Ā vĕfy ki sóg vĕ'í mŭ.** Eu gostaria de fazer artesanato igual você.

**vĕ'ŷ** *sub.dep.* criado. **Inh vĕ'ŷ fi vē.** É minha criada.

**vĕ'ŷn** *v.i.sg.* criar. **Vĕ'ŷn ke tú inh nĭ, ti mog kŷ tóg, ěg ré kŷ tí tí.** Não vou criar filho de outro, pois quando ele cresce nos deixa sozinhos.

**vĕ'ŷn'ŷn** *v.i.pl.* criar. **Fóg ag nĕji tóg, vĕ'ŷn'ŷn mĕ tĭgtĭ.** Dizem que os não índios criam muitos filhos de outros.

**vigve** *v.tr.pl.* ver. **Ēmā mág tỹ hēn rike vigve ěg huri.** Nós já vimos muitas cidades. *v1: vigvé; v3: vigvé.*

**viji há** *sub.* conjunto de nomes ricos. **Ū tỹ kanhgág vējiji ki jiji e to ěg: viji há, he tí.** O Kaingang que tem muitos nomes na língua tem um conjunto de nomes ricos.

**viji kórég** *sub.* conjunto de nomes pobres. **Ū tỹ kanhgág vējiji ki jiji régre to ěg tóg: viji kórég, he tí.** O Kaingang que tem dois nomes na língua tem um conjunto de nomes pobres.

**vim ke** *v.i.* pescar com anzol. **Kanhgág tóg, goj fyr mĩ vim ke tĩgtĩ.** O índio pesca na beira do rio.

**vin** *v.tr.pl.* dar (de presente), colocar. **Isỹ nén vin han kar sóg, tí mũ.** Eu vou depois de guardar todas as minhas coisas.

**vinven** *v.tr.pl.* mostrar. **Inh mỹ ã mēg kāvāru vinven.** Mostre-me os seus cavalos.

**vir** *v.i.pl.* dado, colocado. **Isỹ nén ũ vir ki vóg túg nĩ.** Não mexa nas minhas coisas guardadas.

**vĩ** *sub.dep.* palavra, discurso. **Ti ví tóg, ěg mỹ mē há tí.** Gostamos do discurso dele.

— *v.i.* falar. **Pā'í tóg, ví há nĩgtĩ** O cacique fala bem.

**vĩ ki ke** *v.s.* obedecer, seguir mandamento. **Kejēn pā'í ag tóg, inh mỹ vēnh ví ũ nĩm tí; ký sóg, ag ví ki há ke tí.** Às vezes as autoridades me dão uma tarefa, então eu a faço assim como eles falaram.

**vĩ ki króm** *v.s.* obedecer, seguir instruções. **Pā'í ví ki króm sór sóg nĩ.** Eu quero obedecer ao cacique.

**vĩ kónān** *v.tr.* amaldiçoar. **Ker ã nỹ fi mỹ vĩ kónān hē'!** Não amaldiçoe a sua mãe!

**vĩ kri fi** *v.s.* obedecer, dar confiança, seguir conselhos. **Ū tỹ ěg vĩ kri fi ký tóg, ěg mỹ há tí.** Quando alguém segue nossos conselhos, nós ficamos contentes.

**vĩ kri nĩm** *v.s.* obedecer, dar confiança. **Topē vĩ kri nĩm nĩ!** Cria na Palavra de Deus!

**vĩ tĩg** eco, voz de longe. **Ēg tỹ telefonema jēn ký, ěmā ũ ra, ký tóg, tỹ vĩ tĩg nĩ sir.** Quando telefonamos para um outro lugar a voz vai longe.

**vĩ vānh** mudo. **Ū tóg, vĩ vānh nĩgtĩ.** Existem os que não falam.

**vĩ vĩ he** *v.i.* denunciar, falar muito, falar mal. **Ēg tỹ jagnē to vĩ vĩ henh ke tú vē vē.** Nós não deveríamos falar mal um dos outros.

**vĩjũ** *sub.* vinho.

**vĩn** *v.tr.* curar um mudo. **Jesus tóg, ũn vĩ vānh vĩn.** Jesus curou um mudo, fez ele falar novamente.

**vĩrĩn** *v.i.sg.* virar-se, tornar, rodear. **Inh mré ěg tỹ porko tānh ja tag tỹ vĩrĩn ké.** Me ajude a virar este porco morto.

**vĩrĩn ke** *v.i.* virar-se. **Kejēn ũ tóg ěg pānĩ tá ěg jé prēr tí, ký ěg tóg, vĩrĩn ke ký ti mĩ ěvānh ký, ti mré vĩ mũ sir.** Às vezes alguém nos chama nas nossas costas, aí nós nos viramos para olhá-lo e falar com ele.

**vĩrĩr he** *v.i.* rodear. **Négjyr tóg, vĩrĩr he tí.** O pião rodeia. **vĩrĩrĩn** *v.i.pl.* tornar. **Gĩr ag tóg, ag tỹ kanhinir ký, vĩrĩrĩn tí.** Crianças gostam de fazer cambalhotas quando brincam.

**vo** *v.i.* barulho de andar no mato, coração batendo. **Inh fe tóg vo mũ.** Meu coração bateu fortemente - assustei-me.

**vo** *sub.* macuco. **Nēn pē kã vo tóg e nĩgtĩ.** Na mata fechada existem muitos macucos.

**vom** *v.i.* pender, cair no chão. **Ĩn si ũ tóg, vom ke ký kutē tí.** Algumas casas velhas caem.

**von** *sub.* cascudo. **Von vỹ, pó krēm nỹtĩgtĩ.** O cascudo fica embaixo de pedras.

**votor** *sub.* clã de sinal de círculo. **Gufã ũ ag nēji tỹ, votor nỹtĩ, ũn rá nor ag.** Um grupo dos índios da mata eram os Votor, os de sinal de círculo.

**vovo pēn nĩgru** *sub.* feijão chato. **Vovo pēn nĩgru nēnh kar ký ěg tóg, sa tỹ mĩ tĩn ký ko tí.** Depois de cozinhar o feijão chato, nós passamos sal e comemos.

**vo' vo' he** *v.i.* movimentar (folhas). **Kejēn nén ũ tóg, kãkan ký ti kã vyrn ke tí, ký tóg vo' vo' he tí.** Às vezes o vento mexe em algo e o movimenta.

**vó** *intj.* não. **"Ā mỹ vé?" "Vó." "Você viu?" Não."**

— *ind.o.* será que não é? **Ti tỹ ki há ke mỹ vó?** Será que ele está dizendo a verdade? Acho que não.

**vó jég tĩg** tomara que não seja! **Isỹ ã mỹ vēnh vĩ kórég ma kãtĩg ký ã tóg: vó jég tí, he mũ.** Quando lhe trago uma notícia ruim você diz: tomara que não seja!

**vóg** *v.tr.* mexer. **Ker pĩ vóg hē'!** Não mexa no fogo.

**vóg kónān** *v.tr.* castigar, perseguir. **Ūn jykre pāno vỹ, ag tỹ ti vóg kónān vég mũ.** Um malfeitor vai receber o seu castigo.

**vóg nén** *v.i.* virar-se na água, cabeça para baixo. **Kyrũ tóg, ti mro ký, goj kãki vóg nén tí.** O moço quando se lava, mergulha na água.

**vógkrũ** *sub.* clã de sinal | reto. **Gufã ũ ag nēji tỹ, vógkrũ nỹtĩ, ũn rá téj ag.** Tinha um grupo de índios da mata que eram os "Vógkrũ", tinham sinal reto.

**vógprág** *sub.* clã se sinal | reto, nome feminino, clã de sinal | reto, nome pessoal feminino. **Gufã ũ fag nēji tỹ, vógprág nỹtĩ, ũn rá téj fag.** Tinha um grupo de índios da mata que eram as Vógprág, tinham sinal reto.

**vógvãm** *v.tr.pl.* rachar no meio. **Isỹ ka vógvãm vē.** Estou rachando os trocos no meio.

**vógvēm** veja: *vógvãm.*

**vũnvũn ke** *v.i.* borbulhar. **Ta kutē kar ký tóg kejēn, ĩn prur ki vũnvũn ke tí.** Depois da chuva, as vezes borbulha no terreiro da casa.

vyj

**vyj** *sub.* arco. **Ti si ag tóg vāsý, vyj tý ěkréh' he ja nígtí.** Os antigos caçavam antigamente com arco.

**vym** *v.i.* tirar tampa, abrir (livro). **Ha jatun mý ěgnej pákrí vym.** Pode tirar a tampa da panela.

**vym ke** *v.i.* levantar-se com pressa. **Fi kósin tý kuty tá fý ký fi tóg, vėsýmér vym ke tí.** Quando o filho dela chora a noite ela se levanta depressa.

**vyn** *v.tr.sg.* carregar coisa muito comprida. **Kā ěn vyn tíg, inh mý.** Vá buscar aquela madeira para mim. *v1: vā; v2: va; v3: vāg.*

**vynvar** *veja: vānvar.*

**vyr** *v.i.sg.* foi. **Vyr ti huri.** Ele já foi embora.

**vyr mý** *cir.* separado. **Ti in vý, vyr mý jē.** A casa dele está separada das outras.

**vyrin ke** *v.i.* empurrar até cair. **Ker ā javy mré vyrin ké!** Não caia com o seu irmãozinho!

**vyrin he** *v.i.* fazer barulho do vento. **Kākā sí tý vyrin he ký tóg, kusa nígtí.** Quando um vento fraco sopra vai fazer frio.

**vý** *ind.s.* tópico. **Ti hā vý tí mū.** É bem ele que está indo.

**vý** *ind.o.* será que é? **"Ti tý ki hā ke mý vý?" he sóg mū.** Me pergunto se de fato ele está dizendo a verdade.

**vý!** *voc.* homem! moço! **Kuníg, vý!** Venha cá, moço!

**výn ke** *v.i.sg.* voltar. **Ti prú fi to tóg, výt ke mū.** Ele voltou para sua esposa.

**výnvýt ke** *v.i.pl.* voltar. **Ag in ra ag tóg, výt výt ke mū.** Eles estão voltando para as suas casas.

**výrýn** *v.i.* rodear. **Ěg kanē tý výtýn ke ký ěg tóg, kutē sór tí.** Quando os nossos olhos rodeiam, vamos cair.

## Ÿ - ý

**ý he** *v.i.sg.* gemer. **Ěg tý jáfa to vāsān ký ěg tóg: ý he tí** Quando temos prisão de ventre, fazemos força e gememos.

**ýnh ýnh ke** *v.i.* soluçar. **Gír tóg, ti fý ký: "ýnh, ýnh,"**

**he tí.** A criança quando chora, soluça.

**ý'ý he** *v.i.pl.* ai! ai!, gemer. **Kanhgág tý kaga ký tóg: "ý'ý," he tí.** O índio quando está doente diz: ai, ai.

' *ind.o.* mesmo, dúvida. **Ti ne tí mū'.** Ele está indo mesmo.

# **Dicionário Português - Kaingang**



## A - a

a	<i>pr.dem. fi.</i>	abrir bem aberto	<i>v.s. tỹ vãm ke.</i>
a quem?	<i>cir. hẽ mỹ?</i>	abrir cortando	<i>v.tr.sg. kapãn.</i>
aba	<i>sub.dep. pẽn mэг.</i>	abrir perna	<i>v.i.sg. jãn ke.</i>
aba (do chapéu)	<i>sub. jětẽ.</i>	abrir se	<i>v.i. vãm ke;</i> <i>v.tr.pl. rugróm.</i>
abainhar	<i>v.tr. jẽnmrĩnh.</i>	abstêmio	<i>— ũ tỹ nén ũ fa kron vãn.</i>
abaixar	<i>v.tr.sg. térem.</i>	acabar	<i>v.tr.pl. kãnkan;</i> <i>v.tr.sg. kãn.</i>
abaixar se	<i>v.s.pl. ki punpun ke.</i>	acalmar se	<i>v.i. fe tỹ há' he;</i> <i>v.i. fe tỹ rỹnh ke.</i>
abaixo	<i>sub.dep. jegu.</i>	ação única	<i>ind.a. mũ.</i>
abandar	<i>v.i. rãkróg;</i> <i>v.i. vén vén he;</i> <i>v.s. to jěnvén.</i>	acariciar	<i>v.tr. kymãn.</i>
abandonar	<i>v.s. ré kỹ tĩg;</i> <i>v.tr.pl. vãm;</i> <i>v.tr.sg. fón.</i>	aceitar liderança de	<i>v.s.pl. ki ge;</i> <i>v.s.sg. ki rã.</i>
abater	<i>v.tr.pl. kygrěn.</i>	aceito	<i>intj. he.</i>
abcesso	<i>sub.dep. jógjoho;</i> <i>sub.dep.sg. fo.</i>	acender	<i>v.s. ki jãká;</i> <i>v.tr. grug.</i>
abcessos	<i>sub.dep.pl. fugfo.</i>	acender-se	<i>v.i. kóm ke.</i>
abdômem	<i>sub.dep. gró.</i>	acepillar	<i>v.tr. jógjãm.</i>
abelha	<i>sub. gymũ;</i> <i>sub. mỹg;</i> <i>sub. sy;</i> <i>sub.sg. mỹg fěr.</i>	acertado	<i>sub.dep. ki krov.</i>
abelha pequena	<i>sub. ro.</i>	aceso	<i>sub.dep. gru.</i>
abelha do pau	<i>sub. kãgjã.</i>	achar bonito	<i>v.i. vėnh kã'e;</i> <i>v.s. mỹ sĩ.</i>
abelha jataí	<i>sub. tĩ.</i>	acne	<i>sub.dep. jagfy.</i>
abelha preta	<i>sub. mỹg sy sã.</i>	acompanhar	<i>v.s.pl. mré mũ;</i> <i>v.s.sg. mré tĩg.</i>
abelhas	<i>sub.pl. mỹg fěnfěr.</i>	aconselhar	<i>v.tr. jyvěn.</i>
abençoar	<i>v.s.1. mỹ vĩ há;</i> <i>v.tr. ve há han.</i>	acordado	<i>v.i.sg. rĩr.</i>
aberto	<i>v.i.sg. rov.</i>	acordados	<i>v.i.pl. rĩnrĩr.</i>
abertura	<i>sub.dep.sg. nor.</i>	acordar	<i>v.i.pl. rĩnrĩn;</i> <i>v.i.sg. rĩn.</i>
abertura pequena	<i>sub.dep. gu.</i>	acostumar	<i>v.s. to tãn.</i>
aberturas	<i>sub.dep.pl. nognor.</i>	acostumar-se	<i>v.s. ki par.</i>
abismo	<i>sub. nũgme.</i>	açúcar	<i>sub. asuka.</i>
abóbora	<i>sub. pého.</i>	admirar-se	<i>v.i. fe hẽ nẽ ri ke.</i>
aborrecido	<i>v.i. jãnhkág.</i>	adoçar	<i>v.tr. grėg.</i>
abraçar	<i>v.i. nhun ke.</i>	adoecer alguém	<i>v.tr. kagãg.</i>
abrigar-se	<i>v.tr. pãkág.</i>	adolescência	<i>sub. sĩ tỹ tú' he kã.</i>
abrigar-se (da chuva)	<i>v.i. vėnh pãkág.</i>	adolescente	<i>sub. tytãg;</i> <i>sub.sg. kyrũ.</i>
abrir	<i>v.i. vym;</i> <i>v.tr.pl. kógãm;</i> <i>v.tr.pl. nugnón;</i> <i>v.tr.sg. gãm;</i> <i>v.tr.sg. nón;</i> <i>v.tr.sg. róm.</i>	adorar	<i>v.i. Topẽ vỹ tỹ ã nĩ, he.</i>
		adormecer	<i>v.tr. nũn.</i>
		adultério	<i>— mén tũ mré nỹ;</i> <i>— prũ tũ fi mré nỹ.</i>

adulto *sub.dep. sanh.*  
 advertir *v.tr. jyvĕn.*  
 afaminto *sub.dep. fe vĕnh mĕ.*  
 afastar-se *v.i.sg. ranh ke;*  
*v.tr.pl. rygrāg.*  
 afastar-se de *v.s.sg. jo ranh ke.*  
 afecção cardíaca *sub.dep. fe mág.*  
 afiar *v.tr. jukĕn.*  
 afiliado *sup.dep. vĕnh kype.*  
 afinal *cir. vāhā.*  
 afinar *v.tr.pl. jugjān;*  
*v.tr.pl. tāgrynh.*  
 Africano *sub. fóg sá;*  
*sub. ka pūr.*  
 afrouxar *v.i. rākróg;*  
*v.tr. kānhkrūnh.*  
 afundar *v.s. ki pāju;*  
*v.s.pl. ki punpun ke;*  
*v.s.sg. ki pun ke;*  
*v.tr. pāju.*  
 afundar na lama *v.s.pl. ki ón'ór.*  
 afundar no fofo *v.i.sg. hóm ke.*  
 agarrar *v.tr.sg. kāgmĭ.*  
 agarrar depressa *v.i. póm ke.*  
 agente *ind.s. tóg.*  
 agente tem sentimento *ind.s. né.*  
 agir bem *v.i. krĭ kuryj.*  
 agir muito *ind.m. mé.*  
 agitar *v.i. sūg sūg he.*  
 agora *cir. ūri;*  
*cir. vāhā;*  
*ind.m. ha.*  
 agora mesmo *cir. ūnri.*  
 agourento *sub. kaprag.*  
 agradar *v.i. jĕnmān.*  
 agrupados (objetos longos) — *vĕnh pānpin kĭ*  
*nĭ.*  
 agrupar *v.i. jagnĕ mré nĭ nĭ he;*  
*v.i. jufyn;*  
*v.i. vĕnh mān;*  
*v.tr. pānpin.*  
 água *sub. goj.*  
 água funda *sub. nig sá.*  
 água limpa *sub.dep. fāpri;*  
*v.i. jāpry' he.*  
 aguado *v.i.sg. jurĭr.*  
 aguçar *v.tr.sg. jurĭn.*  
 agulha *sub. prĕj.*  
 ai! Ai! *v.i. anh anh he.*

ainda *cir. ver.*  
 ajoelhar-se *v.i. jakrĭ tĭ jĕ.*  
 ajoelhar-se perante *v.i. krĕm ĕg jakrĭ tĭ krĭ' he.*  
 ajudar *v.s. ki rā ke;*  
*v.s.pl. mrĕ ki ge;*  
*v.s.sg. mrĕ ki rā.*  
 ajustado *v.s. ki há nĭ.*  
 ajustar *v.s.pl. ki krókróm;*  
*v.s.sg. ki króm;*  
*v.tr. tām.*  
 alcançar *v.i.sg. krĭg;*  
*v.s. kri rūm;*  
*v.s. tá krĭg ke;*  
*v.s.pl. mĭ junjun;*  
*v.s.sg. mĭ jun;*  
*v.tr.pl. pigtĕm;*  
*v.tr.sg. pĕtĕm.*  
 alcançar com a mão *v.s. to nĭgān.*  
 alegrar-se *v.i. fe mrin ke.*  
 alegre *sub.dep. fe mrir;*  
*sub.dep. mrir;*  
*v.i. sér;*  
*v.s. mĭ sér.*  
 alegria *sub.dep.2. fe kānhvy.*  
 algo *sub. nĕn ũ.*  
 alguém *pr.ind. ũ;*  
*pr.rel. ũn.*  
 algum tempo *cir. kejĕn.*  
 alguma coisa *sub. nĕn ũ.*  
 alimento *sub. vĕjĕn.*  
 alimento da larva (de abelhas, do bixo de seda)  
*sub.dep.1. sóg.*  
 alisar *v.tr. kanān.*  
 alma *sub.dep. kānhvég.*  
 alongado *sub.dep.sg. tānfyr.*  
 alongar *v.i. tĕnh.*  
 alto *cir. kynhmĭ;*  
*sub.dep.pl. tigtĕj.*  
 alto da montanha *sub. krĭ nĭno.*  
 alumiar *v.i. hupĭn.*  
 alumiar com fogo *sub.dep. hupūr.*  
 alvejar *v.tr. kuprig.*  
 alvéolo *sub.dep. jugrĭnh.*  
 alvo *sub.dep. kóprĕj;*  
*sub.dep. kupri.*  
 amadurecer *v.i.pl. rānrān;*  
*v.i.sg. rān.*  
 amaldiçoar *v.s. tá kām he;*  
*v.tr. vĭ kónān.*

amanhã *cir. vaj kǎ.*  
 amanhecer *v.i. vaj;*  
*v.i.pl. kurāgrāg;*  
*v.i.sg. kurāg.*  
 amansar *v.i. fe tǎ rǎnh ke;*  
*v.s. tǎ rǎnh ke;*  
*v.tr.pl. jēnjēn.*  
 amar *v.s. tǎ fe nǐ.*  
 amarelo *sub.dep. māréro.*  
 amargar *v.tr. fāg.*  
 amargo *sub.dep.2. fa.*  
 amarrar *v.s.sg. ki kagje;*  
*v.tr. mrǐnh;*  
*v.tr.pl. sigse;*  
*v.tr.pl. tugfǐn;*  
*v.tr.sg. se;*  
*v.tr.sg. tógfǐn.*  
 amassado *sub.dep. grór;*  
*sub.dep. kǎnhgrór;*  
*sub.dep.pl. kógnǎj;*  
*sub.dep.sg. kógur.*  
 amassar *v.i. go' he;*  
*v.i. grón;*  
*v.i.pl. kógnǎnh;*  
*v.tr.pl. kógjǎn.*  
 amassar (cesto) *v.tr.sg.2. gun.*  
 ameaçar *v.i.pl. vāfagyngyn;*  
*v.i.sg. vāfagyn.*  
 amídalas inchadas *sub.dep. rynthryj.*  
 amigo *sub.dep.3. régre.*  
 amontoar *v.s.2. tǎ rǎnh ke;*  
*v.tr. pǎnfǐn.*  
 amor *sub.dep. fe pē.*  
 amora *sub. krén.*  
 amortecido *v.i. ty.*  
 anaconda *sub. mijunh.*  
 ande! *intj. kutǐg!;*  
*intj. tón ra!*  
 andar *v.i.pl. mǔ;*  
*v.i.sg. tǐg.*  
 andar a passos largos *v.i. jégjég ke;*  
*v.tr. fēg fēg he.*  
 andar com cuidado *v.i. góg góg ke;*  
*v.i. góm ke.*  
 andar devagar *v.i. góm góm he.*  
 andar para lá e para cá *v.i. kynē tǐ.*  
 andorinha *sub. prénhrénh.*  
 andorinha grande *sub. sórónh.*  
 andorinhão *sub. kǎvig.*

anel — *nǐgé kǎ nǐv.*  
 angico *sub. ka rug mág;*  
*sub. ka rug mág kanér.*  
 anjo *sub. Topē tǎ jēnē jafā.*  
 ano *sub.1. prýg.*  
 anoitecer *v.i. kutyg.*  
 anta *sub. ójor.*  
 antebraço — *nǐgnó tógfǐ.*  
 antepassados *sub.dep. jave;*  
*sub.dep. jógjóg;*  
*sub.dep. jógjóg ve.*  
 antes *ind.cir. jo;*  
*ind.cir. jy;*  
*ind.cir. kām.*  
 antigo *sub. gufā.*  
 ânus *sub.dep. négnē.*  
 anzol *sub. ēgfi;*  
*sub.dep. jagfi.*  
 ao encontro *ind.cir. kréfǐn.*  
 ao lado *ind.cir. jy;*  
*sub.dep. jagtā.*  
 ao longo *ind.cir. jagma.*  
 ao mesmo tempo *ind.cir. kóm.*  
 ao outro lado de um rio *ind.cir. kakām.*  
 ao outro lado de um vale *ind.cir. kakām.*  
 aonde? *cir. hē kǎ tá?;*  
*cir. hē ki?;*  
*cir. hē tá?;*  
*ind.int. hǎn.*  
 apagar *v.i. gǎm ke.*  
 apagar chama *v.tr.pl. nhynnhyn;*  
*v.tr.sg. nhyn.*  
 apagar-se *v.i. nej;*  
*v.i.sg. nhyr.*  
 apalpar *v.i. ēmǐ;*  
*v.tr. kymǎn;*  
*v.tr.pl. jēmǐgmǐ;*  
*v.tr.sg. jēmǐ.*  
 apanhar *v.s. to vérén ke;*  
*v.tr.sg. mǎn.*  
 aparecer *v.i. jun ke;*  
*v.i. junun e;*  
*v.i. věnh ven.*  
 aparecer como *v.i. nǐ ve.*  
 aparelhado *sub.dep. jugǎr.*  
 aparelhar *v.tr. jugǎn.*  
 aparência *sub. ven ja;*  
*sub.dep.1. ve.*  
 apogado *sub.dep. to émē.*

apertado	<i>sub.dep.</i> kutar; <i>v.s.</i> to gýr.		<i>sub.</i> ró rěr.
apertar	<i>v.i.</i> kugý; <i>v.tr.</i> jěgmĩ; <i>v.tr.</i> kágú; <i>v.tr.</i> kután; <i>v.tr.sg.</i> jětěn.	aranha	<i>sub.</i> sukrĩg.
apertar (roupa)	<i>v.s.</i> to gýn ke.	arapuca	<i>sub.</i> tam.
apertar sem força	<i>v.s.</i> ki pāju.	arara	<i>sub.</i> kǎ'ég.
apertar sem força	<i>v.tr.</i> pāju.	arara vermelha	<i>sub.</i> kǎ'égso.
apesar	<i>cir.</i> jěrĩn mý; <i>conj.</i> jarĩnmý.	arcar	<i>v.tr.</i> nýnh ke.
apesar de	<i>ind.cir.</i> ra.	arco	<i>sub.</i> vyj.
apitar	<i>v.i.</i> priig he.	arco íris	<i>sub.</i> ta no; <i>sub.</i> ta vyj.
apito	<i>sub.</i> fěn ke jafǎ; <i>sub.</i> fin ke jafǎ.	arder	<i>v.i.</i> tanh ke; <i>v.s.</i> ki tanh ke; <i>v.tr.</i> prǎnh.
apito de carvão	<i>sub2.</i> prǎnh.	areia	<i>sub.</i> rýnhřýj.
apito de taquara	<i>sub.</i> prig.	areticum	<i>sub.</i> kukrej.
aplainar	<i>v.i.</i> kyjén; <i>v.tr.</i> jógjǎm.	argila	<i>sub.</i> go'or.
aplanar	<i>v.i.</i> kyjer han.	ariranha	<i>sub.</i> grér.
apodrecer	<i>v.i.</i> vag; <i>v.i.pl.</i> kugnǎnh; <i>v.i.pl.</i> nug'án'án; <i>v.i.sg.</i> kunǎnh; <i>v.i.sg.</i> nug'án.	arisco	<i>sub.dep.</i> rinfi.
apodrecido	<i>sub.dep.pl.</i> kugnǎj.	armadilha	<i>sub.</i> ěgje; <i>sub.dep.</i> jagje.
apoiar-se	<i>v.s.</i> to grěn ke.	armadilha de arma de fogo — no fi.	
apontado	<i>v.i.sg.</i> jurýr.	armadilha de pau	<i>sub.</i> krěgnýg.
apontados	<i>v.i.pl.</i> jugrýr.	aroeira	<i>sub.</i> kǎtygtyj.
apontar	<i>v.tr.</i> jukén; <i>v.tr.pl.</i> jugrýn; <i>v.tr.sg.</i> jurýn.	aroeira branca	<i>sub.</i> kófé.
após	<i>ind.cir.</i> pǎte; <i>sub.dep.</i> nón ke.	arrancar	<i>v.tr.</i> krěgnũnh; <i>v.tr.</i> kunũnh; <i>v.tr.sg.</i> nũnh.
aposento	— věnh nĩg ja.	arranhar	<i>v.tr.</i> jónhrán; <i>v.tr.</i> krĩgje; <i>v.tr.pl.</i> kugmre.
apressar	<i>v.i.</i> fūrũn; <i>v.i.pl.</i> mrǎnhmrǎj; <i>v.s.sg.</i> tý mrǎnh ke.	arrastar	<i>v.tr.</i> jójén; <i>v.tr.</i> jym ke; <i>v.tr.pl.</i> rygran; <i>v.tr.sg.</i> raran.
aprontados	<i>sub.dep.pl.</i> kynkar.	arrebentar	<i>v.tr.pl.</i> nág nám.
aprontar	<i>v.tr.pl.</i> kǎnkǎn; <i>v.tr.sg.</i> kǎn.	arrebol	<i>sub.</i> rǎre.
aprontar-se	<i>v.i.</i> věnh kǎn.	arredar	<i>v.tr.pl.</i> rygra; <i>v.tr.sg.</i> ryra.
apto	<i>v.s.</i> tá krýg ke.	arreio	<i>sub.</i> jarejo mág.
apurado	<i>sub.dep.</i> kaně é.	arrepender-se	<i>v.i.</i> jykre tovǎnh.
aquietar-se	<i>v.i.</i> hun ke.	arrepinado	<i>v.i.</i> vǎgvǎ.
aquilo lá	<i>pr.dem.</i> ěn.	arrotar	<i>v.i.</i> a'a' ke; <i>v.i.</i> pénkra.
araguai	<i>sub.</i> krĩnkrĩr.	arroz	<i>sub.</i> aronh.
arame	<i>sub.</i> kǎgjǎr;	arrumar caminho, cinza	<i>v.tr.</i> kure.
		artesanato	<i>sub.pl.</i> vǎgfy; <i>sub.sg.</i> vǎfy.
		árvore	<i>sub.2.</i> ka.
		as	<i>pr.dem.</i> fag.
		às vezes	<i>cir.</i> kejěn.

asa	<i>sub.dep.sg. fěr.</i>		
asas	<i>sub.dep.pl. fěnfěr.</i>	atirar	<i>v.s. to mē.</i>
asfalto	<i>sub. ěpry sá.</i>		<i>v.i. jāvó;</i>
aspecto ergativo	<i>ind.a.1. vě.</i>		<i>v.i.sg. pĕg;</i>
áspero	<i>sub.dep. kafāj.</i>		<i>v.s. to pĕg;</i>
assado	<i>v.i. grā;</i>		<i>v.tr.pl. pin;</i>
	<i>v.i.sg. kusir.</i>		<i>v.tr.sg. pĕnú.</i>
assar	<i>v.tr.pl. grāgrāg;</i>	atitude	<i>sub. vějykre.</i>
	<i>v.tr.pl. kugjin;</i>	atolar-se	<i>v.i.pl. ón'ór;</i>
	<i>v.tr.sg. grāg;</i>		<i>v.i.sg. ór.</i>
	<i>v.tr.sg.1. kusin.</i>	atorar	<i>v.s. tỹ tanh ke.</i>
assento	<i>sub. nĭgja.</i>	atrapalhar	<i>v.tr. kután.</i>
assim	<i>conj. hā ký;</i>	atrás	<i>cir. mā mĩ;</i>
	<i>ind.o. sir.</i>		<i>cir. mātá;</i>
assobiar	<i>v.i. hunh.</i>		<i>cir. pānĭ tá;</i>
assombrar	<i>v.i. fĕnjāg.</i>		<i>ind.cir. nón;</i>
assoprar	<i>v.i. fu he;</i>		<i>ind.cir. pāte.</i>
	<i>v.i. hu he;</i>	através de	<i>ind.cir. fĭn.</i>
	<i>v.tr. tumĩ.</i>	atravessar	<i>v.i. fĭn rām.</i>
assustar	<i>v.tr. kǎ'u;</i>	augmentando	<i>sub.dep. rỹj.</i>
	<i>v.tr. vatánh.</i>	umentar	<i>v.i. rỹnh ke.</i>
assustar-se	<i>v.i. fe hĕ nĕ ri ke;</i>	umentar-se	<i>v.tr. grun.</i>
	<i>v.i. fe tỹ jūrún ke;</i>	aurora	<i>v.i. kanhkā pūr.</i>
	<i>v.i. fe vo;</i>	ausência	
	<i>v.i.pl. jūrúnrún ke;</i>	de	<i>sub.dep. kánhmỹ.</i>
	<i>v.i.sg. jūrún ke.</i>	autoridade	<i>sub. pǎ'i.</i>
atalho	<i>sub. kagje.</i>	avalar água	<i>v.i.pl. āg'āg he;</i>
ataque de espírito	<i>v.s. kǎ vyr ke.</i>		<i>v.i.sg. āg he.</i>
atar	<i>v.s.pl. ki kygje;</i>	ave de rapina	<i>sub. mĭg fěr;</i>
	<i>v.s.sg. ki kagje;</i>		<i>sub. rygry.</i>
	<i>v.tr. jĕn;</i>	azedado	<i>sub.dep. kāhu.</i>
	<i>v.tr. sag;</i>	azedado na água	<i>sub. ěkór.</i>
	<i>v.tr.pl. kygje;</i>	azedar	<i>v.i. jónhkyg;</i>
	<i>v.tr.pl. tugfĭn;</i>		<i>v.i. kāhug;</i>
	<i>v.tr.sg. kagje;</i>		<i>v.tr. kajāg.</i>
	<i>v.tr.sg. tógfĭn.</i>	azedo	<i>sub.dep. kajā.</i>
atar-se	<i>v.i. vēsógfĭn.</i>	azul	<i>sub.dep. tánh;</i>
atender	<i>v.i. jĕnmān;</i>		<i>sub.dep. tánh sá.</i>
		azul escuro	<i>sub.dep. tánh sá pĕ.</i>

## B - b

babosa	<i>sub. fỹj.</i>	baixada	<i>sub. kǎgnó.</i>
babosa pequena	<i>sub. kó'ěr.</i>	baixar	<i>v.i. gym ke.</i>
bacia	<i>sub. pĕnky.</i>	baixo	<i>sub.dep. rur.</i>
baço	<i>sub.dep. tỹpré.</i>	baixo da perna	<i>sub.dep. fa jĕmy.</i>
bagre	<i>sub. ryn.</i>	bala	<i>sub. no kanĕ.</i>
bainha	<i>sub. fynja.</i>	balaio	<i>sub. kre.</i>
baio	<i>sub.dep. rórór.</i>	balaio cheio e coberto	<i>sub. věnh pākřĩ.</i>
baitaca	<i>sub. kujāg.</i>	balançar	<i>v.tr.pl. tĕgtĕm; v.tr.sg. tĕm.</i>

balancear-se *v.i.* manman ke.  
 balanço *sub.* hinhin he jafã;  
*sub.* tẽ tẽ he jafã;  
*sub.2.* tẽja.  
 balanços *sub.pl.* tẽgtẽ jafã.  
 banana do mico *sub.* kó.  
 banco *sub.* mýko;  
*sub.* nĩgja.  
 banha *sub.* mýnhĩ;  
*sub.dep.* kavó.  
 banhado *sub.* óré ki goj.  
 banhar-se *v.i.sg.* vẽnh jãhkrig;  
*v.tr.sg.* jãhkrig.  
 barata *sub.* kruj.  
 barba *sub.dep.* juvã.  
 barba de pau *sub.* ka jej.  
 barra *sub.* goj vẽnhkãpóv;  
*sub.dep.* nunh tóv;  
*sub.dep.* tóv.  
 barra da roupa *sub.dep.* kur mráj;  
*sub.dep.* kur tóv.  
 barranco *sub.* rán.  
 barriga *sub.dep.* nug.  
 barriga cheia *sub.dep.* tógá;  
*v.i.sg.* fór.  
 barriga da perna *sub.dep.* fa mó;  
*sub.dep.* fa nug.  
 barriga roncando *v.i.* gónh ke.  
 barro *sub.* óré;  
*sub.* sóv.  
 barulhar *v.i.* krog;  
*v.i.* krogrog he;  
*v.i.* krooo he.  
 barulho *v.i.* hunh ke;  
*v.i.* jym jym he;  
*v.i.* jynh jynh he;  
*v.i.* kragragrag he;  
*v.i.* kraug he;  
*v.i.* krág krág he;  
*v.i.* kryg kryg ke;  
*v.i.* krý' he;  
*v.i.* tó he;  
*v.i.* tórór he;  
*v.i.* tuug he;  
*v.i.* vo;  
*v.i.pl.* togtov;  
*v.i.sg.* rãnh ke;  
*v.i.1.* krog he.

barulho do marimbondo caçador *v.i.* gẽ gẽ he.  
 barulho do milho seco *v.i.* tanh ke.  
 base do tronco *sub.* fág nér.  
 basta *cir.* gen ký.  
 batata *sub.* pên'ó;  
*sub.dep.sg.* nin.  
 batata de pau *sub.* ka nin.  
 batatas *sub.dep.pl.* nignin.  
 bater *v.i.* nógnó;  
*v.i.* tag ke;  
*v.i.* tórón ke;  
*v.i.pl.* sým sým he;  
*v.i.sg.* sým;  
*v.s.* tỹ pógpóg ke;  
*v.tr.* pugpóg;  
*v.tr.* tãnh;  
*v.tr.pl.* kygrẽn;  
*v.tr.sg.* rên.  
 bater com a mão *v.i.* pérén ke.  
 bater com força *v.i.pl.* jẽgtên.  
 bater cremoso *v.i.* krém ke.  
 bater em *v.i.* ná' he;  
*v.i.* tyg he;  
*v.s.* kã ná ke.  
 bater na peteca *v.i.* nýg' nýg' he.  
 bater no dente *v.i.* kran ke.  
 bater no tambor *v.i.* tũg tũg he.  
 bater o pé *v.i.* tyty ke.  
 bater os chinelos *v.i.* nóg nóg he.  
 batizar *v.i.sg.* vẽnh kype.  
 bêbado *sub.* vẽnh krór;  
*sub.* vẽser;  
*sub.dep.* pênmé;  
*v.i.sg.* ter.  
 beber *v.i.pl.* kronkron;  
*v.i.sg.* kron.  
 beber tudo *v.i.sg.* ág;  
*v.tr.* kág.  
 beco *sub.* ěpy kafy.  
 beco sem saída *sub.* fĩ.  
 beija-flor *sub.* kókoj.  
 beijar *v.s.* kí nhun ke;  
*v.s.* kí póm ke.  
 beira *sub.dep.* fyr;  
*sub.dep.* jynhkyj.  
 beira do caminho *sub.dep.2.* kafy.  
 beliscar *v.tr.pl.* kugje;  
*v.tr.sg.* kuse.

bem *sub.dep.pl. hághá;*  
*sub.dep.sg. há.*  
 bem alto *cir. kynh há mý.*  
 bem longe *sub. kór gy;*  
*sub. kór há;*  
*sub.dep. kuvar.*  
 bem molhado *sub.dep. nāhér;*  
*sub.dep. pāgpé pē;*  
*v.i. mrér pē.*  
 bem pequeninho *sub.dep. kónig.*  
 bem sujo *sub.dep. tor.*  
 benfeitor *sub. ūn jykre kuryj;*  
*sub. ūn krī kuryj;*  
*sub.dep. jykre kuryj.*  
 bengala *sub. joka;*  
*sub. kātó;*  
*sub. vātó.*  
 berne *sub. kitun.*  
 besteira *sub.dep. jykre ū.*  
 bexiga *sub.dep. jánh né;*  
*sub.dep. misiga.*  
 Bíblia *sub. Topē ví rá.*  
 bica da água *sub. goj jonh.*  
 bichado *sub.dep. nug'á.*  
 bicheira *sub. kajāgfa;*  
*sub. mrigfār.*  
 bicho *sub. misu.*  
 bicho do pinheiro seco *sub. fág tóg ga.*  
 bicho medidor *sub. jópānogno.*  
 bichos *sub. mrigfār;*  
*sub. pó ga.*  
 bicho de pé *sub. kāpó.*  
 bifurcação *sub. vēnig.*  
 bílis *sub.dep. týmē jynh.*  
 blusa *sub. mruja.*  
 bobo — *krī vēnh kagtīg;*  
 — *vēnh kagtīg;*  
*sub.dep. krī kórég;*  
*sub.dep. krī pir.*  
 boca *sub.dep. jēnky.*  
 bocejar *v.i. hāg he.*  
 bochecha *sub.dep. jamē.*  
 bocó *sub. mókó.*  
 bocó de chumbo e pólvora *sub. no kanē né.*  
 boi *sub. monh.*  
 boiando *v.i.pl. nýgnýr;*  
*v.i.sg. nýr.*  
 boi coral *sub. pýn fífí.*  
 bolacha *sub.2. morasa.*

bolo de milho *sub.dep. jamí.*  
 bolsa *sub. péróg;*  
*sub.dep. mókó.*  
 bom *sub.dep. fe mág;*  
*sub.dep.pl. hághá;*  
*sub.dep.sg. há.*  
 bom pensamento *sub.dep. krī há.*  
 bondade *sub.dep. jykre há.*  
 bonito *sub.dep. sí;*  
*sub.dep. sínví.*  
 borboleta *sub. toto.*  
 borbulhar *v.i. vūnvūn ke.*  
 borracha *sub.1. morasa.*  
 borrachudo *sub. ka mág.*  
 botão *sub. mutū.*  
 botão de flor — *jumí ký jē.*  
 botão de roupa *sub. motū.*  
 botar aperos *v.s. kri rính.*  
 botar de costa para cima *v.tr.pl. tygtam.*  
 botar ovos *v.i.pl. krēg;*  
*v.i.pl. krēgkrēg.*  
 botar varra *sub. ka fi.*  
 brabo *v.i.sg. jū.*  
 brabos *v.i.pl. jūgjū.*  
 braço *sub.dep. nígnó;*  
*sub.dep. pē.*  
 branco *sub.dep. kupri.*  
 branquear *v.tr. kuprig.*  
 branquear a pupila *v.tr. kanē krē kuprig.*  
 brasa *sub. pránh gru.*  
 brasino *sub.dep. kójjój.*  
 brigar *v.i. kugý;*  
*v.i. vēnh génh;*  
*v.s. to rá.*  
 brigar com *v.s. to kry.*  
 brilhar *v.i. gru' he;*  
*v.i. jēngrēg;*  
*v.i. kókov;*  
*v.i. kóm kóm ke.*  
 brilhar muito (estrelas) *v.i.pl. migmig ke.*  
 brincando *cir. ón ký;*  
*v.i.pl. kanhinnhir;*  
*v.i.sg. kanhír.*  
 brincar *v.tr.pl. kanhinnhin;*  
*v.tr.sg. kanhin.*  
 brinco *sub. nígrēg to sa.*  
 brotado *sub.dep.pl. tygtyj;*  
*sub.dep.sg. tyj.*  
 brotar *v.i.pl. fénhféj;*  
*v.i.pl. finhféj;*  
*v.i.sg. féj.*

broto novo	<i>sub. fĕn'ĕ.</i>	buraco	<i>sub.dep.sg. nor.</i>
brotos	<i>sub.dep. jógo.</i>	buraco de pinhão	<i>sub. fág ne.</i>
bucho	<i>sub.dep. týfór.</i>	buracos	<i>sub.dep.pl. nognor.</i>
bufar	<i>v.i. nhĕg ke.</i>	buriti	<i>sub. jájá.</i>
bugio preto	<i>sub. ég'e;</i> <i>sub. góg.</i>	burro	<i>sub. nĭgrĕg téj.</i>
bunda	<i>sub.dep. nér;</i> <i>sub.dep. nér jĕnmýg.</i>	butuca	<i>sub. pātu.</i>
		buzina	<i>sub. hotore.</i>
		buzinar	<i>v.i. tén ke.</i>

## C - c

cabeça	<i>sub.dep. krĭ.</i>		<i>v.i.sg. kutĕ.</i>
cabeça quente	<i>sub.dep. krĭ rý.</i>	cair no chão	<i>v.i. vom.</i>
cabeceira	<i>sub.dep. jĕgynh.</i>	cair sobre	<i>v.i. to he.</i>
cabelo	<i>sub.dep. gānh.</i>	caitê	<i>sub. ty.</i>
cabelo do milho	<i>sub. jugānh.</i>	caixa	<i>sub. kasa;</i> <i>sub.dep. né.</i>
caber bem	<i>sub.dep. ki krov;</i> <i>v.s. ki há nĭ.</i>	calado	<i>sub.dep. katy.</i>
cabo	<i>sub.dep. pu.</i>	calafrios	<i>v.i. sirir he.</i>
cabo da carroça	<i>sub. karósa pu.</i>	calça	<i>sub. karsa.</i>
cabrito	<i>sub. kamrito;</i> <i>sub. mé juvã.</i>	calcanhar	<i>sub.dep. pĕn nán;</i> <i>sub.dep. pĕn ra.</i>
caburé do sol	<i>sub. kónhko.</i>	caldo	<i>sub.dep. kume.</i>
caça	<i>sub. sĕ.</i>	calmo	<i>sub.dep. fe góv;</i> <i>sub.dep. fe rýj.</i>
caçar	<i>v.i. ĕko;</i> <i>v.i. ĕkrĕnh.</i>	calo da mão	<i>v.tr. nĭgé prānh.</i>
cacete	<i>sub. ka kyv.</i>	caluniar	<i>v.i. ón ký ũn jykre pāno tó mŭ;</i> <i>v.s. mý ví kónān.</i>
cachaça	<i>sub. goj fa.</i>	cama	<i>sub. ka krĕ;</i> <i>sub. ker.</i>
cacho de milho	<i>sub.dep.sg. jupu.</i>	camarada de	<i>-sub. mý rānhřáj tí.</i>
cachoeira	<i>sub. krug;</i> <i>sub.2. sa.</i>	camelo	<i>sub. kāvāru pānĭ sór.</i>
cachorro	<i>sub. kasor.</i>	caminhão	<i>sub. kamĭjŭ;</i> <i>sub. kamĭjŭ mág.</i>
cachorro do mato	<i>sub. é;</i> <i>sub. hoghog.</i>	caminho	<i>sub. ĕmĭn;</i> <i>sub. ĕpry;</i> <i>sub.dep. jamĭn;</i> <i>sub.dep. japry.</i>
cachos de milho	<i>sub.dep.pl. jygpu.</i>	caminho estreito	<i>sub. ĕpry;</i> <i>sub.dep. japry.</i>
cacique	<i>sub. kasiki.</i>	caminho largo	<i>sub. ĕmĭn;</i> <i>sub.dep. jamĭn.</i>
caçula	<i>sub. ĕgno.</i>	camisa	<i>sub. kamĭsa.</i>
cadeira	<i>sub. nĭgja.</i>	campo	<i>sub. re.</i>
caderno	<i>sub. kanĕrnŭ.</i>	cana	<i>sub. kýnŭ.</i>
café	<i>sub. kyfe.</i>	cancha de bater feijão	<i>sub. ka krĕ.</i>
cágado	<i>sub. pĕnĭ.</i>	canela	<i>sub.dep. jato;</i> <i>sub.dep. nĭgnó.</i>
cagar	<i>v.i.pl. jāgfa;</i> <i>v.i.sg. jāfa.</i>		
câimbra	<i>v.i.pl. hun hur;</i> <i>v.i.sg. hur.</i>		
câimbra de sangue	<i>sub.dep. jāfa kyvénh.</i>		
cair	<i>v.i.pl. rom ke;</i> <i>v.i.pl. vár;</i>		

canela da perna	<i>sub.dep.</i> fa jato.	<i>v.tr.sg.</i> mǎn;
caneleira	<i>sub.</i> kǎtǎn.	<i>v.tr.sg.</i> vǎn;
caneta	<i>sub.</i> kǎnĕta; <i>sub.</i> vĕnh rán jafǎ.	<i>v.tr.sg.</i> vyn.
canga	<i>sub.</i> kýga.	carregar água <i>v.tr.</i> run.
caninana do sul (não venenosa)	<i>sub.</i> pŷn vonvon.	carregar nas costas <i>v.tr.pl.</i> rĭnh.
canjica	<i>sub.</i> kajika.	carreiro <i>sub.</i> ĕpry; <i>sub.</i> ĕvǎ; <i>sub.dep.</i> javǎ.
canoa	<i>sub.</i> kǎkĕnh; <i>sub.</i> kǎnva.	carro <i>sub.</i> kamĭjŭ; <i>sub.</i> kamĭjŭ sĭ.
cansado	<i>v.i.</i> ty; <i>v.tr.</i> vǎnhpra.	carroça <i>sub.</i> karósa.
cansar	<i>v.i.</i> ron.	cartucho <i>sub.</i> kartuso.
cansar de	<i>v.i.</i> vǎnhprǎg.	carunchado <i>sub.dep.</i> nug'á.
cantar	<i>v.i.pl.</i> jǎnjǎn; <i>v.i.pl.</i> tŷgtŷnh; <i>v.i.sg.</i> jǎn; <i>v.i.sg.</i> tŷnh.	carunchar <i>v.i.sg.</i> gǎn.
cantar hinos	<i>v.s.</i> mŷ jǎn; <i>v.s.</i> Topĕ mŷ jǎn.	caruncho <i>sub.dep.sg.</i> ga.
canto	<i>sub.dep.</i> fyr; <i>sub.dep.sg.</i> kyr; <i>sub.dep.sg.</i> pénu.	caruncho do milho verde <i>sub.</i> rǎro.
canto (da casa)	<i>sub.dep.</i> péno.	carunchos <i>sub.dep.pl.</i> kóga.
capão	<i>sub.</i> nĕn kute; <i>sub.</i> re kute; <i>sub.sg.</i> kute; <i>sub.sg.</i> vǎnh kute.	carvão <i>sub.1.</i> prǎnh.
capim	<i>sub.</i> róró.	casa <i>sub.</i> ĭn.
capim vermelho	<i>sub.</i> re ger.	casaco <i>sub.</i> kajako.
capivara	<i>sub.</i> krygnyg.	casadas — ŭn kymén.
capoeira	<i>sub.</i> ĕgóho; <i>sub.</i> vǎnh.	casados <i>sub.dep.pl.</i> kyprŭ.
capões	<i>sub.dep.pl.</i> kutigte.	casal <i>pr.pes.</i> fag.
caraguatá	<i>sub.</i> rǎnh.	casamento — vĕnh prŭg.
caramujo	<i>sub.</i> non nŭnĕ.	casamento de vários casais <i>sub.pl.</i> vĕnh kyprŭ.
caranguejo	<i>sub.</i> jógé.	casar <i>v.i.</i> prŭg; <i>v.i.sg.1.</i> mén.
careca	<i>sub.dep.pl.</i> katugtor; <i>sub.dep.sg.</i> kator.	casar com homen <i>v.s.</i> tŷ mén.
carne	<i>sub.dep.</i> nĭ.	casar com mulher <i>v.s.</i> tŷ prŭg.
carne assada	<i>sub.dep.pl.</i> kugjir.	casar com mulheres <i>v.tr.pl.</i> kyprŭg.
carneiro	<i>sub.</i> mé.	casas destruídas <i>sub.</i> vǎpŭr.
carrapato	<i>sub.</i> tir.	casca <i>sub.dep.</i> fár.
carregado	<i>v.i.</i> vĕnjén.	casca (do pão) <i>sub.dep.</i> kyrĕg.
carregar	<i>v.i.</i> kĕnh; <i>v.tr.</i> va; <i>v.tr.pl.</i> gé; <i>v.tr.pl.</i> pǎgtu; <i>v.tr.sg.</i> ma;	casca do pinheiro <i>sub.</i> fág fár.
		casca mole do palmito <i>sub.</i> tǎnh kaju.
		cascavel <i>sub.</i> firĭ; <i>sub.</i> sǎsǎ.
		casculo <i>sub.</i> von.
		castigar <i>v.tr.</i> vóg kónǎn.
		catar <i>v.i.</i> jagjin; <i>v.tr.</i> sin; <i>v.tr.sg.</i> mre.
		causar <i>v.i.</i> e.
		causar diarreia <i>v.tr.</i> prĕnhprǎnh.
		causar gravidez <i>v.tr.</i> kufyg.
		causar suspiro <i>v.tr.</i> nĭgén.
		cavalo <i>sub.</i> kǎvǎru.
		cavar <i>v.i.pl.</i> kŭmkŭm; <i>v.tr.sg.</i> kŭm.

cavoucar	<i>v.tr.</i> kākān.				
cedo	<i>cir.</i> kusāg ki.			cheio	<i>v.i.sg.</i> fór.
cedro	<i>sub.dep.</i> fó.			cheirar	<i>v.i.sg.</i> fun ke; <i>v.tr.</i> kǎĩ; <i>v.tr.pl.</i> mēgmē; <i>v.tr.sg.</i> mē.
cegar	<i>v.i.</i> kyvān.				
cego	<i>sub.dep.</i> kyvó.			cheiro	<i>sub.dep.</i> ger.
ceifar	<i>v.tr.pl.</i> kre.			cheiro forte	<i>sub.dep.</i> kǎhu.
cemitério	<i>sub.</i> vēnh kej.			chifre	<i>sub.dep.</i> nīka.
cepo	<i>sub.dep.</i> nūna.			chinelo	<i>sub.</i> sinēra.
cepo	<i>sub.</i> krogrog nūna.			chocalhar	<i>v.i.</i> sygsyg ke.
cepo da casa	<i>sub.</i> ĩn nūna.			chocalho	<i>sub.</i> syg; <i>sub.</i> sygjy.
cerca	<i>sub.</i> ró.			chorar	<i>v.i.</i> vēkrēn; <i>v.i.pl.</i> kygfỹ; <i>v.i.sg.</i> fỹ.
cerca do pátio	<i>sub.</i> ĩn jy ró.			chorar por alguém	<i>v.s.</i> jé fỹ.
cercar	<i>v.i.</i> gĩn; <i>v.s.</i> jy ke.			chorar alto	<i>v.i.</i> vēnh krēr.
cérebro	<i>sub.dep.</i> krĩ kujo.			choro	<i>sub.</i> vēkrēr.
cerne	<i>sub.dep.</i> kujo.			choroso	<i>sub.dep.</i> fe krój.
cerveja: indígena	<i>sub.</i> kyfe.			chover	<i>v.i.</i> tan.
cesta oval	<i>sub.</i> kre kǎpó.			chumbo	<i>sub.</i> no kanē.
cesto	<i>sub.</i> kěj.			chupar	<i>v.i.</i> ũnh ũnh he; <i>v.tr.</i> kǎhun; <i>v.tr.</i> pǎhun.
cesto em forma de vaso	<i>sub.</i> kěj go.			chupar líquido	<i>v.i.</i> him him ke.
cesto grosso	<i>sub.</i> kǎgty.			chupim	<i>sub.</i> sóghĩ.
céu	<i>sub.</i> kanhkā.			chupinzinho	<i>sub.</i> sóg.
céu azul	<i>sub.</i> ěmé.			churrasco	<i>sub.dep.sg.</i> jēngá.
chacoalhar	<i>v.i.</i> kójjũ; <i>v.i.</i> sũg sũg he; <i>v.i.</i> vēsogjo; <i>v.i.pl.</i> rũmrũm.			churrascos	<i>sub.dep.pl.</i> jēngygá.
chaga	<i>sub.dep.</i> ky'unh.			chutar	<i>v.i.</i> nĩ' he; <i>v.i.pl.</i> jug jug he.
chama	<i>sub.dep.</i> gru.			chuva	<i>sub.</i> ta.
chamar	<i>v.s.</i> jé ke; <i>v.s.</i> jé prēr.			chuva com sol	<i>sub.</i> gǎr tánh kǎ me.
chapada	— ga rá gynh ja.			chuva com vento	<i>sub.</i> ta krig.
chapéu	<i>sub.</i> sǎpe.			chuva de pedras	<i>sub.</i> nǎfy.
chato	<i>sub.dep.</i> rǎgtér.			chuitar	<i>v.i.</i> kó he; <i>v.i.</i> kókó he; <i>v.i.</i> sinsin ke.
chefe	<i>sub.</i> pǎ'i; <i>sub.</i> séfre; <i>v.s.</i> krĩgmỹ jě.			cicatriz	<i>sub.dep.</i> kaven.
chega	<i>cir.</i> gen kỹ.			cidade	<i>sub.</i> ěmǎ mág.
chegando	<i>v.i.sg.1.</i> jur.			cidreira	<i>sub.</i> re ger.
chegar	<i>v.i.pl.</i> junjun; <i>v.i.pl.</i> kǎ ge; <i>v.i.pl.</i> kǎmũ; <i>v.i.pl.</i> kǎmũjég; <i>v.i.pl.</i> krỹgkrỹg; <i>v.i.sg.</i> jun; <i>v.i.sg.</i> kǎtĩg.			cientista	— ũn enhtuno mág han mũ.
chegar ao fim	<i>v.i.sg.</i> krỹg.			cigarra	<i>sub.</i> gangavo; <i>sub.</i> gǎrǎrǎ he tĩ; <i>sub.</i> katir; <i>sub.</i> kómég; <i>sub.</i> mřĩn.
chegar cedo	<i>v.tr.</i> nũr ve.			cima do calcanhar	<i>sub.dep.</i> pěn jěmy.
chegar e voltar imediatamente		<i>ind.cir.</i>		cimo do pinheiro	<i>sub.</i> fág kri.

cingir roupa	v.s. ki jygje.	v.s. kri tǔ rǔm ke;
cingilar	v.i. gru' he; v.i. kókov.	v.tr.pl. tygtam.
cinto	— vėsógfǐn ja.	cobrir a cabeça v.tr. pugrǐn.
cintura	sub.dep. jǐn'yr; sub.dep. pǐnkranh.	cobrir com folhas v.tr. kǎgfǐnh.
cintura mole	sub.dep.pl. hóhov.	cobrir com fumaça v.i.sg. tǔm ke.
cinza	sub. mrǐj.	cobrir com tampa v.s. kri tam; v.s. kri tǔ tam ke.
cinzento	sub.dep. rórór.	cobrir com telha v.i. ǐn kri ǐn' he.
cipó	sub. mrǔr; sub. pǐnvǎ pǐ.	cobrir com terra v.s.sg. kri gan; v.tr.pl. nigne.
cipoal	sub. góje.	cobrir encostado v.tr. ně.
cipoeira	sub. góje.	cobrir-se v.tr. nǐnón.
círculo	sub. sumrǐr.	cobrir-se as costas v.tr. kǎtón.
círculo em redor do sol ou da lua	sub. jǐntǐr.	cobrir-se (com pano, cobertor) v.i. věnh pugnóg.
ciscar	v.i. ěgre.	coçar v.i. krykry; v.tr.pl. kugmre.
cisco	sub. vǎfár.	coçar-se v.i. věnh kynhgrǎnh.
clã	sub. jáky.	coceira sub.dep. krykry.
clã de sinal   reto	sub. kamǐ;	cochichar v.c. to ké ké he; v.i. ké ké he; v.i. kékén.
	sub. vǎkre kuvar; sub. vǎrénh; sub. vógkrǔ.	cocho sub. koso.
clã de sinal   reto, nome pessoal feminino	sub. vógprág.	coelho sub. nhinsu.
clã de sinal de círculo	sub. votor.	coisa sub. nén.
clã de sinal redondo	sub. jagǎpǐ; sub. kanhru; sub. pǐvǐ.	coisa para fazer nom. jafǎ.
clã de sinal   reto	sub. vógprág.	coisas de alguém sub.dep. tǔ.
clareias	sub.dep.pl. vǎsogso.	coitado sub.dep.sg. jagtar.
clareira do mato	sub. nǐn vǎso.	colar sub.dep. jánka; v.i. to tǔ tóg' he.
claro	sub.dep. rój.	colchão — věnh nǐgre.
coalhar	v.tr. ráam.	colher sub. kujé; v.i. jagfǎn; v.tr.sg.2. fǎn.
coberto	sub.dep.sg. táv.	colher milho v.i.sg. ěgfǎn.
cobertor	sub. kometo.	colina sub. pǎnónh; sub. sór.
cobertos	sub.dep.pl. tágtáv.	colocado v.i.pl. vir.
cobertura	sub.dep. tǎv.	colocar v.tr.pl. vin.
cobiçar	v.i. věǐ; v.s. ki věǐ; v.s. to én.	colocar deitado v.tr.sg. fi.
cobra	sub. pǔyn.	colocar dentro v.s. ki nǎnh ke.
cobra cipo verde	sub. pǔyn tánh.	colocar em pé v.tr.pl. kafǐg.
cobra da água	sub. pǔyn sǎ; sub. pǔyn tǔ hó.	colorir de vermelho v.tr. kusǔg.
cobra ka kǎv	sub. pǔyn kakáv.	com ind.cir. mré; ind.cir. tǔ.
cobra de rabo branco	sub. pǔyn my junun kupri.	com calo v.i.1. prój.
cobrir	v.i. pugnóg; v.s. kri rǔm; v.s. kri rǔm ke;	com carinho v.i. vǎsin.
		com cuidado v.i. vǎsin.

com edema *cir. r̄ynhr̄j kȳ.*  
 com fome *sub.dep.pl. kókĩkĩr̄;*  
*sub.dep.sg. kókĩr̄.*  
 com força *cir. jamã há ra;*  
*cir. jãmã há ra.*  
 com função cerimonial *sub. pěj.*  
 com manchinha *v.i. mrimr̄ir.*  
 com preguiça *v.i. jēj̄jēr̄;*  
*v.tr. vānhpra.*  
 com pressa *v.s. to kanē jur.*  
 com raiva *sub.dep. kr̄ĩ ũ.*  
 combinar *v.i. vēnh krén.*  
 começando devagar *ind.a. rã nĩ.*  
 começar *v.i. pēj̄jēg.*  
 começar a amadurecer *v.i. pānfór.*  
 começar devagar *v.i.sg. rã.*  
 começo *sub.dep. pēj̄jē.*  
 começo da primavera *cir. r̄y ki rã mũ ra.*  
 comer *v.i. jēn;*  
*v.i. kukrũ ko;*  
*v.tr. ko.*  
 comer farinha com carne *v.i. kurin.*  
 comer tudo *v.tr. kagra;*  
*v.tr. kãgrãg.*  
 comissura *sub.dep. jēnky my.*  
 comentar *v.tr. kāmén.*  
 como *ind.cir. ri.*  
 companheiro — *mré ke;*  
*sub.dep.2. kafã;*  
*sub.dep.2. régre.*  
 companheiros *sub.dep.pl. kygfã.*  
 completamente — *nēri.*  
 compra *sub. kũmpra.*  
 comprar *v.tr.pl. kygjãm;*  
*v.tr.sg. kajãm.*  
 comprido *sub.dep.pl. tigtėj̄;*  
*sub.dep.sg. téj.*  
 computador *sub. kũputanor.*  
 concha da água *sub. pānfár.*  
 concordo *intj. h̄ȳ.*  
 condição *ind.a. nĩ.*  
 condor *sub. mĩg fēr̄.*  
 confiança *v.s. ki fé.*  
 conjunto *sub.dep. jufy.*  
 conjunto de nomes pobres *sub. viji kórég.*  
 conjunto de nomes ricos *sub. viji há.*  
 consequência *ind.a. mũ.*  
 conserva de pinhão *sub. fág kór.*  
 constipação do nariz *v.i.2. fĩn ke.*

contar *v.i. vēmén;*  
*v.tr. nĩkrén;*  
*v.tr.pl. tugtó;*  
*v.tr.sg. tó.*  
 contente *sub.dep. kr̄ĩ kãnhvy;*  
*sub.dep. kr̄ĩ kuprã.*  
 contra isso *conj. hã to.*  
 contrariar *v.s. kato v̄i;*  
*v.s. to kry;*  
*v.tr. vatánh.*  
 contrário a *conj. jãvo.*  
 converter-se *v.s.pl. ki ge;*  
*v.s.sg. ki rã.*  
 convidar *v.i. vēnh krén;*  
*v.tr. kógfyn.*  
 convite *sub. vēnh kógfy.*  
 copa do pinheiro *sub. fág nĩno.*  
 copa do pinheiro maduro *sub. fág pēgnó.*  
 copiar *v.s. kóm han ke;*  
*v.tr. régrég.*  
 coqueluche *sub.dep. kuhur téj.*  
 coquinhos da palmeira *sub. tãnh kanē.*  
 cor *sub.dep. f̄ȳ.*  
 coração *sub.dep. fe;*  
*sub.dep. fe ror.*  
 coração batendo *v.i. tugtug ke.*  
 coragem *sub.dep. jũmē.*  
 corajoso *sub.dep. fe tar;*  
*sub.dep. fe tũ mē;*  
*v.i. fe t̄ȳ hē ri ken vānh;*  
*v.i. mũmēg vānh.*  
 coró *sub.dep.sg. ga.*  
 coroa *sub. rãgre.*  
 coroa funerária *sub. korova.*  
 corpo *sub.dep. há.*  
 correntinha *sub. krygryg.*  
 correr *v.i. fūr̄ũn;*  
*v.i. nér' he;*  
*v.i.pl. rãm̄rãm ke;*  
*v.i.sg. pétē;*  
*v.i.sg. rãm ke;*  
*v.i.sg. vēnhvó.*  
 correr atrás *v.tr.sg. mātĩn.*  
 cortado *sub.dep.pl. kykyv;*  
*sub.dep.sg. kyv.*  
 cortado bem curto *sub.dep. roj.*  
 cortar *v.tr. fynh;*  
*v.tr. ronh;*  
*v.tr. tóprig;*

	<i>v.tr.pl. kre;</i>		<i>sub.dep.pl. kygnej.</i>
	<i>v.tr.pl. kykym;</i>	cozido de milho seco	<i>sub. jěgá.</i>
	<i>v.tr.pl. němněm;</i>	cozinhar	<i>v.i.sg. ěgněnh;</i>
	<i>v.tr.pl. pugpóm;</i>		<i>v.i.sg. jagněnh;</i>
	<i>v.tr.sg. kam;</i>		<i>v.tr.pl. kygněnh;</i>
	<i>v.tr.sg. kryn;</i>		<i>v.tr.sg. něnh.</i>
	<i>v.tr.sg. kym;</i>	crer	<i>v.s. kri fi;</i>
	<i>v.tr.sg. něm.</i>		<i>v.s. kri ním.</i>
cortar árvores, plantas	<i>v.s. tŷ kŷnhkŷnh ke;</i>	crescer	<i>v.i.pl. mogmog;</i>
	<i>v.s.sg. tŷ kŷnh ke.</i>		<i>v.i.sg. mog.</i>
cortar cabelo	<i>v.tr. järe.</i>	crescer (mato)	<i>v.i. kógjej.</i>
cortar com tesoura	<i>v.tr.pl. krynkryn.</i>	crescer (pão)	<i>v.i.sg. són ke.</i>
cortar dos dois lados	<i>v.tr. kukre.</i>	crescido	<i>sub.dep. sanh.</i>
cortar em pedacinhos	<i>v.tr. kryn' he;</i>	crespo	<i>sub.dep. kánhgrŷ;</i>
	<i>v.tr.pl. kāsín.</i>		<i>sub.dep.pl. kónhgrŷgrŷ;</i>
cortar em tiras	<i>v.tr. gynh.</i>		<i>sub.dep.sg. kónhgrŷ.</i>
cortar pau	<i>v.i.sg. póm.</i>	criação	<i>sub.dep. měg.</i>
cortar uma brecha	<i>v.tr. jěnkukre.</i>	criado	<i>sub.dep. tŷ jě'ŷ;</i>
córtice	<i>sub.dep. fár.</i>		<i>sub.dep. vě'ŷ.</i>
coruja	<i>sub. tó.</i>	criança	<i>sub. gír.</i>
coruja grande	<i>sub. fág pě krŷgrŷg;</i>	crianças menores	<i>sub.pl. ŷn kāsir.</i>
	<i>sub. kākó.</i>	criancinha	<i>sub. něnē;</i>
coruja pequena	<i>sub. kyjy.</i>		<i>sub.sg. ŷn sŷ.</i>
corujinha buraqueira	<i>sub. nor kokog.</i>	criar	<i>v.i.pl. vě'ŷn'ŷn;</i>
corvo	<i>sub. jātā.</i>		<i>v.i.sg. vě'ŷn;</i>
corvo branco	<i>sub. jātā mág.</i>		<i>v.tr.pl. jě'ŷn'ŷn;</i>
costado	<i>sub.dep. tápér.</i>		<i>v.tr.sg. jě'ŷn.</i>
costas	<i>sub.dep. pānŷ.</i>	criar acne	<i>v.i. jagfyn.</i>
costela	<i>sub.dep. kāvŷ.</i>	criar ferrugem	<i>v.i. vēso jāgfanh ke.</i>
costume	<i>sub. vějykre;</i>	criar piolho	<i>v.i.sg. gān.</i>
	<i>sub.dep.1. jykre.</i>	criar pus	<i>v.i.pl. fugfóm;</i>
costura	<i>sub.dep.sg. kurŷr.</i>		<i>v.i.sg. fóm.</i>
costurado	<i>sub.dep.pl. kugrŷr.</i>	criar semente	<i>v.tr.pl. fynfyn.</i>
costurar	<i>v.tr.pl. kugrŷn;</i>	criciúma	<i>sub. krě.</i>
	<i>v.tr.sg. kurŷn.</i>	crina	<i>sub.dep. kumyr.</i>
cotovelo	<i>sub.dep. pěn kanun.</i>	crista	<i>sub.dep. krŷ;</i>
couro cabeludo	<i>sub.dep. kyki.</i>		<i>sub.dep. nŷsanh.</i>
couve do mato	<i>sub. fuva.</i>	crista caída	<i>sub.dep. nŷsanh mar.</i>
cova	<i>sub.dep. kŷv.</i>	crosta na vista	<i>sub. kaně gróg.</i>
cova funda	<i>sub. kāgnó.</i>	cru	<i>sub.dep. tánh.</i>
covata (uma árvore)	<i>sub. sākŷrŷnhkre.</i>	cuidado	<i>ind.o. ker.</i>
coxa	<i>sub.dep. kre.</i>	cuidar	<i>v.i. jěnmān;</i>
coxeando	<i>sub.dep. vagvā.</i>		<i>v.s. jo ve;</i>
coxear	<i>v.i. vagvag;</i>		<i>v.s. ki rŷr;</i>
	<i>v.i. vagvān.</i>		<i>v.s.2. mŷ vŷ há.</i>
coxo	<i>sub.dep. kánhgrŷ;</i>	cuidar se	<i>v.i. rěngag.</i>
	<i>sub.dep.2. grŷ.</i>	culto	<i>sub. kurtu.</i>
cozido	<i>sub.dep. jagnej;</i>	cunhado	<i>sub.dep.2. kakrā.</i>
	<i>sub.dep. nej;</i>	cupim	<i>sub. rygnŷn.</i>

curador *sub.* kujá.  
 curar *v.i.pl.* věnh kaga tỹ hághá' he;  
*v.i.sg.* věnh kaga tỹ há' he;  
*v.s.* mĩ rúm ke;  
*v.s.* tỹ há' he;  
*v.tr.* tumĩ;  
*v.tr.pl.* kygtágtág;  
*v.tr.sg.* kygtág.  
 curar com cuspo *v.s.* to mĩ.  
 curar um mudo *v.tr.* vĭn.

curiango *sub.* ponpon.  
 curto *sub.dep.* rur;  
*v.i.* kǎnũ.  
 curva *sub.dep.sg.* jor.  
 curvar se *v.i.* pǎnh ke.  
 curvas *sub.dep.pl.* jonjor.  
 cuspir *v.i.pl.* sugsg;  
*v.i.sg.* sug.  
 cuspo *sub.dep.* jǎra.  
 cutia *sub.* kysóg.

## D - d

dado *v.i.pl.* vir.  
 dado em pé *v.i.* fě.  
 daí *conj.* kỹ;  
*ind.o.* sir.  
 dançar *v.i.pl.* gringrén;  
*v.i.pl.* věnh gringrén;  
*v.i.sg.* věnh grén.  
 dar *v.tr.pl.* vin.  
 dar a beber *v.tr.sg.* kron.  
 dar à luz *v.i.* kósin ve;  
*v.i.pl.* krěg.  
 dar a mamar *v.tr.pl.* pigfám.  
 dar água *v.tr.* gónh;  
*v.tr.pl.* pǎgónh.  
 dar animais vivos *v.tr.sg.* fěg.  
 dar ao rabo *v.i.* vén vén he.  
 dar banho *v.tr.sg.* kype.  
 dar bordoadá *v.i.* pó ke.  
 dar casca *v.i.* rěgfěr.  
 dar coice *v.i.sg.* jug ke.  
 dar comida *v.tr.* nũgajě.  
 dar confiança *v.s.* vĭ kri fi;  
*v.s.* vĭ kri nĭm.  
 dar dado *v.tr.* nĭm.  
 dar de comer *v.tr.* jěň;  
*v.tr.pl.* jěňjěň.  
 dar de mamar *v.tr.pl.* pygfám;  
*v.tr.sg.* pafám.  
 dar em pé *v.tr.sg.* fěg.  
 dar fruto *v.i.* kaněň.  
 dar homem em casamento *v.tr.* prũg.  
 dar ideias *v.tr.* krĭn.  
 dar impressão digital *v.tr.* nĭgė nĭm.  
 dar injeção *v.tr.pl.* rugróm;  
*v.tr.sg.* kusón.  
 dar injeções *v.tr.pl.* kugjón.

dar muitos nomes *v.tr.pl.* jygjin.  
 dar mulher em casamento *v.tr.sg.* mén.  
 dar nome *v.tr.sg.* jĭjin.  
 dar notícias *v.tr.* kǎmén.  
 dar ordem *v.i.* ge ra, he.  
 dar pontapé *v.i.sg.* jug ke;  
*v.tr.sg.* nig.  
 dar pontapés *v.tr.pl.* nĭgnig.  
 dar remédio *v.tr.pl.* kygtágtág;  
*v.tr.sg.* kygtág.  
 dar sinal com a mão *v.s.* to nĭgǎn.  
 dar susto *v.tr.* nĭgėn.  
 dar tapa *v.i.* pėrén ke;  
*v.tr.* pugpóg.  
 dar um espírito *v.tr.* jagrėn.  
 dar-se *v.i.* věnh fěg.  
 de — ne.  
 de alguém *pr.ind.* věnh.  
 de braços erguidos *cir.* jĭnmỹ.  
 de certo *ind.o.* hĭn.  
 de cor preta *sub.* fóg sá.  
 de graça *cir.* fagrĭnh mỹ;  
*cir.* véké.  
 de jeito nenhum *ind.m.* pijé';  
*ind.s.* pijé.  
 de lugar diferente *cir.* fag tǎ ũ tá.  
 de mim *cir.* isỹ;  
*cir.* sỹ;  
*pr.pes.* inh.  
 de novo *ind.m.* mǎn.  
 de onde? *cir.* hě kǎ tá?  
 de quem? *cir.* hě to?  
 de si *ind.cir.* vēsỹkǎ.  
 de si mesmo *pr.ref.* věnh.  
 de tal tamanho *cir.* tag tỹ fyr.  
 de tarde *cir.* rǎkǎnh kỹ.

de ti	<i>pr.pes. ā.</i>	dentes incisivos	<i>sub.dep. jēnhkafe.</i>
de você	<i>pr.pes. ā.</i>	dentro	<i>ind.cir. kā kā;</i> <i>ind.cir. kā ki;</i> <i>ind.cir. kā tá;</i> <i>ind.cir. mī.</i>
de vocês	<i>pr.pes. ājag.</i>	dentro de	<i>ind.cir. kā.</i>
de volta	<i>cir. vēsikā.</i>	denunciar	<i>v.i. vī vī he.</i>
debulhar	<i>v.tr. grānh;</i> <i>v.tr. jānkre.</i>	depois	<i>cir. kar kŷ;</i> <i>cir. māta.</i>
declive	<i>sub. rán.</i>	derramar	<i>v.tr.pl. kugjēn;</i> <i>v.tr.sg. kujēn.</i>
dedão do pé	<i>sub.dep. pēn mág.</i>	derrubar	<i>v.tr.pl. gŷngŷn;</i> <i>v.tr.pl. pan;</i> <i>v.tr.pl. vānvan;</i> <i>v.tr.sg. gŷn;</i> <i>v.tr.sg. kutēm;</i> <i>v.tr.sg. van.</i>
dedo	<i>sub.dep. juja.</i>	desaparecer	<i>v.s.pl. ki punpun ke;</i> <i>v.s.sg. ki pun ke.</i>
dedo indicador	<i>sub.dep. nīgé juja.</i>	desaparecido	<i>v.i.sg. pur.</i>
dedo pequeno do pé	<i>sub.dep. pēn sī.</i>	desaparições	<i>sub.dep.pl. punpur.</i>
dedos	<i>sub.dep. nīgé féj;</i> <i>sub.dep. nīgé juféj.</i>	desapontado	<i>sub.dep. nīhīg.</i>
dedos do pé	<i>sub.dep. pēn juféj.</i>	desbotado	<i>sub.dep. rój.</i>
dedos médios do pé	<i>sub.dep. pēn juja.</i>	descabelar	<i>v.tr. krŷje.</i>
defecar	<i>v.i.pl. jāgfa;</i> <i>v.i.sg. jāfa.</i>	descansar	<i>v.i.pl. vēnh kánkán;</i> <i>v.i.sg. vēnh kán.</i>
defender	<i>v.s. jagfy rā;</i> <i>v.s. jagfy vī;</i> <i>v.s. jy rā.</i>	descarregar	<i>v.tr. rem ke;</i> <i>v.tr.pl. rem.</i>
defumar	<i>v.tr.pl. gágág;</i> <i>v.tr.sg. gág.</i>	descascar	<i>v.tr. prónhprānh;</i> <i>v.tr.pl. kugfēn;</i> <i>v.tr.sg. kufēn.</i>
deitado	<i>ind.a. nŷ.</i>	descascar milho	<i>v.tr.pl. kygfān;</i> <i>v.tr.sg. kafān.</i>
deitado de bruço	<i>v.s. tam ke kŷ nŷ.</i>	descendência	<i>sub.dep. krē'krē.</i>
deitado habitualmente	<i>ind.a. nŷgtī.</i>	descendente	<i>sub.dep.sg. kósin.</i>
deitar	<i>v.i. tá ke;</i> <i>v.i.pl. nŷgnŷ;</i> <i>v.tr.sg. fi.</i>	descendentes	<i>sub.dep. krē'krē;</i> <i>sub.dep.pl. krē.</i>
deitar se	<i>v.i.sg. nŷ.</i>	descer	<i>v.i. vérén ke;</i> <i>v.i.pl. kāre;</i> <i>v.i.pl. re;</i> <i>v.i.sg. kátére;</i> <i>v.i.sg. tére.</i>
deixar	<i>v.tr. kānīm;</i> <i>v.tr.pl. tugvānh;</i> <i>v.tr.sg. tovānh.</i>	descolar	<i>v.s.pl. tŷ rāmram ke;</i> <i>v.s.sg. ra rām ke.</i>
deixar atrás	<i>v.tr. ré.</i>	descrever	<i>v.i. nén ū to: "ge ti nŷ", he.</i>
deixar de fazer algo	— <i>jē jēn.</i>	desejar	<i>v.i. vēĩ;</i> <i>v.s. ki vēĩ;</i> <i>v.s. to én.</i>
deixar em pé	<i>v.s.sg. tŷ kā fēg.</i>	desejar uma certa comida	— <i>nug ga jū.</i>
deixar para trás	<i>v.t. rénh.</i>		
deixar ver	<i>v.i.1. fín ke.</i>		
dela	<i>pr.pes. fi.</i>		
delas	<i>pr.pes. fag.</i>		
dele	<i>pr.pes. ti.</i>		
deles	<i>pr.pes. ag.</i>		
delgado	<i>sub.dep.sg. tāryj;</i> <i>v.i.pl. tāgryj.</i>		
demônio	<i>sub. nén kórég;</i> <i>sub. vējagrē kórég.</i>		
demorado	<i>cir. kanīm.</i>		
dente	<i>sub.dep. jā.</i>		
dente molar	<i>sub.dep. jagrēnh pēn.</i>		
dentes apontados	— <i>jā jugrŷj.</i>		

desejo forte	<i>sub.dep.1.</i>	to fe tũ.	dias úteis	<i>sub.</i>	kurã há.							
desencabeçar	<i>v.tr.</i>	krĩn mẽ.	dieta	<i>sub.dep.</i>	vãkre.							
desencontrado	<i>cir.</i>	gunja ki.	difamar	<i>v.s.</i>	to ón.							
desencontrar se	<i>v.tr.</i>	gunjã.	diferente	<i>sub.dep.</i>	krĩ ũ; <i>sub.dep.</i>	vẽnh mỹ.						
desenhar	<i>v.tr.</i>	kãgran.	difícil	<i>ind.m.</i>	gy; <i>sub.dep.</i>	jagy.						
desenho	<i>sub.dep.</i>	kãgrá.	digestível	<i>v.tr.</i>	ko há.							
desfarelar	<i>v.i.</i>	gũ.	digno	<i>v.s.</i>	tá krỹg ke.							
desfazer-se	<i>v.tr.pl.</i>	ránhráj.	diminuir	<i>v.i.</i>	gym ke; <i>v.i.</i>	pir' he; <i>v.tr.</i>	sĩn.					
desidratação	<i>sub.</i>	vẽnh hãghã.	dinheiro	<i>sub.</i>	jãnkamy; <i>sub.</i>	nĩjẽro.						
deslizar com cuidado	<i>v.i.</i>	kómẽr hã prãnh ke.	direção oposta	<i>cir.</i>	fag tá ũ kã tá.							
deslocar	<i>v.tr.</i>	krãm.	direita	<i>sub.dep.</i>	pẽgja.							
desmaiar	<i>v.i.</i>	vẽnh mẽg tũ; <i>v.i.sg.</i>	direito	<i>sub.dep.</i>	jugỹr; <i>sub.dep.</i>	ki krov; <i>sub.dep.</i>	vẽnh ra hã; <i>sub.dep.pl.</i>	kugryj; <i>sub.dep.sg.</i>	kuryj.			
desmamar	<i>v.i.</i>	pafa kamẽg; <i>v.tr.pl.</i>	diretamente	<i>cir.</i>	vẽsỹmér; <i>cir.</i>	vẽsỹméri.						
desmanchar casa	<i>v.i.</i>	ĩn fã.	direto	<i>sub.dep.</i>	vẽnh ra hã.							
desmanchar-se	<i>v.i.sg.</i>	ráj.	discurso	<i>sub.dep.</i>	vĩ.							
desmatar	<i>v.i.</i>	krẽgfa.	discutir	<i>v.i.pl.</i>	kygfã; <i>v.i.sg.</i>	kafã.						
desocupado	<i>sub.dep.</i>	kuprã.	disenteria	<i>sub.dep.</i>	prẽnhprẽj.							
desocupar	<i>v.tr.</i>	kuprãg.	disparar	<i>v.i.</i>	ki nĩ.							
desordenar-se	<i>v.i.</i>	hũg.	disse que	<i>ind.o.</i>	nẽji.							
despedaçado	<i>sub.dep.pl.</i>	rógróv; <i>sub.dep.sg.</i>	distribuir	<i>v.i.pl.</i>	vẽnh ken; <i>v.i.sg.</i>	vẽnh kãpãm; <i>v.tr.</i>	kãgjã; <i>v.tr.</i>	pépãm; <i>v.tr.pl.</i>	kãnhkrén.			
despejar	<i>v.tr.</i>	mĩn.	dívida	<i>sub.dep.</i>	név.							
despertar	<i>v.i.</i>	mrin ke; <i>v.tr.</i>	dividido	<i>sub.dep.</i>	vẽnhkãpóv.							
despido	<i>sub.dep.pl.</i>	katugtor; <i>sub.dep.sg.</i>	dividir	<i>v.i.pl.</i>	vẽnh kãpópãm; <i>v.tr.</i>	fyn; <i>v.tr.</i>	jãnkénh; <i>v.tr.</i>	kujun; <i>v.tr.</i>	kupãn; <i>v.tr.</i>	rógrãm; <i>v.tr.pl.</i>	kãnhkrén; <i>v.tr.sg.1.</i>	pãm.
despojar	<i>v.tr.</i>	jẽnvo.	divisão	<i>sub.pl.</i>	vãgfynyn.							
despreocupado	<i>sub.dep.</i>	krĩ kusa.	divorciar da esposa	<i>v.i.</i>	prũ fi fón.							
desprezar	<i>v.s.</i>	to é he.	divorciar do marido	<i>v.tr.</i>	mén fón.							
desta altura	<i>cir.</i>	tag tỹ fyr.	dizer	<i>v.i.2.</i>	ke;							
destalar	<i>v.tr.pl.</i>	jugjã; <i>v.tr.sg.</i>										
destroncar	<i>v.tr.</i>	krãm.										
Deus	—	jóg tỹ kanhkã tá nĩ; <i>sub.</i>										
		Topẽ; <i>sub.dep.</i>										
		jóg mág.										
deus falso	<i>sub.</i>	ón kỹ topẽ.										
devagar	<i>cir.</i>	komẽr hã.										
dia	<i>sub.</i>	kurã; <i>sub.</i>										
		nija.										
dia do índio	<i>sub.</i>	monh ko.										
dia do nascimento	<i>cir.</i>	mur ja kurã.										
dia santo	<i>sub.</i>	kurã kórég.										
diabo	<i>sub.</i>	japo; <i>sub.</i>										
		nén kórég.										
diariamente	<i>ind.m.</i>	mé.										

*v.tr.pl.* **tugtó**;  
*v.tr.sg.* **tó**.

dizer a verdade *v.s.* **ki hã ke**;  
*v.s.* **ki hã tó**.

dizer (da citação) *v.tr.* **he**.

dizer versos *v.i.pl.* **týgtýnh**.

dobrado *sub.dep.* **tóv**;  
*sub.dep.pl.* **núgnúj**;  
*sub.dep.sg.* **núj**.

dobrando *v.i.* **tãv**.

dobrar *v.tr.* **kãnhpën**;  
*v.tr.* **nýnh ke**;  
*v.tr.* **tãm**;  
*v.tr.pl.* **kónhpëgpën**;  
*v.tr.pl.* **núgnúnh**;  
*v.tr.sg.* **kónhpën**.

doce *sub.* **nose**;  
*sub.dep.* **grě**.

documento — **věnh rá**.

doença — **věnh kren vánh**;  
*sub.* **věnh kaga**;  
*sub.dep.* **kaga**.

doente *sub.* **věnh kaga**;  
*sub.dep.* **fe kaga**;

*sub.dep.* **fe kórég**;  
*sub.dep.* **kaga**.

doer *v.i.* **kafyn**;  
*v.i.* **krígko**.

dois *sub.dep.1.* **régre**.

domingo *sub.* **kurā kórég**;  
*sub.* **věnh kán ke kurā**.

dono *sub.dep.* **tãn**.

dor *sub.dep.* **kaga**.

dor de cabeça *sub.dep.* **krí kaga**.

dor de garganta *sub.dep.* **tývãn kráv**.

dor de parto *sub.dep.* **kykãm**.

dor no braço *v.i.* **nígnãn**.

dormir *v.i.pl.* **núgnúr**;  
*v.i.sg.* **núr**.

dormir profundamente *sub.dep.* **núr sér**.

dormir tarde *sub.dep.* **núr sér**.

dorso da mão *sub.dep.* **nígé pãní**.

doutor *sub.* **notor**.

duro *sub.dep.* **tar**.

duro de mastigar *v.i.* **kanhkáj**.

dúvida *ind.o.* **'**.

duvidar da palavra *v.i.* **ti mý ti ví han mú vỹ? he**.

## E - e

eclipse da lua — **míg tý kysã mãn**.

eclipse do sol — **míg tý rá mãn**.

eco — **ví tíg**.

ecoar *v.i.* **tãnh ke**.

educador — **ũ tý nén kãmén tí**.

égua *sub.* **kãvãru fi**.

ela *pr.pes.* **fi**.

elas *pr.pes.* **fag**.

elástico *sub.dep.* **pónh**.

ele *pr.pes.* **ti**.

eles *pr.pes.* **ag**.

elevar-se *v.i.* **hín ke**.

em *ind.cir.* **ki**.

em cima *ind.cir.* **krí**.

em direção de *ind.cir.* **to**.

em favor de *ind.cir.* **jagfy**.

em frente *ind.cir.* **ky**.

em frente de *ind.cir.* **kato**.

em lugar de *ind.cir.* **jagfy**.

em paz *sub.dep.* **krí kãnhvy**;  
*sub.dep.* **krí kuprã**;  
*sub.dep.* **krí kusa**.

em pé *ind.a.* **jě**;  
*v.i.sg.* **jě**.

em pé habitualmente *ind.a.* **jěgtí**.

em redor *ind.cir.* **ky**;  
*ind.cir.* **pénin**.

em redor do pescoço *ind.cir.* **jãgmỹ**.

em silêncio *sub.dep.* **katy**.

em troca disso *conj.* **hã kato**.

em vão *cir.* **fagrính mý**;  
*cir.* **ón ký**;  
*cir.* **véké**.

em voz alta *cir.* **jãmã há ra**.

emaciado *sub.dep.pl.* **kygná**;  
*sub.dep.sg.* **kyná**.

emaciar *v.i.pl.* **kygnán**;  
*v.i.sg.* **kynán**.

emagrecer *v.i.* **kyjon**.

embaixo *cir.* **ěprã**;  
*ind.cir.* **krēm**.

embebedar *v.tr.sg.* **tén**.

embebedar-se *v.i.* **věsén**.

embobecer *v.tr.* **kupríg kren**.

embolar *v.tr. rām.*  
 embotado *sub.dep. ná.*  
 embrabecer *v.i. fe tỹ gỹm ke;*  
*v.tr. jũn;*  
*v.tr.pl. rỹgrỹg;*  
*v.tr.sg. rỹg.*  
 embrabecido *sub.dep. fe gỹv.*  
 embriagar-se *v.tr. pėnmãn.*  
 embrulhar *v.i. vėnh kãtor;*  
*v.tr. pãg.*  
 embrulho *sub.dep. pã.*  
 emenda — *vėnh kri fėg ja.*  
 emparelhar *v.i.pl. kygfãn;*  
*v.i.sg. kafãn.*  
 empilhar *v.tr. pãnřĩn.*  
 empregado de *-sub. mỹ rãnrãj tĩ.*  
 empupar-se *v.i. vėsunun.*  
 empurrar *v.i. kugỹ;*  
*v.i. vyryn ke;*  
*v.s. ki gỹ.*  
 em torno de *ind.cir. pėnřĩn.*  
 encabeçar *v.tr. krĩn.*  
 enchente *sub.dep.pl. vãnvar.*  
 enchente de água *v.i.sg. var.*  
 encher *v.tr.pl. fónfãn;*  
*v.tr.sg.1. fãn.*  
 encher barriga *v.i. tógan.*  
 encher (caderno) *v.tr. kram.*  
 encher canudo *v.tr. kãpug.*  
 encherogar *v.tr.sg. ve.*  
 encher-se de bebida *v.i. re.*  
 encher-se de lixo *v.i. vãfan.*  
 encobrir *v.tr. pėřĩn.*  
 encolher *v.i. gág.*  
 encolher-se *v.i.sg. grĩnh ke.*  
 encontrar *v.s.2. kato tẽ.*  
 encontro *sub. mĩj.*  
 encosta *sub. rãn.*  
 encostar *v.i. jagnė kã krỹg he.*  
 encostar em *v.i. to he.*  
 encostar se *v.i. grėn ke.*  
 encruzilhada *sub. ěpy vėnhkãpov.*  
 endireitar *v.s. tỹ há' he;*  
*v.s.pl. ki krókróm;*  
*v.s.sg. ki króm;*  
*v.tr. jugỹn;*  
*v.tr. rãgfãn;*  
*v.tr.pl. kugjinjėn;*  
*v.tr.pl. kugrynh;*

*v.tr.sg. kurynh.*  
 endurecer *v.tr.pl. tãgtãn.*  
 enfeitar se *v.i. vėřĩnvĩ han.*  
 enfim *cir. vãhã.*  
 enfraquecer *v.i. krónh ke.*  
 enfrentar *v.i. grėn ke.*  
 enganar *v.tr. vatãnh;*  
*v.tr.pl. jėnjėn.*  
 enganchar *v.tr. kugju.*  
 englobar *v.s. jy ke.*  
 engolir *v.tr. gón;*  
*v.tr.pl. rugróg;*  
*v.tr.sg. róg.*  
 engolir de uma vez *v.s. tỹ vym ke.*  
 engolir não líquido *v.tr.pl. gungun;*  
*v.tr.sg.1. gun.*  
 engomar *v.tr.pl. tãgtãn.*  
 engordar *v.i. tãg.*  
 enlaçar *v.tr. kugju.*  
 enrolado *sub.dep.pl. kónhgrĩngřĩ;*  
*sub.dep.sg. kónhgrĩ;*  
*sub.dep.1. grĩ.*  
 enrolar *v.tr. pugřĩn;*  
*v.tr.pl. grĩngřĩn;*  
*v.tr.pl. kónhgrĩngřĩn;*  
*v.tr.pl. kugřĩn;*  
*v.tr.sg. grĩn;*  
*v.tr.sg. kónhgrĩn.*  
 enroscar *v.i. pó' he.*  
 ensementar *v.tr.pl. fynfyn.*  
 ensinar *v.i. vėnh kãgran;*  
*v.tr.pl. kanhrãnrãn;*  
*v.tr.sg. kanhrãn.*  
 ensinar a dançar *v.tr.sg. grėn.*  
 ensurdecer *v.tr. kutun.*  
 entalhar *v.i. krė'yn.*  
 então *conj. hã ra;*  
*conj. kỹ;*  
*ind.m. ge;*  
*ind.o. sir.*  
 enterrado *sub.dep.sg. ne.*  
 enterrados *sub.dep.pl. nigne.*  
 enterrar *v.s.pl. kri gyngan;*  
*v.s.sg. kri gan;*  
*v.tr.sg. ne.*  
 entortar *v.tr. pãnón.*  
 entrar *v.i.pl. ge;*  
*v.i.pl. kã ge;*  
*v.i.pl. kãgejėg;*  
*v.i.sg. kãrã;*

*v.i.sg. rã.*  
 entrar em *v.s.pl. ki ge;*  
*v.s.sg. ki rã.*  
 entrar em choque *v.i. jagně kã ta ke.*  
 entrar em convênio *v.i. věnh krén.*  
 entrar em crise *v.i. věnh mýn.*  
 envelhecer *v.tr. kófãh.*  
 envenenar peixe *v.tr. pénjónh.*  
 envergonhado *v.i.sg. kavéj.*  
 envergonhados *v.i.pl. kavigvéj.*  
 envergonhar *v.tr.pl. kavigvénh;*  
*v.tr.sg. kavénh.*  
 enxada *sub. még sám;*  
*sub. tãpér.*  
 enxaguar *v.tr. kãgãg.*  
 enxergar *v.i. ěvãnh.*  
 enxugar *v.tr. kukúnh.*  
 epilepsia *sub.dep. fe tý hě ně ri ke.*  
 era *ind.a.1. vě.*  
 era, mas já terminou *ind.a. nĩ vě.*  
 era para estar pendurado mas não está *ind.a. sa*  
*vě.*  
 era para fazer habitualmente mas não deu *ind.a.*  
*tĩ vě.*  
 era para fazer mas não fez *ind.a. mũ vě.*  
 era para ser mas não é *ind.a. vě vě.*  
 era para ser mas não foi *ind.a. jě vě.*  
 era para ser, mas não foi *ind.a. nĩ vě.*  
 era para ser mas não foi *ind.a. ný vě;*  
*ind.a.2. vě.*  
 era para serem mas não foram *ind.a. nýtĩ vě.*  
 erguer *v.tr.pl. jãnfyn;*  
*v.tr.sg. tãnfyn.*  
 erguer algo caído *v.s. tý vym ke.*  
 erguer por dentro *v.tr.pl. kãjãnfyn;*  
*v.tr.sg. kãtãnfyn.*  
 erguer-se *v.i. hin ke.*  
 erguer-se na ponta do pé *v.i. věnh nĩón.*  
 erguido *sub.dep.sg. tãnfyr.*  
 errar *v.i. véké tĩ;*  
*v.i.pl. kygněgně;*  
*v.i.sg. kygně.*  
 erupção cutânea *sub.dep. tuga.*  
 erva mate *sub. kógúnh.*  
 escada *sub. sãh sãh he jafã.*  
 escapado *v.i.sg. kavar.*  
 escapados *v.i.pl. kygvar.*  
 escapar *v.i. hãh ke;*  
*v.i.pl. krenkren;*  
*v.i.sg. kren.*

esclarecer-se *v.i. rěřĩn.*  
 escola *sub. inhkóra.*  
 escolher *v.tr. kuprěg.*  
 escolher (data) *v.tr. nĩgjěg.*  
 esconder *v.tr. péju;*  
*v.tr.pl. pigju.*  
 esconder-se *v.s.pl. ki punpun ke;*  
*v.s.sg. ki pun ke.*  
 escondido *v.i.sg. pur.*  
 escorpião *sub. pýn kakrã mág.*  
 escorregar *v.i. pév;*  
*v.i. prãnh ke;*  
*v.i. prunh ke;*  
*v.i.pl. vanvar;*  
*v.i.sg. var.*  
 escorrer *v.i.sg. jyjynh he.*  
 escorrer água *v.i. gronh ke.*  
 escrever *v.i.sg. věnh rãn;*  
*v.tr.pl. rãnrãn;*  
*v.tr.sg. rãn.*  
 escritura *sub.dep. rá.*  
 escurecer *v.i. kutyg.*  
 escuro *sub. kuty.*  
 escutar *v.tr. jěmě;*  
*v.tr. nĩgrěg fěg;*  
*v.tr.sg. mẽ.*  
 escutar bem *v.i. ěmě.*  
 esfarrapado *sub.dep. jãh hã.*  
 esfarrapar *v.tr. jãh hãg.*  
 esfarrapar-se *v.i. hũg.*  
 esfolar *v.i.pl. sógsym.*  
 esfoldado *v.i.1. prój.*  
 esforçar-se *v.i.pl. vãsãnsãn;*  
*v.i.sg. vãsãn;*  
*v.s. to vãsãn.*  
 esfregar *v.i. rynhranh;*  
*v.s. to tĩn;*  
*v.tr. kukúnh;*  
*v.tr. kykúnh.*  
 esfregar bem *v.tr. kãgrãnh.*  
 esfregar levemente *v.tr. pãgfũh.*  
 esfregar-se *v.i. sógmreg;*  
*v.i. věnh kynhgrãnh.*  
 esfriar *v.i.pl. kusãgsãg;*  
*v.i.sg. kusãg.*  
 esgravatar *v.i. ěgre.*  
 esmagado *sub.dep. grór.*

esmagar *v.i.* grón;  
*v.tr.* nhýnh;  
*v.tr.pl.* jógnám;  
*v.tr.pl.* nágnám;  
*v.tr.sg.* nám.

esmigalhar *v.i.* gūm gūm he;  
*v.i.* gūm ke.

espaço entre casas *sub.* ĩn vāso.  
espaço vazio *sub.dep.pl.* vāsogso;  
*sub.dep.sg.* vāso.

espalhar *v.tr.pl.* krigkrig;  
*v.tr.sg.* krig.

espalhar cheiro *v.i.pl.* funfun ke;  
*v.i.sg.* fun ke.

espalhar-se *v.i.* vēnh pipin;  
*v.i.sg.* rúm ke.

espancar *v.i.* pó ke.

espantar *v.tr.* kanē jun.

esparramar *v.tr.* kāgre.

espere aí! *intj.* toreg!

esperar *v.s.* to mē;  
*v.tr.pl.* jāvānhvānh;  
*v.tr.sg.* jāvānh.

espernear *v.i.* sógmrég;  
*v.i.pl.* jug jug he.

espichar-se *v.i.* krýg he;  
*v.i.* vēnh kāgjén;  
*v.i.pl.* krýgkrýg.

espiga *sub.dep.* mó.  
espiga de milho *sub.* gār mó.

espinar *v.s.sg.* ki já.

espingarda *sub.* no.

espinha *sub.dep.* jagfy.  
espinha dorsal *sub.dep.* nhin.

espinhar *v.i.* jagfyn;  
*v.i.pl.* sógsym;  
*v.i.sg.* sym ke;  
*v.s.pl.* ki jágjá.

espinho *sub.* sónh;  
*sub.dep.* rēr.

espinho da taquara *sub.* vāgvā rēr.

espírito *sub.dep.* jagrē;  
*sub.dep.* kuprīg.

Espírito Santo *sub.* Topē Kuprīg.  
espíritos dos mortos *sub.* vēnh kuprīg.

espirrar *v.i.sg.* asíg;  
*v.s.* tỹ mónh ke.

esposa *sub.dep.* mré nĩ ti;  
*sub.dep.* prũ.

esposo *sub.dep.* mén;  
*sub.dep.* mré nĩ ti.

espreitar *v.tr.* vāji.

espreitar para atacar *v.s.* to vāji.

espremer *v.i.* kymĩ;  
*v.tr.* jēgmĩ;  
*v.tr.* jēgũ;  
*v.tr.* kāgũ;  
*v.tr.pl.* nágnám.

espuma *sub.dep.* géj;  
*sub.dep.* jēngéj.

espumar *v.i.* jēngéj.

esquecer *v.t.* rénh.

esquecido *sub.dep.* jatu;  
*sub.dep.* kā jatu.

esquentados *sub.dep.* sur.

esquentar *v.tr.pl.* kygrýg;  
*v.tr.pl.* págrýg;  
*v.tr.pl.* rýgrýg;  
*v.tr.sg.* rýg.

esquentar pelo *v.tr.sg.2.* kusin.

esquentar-se *v.i.* sun;  
*v.i.pl.* tugtón;  
*v.i.sg.* tón.

esquerdo *cir.* jakānh tá;  
*sub.dep.* jakānh.

esquilo *sub.* jótiti.

esquisito *sub.dep.* fe tú mē.

estalar *v.i.* gýn ke.

estaquear *v.tr.* krén.

estar alegre *v.i.* mrin ke.

estar alí *v.i.* kånĩv.

estar atento *v.tr.* kanē nĩm.

estar cabeludo *sub.dep.* nĩnĩn.

estar com medo *v.i.* mũmēg.

estar com preguiça *v.tr.* mǎg.

estar dentro *v.s.* kā nĩ.

estar embaixo *v.i.* krēm ke.

estar morrendo *v.i.* vēnh mýn.

estar novo *v.i.pl.* kygrũn.

estar tarde *v.i.* rākānh.

este *pr.dem.* tag.

estender *v.tr.* krén;  
*v.tr.* tónh;  
*v.tr.pl.* kāgvi;  
*v.tr.pl.* kugjén;  
*v.tr.sg.* kāvĩ;  
*v.tr.sg.* kujén.

estender-se *v.i.* vēnh kāgjén.

estendido *sub.dep.* kujer.  
 estéril *sub.dep.* kuř.  
 esticar a cabeça *v.s.* ki nunh.  
 esticar a língua *v.i.* jón ke.  
 esticar perna *v.i.pl.* jān jān ke.  
 esticável *sub.dep.* pónh.  
 estômago *sub.dep.* jēn né;  
*sub.dep.* týfór.  
 estomatite *sub.dep.* jēn kókré.  
 estourada *sub.dep.sg.* jér há.  
 estourado *v.i.pl.* jénjér.  
 estourar *v.i.* mó ke;  
*v.i.* tóm ke;  
*v.i.pl.* togtov;  
*v.i.sg.* tov;  
*v.i.sg.* tóm;  
*v.tr.pl.* jógnám;  
*v.tr.pl.* tugtóm;  
*v.tr.sg.* nám.  
 estouro *v.i.* tuug he.  
 estrada *sub.* ěpry mág.  
 estragado *sub.dep.sg.* kórég.  
 estragando *ind.m.* kónān.  
 estragar *v.s.* tý syg ke;  
*v.tr.* kókén.  
 estrangular *v.i.* gŷn ke.  
 estrela *sub.* krīg.  
 estrela Alva *sub.* krīg rónhrój.  
 estrela cadente *v.i.* jonh ke.  
 estrela da Manhã *sub.* krīg mág.  
 estrela de Ave Maria *sub.* krīg pām.  
 estremecer *v.i.* ragrag he.  
 estribo — pēn sag ja.

estudar um assunto *v.s.* to enhtuna ke.  
 estudioso — ūn enhtuno mág han mŷ.  
 estudo *sub.* enhtuno.  
 estupidez *sub.dep.* jykre kórég;  
*sub.dep.* jykre tŷ.  
 esvaziar *v.tr.* kuprāg.  
 etnia Kaingang *sub.* kanhgág.  
 eu *ind.erg.* isŷ;  
*ind.erg.* sŷ;  
*ind.s.* sóg;  
*pr.pes.* inh.  
 examinar *v.tr.pl.* tugnŷgnŷm;  
*v.tr.sg.* tugnŷm.  
 existir *v.i.pl.* nŷtŷ.  
 exortar *v.tr.* jyvēn.  
 experimentando *cir.* kema.  
 experimentar *v.i.* vēnh kāgran;  
*v.tr.* kāmē.  
 experimentar com a língua *v.s.* to jón ke.  
 explicação *sub.dep.* kāme.  
 explicar *v.tr.* kāmén.  
 explicar-se *v.i.* vēsó.  
 explodir *v.i.* tóm ke.  
 explorando alguém *cir.* jamēn kŷ.  
 expulsar *v.tr.sg.* kākutēm.  
 expulsar demônio *v.i.sg.* vējagrē kórég kutēm.  
 expulsar demônios *v.i.pl.* vējagrē kórég pan.  
 exterior *sub.* ven ja.  
 exterminar *v.s.* tý tŷ' he.  
 extremidade *sub.dep.* fyr.  
 extremidade do pinheiro *sub.* fág junun.  
 extremidade do ramo *sub.* fág pē junun.

## F - f

faca *sub.* kyfé;  
*sub.* rógro.  
 faça em qualquer tempo! *ind.a.* m nŷ !  
 faça já! *ind.a.* ra!  
 facilmente *ind.m.* mrāj.  
 faíscas *sub.* pŷrfóg.  
 fala — vēnh vŷ;  
*sub.* vēme;  
*sub.dep.* nŷnē.  
 falar *v.i.* vēmén;  
*v.i.* vŷ.  
 falar em secreto *v.i.* féfé he.  
 falar mal *v.i.* vŷ vŷ he.

falar muito *v.i.* vēmén mē;  
*v.i.* vŷ vŷ he.  
 falatório *sub.sg.* vēnh ó.  
 falecer *v.i.* tŷg.  
 falena *sub.* pātugfēr.  
 falta de ar *sub.* vēnh hāghā.  
 faltar *v.i.* kākán ke.  
 família *sub.dep.* kanhkā.  
 família legítima — mré ke.  
 fantasma da noite *sub.* nŷgrēg mág.  
 faqueado *sub.dep.pl.* kugjor.  
 farinha *sub.* mēn hu;  
*sub.dep.* kuri.

- farinha (de milho) *sub.* **farĩnh.**  
 farinha no caldo de carne *sub.* **kórāv.**  
 farinha seca (uma árvore) *sub.* **kāgtánh.**  
 farrapos *sub.dep.* **kunmri.**  
 farto *v.i.pl.* **funfór.**  
 favo *sub.* **jěņkróg;**  
*sub.dep.* **miju.**  
 favorecer *v.s.* **jagfy rã.**  
 faz tempo *cir.* **vāsỹ.**  
 fazendo *ind.a.* **mũ.**  
 fazendo em pé *ind.a.* **jě nĩ.**  
 fazendo habitualmente *ind.a.* **mũgtĩ.**  
 fazendo sentado *ind.a.* **mũ nĩ.**  
 fazer *v.i.* **e;**  
*v.i.2.* **ke;**  
*v.tr.pl.* **hyn han;**  
*v.tr.sg.* **han.**  
 fazer aba do chapéu *v.tr.* **jětěn.**  
 fazer acampamento *v.i.* **vãre.**  
 fazer alça *v.tr.* **ján.**  
 fazer andar *v.tr.* **tĩn.**  
 fazer arder na pele *v.s.* **tỹ tanh ke.**  
 fazer arrebol *v.i.* **rãren.**  
 fazer atalho *v.tr.sg.* **kagje.**  
 fazer azul *v.s.* **tỹ tánh ke.**  
 fazer bagunça *v.i.sg.* **rãnh ke.**  
 fazer bainha *v.tr.* **tãm.**  
 fazer barulho *v.i.pl.* **rãnrãnh ke.**  
 fazer bem *v.s.* **to tãh kỹ nĩ.**  
 fazer bulha *v.i.sg.* **rãnh ke.**  
 fazer cabo *v.tr.* **pug.**  
 fazer caldo *v.i.* **kumén.**  
 fazer cama *v.i.* **prin.**  
 fazer cara feia *v.i.* **na he.**  
 fazer carinho *v.tr.* **sĩn.**  
 fazer cerca *v.i.* **rón.**  
 fazer churrasco *v.tr.pl.* **jěngygag;**  
*v.tr.sg.* **jěngag.**  
 fazer cócegas *v.tr.* **jagyn.**  
 fazer com cuidado *v.i.* **koměr hã ke.**  
 fazer descer *v.tr.pl.* **kãrem;**  
*v.tr.pl.* **rem;**  
*v.tr.sg.* **kãtérem;**  
*v.tr.sg.* **térem.**  
 fazer devagar *v.i.* **koměr hã ke.**  
 fazer dieta *v.i.sg.* **vãkre.**  
 fazer dieta longa *v.i.pl.* **vãkrikre.**  
 fazer edema *sub.* **ěgrỹj.**  
 fazer em vão *v.i.* **věnh kãgran.**  
 fazer enchente *v.i.pl.* **vanvar.**  
 fazer entrar *v.tr.pl.* **gem;**  
*v.tr.pl.* **kãgem;**  
*v.tr.sg.* **kãrãg;**  
*v.tr.sg.* **rãg.**  
 fazer faxina *v.tr.* **prun.**  
 fazer ferver *v.tr.* **vãnvãn.**  
 fazer fila *v.i.* **jufyn.**  
 fazer fino *v.tr.pl.* **tãgrynh;**  
*v.tr.sg.* **tãrynh.**  
 fazer força *v.i.pl.* **vãsãnsãn;**  
*v.i.sg.* **vãsãn.**  
 fazer força no parto *v.i.* **vã'án.**  
 fazer fumaça *v.i.* **nĩjãg;**  
*v.i.pl.* **tũmtũm ke.**  
 fazer grudento *v.tr.* **kagrěn.**  
 fazer igual *v.i.* **ge.**  
 fazer isca *v.i.* **ěgminko.**  
 fazer leve *v.tr.* **kãnhvyg.**  
 fazer linhas verticais *v.tr.* **jónh.**  
 fazer listras curtas *v.tr.* **rãgrin.**  
 fazer madeiramento *v.s.* **ĩn to vinvin.**  
 fazer maior *v.s.* **tỹ mág' he.**  
 fazer massagem *v.tr.sg.* **kãgjén.**  
 fazer massagens *v.tr.pl.* **kãgjijnén.**  
 fazer matança *v.tr.pl.* **kãgtén.**  
 fazer mel *v.i.* **mén.**  
 fazer mole *v.tr.* **tãnãnh.**  
 fazer movimentos *v.i.* **férér he.**  
 fazer muito *v.tr.* **tãvĩn.**  
 fazer ninho *v.tr.* **jagfénh.**  
 fazer nó *v.s.pl.* **ki kygje;**  
*v.tr.pl.* **kygje.**  
 fazer nó na roupa. *sub.dep.* **jygje.**  
 fazer noite branca *v.i.* **rãva.**  
 fazer onda *v.i.* **krém ke.**  
 fazer pari *v.i.* **pãrin.**  
 fazer paz *v.i.* **jagně krĩ tỹ kãnhvy' he.**  
 fazer prega *v.tr.sg.* **gũn.**  
 fazer pregas *v.tr.pl.* **gũngũn.**  
 fazer punho *v.i.* **kymĩ.**  
 fazer rápido *v.i.pl.* **mrãnhmrãj.**  
 fazer rir *v.tr.* **nyn.**  
 fazer roça *v.tr.* **pỹ.**  
 fazer sapinhos da boca *v.i.* **jěnkyn.**  
 fazer sentado habitualmente *ind.a.* **nĩgtĩ.**  
 fazer sinal com a mão *v.s.* **mỹ nĩgãn.**  
 fazer sociedade *v.i.* **jagtãn;**  
*v.s.pl.* **mré ki ge;**  
*v.s.sg.* **mré ki rã.**

fazer soluço *v.i.* jy'yn.  
 fazer sombra *v.i.* fēnjāg.  
 fazer somente *v.tr.* tāvīn.  
 fazer tabuinhas *v.i.* fág kénh.  
 fazer tempo bom *v.i.2.* ēmān.  
 fazer um sinal *v.i.* vēnh mu.  
 fazer ventania *v.i.* kóhon.  
 fazer vir *v.tr.pl.* kāmūn;  
*v.tr.sg.* kātīn.  
 fazer virado *v.tr.* rórān.  
 fazer voar *v.tr.pl.* tēgtēm;  
*v.tr.sg.* tēm.  
 fazer volta *v.i.* gīn.  
 febril *v.tr.sg.* rýg.  
 fechado *sub.dep.* kráv;  
*sub.dep.pl.* nīgfe;  
*sub.dep.sg.* nīfe.  
 fechar *v.tr.* kram;  
*v.tr.pl.* nīgfénh;  
*v.tr.sg.* nīfénh.  
 fedendo de podre *sub.dep.* kókré.  
 feder *v.i.* kyg.  
 feder apodrecido *v.i.* kókrānh.  
 fedor *sub.dep.* ky.  
 feijão *sub.* rāgró;  
*sub.* sihi.  
 feijão chato *sub.* kófa pēn nīgru;  
*sub.* vovo pēn nīgru.  
 feijão vara *sub.* sātī.  
 feio *sub.dep.sg.* kórég.  
 feios *sub.dep.pl.* kórigrég.  
 feito *nom.* ja;  
*sub.dep.pl.* hághá;  
*sub.dep.sg.* há;  
*v.tr.sg.* han ja.  
 feliz *sub.dep.* fe há.  
 feminino *sub.dep.* týtá.  
 ferida — vēnh kren vānh;  
*sub.dep.* ky'unh.  
 ferida com bichos *sub.* kajāgfa.  
 fermentado *sub.dep.* jónhky.  
 fermentar *v.i.sg.* kujāja.  
 fermento *sub.dep.* jāgja;  
*sub.dep.* jāgja jafā.  
 ferro *sub.* kyfé.  
 ferrugem *sup.dep.* vēso jāgfa.  
 ferver água *v.s.* týt mónh ke.  
 fervido *v.i.* vānvór.  
 festa *sub.* fénhta.

festa dos mortos *sub.* kiki.  
 festa noturna *v.i.pl.* týtýnh.  
 fezes *sub.dep.* jāfa.  
 fiapo *sub.dep.* rāgrynh.  
 fiar *v.tr.* vāfén;  
*v.tr.sg.* fén.  
 fibra interior da taquara *sub.dep.* kurē.  
 ficar de olho *v.s.* to mē.  
 ficar de par *v.s.* to grēn ke.  
 ficar esmagado *v.i.* nám nám ke.  
 ficar guardando *v.tr.* ma jē.  
 ficar manso *v.i.* komēr hā ke.  
 ficar moça *v.i.* tytāg nī.  
 ficar moço *v.i.pl.* kygrūn;  
*v.i.sg.* kyrūn.  
 ficar roxo *v.i.pl.* kānkār.  
 ficar sem terminar *v.s.* ki kénh.  
 fígado *sub.dep.* týmē.  
 fio de telefone *sub.* kāgjár.  
 fila *sub.* vēnh jufy.  
 fileira *sub.dep.* jufy.  
 filho *sub.dep.sg.* kósin.  
 filhos *sub.dep.pl.* krē.  
 filhotes *sub.dep.pl.* krē.  
 fim da estrada *sub.* fī.  
 fincado *v.i.* guj.  
 fincar *v.tr.pl.* gunhgunh;  
*v.tr.pl.* nīgtēn;  
*v.tr.sg.* gunh;  
*v.tr.sg.* nītēn.  
 fino *sub.dep.* gýnh;  
*sub.dep.sg.* tāryj;  
*v.i.pl.* tāgryj.  
 fio *sub.* vāfe.  
 fio forte *sub.dep.* tuj.  
 fissura *sub.dep.pl.* tugtoj.  
 flanela *sub.dep.* pāgja.  
 flauta de taquara *sub.* kóká.  
 flecha *sub.* na;  
*sub.* no.  
 flecha com espinhas *sub.* no rēr.  
 flor *sub.dep.sg.* fej.  
 flor de taquara *sub.* vān fej.  
 flor do milho *sub.* gār fej;  
*sub.dep.* pūgmūv.  
 flores *sub.dep.pl.* fenhfej.  
 florescer *v.i.pl.* fenhfej;  
*v.i.sg.1.* fej.

focinho	<i>sub.dep.</i> jurūn.	fósforo	— pĩ jónh; <i>sub.</i> fórfi.
foco assertivo	<i>ind.m.</i> pē; <i>ind.m.</i> tãví; <i>ind.o.</i> hã; <i>ind.o.</i> '.	fotografar	<i>v.tr.</i> kãgran.
foco seletivo	<i>ind.o.</i> inhhã.	fraco	<i>sub.dep.</i> fe krój; <i>sub.dep.sg.</i> krój.
fofoqueira	— ũn ón kĩ ví mẽ.	fracos	<i>sub.dep.pl.</i> krónhkrój.
fogão	<i>sub.</i> fugũ.	fragmentar	<i>v.tr.pl.</i> kãsin.
fogo	<i>sub.</i> pĩ.	fragmentos	<i>sub.dep.pl.</i> kãsir.
foi	<i>v.i.sg.</i> vyr.	fralda	— nér pãg ja.
foice	<i>sub.</i> jãpã.	franja	<i>sub.</i> kafe; <i>sub.dep.</i> jëngóg.
fôlego curto	<i>sub.dep.</i> hãghãv; <i>v.i.</i> nĩger.	franjas	<i>sub.dep.</i> juféj.
folha	<i>sub.dep.</i> féj.	frente	<i>ind.cir.</i> rĩnja; <i>ind.cir.</i> vëjy.
folha do pinheiro	<i>sub.</i> fág féj; <i>sub.sg.</i> fág jurýr.	frio	<i>sub.dep.</i> kusa.
folhas do pinheiro	<i>sub.pl.</i> fág jugrýr.	frito	<i>v.i.</i> tótor.
folhas e ramos secos	<i>sub.</i> fyg fé.	frontão de casa	<i>sub.</i> krĩ for.
fome	<i>sub.2.</i> prýg.	frouxo	<i>sub.dep.</i> rãkró; <i>v.s.</i> kã rãkró.
fome de carne	<i>v.tr.</i> prúfér.	fruta	<i>sub.dep.</i> kanë.
fora	<i>sub.</i> re.	fugir	<i>v.i.</i> hãn ke; <i>v.i.</i> rinfig.
fora da raia	<i>cir.</i> raj tũg ja tá.	fuligem	<i>sub.dep.</i> fūr.
fora do caminho	<i>sub.</i> ëpyr kafy.	fumaça	<i>sub.dep.</i> nĩja.
foram	<i>v.i.pl.</i> kagáv; <i>v.i.pl.</i> mũjëg.	fumar	<i>v.i.</i> vãju.
forçar	<i>v.i.</i> gỹ.	fumero bavo	<i>sub.</i> pétór.
forma de ovo (roupa, pote)	<i>sub.dep.</i> go.	fumo	<i>sub.</i> vãju.
formiga argentina	<i>sub.</i> mrógjy.	funda	<i>sub.dep.</i> pónh.
formiga cortadeira	<i>sub.</i> róprág; <i>sub.</i> róprág krĩ tar.	fundir	<i>v.s.</i> ki rã ke.
formigão preto	<i>sub.</i> pénkrig.	fungo da madeira seca	<i>sub.</i> ka mrĩnh; <i>sub.</i> ka nĩgrëg; <i>sub.</i> kufár.
formiga ruiva	<i>sub.</i> arig.	furado	<i>sub.dep.pl.</i> kavá; <i>v.i.sg.</i> rov.
forquilha	<i>sub.</i> vënh.	furar	<i>v.tr.pl.</i> kavag; <i>v.tr.pl.</i> rugróm; <i>v.tr.sg.</i> péfyn.
forrar	<i>v.tr.</i> pãkrĩnh.	furos	<i>sub.dep.pl.</i> nognor.
forrar de samambaia	<i>v.i.</i> pãgfénh.	futuro	<i>ind.s.</i> jé; <i>v.i.1.</i> ke.
fortalecer	<i>v.i.</i> tãn; <i>v.s.</i> to tãn.		
forte	<i>sub.dep.</i> fe mág; <i>sub.dep.</i> fe tar; <i>sub.dep.</i> tar.		

## G - g

gafanhoto	<i>sub.</i> ópã.	gambá	<i>sub.</i> nér kókré.
gafanhoto grande	<i>sub.</i> kãgýr.	gancho	<i>sub.</i> to sa jafã.
galardão	<i>sub.</i> gỹj.	ganhar	<i>v.i.</i> gỹjý he; <i>v.i.</i> gỹnja he.
galho	<i>sub.</i> ka pë.	ganho	<i>sub.</i> gỹj.
galho do pinheiro	<i>sub.</i> fág pë.	garfo	<i>sub.</i> kujé nĩgé.
galinha	<i>sub.</i> garĩnh fi.	garganta	<i>sub.dep.</i> tývãn.
galinhas	<i>sub.</i> garĩnh.	gargarejar	<i>v.i.</i> jënkoso; <i>v.i.</i> vësojjo.
galo	<i>sub.</i> garo.		
galopar	<i>v.i.</i> kóróró he.		

garnisé	<i>sub.</i> garĩnh jé.	gotas pingando	<i>v.i.</i> nỹg' nỹg' he.
garoa	<i>sub.</i> ta kó.	gradear	<i>v.tr.sg.</i> kũm.
garoar	<i>v.i.</i> kó he; <i>v.i.</i> sinsin ke.	gralha	<i>sub.</i> sãgsó.
garrafa	<i>sub.</i> garafa.	gralha preta	<i>sub.</i> kãgĩnh.
gasto	<i>sub.dep.sg.</i> kunãj; <i>v.i.</i> nej.	grama	<i>sub.</i> re.
gatinhar	<i>v.i.</i> nĩgté.	grampo para papel	<i>sub.</i> věnh rá praj jafã.
gato	<i>sub.</i> mĩg sĩ.	grande	<i>sub.dep.</i> éhé; <i>sub.dep.</i> mág.
gavião	<i>sub.</i> hũg; <i>sub.</i> jógóg; <i>sub.</i> tógfĩn.	grande fogo de lixo	<i>sub.</i> vãpũr.
gavião preto	<i>sub.</i> káká.	gravidez	<i>sub.dep.</i> kufy.
gavião de penacho	<i>sub.</i> kaká.	grilo	<i>sub.1.</i> firég.
gavião mateiro	<i>sub.</i> kónhkó mág.	gripe	<i>sub.</i> gripĩ.
geada	<i>sub.</i> kukryr.	gritar	<i>v.i.</i> věkrēn; <i>v.i.pl.</i> prēnprēr; <i>v.i.sg.</i> prēr.
gear	<i>v.i.</i> kukryn.	gritar de dor	<i>v.i.</i> ānh ke.
gema	<i>sub.dep.2.</i> sóg.	grito	<i>sub.</i> věkrēr.
gêmeos	<i>sub.dep.</i> věgni.	grosso	<i>sub.dep.</i> kãgnĩ.
gemer	<i>v.i.</i> anh anh he; <i>v.i.</i> vānhprāg; <i>v.i.pl.</i> ỹ'ỹ he; <i>v.i.sg.</i> ỹ he.	grudar	<i>v.i.</i> pém ke; <i>v.i.</i> pó' he; <i>v.s.</i> to pém ke.
gengiva	<i>sub.dep.</i> jugrỹnh.	grudar (bicho)	<i>v.i.</i> vérén ke.
genro	<i>sub.dep.</i> jamré.	grudento	<i>v.i.</i> kagrēr.
geração	<i>sub.dep.</i> krē'krē.	guabiroba	<i>sub.</i> pēnva.
girino	<i>sub.</i> krór.	guabriuva	<i>sub.</i> kãgtỹgãr.
glândulas inchadas	<i>sub.dep.</i> rynthryj.	guamirim (árvore frutífera)	<i>sub.</i> fir.
globo do olho	<i>sub.dep.</i> kanē kupri.	guarda chuva	— věnh kri ven ja.
golo	<i>sub.dep.</i> nunh tóv.	guardar	<i>v.s.sg.</i> ki nĩm; <i>v.tr.</i> kãnĩm; <i>v.tr.pl.</i> gem; <i>v.tr.sg.</i> rãg.
gordo	<i>sub.dep.2.</i> tãg.	guardar coisas compridas em pé	<i>v.s.</i> kã fēg.
gordura	<i>sub.dep.</i> rãm.	guardar com cuidado	<i>v.tr.</i> fēg han.
gostar de	<i>sub.dep.</i> mỹ há; <i>v.i.</i> věnh kã'e; <i>v.s.</i> mỹ e; <i>v.s.</i> mỹ sĩ.	guiné	<i>sub.</i> hunh.
		guizo da cascavel	<i>sub.</i> sãsã krigrig.

## H - h

habitação	<i>sub.</i> ěmã.	hino	<i>sub.dep.</i> jé.
habitualmente	<i>ind.a.</i> tĩ.	hipocrisia	<i>sub.dep.</i> jykre régre.
habituar-se	<i>v.i.</i> tãñ; <i>v.s.</i> to tãñ.	hipócrita	<i>sub.</i> ũn jykre régre.
haste da flecha	<i>sub.</i> no kugjer.	história	<i>sub.</i> věme; <i>sub.dep.</i> kãme; <i>sub.dep.</i> ó.
hemorragia	— kyvénh krỹg ja tũ.	hoje	<i>cir.</i> ũri.
hinário	<i>sub.</i> Topē mỹ jãñ jafã.		

homem *sub. ũn gré.*  
 homem! *voc. vỹ!*  
 homem (casado) *sub. ũn prũ ký nĩ.*

hora *sub. óra.*  
 humilde *sub.dep.sg. jagtar.*

## I - i

ídolo *sub. ón ký topě;*  
*sub. Topě kãgrá.*  
 ignorância — *věnh kagtĩg.*  
 ignorar *v.s. ki kagtĩg.*  
 igreja *sub. grenhja.*  
 igual *ind.o. hã;*  
*sub.dep. jagně hã.*  
 igual a *conj. hã ri.*  
 igual à *v.i. ri ke.*  
 ilha *sub.sg. goj vãso.*  
 ilhas *sub.dep.pl. vãsogso.*  
 iludir *v.tr.pl. jěnjěn.*  
 iluminar *v.i. jěngrég.*  
 imbé *sub. kó.*  
 imitar *v.s. kóm hã han' he.*  
 imoralidade *sub. nén ũn mẽ.*  
 ímpio — *ũ tỹ věnh jykre pãno han mũ.*  
 inchaço *sub.dep. jógjoho;*  
*sub.dep. nhónh.*  
 inchado *sub.dep. mynjónh;*  
*v.i.pl. kãhpynpar;*  
*v.i.sg. kãhpar.*  
 inchar *v.i.sg. són ke.*  
 incitar *v.i. jagně mỹ vãsãn.*  
 inclinado *sub.dep. jãké.*  
 inclinar *v.tr. jãkén.*  
 inclinar-se *v.i. pãnh ke;*  
*v.i.pl. mũgmũg ke;*  
*v.i.sg. mũg ke.*  
 indicar *v.i. nĩju.*  
 indigestível *v.s. mỹ ko kóreg.*  
 índio *sub. kanhgág.*  
 índio da mata *sub. gufã.*  
 inexistente *ind.m. tũ;*  
*sub.dep. tũgja.*  
 inexistentes *sub.dep.pl. tũgtũ.*  
 infância *sub.dep. sĩ kã.*  
 infecundo *sub.dep. kurĩ.*  
 inferno *sub. nũgme.*  
 inflamado *v.i.sg. kãhpar.*  
 inflamar *v.i. nhór.*  
 inflamar-se *v.i.sg. fóm.*  
 iniciar *v.i. pěnjég;*  
*v.tr. gun nĩm.*  
 inimigo — *ũ tỹ ég kato vãsãn mũ;*  
*v.s.1. kato tẽ.*  
 injuriar *v.tr. kugnỹn.*  
 injustiça *sub.dep. jykre pãno.*  
 inodoro *sub.dep. kãhór.*  
 insensato — *krĩ věnh kagtĩg.*  
 inseto *sub. kanhkãgóg.*  
 inspirar *v.i.1. fĩn ke.*  
 insultar *v.s. mỹ ví kónãn;*  
*v.tr. kugnỹn.*  
 inteligência *sub.dep. jykre há.*  
 inteligente *sub.dep. fe mág;*  
*sub.dep. krĩ há;*  
*sub.dep. krĩ mẽ.*  
 intenção *ind.fut. nh.*  
 interior *sub.dep. rãg né.*  
 intimar *v.i. věnh kãgran.*  
 inverno *cir. kusa kã.*  
 invisível — *ũn vėg tũ.*  
 ir *v.i.pl. mũ.*  
 ir carregado *v.tr. jójén.*  
 ir diretamente *ind.cir. ramỹ.*  
 ir levar *v.tr.pl. rĩg mũ' he.*  
 irapuá *sub. kusé.*  
 irara *sub. kãgrěnh.*  
 irmã casada *sub.dep.2. má.*  
 irmã da mãe *sub.dep. nỹ.*  
 irmã da minha mãe *sub.dep. ijỹ.*  
 irmã de um homem *sub.dep.2. ve.*  
 irmã mais nova de uma mulher *sub.dep. jãvy*  
*fi.*  
 irmã mais velha de uma mulher *sub.dep. kãke*  
*fi.*  
 irmão *sub.dep.2. régre.*  
 irmão mais novo *sub.dep. jãvy.*  
 irmão mais velho *sub.dep. kãke.*  
 irmãos legítimos — *mré pafa.*  
 isto *pr.dem. tag.*

## J - j

já	<i>ind.o. hur;</i> <i>ind.o. huri.</i>	judiar	<i>v.s. tỹ vėyn;</i> <i>v.tr.pl. kanhinnhin;</i> <i>v.tr.sg. kanhin.</i>
jabuticaba	<i>sub. mǎ.</i>	juiz de paz	<i>sub. vėnh jyvėn tĩ.</i>
jacutinga	<i>sub. penh.</i>	junta	<i>sub.dep. jǎke.</i>
jaguaririca	<i>sub. grun;</i> <i>sub. nėntánh.</i>	juntado	<i>sub.dep. kráv.</i>
janela	<i>sub. janėra;</i> <i>sub.dep. kanė nor.</i>	juntar	<i>v.tr. jǎkrunh;</i> <i>v.tr. kram;</i> <i>v.tr.sg. nũnh.</i>
jararaca	<i>sub. pỹn pė.</i>	juntar barro	<i>v.i. sóv.</i>
jeitoso	<i>sub.dep. jykre mė.</i>	juntar cisco	<i>v.tr. fỹg.</i>
jejum	<i>sub.dep. vǎkre.</i>	juntar-se	<i>v.i. pėm ke;</i> <i>v.i. vėnh génh;</i> <i>v.s. to pėm ke.</i>
joelho	<i>sub.dep. jakrĩ.</i>	junto	<i>ind.cir. kóm.</i>
jogado	<i>sub.dep.pl. vǎvǎv.</i>	jurar	<i>v.i. Topė vỹ ki kanhró nĩ, he.</i>
jogado em cima	<i>sub.dep. kri for.</i>	justiça	<i>sub.dep. jykre kuryj;</i> <i>sub.dep.sg. kuryj.</i>
jogar fora	<i>v.tr.pl. vǎvǎm;</i> <i>v.tr.sg. fón.</i>	justo	<i>v.i. mun.</i>
jovem	<i>sub. tytǎg;</i> <i>sub.sg. kyrũ.</i>		
jovens da mesma idade	<i>sub.dep. mrė kyrũ.</i>		

## L - l

lá	<i>cir. hũ;</i> <i>ind.cir. tá.</i>	lança	<i>sub. rógro.</i>
lá longe	<i>pr.dem. tǎ.</i>	lançar	<i>v.i.sg. pėg.</i>
lá longe (indefinido)	<i>cir. tǎ mĩ.</i>	lanterna	<i>sub. ratėrnǎ.</i>
lá longe (localizado)	<i>cir. tǎ tá.</i>	lanudo	<i>v.i. vǎgvǎ.</i>
lábios	<i>sub.dep. jėnky fár.</i>	lápiz	<i>sub. rapĩ.</i>
laçar	<i>v.tr. juján.</i>	lápiz	<i>sub. vėnh rán jafǎ.</i>
lacraria	<i>sub. pỹn kakrǎ.</i>	laranja	<i>sub. nėrjė.</i>
lado	<i>sub.dep. fa kryr.</i>	largar	<i>v.tr.pl. tugvǎnh.</i>
lado direito	<i>sub.dep. pėgja.</i>	largura	<i>sub.dep. tǎpér;</i> <i>sub.dep.sg. jér.</i>
ladrão	<i>— ũ tỹ nén péju tĩ.</i>	largura boa	<i>sub.dep.sg. jér mág.</i>
lagarto	<i>sub. gǎgrė;</i> <i>sub. jėmũje;</i> <i>sub. jynhkén.</i>	largura pequena	<i>sub.dep.sg. jér sĩ.</i>
lagoa	<i>sub. nig;</i> <i>sub. óré ki goj.</i>	larguras	<i>sub.dep.pl. jinjér.</i>
lage	<i>sub. ránrór.</i>	laringe	<i>sub.dep. nũnė pėn.</i>
lágrimas	<i>sub.dep. kanė var;</i> <i>sub.dep. kynhme.</i>	larva	<i>sub.dep. jonh;</i> <i>sub.dep. jókynh.</i>
lama	<i>sub. óré;</i> <i>sub. sóv;</i> <i>sub.dep. kǎgrór.</i>	lasca	<i>sub.dep. juja;</i> <i>sub.sg. fág ry.</i>
lamber	<i>v.s. to jón ke;</i> <i>v.tr. tugmǎn.</i>	lascar	<i>v.i. mũm ke;</i> <i>v.tr. mũm;</i> <i>v.tr.sg. jujǎn.</i>
		lascas	<i>sub.pl. fág rygry.</i>
		lata	<i>sub. rata.</i>
		latejante	<i>sub.dep. fũnfũr.</i>

latejar	<i>v.i.</i> fūnfūn ke.	levante	<i>cir.</i> rã jur ja tá.
látex	<i>sub.dep.</i> jēnjo.	levar	<i>v.i.pl.</i> pére mū; <i>v.i.sg.</i> pére tīg; <i>v.tr.</i> ma tī; <i>v.tr.</i> va; <i>v.tr.pl.</i> gé.
latir	<i>v.i.</i> hog hog he.	levar a cavalo	<i>v.s.</i> ra ma tī.
lavar	<i>v.tr.pl.</i> jānhkrigkrig; <i>v.tr.pl.</i> kugpe; <i>v.tr.pl.</i> kygpe; <i>v.tr.sg.</i> kupe.	levar de carro	<i>v.tr.sg.</i> tu kŷ tīg.
lavar mão	<i>v.i.sg.</i> nīpe.	levar nas costas	<i>v.tr.sg.</i> tu kŷ tīg.
lavar mãos	<i>v.i.pl.</i> nīgpe.	levar para fora	<i>v.tr.pl.</i> kāpan.
lavar roupa	<i>v.i.pl.</i> vāgfa; <i>v.i.sg.</i> vāfa; <i>v.tr.</i> pugpóg; <i>v.tr.pl.</i> kygfa; <i>v.tr.sg.</i> fa.	levar um de carro	<i>v.i.pl.</i> te mū; <i>v.i.sg.</i> te tī.
lavar sem sabão	<i>v.tr.</i> kónhgānh.	levar um nas costas	<i>v.i.pl.</i> te mū; <i>v.i.sg.</i> te tī.
lavar-se	<i>v.i.pl.</i> vēnh jānhkrigkrig.	leve	<i>sub.dep.</i> kānhvy.
lavoura	<i>sub.dep.</i> jakré.	lhe	<i>pr.pes.</i> tí.
lavrado e abandonado	<i>v.tr.</i> kūm ja.	libertar	<i>v.tr.pl.</i> kygvān; <i>v.tr.sg.</i> kavān.
lavar	<i>v.tr.sg.</i> kūm.	ligeiro	<i>ind.m.</i> mé; <i>ind.m.</i> mẽ.
leal	<i>sub.dep.</i> jykre pir.	ligeiro!	<i>ind.o.</i> kur; <i>intj.</i> kuri.
lebre	<i>sub.</i> nhinsu.	limpar	<i>v.tr.</i> jākān; <i>v.tr.</i> krēgnūnh; <i>v.tr.</i> kukūnh; <i>v.tr.</i> kykūnh; <i>v.tr.</i> prun.
legume	<i>sub.</i> kā'ēr.	limpar osso	<i>v.tr.</i> tóprig.
lei	<i>sub.dep.2.</i> jykre.	limpar roupa	<i>v.i.2.</i> prój.
leite	<i>sub.dep.</i> nūgje.	limpar-se	<i>v.tr.sg.</i> jānhkrig.
lembrar	<i>v.s.</i> ki ēkrén; <i>v.s.</i> mī ēkrén.	limpo	<i>sub.dep.</i> jānhkri; <i>sub.dep.</i> katīr.
lembrar-se	<i>v.tr.</i> nīgjēg.	língua	<i>sub.dep.</i> nūnē.
lençóis	— vēnh kugjer.	linha	<i>sub.</i> vāfe.
lençol	— vēnh kujer; — vēnh nīgre; <i>sub.dep.</i> for.	linha de fogos	<i>v.i.sg.</i> kaprūn.
lenha	<i>sub.</i> pī.	líquido	<i>sub.</i> gungón; <i>sub.dep.</i> me.
lenhar	<i>v.i.pl.</i> pīnh mū; <i>v.i.sg.</i> pīnh tīg.	líquido bombando fora	<i>v.i.</i> mónh mónh ke.
lento	<i>cir.</i> komēr hã.	lise	<i>sub.dep.</i> jógjoho.
lepra	— vēnh kaga kren vānh; <i>sub.</i> vēnh kaga fugfo.	liso	<i>v.i.</i> kanér.
ler	<i>v.s.</i> to jān; <i>v.s.</i> to ke.	listra curta	<i>sub.dep.sg.</i> rá joj.
lesão	<i>sub.dep.</i> ky'unh.	listras	<i>sub.dep.pl.</i> rá jogjoj.
lesma preta	<i>sub.</i> pār.	listras curtas	<i>sub.dep.</i> rágrir.
leste	<i>cir.</i> rã jur ja tá.	listras irregulares	<i>sub.dep.</i> sunsór.
levando a cavalo	<i>ind.cir.</i> ra.	livre	<i>v.i.sg.</i> kavar.
levantar	<i>v.i.pl.</i> jēgjēg; <i>v.i.sg.</i> jēg.	livres	<i>v.i.pl.</i> kygvar.
levantar fervura	<i>v.i.</i> mónh mónh ke.	livro	— vēnh rá.
levantar pó	<i>v.i.</i> tūm ke.	lixo	<i>sub.</i> vāfár; <i>sub.dep.pl.</i> vāvāv.
levantar-se	<i>v.i.</i> jēgnē; <i>v.i.</i> vym ke.		

logo	<i>cir. kãnhmar;</i> <i>cir. kãnhmari.</i>	lugar deserto	<i>cir. katyg ja tá.</i>
lograr	<i>v.tr.pl. jĕnjĕn.</i>	lugar plaino —	<b>ga han ja.</b>
lombriga	<i>sub. jónjón.</i>	lutar	<i>v.i. jagnĕ to rará;</i> <i>v.i. vĕnh génh.</i>
lombrigas	<i>sub.dep. nug ga.</i>	lutar contra	<i>v.s. mŷ vāsān.</i>
lontra	<i>sub. fógfĕnh.</i>	lutar dois a dois	<i>v.i. rará.</i>
louva à deus	<i>sub. jókaka.</i>	luz	<i>sub. kurā;</i> <i>sub.dep. jĕngrĕ.</i>
lua	<i>sub. kysā.</i>	luz do sol	<i>sub. rĕrĭr.</i>
lua cheia	<i>sub. kysā ror.</i>		
lua nova	— <b>kysā sa tãg.</b>		

## M - m

macaco	<i>sub. kajĕr.</i>		<i>v.i.sg. pafa.</i>
macaco grande	<i>sub. pĕgŭ.</i>	mancar	<i>v.i. vagvag;</i> <i>v.i. vagván.</i>
machado	<i>sub. még.</i>	mancha preta na pele	<i>sub.dep. mófyn.</i>
machucado	<i>sub.dep. rŷj.</i>	manchado	<i>sub.dep.sg. kógár.</i>
machucados	<i>cir. rŷnhŷj kŷ.</i>	manchados	<i>sub.dep.pl. kógángár.</i>
machucar	<i>v.tr.pl. rŷnhŷnh;</i> <i>v.tr.sg. rŷnh.</i>	manchar	<i>v.tr.pl. kógángan;</i> <i>v.tr.sg. kógan.</i>
machucar de novo	<i>v.tr. kãgfãn.</i>	manchas	<i>sub.dep.pl. jógjynh.</i>
machucar-se	<i>v.i. vĕnh ki mĕ.</i>	manco	<i>sub.dep. vagvá.</i>
macuco	<i>sub. vo.</i>	mandar	<i>v.tr.pl. jĕgnĕ;</i> <i>v.tr.sg. jĕnĕ.</i>
madeira podre	<i>sub. kótónhgu.</i>	mandar sair	<i>v.tr.pl. pan.</i>
madeira torcida	<i>sub. ka jónhgĭr.</i>	mandioca	<i>sub. ka nin;</i> <i>sub. mãnjóka.</i>
madeira torta	<i>sub. ka pãno.</i>	manduruva	<i>sub. tãnh gó.</i>
madeiramento de cobertura	<i>sub. ĩn to vinvir.</i>	mão	<i>sub.dep. nĭgé.</i>
maduro	<i>sub.dep. rá.</i>	mão de pilão	<i>sub. kra.</i>
mãe	<i>sub.dep. mŷnh;</i> <i>sub.dep. nŷ.</i>	máquina de lavar roupa	<i>sub. vãgfa jafã.</i>
mãe legítima	<i>sub.dep. pafã mŷ fi.</i>	mar	<i>sub. goj kafã tŷ.</i>
mãe do ouro	<i>sub. kaga.</i>	maracanã	<i>sub. kĕnkĕr.</i>
magro	<i>sub.dep. kyjo;</i> <i>sub.dep. rŷrŷv.</i>	marcar	<i>v.tr. nĭgjĕg.</i>
maior	<i>sub.dep. kãfór.</i>	margem oposta	<i>sub.dep.1. kafã.</i>
mais	<i>sub.dep. kãfór.</i>	marimbondo caçador	<i>sub. gĕgĕ.</i>
mais alto	<i>ind.cir. krĭgmŷ.</i>	marreco	<i>sub. mãréko;</i> <i>sub. pĕn tãpĕr.</i>
mais novo	<i>sub.dep. nón ke.</i>	marreco da água	<i>sub. kunhhãg.</i>
mais um	<i>sub. ŷ'ŷ.</i>	martelar	<i>v.i.pl. jĕgtĕn.</i>
mais velho	<i>sub.dep. jo ke;</i> <i>sub.dep. sanh.</i>	mas	<i>conj. hã ra;</i> <i>conj. jãvo.</i>
mal disposto	<i>sub.dep. fe tŷ mĕ;</i> <i>sub.dep. fe ŷ.</i>	massa	<i>sub. vĕjŷ;</i> <i>sub.dep. kãgrór;</i> <i>sub.dep. kãnhgrór.</i>
mala	<i>sub. vĕnh pãkrĭ.</i>	massagear	<i>v.i. kymĭ.</i>
maldade	<i>sub. nĕn ŷ mĕ;</i> <i>sub.dep. jykre kórĕg.</i>	mastigar	<i>v.i. kanh kanh ke;</i> <i>v.tr. kajĕ;</i> <i>v.tr.pl. kynhkanh.</i>
malfeitor	<i>sub.dep. jykre pãno.</i>		
mamando	<i>v.i.pl. pygfa.</i>		
mamar	<i>v.i.pl. pigfa;</i>		

**mastigar coisa dura**

**molhar**

mastigar coisa dura *v.i. kām kām ke.*  
 mata virgem *sub. nēn.*  
 matar *v.tr. tānh;*  
*v.tr. tūg;*  
*v.tr.pl. kāgtén;*  
*v.tr.sg. tén.*  
 mato baixo *sub. vānh.*  
 matraca *sub. krigrig;*  
*sub. syg.*  
 mau *sub.dep. fe kórég.*  
 mau cheiro *sub.dep. ky.*  
 mau hálito *sub.dep. jēn kókré.*  
 medida *sub.dep.sg. kāmur.*  
 medida certa *v.i. mun.*  
 medidas *sub.dep.pl. kāmummur.*  
 medir *v.tr.pl. kāmummun;*  
*v.tr.sg. kāmun.*  
 medo *v.i.pl. kanē junjur;*  
*v.i.sg. kanē jur.*  
 meia noite *sub. kuty si há.*  
 meio do crânio *sub.dep. nīno.*  
 meio grande *sub.dep. pānhmog.*  
 mel *sub. mýg.*  
 melhor *sub. há káfór.*  
 melhorar *v.i. gīnh ke;*  
*v.i.sg. han.*  
 mentir *v.i. vēmén mē;*  
*v.i.pl. ón'ón;*  
*v.i.sg. ón.*  
 mentira *sub.sg. vēnh ó.*  
 mentiras *sub.pl. vēnh un'ó.*  
 mentiroso *sub.dep. ón mē.*  
 mergulhar *v.i. vóg nén;*  
*v.i.sg. rēg;*  
*v.s.pl. ki punpun ke;*  
*v.s.sg. ki pun ke.*  
 mergulhos *sub.dep.pl. punpur.*  
 mês *sub. kysā.*  
 mesa *sub. mēja.*  
 mesa de cirurgia *sub. kri vēnh gynh jafā.*  
 mesmo *conj. gera;*  
*ind.o. mari;*  
*ind.o. '.*  
 mesquinhoho *sub.dep. fe sī.*  
 metade *sub.dep. kākre;*  
*sub.dep. kuju;*  
*sub.dep. kupar.*  
 metade tribal de sinal | reto *sub. kamē krē.*

metade tribal de sinal redondo *sub. kanhru*  
*krē.*  
 meteoro *v.i. jonh ke.*  
 meu *pr.pes. inh.*  
 mexendo *v.s.1. tý rānh ke.*  
 mexer *v.i.sg. rūm;*  
*v.tr. vóg.*  
 mico *sub. kajēr.*  
 micuim *sub2. firég.*  
 migalha *sub.dep. mru.*  
 milho *sub. gār.*  
 milho debulhado *sub. gār fy.*  
 milho pipoca *sub. gāru.*  
 minha mãe *sub.dep. ijý.*  
 minhoca *sub. jónjón.*  
 minissaia *sub.dep. jāhēr.*  
 minúsculo *sub.dep. mi.*  
 miolo *sub.dep. kārāv.*  
 miolo da palmeira *sub. tānh jūn;*  
*sub.dep. kajag.*  
 miolo do osso *sub.dep. kujo.*  
 miséria *sub.2. prýg.*  
 mistura *sub.dep. vāja.*  
 misturar *v.i. vājāg;*  
*v.i.pl. kujāgja;*  
*v.i.pl. kygfān;*  
*v.i.sg. kujāja;*  
*v.tr. jāgja.*  
 miúdo *sub.dep. grir.*  
 misturar farinha na sopa *v.tr. kórām.*  
 moça *sub. tytāg.*  
 moça! *voc. jý!*  
 moças da mesma idade *sub.dep. mré tytāg.*  
 moço *sub.sg. kyrú.*  
 moço! *voc. vý!*  
 moços *sub.pl. kygrú.*  
 moer *v.tr. kagý;*  
*v.tr. tunh;*  
*v.tr. tynyn.*  
 mofo *sub.dep.2. kómóg.*  
 moído *sub.dep. tuj;*  
*sub.dep. tynyr.*  
 mole *sub.dep. tñāj;*  
*v.i. rir.*  
 molhado *sub.dep. pāgpé;*  
*v.i. mrér;*  
*v.i. pāgpē.*  
 molhar *v.tr. gónh;*  
*v.tr.pl.1. mrānmrān;*

	<i>v.tr.sg.1. mrān.</i>				
molho	<i>sub.dep. kume.</i>			mostrar com dedo	<i>v.s. ki nīju.</i>
monjolo	<i>sub. mūjor.</i>			mover	<i>v.tr.pl. mūn.</i>
montanha	<i>sub. krī.</i>			mover a mão	<i>v.i. nīgān.</i>
montanha alta	<i>sub. krī téj.</i>			movimentar (folhas)	<i>v.i. vo' vo' he.</i>
monte	<i>sub. krī.</i>			mudar de atitude	<i>v.tr. jykre fi mān.</i>
moqueado	<i>sub.dep. jāgsur.</i>			mudar de vida	<i>v.tr. jykre fi mān.</i>
moquear	<i>v.tr. jāgsun.</i>			mudas	<i>sub.dep. jakré mur pānpir.</i>
moradia	— <i>vēnh nīg ja;</i> <i>sub. ēmā;</i> <i>sub.dep. jamā.</i>			mudo	— <i>vī vānh.</i>
morador	<i>sub.dep. tān.</i>			muita lenha no fogo	<i>v.i.sg. kaprūn.</i>
morando com	<i>v.s.sg. mré jē.</i>			muitas pessoas	<i>sub. ūn e.</i>
morar	<i>v.i.1. ēmān.</i>			muito	<i>ind.m. e;</i> <i>ind.m. kamē;</i> <i>ind.m. mē;</i> <i>ind.m. pē;</i> <i>ind.m. tāvī.</i>
morar com	<i>v.s.pl. mré nýtī.</i>			muito bom	<i>sub.dep. hapē.</i>
morar com outro	<i>v.i. jagtān.</i>			muito branco	<i>sub.dep. kópréj.</i>
morar em quartos separados	<i>v.i. jagnē fyn ký nī.</i>			muito escuro	<i>sub.dep. kutay.</i>
morcego	<i>sub. krygféj.</i>			muito gordo	<i>sub.dep. tāgy.</i>
morder	<i>v.i. tanh ke;</i> <i>v.tr.pl. kypra;</i> <i>v.tr.sg. pra.</i>			muito grande	<i>sub.dep. mag.</i>
morrer	<i>v.i. gým ke;</i> <i>v.i. tūg;</i> <i>v.i.pl. kágter;</i> <i>v.i.sg. ter.</i>			muito longe	<i>sub.dep. kuvar gy.</i>
morro	<i>sub. pānónh.</i>			muito magro	<i>sub. vēnh kyjo.</i>
morto	<i>sub. vēser;</i> <i>sub.dep. fe góv.</i>			muito mentiroso	<i>sub. vēnh ón né.</i>
moscardo	<i>sub. pātu.</i>			muito preto	<i>sub.dep. say.</i>
moscas	<i>sub. ka tánh.</i>			mulher	<i>sub. ūn týtá.</i>
moscas grandes	<i>sub. ka tánh tánh.</i>			mulher!	<i>voc. jý!</i>
mosca varejeira	— <i>vēnh kókré grón tí.</i>			mulheres! moças!	<i>voc. já.</i>
mosquito	<i>sub.1. ka.</i>			multiplicar-se	<i>v.i. vēnh pipin;</i> <i>v.tr. grun.</i>
mosquito pólvora	<i>sub. ka kāsir.</i>			murchado (pele)	<i>sub.dep. kānhrór.</i>
mosquitos pequeninos	<i>sub. ka rigri.</i>			murchar	<i>v.i.pl. grīnh grīnh ke;</i> <i>v.i.pl. kógungun;</i> <i>v.i.sg. kógun.</i>
mostrar	<i>v.tr.pl. venven;</i> <i>v.tr.pl. vinven;</i> <i>v.tr.sg. ven.</i>			murcho	<i>sub.dep.pl. kógungur;</i> <i>sub.dep.sg. kógur.</i>
				músculo	<i>sub.dep. mó.</i>
				música	<i>sub. vākyr.</i>
				mutirão	<i>sub. pisirūm.</i>

## N - n

na ausência de	<i>cir. gunja ra;</i> <i>cir. gunja tá.</i>			na posição de sentado	<i>ind.a. nī nī.</i>
na beira da estrada	<i>sub.dep. vāfo.</i>			na posição de ser	<i>ind.a. nýtī nī.</i>
na direção	<i>ind.cir. kā tá;</i> <i>ind.cir. ra.</i>			na posição de deitado	<i>ind.a. ný nī.</i>
na frente	<i>ind.cir. jāmī;</i> <i>ind.cir. jo.</i>			na posição de ter	<i>ind.a. nýtī nī.</i>
na posição de pendurado	<i>ind.a. sa nī.</i>			na presença de	<i>sub.dep. rīnve.</i>
				na presença de alguém implicado (falar bem ou mal)	<i>cir. jy mē ký.</i>
				na situação de	<i>ind.a. nī.</i>

na tarde	<i>cir.</i> rākānh kŷ; <i>cir.</i> rāké ra.	nervoso	<i>sub.dep.</i> krī kufy.
na terra	<i>cir.</i> ēprā.	nesse instante	<i>cir.</i> ūnri.
nadar	<i>v.i.</i> tūgnūm.	neve	<i>sub.</i> kukryr kó.
nádegas	<i>sub.dep.</i> nér.	ninho	<i>sub.dep.</i> jagfe.
não	<i>ind.m.</i> tū; <i>intj.</i> vó.	nó	<i>sub.</i> fág kāsé; <i>sub.dep.</i> nán.
não alcançar	<i>v.i.</i> kākán ke; <i>v.i.</i> kãnũ; <i>v.s.</i> kã kyn ke; <i>v.tr.sg.</i> pētēm tū.	no caminho	<i>sub.dep.</i> vāfo.
não chegar lá	<i>v.i.</i> kãnũ.	no começo	<i>sub.dep.</i> gun nŷv.
não entender	<i>v.s.</i> to jykrén tū.	nó da árvore	<i>sub.</i> ka sór.
não faça de jeito nenhum!	<i>ind.o.</i> ker....hě'.	nó da taquara	<i>sub.</i> vāgvā jakrī.
não gostar de	<i>sub.dep.</i> mŷ kórég; <i>sub.dep.</i> mŷ ū; <i>v.s.</i> mŷ e.	nó de pinho	<i>sub.</i> kāsé.
não poder	<i>ind.m.</i> vānh; <i>v.s.</i> kã kyn ke.	nó do pulso	<i>sub.dep.</i> nŷgnó nán.
não querer	<i>ind.m.</i> vānh.	no lugar de	<i>cir.</i> jējja kã.
não saber	<i>ind.m.</i> jāvānh; <i>v.s.</i> ki kagtīg.	no outro lado	<i>ind.cir.</i> kato; <i>ind.cir.</i> katŷ.
não se importar	<i>v.i.sg.</i> nén ū tū jég tí.	no ponto de morrer	<i>v.i.sg.2.</i> fej.
não sei	— ha'.	nó de adão	<i>sub.dep.</i> tŷvān kāgnó.
não ser apto	<i>v.tr.sg.</i> pētēm tū.	noite	<i>sub.</i> kuty.
não índio	<i>sub.</i> fóg.	noite branca	<i>v.i.</i> rŷnrŷr rāva.
narina	<i>sub.dep.</i> jurŷn.	noiva	<i>sub.dep.</i> prŷnh ke fi.
nariz	<i>sub.dep.</i> nŷjě.	nojento	<i>v.i.</i> jējry.
nariz trancado	<i>sub.dep.</i> nŷjě kutar; <i>v.i.</i> fŷnfŷr.	nome	<i>sub.dep.sg.</i> jiji.
narrativo	<i>ind.a.</i> mŷ.	nome feminino	<i>sub.</i> vógprág.
nascente	<i>cir.</i> rã jur ja tá.	nome masculino	<i>sub.</i> vārénh.
nascido	<i>sub.dep.pl.</i> tygtyj; <i>sub.dep.sg.</i> tyj; <i>v.i.pl.</i> munmur; <i>v.i.sg.</i> mur.	nomes das pessoas	<i>sub.dep.pl.</i> jigji.
natureza	<i>sub.dep.</i> ve pē; <i>sub.dep.1.</i> ve.	nomes de uma pessoa	<i>sub.dep.pl.</i> jygji.
nenê	<i>sub.</i> nēnē.	noras	<i>sub.dep.pl.</i> kyprŷ.
nervo	<i>sub.dep.sg.</i> kujej.	norte	<i>cir.</i> rã kréfŷn.
nervo tremendo	<i>v.i.</i> nag nag he.	nós	<i>pr.pes.</i> ěg.
nervos	<i>sub.dep.pl.</i> kugjej.	nosso	<i>pr.pes.</i> ěg.
		notícia	<i>sub.dep.</i> kãme.
		notícia espalha-se	<i>v.i.</i> nén kãme tŷ vėnh kar kri rŷm.
		novo	<i>sub.dep.</i> tánh; <i>sub.dep.1.</i> tãg.
		nu	<i>sub.dep.pl.</i> katugtor; <i>sub.dep.sg.</i> kator.
		nublado	<i>sub.dep.pl.</i> gógóg; <i>v.i.pl.</i> gugóg.
		nublar-se	<i>v.i.</i> kanhkã góg.
		nuca	<i>sub.dep.</i> jagpānũh.
		nuvem	<i>sub.dep.</i> góg.

## O - o

o	<i>pr.dem.</i> tí.	o quê?	— hě ri ke?;
ó homem!	<i>voc.</i> vá!		<i>cir.</i> hě ri ke kã?;
o mais velho	<i>sub.dep.</i> sanh jo ke nŷ.		<i>ind.int.</i> ne?
o primeiro	<i>sub.</i> ūn ve.	o que planta	<i>sub.dep.</i> jakrãn.

obedecer	v.s. ki ke; v.s. kri fi; v.s. kri nīm; v.s. tỹ fe nĩ; v.s. vĩ ki ke; v.s. vĩ ki króm; v.s. vĩ kri fi; v.s. vĩ kri nīm.	onça pintada	sub. mĩg.
objetos pessoais	sub.dep. kuge.	onça preta	sub. mĩg sá.
obrigar	v.i. fūrũ.	ondulado	sub.dep. kãnhgrĩ.
observar	v.i. ěvãnh; v.tr.sg. tugnỹm.	ontem	cir. rãké tá.
ocupado	sub.dep. kutar.	orar	v.s. Topẽ mré vĩ.
ocidente	cir. rã pur ja tá.	orar sobre	v.s. to Topẽ mré vēmén.
óculos	sub. ókro; sub.dep. kanẽ kri táv.	ordenar	v.i. ge ra, he.
oeste	cir. rã pur ja tá.	orelha	sub.dep. nĩgrég.
oferecer sacrifícios	v.s. Topẽ mỹ nén ũ pũn.	órgãos internos	sub.dep. kavó.
olhando	cir. rēnmy tá.	oriente	cir. rã jur ja tá.
olhar se firmamente	v.i. é he.	originador	ind.s. ne.
olho	sub.dep. kanẽ.	orla	sub. fynja.
olhos vazando	v.i. kynhmén.	orvalho	sub. kãgfér.
ombro	sub.dep. jēnĩmanh; sub.dep. pēn még.	os	pr.dem. ag.
		osso	sub.dep. kuka.
		osso mole	sub.dep. mrỹnhmrỹj.
		ossos limpos	sub.dep. tópri.
		ouriço	sub. fójin.
		outono	cir. kusa ki rã mú ra.
		outra vez	ind.m. mãn.
		ouvir	v.tr.pl. mēgmẽ.
		ovelha	sub. ovejo.
		ovo	sub.dep. ov.
		oxiúros	sub.dep. 1. nĩnju.

## P - p

paciência	sub.dep. fe rỹj.	pão	sub. ěmĩ; sub. pũ; sub.dep. jamĩ.
padecer	v.s. mỹ kaga.	papada	sub.dep. tỹ'ónh.
padrinho de batismo	sub.dep. kósin kypég mũ.	papagaio do reino	sub. krynhkryj.
pagar	v.tr.pl. kygjãm; v.tr.sg. kajãm.	papagaio campeiro	sub. jógjó.
pagamento	v.i. kajãv.	papai!	voc. papanh'!
pai	sub.dep. jóg; sub.dep. panh.	papel	— vēnh rá.
pai legítimo	sub.dep. han mũ ti.	papo	sub.dep. nũgfūr.
Pai no céu	— jóg tỹ kanhkã tá nĩ.	papudo	sub.dep. nunh gró.
paiol	sub. pãjó.	para	-conj. jé; ind.cir. kãm; ind.cir. kukãm; ind.cir. mỹ; ind.cir. ra.
pais legítimos	sub.dep. han mũ fag.	para além	cir. mãra.
palanque	sub. ka rygry.	para aonde?	cir. hẽ ra?
palavra	sub.dep. nũnẽ; sub.dep. vĩ.	para baixo	ind.cir. jakrēm; sub.dep. jēgu.
palavrear	v.i. ténh.	para dentro	ind.cir. kã ra.
paletó	sub. pãritó.	para esse fim	conj. hã jé.
palma da mão	sub.dep. nĩgé nug.	para fazer o quê?	cir. hẽ ri ken jé?
palmeira	sub. tãnh.		
palmeira pequena	sub. tãnh ru.		
palmito	sub. fēn'ẽ; sub.dep. jũn.		
panela	sub. kukrũ.		

para lá *cir. tã ra.*  
 para o outro lado *cir. fag tã ũ ra.*  
 para que? *cir. hẽ ri ke jé?*  
 para quem? *cir. hẽ mỹ?*  
 para traz do sol *cir. rã krẽfĩn.*  
 para um outro lugar *cir. fag tã ũ ra.*  
 paralelo a *ind.cir. kóm.*  
 paralelo ao sol *cir. rã kóm.*  
 paralítico — *ũn kãnhgrĩn ký nỹ.*  
 parar *v.i. gãm ke;*  
*v.i. gáv;*  
*v.i. krỹg he;*  
*v.s. tỹ ke.*  
 paratudo *sub. pratuno.*  
 parece *cir. mēmỹ.*  
 parece que *ind.o. nẽji.*  
 parece ser *v.i.sg. ve.*  
 parece me *cir. vẽn h vir.*  
 parecido *ind.o. hã;*  
*sub.dep. jagnẽ hã.*  
 parede *sub. ĩn to ró.*  
 pari *sub. pãri.*  
 parte *sub.dep. kuju.*  
 parte da taquara comprida *sub.dep. kujãn.*  
 parte do vestido *sub.dep. pãtãr.*  
 partes *sub.dep. nogno;*  
*sub.dep.pl. vẽnhkãpugpóv.*  
 partes secas da pinha *sub. fág prĩnhprej.*  
 particularidade *sub.dep. ve pẽ.*  
 partido *sub.dep. vẽnhkãpóv;*  
*sub.dep.pl. rygry;*  
*sub.dep.sg. ry.*  
 partir *v.i. mũm ke;*  
*v.tr. jãnkénh;*  
*v.tr.pl. kygpãn;*  
*v.tr.pl. rygryg;*  
*v.tr.pl. tugtónh.*  
 partir no meio *v.i. kãry.*  
 partir uma vez *v.i. ryg ke.*  
 passa na frente! *intj. tón ra!*  
 passar *v.i. vag ke;*  
*v.i.1. fĩn ke;*  
*v.s. mĩ rũm ke;*  
*v.s. mĩ tĩg;*  
*v.s. to tĩn;*  
*v.tr. kavóm.*  
 passar em toda parte *v.s. mĩ rũm ke.*  
 passar por cima *v.tr. tĩn.*  
 passar roupa *v.tr.pl. tãgtãn.*

passarinho *sub. minfyg;*  
*sub. sēsĩ;*  
*sub. sihi.*  
 pássaro *sub. sikré.*  
 passear *v.i.pl. pygsa;*  
*v.i.sg. pasa.*  
 Pata de vaca *sub. kãvigmy.*  
 patife! *intj. vãrỹ!*  
 pato *sub. pégmég.*  
 patrão *sub. ũn mỹ rãnhràj tí.*  
 pau *sub.2. ka.*  
 pau podre *sub. ka kunãj.*  
 pavão *sub. pipỹm.*  
 pé *sub.dep. pẽn.*  
 pé da serra *sub. krĩ nér.*  
 pé direito *sub. ĩn nũna.*  
 peça *sub. pẽsa.*  
 pedaços *sub.dep.pl. vẽnhkãpugpóv.*  
 pedir *v.s. to ví.*  
 pedra *sub. pó.*  
 pedra cincilante *sub. tãgnó.*  
 pedra de amolar *sub. pãjã.*  
 pega! *intj. té!*  
 pegar *v.s. to vérén ke;*  
*v.tr.pl. kugmĩ;*  
*v.tr.sg. kãgmĩ;*  
*v.tr.sg. mãn.*  
 pegar com laço *v.tr. jujãn.*  
 pegar com os braços *v.s. jy jẽ.*  
 pegar fôlego com ruído *v.i. hym ke.*  
 pegar no punhado *v.tr. kãgmãn.*  
 pegar uma mão de *v.tr.sg. mre.*  
 peidar *v.i. pej;*  
*v.i. tén ke.*  
 peito *sub.dep. fe;*  
*sub.dep. fe paró.*  
 peito quebrado *v.i. fe tỹ gãm ke.*  
 peixe *sub. pirã.*  
 peixe pequeno *sub. kãkufár.*  
 pelado *sub.dep. katĩr;*  
*sub.dep.pl. katugtor;*  
*sub.dep.sg. kator.*  
 pelar *v.tr. katón.*  
 pele *sub.dep. fár.*  
 pelo *sub.dep. kyki.*  
 pena *sub.dep. kyki;*  
*sub.dep.sg. fẽr.*  
 penas *sub.dep.pl. fẽnfẽr.*  
 penas da flecha *sub. no fẽr.*

pender	<i>v.i. vom.</i>		
pender muitos	<i>v.i. věnh nīkróg.</i>		
pendura	<i>sub.dep. jāgjár.</i>		
pendurado	<i>ind.a. sa;</i> <i>sub.dep.sg. sáv;</i> <i>v.i. sa.</i>		
pendurado de cada lado	— <i>vēnh kato sa.</i>		
pendurado habitualmente	<i>ind.a. sagtī.</i>		
pendurar	<i>v.tr. sa;</i> <i>v.tr.pl. jāgján;</i> <i>v.tr.pl. sygsam;</i> <i>v.tr.sg. jāján;</i> <i>v.tr.sg. sam.</i>		
pendurar de	<i>v.s.sg. kājāján.</i>		
peneira	<i>sub. gren;</i> <i>sub. pēnēra.</i>		
peneirar	<i>v.tr. gre.</i>		
penhaço	<i>sub. pó tý ránrór.</i>		
pênis	<i>sub.dep. gré.</i>		
pênis de cavalos	<i>sub.dep. nīsēr.</i>		
pensamento	<i>sub. vējykre;</i> <i>sub.dep.1. jykre.</i>		
pensar	<i>v.i. ēkrén;</i> <i>v.s. ki ēkrén;</i> <i>v.s. to jykrén.</i>		
penete	— <i>vēnh kurynh ja.</i>		
pentear-se	<i>v.i. věnh rem.</i>		
penugem	<i>v.i. vāgvā.</i>		
pequenininho	<i>cir. ón ký;</i> <i>sub.dep. kónēg.</i>		
pequenino	<i>sub.dep. mi.</i>		
pequeno	<i>sub.dep. sí.</i>		
pequenos	<i>sub.dep.pl. kāsir.</i>		
perau	<i>sub. rán;</i> <i>sub. ránrór.</i>		
perder	<i>v.tr.pl. krenkren;</i> <i>v.tr.sg. kren.</i>		
perder juízo	<i>v.tr. kuprīg kren.</i>		
perdiço	<i>sub. vēnyn.</i>		
perdido	<i>sub. krer;</i> <i>v.i.pl. vāgfor;</i> <i>v.i.sg. vāfor.</i>		
perdiz	<i>sub. kójógná.</i>		
perdoar	<i>v.i. věnh pāte fón;</i> <i>v.s. tý há' he.</i>		
periquito	<i>sub. kajónh;</i> <i>sub. kāto.</i>		
perereca	<i>sub. korar.</i>		
perfume	<i>sub. věnh fāg jafā;</i>		
			<i>sub. věnh gén jafā.</i>
perfuração	<i>sub.dep.pl. kugjor.</i>		
perfurar	<i>v.tr.pl. kugjón;</i> <i>v.tr.sg. kusón.</i>		
pergunta	<i>ind.s. mý.</i>		
perna	<i>sub.dep.1. fa.</i>		
perna comprida	<i>sub.dep.sg. fa téj.</i>		
perna longa	<i>sub.dep.sg. fa téj.</i>		
pernas	<i>sub.dep. jaka.</i>		
pernas compridas	<i>sub.dep.pl. fa tigtéj.</i>		
pernas longas	<i>sub.dep.pl. fa tigtéj.</i>		
perseguir	<i>v.tr. jēfín;</i> <i>v.tr. vóg kónān.</i>		
perto	<i>cir. kakó;</i> <i>cir. věnh rā hā;</i> <i>ind.cir. rā.</i>		
pesar	<i>v.tr. kufyg.</i>		
pescador	— <i>pirā kugmīg tí.</i>		
pescar	<i>v.i. vim ke;</i> <i>v.i.pl. pirā kugmī;</i> <i>v.i.sg. pirā kāgmī;</i> <i>v.tr.pl. sygsam;</i> <i>v.tr.sg. sam.</i>		
pescoço	<i>sub.dep. nunh.</i>		
peso	<i>sub.dep. kufy.</i>		
pestanas	<i>sub.dep. kanē jóki.</i>		
peteca	<i>sub. nānā.</i>		
piaba	<i>sub. etýg.</i>		
pião	<i>sub. négjyr.</i>		
picada	<i>sub.dep. fynhfyj.</i>		
picão preto	<i>sub. gunhgunh.</i>		
pica-pau	— <i>ka nón tí.</i>		
pica-pau-carijó	<i>sub. krygjév;</i> <i>sub. kunyn;</i> <i>sub. og'ó.</i>		
pica-pau-da-mata-virgem	— <i>sānjān.</i>		
pica-pau-de-cabeça-vermelha	<i>sub. sākrīnhgó.</i>		
pica-pau-de-campo	<i>sub. krytyty.</i>		
pica-pau-do-campo	<i>sub. krárár.</i>		
picapauzinho	<i>sub. mru.</i>		
picar	<i>v.i.pl. jāgjá;</i> <i>v.i.sg. já;</i> <i>v.i.sg. sym ke;</i> <i>v.s.pl. ki jāgjá;</i> <i>v.s.sg. ki já;</i> <i>v.tr. tugtān.</i>		
picar carne	<i>v.tr. kryn gýnh.</i>		
picareta	<i>sub. még nīka.</i>		
pico	<i>sub. krī nīno.</i>		

picumã	<i>sub.dep.</i> fūr.	planta amarga	<i>sub.</i> kãfa.
pigarrar	<i>v.i.</i> ūhū he.	planta de corte brotado	<i>sub.</i> kutánh.
pilão	<i>sub.</i> krėj.	planta do pé	<i>sub.dep.</i> pěn nug.
pillar da casa	<i>sub.</i> ĩn nūna tėj.	planta medicinal	<i>sub.</i> kãfa.
pilha	<i>sub.dep.</i> pãnfī.	plantação	<i>sub.</i> ěkré; <i>sub.dep.</i> jakré; <i>sub.dep.2.</i> kré.
pilhazinha	<i>sub.</i> sór.	plantar	<i>v.i.</i> ěkrãn; <i>v.tr.</i> krãn.
pinças	<i>sub.</i> ka pěn; <i>sub.</i> kansin.	plantar em fila	<i>v.i.</i> grin.
pinchar	<i>v.tr.pl.</i> vãm; <i>v.tr.sg.</i> fón; <i>v.tr.sg.</i> krig.	Plêiades	<i>sub.</i> krīg pãm.
pinchar poeira	<i>v.tr.</i> pówãg.	pneumonia	<i>sub.dep.</i> hãghãv.
pincurado	<i>sub.dep.</i> jãjár.	pobre	<i>sub.dep.sg.</i> kórég.
pinha	<i>sub.</i> fág krī.	pobres	<i>sub.dep.pl.</i> kógrég.
pinhão	<i>sub.</i> fág; <i>sub.</i> fág fy.	pobrezinho	<i>sub.</i> tỹ nén kórég.
pinhão conservado na água	<i>sub.</i> fág mro.	poço	<i>sub.</i> nig.
pinhão de pontas quebradas	— fág gãn tú.	poder	<i>ind.m.</i> sór.
pinhão defumado (conserva)	<i>sub.</i> fág nej.	poderoso	<i>v.s.</i> tá krýg ke.
pinhão falso	<i>sub.</i> fág kópu.	podre	<i>sub.</i> kagmar; <i>sub.dep.</i> vá; <i>sub.dep.sg.</i> kunãj.
pinhão moído	<i>sub.</i> fág tynyr.	poeira	<i>sub.dep.</i> funfur.
pinheiro	<i>sub.</i> fág.	poente	<i>cir.</i> rã pur ja tá.
pinheiro derrubado	<i>sub.</i> fág gýr.	polícia	<i>sub.</i> porisa.
pinicar	<i>v.i.sg.</i> sym ke.	polpa	<i>sub.dep.</i> kãráv.
pintadinho	<i>v.i.</i> mrimrir.	pomba	<i>sub.</i> sórãg.
pintado	<i>sub.dep.sg.</i> kógár; <i>sub.dep.1.</i> kómóg.	pomba gemedeira	<i>sub.</i> pěnkuřī.
pintar	<i>v.tr.</i> son; <i>v.tr.sg.</i> kógan.	pombinha	<i>sub.</i> ton.
pinto	<i>sub.</i> pīto.	ponta	<i>sub.dep.sg.</i> junun.
piolho	<i>sub.dep.sg.</i> ga.	ponta da flecha	— no jurýr.
piorar	<i>v.tr.</i> tãvĩn.	ponta do inverno	<i>cir.</i> kusa junun ki.
pirilampo	<i>sub.</i> kynĩn.	ponte	<i>sub.</i> kagma.
pisar	<i>v.tr.</i> sãn.	pontos	<i>sub.dep.pl.</i> jugnun; <i>sub.dep.pl.</i> nén jugnun.
pisar com força	<i>v.s.</i> kri tá ke.	por	<i>ind.cir.</i> tỹ.
pisar na lama	<i>v.i.pl.</i> ón'ór; <i>v.i.sg.</i> ór; <i>v.s.pl.</i> ki ón'ór.	pôr água	<i>v.i.</i> kumén.
pisar num buraco	<i>v.i.</i> króg he.	por aonde?	<i>cir.</i> hě mĩ?
piscar	<i>v.i.</i> pan ke.	por baixo	<i>ind.cir.</i> rã.
piscar de sono	<i>v.i.</i> rum rum he.	pôr banha	<i>v.tr.pl.</i> pãgjygyjnh; <i>v.tr.sg.</i> pãgjnh.
piscar olhos	<i>v.i.</i> mrim ke.	por causa de	<i>conj.</i> kỹ; <i>ind.cir.</i> tugrín.
pistilo da flor	<i>sub.dep.</i> fej no.	por causa disso	<i>conj.</i> hã tugrín.
pistola	<i>sub.</i> no ror.	por cima	<i>cir.</i> kynhmỹ; <i>ind.cir.</i> krígmỹ.
pitanga	<i>sub.</i> jymi.	pôr de molho	<i>v.tr.sg.</i> mro.
pitoco	<i>sub.dep.</i> jãhor.	pôr de molho para socar novamente	<i>v.i.</i> ěmro.
planalto	— ga rá gynh ja; <i>sub.</i> krī kyjer.	pôr dentro	<i>ind.cir.</i> kã mĩ; <i>ind.cir.</i> ki.
planta	<i>sub.</i> ěkré; <i>sub.dep.1.</i> fa.		

pôr em pé *v.tr.sg. fěg.*  
 por esse meio *conj. hã tỹ.*  
 por isso *conj. hã kỹ.*  
 por meio de mim *cir. isỹ;*  
*cir. sỹ.*  
 por primeiro *sub.dep. vén.*  
 por quanto? *cir. hě ri ke to?*  
 por que? *cir. hě ri ke jé?;*  
*cir. hě ri ken kỹ?*  
 por quem? *cir. hě tỹ?*  
 por tempo determinado *cir. ver.*  
 pôr um colar de feitiço *v.tr. jãnkãh.*  
 porco *sub. porko.*  
 porco do mato *sub. krág.*  
 porco do mato grande *sub. krág my tũ.*  
 porquê? *cir. ne tugrĩn.*  
 porta *sub.dep. jãnkã.*  
 porunga *sub. runja.*  
 posto em pé *v.i. fě.*  
 pouco *cir. pĩn kỹ;*  
*sub.dep. sĩ.*  
 pouco inteligente *sub.dep. krĩ pir.*  
 poucos *sub.dep. pipir.*  
 prateleira — *nén vin ja.*  
 preá *sub. sor.*  
 precedente *sub.dep. jo ke.*  
 preço *sub.dep. kaja.*  
 prega *sub.dep.sg. gũr.*  
 pregar *v.i.pl. prigprėnh;*  
*v.i.sg. prėnh;*  
*v.s.sg. ki prėnh;*  
*v.tr. sa.*  
 pregas *sub.dep.pl. gũngũr.*  
 prego *sub. prėgu.*  
 prender *v.tr.pl. sigse;*  
*v.tr.sg. se.*  
 preocupado — *krĩ vėnhmỹ.*  
 preocupado *sub.dep. krĩ kufy.*  
 preocupar-se *v.s. to kaně jur.*  
 preparar comida *v.i.sg. jagnėnh.*  
 preparar pinheiro para trepar *v.tr.sg. kufĩn.*  
 preparar pinheiros para trepar *v.tr.pl. kugfĩn.*  
 preparar-se para *v.s. jo vėnh jãnhkrig.*  
 preparar-se para dormir *v.tr. nĩgre.*  
 presente *sub.dep. nĩv.*  
 presente de comida *sub.dep. ker.*  
 presidente *v.s. krĩgmỹ jě.*  
 prestar *v.i. prėnhhta he.*  
 pretear *v.tr. sãn.*

preto *sub. ka pũr;*  
*sub.dep. sá.*  
 primavera *cir. rỹ ki rã kỹ.*  
 primeiro *sub.dep.3. ve.*  
 primeiro a ficar bom *sub.dep. han ve.*  
 primeiro irmão *sub.dep. kãke sanh;*  
*sub.dep. kãke ve.*  
 primo *sub.dep. jamré.*  
 primogênito *sub.dep. kósin ve.*  
 prisioneiro *sub. vėse.*  
 procurar *v.tr. kaně;*  
*v.tr.sg. jãvãnh.*  
 procurar mel *v.i. ěgrĩn.*  
 professor *sub. profeso.*  
 pronto! — *tág'!*  
 prontos *sub.dep.pl. kynkar.*  
 própolis *sub. pé'ój.*  
 prosa *sub.dep. ó.*  
 prostituta *sub.dep. mén mě.*  
 proteger (de todos os lados) *v.s. jy nĩgãh.*  
 proteger-se *v.i. rėngag.*  
 provar *v.tr. kãmě.*  
 provavelmente *ind.o. hỹn.*  
 provocar *v.tr.sg. rỹg.*  
 próximo *sub.dep. pãnhkó.*  
 prudente *sub.dep. fe mág.*  
 pular *v.i. hũm ke;*  
*v.i.pl. rėgrėg;*  
*v.i.pl. sỹm sỹm he;*  
*v.i.sg. rėg;*  
*v.i.sg. sỹm.*  
 pular cachoeira *v.i.pl. punhpunh ke.*  
 pular de cima *v.i. kum ke.*  
 pular em alguém *v.s.sg. to rėg.*  
 pular muito *v.i. sógmreg.*  
 pulga *sub. kãpó.*  
 pulmão *sub.dep.1. fe kãnhvy.*  
 pulsar *v.i. kafyn.*  
 pulso — *nĩgnó tógfĩ;*  
*sub.dep.1. kafy.*  
 pupa *sub. vėsunu.*  
 pupila *sub.dep. kaně krě.*  
 purificar *v.tr. kykũnh.*  
 pururuca *sub. gãr pě.*  
 pururuca amarela — *gãr mog vãnh.*  
 pururuca branca *sub. gãr pě kupri.*  
 pururuca pintada *sub. gãr pě kómóg.*  
 pururuca preta *sub. nóho.*  
 pururuca vermelha *sub. gãr kusũg.*  
 pururuca vermelha escura *sub. krág tỹ gãr.*

pus *sub.dep.sg. fo.*  
 puxa! *intj. se!*

puxar *v.tr. n̄ygn̄n̄.*

---

 Q - q
 

---

quadrado *sub.dep.pl. p̄nugnu.*  
 qual? *pr.int. h̄?*  
 quando? *cir. h̄ ri ke k̄?*  
 quantos dias? *cir. h̄ ri ke ki?*  
 quarto *sub.sg. v̄fynyn.*  
 quarto da casa *sub.sg. ̄n v̄fynyn.*  
 quartos *sub.pl. v̄fynyn.*  
 quartos da casa *sub.pl. ̄n v̄fynyn.*  
 quase *ind.m. kren.*  
 quase bastante *v.i. mun.*  
 quase gastar *v.i. f̄n̄n̄.*  
 quase maduro *sub.dep. r̄j.*  
 quati *sub. se.*  
 quatro *sub. v̄nh k̄gra.*  
 que coisa! *intj. h̄!*  
 que será que? *cir. j̄ma.*  
 quebra cabeça — *v̄nh ki t̄y kr̄m ke.*  
 quebrado *sub.dep. t̄v;*  
*sub.dep.pl. mr̄nhmr̄j;*  
*sub.dep.sg. mr̄j;*  
*v.i.pl. k̄ḡv;*  
*v.i.sg. ḡv.*  
 quebrando *v.i. t̄v.*  
 quebrar *v.i. mru' he;*  
*v.i. v̄m ke;*  
*v.i.sg. ḡm ke;*  
*v.i.sg. kam ke;*  
*v.tr. k̄k̄m;*  
*v.tr. m̄m;*  
*v.tr.pl. k̄ḡm;*  
*v.tr.pl. mryn̄hmr̄nh;*  
*v.tr.sg. ḡm;*

*v.tr.sg. mranh.*  
 quebrar de por dentro *v.tr. tygtynh.*  
 quebrar em pedacinhos *v.i.pl. kamkam ke;*  
*v.tr.pl. k̄sin.*  
 queda de água *sub. krug;*  
*sub.2. sa.*  
 queimado *v.i.sg. p̄r.*  
 queimando *v.i.sg. p̄r.*  
 queimar *v.tr.pl. kugpr̄n̄;*  
*v.tr.sg. p̄n̄.*  
 queimar com fogo grande *v.i. v̄p̄n̄.*  
 queimar-se *v.i. kup̄r.*  
 queixa *sub. v̄kr̄r̄.*  
 queixar-se *v.i. v̄kr̄r̄;*  
*v.i. v̄nh kr̄r̄;*  
*v.i.pl. v̄s̄ȳrinhr̄nh;*  
*v.i.sg. v̄s̄ȳr̄nh.*  
 queixo *sub.dep. j̄ p̄n̄;*  
*sub.dep. ra.*  
 quem? *pr.int. ũ t̄y h̄;*  
*pr.int. ũ?*  
 quem cuida *sub.dep. j̄g.*  
 quente *sub.dep. r̄y.*  
 querer *ind.m. s̄r.*  
 quero quero — *t̄rt̄r̄ ke t̄i.*  
 quieto *cir. m̄k̄;*  
*sub.dep. jatu;*  
*sub.dep. katy;*  
*sub.dep. k̄ jatu.*  
 quirera *sub. kir̄ra;*  
*sub. r̄nhryj.*

---

 R - r
 

---

rabiscar *v.tr. j̄nh.*  
 rabo *sub.dep. my.*  
 rabo curto *sub.dep. j̄hor.*  
 rachado *sub.dep.pl. rygry;*  
*sub.dep.sg. ry.*  
 rachadura *sub.dep.sg. toj.*  
 rachar *v.tr. j̄nk̄nh;*  
*v.tr. k̄nh;*  
*v.tr.pl. rygryg;*  
*v.tr.sg. ryg.*

rachar no meio *v.tr.pl. v̄ḡv̄m.*  
 raia *sub.dep. raj.*  
 raiair *v.i. mrig mrig he.*  
 raio do sol *sub. r̄ no.*  
 raios *sub.dep. nogno.*  
 raios compridos *sub. r̄ junun.*  
 raiva *sub.dep. kr̄ r̄y.*  
 raiz *sub.dep. j̄re.*

ralar	<i>v.tr.</i> ránran.	respigar	<i>v.i.</i> ěgjin tí; <i>v.i.</i> jagjin; <i>v.tr.</i> sin.
ralo	<i>sub.</i> ránran jafã.	respingar	<i>v.tr.pl.</i> pãgónh.
ranger	<i>v.i.</i> gángán ke.	respiração	<i>sub.dep.</i> jěnger.
rapar com machado	<i>v.tr.sg.</i> prég.	respirar	<i>v.i.</i> jěnger.
rapar pau	<i>v.tr.</i> pãnkén.	respirar com dificuldade	<i>v.i.</i> hãm hãm ke.
rasgado	<i>v.i.pl.</i> janjar; <i>v.i.sg.</i> jar.	responder	<i>v.i.pl.</i> kygfãn; <i>v.i.sg.</i> kafãn.
rasgar	<i>v.tr.pl.</i> janjãn; <i>v.tr.sg.</i> jaran ke; <i>v.tr.sg.</i> jãn.	restinho	<i>sub.dep.</i> mru.
raspar	<i>v.tr.</i> kukén; <i>v.tr.</i> kykén.	resto	<i>sub.dep.</i> ke.
raspar com machado	<i>v.tr.pl.</i> prigmrég.	resvalar	<i>v.i.</i> jagně kã ta ke; <i>v.i.pl.</i> sým sým he; <i>v.i.sg.</i> sým.
rato	<i>sub.</i> kasĩn; <i>sub.</i> pěnkupе.	retirado	<i>sub.dep.</i> kuvar.
rato sem rabo	<i>sub.</i> sor.	reto	<i>ind.cir.</i> kukãm; <i>v.i.</i> rãgfór.
rebentado	<i>sub.dep.</i> náv.	retrato	<i>sub.dep.</i> kãgrá.
rebento da folha da palmeira	<i>sub.dep.2.</i> nĩnju.	retribuição	<i>cir.</i> kaja jé.
recipiente	<i>sub.dep.</i> né.	reunidos	<i>sub.</i> věnh pãnpir.
recipiente com buraco em cima	<i>sub.</i> věnh nĩkro.	reunir-se	<i>v.i.</i> věnh mãn; <i>v.i.</i> věnh pãnpin.
recolher criação	<i>v.tr.</i> nĩkróg.	reverso	<i>sub.dep.</i> rãg né.
recolher para dentro	<i>v.tr.pl.</i> kãgem.	revistar	<i>v.tr.</i> kãkãn.
recusado	<i>intj.</i> nejé.	revoltado	<i>sub.dep.</i> krĩ rý.
recusar	<i>ind.m.</i> jãvãnh; <i>v.tr.</i> nenh.	reza	<i>sub.dep.</i> jé.
rede	<i>sub.1.</i> tēja.	rezar	<i>v.i.pl.</i> jãnjãn; <i>v.i.sg.</i> jãn; <i>v.s.</i> to jãn.
rede elétrica	<i>sub.</i> kãgjár.	rico	<i>sub.dep.</i> riko.
redondo	<i>sub.dep.sg.</i> ror.	rígido	<i>sub.dep.</i> tuj.
redondos	<i>sub.dep.pl.</i> ronror.	rins	<i>sub.dep.</i> kãnhkra.
reflexo	<i>sub.dep.</i> kãnhvég.	rio	<i>sub.</i> goj.
relampejar	<i>v.i.</i> kóm kóm ke; <i>v.i.</i> mrãrãn ke.	rio baixo	<i>sub.dep.</i> gyv.
remédio	<i>sub.</i> věnh kagta; <i>sub.dep.</i> kagta.	rio grande	<i>sub.</i> goj mág.
remendar	<i>v.tr.</i> kãnĩm.	Órion	<i>sub.</i> krĩg jufy.
remendo	<i>v.i.</i> kãnĩv.	rípio	<i>sub.dep.</i> rãgrynh.
reparar	<i>v.tr.pl.</i> tugnýgným.	riqueza	<i>sub.dep.</i> tú mág.
repartir	<i>v.i.pl.</i> věnh ken; <i>v.i.sg.</i> věnh kãpãm; <i>v.tr.pl.</i> kãnhkrén; <i>v.tr.sg.</i> kapãn.	rir	<i>v.i.</i> ny.
repugnante	<i>v.i.</i> jěgry.	risada	— věnh nyg.
repugnar	<i>v.tr.</i> jěgryg.	riscado	<i>v.i.</i> jórã.
resfriar-se	<i>v.i.pl.</i> kusãgsãg; <i>v.i.sg.</i> kusãg.	riscar	<i>v.i.</i> kririn ke; <i>v.i.pl.</i> jogjoj; <i>v.i.sg.</i> joj; <i>v.tr.</i> jónh; <i>v.tr.</i> jónhrãn; <i>v.tr.pl.</i> jugjónh.
residência	— věnh nĩg ja.	risco curto	<i>sub.dep.sg.</i> joj.
resina	<i>sub.dep.</i> jěnjõ.	riscos curtos	<i>sub.dep.pl.</i> jogjoj.
resina do pinheiro	<i>sub.dep.</i> pĩr.		

roça	<i>sub. ěpỹ;</i> <i>sub.dep. japỹ.</i>	rolinha	<i>sub. pĕti.</i>
roçar	<i>v.i.sg. ěpỹ.</i>	rolo	<i>sub.dep.1. grĩ.</i>
roçar muito	<i>v.i.pl. ěgypỹ.</i>	ronco	<i>sub.dep.sg. kyr.</i>
roças	<i>sub.dep.pl. jagypỹ;</i> <i>sub.pl. ěgypỹ.</i>	rosto	<i>sub.dep. kakã.</i>
rocha	<i>sub. pãró.</i>	roubar	<i>v.tr. péju;</i> <i>v.tr.pl. pigju.</i>
rochedo	<i>sub. pãró.</i>	roupa	<i>sub. kur.</i>
roda	<i>sub. jyrryn;</i> <i>sub. sumrĩr.</i>	roupa de pregas	<i>sub.dep.pl. kur gũngũr.</i>
rodear	<i>v.i. vỹrỹn;</i> <i>v.i.sg. vĩrĩn.</i>	rouquidão	— <i>jónjón tỹ ěg tỹvã to tãpry;</i> <i>sub.dep. nunh géj.</i>
rodeiar	<i>v.i. vĩrĩr he.</i>	roxo	<i>v.i.sg. kãr.</i>
roer	<i>v.tr. krynkran;</i> <i>v.tr. kynhgrĕ.</i>	ruído	<i>v.i. gunh ke;</i> <i>v.i. mróon ke.</i>
rolar	<i>v.i. tĩr;</i> <i>v.i. tỹ tĩrĩr he;</i> <i>v.tr. pirĩn.</i>	ruído de quebrar	<i>v.tr. tãm.</i>
		ruídos	<i>sub.dep.pl. kynkyr.</i>
		ruim	<i>sub.dep. vĕnh mỹ.</i>

## S - s

saber	<i>v.i. kanhró;</i> <i>v.s. ki kanhró;</i> <i>v.s. to tar.</i>	sair para fora	<i>v.i. kãkutĕ;</i> <i>v.i. króm ke.</i>
sabiã	<i>sub. gónvã.</i>	sair sozinho	<i>v.i.sg. hór.</i>
saboroso	<i>v.tr. ko há.</i>	sair um a um	<i>v.i.sg. pun ke.</i>
saco	<i>sub. péróg.</i>	sal	<i>sub.1. sa.</i>
sacola	<i>sub. sakóra.</i>	salário	<i>sub. gỹj.</i>
sacudido	<i>sub.dep. rũrũv.</i>	salgado	<i>sub.dep. kajã.</i>
sacudir	<i>v.i. vén vén he;</i> <i>v.i.pl. rũm rũm he;</i> <i>v.i.pl. rũmrũm;</i> <i>v.tr.pl. jógrũm.</i>	salgar muito	<i>v.tr. kajãg.</i>
sadio	<i>sub.dep. fe há.</i>	saliva	<i>sub.dep. jãra.</i>
sagrado	<i>sub. Topĕ jykre sĩnvĩ.</i>	salivar	<i>v.i. jãrãn.</i>
saia	<i>sub. sajj;</i> <i>sub. vĕnh pĕfĩ.</i>	salto de água	<i>sub. krug.</i>
saído do ovo	<i>sub.dep.pl. tygtjy.</i>	salvar	<i>v.tr.pl. krenkren han;</i> <i>v.tr.sg. kren han.</i>
sair	<i>v.i. hãn ke;</i> <i>v.i.pl. hun hór;</i> <i>v.i.pl. kãpa;</i> <i>v.i.pl. kãpajĕg;</i> <i>v.i.pl. pa;</i> <i>v.tr.sg. tynh.</i>	samambaia	<i>sub. póvéj.</i>
sair correndo	<i>v.i. tim ke.</i>	samambaia preta	<i>sub. pri.</i>
sair da pele	<i>v.tr. tónh.</i>	sangrar	<i>v.i. kyvénh;</i> <i>v.tr.pl.1. kygvĕnh.</i>
sair de repente	<i>v.i.pl. punhpunh ke;</i> <i>v.i.sg. punh ke.</i>	sangue	<i>sub.dep. kyvénh.</i>
sair em grande número	<i>v.i.pl. punpun ke.</i>	Santa Ceia	<i>sub. Jesus jamĩ.</i>
sair em grupo	<i>v.i. gam ke.</i>	sapato	<i>sub.dep. pĕn né.</i>
		sapecar	<i>v.tr.pl. kugjin.</i>
		sapinho da boca	<i>sub.dep. jĕnky krykry.</i>
		sapo	<i>sub. korar;</i> <i>sub. pépo.</i>
		saracura	<i>sub. pĕnfág.</i>
		sarampo	<i>sub.dep. tuga gỹnh.</i>
		salar	<i>v.i. gĩnh ke;</i> <i>v.i.sg. han;</i> <i>v.tr.pl. hyn han.</i>

sarda *sub.dep.* kókór.  
sarna *sub.dep.* krykry.  
satisfeito *v.i.pl.* funfór.  
se queimar em várias partes *v.i.pl.* kugpūr.  
seca de taquara — vān tóg;  
*sub.dep.* vág.  
secar *v.i.pl.* tugtóg;  
*v.tr.sg.* tóg.  
sede *sub.* vēnh hāghā.  
seguir *v.s.sg.* mré tīg.  
seguir conselhos *v.s.* vī kri fi.  
seguir instrução *v.s.* vī ki ke;  
*v.s.* vī ki króm.  
segundo *sub.dep.1.* régre.  
segurar *v.tr.sg.* kāgmī.  
seio *sub.dep.* nūgje.  
sela *sub.* jareja sī.  
sem *cir.* mēkā;  
*ind.m.* tū.  
sem caridade *sub.dep.2.* to fe tū.  
sem conhecimento do outro *cir.* vatánh tá.  
sem gosto *sub.dep.* kāhór.  
sem medo *v.i.* mūmēg vānh.  
sem parar *ind.m.* kamē.  
sem que ninguém ouça *v.tr.* nūn mǎn.  
sem sabor *v.s.* mý ko kórég.  
sem temor *sub.dep.* fe tar.  
sem vontade de obedecer *sub.dep.* krī kórég.  
semear *v.tr.* krān;  
*v.tr.pl.* krigkrig;  
*v.tr.sg.* krig.  
semelhante *ind.o.* hā;  
*sub.dep.* ge;  
*sub.dep.* jagnē hā;  
*v.i.* ri ke.  
semente *sub.dep.1.* fy.  
semente de milho *sub.* gār fy.  
semente de taquara *sub.* pāgfy.  
sempre *cir.* jérin mý;  
*ind.a.* tīgťi.  
senão *conj.* jo.  
sendo *ind.a.* nýtí.  
sentado *ind.a.* nī.  
sentar *v.i.pl.* nīgnī;  
*v.i.sg.* nī.  
sentar guardando *v.tr.* ma nī.  
sentar se rapidamente *v.i.* férén ke.  
sentido contrário *ind.cir.* krēfín.  
sentir *v.tr.pl.* mēgmē;  
*v.tr.sg.* mē.

sentir alívio *v.i.* fe tý rýnh ke.  
separado *cir.* vyr mý.  
separar *v.tr.* pipin.  
ser *ind.a.1.* vē.  
ser apto *v.s.* tá krýg.  
ser companheiro *v.s.pl.* mré mú.  
ser diferente de — tý ũ nī.  
ser em cima *v.s.* kri ke.  
ser feminino *v.i.* týtán.  
ser habitualmente *ind.a.* nýtígťi;  
*ind.a.* vēgtí.  
ser humano *sub.* ēprā ke.  
ser irmão *v.s.sg.* mré tīg.  
ser macho *v.i.* gré ný.  
ser persistente *v.s.* to tar.  
será ! puxa ! *intj.* mē!  
será que? *ind.a.* mý';  
*ind.a.* nē.  
será que é? *cir.* jéma;  
*ind.a.* mý vý;  
*ind.o.* vý.  
será que não? *ind.a.* mý vó.  
será que não é? *ind.o.* vó.  
serelepe *sub.* jótiti.  
serra *sub.* krī jurýr.  
serração *sub.* krúj.  
serrar *v.tr.* ránran.  
serrote *sub.* ka rynran jafā;  
*sub.* ránran jafā.  
serviço leve — ēg nīgé prānh tū.  
servir líquido *v.tr.pl.* fēgfēg he.  
seu *pr.pes.* ā;  
*pr.pes.* ti.  
seus *pr.pes.* ājag;  
*pr.pes.* fag.  
sim, é *intj.* hý.  
sim, vou fazer *intj.* he.  
sinal *sub.* fynja;  
*sub.* vēnh mu;  
*sub.dep.* rá.  
sinal de círculo *sub.dep.* rá nor.  
sinal de morte *sub.* vēnga.  
sinal redondo *sub.dep.* rá ror.  
sinal reto comprido *sub.dep.* rá téj.  
sinal reto curto *sub.dep.sg.* rá joj.  
senão *conj.* mú ra.  
sincero *sub.dep.* jykre pir.  
sistema *sub.dep.1.* jykre.

situação de fazer habitualmente	<i>ind.a. tĩ nĩ.</i>	soprar fogo	<i>v.s. ki jāká.</i>
soalho	<i>sub. krogrog.</i>	sossegado	<i>cir. jatun mý;</i> <i>sub.dep. jatu;</i> <i>sub.dep. kã jatu.</i>
sobra	<i>sub.dep. ke.</i>	sovaco	<i>sub.dep. jěrē.</i>
sobrancelhas	<i>sub.dep. kasaky.</i>	sovaco cheirando mal	<i>v.i. jěrēn.</i>
sobrar	<i>v.i. kén.</i>	sovaqueira	<i>sub.dep. jěrē.</i>
sobras	<i>sub.dep. fānār.</i>	sozinho	<i>cir. pin ký;</i> <i>cir. vēsóg ki.</i>
sobrecarregar	<i>sub.dep. jājén.</i>	suar	<i>v.i. kārān.</i>
sobrenatural	<i>sub. nén nē.</i>	subida	<i>sub. rán.</i>
socado	<i>sub.dep. tynyr.</i>	subir	<i>v.i.pl. jāgpry;</i> <i>v.i.sg. tāpry;</i> <i>v.s. kri rúm ke;</i> <i>v.tr.pl. jāpry.</i>
socar	<i>v.i. ěgtynyn;</i> <i>v.i. jagtynyn;</i> <i>v.tr. tynyn;</i> <i>v.tr.pl. nĩgtēn;</i> <i>v.tr.sg. nĩtēn.</i>	subir ligeiro em árvore	<i>v.i. to grēn grēn he.</i>
sofá	<i>sub. hómhóm.</i>	sublinhar	<i>v.i. jónh ke.</i>
sofrendo	<i>sub.dep.sg. jagtar.</i>	suco	<i>sub.dep. jēnjo.</i>
sofrer muito	<i>v.i.pl. vēsýrinhrēnh;</i> <i>v.i.sg. vēsýrénh.</i>	sucuri	<i>sub. mijunh.</i>
sogra	<i>sub.dep.1. má.</i>	sugar	<i>v.tr. pāhun.</i>
sogra!	<i>voc. pá!</i>	suíças	<i>sub.dep. jagfā.</i>
sogro	<i>sub.dep.1. kakrā.</i>	suicidar-se	<i>v.i. vēsén.</i>
sol	<i>sub. rā.</i>	sujar	<i>v.tr.pl. kavigvénh;</i> <i>v.tr.pl.2. kygvénh;</i> <i>v.tr.sg. kavénh.</i>
sol quente	<i>v.i. hupūn.</i>	sujeito faz coisas ruins	<i>ind.s. vé.</i>
sola do pé	<i>sub.dep. pēn nug.</i>	sujo	<i>sub. sunh;</i> <i>v.i.pl. kygvéj;</i> <i>v.i.sg. kavéj.</i>
soltar	<i>v.tr.pl. tugvānh;</i> <i>v.tr.sg. kavān.</i>	sujos	<i>v.i.pl. kavigvéj.</i>
soltar faíscas	<i>v.i. mrig mrig he.</i>	sul	<i>cir. rā krēfín.</i>
solteira	<i>sub.dep. mén ja tũ fi.</i>	sumido	<i>v.i.sg. vāfor.</i>
solto	<i>v.i.sg. kavār.</i>	suor	<i>sub.dep. kārā.</i>
solugar	<i>v.i. ýnh ýnh ke.</i>	surdo	<i>sub.dep. kutu.</i>
som	<i>sub.dep.sg. kyr.</i>	surrar	<i>sub. ka fi;</i> <i>v.s. to rá;</i> <i>v.tr.pl. kygrēn;</i> <i>v.tr.pl.2. mrānmrān;</i> <i>v.tr.sg. rēn;</i> <i>v.tr.sg.2. mrān.</i>
sombra	<i>sub.dep. kānhvég.</i>	suspirar	<i>v.i. nĩger.</i>
sombra	<i>sub. fēnja.</i>	sussurrar	<i>v.i. grogrog he.</i>
sombrinha	<i>— vēnh kri ven ja.</i>	susto	<i>v.i.pl. kanē junjur;</i> <i>v.i.sg. kanē jur.</i>
somente	<i>ind.o. inhhā.</i>		
sonhar	<i>v.i.pl. vēnh pigti;</i> <i>v.i.sg. vēnh péti;</i> <i>v.tr.pl. jāgti;</i> <i>v.tr.sg. jāti.</i>		
sonho	<i>sub. vēnh péti.</i>		
soprar	<i>v.i. fu he;</i> <i>v.i. pāmĩ;</i> <i>v.s. to hu hu he;</i> <i>v.tr. kāká.</i>		

## T - t

tabu	<i>— ěg kar tỹ nén to mý'ág tĩ.</i>	tábua	<i>sub. ka rygry;</i> <i>sub. tapa.</i>
------	-------------------------------------	-------	--

tabuinha *sub. fág ke.*  
 tala fina *sub.dep. juja.*  
 talos desfinados *sub.dep. mrehe.*  
 talos finos *sub.dep. kuke.*  
 talvez — *hēn ri ke mūn.*  
 tamanduá *sub. jóti;*  
                   *sub. kākrékin.*  
 tamanduá mirim *sub. kakrēkin.*  
 também *cir. ke gé;*  
                   *ind.m. ge;*  
                   *ind.m. gé;*  
                   *ind.o. mari.*  
 tambor *sub. tūgnūg.*  
 tampa *sub.dep. kri táv;*  
                   *sub.dep. pākri.*  
 tampar *v.tr. pākrih.*  
 tampas *sub.dep.pl. tágtáv.*  
 tanga *sub. vēnh pēfi.*  
 tapar *v.tr. pākrih.*  
 taquara *sub. vān.*  
 taquara do sul *sub. vāgvā.*  
 taquara trançada *sub.dep. ru.*  
 taquaraçu *sub. vāgvā;*  
                   *sub. vānvā sa.*  
 tarde chegando *v.i. rāké.*  
 tarde demais *cir. rāké ra.*  
 tatear *v.i. ēmī;*  
                   *v.tr.pl. jēmīgmī;*  
                   *v.tr.sg. jēmī.*  
 tateto *sub. ógsā.*  
 tatu *sub. fāfān;*  
                   *sub. vāfān.*  
 tatuapu *sub. vāfān jā.*  
 tatu de bola *sub. vāfān pē.*  
 tatu de mão amarela *sub. hinh.*  
 tatu de rabo mole *sub. vāfān my tynyr.*  
 tatuzinho *sub. fēnēnh.*  
 tatuzinho fino *sub. fāfān gýnh.*  
 táxi *sub. takis.*  
 teia *sub.dep. jógo.*  
 teia de aranha *sub. sukriḡ jógo.*  
 teimoso *sub.dep. fe tú.*  
 telhado *sub. ĩn kri ĩn;*  
                   *sub.dep. kri ĩn.*  
 temperar *v.tr. gén.*  
 templo *sub. Topē jo ĩn.*  
 tenaz *sub. ka pēn.*  
 tendo ido *ind.a. tī.*

tentador — *ũ tý ěg tý Topē ví mranh han sór mū.*  
 tentar *v.tr. krīn kónān.*  
 ter *ind.a. nī;*  
                   *ind.a. nýtī.*  
 ter a obrigação *ind.a. nī.*  
 ter amor *v.s. ki fe nī.*  
 ter ânsia de vômito *v.i. pénkra.*  
 ter berne *v.i.sg. kytun.*  
 ter bernas *v.i.pl. kygtun.*  
 ter calafrios *v.i. kógjū.*  
 ter carunchos *v.i.pl. kógān.*  
 ter certeza *v.s. to tar.*  
 ter cheiro forte *v.i. kāhug.*  
 ter ciúme *v.s. to jykrén mē.*  
 ter diarreia *v.i. prénh ke.*  
 ter dor *v.i. krām ke.*  
 ter erupção cutânea *v.i. tugān.*  
 ter filhotes *v.tr. tygtynh.*  
 ter fôlego curto *v.i. hé hé he.*  
 ter graça *v.tr. jagāgtān.*  
 ter medo *v.s. to kanē jur;*  
                   *v.tr.pl. kamēgmég;*  
                   *v.tr.sg. kamég.*  
 ter misericórdia *v.tr. jagāgtān.*  
 ter nojo *v.tr. jégryg.*  
 ter ódio *v.i. fe tý gým ke.*  
 ter paciência *v.s. ki fe nī;*  
                   *v.s. to fen.*  
 ter pena *v.tr. jagāgtān.*  
 ter prática *v.s. to tān ký nī.*  
 ter pressa *v.i.pl. rēgrég.*  
 ter raiva *v.i. fe tý gým ke.*  
 ter relações sexuais *v.i. jagnē mré ný;*  
                   *v.s. mré ný.*  
 ter rouquidão *v.i. kram ke.*  
 ter saudade *v.s. mī ěkrén.*  
 ter sede *v.i. hāghā.*  
 ter sentimentos *v.s. mī ěkrén.*  
 ter vergonha *v.i. mý'āg.*  
 terminado *ind.m. ja;*  
                   *ind.m. tū.*  
 terminar *v.i.sg. kar;*  
                   *v.tr. túg;*  
                   *v.tr.pl. kānkān;*  
                   *v.tr.sg. kān.*  
 terminar acabamentoo *v.tr. jēnmrih.*  
 terminar (cesto) *v.tr.pl. jēnfigfīn;*  
                   *v.tr.sg. jēnfīn.*

termino	<i>sub.dep.</i> nĩhỹg.	toicinho	— porko tãg tỹ ti fãr to sa.
termômetro	<i>sub.</i> vēnh rỹ ve jafã.	tolo	— krĩ vēnh kagtĩg; <i>sub.dep.</i> krĩ pir; <i>sub.dep.</i> krĩ ũ.
terra	<i>sub.</i> ga.	tomar banho	<i>v.i.pl.</i> mrogmro; <i>v.i.sg.</i> mro; <i>v.i.sg.</i> vēnh kype.
terra acidentada	<i>sub.dep.</i> sunsór.	tomar bebida	<i>v.i.pl.</i> kronkron; <i>v.i.sg.</i> kron.
terra lavrada	<i>sub.dep.</i> kũv.	tomar líquido	<i>v.tr.pl.</i> og'og; <i>v.tr.sg.</i> og.
terra plana	<i>sub.dep.</i> kyjer.	tomara que não seja!	— vó jég tĩg.
terra rocha	— ga rá gynh ja.	tontura	<i>v.i.</i> kanē vỹrỹrỹn.
terremoto	<i>v.i.</i> ga tỹ vĩrĩn ke; <i>v.s.</i> ga tỹ ragra ke.	tópico	<i>ind.s.</i> vỹ.
tesoura	<i>sub.</i> vareja.	tópico na pergunta	<i>ind.s.</i> nỹ.
tesoura de carroça	<i>sub.</i> karósa pu.	tórax	<i>sub.dep.</i> fe paró.
testa	<i>sub.dep.</i> kakã.	torcer	<i>v.i.</i> nũv; <i>v.tr.</i> jónhgĩn; <i>v.tr.</i> nũgnũm; <i>v.tr.</i> pãnón; <i>v.tr.</i> pirĩn.
testículos	<i>sub.dep.</i> grãfy.	torcer o pé	<i>v.i.</i> jó vĩrĩn ke.
teu	<i>pr.pes.</i> ã.	torcido	<i>sub.dep.</i> jónhgĩr.
tia	<i>sub.dep.1.</i> má.	tornar	<i>v.i.pl.</i> vĩrĩrĩn; <i>v.i.sg.</i> vĩrĩn.
tia!	<i>voc.</i> pá!	tornozelo	<i>sub.dep.</i> pẽn nán.
tigela	<i>sub.</i> pėnky.	torrado	<i>v.i.</i> tótor.
timbó	<i>sub.</i> kãgtosa.	torrar	<i>v.tr.pl.</i> tógtón; <i>v.tr.sg.</i> tótón.
tingir	<i>v.s.</i> ki par.	torresmo	<i>sub.</i> torēmã.
tinta	<i>sub.</i> vēnh prág; <i>sub.</i> vēnh prág han jafã.	torto	<i>sub.dep.</i> pãno.
tio	<i>sub.dep.1.</i> kakrã.	tosse	<i>sub.</i> vēnh kuhur; <i>sub.dep.</i> kuhur.
tirar	<i>v.tr.</i> nũkãn; <i>v.tr.sg.</i> nũnh; <i>v.tr.sg.</i> pėnú; <i>v.tr.sg.1.</i> pãm.	tossir	<i>v.i.</i> kuhur; <i>v.i.</i> ũhũ he.
tirar casquinha	<i>v.tr.</i> sógsãm.	touca	<i>sub.</i> rãgre.
tirar leite	<i>v.i.</i> monh fi jėgmĩ.	toucado de penas	<i>sub.</i> rãgre tar.
tirar mudas	<i>v.tr.</i> pãnpin.	trabalhar	<i>v.i.</i> rãnhrãj.
tirar para fora	<i>v.tr.sg.</i> kãkutēm.	trabalho	<i>sub.dep.</i> rãnhrãj.
tirar tampa	<i>v.i.</i> vym.	trabalhar	<i>v.i.</i> jėn jėn ke; <i>v.i.</i> pėpėv tĩ.
toca	<i>sub.dep.1.</i> kré.	trança	<i>sub.dep.2.</i> fy; <i>sub.sg.</i> vãfy.
tocar	<i>v.i.</i> sãmsãm ke; <i>v.tr.pl.</i> kynkyn; <i>v.tr.pl.</i> mėgmẽ; <i>v.tr.pl.</i> nĩgtěn; <i>v.tr.sg.</i> kyn; <i>v.tr.sg.</i> mẽ; <i>v.tr.sg.</i> nĩtěn.	trança para costurar (chapeu)	<i>sub.</i> vãfy tágtáv.
tocar alguém para fora da casa	<i>v.tr.</i> pãnfón.	trancado	<i>sub.dep.</i> kutar.
tocar com força	<i>v.s.</i> ki póm ke.	trancar	<i>v.i.</i> gỹn ke.
tocar de brincadeira	<i>v.i.</i> kãjun.	trançar	<i>v.i.pl.</i> vãgfy; <i>v.i.sg.</i> fy; <i>v.i.sg.</i> vãfy; <i>v.tr.pl.</i> kygyfy.
tocar instrumento	<i>v.i.sg.</i> vãkyn.		
tocar instrumentos	<i>v.i.pl.</i> vãkynkyn.		
toco	<i>sub.</i> ka kyv.		
toco aceso	<i>sub.dep.</i> jónhkó.		
toco da árvore	<i>sub.</i> ka nér.		
todos	<i>sub.dep.pl.</i> kynkar; <i>sub.sg.</i> kar.		

tranças *sub.pl. vāgfy.*  
transparente *sub.dep.pl. kavá;*  
*v.s. fīn ēváj.*  
transpiração *sub.dep. kārā.*  
transpirar *v.i. kārān.*  
trapos *sub.dep. kunmri.*  
tráqueia *sub.dep. tývān gro.*  
traseira da coxa *sub.dep. jāsur.*  
tratar alguém com cuidado *v.s. to vāsin.*  
tratar com comida *v.tr. ken.*  
tratar cruelmente *v.s. tý vēnhmý.*  
travesseiro *sub. fakrī.*  
trazendo de volta *v.i. pénvér.*  
trazer *v.i.pl. pére kāmū;*  
*v.i.pl. tatī;*  
*v.i.sg. pére kātīg;*  
*v.tr. ma kātīg;*  
*v.tr. pénvān;*  
*v.tr.pl. tatīn;*  
*v.tr.sg. mān.*  
trazer de carro *v.tr.sg. tu ký kātī.*  
trazer de costas *v.tr.sg. tu ký kātī.*  
trazer de carro *v.tr.pl. te kāmū;*  
*v.tr.sg. te kātī.*  
trazer nas costas *v.tr.pl. te kāmū;*  
*v.tr.sg. te kātī.*

tremer *v.i. fe tý jūrūn ke;*  
*v.i. jūn jūn he.*  
tremer de frio *v.i. sirir he.*  
trepar *v.s.sg. to tāpry.*  
três *sub.dep. tāgtū.*  
Três Marias *sub. krīg jufy.*  
tributário *sub. goj pē.*  
trilhar *v.tr.sg. rēn.*  
triste — *krī vēnhmý;*  
*sub.dep. fe ka.*  
tronco *sub. krūko;*  
*sub.dep. há.*  
tronco do pinheiro *sub. fág há.*  
tronco no meio dos ramos do pinheiro *sub. fág*  
*nunh;*  
*sub. fág sīn ja.*  
tropeçar *v.i. krīm ke.*  
trovão *v.i. týrýr he.*  
trovar *v.i.sg. týnh.*  
trovoar *v.i. ta tý týrýrý he.*  
tu *pr.pes. ā.*  
tubérculo *sub.dep.sg. nin.*  
tubérculos *sub.dep.pl. nignin.*  
tuberculose *sub. vēnh kyjo.*  
tucano *sub. grū.*  
túmulo *sub.dep. kej.*  
turbilhão *sub. kāka vīrín.*

## U - u

úlceras — *vēnh kaga kren vānh;*  
*sub. vēnh kaga fugfo.*  
úlceras, lepra — *vēnh kaga kren vānh.*  
último *ind.m. rēn;*  
*sub. ēgno.*  
ultrapassar *v.i. nunh;*  
*v.s. jy grīn;*  
*v.tr. pātén.*  
ultrapassar por outro caminho *v.s. jy nunh.*  
um *sub.dep. pir.*  
um ao outro *pr.ref. jagnē.*  
um dia *cir. kejēn.*  
um outro *sub. ū.*  
um pouco bem *sub.dep. pāgsī.*  
uma árvore só *sub. ka vag.*  
uma parte *sub.dep. jagtā.*

uma pessoa *sub. ūn pir.*  
umbigo *sub.dep. nūgnin.*  
unha *sub.dep. nīgru.*  
uns *sub.dep. pir.*  
urinar *v.i.pl. jágjánh;*  
*v.i.sg. jánh.*  
urso *sub. krīnhpēnufā.*  
urtiga *sub. pyrfé.*  
urú *sub. pynpyr.*  
urubu *sub. jātā.*  
urubu branco *sub. jātā mág.*  
urutú *sub. nēnmā.*  
usar *v.tr. ko.*  
usar (roupa) *v.tr.pl. rīnh.*  
usar roupa *v.tr.sg. tu.*

## V - v

vaca	<i>sub.</i> monh fi.	velhos da mesma idade	<i>sub.dep.</i> mré kófa.
vacilar	<i>v.i.</i> jynhkén.	vem para buscar	<i>v.tr.pl.</i> rĩnh kāmũ.
vacina	<i>sub.</i> vašinã.	vencedor	— věnh kren vānh.
vacinação	<i>sub.dep.pl.</i> kugjor.	vencer	<i>v.s.</i> tỹ hẽ ri ke.
vagabundar	<i>v.i.</i> kyně tí.	vender	<i>v.tr.</i> vēne he; <i>v.tr.pl.</i> vāvām.
vaga-lume	<i>sub.</i> kynín.	veneno	<i>sub.</i> pénjo.
vaga-lume pequeno	<i>sub.</i> nér jěnje.	venha cá !	<i>intj.</i> kuníg.
vagem	<i>sub.dep.</i> mó; <i>sub.dep.</i> pér.	ventania	<i>sub.</i> kóho.
vagina	<i>sub.dep.</i> fu.	ventar	<i>v.i.</i> kākān; <i>v.i.</i> pej.
vai buscar (de carro)	<i>v.tr.pl.</i> rĩnh tíg.	vendaval	<i>v.s.</i> kã vyr ke.
vai carregar (de carro)	<i>v.tr.pl.</i> rĩg tíg ke.	vento	<i>sub.</i> kākā.
vá embora!	<i>intj.</i> kutíg!	vento suave	<i>v.i.</i> vyryr he.
vai faltar	<i>v.i.</i> kénh.	ver	<i>v.tr.pl.</i> vígve; <i>v.tr.sg.</i> ve.
vai levar (nas costas)	<i>v.tr.pl.</i> rĩg tíg ke.	ver fūrũn	— forũn.
vai para buscar	<i>v.tr.pl.</i> rĩnh kātĩg.	ver gángán ke	— gangan ke.
vale	<i>sub.</i> krĩ vāso; <i>sub.dep.</i> kyjer.	ver mal	<i>v.i.</i> puvó.
valente	<i>v.i.sg.</i> jũ.	verão	<i>cir.</i> gār tánh kã.
vamos!	— mũ nỹ.	verdade	— věnh vĩ; <i>intj.</i> hỹ; <i>sub.</i> ke há.
vampiro	<i>sub.</i> krygfěj.	verdade, é certo	<i>ind.o.</i> mỹr.
vão buscar	<i>v.tr.pl.</i> rĩnh mũ.	verdadeiro	<i>ind.m.</i> pẽ.
vara	<i>sub.</i> ka jóvynh.	verde	<i>sub.dep.</i> tánh.
varal	<i>sub.</i> kãgjár.	verdura do mato	<i>sub.</i> ěgóro.
varana	<i>sub.</i> nár.	verdura, legumes	<i>sub.dep.</i> jagóro.
vareja	<i>sub.</i> mrigfār.	vergonha	<i>sub.dep.</i> mỹ'a.
varicela	<i>sub.dep.</i> tuga mág; <i>sub.dep.pl.</i> fugfo.	vermelho	<i>sub.dep.</i> kusũg.
variola	<i>sub.dep.</i> tuga mág.	vermelho escuro	<i>sub.dep.</i> kósóg.
varrer	<i>v.tr.</i> prun.	verruga	<i>sub.dep.</i> kysir.
varrido	<i>sub.dep.</i> prur.	verrugas	<i>v.i.</i> kisir.
vasamento de olho	<i>sub.dep.</i> kynhme.	vertigem	<i>v.i.</i> kaně vỹrỹrỹn.
vasculhar	<i>v.tr.</i> kākān.	vespa	<i>sub.</i> fěgnu; <i>sub.</i> kógfo.
vasilha	<i>sub.</i> pénky.	vestido	— věnh kri fě; <i>sub.</i> kur.
vasilha de porunga	<i>sub.</i> pétor.	vestimenta de freira	<i>gola.</i> kur fěr.
vassoura (planta)	<i>sub.</i> kanhmé.	vestir	<i>v.tr.pl.</i> kunkun; <i>v.tr.sg.</i> kun.
vazio	<i>sub.dep.</i> kuprã.	vestir tanga	<i>v.i.</i> věnh pěfĩn.
veado	<i>sub.</i> kãme.	véu	<i>sub.dep.</i> kri for.
veia	<i>sub.dep.</i> fe mrũn; <i>sub.dep.</i> mrũn; <i>sub.dep.sg.</i> kujej.	Via Láctea	<i>sub.</i> krĩg japry; <i>sub.</i> krĩg rónhrój.
veia da perna	<i>sub.dep.</i> pěn kujej.	vida	<i>sub.dep.1.</i> kafy.
veias	<i>sub.dep.pl.</i> kugjej.		
vela	<i>sub.</i> néj.		
velho	<i>sub.dep.</i> kófa; <i>sub.dep.</i> si.		

vigiar	<i>v.i. rēngag;</i> <i>v.tr. kanē nīm.</i>	viver com esposa	<i>v.i. prūg.</i>
vingança	<i>cir. kaja jé.</i>	viver com marido	<i>v.i.sg.1. mén.</i>
vinho	<i>sub. vījū.</i>	vivo	<i>sub.dep. fe mrir;</i> <i>v.i.sg. rīr.</i>
vir	<i>v.i.sg. kātīg.</i>	vivos	<i>v.i.pl. rīnrīr.</i>
virado	<i>sub.dep. jāké;</i> <i>sub.dep. rāg né;</i> <i>v.tr. rórān.</i>	voar	<i>v.i.pl. tēgtē;</i> <i>v.i.sg. tē.</i>
virando-se	<i>cir. vēsýjām.</i>	você	<i>pr.pes. ā.</i>
virar	<i>v.tr.pl. jakyǵjēn;</i> <i>v.tr.sg. jakajēn.</i>	vocês	<i>pr.pes. ājag.</i>
virar de cima para baixo	<i>v.i. nīnunh.</i>	voltar	<i>v.i. kyrā;</i> <i>v.i.pl. vŷnvŷn ke;</i> <i>v.i.sg. vŷn ke.</i>
virar-se	<i>v.i. vīrīn ke;</i> <i>v.i. vóg nén;</i> <i>v.i.sg. ranh ke;</i> <i>v.i.sg. vīrīn.</i>	vomitar	<i>v.i. túgtúv;</i> <i>v.i.pl. é é e;</i> <i>v.i.sg. é e.</i>
virilha	<i>sub.dep. krēfī.</i>	vontade de comer carne	— <i>jónjón tŷ éǵ tŷvān</i> <i>to tāpŷ.</i>
visão	<i>v.i. nén nē ve.</i>	vontade (de trabalhar)	<i>sub.dep. émē.</i>
visitar	<i>v.tr. kanē ven;</i> <i>v.tr.sg. venh tī.</i>	vou fazer	— <i>nhŷ.</i>
visível	<i>v.i.sg. ve há.</i>	voz	— <i>vēnh vī.</i>
		voz de longe	— <i>vī tīg.</i>

---

X - x

xaxim	<i>sub. gig.</i>		<i>sub. sikra.</i>
xícara	<i>sub. og jafā nīgrēg;</i>	xingar	<i>v.i. féfén.</i>

---

Z - z

zangado	<i>sub.dep. fe kórég;</i> <i>v.i.sg. jū.</i>	zangão	<i>sub. kógūn.</i>
		ziguezague	<i>sub.dep.pl. jonjor.</i>

total: 3142



# Apêndice



# Apêndice

## O alfabeto e as regras de ortografia

O alfabeto Kaingang inclui as seguintes letras que aqui vão acompanhadas do som aproximado em português:

- a* se pronuncia como a letra a na palavra 'faço'.
- á* se pronuncia como o a final da palavra 'faca'.
- ã* se pronuncia mais aberto do que o ã na palavra 'maracanã'.
- e* se pronuncia como a letra e na palavra 'preto'.
- é* se pronuncia como a letra é na palavra 'café'.
- ẽ* se pronuncia mais aberto que o e na palavra 'mãe'.
- f* se pronuncia como a letra f na palavra 'faca'.
- g* junto de vogal nasalizada, se pronuncia como o fechamento nasal da palavra 'um'.
- junto de vogal oral, aplica-se a mesma regra como para a letra < *m* >, ou seja, < *g* > se pronuncia [*gn*, *ng*] (como em 'manga') ou [*gng*].
- Quando seguida de uma consoante surda, equivale a c na palavra 'faca'.
- h* se pronuncia como rr no dialeto carioca
- i* se pronuncia como i na palavra 'apitar'.
- ĩ* se pronuncia como i na palavra 'fim'.
- j* se pronuncia como y ou como i na palavra 'iodo'.
- k* se pronuncia como c na palavra 'faca' ou como qu na palavra 'que'.
- m* junto de vogal nasalizada se pronuncia como a letra m na palavra 'mundo'.
- Quando seguida de vogal oral equivale [*mb*], ex. < *ma* > se pronuncia [*mba*].
- Quando antecedida de vogal oral equivale [*bm*], ex. < *tam* > se pronuncia [*tabm*].
- Quando intervocálica equivale a [*bmb*], ex. < *kome* > se pronuncia [*kobmbe*].
- Quando seguida de uma consoante surda, equivale a p, ex. < *kam ke* > se pronuncia [*kapke*].
- n* Junto de vogal nasalizada, se pronuncia como a letra n na palavra 'nada'.
- Junto de vogal oral, aplica-se a mesma regra para a letra < *m* >, ou seja, < *n* > se pronuncia como [*dn*, *nd*] (como em 'mundo') ou [*dnd*].
- Quando seguida de uma consoante surda, equivale a t como na palavra 'tudo'.
- nh* junto de vogal nasalizada, se pronuncia como nh antecedido de um i como na palavra 'ninho'.
- Junto de vogal oral, aplica-se a mesma regra para a letra < *m* >, ou seja, < *nh* > se pronuncia como [*nhdj*, *idnh*] ou [*idnhdj*].
- Quando seguida de uma consoante surda que não seja f, equivale a [*it*].
- Quando seguida de f equivale a [*itx*]; entre vogal nasalizada e f se pronuncia [*inhx*].
- o* se pronuncia como a letra ô na palavra 'avô'.
- ó* se pronuncia como a letra ó na palavra 'avó'.
- p* se pronuncia como a letra p na palavra 'pele'.
- r* se pronuncia como a letra r na palavra 'hora'.
- s* se pronuncia parecido com a letra x na palavra 'xadrez'.
- t* se pronuncia como a letra t na palavra 'tudo'.
- u* se pronuncia como a letra u na palavra 'uva'.
- ũ* se pronuncia como a letra u na palavra 'um'.
- v* se pronuncia parecido com a letra w, ou com a letra u na palavra 'uapé'.
- y* representa uma vogal alta, situada entre o i e o u do português.

*ỹ* se pronuncia como a letra a na palavra ‘antes’.  
 ‘ representa um fechamento rápido da glote. Nunca se escreve no início da palavra.

O som palatal <nh>, precedendo os sons <j, s, t> provoca e sofre as seguintes mudanças:

- <nh> + <j> → [j] (<nh> se perde)
- <nh> + <s> → [s] (<nh> se perde)
- <nh> + <t> → [s] (<nh> se perde, [t] se muda)

Essas mudanças, quando ocorrem entre palavras, não são representadas na ortografia. Em certos casos, especialmente quando se trata dos pronomes <inh, vënh> pode se encontrar a ligação entre o pronome e a palavra que segue (seja ind.cir. ou sub.dep.) na escrita. Assim podem se achar as seguintes variações que são todas aceitáveis:

*inh japỹ — ijapỹ; vënh japỹ — vëjapỹ*  
*inh sĩ kã — isĩ kã; vënh se — vëse*  
*inh tũ — isũ; inh tỹ — isỹ — sỹ; vënh tũ — vëstũ*

No uso das vogais <ã> e <ẽ> nota-se uma diferença dialetal. Nos dialetos Paraná e Sudeste essa diferença é significativa e distingue verbetes. Nos dialetos Central e Sudoeste essa distinção marca apenas um degrau de intensidade ou de tamanho em certos verbetes, em outros os sons se usam em flutuação livre sem distinção de significado. Poderiam ser todas escritas usando <ẽ>. No dicionário se acham sob forma de <ẽ> seguido por “veja:” e a forma correta nos dialetos Paraná e Sudeste que se torna padrão na língua escrita. Assim os falantes de todos os dialetos poderão compreender o sentido sem dificuldade. Foi uma das decisões na reunião de 2000.

Os **sinais de pontuação** são semelhantes mas não idênticos aos usados em português, a saber:

A **vírgula** <,> é usada para separar partes da frase, ou seja:

- para separar duas orações principais, ex.  
*Hã ra tóg tĩg mũ, kỹ tóg, tá jun kỹ ti vég mũ sir.* ‘Então ele foi, ao chegar lá ele o viu.’
- para separar a oração principal das informações clarificadoras posteriores, as adições, ex.  
*Kỹ tóg tĩ mũ sir, ti jamã ra sir.* ‘Então foi, (foi) para casa.’
- para separar informações clarificadoras posteriores (as adições) uma da outra, ex.  
*Kỹ tóg tĩ mũ sir, ti jamã ra, ti pën kã mỹr.* ‘Então foi, (foi) para casa, (foi) a pé mesmo.’
- para separar vocativos da oração principal, ex.  
*Penrĩnh, ã mỹ há?* ‘Pedrinho, vai bem?’
- para separar o tópico da predicação, especialmente na frase comprida, ex.  
*Ã mỹ sóg, ã kuhur to vënh kagta kajãm tĩ mũ.* ‘Vou lhe comprar remédio contra essa tosse.’  
*Kỹ Kătãn hã mỹ tỹ, ãn sĩ fi panh nĩ?* ‘Então é Kătãn o pai da menina?’  
*Kejën tóg sir, êkréh tĩ mũ.* ‘Então um dia ele foi caçar.’
- para separar as citações da sua identificação que é o verbo ‘dizer’, ex.  
*Inh mỹ tóg: “ti vég tũ inh nĩ,” he mũ.* Ele me respondeu: — não o vi.

O **ponto final** <.> é usado para separar as frases e os períodos uns dos outros, ex.

*Hãra tóg tĩ mũ. Kỹ tóg, tá jun kỹ ti vég mũ sir.* ‘Então ele foi. Ao chegar lá o viu.’  
*Jũ kỹ tóg tĩ mũ. Ti tỹ ti mré tĩg sór ja vë, hã ra tóg, ti jãvãnh ja tũ nĩ.* ‘Ele voltou brabo. Ele ia junto com o amigo, mas ele não o esperou.’

O **ponto de exclamação** <!> pode ser usado

- para indicar uma ordem enfática, um imperativo forte, ex.  
*Ker ên ra tĩg hẽ!* 'Não vá lá de jeito nenhum!'
- para indicar uma frase dirigida a alguém de longe. Neste caso se usa uma combinação de pontos com o da exclamação, ex.  
*!..Goj vỹ ne..! !..Kronkron kãmũ jeg..!* Tem água aqui! Venham beber!  
Neste caso a última palavra de cada frase é modificada para ser ouvida bem de longe. No estilo normal as frases se pronunciam:  
*Goj vỹ nĩ. Kronkron kãmũ jẽg.*

O **ponto de interrogação** <?> pode ser usado para indicar perguntas, se bem que seu uso é redundante porque a pergunta é sempre indicada por uma palavra de interrogação, ex.

*Ã mỹ há?* 'vai bem?'

As **aspas** junto com os **dois pontos** e os outros sinais de pontuação <: " ,"> <" ".> são usadas para indicar citações, ex.

*Kỹ tóg: "ha tĩg," he mũ.* E ele: "vá," disse.  
*"Ha tĩg". "Vá".*

## Notas sobre os verbetes

Os verbetes são simples ou expressões compostas por palavras. Nota-se que muitos verbetes simples são compostos de uma só sílaba. Este fato não deve ser confundido com uma escritura silábica. Trata-se de uma escritura que dá preferência aos verbetes simples.

Quase todos os verbetes são acompanhados por uma designação gramatical segundo sua função na gramática (ver lista de abreviações). Alguns verbetes não têm nenhuma tal designação. Trata-se de expressões que podem ser usadas tanto como substantivos quanto como orações (veja Construções substantivadas).

Cada designação gramática é explicada abaixo. Estão apresentadas na ordem alfabética.

### Conjunções (conj.)

Existem algumas conjunções para introduzir orações e podem também seguir orações ou frases como os indicadores de circunstância. Os indicadores de opinião <*hã, ge*> entram com certos indicadores de circunstância para fazer outras conjunções. A lista segue:

<i>ge ra</i>	'mesmo assim'
<i>hã jé</i>	'para este fim'
<i>hã kato</i>	'em troco disso'
<i>hã kỹ</i>	'por isso'
<i>hã ra</i>	'mas, ao contrário de'
<i>hã ri</i>	'similar a'

<i>hã to</i>	'em troco de'
<i>hã tigrĩn</i>	'por isso'
<i>hã tỹ</i>	'por isso'
<i>jarĩnmỹ</i>	'apesar'
<i>jãvo</i>	'ao contrário de, mas'
<i>jo</i>	'mas'
<i>kỹ</i>	'então, por isso, para esse fim'
<i>mũ ra</i>	'mesmo assim'
<i>mỹr'</i>	'enquanto'

### Indicadores de aspecto (ind.a.)

Os indicadores de aspecto terminam a oração mas podem ser seguidos por certos indicadores de opinião. Muitos indicadores de aspecto são homófonos com verbos, dificultando a análise.

Há indicadores de aspecto perfectivo que ocorrem com o v3 dos verbos que tem essa forma perfectiva (grupos 1 e 6) diferente das outras formas (grupos 2-5). Quando os verbos não têm v3 (grupos 1 e 6) se usa a forma básica. Ocorrem nas orações construídas segundo o padrão nominativo-acusativo usadas nas narrações, descrições e nos textos de procedimentos. Eles indicam uma ação do ponto de vista global, sem ver as partes da ação mas diferenciam-na por ser feito em pé, sentado, deitado, andando ou por uma pessoa ou várias. Eles são:

<i>jẽ</i>	perfectivo realis	'em pé'
<i>jẽgtĩ</i>	perfectivo realis	'habitualmente em pé'
<i>jẽ nĩ</i>	perfectivo realis	'na situação de estar em pé'
<i>mũ</i>	perfectivo realis	'fazendo'
<i>mũgtĩ</i>	perfectivo realis	'fazendo habitualmente'
<i>mũ nĩ</i>	perfectivo realis	'na situação de estar fazendo'
<i>nĩ</i>	perfectivo realis	'sentado, na situação de'
<i>nĩgtĩ</i>	perfectivo realis	'habitualmente na situação'
<i>nĩ nĩ</i>	perfectivo realis	'na situação sentado'
<i>nỹ</i>	perfectivo realis	'deitado'
<i>nỹgtĩ</i>	perfectivo realis	'habitualmente deitado'
<i>nỹ nĩ</i>	perfectivo realis	'na situação de deitado'
<i>nỹtĩ</i>	perfectivo realis	'sendo pl.'
<i>nỹtĩgtĩ</i>	perfectivo realis	'habitualmente sendo'
<i>nỹtĩ nĩ</i>	perfectivo realis	'na situação de '
<i>rã nĩ</i>	perfectivo realis	'chegando devagar'
<i>sa</i>	perfectivo realis	'pendurado'
<i>sagĩ</i>	perfectivo realis	'habitualmente pendurado'
<i>sa nĩ</i>	perfectivo realis	'na situação de estar pendurado'
<i>tĩ</i>	Perfectivo realis	'tendo ido sg.'
<i>tĩ</i>	Perfectivo realis	'habitualmente'
<i>tĩgtĩ</i>	Perfectivo realis	'habitualmente, sempre'
<i>tĩ nĩ</i>	Perfectivo realis	'na situação de estar indo'

Podem juntar-se com o indicador de aspecto < *vẽ* > que transforma a forma em irrealis:

<i>jẽ vẽ</i>	Perfectivo irrealis	'era para estar em pé, mas não foi'
<i>mũ vẽ</i>	Perfectivo irrealis	'era para se fazer, mas não se fez'

<i>nĩ vẽ</i>	Perfectivo irrealis	'era para ser, mas não foi'
<i>nỹtĩ vẽ</i>	Perfectivo irrealis	'era para serem, mas não foram'
<i>nỹ vẽ</i>	Perfectivo irrealis	'era para estar (deitado), mas não foi'
<i>sa vẽ</i>	Perfectivo irrealis	'era para estar pendurado, mas não foi'
<i>tĩ vẽ</i>	Perfectivo irrealis	'era para ser habitualmente, mas não foi'

Há outros indicadores de aspecto que indicam perfectivo. São usados com a forma básica de todos os verbos que é a forma imperfectiva. Ocorrem nas orações de construção ergativa-absolutiva que são usadas principalmente nas explicações. Combinados com o indicador <vẽ> a forma realis se transforma em irrealis:

<i>mỹ vó</i>	Imperfectivo irrealis	'é, não é?'
<i>mỹ vỹ</i>	Imperfectivo irrealis	'será que provavelmente é?'
<i>mỹ'</i>	Imperfectivo irrealis	'será que é?'
<i>nẽ</i>	Imperfectivo realis	'será que é?, está por enquanto'
<i>vẽ</i>	Imperfectivo realis	'é definitivamente' (na construção ergativa)
<i>vẽgtĩ</i>	Imperfectivo realis	'habitualmente é'
<i>vẽ vẽ</i>	Imperfectivo irrealis	'era para ser, mas não é'

Os indicadores de imperativo são dois:

*-m nĩ ~ nĩ* imperativo imperfectivo — 'faça em qualquer tempo!' (ocorre com a forma básica do verbo)

*ra* imperativo neutro — 'faça agora!' (ocorre com v2, do grupo 4, que é uma das formas neutras; o grupo 3 usam v1, os grupos 1-2 que não tem v1 e os grupos 5-6 usam a forma básica)

Existem três usos da forma do verbo v1 dos grupos 3-6 que é uma forma neutra; em todo caso ocorrem sem o uso de qualquer indicador de aspecto, ou seja o aspecto é zero. Os verbos dos grupos 1-2 que não têm v1 usam a forma básica.

#	passado realis, ação completa
# vẽ	passado irrealis, ação completa sem efeito
<i>ha....#(ge)</i>	Pedido, permissão
<i>ker....#(hẽ')</i>	Advertência, proibição

Um subgrupo dos indicadores de aspecto pode somente seguir verbos ou o subgrupo dos indicadores de modo usados somente com verbos. Eles servem então para distinguir os verbos dos substantivos, distinção bastante difícil em muitos casos. Eles são:

<i>mũ</i>	Perfectivo realis	'fazendo'
<i>-m nĩ ~ nĩ</i>	Imperativo imperfectivo	'faça em qualquer tempo!'
<i>ra</i>	Imperativo neutro	'faça agora!'

Todos os outros indicadores de aspecto podem ser usados com verbos ou com substantivos usados em função de predicado, como também após todos os indicadores de modo.

Tem também um indicador do futuro, da intenção <-nh> que combina com verbos que terminam em vogal. Verbos que terminam em consoante ocorrem com ele, mas a presença somente pode ser vista na forma do verbo, visto que ele ocorre com a forma básica.

Outros futuros são formados pela combinação com o verbo <ke> .

### Indicadores de circunstância (ind.cir)

Os indicadores de circunstância, preposições em Português, sempre seguem o substantivo ou a frase que eles modificam. Por isso são chamados de posposições. Muitos deles podem ser combinados com verbos para criar verbetes novos. Neste caso eles precedem o verbo.

<i>fīn</i>	'através de'
<i>jagfy</i>	'em favor de'
<i>jagma</i>	'ao longo'
<i>jakrēm</i>	'para baixo'
<i>jāgmỹ</i>	'em redor do pescoço'
<i>jāmĩ</i>	'na frente'
<i>jo</i>	'antes'
<i>jy</i>	'antes'
<i>kakām</i>	'ao encontrar'
<i>kato</i>	'em frente de'
<i>katỹ</i>	'no outro lado'
<i>kā</i>	'dentro de um espaço'
<i>kā kā</i>	'dentro de um espaço'
<i>kā ki</i>	'dentro, num ponto'
<i>kām</i>	'para, em favor de'
<i>kā mĩ</i>	'por dentro'
<i>kā ra</i>	'na direção de'
<i>kā tá</i>	'dentro'
<i>ki</i>	'em'
<i>kóm</i>	'paralelo a'
<i>krēfīn</i>	'ao encontro'
<i>krēm</i>	'embaixo'
<i>kri</i>	'em cima'
<i>krĩgmỹ</i>	'por cima'
<i>kukām</i>	'ao encontro de'
<i>mĩ</i>	'dentro com movimento'
<i>mré</i>	'com'
<i>mỹ</i>	'para'
<i>nón</i>	'atrás'
<i>pāte</i>	'atrás'
<i>pénĩn</i>	'em redor'
<i>ra</i>	'para'
<i>ramỹ</i>	'voltando para'
<i>rā</i>	'perto'
<i>ri</i>	'como'
<i>rĩnja</i>	'em frente'
<i>tá</i>	'lá'
<i>to</i>	'em direção de'
<i>tugrĩn</i>	'por causa de'
<i>tỹ</i>	'por'
<i>vějy</i>	'na frente'

Fora destes indicadores de circunstância existem verbetes de circunstância (cir.) que são um tipo de advérbios, como <tāmĩ> 'lá longe' ou <rāké tá> 'ontem'.

### Indicadores de modo (ind.m.)

Os indicadores de modo modificam tanto verbos quanto substantivos, seguindo-os. Existem dois subgrupos: os que podem somente seguir verbos e assim são um tipo de advérbio, e os que seguem tanto verbos como substantivos ou outros indicadores de modo. Exemplos de uso acham-se com o verbete.

seguem verbos:		seguem verbos ou substantivos:	
<i>e</i>	'muito'	<i>gy</i>	'difícil'
<i>kónã</i>	'estragando'	<i>ja</i>	'terminado'
<i>kren</i>	'quase'	<i>jãvãnh</i>	'não saber'
<i>mã</i>	'de novo'	<i>mé</i>	'gostar'
<i>rén</i>	'por último'	<i>mẽ</i>	'muito, ligeiro'
<i>sór</i>	'querer'	<i>pẽ</i>	'verdadeiro, foco assertivo'
<i>tãvĩ</i>	'foco assertivo'	<i>tãvĩ</i>	'foco assertivo'
<i>vãnh</i>	'não querer'	<i>tũ</i>	'não'
<i>vén</i>	'em primeiro lugar'	<i>ve</i>	'aparecer como'

### Indicadores de opinião (ind.o.)

Os indicadores de opinião exprimem a atitude do falante com a informação transmitida. Eles ocorrem em várias posições na oração. A lista segue.

<i>inhã</i>	'somente, foco seletivo'
<i>ge</i>	'então'
<i>gé</i>	'também'
<i>ha</i>	'agora'
<i>hã</i>	'foco assertivo'
<i>hẽ</i>	'não faça!'
<i>hẽ'</i>	'não pode fazer!'
<i>hur</i>	'já'
<i>huri</i>	'já'
<i>hỹn</i>	'provavelmente'
<i>hỹn</i>	'aonde é?'
<i>ker</i>	'não deixa de acontecer'
<i>kur</i>	'depressa!'
<i>mỹr</i>	'é certo, verdadeiramente'
<i>něji</i>	'disse que, ouvi falar'
<i>sir</i>	'então, informação importante'
<i>-'</i>	'dúvida, foco assertivo'

### Indicadores de sujeito (ind.s.)

Os indicadores de sujeito seguem os substantivos, pronomes ou frases substantivadas em função do sujeito. São posposições. Quando ocorrem, o sujeito é enfatizado e precede o verbo, em muitos casos começa a oração. Unicamente < *tóg* >, seguindo pronome, pode seguir o verbo na oração e não enfatiza o sujeito. Ao mesmo tempo ele é o único que pode ocorrer com a forma # da terceira pessoa singular e que pode combinar com outros indicadores de sujeito.

Um outro caso particular é o de < *tỹ* > utilizado para indicar ergativo e também com uma constituinte topicalizada. Nos dois casos a constituinte é a primeira na oração. Exemplos se acham com os verbetes.

<i>jé</i>	'sujeito antecipa a ação, ação desejada pelo falante'
<i>mỹ</i>	'sujeito na pergunta que pede resposta 'sim' ou 'não'
<i>ne</i>	'sujeito é originador da ação'
<i>né</i>	'agente tem sentimento' (somente na terceira pessoa)
<i>nỹ</i>	'sujeito é tópico e contrastado com <i>vỹ</i> , mudança de sujeito'
<i>pijé</i>	'sujeito não faz a ação'
<i>tóg</i>	'sujeito é agente'
<i>tỹ</i>	'agente é ergativo; indicador de tópico'
<i>vé</i>	'este sujeito faz coisas ruins'
<i>vỹ</i>	'sujeito é tópico'

### Interjeições (intj.)

As interjeições são verbetes usados em resposta a perguntas ou simplesmente como palavras de exclamação, a lista segue:

<i>he</i>	'concordo'
<i>hẽ'</i>	'que coisa!'
<i>hỹ</i>	'verdade'
<i>kunĩg</i>	'venha!'
<i>kuri</i>	'depressa'
<i>kuĩg</i>	'vá!'
<i>mẽ'</i>	'é mesmo?'
<i>mũ jé ha</i>	'Vamos!'
<i>nejé</i>	'discordo'
<i>se</i>	'puxa!'
<i>té</i>	'pega!'
<i>tón ra!</i>	'vá na frente!'
<i>vãrỹ</i>	'patife!'
<i>vó</i>	'não é'

### Pronomes (pr.pes., pr.ref., pr.dem., pr.int., pr.rel.)

Na categoria de pronomes estão reunidos os pronomes pessoais, possessivos, demonstrativos e interrogativos.

Os **pronomes pessoais** (pr.pes.) funcionam como sujeito, ergativo, objeto e possessivo. A lista segue:

<i>inh</i>	'eu'	<i>ẽg</i>	'nós'
<i>ã</i>	'tu, você'	<i>ãjag</i>	'vocês'
<i>ti</i>	'ele'	<i>ag</i>	'eles'
<i>fi</i>	'ela'	<i>fag</i>	'elas, o casal'

Existem dois **pronomes reflexivos** (pr.ref.) que funcionam como objeto ou possessivo mas não como sujeito ou ergativo:

*jagnẽ* pronome de objeto e possessivo: recíproco 'um ao outro'

*vẽnh* pronome de objeto: reflexivo 'de si mesmo'

No dialeto Paraná existem duas formas do reflexivo que funcionam como possessivo e, no caso, como ergativo e absolutivo. A referência reflexiva porta sobre o sujeito da oração principal da frase se for na terceira pessoa. As formas são:

*ã* 'dele/dela mesmo' (homófono com <*ã*> 'de você')  
*ãjag* 'deles/delas mesmo' (homófono com <*ãjag*> de vocês)

Esta homofonia dificulta a compreensão dos falantes dos outros dialetos. Na reunião de 2000 foi decidido não guardar na língua escrita o uso destes dois pronomes no sentido reflexivo. Em consequência eles não constam no dicionário.

Como **demonstrativos (pr.dem.)**, substituindo os substantivos ou então seguindo-os para modificá-los, funcionam os da terceira pessoa do singular e do plural mais <*tag*> 'isto' e <*ẽn*> 'aquilo'. O <*ti*> 'esse' tem uma forme variante <*-n*> sufixado ao fim da construção substantivada.

<i>tag</i>	'isto aqui'		
<i>ti ~ -n</i>	'o, isso lá, esse lá'	<i>ag</i>	'os, esses lá'
<i>fi</i>	'a, essa lá'	<i>fag</i>	'as, essas lá, o casal lá'
<i>ẽn</i>	'aquilo lá'		

Existem também as combinações

<i>tag ti</i>	'isto aqui, este aqui'	<i>tag ag</i>	'estes aqui'
<i>tag fi</i>	'esta aqui'	<i>tag fag</i>	'estas aqui, este casal aqui'
<i>ẽn ti</i>	'aquilo lá, aquele lá'	<i>ẽn ag</i>	'aquilos lá'
<i>ẽn fi</i>	'aquela lá'	<i>ẽn fag</i>	'aquelas lá, aquele casal lá'

Em combinação com indicadores de circunstância se usa também

*tã* 'lá longe'  
*tag ki — ẽn ki — tã ki* 'aqui perto — lá longe — acolá bem longe'

Os **pronomes interrogativos (pr.int.)** são usados nas perguntas de informação específica em todas as funções de oração:

<i>ũ</i>	'quem?'
<i>ne</i>	'o quê?'
<i>hẽ</i>	'o qual?'

e combinações com estes que se acham no dicionário.

Tem um **pronome relativo (pr.rel.)** que serve de cabeça das construções relativas que são uma das construções substantivais:

<i>ũn</i>	'aquele que'
-----------	--------------

Os **pronomes indefinidos (pr.ind.)** são

<i>ũ</i>	Alguém
<i>vẽnh</i>	de alguém

Com esta última significação < *vēnh* > entra também em muitas expressões idiomáticas tratadas como verbetes.

*vēnh kaga* 'de alguém doença — doença'

### Singular-plural (sg. pl.)

O uso da distinção entre singular e plural é um tanto diferente do Português. Muitos dos substantivos não têm esta distinção, no entanto ela existe em muitos verbos. O plural não se forma simplesmente pelo acréscimo de um indicador, assim foi necessário tratar as formas do plural como verbetes separados.

O plural do verbo indica que a ação é feita várias vezes. Se o verbo é transitivo a ação é repetida porque o objeto é plural (somente indicado no verbo); nos verbos intransitivos a ação é feita por vários agentes, ou o mesmo agente faz a ação várias vezes.

<i>tu</i>	'carregar uma coisa'
<i>te tĩ</i>	'uma pessoa levando uma coisa'
<i>te mũ</i>	'várias pessoas levando uma coisa'
<i>rĩnh</i>	'carregar várias coisas compridas'
<i>rĩnh tĩ</i>	'uma pessoa levando várias coisas'
<i>rĩnh mũ</i>	'várias pessoas levando várias coisas'

Se a ação é feita por um grupo, mesmo que os objetos ou agentes sejam vários, o verbo do singular pode ser usado.

O plural dos substantivos pode ser especificado pelo uso dos demonstrativos do plural. A mesma regra se aplica: um grupo pode ser indicado pelo singular.

### Substantivador (subr.)

Existem dois substantivadores que terminam construções ergativas — absolutivas e as transformam em substantivos:

<i>ja</i>	'coisa com que se faz'
<i>jafã</i>	'coisa para fazer'

### Substantivos (sub., sub.dep.)

Existem dois tipos de **substantivos**. Um grupo são os livres que não dependem de outro substantivos (sub.). O outro grupo depende de um substantivo do primeiro grupo (sub.dep.) ou de um pronome. Assim:

sub. < *ĩn* > 'casa' é independente

sub.dep. < *jãnkã* > 'porta' é dependente de um substantivo como < *ĩn* >: < *ĩn jãnkã* > 'porta da casa' ou de um pronome < *ti jãnkã* > 'a porta dele'.

No segundo grupo se encontram palavras que em Português seriam identificadas como adjetivos como por exemplo < *mág* > 'grande' — < *ĩn mág* > 'casa grande', < *ũn mág* > 'alguém grande'

## Verbos (v.tr., v.i., v.s.)

Existem três tipos de **verbos**, os **transitivos** (v.tr.) que pedem no seu uso um objeto; os **intransitivos** (v.i.) que não podem ter objeto, e os **semitransitivos** (v.s.) que pedem a presença de uma posposição.

v.tr. <i>Ã mré nĩ ve inh</i>	'teu-com-está-vi-eu — vi o seu esposo'
v.i. <i>Ã mĩ nũr há han?</i>	'você?-dormiu-bem-fez — você dormiu bem?'
v.s. <i>Vẽnh kagta ã tóg ãg ki tanh ke tĩ.</i>	'de alguém-remédio-outro-ele-nós-em-arde-faz-habitualmente — algum remédio nós arde'

Entre os verbos há alguns que têm formas variadas, as quais ocorrem em várias construções. Essas formas existem independentemente do verbo ser transitivo, intransitivo ou semitransitivo. Alguns têm até quatro dessas formas. O sistema é mais facilmente mostrado com estes verbos, ilustramo-nos com o verbo com a forma básica <fã> 'quebrar milho' que se encontra no dicionário — a não ser confundido com <fã> 'encher' que tem só uma forma:

*fã* v1. *fã* v2. *fa* v3. *fãg* 'quebrar milho'

A forma v1. <fã> ocorre no fim das orações, pode apenas ser seguida por uma adição ou então por um indicador de opinião, inclusive o glotal <-> como indicador de foco assertivo. É a forma neutra do verbo.

<i>Rãké tá inh gãr fã.</i> (Fim de oração)	'Ontem quebrei milho.'
<i>Rãké tá inh gãr fã, inh kôsin mré.</i> (com adição)	'Ontem quebrei milho com meu filho.'
<i>Ha fã ge!</i> (com ind.o.)	'Pode quebra milho!'
<i>Ker fã hẽ!</i> (com ind.o.)	'Não quebre não!'
<i>Ã mĩ gãr fã?</i> (com <->)	'Quebrou milho?'

A forma v2. <fa> ocorre precedendo um pronome sujeito quando o indicador de aspecto é zero que é um tipo de passado. Também ocorre com <vẽ> 'era para ser' que pode se combinar com esta forma zero dos aspectos. Também ocorre precedendo o indicador de aspecto <ra> 'faça agora!'. Nestas condições pode ser seguido por uma adição ou por um indicador de opinião. É outra forma neutra do verbo.

<i>Gãr fa tí.</i> (com pr.s.)	'Ele quebrou milho'
<i>Ag mré sóg gãr fa vẽ.</i>	'Era para eu quebrar milho com eles.'
<i>Gãr fa tí huri.</i> (com ind.o.)	'Ele já quebrou milho.'
<i>Gãr fa tí, rãké tá.</i> (com adição)	'Ele já quebrou milho ontem.'
<i>Gãr fa ra!</i> (com <ra>)	'Quebra milho agora!'
<i>Gãr fa ra, kuri kuri!</i> (com <ra> e adição)	'Quebra milho agora e depressa!'

A forma básica <fã> é a forma imperfectiva do verbo e ocorre:

— precedendo os indicadores de aspecto <vẽ> ou <nẽ> 'é' et <-m nĩ> 'faça aquilo qualquer tempo!'

— precedendo um sub.dep., um verbo ou um indicador de modo em uma construção que funcione tal qual uma oração substantivada quando nessa construção não há nenhum indicador de aspecto;

— antes de <-nh> como indicador de intenção.

<i>Sỹ gãr fã vẽ.</i> (com <vẽ>)	'Estou quebrando milho'
<i>Gãr fã nĩ!</i> (com <-m nĩ>)	'Quebra milho em qualquer tempo!'
<i>Gãr fã há inh nĩ.</i> (com sub.dep.)	'Sei quebrar milho.'
<i>Gãr fã sór inh mũ.</i> (com ind.mod.)	'Quero quebrar milho'
<i>Gãr fã kã inh.</i> (com verbo)	'Terminei de quebrar o milho.'
<i>Ã mĩ gãr fã mũ?</i> (com <-nh>)	'Você vai quebrar milho?'

A forma v3. <fãg> é a forma perfectiva do verbo e ocorre com os indicadores de aspecto ainda não mencionados, ou pode preceder os indicadores de modo <tũ> 'negativo' e <e> 'muito'.

<i>Gãr fãg inh tĩ.</i> (com ind.a. <tĩ>)	'Costumo quebrar milho'
<i>Gãr fãg tũ inh nĩ.</i> (com ind.m. <tũ> e ind.a. <nĩ>)	'Não quebrei milho.'
<i>Gãr fãg e inh tĩ.</i> (com ind.m. <e> e ind.a. <tĩ>)	'Costumo quebrar muito milho.'
<i>Ã mĩ gãr fãg mũ'?</i> (com ind.a. <mũ>)	'Está quebrando milho?'

Outros verbos têm um número menor de formas variadas do que o verbo <fãn>. As formas existentes ocorrem em todas as situações acima mencionadas seguindo o esquema abaixo. Existem seis grupos de verbos; a forma básica é indicada primeiro, as outras formas são as mencionadas no dicionário:

1. <i>tu</i>				v3. <i>Fig</i>	'carregar sg.'
2. <i>fi</i>					'deitar'
3. <i>rĩnh</i>	v1. <i>rĩ</i>			v3. <i>Rĩg</i>	'carregar pl.'
4. <i>fãn</i>	v1. <i>fã</i>	v2. <i>fa</i>		v3. <i>Fãg</i>	'quebrar milho'
5. <i>ve</i>	v1. <i>vé</i>			v3. <i>Vég</i>	'ver'
6. <i>ko</i>	v1. <i>kó</i>				'comer algo'

O uso das formas pode ser indicada pelo seguinte diagrama:

	1.	2.	3.	4.	5.	6.
			<i>rĩ</i>	<i>Fã</i>	<i>vé</i>	<i>kó</i>
				<i>Fa</i>		v1.
<i>tu</i>	<i>fi</i>	<i>rĩnh</i>	<i>fãn</i>	<i>ve</i>	<i>ko</i>	v2.
	<i>fig</i>	<i>rĩg</i>	<i>fãg</i>	<i>vég</i>		bás
						v3.

Os verbos do grupo 1 com uma só forma, a básica, ocorrem em todas as construções A, B, C, D. Não há restrição de ocorrência.

Os verbos do grupo 2 têm a alternância entre a forma básica (A, B, C) e o v3 (D). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <ã, é, ê, i, ĩ, u, ũ, y, ÿ>, ou seja as vogais nasalizadas e as não nasalizadas altas.

Os verbos do grupo 3 têm alternâncias entre a forma básica (C), o v1 (A, B) e o v3 (D). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <ãñ, ãnh, éñ, énh, êñ, ênh, in, inh, ĩñ, ĩnh, un, unh, ũñ, ũnh, yn, ynh, ÿñ, ÿnh> ou seja uma vogal nasalizada ou não nasalizada seguida por <n, nh>.

Os verbos do grupo 4 têm alternâncias entre a forma básica (C), o v1 (A), v2 (B) e o v3 (D). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <ãñ>.

Os verbos do grupo 5 têm alternâncias entre a forma básica (B, C), o v1 (A) e o v3 (D). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <a, á, e, o, ó> ou seja as vogais não nasalizadas baixas.

Os verbos do grupo 6 têm alternância entre a forma básica (B, C, D) e o v1 (A). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <a, á, e, o, ó>.

### Vocativos (voc.)

Os vocativos são similares às respostas mas são usados para chamar a atenção das pessoas. São:

<i>já</i>	'moças, senhoras!'
<i>jỹ</i>	'moça, senhora!'

<i>pá</i>	'tia, sogra!'
<i>vá</i>	'homens!'
<i>vỹ</i>	'homem'

ou qualquer expressão usada com <->, ex.  
*kakrã'* 'tio!'

## Notas sobre as frases

Quase todos os verbetes são acompanhados de uma frase ilustrando um dos seus vários sentidos. Estas frases foram formadas pelos Kaingang e representam seus pensamentos, seus interesses, sua concepção do mundo. O sentido das frases foi traduzido para o Português. Não trata-se de uma tradução literal mas do sentido. Assim pode ser difícil de ver a relação entre o verbebo e a sua frase ilustrativa. Seguem algumas notas para facilitar a compreensão destas frases em Kaingang.

### As Frases

A parte central da frase é uma **oração nominativa**, a qual podem ser acrescentadas uma ou mais orações dependentes na função de circunstância. Podem-se juntar também outras orações nominativas para formar uma frase, mas é raro.

No início da frase normalmente encontra-se o **tópico** que indica o assunto da frase. Nem sempre ele é enfático, muitas vezes indica que a frase continua o assunto da frase anterior. Ele pode ser composto por uma conjunção, uma oração dependente, uma circunstância, o sujeito, um objeto topicalizado ou o indicador de existência. O tópico normalmente inclui, como último constituinte, o sujeito. Nas perguntas o tópico normalmente é a constituinte que contém a questão.

No lugar da conjunção a frase pode ser iniciada por um vocativo. Ou um vocativo pode terminar a frase em lugar de uma adição.

Existem frases sem tópico que não têm conjunção nem circunstância e cujo sujeito é um pronome. Neste caso o sujeito segue o verbo e precede o aspecto. O sujeito pode ser indicado unicamente pelo indicador *tóg* ou raramente *né*.

O tópico é seguido pela **predicação** constituída pelo resto da oração principal que termina em aspecto ou uma palavra de opinião que pode ocorrer após o aspecto. Assinalamos o caso especial do passado onde o aspecto é zero. A predicação contém o objeto, imediatamente seguido pelo verbo.

Após a predicação podem-se acrescentar **adições**. Estas podem ser substantivos ou orações ergativas que podem ou não terminar em um indicador de circunstância. São acréscimos à informação contida na oração principal, informação de detalhes ou confirmação de dúvidas pressupostas da parte do ouvinte. Não se usa para acrescentar informação completamente desconhecida.

*Ūri tóg, inh mỹ sér tĩ, sỹ ājag mré nĩn kỹ, tag ki mỹr.* 'hoje(cir.) ele(s.tóg) me para(cir.) alegre(predicado) habitualmente(ind.a.), eu(erg.) com vocês(cir.) sentada(predicado) o(substantivador) então(conj.), aqui(cir.) realmente(ind.o.) — Hoje estou contente porque estou com vocês aqui.'

*ũri tóg, inh mĩ sér tĩ* é a oração principal, tipo emoção; tópico é *ũri tóg*  
*sỹ ãjag mré nĩn kỹ* é a oração dependente, circunstância  
*tag ki mỹr* é a adição, circunstância

*Inh mré ke, ãjag mỹ há?* 'meus irmãos (vocativo), vocês (s) *mỹ* (int.)  
 bem(predicado) Irmãos, vocês vão bem?'

## Os tipos de oração

### As orações nominativas

As orações nominativas podem conter as constituintes seguintes: a conjunção, o sujeito (nominativo), a circunstância, o objeto (acusativo), o verbo, o modo, o aspecto perfectivo, a opinião — nesta ordem mais ou menos (veja **A ordem dos constituintes** mais adiante). Elas são usadas para **narrar** histórias ou causas, e para **descrever** hábitos e situações. Os predicados podem ser verbos transitivos, intransitivos ou semitransitivos, substantivos independentes ou dependentes.

Para as orações de **existência** veja abaixo. Para exprimir **emoções** usa-se o sujeito indicado por < *né* > ou < *tóg* > que representa um sujeito neutro, um pseudo-sujeito. Quem experimenta a emoção é exprimido acompanhado pelo indicador de circunstância < *mỹ* >.

*Kỹ sóg ãjag mỹ kãmén mũ sir.* 'então(conj.) eu(s. + *tóg*) vocês para (cir.) *mũ*(ind.a.)  
 então(ind.o) — então estou lhe dando uma  
 explicação.' (Narrativa)

*Tỹ sóg ãjag mré ke fi nĩ mỹr.* '(ind.ex) eu(s. + *tóg*) vocês-com-ser-ela(construção  
 substantival) sou(ind.a) verdade(ind.o) sou a sua  
 verdadeira irmã.' (Existência)

*Kỹ tóg inh mỹ sér tĩ.* 'então(conj.) isto(s.*tóg*) me-para (quem sente) contente(sub.  
 dep) habitualmente(ind.a.), então estou contente' (emoção)

### As orações ergativas

As orações ergativas, ao contrário das nominativas, não contêm sujeito e raramente uma conjunção. O ergativo, forma para o agente das ações **transitivas e semitransitivas** ou em certos casos das intransitivas, abre a oração. Todavia ele é facultativo (ao contrário do sujeito nas orações nominativas que é obrigatório). Nas frases com predicado intransitivos ou substantivais o ergativo normalmente não é presente.

Outras constituintes das orações ergativas são as circunstâncias, o objeto, o predicado, o modo, o aspecto imperfectivo, a opinião.

No caso do predicado **transitivo** ele é normalmente precedido pelo objeto (acusativo aqui é idêntico ao absoluto). O objeto pode ser precedido por uma ou várias circunstâncias. Quando o predicado é **semitransitivo** ele sempre é precedido pela circunstância que combina com ele (como é indicado no verbete). No caso do predicado **intransitivo**, se a oração não contém nenhuma circunstância o agente precede o verbo imediatamente sem nenhum indicador, que é a forma do **absolutivo**.

Nesta restrição o agente assemelha o objeto (acusativo) do verbo transitivo. No caso dos predicados **substantivais** não há nem agente nem ergativo ou absoluto. Em casos raros esta oração pode conter indicações de circunstância.

As orações ergativas são usadas nas **explicações**.

<i>Sỹ ājag mỹ ěg vĩ kāmén ke vē.</i>	'eu (erg.) vocês para (cir.) nossa língua (objeto) explicar vou ( <b>v.tr.</b> ) é (ind.a.) — está na hora de eu fazer uma explicação sobre a nossa língua.'	
<i>Ti tỹ ka to sa vē.</i>	'ele( erg.) árvore em (cir.) grudar ( <b>v.s.</b> ) é (ind.a.) — Ele está grudado na árvore'	
<i>Fi tỹ fi ĩn tá nỹ vē.</i>	'ela (erg.) dela casa lá (cir.) deitar ( <b>v.i.</b> ) é (ind.a.) — Ela está deitada na casa dela.'	
<i>Ti nũr vē.</i>	'ele (absoluto) dormir ( <b>v.i.</b> ) é (ind.a.) — seu está em progresso / ele dorme.'	dormir
<i>Inh krĩ vē.</i>	'eu (absoluto/possuidor) cabeça ( <b>sub.dep.</b> ) é (ind.a.) — é a minha cabeça.'	
<i>Pó vē.</i>	'pedra ( <b>sub.</b> ) é (ind.a.) — é uma pedra.'	

### As orações dependentes

As orações dependentes mostram a estrutura das ergativas mas terminam obrigatoriamente numa conjunção ou num indicador de circunstância que indica a relação com a oração principal. Elas podem conter com as constituintes ergativas, circunstância, absoluto/acusativo, predicado, modo e aspecto, este sem restrição aos indicadores imperfectivos. Estas orações acompanham as orações principais.

<i>sỹ tỹ ājag mré ke nĩ kỹ</i>	'eu(erg.) tỹ(ind.ex.) vocês-com-ser(construção substantival) sentado(ind.a.) então(conj.) visto que sou sua irmã'
--------------------------------	---

### As orações imperativas

As orações imperativas não contêm nem sujeito nem ergativo/absoluto. Existem vários tipos:

- Os imperativos **diretos** (neutros) podem somente ser compostos de objeto (se são transitivos), verbo (transitivo ou intransitivo mas não semitransitivo) e o indicador <ra>.
 

*Ã kur fa ra!* 'sua roupa (objeto) lava (predicado) ra (ind.a.) — lave a sua roupa agora'
- Existe uma segunda forma dos imperativos **diretos** (neutros) que são compostos de circunstâncias, objeto (se é v.tr.), indicador de circunstância (se é v.s. ou v.i.) e qualquer de verbo. Não podem conter nenhum indicador de aspecto.
 

*Inh mỹ inh kur fa sór* 'para mi(cir.) minha roupa(objeto) lavar(predicado) que(mod) Tenha vontade de lavar minha roupa agora!'
- Os imperativos **indiretos** (imperfectivos) podem ser compostos tanto de circunstâncias quanto de objeto (com v.tr.), indicador de circunstância (com v.s. ou v.i.) e verbo, seguido pelo indicador de aspecto <-m nĩ> 'faça em qualquer tempo'. Podem terminar em um indicador de opinião.

*Inh mĩ inh kur fam nĩ!* 'para mim (cir.) minha roupa (objeto) lava (predicado) seja(ind.a.) lava minha roupa em qualquer tempo!'

- Os **pedidos** e as **advertências** não admitem nenhum indicador de aspecto mas são introduzidas seja pelo ind.o. de pedido <ha> seja pelo ind.o. de advertência <ker>.
 

*Ha tĩg!* 'agora(ind.o) vai(predicado) faça favor de ir!'

*Ker kutẽ* 'atenção de não(ind.o) cair(predicado) faça atenção de não cair!'
- As **permissões** e as **proibições** são introduzidas pelos mesmos ind.o. e terminados por um outro ind.o. Não contêm um ind.a.. A dupla das permissões é <ha .... ge>, a das proibições é <ker ... hẽ>.
 

*Ha tĩg ge!* 'agora(ind.o.) vai(predicado) também(ind.o) pode ir!'

*Ker tĩg hẽ'* 'atenção de não(ind.o) ir(predicado) de jeito nenhum(inc.o.) não pode ir de jeito nenhum!'

## As perguntas e respostas

As perguntas e suas respostas fazem um conjunto. Existem vários tipos:

- Perguntas pedindo **informação específica** formam a base dos **pronomes interrogativos** <hẽ, ne, ã> e combinações com estes. A pergunta pode ser do tipo nominativo ou ergativo; neste último caso usa-se o indicador de aspecto <nẽ> na pergunta que é substituído por <vẽ> na resposta. A resposta se dá segundo o interrogativo usado.
 

*Ũ tỹ hẽ nỹ tĩg mũ? Inh.* 'quem?(s.) vai(predicado) indo(ind.a.)? Eu.  
Quem vai? Eu.

*Ũ nẽ? Ha'.* 'quem? é? Não sei.'
- Perguntas pedindo **verificações** fazem-se com o indicador de interrogações <mỹ> que segue o sujeito na oração nominativa. Ele também pode iniciar a pergunta. Ou ele pode ser o último constituinte da pergunta. Esta pergunta normalmente termina em <-> como indicador de dúvida. A resposta pode ser afirmativa <hỹ>, negativa <vó> ou neutra <ha'> 'não sei'.
 

*Ã hã mỹ tĩ mũ? Hỹ.* 'você mesmo (s.) mỹ (ind.s.int.) vai (predicado) indo (ind.a.)  
dúvida? verdade (resposta) Você mesmo vai?  
Sim, é verdade.'

*Mỹ há? Vó, há tũ ti nĩ.* 'mỹ(int.) bom (sub.dep) dúvida? Não, bom (sub.dep.) não  
(ind.m.) ele (s.) está (ind.a.) – É bom assim? Não, não é bom.

*Pó mỹ? Ha'.* 'pedra (sub.) mỹ (int.) dúvida? Não sei – Será que é uma pedra? Não sei.
- **Perguntas pedindo aceitação** também fazem-se com o indicador <mỹ> seguindo o sujeito. Muitas vezes fazem-se na **forma negativa** por ser mais suave. A resposta pode ser afirmativa <he>, negativa <nejẽ> que não é muito usada por ser violenta ou por <vó> que é mais suave. Pode também se responder com uma explicação porque não é possível aceitar. São perguntas do tipo nominativo.
 

*Ã mỹ inh mré tĩ mũ? He.* 'você(s.) mỹ (int.) comigo(cir.) ir(predicado) vai(ind.a.)? Aceito(intj.)Você vai comigo? Sim, aceito.'

Perguntas de **dúvida** a ser verificada ou falsificada terminam em <mỹ vỹ> ou <hỹn nỹ> 'será que é? com a expectativa de uma resposta positiva, ou em <mỹ vó> ou <hỹn vó> com a expectativa de uma resposta negativa, ou em <mỹ'> ou <hỹn'> sem expectativa especificada.

Esta forma se usa também nas perguntas que apresentam uma **escolha**. São perguntas do tipo ergativo, a resposta também é ergativa.

*Á tỹ inh mré tĩg nẽ hỹn'?* *Hỹ, sỹ ã mré tĩg vẽ.* 'você(erg.) comigo (cir.)  
vai (predicado) é(ind.a.) *hỹn'?* Verdade, eu(erg.) com você (cir.)  
vou(predicado) *vẽ(ind.a.)* Me parece que você vai comigo? Verdade, vou.'

- Existe um **tipo de pedido** iniciado por <hỹn> 'aonde é?' seguido pela pessoa ou pelo objeto desejado, muitas vezes seguido pela razão da necessidade. O uso desta forma do pedido é mais comum nas situações familiares.  
*Hỹn ã kósin, sỹ ti mré vēmén jé.* 'Onde seu filho, eu(erg.) com ele(cir.)  
falar(predicado) para(ind.cir.) Onde está seu  
filho? Preciso falar com ele.'

## A ordem dos constituintes

Todas as orações são constituídas por uma possibilidade de constituintes, algumas delas desconhecidas pela gramática da língua Portuguesa. Cada constituinte tem as suas particularidades que são aqui apresentadas na ordem alfabética. Inclua-se também as constituintes das frases acima mencionadas.

## Os Absolutivos

Nas orações do tipo ergativo os agentes dos verbos intransitivos sempre precedem imediatamente o verbo e ocorrem sem outro indicador, são, então, marcados como se fossem objetos. É o absolutivo, no caso marcado idêntico como ao acusativo, forma do objeto direto dos verbos transitivos. A presença de qualquer circunstância impede a ocorrência do absolutivo, neste caso o agente do verbo intransitivo ocorre como ergativo.

*Ti tĩg vẽ.* 'ele(absolutivo) ir (predicado) é (ind.a.) É o seu filho.'

## As Adições

As frases podem terminar em uma ou toda uma sequência de adições que seguem a oração principal. São ascrécimos de detalhes sobre a informação na oração. Podem ser substantivos ou construções do tipo ergativo que podem terminar em indicador de circunstância.

*Ti ve inh, rãké tá.* 'o vi eu, ontem vi ele ontem.'  
*Ti ve inh, ã kósin ti.* 'o vi eu, seu filho vi o seu filho.'

## Os Aspectos

Os indicadores de aspecto seguem os modos ou, no caso de um sujeito pronome, seguem este. Normalmente terminam a oração, mas um indicador de opinião pode segui-los. Existem construções em que não há aspecto, onde o aspecto é zero, o que tem a sua própria significação.

*Tĩg sór sóg mũ.* 'vou (predicado) quero(modos) eu (s.) vou (ind.a.) Quero ir'

## As Circunstâncias

Circunstâncias são substantivos ou construções substantivais seguidas por um indicador de circunstância. Pode ocorrer em qualquer lugar precedendo o objeto, não pode intervir entre objeto-predicado-modo-(sujeito)-aspecto.

*ĩn krēm* 'embaixo da casa'

As circunstâncias incluem o que normalmente é chamado objeto indireto. O indicador de circunstância próprio é < mỹ > 'para'.

*ti mỹ* 'para ele, lhe'

## As Conjunções

As orações do tipo nominativo-acusativo podem ser iniciadas por uma conjunção (veja lista acima). Neste caso segue imediatamente o sujeito (nominativo).

*Kỹ sóg ã mré tĩ mũ.* 'então (conj.) eu(s.tóg) com você (cir.) vou(predicado)  
vou(ind.a.) então vou com você.'

As orações dependentes (do tipo ergativo) obrigatoriamente devem ser terminadas seja por uma conjunção, seja por um indicador de circunstância.

*sỹ ã mré tĩg kỹ* 'eu(erg.) com você (cir.) vou (predicado) quando (conj.)  
quando vou com você.'

## Os Ergativos

Nas orações do tipo ergativas não existe sujeito, mas o agente pode ser exprimido. Os agentes dos verbos transitivos ou semitransitivos sempre iniciam a oração (sem ser obrigatórios) e são marcados pelo indicador de ergativo < tỹ >.

*Ti tỹ ã mré tĩg ke vē.* 'ele(erg.) com você(cir.) ir futuro (predicado) é(ind.a.) ele vai ir  
com você.'

## A Existência

Uma construção de existência se faz acrescentando o indicador de existência < tỹ >, no começo da frase ou seguindo o sujeito. Na oração dependente ela segue o ergativo. Não pode ser usado na oração independente do tipo ergativo.

Os indicadores de aspecto usados são os que descrevem situações, a saber < nĩ, jẽ, nỹ, nỹtĩ >.

*Tỹ ti ã jãmré nĩ.* 'tỹ(ind.ex.) ele(s.) seu cunhado é é seu cunhado.'  
*Inh mỹ tóg tỹ ũn há nĩ ve nĩ.* 'para mi (cir.) ele(s.tóg) tỹ(ind.ex.) parece bom  
(predicado) é(ind.a.) Tenho a impressão que ele é bom.'

## Os Modos

Os indicadores de modo seguem o predicado mas ocorrem facultativamente. Podem seguir até três indicadores de modo.

Existe uma concordância entre o predicado e os modos. Os modos que seguem verbos ocorrem somente com estes, os outros ocorrem sem restrições.

*Tĩg sór tũ pẽ inh nĩ.* 'ir(predicado) quero-não-verdadeiramente(modos) eu(s.)  
sou(ind.a.) não tenho nenhuma vontade de ir.'  
*Tĩg sór inh mũ.* 'ir(predicado) quero(modos) eu(s.) faço(ind.a.) quero ir.'  
*Ĩn ja vē.* 'Era uma casa.'

## Os Objetos (acusativos)

Os objetos (diretos) normalmente acompanham cada verbo transitivo e sempre o precedem diretamente. Fora desta ordem fixa não têm nenhum indicador. Paralelo aos sujeitos podem consistir em um ou vários substantivos, construções substantivais ou pronomes.

<i>Tĩ ve inh.</i>	'o (pronome de objeto) ver(predicado) eu(s.)	o vi.'
<i>Ã ãn ve inh.</i>	'sua casa (construção substantival de objeto) vi	vi a sua casa.'
<i>Õ tỹ ra tĩ mũ ãn fi ve inh.</i>	'Vi aquela que estava andando nessa direção (construção substantival).'	

## Os Predicados

Tanto os verbos quanto todos os substantivos podem ser usados na função predicativa. Pode ocorrer um ou até uma sequência de três verbos. Os verbos transitivos são obrigatoriamente precedidos pelo objeto, os semitransitivos por um indicador de circunstância. Os intransitivos e os substantivos podem iniciar a oração. Os predicados são obrigatórios para a formação de qualquer oração.

<i>Kur kym inh.</i>	'roupa comprei eu	comprei uma roupa.' (v.tr.)
<i>To ke inh.</i>	'na direção fiz eu	li.' (v.s.)
<i>Nũr inh</i>	'dormi eu	dormi.' (v.i.)

## As Predicações

Após o tópico, a frase contém uma predicação. É o que se diz sobre o assunto assinalado pelo tópico. Ele pode ser seguido por uma adição.

*Hã ra fi tóg kugpũr mũ, fi kakã, fi gãnh ke gé.* 'mas ela (conj. sujeito — tópico) queimou (predicado aspecto — predicação) o rosto dela (pr substantivo — adição) cabelo dela também (pr substantivo predicado modo — adição)'

## Os Sujeitos (nominativos)

Os sujeitos são os nominativos e somente ocorrem nas orações tipo nominativo onde são obrigatórios. No caso mais frequente são acompanhados por um dos indicadores de sujeito (veja a lista acima), mas não é obrigatório.

O **sujeito substantival** sempre precede o verbo e, no caso, o objeto, e pode iniciar a oração.

O **sujeito pronominal** pode ser o primeiro constituinte da oração somente quando é acompanhado por um dos indicadores de sujeito (com exceção de <tóg>). Ele segue a conjunção ou qualquer circunstância que precede o verbo. Se não houver, ele ocorre entre o verbo e os indicadores de aspecto. Nesta posição ele pode também ser acompanhado por <tóg>, o único indicador de sujeito que pode seguir o verbo e ao mesmo tempo o único que ocorre com uma forma # da terceira pessoa do singular.

<i>Inh panh vỹ, vāsỹ tũg mũ.</i>	'meu pai (s. com ind.s.) faz tempo(cir.) morreu(predicado) fez(ind.a.)          meu pai morreu faz tempo.'
<i>Ti ve jé sóg tĩ mũ.</i>	'para ver ele(cir.) eu(s.tóg) vou(predicado) fazer(ind.a.) Vou vê-lo.'
<i>Tĩg sór inh mũ.</i>	'ir(predicado) quero(modos) eu(s.) fazendo(ind.a.) Quero ir.'

## Os Tópicos

A primeira constituinte da frase é o tópico dela. Nota-se que o tópico nem sempre é a constituinte, a mais importante, é apenas aquela que indica o assunto. Muitas vezes é o mesmo assunto que já foi tratado nas frases anteriores.

Normalmente o tópico é a conjunção ou qualquer circunstância, seguida pelo sujeito. O objeto ou o verbo, mesmo quando iniciam a frase, não constituam o tópico.

Uma constituinte normalmente não topicalizada pode ser transformada em tópico. Para iniciar a frase por uma tal constituinte esta termina em < tỹ > .

<i>Kỹ sóg tĩ mũ.</i>	'então eu (conj. sujeito— tópico) vou.'
<i>Inh ne tĩ mũ.</i>	'eu (s.ind.s.— tópico) vou — eu de qualquer jeito vou.'
<i>Rākétá ti vyr.</i>	'ontem ele (cir. sujeito — tópico) ele foi.'
<i>Rãgró tỹ kěj kã nĩm!</i>	'feijão (objeto com tỹ indicador de tópico) dentro do cesto guarde o feijão guarde dentro do cesto!'

## As construções substantivais

Para completar estas notas sobre a gramática adicionamos uma explicação sobre as construções substantivais encontradas nas constituintes das orações, sendo usadas como se fossem substantivos. São de três tipos:

- As construções **possessivas** contêm a designação do **possuidor** e do objeto **possuído**, que ocorrem nesta mesma ordem. O possessor simples é um pronome ou um substantivo independente, o objeto possuído pode ser qualquer substantivo, seja dependente seja independente. Existem, no entanto, alguns substantivos que não podem ser possuídos como os elementos da natureza (sol, lua, estrelas etc).

Os possuidores podem eles mesmos ser construções possessivas, aumentando a complexidade.

<i>ti kósin</i>	'dele filho    o filho dele'
<i>vēnh krĩ</i>	'de alguém cabeça          uma cabeça'
<i>inh panh ãn</i>	'meu pai casa                  a casa do meu pai'
<i>inh kósin ve kósin sĩ mēg</i>	'meu filho primeiro filho pequeno criação a criação do filhinho do meu filho mais velho'

- As construções determinadas terminam em um pronome demonstrativo (ou uma sequência de dois, veja)

<i>kanhgág ên</i>	'índio aquele	aquele índio'
<i>ti kósín fi</i>	'dele filha ela	a filha dele'
<i>ti krê tag fag</i>	'dele filhos estes elas	estas filhas dele'

as construções substantivadas. Destas têm várias:

- podem ser construções mais complexas, até orações dependentes, que são substantivadas pela ocorrência de um pronome demonstrativo como as construções determinadas:

<i>ti mēg tỹ kavãru ti</i>	'dele criação ind.erg. cavalo o	o cavalo que é a criação dele'
<i>ũ tỹ inh venh kãtĩ mũ ên fi</i>	'uma ind.erg. me(objeto) ver chegar (predicado) fazendo (ind.a.) aquela ela (dem.)	aquela que veio me ver'.

- Podem ser construções que terminam no substantivador <jafã> 'coisa para fazer' ou no substantivador <ja> 'coisa'. Esta construção pode igualmente ser determinada por um pronome demonstrativo:

<i>vēnh rán jafã</i>	'algo escrever coisa	um instrumento para escrever, lápis, caneta'
<i>vēnh rán jafã ti</i>	'o lápis, a caneta'	
<i>vēn ven ja ti</i>	'o guarda-chuva/guarda-sol'	

- Podem ser construções relativas iniciadas pelo pronome relativo *ũn* 'aquele que'. Esta construção pode igualmente ser determinada por um pronome demonstrativo:

<i>ũn ve</i>	'aquele que (foi) primeiro	o primeiro'
<i>ũn vēnh rán há</i>	'aquele que algo escreve bem escrever bem'	quem sabe
<i>ũn ve fi</i>	'a primeira'	

## Documentos

Extrato de:

### Ata dos professores Kaingang / Curso de Capacitação em Curitiba/PR - 12 a 16 de maio de 1977

#### Professor tỹ Curitiba tá vënh mãmãm ja to vënhrá

1. Kurã tỹ 12 até 16 de maio de 1977 ki professores Kanhgág mré Guarani mré Xokléng ag vỹ vënh mãmãm mũ, Curso de Capacitação to. Kanhgág ag tóg professora Ursula fi mré vënh mãm mũ, jo Guarani ag tóg Professor Roberto mré vënh mãm mũ.

Ëg tỹ jagnë mré ãg vỹ rá to jykrén jé ãg tóg vënh mãm mũ. Kỹ ãg tóg ãg vỹ rá to pã'i vin ke to jykrén mũ. Ëg dialeto to ãg tóg vëmén mũ gé. Kỹ ãg tóg ãg vỹ ki alfabeto rá vigve mãm mũ gé.

Ëg tỹ jagnë mré to jykrén hã vë:

1. Ëg vỹ rá to pã'i vin ja

.....

2. Ëg vỹ rá to vënh jykre

Ëg vỹ rá si tóg ãg kar mỹ há tĩ. Kỹ ãg tóg ã han sór tũ nĩ. Ëg tỹ tỹ ã han sór mũ ra tóg ãg mỹ vënh mỹn ke mũ, gĩr mỹ ke gé. Hã kỹ tóg ver gen kỹ nỹnh mũ.

Û tỹ vënhrá tag han mũ fag vỹ tỹ Olga de Fátima Këny, kar kỹ Regina Cornélio, kar Ka'egso Hery nỹtĩ.

Hã vë.

Curitiba, 16 de maio de 1997

Extrato de:

### Relatório do Curso de Capacitação Kaingang e Guarani

O encontro de capacitação ocorreu no período de 12 a 16 de maio de 1977, para tratar da ortografia Kaingang e Guarani; ampliação do dicionário guarani com a inclusão de todos os dialetos existentes na língua...

Por unanimidade ficou decidido que a ortografia vai permanecer como está, em virtude de conhecerem as obras já publicadas sendo que: as mesmas correspondem a realidade. Pois apenas duas professoras manifestaram sua posição quanto a mudança das letras M e N por B e D, exemplo: kãmẽ - m = b, nug - n = d, a seguir argumentou-se que essa substituição não supriria o problema, mas criaria outro com maior complexidade....

Curitiba, 16 de maio de 1997

Túlio Beato Lopes

Irena Vanda Gagala

Terezinha Velho dos Santos

## Abreviaturas

<b>cir.</b>	<b>Circunstância (verbetes de)</b>
<b>conj.</b>	<b>Conjunção</b>
<b>ind.a.</b>	<b>Indicador de aspecto</b>
<b>ind.cir.</b>	<b>Indicador de circunstância</b>
<b>ind.erg.</b>	<b>Indicador de ergativo</b>
<b>ind.ex.</b>	<b>Indicador de existência</b>
<b>ind.fut.</b>	<b>Indicador de futuro</b>
<b>ind.m.</b>	<b>Indicador de modo</b>
<b>ind.o.</b>	<b>Indicador de opinião</b>
<b>ind.s.</b>	<b>Indicador de sujeito (nominativo)</b>
<b>ind.top.</b>	<b>Indicador de tópico</b>
<b>intj.</b>	<b>Interjeição</b>
<b>pl.</b>	<b>Plural</b>
<b>pr.dem.</b>	<b>Pronome demonstrativo</b>
<b>pr.ind</b>	<b>Pronome indefinido</b>
<b>pr.int.</b>	<b>Pronome interrogativo</b>
<b>pr.pes.</b>	<b>Pronome pessoal</b>
<b>pr.ref.</b>	<b>Pronome reflexivo</b>
<b>pr.rel.</b>	<b>Pronome relativo</b>
<b>sg.</b>	<b>Singular</b>
<b>sub.</b>	<b>Substantivo</b>
<b>sub.dep.</b>	<b>Substantivo dependente</b>
<b>subv.</b>	<b>Substantivador</b>
<b>v.i.</b>	<b>Verbo intransitivo</b>
<b>v.s.</b>	<b>Verbo semitransitivo</b>
<b>v.tr.</b>	<b>Verbo transitivo</b>
<b>v1</b>	<b>Forma alternativa do verbo</b>
<b>v2</b>	<b>Forma alternativa do verbo</b>
<b>v3</b>	<b>Forma alternativa do verbo</b>
<b>veja:</b>	<b>verbeta definido sob outra forma</b>
<b>voc.</b>	<b>Vocativo</b>
<b>1.</b>	<b>Primeiro sentido</b>
<b>2.</b>	<b>Segundo sentido</b>
<b>3.</b>	<b>Terceiro sentido</b>

